



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL:

**VARIEDADES Y CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL
EMPLEADO EN LA TRADUCCIÓN DE
TEXTOS MÉDICO-SANITARIOS DIVULGATIVOS
DESTINADOS A HISPANOHABLANTES EN
ESTADOS UNIDOS**

Presentada por Margarita Calvo Armijo para optar al grado de
doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de
Valladolid

Dirigida por
el Dr. Manuel Ramiro Valderrama y
la Dra. Esther Fraile Vicente

A Luca
A Natalie
A Emma

Agradecimientos

Un proceso tan complejo como el desarrollo de una tesis doctoral solo se concibe con la ayuda y el apoyo de personas que se vuelcan en la causa con total altruismo. Por ello, quiero expresar mi eterna gratitud al Dr. Manuel Ramiro Valderrama por todo lo que me ha enseñado a lo largo de estos años, no solo como director de tesis, sino también como amigo.

No me cabe la menor duda de que si decidí embarcarme en este proyecto, fue por su intervención unos meses después de terminar la carrera. Una llamada telefónica la noche antes de irme a Inglaterra por un buen tiempo plantó en mí la semilla de la curiosidad investigadora. En aquel momento, mis planes ya estaban forjados, pero las ganas de seguir estudiando se acrecentaron a pasos agigantados y me llevaron de vuelta a Soria unos años más tarde, donde se produjo el reencuentro con quien seguía siendo mi maestro. Nunca olvidaré aquel momento que cambió tanto y espero solo poder encontrar un día la forma justa de agradecerle toda la dedicación, tiempo y ayuda que me ha siempre brindado.

Asimismo, mi tutora, la Dra. Esther Fraile Vicente, ha sido fundamental en este trabajo. Siempre la he considerado un modelo a seguir de profesionalidad y humanidad, características que ha demostrado desde la primera clase que tomé con ella durante la carrera. Su generosidad no tiene límites y sus consejos han sido indispensables para llegar hasta este punto. No puedo ni imaginarme el número de horas que le ha dedicado a esta tesis, leyendo minuciosamente cada párrafo. Sé que las palabras no son suficientes, pero muchísimas gracias por todo el esfuerzo y apoyo.

Luca es quien ha compartido conmigo cada día, cada minuto y cada segundo de esta aventura. Su infinita paciencia y sentido del humor han sido indispensables para seguir adelante cuando las fuerzas flaqueaban. Incluso si muchas veces han recaído sobre sus hombros todas las responsabilidades familiares, jamás he escuchado ni un lamento ni un reproche. Al contrario, solo me han llegado palabras de aliento y un cariño desbordante que demuestran la enorme fortuna que tengo. Esta tesis es suya.

Índice

Lista de figuras.....	12
Índice de siglas y acrónimos.....	13
1. Introducción	17
1.1. Antecedentes y contextualización	17
1.2. Objetivos e hipótesis del estudio	18
1.3. Metodología.....	20
1.3.1. Metodología cuantitativa y cualitativa	20
1.3.2. Justificación metodológica del corpus.....	21
1.3.3. Fuentes de información lexicográfica.....	44
1.3.4. Estructura.....	49
2. Fundamentos lingüísticos y sociolingüísticos de las variedades de la lengua	51
2.1. Factores externos de cambio en la lengua.....	52
2.1.1. Estudios lingüísticos de las variedades de las lenguas	52
2.1.2. Estudios sociolingüísticos de las variedades de las lenguas	54
2.1.3. Estudios traductológicos de las variedades de las lenguas	58
2.2. La norma como regulación del cambio en la lengua española.....	65
2.3. Mecanismos del cambio geolectal en la lengua española.....	67
2.4. Nociones sobre el español estándar y otros conceptos afines.....	73
2.4.1. El proceso de estandarización	83
2.5. El español, lengua pluricéntrica.....	86
3. La variedad en el español estadounidense.....	93
3.1. Diacronía y sincronía geolectal del español estadounidense	93

3.2. Unidad archigeolectal con las variedades hispanoamericanas.....	97
3.3. Unidad geolectal y diferenciación intrageolectal	101
3.4. La acción de la cultura en el español estadounidense.....	109
3.4.1. Fenómenos del contacto de lenguas.....	118
3.4.2. El espanglish	124
4. Presupuestos traductológicos	133
4.1. Variedades y traducción	133
4.2. El papel de la traducción.....	139
4.3. La traducción al español de Estados Unidos	141
4.4. La traducción en el ámbito sanitario	149
4.4.1. Los folletos médico-sanitarios divulgativos	153
5. Presentación y análisis de los datos léxicos y gramaticales	159
5.1. Del estado de California.....	162
5.1.1. Léxico diferencial.....	162
5.1.2. Peculiaridades gramaticales.....	201
5.2. Del estado de Texas	217
5.2.1. Léxico diferencial.....	217
5.2.2. Peculiaridades gramaticales.....	261
5.3. De la organización gubernamental CDC.....	280
5.3.1. Léxico diferencial.....	280
5.3.2. Peculiaridades gramaticales.....	296
5.4. De las organizaciones gubernamentales FDA y SAMHSA	313
5.4.1. Léxico diferencial.....	313

5.4.2. Peculiaridades gramaticales	323
6. Presentación de los resultados obtenidos en las encuestas.....	341
6.1. Encuesta sobre el léxico.....	341
6.2. Encuesta sobre diversos aspectos gramaticales.....	382
7. Conclusiones	423
7.1. Conclusiones sobre el léxico de los textos	423
7.2. Conclusiones sobre la morfosintaxis de los textos	428
7.3. Conclusiones sobre la traducción en Estados Unidos.....	432
7.4. Posibles líneas de investigación para el futuro.....	440
8. Bibliografía	443
Anexos.....	467
Anexo I: Listado de folletos analizados	467
Anexo II: Selección textos corpus.....	473

Lista de figuras

Figura 1:	Mapa de los países desde donde se accede al CDC	25
Figura 2:	Mapa de los países desde donde se accede al SAMHSA	27
Figura 3:	Mapa de los países desde donde se accede al FDA	29
Figura 4:	Mapa de los países desde donde se accede al <i>MD Anderson</i>	36
Figura 5:	Clasificación de las variedades	63
Figura 6:	Estrategia de aproximación a un modelo de lengua estándar	75
Figura 7:	Evolución diacrónica del español	94
Figura 8:	Relación entre <i>diglosia</i> y <i>dinomia</i>	96
Figura 9:	Rasgos de gran extensión en el español americano	99
Figura 10:	Distribución de la población hispana por estado	102
Figura 11:	Mapa de distribución de las principales comunidades hispanas	102
Figura 12:	Distribución racial de la población en Estados Unidos	109
Figura 13:	Distribución del español y del inglés por ámbitos sociolingüísticos	111
Figura 14:	Países de procedencia de los inmigrantes en Estados Unidos	115
Figura 15:	Distribución ocupacional de los habitantes nativos e inmigrantes en EE.UU. en 2010	118
Figura 16:	Recomendaciones para la traducción en Estados Unidos	148
Figura 17:	Variantes lectales por estados y organismos	427
Figura 18:	Términos no canónicos empleados por decisión del traductor	427
Figura 19:	Peculiaridades gramaticales por estados y organismos.	431

Índice de siglas y acrónimos

AAIT	<i>Atlanta Association of Interpreters and Translators</i> (Asociación de Intérpretes y Traductores de Atlanta)
AATIA	<i>Austin Area Translators and Interpreters Association</i> (Asociación de Traductores e Intérpretes de Austin)
AIR	<i>American Institutes for Research</i> (Instituto Norteamericano de Investigación)
ANLE	Academia Norteamericana de la Lengua Española
ASALE	Asociación de Academias de la Lengua Española
ATA	<i>American Translation Association</i> (Asociación Norteamericana de Traductores)*
AtisdA	<i>Association of Interpreters and Translators in the San Diego Area</i> (Asociación de Intérpretes y Traductores de San Diego)
CCHP	<i>California Childcare Health Program</i> (Programa para mejorar la salud en los centros infantiles de California)
CDC	<i>Center for Disease Control and Prevention</i> (Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades)*
CDPH	<i>California Department of Public Health</i> (Departamento de Salud Pública de California)
CEP-DPH	<i>City of El Paso – Department of Public Health</i> (Departamento de Salud Pública de la Ciudad de El Paso)
CIS	<i>Center for Immigration Studies</i> (Centro para los Estudios sobre Inmigración)
CLAS	<i>National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services in Health Care</i> (Normas nacionales para servicios cultural y lingüísticamente apropiados en la atención sanitaria)*
CMS	<i>Centers for Medicare & Medicaid Services</i> (Centros de Servicios de Medicare y Medicaid)*
CREA	<i>Corpus de referencia del español actual</i>

DA	<i>Diccionario de americanismos</i>
DEM	<i>Diccionario del español de México</i>
DRAE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
DSHS	<i>Texas Department of State Health Services</i> (Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas)*
DTM	<i>Diccionario de términos médicos</i>
DUEAE	<i>Diccionario de uso del español de América y España</i>
EPITA	<i>El Paso Interpreters and Translators Association</i> (Asociación de Intérpretes y Traductores de El Paso)
FDA	<i>Food and Drug Administration</i> (Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos)*
HHS	<i>Health and Human Services Department</i> (Departamento de Salud y Servicios Humanos)*
IMIA	<i>International Medical Interpreters Association</i> (Asociación Internacional de Intérpretes Médicos)
LM	Lengua Meta
MING	<i>Medical Interpreter Network of Georgia</i> (Red de Intérpretes Médicos de Georgia)
MITA	<i>Metroplex Interpreters and Translators Association</i> (Asociación de Intérpretes y Traductores del Área Metropolitana de Dallas)
NAJIT	<i>National Association of Judiciary Interpreters</i> (Asociación Nacional de Intérpretes del Poder Judicial)
NCTA	<i>Northern California Translators Association</i> (Asociación de Traductores del Norte de California)
NGRALE	<i>Nueva gramática de la lengua española</i>
NIH	<i>National Institutes of Health</i> (Institutos Nacionales de la Salud)*

OCDPHP	<i>Office of Chronic Disease Prevention and Health Promotion</i> (Oficina para la Prevención de Enfermedades y Promoción de la Salud)*
OMH	<i>Office of Minority Health</i> (Oficina de Salud de las Minorías)*
PRC	<i>Pew Research Center</i> (Centro de Investigación Pew)
RAE	Real Academia Española
RANM	Real Academia Nacional de Medicina
SAMHSA	<i>Substance Abuse and Mental Health Services Administration</i> (Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias)*
TIT	Trabajo de Investigación Tutelado
TO	Texto Origen
USDHHS	<i>U.S. Department of Health and Human Services</i> (Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU.)

Nota: El asterisco junto a algunos nombres en español indica que nos encontramos ante la traducción oficial del organismo al que nos referimos.

1. Introducción

1.1. Antecedentes y contextualización

En los últimos años, he dedicado mi tiempo a los estudios de doctorado del programa de Traducción y Comunicación Intercultural y a mi trabajo como administradora de los servicios de traducción e interpretación en un hospital de la ciudad de Houston, estado de Texas, en Estados Unidos.

Al inicio del programa de doctorado, tomé el curso de Variedades y Traducción con el Dr. Ramiro Valderrama, con el que me inicié en el campo de la *traducción interlectal* y su aplicación a ámbitos tan diversos como el cine (reflejado en la tesis de la Dra. Carrera Fernández *Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas* de 2014), la literatura (como en el trabajo de investigación tutelado, TIT, de Muñoz Pimpinela sobre la traducción interlectal al español de la novela francesa *Hell* en el 2005), la publicidad (Ches, 2012), o incluso los intercambios orales en el seno de una comunidad hispana “multilectal” asentada en un país donde la lengua vernácula es el inglés, objeto de estudio de mi TIT de 2010.

Aunque mi TIT se centró en el español oral en la ciudad de Houston, durante la elaboración de dicho trabajo me encontré en multitud de situaciones en las que tuve acceso a gran variedad de documentos informativos traducidos al español para los hablantes monlingües residentes en la ciudad. Asimismo, mi trabajo en el hospital me permitió entender mejor el sistema de salud en Estados Unidos y decidí visitar algunas clínicas y hospitales en las zonas con mayor concentración de hispanohablantes. En todos estos lugares, pude encontrar diferentes folletos informativos para mejorar la salud de los pacientes escritos en varias lenguas y me percaté enseguida de la necesidad de realizar un estudio que analizara el trabajo del traductor en condiciones tan difíciles como las que se dan en este país. Debemos recordar que, aunque México es el país que más inmigrantes aporta a Estados Unidos, los residentes aquí proceden de todos los países de Hispanoamérica, lo que contribuye al mosaico dialectal hispano en

Norteamérica. De ahí que el traductor que se enfrenta a un texto médico no solo tiene que hacer frente al vocabulario técnico que pueda encontrar, sino que además se tiene que asegurar de que su traducción sea lo más clara posible para los receptores en una sociedad tan heterogénea como la estadounidense.

Como explico en detalle en la sección de la metodología, mi estudio se centra en los folletos médico-sanitarios traducidos al español y distribuidos en cuatro estados principales: California, Texas, Georgia y Maryland. Los dos primeros se eligieron por la alta concentración de habitantes hispanos, mientras que en la elección de los restantes prevaleció el hecho de ser sede de tres organismos gubernamentales de reconocido prestigio e influencia en el país.

1.2. Objetivos e hipótesis del estudio

Antes de adentrarnos en los objetivos de este estudio, debo citar a Leticia Molinero (2010), miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) quien, refiriéndose a la situación actual en Estados Unidos, afirma que «casi toda la información redactada en idioma español procedente del sector público y privado es producto de traducción» (Molinero, 2010: 7).

Como nota aclaratoria, el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 establece que ningún habitante de Estados Unidos puede ser discriminado por motivos de raza, color, sexo, origen, etc. Esta ordenanza establece también el derecho de todo ciudadano a que se le proporcione información y se le permita comunicarse en una lengua que pueda comprender y utilizar con soltura. Por tanto, a raíz de la implementación de dicha ley, se firmaron varias órdenes ejecutivas que obligan a las instituciones federales y a aquellas que reciben subvenciones del mismo origen a transmitir la información de sus publicaciones no solo en inglés, sino también en otras lenguas minoritarias del país, como el español y el vietnamita.

Este dato resulta de especial relevancia para el propósito de esta tesis pues, tanto los hospitales públicos de Estados Unidos, como los privados que aceptan

el pago de sus servicios con *Medicare* y *Medicaid*¹, deben acatar la ley y atender a los pacientes en su lengua de preferencia. Como consecuencia, muchos documentos como los folletos informativos, el consentimiento preceptivo de los padres para la vacunación infantil y otros textos semejantes se traducen al español.

Si se tiene en cuenta el vasto territorio latinoamericano donde se habla español y la variada procedencia de los hispanohablantes usuarios de los servicios sanitarios estadounidenses (México, El Salvador y Honduras, por mencionar solo los tres países principales que nutren de inmigrantes a Estados Unidos), parece lógico preguntarse cómo es el español que se emplea en estos folletos informativos de carácter médico. Ese es el objetivo básico de este trabajo, estudiar la existencia de distintas variedades del español en Estados Unidos y su presencia e influjo en documentos médicos divulgativos, con la intención de cubrir, en alguna medida, el vacío que existe en el ámbito de los estudios del español escrito dirigido a hablantes exclusivamente monolingües.

Para poder ofrecer una visión más global del español empleado en Estados Unidos, es importante considerar la influencia que ejerce la comunidad receptora de un texto determinado, como ha quedado suficientemente probado en las obras sobre el español oral de Poplack (1983, 1993) y Lipski (2008), entre otros. Por ello, en este trabajo se pretende comparar los documentos médicos divulgativos publicados principalmente con carácter local en los estados de California y Texas, con otros documentos publicados por organismos federales a nivel nacional para el público general de Estados Unidos.

Estimo que se trata de un trabajo muy justificado pues, como se verá en detalle en el [epígrafe 3.4.](#), el número de hispanos en Estados Unidos convierten a esta nación en uno de los países con mayor población latina. Se prevé que, en tan solo unas décadas, esta población alcance el 30% de los habitantes del país, o el equivalente a más de 132 millones de personas (*U.S. Census Bureau, 2010a: En línea*).

¹ En la página 155 se ofrece una descripción detallada de estos servicios.

Si tenemos en consideración todos estos factores, entendemos que el traductor se encuentra ante la difícil tarea de traducir para un público heterogéneo, con orígenes y antecedentes muy diversos, pero más cercanos al español de Latinoamérica que al peninsular. Por tanto, las hipótesis generales de partida podrían formularse de la siguiente manera:

- El español empleado en las traducciones tendrá sus bases en el latinoamericano, con notables diferencias con respecto al español peninsular. Sin embargo, en los documentos médicos de divulgación el español tenderá al estándar divulgativo, o español “normalizado”, capaz de dar cabida a todas las variedades del español en Hispanoamérica.
- Puesto que México es el principal país de origen de los inmigrantes en Estados Unidos, es razonable pensar que esta variedad dialectal esté más presente en estos documentos.
- Al tratarse de textos escritos en los que la lengua no se usa de forma espontánea y se dispone de tiempo para revisiones, no se prevé una fuerte influencia del inglés.

1.3. Metodología

1.3.1. Metodología cuantitativa y cualitativa

Para presentar la metodología empleada en este trabajo, resulta indispensable recurrir a la obra de Isabel García Izquierdo *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*.

Como apunta García Izquierdo (2009: 26) citando a Popper (1995), en la actualidad, no existe ningún método capaz de garantizar que la generalización de una hipótesis sea válida, pero sí se puede realizar una aproximación a través de las refutaciones particulares. En su estudio, García Izquierdo (2009: 26) opta por una «*triangulación metodológica*», es decir, la combinación de los métodos cuantitativos y cualitativos para el estudio del corpus paralelo de textos médicos divulgativos que gestiona en su trabajo. La autora defiende que los métodos cuantitativos permiten generalizar los resultados obtenidos y predecir

comportamientos futuros, aunque carecen de un contexto teórico y descriptivo donde encajar los resultados. Para compensar dicha falta de referencias, García Izquierdo (2009: 25) propone la combinación con los métodos cualitativos, pues estos permiten obtener datos del contexto en el que se desarrollan los acontecimientos y conocer de esta forma los significados subjetivos de situaciones concretas.

Por tanto, la investigación empírico-descriptiva que ella realiza combina los aspectos cuantitativos-deductivos (observación de los textos y utilización de las herramientas de la lingüística del corpus) y los cualitativos-inductivos (uso de la técnica del *Focus group*²).

El presente estudio sigue estos métodos generales de investigación, aunque la forma en que se han aplicado difiere en ciertos aspectos de la metodología de García Izquierdo. En la siguiente sección, se explican las características específicas de esta propuesta metodológica.

1.3.2. Justificación metodológica del corpus

Para realizar esta investigación, compilé un corpus de 326 textos médico-sanitarios divulgativos publicados en Estados Unidos. Se trata de un corpus paralelo, pues está constituido por 163 textos publicados en inglés y su correspondiente traducción en español. Ante la imposibilidad de analizar en detalle cada uno de ellos, seleccioné y estudié minuciosamente 142 textos (71 originales en inglés y sus traducciones al español). El resto de los textos se usó a modo de referencia para comprobar la aparición de ciertos términos y su frecuencia de uso.

He de mencionar, sin embargo, que cuatro textos no cuentan con una traducción literal, sino que la versión en español parece ser un resumen o una edición diferente al original en inglés. En cualquier caso, en el corpus, se

² El *Focus group*, es un método de análisis de la realidad socio-profesional que pretende incrementar el conocimiento de los investigadores acerca de la perspectiva de los profesionales de la medicina respecto al género estudiado (García Izquierdo, 2009: 26).

recogen los textos completos y se puede constatar que esta situación se presenta únicamente en un porcentaje de casos irrelevante.

Hay que señalar que algunos de estos documentos se han publicado en los dos idiomas conjuntamente, pues en algunos casos, podemos ver el texto en inglés en el anverso de un folleto y la traducción en el reverso de la hoja.

En cuanto a la recopilación de los textos estudiados, se han elegido publicaciones de índole diversa, todas ellas con el objetivo común de informar al público general sobre aspectos importantes de la salud: Pósters, folletos de información para el paciente, autorizaciones para vacunas, etc. En la selección de estos recursos, se han seguido los criterios basados, aunque no de forma exclusiva, en los estudios de calidad de la información de Higuera *et al.* (2007). En líneas generales, en la selección de su material de estudio, estos autores consideran clave factores como la autoría, la visibilidad, cuantificable mediante el estudio del tráfico generado por la página web donde se encuentran y la acreditación de los textos por terceros.

Para satisfacer las normas de *actualización, fiabilidad y accesibilidad* de los documentos, el proceso de recogida se inició con la recopilación del mayor número posible de publicaciones gratuitas disponibles en clínicas y hospitales. La búsqueda física de estos documentos se realizó entre los años 2012 y 2013 en Houston, Texas, donde se encuentra el mayor complejo médico del mundo y se atiende a más de siete millones de pacientes al año (*Texas Medical Center Corporation*, 2014: En línea). Partiendo de estos documentos, se pudo descubrir el organismo responsable de dichas publicaciones y encontrar en Internet textos afines proporcionados por otras instituciones de salud, para incrementar la muestra de textos.

Al recoger los documentos *in situ*, se puede garantizar que se trata de textos actuales, fiables (pues provienen de hospitales y clínicas de salud de reconocido prestigio) y disponibles gratuitamente para los pacientes.

Ante la imposibilidad de desplazarme físicamente por la nación para la recogida de todos los textos, utilicé el motor de búsqueda de Internet *Google* con el objetivo de añadir variedad geográfica a los documentos del corpus. De esta

forma, encontré los organismos encargados de la salud pública de otras regiones y descargué los folletos necesarios para configurar un corpus equilibrado.

Para el estudio de las posibles variantes del español estatal, la búsqueda se centró en los documentos publicados por varios organismos locales de las áreas de California y Texas. La elección de dichos estados está motivada por la gran cantidad de habitantes hispanohablantes y su peso social en ambas regiones. Asimismo, para corroborar (o descartar) la existencia de una *supravariedad*³ neutra comprensible para un mayor número de hispanohablantes, se recurrió a las publicaciones informativas de alcance nacional emitidas por tres instituciones gubernamentales para el público en general.

Respetando las exigencias de actualización, fiabilidad y accesibilidad en los documentos electrónicos, se eligieron solo aquellos procedentes de páginas web donde se reflejara explícitamente el autor o entidad responsable del texto, con notable visibilidad o prestigio en la red y cuyo portal de Internet fuera revisado regularmente. Para estimar la visibilidad en Internet, se emplearon las herramientas analíticas de la compañía *Alexa*, mientras que para garantizar la actualización de la información solo se emplearon páginas de Internet donde se mostrara, o se pudiera obtener, alguna indicación sobre la puesta al día de la información. Se constató que todas las agencias elegidas cuentan con una página web actualizada, puesto que, aunque los documentos se recogieron entre 2012 y 2013, todavía eran accesibles en junio de 2014, cuando se comprobó por última vez la presencia de estos textos en la red. Por tanto, aunque algunos textos datan de 2004, se incluyeron en este estudio debido a la actualización de la página web donde se encontraban.

Como resultado de esta búsqueda, se eligieron las siguientes instituciones:

1) Organizaciones federales:

- a) *Centers for Disease Control and Prevention* (CDC).

³ Para una definición del término [*supravariedad*](#), consúltese el trabajo de Ramiro Valderrama (2012: 37) resumido en la página 62.

Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades, como su propia página web indica, constituyen un organismo gubernamental que tiene la misión de proteger a los Estados Unidos de cualquier tipo de amenaza para sus ciudadanos, ya sea relativa a su salud o a su seguridad personal. Para lograrlo, el CDC dirige diversos estudios sobre la salud y proporciona información a los ciudadanos para evitar situaciones de riesgo, así como para instruirles sobre las acciones que se deben implementar en caso de infortunio. Su página web está dedicada, por tanto, a cualquier persona con algún tipo de interés, personal o profesional, en temas de salud general (CDC, 2014a: En línea).

Independientemente de su objetivo, se especifica de forma clara que «la información contenida en esta página web tiene el único propósito de servir como un resumen de información general para el público. No pretende reemplazar ni las leyes, ni las normativas escritas» (CDC, 2014b: En línea).

Desde el punto de vista de la accesibilidad y fiabilidad, nos encontramos ante un organismo de reconocido prestigio, no solo en Estados Unidos, sino también en el extranjero. Esto se puede deducir al estudiar las tablas estadísticas de *Alexa*, que indican que esta agencia recibe visitas de países tan variados como India, Canadá, Reino Unido, España, etc. (Figura 1).

El CDC recibe 500 millones de visitas al año, lo que equivale a unos 41 millones al mes. De esta cantidad, aproximadamente cinco millones de visitas se hacen a la sección en español (CDC, 2014c: En línea). Si cotejamos estos datos con la información obtenida de *Alexa*, podemos ver que estamos ante una de las páginas web más populares de Internet, situada en el puesto número 726 de la clasificación de *Alexa*⁴ en Estados Unidos y en el número 2.294 de la clasificación global⁵.

⁴ *Alexa* calcula el volumen de tráfico de las páginas web de un país usando una combinación de la media diaria de visitantes de una página específica y el número total de visitas realizadas por habitantes de un país en los últimos tres meses. La página web con la



Fig. 1: Mapa de los países desde donde se accede al CDC.
Fuente: *Alexa Tools*, consultada el 24 de junio de 2014

Otro indicador de la reputación de una página web lo encontramos en el número de enlaces en otros portales que llevan al usuario de Internet a dicha página. En el caso del CDC, nos encontramos ante 89.468 sitios web que fomentan el uso de dicha institución.

El CDC cuenta con gran parte de su portal y un elevado número de publicaciones traducidas al español. Desde su página, se pueden descargar estos documentos, aunque también se ofrece al usuario la posibilidad de solicitar los folletos de salud y recibirlos en su hogar.

La División de Servicios de Comunicación interna del CDC (CDC, 2013: En línea) se encarga, entre otras tareas, de proporcionar traducciones en otros idiomas, para lo cual sigue las pautas y

combinación más alta de visitantes y visitas aparece situada en el primer puesto de la clasificación para el país en cuestión.

⁵ De forma similar al cálculo del tráfico de usuarios por países, *Alexa* calcula la popularidad general de una página web usando una combinación de la media diaria de visitantes de una página específica y el número total de visitas en los últimos tres meses. La página web con la combinación más alta de visitantes y visitas aparece situada en el primer puesto de la clasificación.

recomendaciones de los Centros de Servicios de *Medicare* y *Medicaid*⁶ de septiembre de 2010.

Del CDC, descargué 23 documentos en inglés y sus traducciones en español. El motivo por el cual el número de documentos es mayor que el de las otras instituciones se debe a la menor extensión de los textos. Como el CDC ofrece muchos pósters y volantes de una página, para equiparar el volumen de palabras con el del resto de los estados, se optó por aumentar el número de textos procedentes de esta agencia.

Junto a cada enlace de descarga, aparece la fecha en la que el texto fue creado o modificado por última vez. La traducción más antigua en español data de junio de 2009 (el original es de noviembre de 2004), mientras que la más reciente es de noviembre de 2013 (el original, sin embargo, había sido escrito dos meses antes). La última fecha de actualización de la página web que se comprobó durante la redacción de este trabajo fue el 3 de abril de 2014, por lo que nos encontramos ante textos recientes de uso actual.

b) *Substance Abuse and Mental Health Services Administration* (SAMHSA).

La Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias, como se designan a sí mismos en español, es una agencia del Departamento de Salud y Servicios Sociales de Estados Unidos que tiene como objetivo

⁶ Los Centros de Servicios de *Medicare* y *Medicaid* proporcionan información sobre la inscripción y requisitos para obtener la ayuda médica de ambos seguros, pero además elaboran una gran cantidad de documentos con el objetivo de alcanzar una mejor educación del público sobre diferentes temas relacionados con la salud. De este modo, en su *Manual para conseguir una escritura clara y eficaz* de 2010 dedicaron la última sección a las instrucciones para conseguir una traducción apropiada culturalmente. Aunque no se trata de normas de obligado cumplimiento, sino de una ayuda práctica para conseguir que la escritura sea más clara y eficaz, el CDC las usa como guía en la redacción de las traducciones (CDC, 2014d: En línea).

promover la salud mental de la nación. Para lograrlo, este organismo se dedica a informar sobre el tratamiento y a facilitar la recuperación de quienes padecen o corren el riesgo de sufrir algún problema de salud mental o dificultad relacionada con el abuso de sustancias prohibidas (SAMHSA, 2014: En línea).

En lo relativo al prestigio y accesibilidad de este portal de información, los datos de *Alexa* demuestran que es también conocido internacionalmente, pues más del 10% de sus visitas proceden de países extranjeros como la India, Pakistán o Canadá.

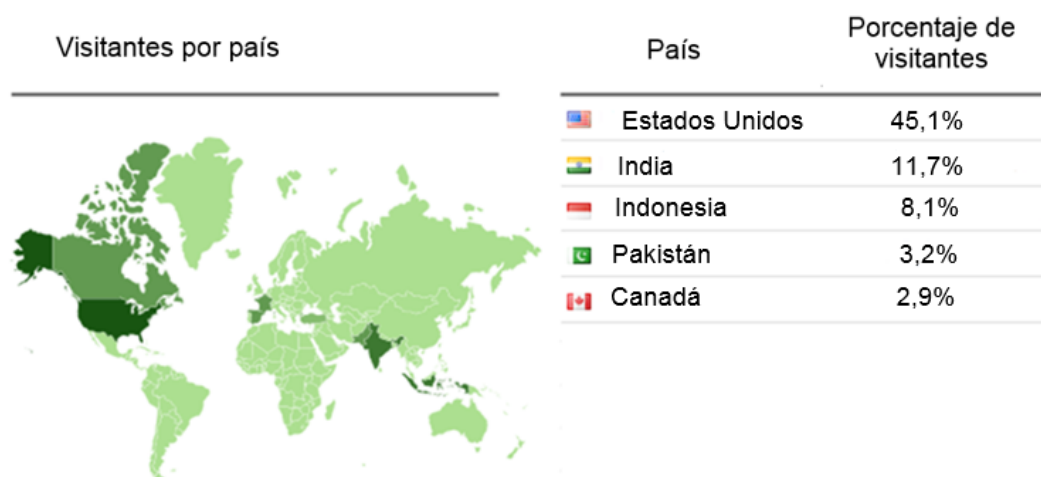


Fig. 2: Mapa de los países desde donde se accede al SAMHSA.
Fuente: *Alexa Tools*, consultada el 24 de junio de 2014

Aunque no es tan popular como el CDC, la clasificación de *Alexa* lo sitúa en el puesto 17.835 de las páginas web de Estados Unidos y en el 37.561 de la clasificación global. Adicionalmente, 16.727 páginas web ajenas a este organismo remiten al usuario de Internet a la información aquí contenida.

La SAMHSA cuenta con una limitada sección de su sitio web traducida al español y con decenas de documentos acompañados de un resumen en la misma lengua, donde se especifica la fecha de creación del documento, el nivel de relevancia basado en el número de descargas y el tipo de destinatario a quien está dirigido dicho texto. En el caso de los documentos redactados en español, se especifica de forma clara que los

destinatarios son los latinos cuya lengua principal no es el inglés. Esta institución ofrece además la posibilidad de solicitar una copia en papel de los documentos que interesen al usuario, que será enviada a su casa de forma gratuita.

De este organismo se descargaron seis documentos. Esta decisión se basa en el lugar donde la institución tiene su sede, Maryland. Al elaborar el corpus, se observó que la SAMHSA está situada en el mismo estado que la Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos (FDA) que se describe a continuación, por lo que se decidió añadir más variedad al corpus. De esta forma, para lograr el mismo número de documentos que los que se recogieron en el resto de los estados, se eligieron seis documentos de la SAMHSA y diez de la FDA.

Las traducciones más antiguas datan de 2009, mientras que las más recientes fueron creadas en 2012. Todas ellas estaban todavía disponibles para el usuario en el mes de junio de 2014.

c) United States Food and Drug Administration (FDA).

La Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos, por la traducción al español que esta misma entidad nos ofrece, es responsable de proteger la salud pública de sus ciudadanos mediante la regulación de los medicamentos de uso humano y animal, así como de los dispositivos médicos y productos alimenticios, biológicos y cosméticos. Para ello, entre otras tareas, desempeñan una importante labor pública informativa que permita a los ciudadanos de Estados Unidos estar al corriente de los nuevos medicamentos y alimentos más nutritivos para mejorar su salud. Las responsabilidades de la FDA se extienden por los cincuenta estados de este país, así como por el resto de territorios estadounidenses, como las Islas Vírgenes y Puerto Rico, país donde el español es la lengua mayoritaria (FDA, 2014a: En línea).

Desde el punto de vista de la accesibilidad y fiabilidad, al igual que en el caso del CDC, nos encontramos ante un organismo de reconocido prestigio en Estados Unidos y en el extranjero. Este portal de Internet

recibe visitas de los habitantes de India, Canadá, Reino Unido, Colombia, etc.



Fig. 3: Mapa de los países desde donde se accede al FDA.
Fuente: *Alexa Tools*, consultada el 24 de junio de 2014

Según las estadísticas de *Alexa*, el volumen de tráfico es bastante elevado, situándolo en el puesto 1.501 de la clasificación de su clasificación en Estados Unidos y en el 5.042 de la clasificación global.

La página inicial de la FDA está traducida al español y algunos de los enlaces conducen también a otras páginas internas en la misma lengua. Sin embargo, el número de páginas en lengua inglesa supera con creces el número de enlaces en español.

La FDA cuenta con la llamada *Oficina de Programas Internacionales*⁷ que se encarga de las publicaciones de este organismo en idiomas extranjeros. Además, en su página de presentación ofrece un inventario de dichos documentos catalogados por idioma y por el tipo de producto al que se refieren (por ejemplo, cosméticos, fármacos, dispositivos médicos, etc.). Sin embargo, es necesario mencionar que la FDA renuncia a toda responsabilidad por la información incluida en las traducciones. Para ello, en su página web emite este comunicado:

⁷ Traducción del FDA para referirse a la *Office of International Programs* (OIP).

La FDA ofrece estas traducciones como un servicio para un amplio público internacional. Esperamos que encuentre útiles estas traducciones. Mientras que la agencia ha tratado de obtener traducciones lo más fieles posibles a la versión en inglés, reconocemos que las versiones traducidas podrían no ser tan precisas, claras o completas como la versión en inglés. La versión oficial de estos documentos es la versión en inglés (FDA, 2014b: En línea).

Se obtuvieron diez documentos en inglés de esta organización, con sus correspondientes en español. Como ya se ha explicado en la sección dedicada a la organización SAMHSA, los criterios de elección de dichos documentos se concretaron en dar mayor variedad al corpus elegido. Tres de estos textos se encontraron en un hospital de Houston, mientras que los demás se eligieron de su página de Internet.

En cada documento aparece la fecha de creación. Los más antiguos datan de 2007, mientras que los más recientes son del año 2013. La última fecha de actualización de la página web que se comprobó durante la redacción de este trabajo fue junio de 2014, por lo que nos encontramos ante textos de uso actual.

2) Organizaciones restringidas al ámbito estatal:

a) California:

a1) California Childcare Health Program (CCHP).

El CCHP es un programa de ayuda para la comunidad nacido al amparo de la Escuela de Enfermería de la Universidad de California en San Francisco. Cuenta con un equipo multidisciplinar que se ha marcado como objetivo informar al público en general sobre aspectos relativos a la salud de los niños. Promueve la investigación en el ámbito del bienestar familiar y genera una gran cantidad de materiales sobre la salud y seguridad de los más pequeños (CCHP, 1987: En línea).

Al tratarse de un organismo de reducidas dimensiones, dependiente de la Escuela de Enfermería, *Alexa* apenas recoge datos estadísticos

sobre este portal. Simplemente le otorga la posición 2.114.778 en el *ranking* global e indica que 160 portales de Internet ajenos a esta institución contienen enlaces que transportan al usuario al CCHP.

La totalidad del portal de CCHP está traducida al español, lo que supone que un mayor número de hispanohablantes pueden acceder de forma sencilla a las páginas de información deseadas. Además, todas las publicaciones están traducidas al español y se pueden descargar de forma gratuita de la página web. Si el usuario prefiere recibir el documento impreso en su hogar, tiene también la posibilidad de pagar una cantidad simbólica para sufragar los costes del material y gastos de envío.

Se consiguieron siete documentos en inglés y sus traducciones en español. En todos los documentos aparece la fecha de creación y, en aquellos documentos revisados, la fecha inicial se substituye por la fecha de actualización. El documento más antiguo data de septiembre de 2006 (tanto el original como su traducción), mientras que el más reciente fue elaborado en abril de 2014, aunque actualizado cinco meses después.

a2) California Department of Public Health (CDPH).

El Departamento de Salud Pública de California⁸ «se dedica a optimizar la salud y el bienestar del pueblo de California» (CDPH, 2014: En línea). Para lograrlo, implementan diferentes estrategias con el objetivo de promover la salud del público general. Entre otros recursos, ofrecen abundantes hojas de información para educar y dotar a sus ciudadanos del conocimiento necesario para adoptar comportamientos saludables y mejorar su calidad de vida.

Analizando los datos estadísticos de *Alexa*, se puede ver que estamos ante una institución de notable popularidad en Estados Unidos, Canadá e India. Aparece en el puesto 145 de la clasificación de páginas de Internet en Estados Unidos y en el número 619 de la clasificación

⁸ Mi traducción de: *The California Department of Public Health*.

global. Adicionalmente, 76.350 portales de Internet ajenos al Departamento de Salud Pública de California incluyen enlaces en sus dominios que dirigen al usuario a la información aquí recogida.

Gran parte del portal del Departamento de Salud Pública de California ha sido traducido al español y son numerosos los folletos informativos que también aparecen en esta lengua.

De esta institución, se descargaron nueve documentos en inglés y sus respectivas traducciones en español. El documento más antiguo en español data de marzo de 2005, con idéntica fecha de creación del documento original, mientras que el más reciente es de septiembre de 2013, aunque su original había sido redactado un mes antes. La última fecha de actualización de la página donde se encuentran la mayor parte de los enlaces a los documentos educativos en español es el 18 de marzo de 2013, aunque los enlaces a los documentos en inglés se actualizaron en mayo de 2014. En la fecha del 24 de junio de 2014, durante la redacción de este trabajo, todos los enlaces estaban aún activos y el resto del portal también había sido actualizado.

b) Texas:

b1) Texas Department of State Health Services (DSHS).

El Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas⁹ tiene como misión lograr «Un Texas sano» (DSHS, 2013: En línea).

Para mejorar la salud y el bienestar de los residentes en Texas, se han marcado una serie de metas entre las que se incluye la expansión del uso efectivo de la información sobre la salud. El fin último consiste en educar al público sobre cómo prevenir cualquier amenaza para la salud, así como promover la recuperación en las personas con enfermedades infecciosas y mentales.

⁹ Mi traducción de: *Texas Department of State Health Services.*

Desde el punto de vista de la accesibilidad y fiabilidad, las estadísticas de *Alexa* resultan sorprendentes. Aunque la inmensa mayoría de visitas a esta página web se efectúan dentro de Estados Unidos, un 4% de las personas que acceden a esta información se encuentran distribuidas por la India y los Países Bajos. Asimismo, este portal ocupa el puesto 2.052 de la clasificación global y el 467 de la clasificación en Estados Unidos, lo que supone un alto número de visitas diarias. Quizá este hecho pueda explicarse con los datos demográficos de Texas, pues es el segundo estado más poblado de Estados Unidos solo por detrás de California.

El DSHS cuenta con las páginas iniciales de presentación traducidas al español, así como con un gran número de enlaces que dirigen al usuario a otras páginas internas en la misma lengua.

De este organismo, se descargaron ocho documentos. El más antiguo pertenece a 2008, mientras que el más reciente fue elaborado en julio de 2013. La última fecha de actualización de la página donde se encuentran estos documentos fue febrero de 2014, por lo que estamos de nuevo ante documentos de uso actual.

b2) Fundación Kelsey-Seybold

Kelsey-Seybold es una fundación con sede en Texas cuya misión consiste en mejorar la calidad de la salud de los ciudadanos mediante la investigación y la educación sobre la salud. Para ello, mantienen una estrecha colaboración con el grupo de clínicas que reciben su mismo nombre y una larga lista de instituciones afiliadas con el *Centro Médico de Texas* en Houston.

Al tratarse de un organismo de carácter muy localizado, *Alexa* no reúne suficientes datos para elaborar una estadística fiable sobre la accesibilidad de esta página de Internet. Sin embargo, en Houston existen veinte clínicas privadas de la *Kelsey-Seybold* y sus folletos se pueden recoger en cada una de ellas, así como en congresos de salud y acontecimientos similares. Asimismo, estos textos están disponibles en

Internet, en la sección para la educación del paciente dentro de su portal de información.

De esta fundación se recogieron tres folletos. Aunque ninguno cuenta con una fecha de creación o actualización, en mi última visita a una de las clínicas en septiembre de 2014 estos libretos todavía estaban presentes en los estantes.

b3) *City of El Paso – Department of Public Health*

En la misma línea de trabajo que las instituciones mencionadas hasta ahora, el Departamento de Servicios de Salud de la ciudad de El Paso¹⁰ tiene como objetivo promover, garantizar y mejorar la salud y bienestar de la comunidad de El Paso, Texas.

Para ello, esta institución ha elaborado numerosos documentos en inglés y español sobre diferentes temas relacionados con la salud. En su página web también informan de la posibilidad de presentarse en las oficinas de este organismo, donde los ciudadanos son bienvenidos por personal bilingüe inglés-español.

Al tratarse de un organismo local, cuyo alcance está limitado a una única ciudad, no es de extrañar que la totalidad de los visitantes de esta página web residan en Estados Unidos, según las estadísticas de *Alexa*. A pesar de todo, el volumen de visitas diario es muy elevado y este portal web aparece en la posición 44.114 del *ranking* estadounidense.

Aunque hay personal bilingüe en las oficinas de esta institución, la página web solo está redactada en inglés. Por tanto, para acceder a los folletos en español, el usuario debe recoger una copia impresa en cualquiera de las oficinas o centros de salud de la ciudad o debe saber suficiente inglés para poder navegar por esta página de Internet hasta encontrar la información deseada.

¹⁰ Mi traducción de: City of El Paso – Department of Public Health.

De este organismo se descargaron ocho documentos. El más antiguo es de enero de 2010, mientras que el más reciente fue redactado en julio de 2013. Visto que el portal no ofrece información sobre la última fecha de actualización, realicé una llamada telefónica a las oficinas de esta institución para lograr más datos al respecto. En dicha conversación, uno de los miembros del equipo de relaciones públicas me informó de que la página web estaba a punto de ser rediseñada para mejorar estas carencias, pero me garantizó que todos los datos y consejos expuestos en el portal eran de total fiabilidad y estaban actualizados.

b4) *Centro de tratamiento contra el cáncer MD Anderson*

El hospital y centro de investigación *MD Anderson* tiene como misión eliminar el cáncer del mundo por medio de diferentes programas basados en la educación, prevención y tratamientos individualizados para cada paciente que sufre de cáncer. Aunque este centro tiene su sede en Houston, su alcance es tan amplio que se han construido hospitales en otros estados de Estados Unidos y mantiene relaciones muy estrechas con otros centros de salud en lugares como Madrid y Estambul (Turquía).

Se trata de un hospital de reconocido prestigio a nivel mundial, lo que justifica las estadísticas de *Alexa*. Su portal web se encuentra en la posición 55.124 del *ranking* global y en el puesto 14.958 de la clasificación de Estados Unidos. Los visitantes de esta página web están situados en lugares tan variados como Reino Unido, Filipinas, Pakistán, etc.



Fig. 4: Mapa de los países desde donde se accede al MD Anderson.
Fuente: *Alexa Tools*, consultada el 24 de junio de 2014.

La página web inicial de este organismo permite al usuario seleccionar la lengua en que desea leer la información. Aunque la traducción del portal no es completa, un lector sin ningún conocimiento de inglés puede encontrar las secciones de ayuda en su lengua y ponerse en contacto con uno de los miembros del Centro Internacional que le hablará en su idioma. De esta forma, también se pueden descargar algunos documentos en español, aunque no hay mucha variedad.

Puesto que el *MD Anderson* se ocupa de la prevención y tratamiento de una enfermedad muy específica, se recogieron solo dos folletos de uno de los hospitales en Houston y se descargaron seguidamente para trabajar con la versión electrónica. El primer documento fue actualizado en agosto de 2012 y el segundo un año más tarde, en agosto de 2013.

Una vez justificada la procedencia y características de los textos de mi corpus, se explican a continuación los procedimientos llevados a cabo para preparar los textos para el trabajo terminológico, así como los pasos dados en dicho análisis.

Se consiguió una copia electrónica de cada uno de los documentos procedentes de estos organismos. Todos ellos tienen en común el formato en que se ofrecen en la página web, el *.pdf*. Este tipo de documento permite añadir un gran número de imágenes y tablas sin ocasionar problemas de impresión. La

intencionalidad del emisor es clara: Ofrecer un documento que el usuario pueda descargar de forma sencilla para su uso cotidiano, evitando cualquier tipo de modificación voluntaria o involuntaria. Aunque este tipo de formato resulta muy cómodo de cara a la impresión y a la lectura, las dificultades para trabajar con él motivaron su conversión a la extensión *.txt*, mucho más flexible. Para facilitar este proceso, se recurrió al programa *Adobe Acrobat XI*, aunque también fue necesario un trato individualizado de cada texto, pues la gran cantidad de imágenes presente en ellos propiciaba un alto número de errores. Una vez logrado dicho objetivo, se procedió al estudio léxico y gramatical de todos los documentos.

Para identificar los textos, a cada uno de ellos se le asignó una abreviatura o sigla que representa el estado u organismo de donde procede el documento, seguida de un número cardinal que lo identifica específicamente y dos letras que indican el idioma del texto (*sp* para los textos en español y *en* para aquellos en inglés). De esta forma, todos los documentos de California aparecen marcados con *CA*, abreviatura empleada en Estados Unidos para dicho estado, los de Texas comienzan con *TX* siguiendo el mismo criterio, los del Centro para el Control y Prevención de Enfermedades se señalaron con *CDC*, la sigla en inglés de la institución de donde proceden, y los de la Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias y la Administración de Alimentos y Medicamentos aparecen identificados con *SAMHSA* y *FDA* respectivamente, también por sus siglas en inglés. Para ejemplificar este código, se propone la siguiente muestra: *CA_12sp* indica que nos encontramos ante un folleto escrito en español de origen californiano cuyo número de identificación es el 12.

Desde el punto de vista del léxico, se extrajeron todos aquellos términos que presentaban algún tipo de variante en español. Al estudiar las diferentes traducciones, se pudo observar que no todos los términos se traducen de igual forma en los textos. Por ejemplo, el término *acetaminophen* aparece en español como *acetaminofén*, pero también como *acetaminofeno* o *paracetamol*, dependiendo del responsable de la traducción. Por tanto, en la extracción de las variantes se incluyeron todas las traducciones posibles encontradas en los textos

en español del término original en inglés, con la intención de comparar la frecuencia de las apariciones.

Una vez extraídos los términos, se compuso una ficha terminológica para cada vocablo. Estas fichas fueron elaboradas de forma específica para esta investigación y recogen aquellos datos que bajo mi propio criterio me parecieron más relevantes para el objeto de estudio. En ellas se recogen los siguientes elementos:

- Término en español y original en inglés.
- Definición o definiciones de los diccionarios DRAE, DEM, DTM, DA, Navarro o DUEAE, que se describen en la sección siguiente titulada [*Fuentes de información lexicográfica*](#).
- Ejemplo de uso con el contexto en el que aparece el término en cada una de las lenguas.
- Número de repeticiones y localización de las mismas.
- Alternativas de traducción en el resto de los textos con su número de apariciones.
- Observaciones léxicas, entre las que se indica el tipo de marca lectal del término en español según la clasificación de variedades lingüísticas de Ramiro Valderrama (2012) que se describe en la sección 2.1.3. Asimismo, se ofrece una posible explicación de los motivos que han llevado al traductor a decantarse por la opción escogida y se incluye una alternativa de traducción para un hablante de español peninsular.

Para contabilizar la presencia de estos vocablos, se recurrió al uso de *Wordsmith Tools* 6.0. Sin embargo, fue necesaria también una inspección visual individualizada de cada una de las entradas, para descartar aquellos términos polisémicos empleados con un significado no aplicable a nuestro estudio (por ejemplo, el caso de *fórmula*, que se puede entender como “leche maternizada” o como “composición”, “ecuación”, “medio”, etc.).

Una vez recogidos los términos, se buscaron en el corpus CREA de la RAE aquellos que no se encontraron en los diccionarios consultados, para comprobar si estos términos se usan o han usado realmente en algún texto del español de

América o del español peninsular. Además, se extrajeron los términos médicos de los documentos traducidos al español con el fin de ver el porcentaje de vocablos de este campo que muestran algún tipo de variante.

Para delimitar qué constituye el léxico especializado de la medicina, se hizo una preselección de términos siguiendo los criterios de García Izquierdo (2009: 61). En su obra, la autora establece cuatro categorías relacionadas con la medicina: el agente (ej. “el doctor”), el paciente (ej. “el enfermo”), el proceso (ej. “enfermedad”), el producto (ej. “medicina”)¹¹. De esta forma, se eligieron los términos relacionados con estas categorías y se comprobó su aparición en el *Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina*.

Desde el punto de vista gramatical, por otra parte, se estudiaron los fenómenos lingüísticos diferenciales de los textos escritos en lengua española. Tras una primera inspección superficial de los documentos, se pudo comprobar que estas diferencias afectaban a elementos distintos de la oración, por lo que se decidió ofrecer una aproximación taxonómica basada en categorías gramaticales. La clasificación de las peculiaridades gramaticales quedó establecida de la siguiente forma:

Determinantes:

- Omisión de artículos.
- Redundancia de artículos.
- Sustitución del correspondiente artículo por un posesivo.

Sustantivos:

¹¹ Al observar términos como *enfermedad*, difícilmente se puede concluir que se trate de un vocablo perteneciente al léxico especializado, pues cualquier hablante de español tiene esta palabra completamente integrada en su repertorio lingüístico. Por ello, debemos tener en consideración el concepto de *léxico especializado banalizado*, que Gutiérrez Rodilla (1998: 106) define con las siguientes palabras: Es el léxico «utilizado por cualquier hablante de esa lengua como productor de mensajes: gafas, estómago, suma, multiplicación, sal, alcohol, corazón, ácido...». El nivel de conocimiento de este lenguaje científico dependerá, por tanto, de las circunstancias personales de cada individuo, pudiendo ser muy desigual entre varios hablantes de una misma lengua.

- Abundancia de las formas diminutivas.
- Discordancia de género/número entre los elementos del sintagma nominal.
- Fenómenos específicos en la traducción de nombres propios (instituciones, marcas comerciales, etc.).
- Traducción de siglas.

Verbos:

- Discordancia entre sujeto y predicado.
- Construcciones pasivas con *se lo*.
- Construcciones pasivas con el verbo *ser* seguido de participio.
- Uso no canónico del pretérito indefinido.
- Uso no canónico del gerundio.
- Uso del infinitivo con función de imperativo.
- Uso del modo indicativo en lugar del subjuntivo.
- Preferencia por el uso de la forma reflexiva de los verbos transitivos.

Pronombres:

- Repeticiones excesivas de los demostrativos.

Preposiciones:

- Uso no canónico de las preposiciones.

Adjetivos:

- Preferencia por la terminación en *-osa/-oso*.

Se estudiaron también otros aspectos de variada naturaleza (sintáctica, léxica, pragmática):

- Uso de paréntesis explicativos.
- Orden sintáctico anómalo.
- Repeticiones de elementos.
- Cambios de registro.
- Sistema anglosajón de unidades.
- Otros fenómenos.

Ha de mencionarse que quedan fuera de este estudio aquellos ejemplos que parecen ser simplemente erratas tipográficas. Por ejemplo, se han obviado términos como *firmememte* (CA_14), con *m* antes de *t* y *despergarla* (CA_14), donde sobra la *r* que precede a la *g*.

Para facilitar el uso de los datos obtenidos, se realizó una clasificación por estados y organismos gubernamentales. De esta forma, encontramos una sección dedicada al estado de California, otra para el estado de Texas, una tercera para el organismo del CDC y una final para los organismos del FDA y SAMHSA, pues ambos tienen sede en el mismo estado. Dentro de cada sección se crearon dos subsecciones menores, dedicadas al léxico y a las ocurrencias gramaticales respectivamente.

Una vez analizados los textos y extraídos los elementos léxicos y gramaticales pertinentes, se decidió emplear el método de la encuesta para obtener información de primera mano sobre la percepción de los traductores de las variedades del español y de su labor en Estados Unidos.

Para ello, elaboré 2 encuestas diferentes de 30 preguntas, una centrada en el léxico y otra en los fenómenos gramaticales que se encontraron en los documentos divulgativos. Se descartó formular una encuesta combinada que recogiera ambos aspectos dentro de un mismo cuestionario, con el objeto de no someter a los traductores a un número excesivo de preguntas y conseguir así una muestra representativa de sus decisiones individuales.

Ambas encuestas están redactadas con una primera parte común y una segunda específica centrada en uno de los aspectos mencionados anteriormente. Por tanto, las primeras 17 preguntas del cuestionario se centran en la formación, procedencia y trabajo diario del traductor, siguiendo el modelo de encuesta de Anne Marie Kenny (2008: En línea) en su trabajo para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de Nebraska¹². Las diez preguntas restantes recogen ejemplos específicos sobre la traducción de ciertos elementos léxicos, en el caso de la primera encuesta y de elementos gramaticales en el

¹² Mi traducción de: *Nebraska Department of Health and Human Services*.

caso de la segunda. Los enunciados de las preguntas se redactaron en inglés, por ser la lengua vernácula del país.

Para conseguir que el traductor no tuviera que dedicar demasiado tiempo a la encuesta e intentar lograr una participación más amplia, se ofreció el mayor número posible de preguntas con respuesta elegida. Asimismo, para incluir aquellos casos que no se adaptaran a las opciones ofrecidas, la última casilla de las respuestas múltiples propiciaba la aparición de un cuadro de texto libre donde el traductor pudiera añadir cualquier otro tipo de detalle adicional.

Desde el punto de vista del formato, las encuestas se elaboraron y difundieron electrónicamente. Mediante el programa informático *SurveyGizmo*, se crearon dos cuestionarios fácilmente accesibles desde cualquier ordenador, tableta o incluso teléfono inteligente. A cada encuesta, se le asignó un enlace online exclusivo e irrepitable que las identificara inequívocamente.

Para hacer llegar esta serie de preguntas al usuario final, es decir, al traductor, se redactó un escrito explicando la existencia de la encuesta, los motivos detrás de su creación (de forma muy general, intentando evitar cualquier tipo de influencia), la necesidad de una participación voluntaria y se envió por correo electrónico junto con el enlace al cuestionario. Los destinatarios de este *e-mail* fueron un total de 226 traductores en activo, de los cuales la mitad recibió la encuesta sobre el léxico y el resto la encuesta sobre los aspectos gramaticales de la lengua.

Los receptores del *e-mail* se eligieron de entre los miembros de varias asociaciones de traductores e intérpretes de Estados Unidos cuya página web permitía un acceso gratuito a la información de contacto de los traductores. Se escogieron aquellos grupos con sede en los estados objeto de este estudio, California, Texas, Georgia (sede del CDC) y Maryland (sede del FDA y SAMHSA).

En el estado de California, contacté con los traductores inscritos en la *Northern California Translators Association* (NCTA), cuya página web permite filtrar los nombres por idioma (inglés / español), disciplina (traducción vs. interpretación) y especialización (traducción médica) y con la *Association of*

Interpreters and Translators in the San Diego Area (AtisdA), donde no se permite ningún tipo de filtrado.

En Texas, las asociaciones elegidas fueron estas tres: 1) La *Metroplex Interpreters and Translators Association* (MITA), con sede en Dallas, que permite el filtrado de sus miembros por idioma de trabajo. 2) La *Austin Area Translators and Interpreters Association* (AATIA), asentada en Austin, cuya página de Internet permite el mismo tipo de escrutinio que la MITA. 3) *El Paso Interpreters and Translators Association* (EPITA), donde se puede encontrar un listado de los idiomas de trabajo y el área de especialización de los traductores.

En Georgia, la *Atlanta Association of Interpreters and Translators* (AAIT), en Atlanta, permite identificar sus miembros por su idioma de trabajo y área de especialización, mientras que la *Medical Interpreter Network of Georgia* (MING) se dedica principalmente al ámbito de la salud y ofrece información inmediata sobre los idiomas de trabajo de los traductores.

En el caso de Maryland, no se pudo tener acceso gratuito a los miembros de la *American Translation Association* (ATA), por lo que se optó por recurrir a *ProZ*, red profesional de traductores donde se da cabida a miles de expertos en idiomas situados por todo el mundo. Su página de Internet permite el filtrado por país, área de especialidad, idioma de trabajo, e incluso da la posibilidad de delimitar una zona geográfica determinada. De este modo, se eligieron 21 traductores médicos de inglés/español en los alrededores de Silver Spring (sede del FDA) y Rockville (sede de SAMHSA).

Una vez recopilados todos los datos vertidos por las encuestas y finalizado el análisis textual, se hizo un estudio estadístico cuantitativo de las ocurrencias léxicas y gramaticales en los estados en cuestión. Se comparó el número de ejemplos en cada una de estas regiones para comprobar las diferencias significativas en el uso de variantes léxicas y peculiaridades gramaticales. Los datos vertidos por las encuestas y el análisis cuantitativo y cualitativo de las variantes me permitieron elaborar las conclusiones de esta investigación.

1.3.3. Fuentes de información lexicográfica.

Para completar y documentar de forma objetiva las fichas terminológicas, empleé distintos recursos lexicográficos que me permitieron comprender mejor el origen de ciertos términos y apreciar las diferencias de uso entre los distintos países. Seguidamente, ofrezco un listado de cada una de estas herramientas junto con la abreviatura que permite su identificación en las fichas, así como una breve descripción de sus características principales.

- 1) *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE)*: El *Diccionario de la lengua española*, como la Real Academia indica, es la obra lexicográfica académica por excelencia. Es el resultado de la colaboración de todas las academias, cuyo propósito es recoger el léxico general utilizado en España y en los países hispanicos.

Para este estudio, tuve acceso a los contenidos electrónicos en línea de la vigesimosegunda edición de 2001, aunque durante el proceso de redacción salió de imprenta la versión más reciente disponible en las librerías (octubre de 2014). A pesar del empeño loable de incluir las diferentes variantes de todos los países, a veces resulta un poco limitado y muchos de los términos objeto de estudio no aparecían en el diccionario. En otras ocasiones, cuando sí se recogían en la obra, solo se incluía la definición peninsular, pero no la perteneciente a los países hispanoamericanos. En cualquier caso, fue una herramienta imprescindible que se complementaba bastante bien con el *Diccionario de Americanismos* de la RAE.

- 2) *Diccionario de americanismos (DA)*: Este diccionario publicado en 2010 es fruto del trabajo de la Asociación de Academias de la Lengua Española. La página web de la RAE indica que es una obra «destinada a todos los hablantes de español interesados en conocer su idioma y las diferencias existentes entre la lengua que se habla en su país y la de sus países hermanos» (ASALE, 2010: En línea). Se trata de un diccionario descriptivo, que recoge los términos manejados con gran frecuencia de uso en la actualidad y la característica más útil para este estudio es que se trata también de un repertorio dialectal que se ocupa de los términos de todas las

zonas americanas, incluyendo Estados Unidos (considerado como uno de los países con mayor número de hispanohablantes en el mundo).

Empleé el formato electrónico disponible en Internet de forma gratuita y me resultó extremadamente útil para entender el significado de muchos de los términos estudiados, pero sobre todo para ver su alcance internacional.

- 3) *Diccionario de uso del español de América y España (DUEAE)*: Se trata de una obra de 2003, redactada bajo la dirección de Paz Battaner y publicada por VOX - Spes editorial. Es un diccionario general de características panhispánicas, cuyo objetivo es dar cabida a todas las variedades de español de uso común. Por *común* Paz Battaner entiende, en la presentación de la obra, las expresiones que siempre se han dicho y se dirán en lo que se reconozca como evolución del castellano, así como aquellas características que, sin ser compartidas por todos los países, se han perpetuado en alguna de las zonas del español y, por último, las voces y expresiones que han entrado en alguna de las variedades del español en época moderna para nombrar entidades nuevas y que se han lexicalizado con formas alternantes.

Junto a cada entrada, aparece una marca que indica el país donde se usa habitualmente (incluyendo la marca diatópica *Esp.* para el español peninsular), así como el tipo de registro. Las definiciones que ofrece son muy sencillas, cada acepción aparece en renglón aparte para facilitar su lectura y la presencia de sinónimos y antónimos que ayudan aún más a la comprensión del texto es muy abundante.

Para este estudio utilicé la versión electrónica en CD-ROM, lo que agilizó enormemente el trabajo pues permite realizar búsquedas alfabéticas, inversas, avanzadas y múltiples.

Sin embargo, a pesar de su gran utilidad, pude comprobar que en muchos de los términos recogidos no se indicaba ningún tipo de marca lectal, especialmente en aquellos cuyo uso queda restringido a Hispanoamérica. Para ejemplificar esta explicación me sirvo del término *frijol*, que el diccionario define como «Planta herbácea de tallo delgado y en espiral, hojas grandes, trifoliadas, flores blancas o amarillas y frutos en legumbre, largos y

aplastados, con varias semillas arriñonadas. Sinónimos: Alubia, fréjol, habichuela, judía, poroto» (DUEAE: s.v.). En este caso, habría sido indicado mencionar que *frijol* es un *archigeolectalismo* muy empleado en los países latinoamericanos, pero no en España, donde se prefiere el uso de *alubia*, *habichuela* o *judía*.

- 4) Diccionario del español de México (DEM): El *Diccionario del español de México* es resultado de un conjunto de investigaciones del vocabulario utilizado en la República Mexicana a partir de 1921. Las investigaciones se llevan a cabo desde 1973 en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

Se trata de un diccionario integral del español en su variedad mexicana, de carácter descriptivo, elaborado sobre la base de un corpus del español mexicano contemporáneo (1921-1974) y un conjunto de datos posteriores a esa última fecha hasta el presente.

El acceso al diccionario es gratuito en Internet y ofrece un gran número de posibilidades, desde la búsqueda sencilla de un término, hasta la búsqueda avanzada en la que se combinan criterios como categoría gramatical, materia, región o nivel de lengua (o, dicho de otro modo, registro).

En la página web se está preparando también un fichero de dudas y una sección adicional con nuevos registros, pero en la fecha de la última consulta (diciembre de 2014) estas áreas todavía estaban en construcción.

- 5) Diccionario de términos médicos (DTM): El diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina es una obra de referencia que tiene como objetivo normalizar la terminología médica en español. Salió a la luz en junio de 2012 y solo un año más tarde recibió un galardón de la RAE por su calidad lexicográfica.

Aunque se trata de una obra especializada, en cada entrada se incluye información sobre diferentes aspectos léxicos, desde la caracterización

gramatical o la etimología de las palabras, hasta las recomendaciones de uso o las nomenclaturas normalizadas.

Uno de los aspectos más interesantes para este trabajo es la inclusión de información relativa al uso geográfico de ciertos términos. Por ejemplo, en el caso del término *blanqueador*, el diccionario indica que se trata del vocablo empleado en México en lugar de *lejía*. Otro ejemplo lo encontramos en la entrada *biberón*, en la cual encontramos otros sinónimos como *tetero*, *mamila*, o *mamadera* empleados en los países del Cono Sur, Colombia y Venezuela y Perú respectivamente. Esta información ha sido muy útil para determinar las diferentes variantes geolectales.

El DTM, junto a la edición en papel, ofrece la posibilidad de adquirir un código individualizado que permite el acceso a la versión electrónica. Esta versión en línea se actualiza frecuentemente y agiliza muchas de las búsquedas terminológicas. Las entradas se pueden consultar mediante una búsqueda sencilla por aproximación, secuencia de caracteres o incluso equivalencia en inglés, pero existe también la posibilidad de realizar una búsqueda avanzada en la que se pueden combinar dichos factores junto con otros como siglas o abreviaturas, categoría gramatical, terminología anatómica, etc.

- 6) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*: Esta obra de Fernando A. Navarro, publicada por McGraw-Hill Interamericana, es una obra imprescindible para el traductor especializado en textos médicos. Como su nombre indica, ofrece una respuesta inmediata a múltiples dudas causadas por la profusión y la heterogeneidad de la terminología médica. Navarro, en cada entrada en inglés, proporciona fundamentos médicos, históricos, ortográficos y de otros tipos para justificar las traducciones al español que ofrece.

Junto con los términos propiamente médicos, se incluyen otros pertenecientes a otras ramas científicas como la botánica o la zoología, pero no produce demasiada extrañeza pues estos términos aparecen en los

mismos contextos en que se producen los problemas terminológicos de la medicina.

Este diccionario me resultó especialmente útil pues, junto con la información propia del ámbito de la medicina, alerta de aquellos términos que se traducen frecuentemente con anglicismos innecesarios.

Tuve acceso a la segunda edición de 2005, que solo existe en formato de papel para consultas alfabéticas. Sin embargo, me consta que en 2013 salió una tercera edición exclusivamente electrónica, de consulta en línea a través de la plataforma de pago Cosnautas para profesionales de la traducción.

- 7) *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*: Esta obra de Roxana Fitch, publicada por Arco/Libros, resulta muy útil para esclarecer los términos coloquiales propios de cada país hispanoamericano. Se trata de la continuación impresa del proyecto *Jergas de habla hispana* disponible en Internet.

El diccionario contiene más de 7.800 coloquialismos y términos usados en el habla cotidiana e informal de los hispanohablantes e incluye ejemplos ilustrativos que además reflejan el modo de hablar en cada país hispano. La autora se propone ofrecer una imagen fiel del habla informal en todos los países que tienen el español como idioma principal.

El diccionario está dividido en veinte secciones, una por cada país donde el español es lengua oficial (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela), de manera que el lector puede consultar la terminología propia de un determinado país y además se agrega un apartado adicional dedicado especialmente al léxico coloquial empleado en Estados Unidos. Quizá esta sea la parte más sorprendente de la obra, pues se recogen términos como *guachar* (ver, mirar, observar), *ganga* (pandilla), *eventualmente* (tarde o temprano, al final), etc., donde se observan formas claramente híbridas del inglés y español.

Tuve acceso a uno de los ejemplares de la primera edición impresa de esta obra con fecha de 2011.

- 8) *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*: Se trata de un conjunto de textos de diversa procedencia, accesibles por Internet, almacenados en soporte informático gracias a la labor de la Real Academia Española (2008). Estos forman un corpus sincrónico del español contemporáneo que contiene tanto textos escritos como orales producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004 (Real Academia Española, 2008: En línea). Resultó ser un instrumento muy útil para comprobar el uso de ciertos términos en los países hispanoamericanos.

1.3.4. Estructura

Tras esta introducción, el [capítulo 2](#) establece los fundamentos lingüísticos y sociolingüísticos de las variedades de la lengua, aludiendo a conceptos clave como *lengua histórica*, *lengua funcional* y *norma*. Asimismo, se definen los conceptos *estándar* y los distintos tipos de variedades lingüísticas (*cronolecto*, *geolecto*, *sociolecto* y *estilecto*), mencionando los principales estudios lingüísticos, sociolingüísticos y traductológicos sobre el tema de las variedades. Como cierre de dicha sección, se habla de los mecanismos que contribuyen a la estandarización de una lengua y de la situación particular del español en el que coexisten diferentes normas que dan cabida a todos los geolectos peninsulares e hispanoamericanos dentro de la unidad de la lengua.

Una vez establecida esta parte teórica, en el [capítulo 3](#) abordo el tema de la variedad del español estadounidense entendida como ente particular. Se justifica la fuerte presencia de esta lengua en el país, integrando los datos demográficos relativos a los residentes e inmigrantes y se explica el nexo de unión entre el español de Estados Unidos y el hablado en Hispanoamérica. Finalmente, se describen las características de esta variedad debidas al contacto con el inglés.

En el [capítulo 4](#), me adentro en el ámbito de la traducción de las variedades y en el papel que esta disciplina desempeña en Estados Unidos. Hablo de las dificultades que el traductor afronta a la hora de traducir para una población tan heterogénea y de los esfuerzos de la ANLE para lograr cierta unificación en los

documentos traducidos. En el último apartado, me refiero específicamente a la traducción en el ámbito sanitario y dedico una atención especial a los folletos médicos divulgativos.

El [capítulo 5](#) muestra los datos y el análisis de la variación léxica y gramatical en los textos estudiados. Los datos se organizan por estados. Los elementos léxicos diferenciales se recogen en fichas terminológicas, en las que se incluye además una traducción inтраidomática para facilitar la lectura a un lector habituado a la variante peninsular. Las peculiaridades gramaticales, por su parte, se recogen en amplios listados clasificados en grupos según el tipo de característica particular.

El [capítulo 6](#) presenta los resultados obtenidos en las encuestas sobre el léxico y la gramática de las traducciones. Es una visión sobre el trabajo del traductor que se enfrenta a las variedades de la lengua española en Estados Unidos ofrecida por los propios protagonistas de esta labor.

En el [capítulo 7](#), se recogen las conclusiones que se desprenden del estudio del corpus. En primer lugar, se exponen las conclusiones sobre las variantes léxicas. En segundo lugar, se ofrecen las conclusiones sobre las variantes gramaticales seguidas de mi visión de la traducción en Estados Unidos. Finalmente, se hace referencia a una posible línea de investigación para el futuro.

La bibliografía cierra esta tesis en el [capítulo 8](#), acompañada de los anexos y el CD-ROM.

2. Fundamentos lingüísticos y sociolingüísticos de las variedades de la lengua

El objeto tradicional de la lingüística ha sido el plano histórico del lenguaje, que, como Coseriu describió a lo largo de toda su obra, se manifiesta como una técnica de hablar o lengua y da cabida a los «significados» y las «funciones de lengua» (Coseriu, 1981 [1973]: 288).

De esta forma, dentro de una lengua, se puede distinguir la *lengua histórica* de la *lengua funcional*.

La *lengua histórica* es la «lengua que se ha constituido históricamente como unidad ideal e identificada como tal por sus propios hablantes y por los hablantes de otras lenguas». Se trata, por tanto, de un *diasistema*, compuesto por un conjunto de *sistemas* lingüísticos interdependientes que solo se realizan a través de sus variedades (Coseriu, 1981 [1973]: 302).

Ramiro Valderrama (2003), al hablar de la lengua en abstracto, puntualiza que:

Cuando decimos que la lengua es un sistema [...] estamos simplificando o somos poco exigentes con lo que implica un sistema stricto sensu. Nos acercamos algo más a la realidad cuando aclaramos que se trata más bien de un «sistema de sistemas», pero en todo caso, lo que queremos decir es que la lengua funciona sistemáticamente (Ramiro Valderrama, 2003: 426).

Tales lenguas históricas tienen un nombre, como por ejemplo *lengua española*, *lengua inglesa*, *lengua francesa*, etc. No se trata de entes completamente homogéneos, sino que, al utilizarse como instrumentos de comunicación, evolucionan por acción de diversos factores internos y externos que dan lugar a variantes.

Los factores internos de cambio son aquellos que se generan dentro del propio sistema y no son pertinentes en este trabajo. Sin embargo, en cuanto a los factores externos de cambio, debemos considerar cuatro factores principales

que propician este fenómeno: El tiempo, el lugar, el estrato sociocultural y la circunstancia comunicativa.

Antes de adentrarnos en profundidad en cada uno de estos factores, hemos de ofrecer una definición de un término anticipado, la *lengua funcional*. Coseriu se refiere a ella como una técnica lingüística enteramente determinada (unitaria y homogénea) desde el punto de vista del espacio, del estrato social y de la modalidad expresiva. Es, por tanto, una lengua *sintópica*, *sinstrática* y *sinfásica*¹³. Solo una lengua de este tipo funciona efectivamente y de manera inmediata en los discursos o textos. Aunque en un mismo discurso pueden presentarse diversas lenguas funcionales, en cada punto del discurso se presenta siempre y necesariamente solo una lengua funcional determinada (Coseriu, 1981 [1973]: 308).

2.1. Factores externos de cambio en la lengua.

Son muchos los estudios que se han centrado en los factores que influyen directamente en la variabilidad de las lenguas siguiendo distintos enfoques. Estos se pueden clasificar en tres categorías diferentes: Los estudios lingüísticos, los sociolingüísticos y los traductológicos. No pretendo hacer un análisis exhaustivo del tema, pues nos estaríamos alejando del objetivo de esta tesis, sino ofrecer un pequeño resumen teórico a modo de referencia que demuestre la evolución de este campo a lo largo de las últimas décadas y que sirve como base a las teorías más recientes. Para un análisis mucho más en profundidad sobre el tema, se puede consultar la obra de Roberto Mayoral Asensio, *La traducción de la variación lingüística* (1999).

2.1.1. Estudios lingüísticos de las variedades de las lenguas

1) Eugenio Coseriu (1981 [1973])

Debo comenzar hablando del trabajo de Coseriu, por su enorme aportación a la lingüística en la segunda mitad del siglo XX.

¹³ Estos términos se describirán con más detenimiento en la página 61.

Coseriu, en *Lecciones de lingüística general*¹⁴ (1981 [1973]: 321), parte de la dicotomía saussureana de *lengua* y *habla*, pero mantiene que ambas no están tan separadas. El habla no es tan individual como expresa el estructuralismo y existe un componente intermedio que Coseriu denominó *norma*.

La *norma*¹⁵ contiene todo aquello que es tradicional, común y constante en el habla correspondiente a una lengua funcional. Está formada por los usos habituales repetidos en un determinado colectivo e implica todo aquello que se dice «así y no de otro modo» (1981 [1973]: 321).

2) Manuel Alvar López (1979)

Los trabajos de Alvar López sobre la lengua y otras cuestiones relacionadas son muy abundantes. En especial, su artículo de 1979 «Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas» hace una buena introducción a la definición de estos conceptos. Parte de la idea de que *lengua* y *dialecto* son realidades idénticas desde un punto de vista filosófico y lingüístico, aunque existen muchos factores paralingüísticos (sociales, históricos, culturales, etc.) que inciden y condicionan los puramente lingüísticos. De esta forma, son los hechos paralingüísticos los que dignifican una lengua y empobrecen el dialecto.

3) Francisco Moreno Fernández (1998)

Moreno Fernández, estudioso de sociolingüística, lingüística aplicada y dialectología, dedica gran parte de su obra *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* al estudio de la variación en la lengua desde distintos puntos de vista, siguiendo la misma línea de estudio que Coseriu y Alvar López.

¹⁴ Esta obra es una traducción de la original *Lezioni di linguistica generale*, publicada en Turín, Italia, en 1973.

¹⁵ En la página 65 se ofrece una explicación más detallada del concepto de [norma](#).

2.1.2. Estudios sociolingüísticos de las variedades de las lenguas

Cada lengua y cada comunidad vive circunstancias particulares, que dificultan la comparación absoluta entre unas y otras, pero todas ellas están condicionadas por factores sociales como la edad o el nivel de instrucción que determinan la forma de comunicación entre sus hablantes (Moreno Fernández, 1998: 243). La lengua es, por tanto, una herramienta de comunicación entre personas que permite la interacción en un contexto social. No se trata tan solo de un conjunto de sistemas léxicos, gramaticales o fonológicos, sino que debe considerarse como producto del comportamiento que relaciona a los hablantes con su entorno, con sus interlocutores y con el propio medio de comunicación (Gregory y Carroll, 1978: 75). Como producto social que es, no se puede aislar del resto de la actividad humana. De ahí que debamos hacer una mención específica a los estudios sociolingüísticos de las variedades de las lenguas.

1) Michael Halliday, Angus McIntosh, Peter Strevens (1964)

En el capítulo sobre el uso de la lengua y sus usuarios, de la obra *The Linguistic Sciences and Language Teaching* (1964: 75-110), los autores se preocupan por el estudio de las comunidades y variedades de la lengua, así como por la actitud de los hablantes hacia su idioma. Estos estudios quedan categorizados bajo el nombre de *lingüística institucional* (Halliday et al. 1964: 75) y parten de la noción de *comunidad lingüística* definida como grupo de personas que se consideran usuarios de la misma lengua. Asimismo, dedican su obra al análisis de las situaciones de contacto entre lenguas y al registro de distintos grados de bilingüismo (Halliday et al., 1964: 77).

2) David Crystal y Derek Davy (1969)

En *Investigating English style*, Crystal y Davy se plantean como objetivo establecer una teoría comparativa textual capaz de explicar los rasgos más amplios y generalizados de las variedades de las lenguas, sin por ello dejar de lado los rasgos individuales. Pretenden proporcionarnos las herramientas analíticas que nos permitan identificar dichas características en cualquier tipo de discurso y situación en la que nos encontremos.

Aunque su estudio se centra principalmente en la lengua inglesa, el capítulo sobre el análisis estilístico (Crystal y Davy, 1969: 60-91) ofrece una clasificación de las *dimensiones de restricción situacional* aplicable a cualquier otra lengua.

3) Michael Gregory y Susan Carroll (1978)

Una década después de la obra de Halliday et al., Gregory y Carroll realizan su estudio conjunto sobre las variedades de la lengua en un contexto social. En *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*, los autores hablan de la lengua como un bien que es transmitido, moldeado y contenido dentro de la experiencia social humana. Por tanto, los estudiosos discernen tres aspectos cruciales en cada hecho de lengua: La *sustancia*, o la transmisión de la lengua por cualquier medio sonoro o visible, la *forma*, o la estructura interna que porta el significado y la *situación*, o conjunto de circunstancias extra-textuales de determinado hecho de habla (Gregory y Carroll, 1978: 3).

4) Muriel Saville-Troike (2003 [1982])

Saville-Troike dedica todo un capítulo de su libro *The ethnography of communication: an introduction* al estudio de las variedades de la lengua (2003 [1982]: 41-87).

Para la autora, en cada comunidad o conjunto de comunidades existen diferentes códigos de lengua y formas de hablar disponibles para sus miembros, que constituyen su *repertorio comunicativo*. En este repertorio se incluyen todas las variedades, dialectos o estilos empleados en una población específica definida socialmente, así como las restricciones que gobiernan la elección entre ellos, y el hablante se ve en la obligación de elegir el código y la estrategia de interacción adecuada para un contexto específico. Su competencia comunicativa le permite conocer las alternativas disponibles y las reglas que regulan la elección apropiada.

Una de las facetas de su obra más relevantes para este estudio es la parte que dedica al análisis de los ambientes multilingües en los que

conviven más de una lengua, como es el caso de Estados Unidos. Para determinar la elección de una de las variedades posibles en este tipo de situaciones, la autora considera que el *tema*, la *localización* y los *participantes* son factores fundamentales.

A propósito del *tema*, la autora explica que los hablantes bilingües a menudo aprenden sobre un campo en una lengua, pero emplean otra para ámbitos diferentes. Pone como ejemplo los programas de educación bilingües estadounidenses, donde a los hablantes nativos de otras lenguas a menudo les resulta más fácil impartir sus clases en inglés, sobre todo si ellos mismos han sido productos de la educación solo en esa lengua.

La *localización* atiende a factores como la hora del día y el escenario¹⁶ donde se produce el acto comunicativo, mientras que el papel de los participantes queda determinado por su edad, sexo y estatus social. Finalmente, el concepto de *identidad social* y *política* influye también la elección de la lengua, sobre todo en áreas del mundo donde las lenguas regionales o étnicas se han convertido en símbolos de nacionalismo (Saville-Troike, 2003 [1982]: 43).

5) Francisco Moreno Fernández (1998)

Moreno Fernández analiza también la variación basada en los factores de cambio sociales. El autor ofrece este análisis en el segundo capítulo de su obra.

En su opinión, las variables sociales son capaces de determinar la variación lingüística. Por tanto, define el fenómeno de la *variación sociolingüística* con las siguientes palabras:

¹⁶ Para demostrar la relevancia de estos factores, la autora pone como ejemplo el uso de las lenguas que hace un niño bilingüe. Acostumbrado a hablar inglés en la escuela y una lengua diferente en el hogar, con su familia, si su abuela lo visitara en la clase, el niño probablemente le hablaría en inglés. Del mismo modo, si el maestro lo visitara en casa, el niño seguiría empleando la misma lengua (Saville-Troike, 2003 [1982]: 43).

[Es la] alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales (Moreno Fernández, 1998: 33).

Los factores sociales que para el estudioso muestran mayor capacidad de influencia sobre la variación lingüística son: a) El sexo, b) la edad, c) la clase social, d) el nivel de instrucción, e) la profesión, f) la procedencia y los barrios, g) la raza y la etnia, h) la estructura social y la estructura lingüística.

Para el presente estudio, son especialmente relevantes las variables relacionadas con la educación y el trabajo, así como con la procedencia y la etnia.

El nivel de instrucción se refiere al tipo de formación académica conseguido por los hablantes y queda determinado por el número de años de escolarización. Según Moreno Fernández, las personas más instruidas suelen emplear aquellas variantes que son consideradas como más prestigiosas o que más se ajustan a la norma (Moreno Fernández, 1998: 55). Por su parte, la profesión de una persona está relacionada directamente con el lugar que ocupa en la jerarquía social y con la valoración que los demás miembros de la comunidad hacen de ella. Al igual que sucede con el nivel de instrucción, las personas que desempeñan profesiones de notable reconocimiento hacen mayor uso de las variantes más prestigiosas de una lengua y más ajustadas a la norma (Moreno Fernández, 1998: 60). La variación en el habla de las profesiones se refleja sobre todo en el nivel léxico, dando lugar a las llamadas jergas profesionales (Moreno Fernández, 1998: 62).

En cuanto a lo relacionado con las dos últimas variables, en el mundo hispánico, la procedencia geográfica del hablante y el barrio de residencia son variables muy importantes para la interpretación correcta de algunos fenómenos sociolingüísticos, especialmente en los últimos cincuenta años marcados por fuertes movimientos migratorios. Los barrios están muy relacionados con la procedencia geográfica, pues los individuos de un

mismo origen se suelen concentrar en las mismas zonas de las ciudades (Moreno Fernández, 1998: 63). Finalmente, en lo concerniente a la raza y la etnia, aunque el autor considera que estos no son factores que pueden condicionar por sí solos el habla de una comunidad, tienen sin duda su peso en las variedades lingüísticas. Como caso particular, el autor habla de los inmigrantes que, al llegar a una comunidad nueva y emplear su lengua o variedad, acusan ciertas transferencias lingüísticas desde la lengua materna. A estas circunstancias las denomina *fenómenos de sustrato*, que consisten en la «pervivencia de rasgos de la lengua de la etnia de origen» (Moreno Fernández, 1998: 64). La variación en la lengua de este tipo de hablantes está fuertemente condicionada por su nivel sociocultural y por el tiempo de residencia en el lugar de destino¹⁷ (Moreno Fernández, 1998: 65).

2.1.3. Estudios traductológicos de las variedades de las lenguas

1) John Catford (1965)

Catford habla de «lengua completa» para referirse a un amplio inventario de formas gramaticales, léxicas, fonológicas y, en ocasiones, grafológicas que constituyen los rasgos de dicha lengua. Dentro de este inventario teórico, podemos establecer subgrupos de rasgos formados por aquellas características de la lengua que se dan en ciertas categorías contextuales o situacionales específicas. Estos subgrupos se corresponden con las llamadas variedades de la lengua.

2) Eugene Nida (1972)

La obra de Nida estuvo fuertemente centrada en la traducción de la biblia, pero atribuye también gran importancia a la traducción de las variedades de lengua, dedicando parte de su obra al estudio de este tema.

Nida distingue entre *variedades de lengua* (1975 [1972]) y *variedades de estilo* (1982 [1969]), determinadas por las siguientes dimensiones de

¹⁷ Véase Graciela Barrios, (1996). En su estudio, presenta las características lingüísticas de los inmigrantes italianos en Montevideo (Uruguay).

variación: Tiempo, geografía, clases socioeconómicas, circunstancias de uso, usos oral y escrito, tipos de discurso y géneros literarios.

3) Mildred Larson (1984)

En su obra *Meaning-based translation; a guide to cross-language equivalence*, Larson habla sobre los elementos léxicos y el contexto situacional.

Comienza el capítulo que dedica a las variedades de la lengua recordándonos que la situación en que se usan las palabras es crucial para comprender su significado completo. La elección de una palabra concreta depende de varios factores que inciden en la situación comunicativa y, para realizar una buena traducción, el traductor deberá tener en mente estos factores (Larson, 1984: 131).

4) Rosa Rabadán Álvarez (1991)

En su obra de 1991, la autora dedica a la equivalencia transléxica el cuarto capítulo al completo. En él, explica los factores que influyen en la consecución de la equivalencia en la traducción.

Rabadán Álvarez considera que el receptor meta es el aspecto más importante, pues «la razón última de un proyecto de traducción es ser leído por una audiencia del polisistema meta, y el carácter de esa traducción está determinado por el parámetro de *aceptabilidad*¹⁸» (Rabadán Álvarez, 1991: 79). Si el texto meta no responde a las expectativas de una audiencia y, por tanto, el texto no es aceptado, la traducción deja de ser eficaz.

5) Roger Bell (1991)

¹⁸ Otras aportaciones que defienden el papel del receptor en el producto de la traducción las encontramos de manos de Pergnier (1980), Wilss (1982) y Larson (1984). Frente a ellos, se presentan los estudios que defienden el texto como criterio dominante a la hora de lograr la equivalencia. Los defensores de esta teoría son House (1977a), Reiss (1976), Newman (1980), De Beaugrande (1980b) y Neubert (1984 y 1985).

Bell habla de la variación en las lenguas como una característica natural de ellas, sin la cual la lengua no podría funcionar como un sistema de comunicación. A la hora de estudiar las variedades, hay que prestar especial atención a las opciones que tiene el comunicador y las funciones que en teoría van a desempeñar esas opciones, lo que en última instancia determina la elección del emisor (Bell, 1991: 8).

6) Manuel Ramiro Valderrama

Me remito a continuación a los trabajos de Ramiro Valderrama a lo largo de las dos últimas décadas sobre las variedades de las lenguas y su aplicación al ámbito de la traducción, especialmente en la *traducción intraindiomática*¹⁹. Sigo más de cerca su línea de investigación, porque la considero más útil para este trabajo por su precisión terminológica y metodológica.

Ramiro Valderrama toma de Coseriu los tipos fundamentales de variedades de las lenguas históricas que dependen de los factores externos que actúan sobre ellas: Tiempo, espacio, estrato sociocultural de los hablantes y circunstancia comunicativa. Estos dan lugar a las correspondientes variedades *diacrónicas*, *diatópicas*, *diastráticas* y *diafásicas* de las lenguas. Ramiro Valderrama, siguiendo también los postulados de Coseriu, mantiene la noción de sistema funcional correspondiente a cada una de estas variedades *ad intra*. A las variedades diatópicas (dialectos o geolectos²⁰) les corresponden las invariantes

¹⁹ Ramiro Valderrama (2007: 153) se refiere al proceso de *traducción intraindiomática translectal* como un primer paso, implícito o explícito, que debe dar todo traductor a la hora de traducir a otra lengua un texto lectalmente marcado. Se trata de un fenómeno de “traducción entre variantes” de una misma lengua, que a lo largo de su obra denomina *traducción translectal o interlectal*. Este término se usa en contraposición a la *traducción interidiomática* (es decir, traducción entre distintos idiomas).

²⁰ Alvar López define el *dialecto* como un «Continuador de una lengua, viva o desaparecida, con una difusión geográfica muy limitada y sin grandes diferencias con respecto a otros del mismo origen» (Alvar López, 1979: 24). Este concepto queda supeditado al de lengua, pues depende de causas no lingüísticas.

sintópicas, a las variantes diastráticas o de nivel les corresponden las invariantes *sinstráticas* y a las variantes diafásicas (estilectos o registro de lengua) las invariantes *sinfásicas*. Dentro de cada geoelecto, es posible encontrar diferencias de nivel y estilo, lo que resulta muy importante al analizar los textos geoelectalmente marcados²¹. Estas ideas son básicas para el análisis de textos con marcas lectales, lo que nos lleva a adelantar que el corpus de esta tesis está constituido por textos archigeoelectalmente marcados²².

El trabajo de Ramiro Valderrama se centra principalmente en la lengua española. Con el objetivo de ofrecer una visión global de las variedades de esta lengua, elaboró en 2003 un cuadro resumen donde se clasifican los factores externos que influyen sobre este sistema. En realidad, como el

El dialecto puede considerarse, por tanto, como la concreción del sistema de la lengua en una serie de realizaciones identificables por sus características pertenecientes a un área geográfica o grupo social. El uso personal que un usuario hace a diario de una lengua se considera su propio *idiolecto* (Alvar López, 1979: 29).

Ramiro Valderrama (2003, 2006, 2007, 2010, 2011b, 2012), al igual que Moreno Fernández (1998: 91 y 2009: 96), se decanta por el término *geoelecto* para evitar el rasgo peyorativo que en el pasado se le había dado a *dialecto*, cuando era entendido como una variedad «subordinada a la lengua estándar» (Ramiro Valderrama, 2012: 33).

²¹ En los textos geoelectalmente marcados, las marcas sociolectales y estilectales son necesariamente *intraelectales* o *archigeoelectales*. Por ejemplo: *Lana* “dinero” es un mexicanismo coloquial, equivalente al vocablo *pasta* en el español peninsular, o *plata* en Argentina, Chile, Costa Rica, Guatemala y Perú. Nos encontramos, por tanto, ante distintos sinónimos archigeoelectales de una variante diafásica coloquial (Ramiro Valderrama, 2014: 23).

En comunicación personal de última hora, Ramiro Valderrama añade esta precisión: No podemos limitar la sinonimia al español de España, que es lo que suelen hacer los diccionarios de sinónimos. No se puede seguir ignorando el ámbito lectal de la sinonimia. En este sentido, habrá de distinguirse entre sinónimos [panlectales](#), [archigeoelectales](#) y [geoelectales](#) (véase la página 61). Estos últimos se caracterizarán por la mayor carga connotativa. Los sinónimos panlectales, en cambio, serán los más neutros, es decir, los menos connotados (Ramiro Valderrama, 2014: Comunicación personal).

²² Para las [definiciones terminológicas](#), consúltese la página 63.

mismo autor menciona, este cuadro de variedades se podría aplicar a cualquier lengua de cultura:

Para facilitar una visión de conjunto de la variabilidad e invariabilidad del español –válida en abstracto para cualquier lengua de cultura– he elaborado un cuadro en el que se enfrentan desde dos perspectivas diferentes las distintas formas de hablar de una lengua: Desde la perspectiva de la lengua histórica, las formas de hablar son, ad extra, variantes. Pero estas «variantes» se convierten en «invariantes» si las consideramos ad intra, en sus propias estructuras semióticas. Lo que hacia afuera es heterogeneidad, hacia dentro es homogeneidad. Eso es lo que significan sincrónico, sintópico, sinstrático y sinfásico (Ramiro Valderrama, 2003: 427).

Este cuadro de variedades fue desarrollado con los años y el autor incluyó un lugar para el *estándar*₂²³, definido como una *supravariedad*²⁴ neutra, sin marcas lectales. El *estándar*₂ se había quedado fuera de los cuadros anteriores pues no se identificaba con ninguna de las variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas, convirtiéndose en una «variedad transversal» (Ramiro Valderrama, 2007: 59-60).

Seguidamente, se ofrece la tabla de variedades más actualizada recogida en las actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación de Las Palmas de Gran Canaria, publicadas en 2015.

²³ Aunque el tema de la lengua estándar se desarrolla con más profundidad en la página 73, es necesario introducir ahora la contraposición entre *estándar*₂ («supravariedad no marcada compartida por toda la comunidad de lengua como competencia pasiva») y *estándar*₁ («variedad diastrática de prestigio – por tanto, marcada, circunscrita a una zona geolectal más o menos amplia») (Ramiro Valderrama, 2012: 36).

²⁴ Ramiro Valderrama (2012: 37) define el término *supravariedad* como «“factor común nunca explícitamente establecido” entre diferentes variedades diatópicas. Es una especie de “variante transversal neutra” cercana a lo que podríamos llamar una invariante pantópica que, como tal, no tiene reflejo activo en el habla de ninguna comunidad. [...] Es, pues, “la lengua de todos, pero el habla de ninguno”. Dicho de otra manera, la supravariante que se entiende, pero no se habla en su conjunto» (Ramiro Valderrama, 2012: 37).

VARIEDADES DEL ESPAÑOL		FACTORES			
LENGUA HISTÓRICA	variantes	<u>TIEMPO</u> diacrónicas cronolecto	<u>LUGAR</u> diatópicas geolecto dialecto	<u>ESTRATO</u> diastráticas sociolecto nivel	<u>ESTILO</u> diafásicas estilecto registro
	suprariantes (estándar ₂)				
LENGUA FUNCIONAL	invariantes	sincrónicas	sintópicas	sinstráticas	sinfásicas

Fig. 5: Clasificación de las variedades
Fuente: Carrera Fernández y Ramiro Valderrama (2015: 369)

La tabla recoge los distintos tipos de variantes en la lengua histórica con sus respectivas denominaciones: *Cronolecto* (variedad diacrónica), *geolecto* (variedad diatópica), *sociolecto* (variedad diastrática) y *estilecto* (variedad diafásica).

No nos detenemos en las variedades diacrónicas, pues el español estudiado en este trabajo debe ser, necesariamente, sincrónico. Partimos de las variantes diatópicas.

1) Marcas lectales diatópicas:

Se trata de las marcas de usuario debidas al factor espacio, llamadas tradicionalmente *dialectos*. Ramiro Valderrama (2012:34) nos recuerda que, tanto *geolecto* como *dialecto*, son términos de dimensión variable que cubren diferentes ámbitos diatópicos dada la extensa geografía donde se habla español. Para introducir precisión, establece una serie de términos para referirse a las situaciones en que una variedad es común a todo el mundo hispánico (supravariedad *panlectal*), a dos o más zonas geolectales (supravariedad *archigeolectal*) y a zonas localizadas de menor extensión (variedad geolectal *nacional*, *regional* o *local*, por orden decreciente de expansión geográfica).

En esta terminología, destacan un paradigma de derivados de gran utilidad a la hora de identificar y describir con eficacia unidades léxicas diferenciales de la diatopía del español:

- a) *Panlectalismos*: Unidades léxicas comunes a todas las variedades de los territorios donde se habla español. El ámbito de lo *panlectal* es universal y, por ello, *pantópico*.

En el caso del español, las unidades léxicas comunes a todos los geolectos pueden llamarse *panhispanismos*.

- b) *Archigeolectalismos*: Unidades léxicas comunes a dos o más variedades diatópicas. El ámbito de lo *archigeolectal* se puede aplicar a los rasgos compartidos por el español de América o a los del español peninsular.
- c) *Geolectalismos*: Unidades léxicas pertenecientes a una variedad diatópica, entre las cuales podemos destacar los *geolectalismos nacionales* (léxico compartido por una comunidad de habla nacional, como los *argentinismos*, *mexicanismos*, etc.), *geolectalismos regionales* (léxico compartido por una comunidad de habla de menor extensión que la nacional) y *geolectalismos locales* (léxico perteneciente a una comunidad de habla local).

2) Marcas lectales diastráticas:

Estas se refieren a los rasgos de usuario compartidos por los miembros de un mismo grupo sociocultural –voluntaria o involuntariamente formado– dentro de una comunidad geográfica. A veces trascienden las fronteras nacionales e internacionales, pero lo habitual es que se inscriban en una comunidad geolectal, es decir, que sean, a la vez, diastráticos y diatópicos (Ramiro Valderrama, 2012: 35).

Carrera Fernández (2014: 71), discípula de Ramiro Valderrama, en su trabajo de tesis basado en la traducción interlectal de tres películas hispanoamericanas, pone como ejemplo de este tipo de marcas lectales los *tecnicismos*, o unidades léxicas pertenecientes a un lenguaje de especialidad de un ámbito profesional, académico o científico y los *jergalismos*, o unidades léxicas empleadas a menudo por un grupo social como seña de identidad.

3) Marcas lectales diafásicas:

Marcas de uso que aportan los hablantes que manejan diferentes registros según la situación. Se trata de la capacidad de adecuación comunicativa de un hablante (Ramiro Valderrama, 2012: 35).

Como ejemplo, mencionaremos la clasificación de Carrera Fernández (2014: 71), que distingue entre unidades léxicas *coloquiales* (aquellas usadas en situaciones informales), *familiares* (las empleadas en situaciones de confianza entre los interlocutores), *despectivas* (las usadas para denigrar al sujeto al que se refieren), *humorísticas* (las que se usan con intención jocosa), *afectuosas* (las que se emplean para apelar con cariño al interlocutor), las *eufemísticas* (empleadas para evitar un tabú o una unidad léxica inapropiada en una situación) y las *malsonantes* (usadas para denominar algo o a alguien de forma insultante).

2.2. La norma como regulación del cambio en la lengua española

Hasta ahora hemos hablado de las variantes que propician el cambio en la lengua. Debemos explicitar ahora que los cambios no se producen de forma aleatoria, sino que se atienen a una serie de mecanismos supeditados a la *norma* lingüística de cada sociedad.

Para definir el concepto de *norma* parto de las nociones de Coseriu incluidas en su obra *Lecciones de lingüística general*²⁵ (Coseriu, 1981 [1973]: 321), donde explica que la *norma* (para nosotros *norma*₂) contiene todo aquello que es tradicional, común y constante en el habla correspondiente a una lengua funcional. Está formada por los usos habituales repetidos en un determinado colectivo e implica todo aquello que se dice «así y no de otro modo» (Coseriu, 1981 [1973]: 321). Se trata, por tanto, de una *norma descriptiva* que se configura con el uso.

²⁵ Esta obra es una traducción de la original *Lezioni di linguistica generale*, publicada en Turín, Italia, en 1973.

Sin embargo, la *norma*, que nace con el uso, termina gobernándolo. Se convierte entonces en una *norma prescriptiva*, afín al concepto de la gramática tradicional (para nosotros *norma*₁²⁶).

También Alvar López dedica un artículo a la discusión del concepto de la *norma lingüística* en su obra *La lengua como libertad (y otros estudios)*. El autor precisa que la norma podría ser «un conjunto de posibilidades de realización en la que participa un número variable de individuos» (Alvar López, 1983b: 44) y hace la distinción entre la *norma general*, concebida como «el conjunto de hábitos lingüísticos considerados correctos por una amplia comunidad» y la *norma específica*, que recoge todas las realizaciones del sistema reducidas a grupos limitados, de existencia minoritaria. Por ejemplo, como norma específica podemos hablar de la norma sevillana, de la norma castellana, de la norma de los hispanohablantes cultos, etc.

Alvar López mantiene asimismo que el concepto de *lengua* supera los particularismos localistas y está estrechamente ligado a la idea de estado. Se le presupone también inmerso en un proceso de homogeneización y nivelación,

²⁶ Gutiérrez Ordóñez, lingüista español y miembro de la Real Academia Española, mantiene que la aportación de Coseriu al concepto de norma ha generado una de las múltiples homonimias del lenguaje científico. Para la tradición gramatical, la norma (=norma₁) presentaba las siguientes características: a) Tiene un carácter prescriptivo, b) está fundada en criterios sociales externos como el prestigio, la cultura o el poder, c) el lingüista describe los usos correctos e incorrectos y corrige estos últimos, d) se caracteriza por ser una variedad de uso jerárquicamente superior, e) es una selección efectuada entre varias normas simultáneas. Con la introducción de la teoría de Coseriu, sin embargo, la norma (=norma₂) adquiere ciertos rasgos bastante diferentes: Se trata de una norma descriptiva, en la que no se establece comparación jerárquica con otras normas. Se fundamenta en un criterio social a partir de variedades diastráticas, diafásicas y diatópicas, clasifica los usos en normales y anormales y el lingüista los describe y no se efectúa selección entre normas distintas (Gutiérrez Ordoñez, 2001: 4).

Como había anticipado Rosenblat en 1987, esta *norma* no puede ser rígida ni automática, sino que debe ser flexible y cambiante, porque la diversidad regional y personal contribuye a la riqueza de la unidad general. A pesar de las diferencias, todo lector educado del mundo hispánico puede entrar en plena comunicación con el más lejano de sus autores (Rosenblat, 1987: 298).

que hace que la lengua sea representativa para todos los hablantes de una nación. Con el amparo del estado, la lengua adquiere la estabilidad que da la lengua escrita y es aceptada por todos los hablantes en una especie de consenso colectivo (Alvar López, 1979: 23).

Visto que la *norma* determina el uso de una lengua, cabe preguntarse qué acontecimientos inician los cambios en ella y por qué una u otra variante acaba imponiéndose a las demás y convirtiéndose en el instrumento que facilita los intercambios comunicativos en las sociedades. Estas preguntas son aún más relevantes si tenemos en cuenta que el español es lengua oficial en una vasta extensión geográfica distribuida por dos continentes diferentes. Seguidamente, aludo a diversos estudios sobre los mecanismos del cambio y los procesos de estandarización de las lenguas.

2.3. Mecanismos del cambio geolectal en la lengua española

Penny (2004 [2000]: 71-124) habla de cuáles son los mecanismos por los que se produce el cambio en la lengua. Parte de la noción de que «el cambio lingüístico es en su mayor parte regular» (Penny, 2004 [2000]: 71), aunque los cambios no actúan a la vez en todos los elementos que cumplen los requisitos para ser afectados. Sin embargo, por paradójico que parezca, esta regularidad es especialmente perceptible cuando hay muchos elementos susceptibles de cambio.

Como ejemplo de un grupo regular formado por numerosos elementos, Penny recuerda que todas las palabras que contenían una [t] intervocálica en latín (*acūtus, cantātus...*) pasaron por el mismo proceso de sonorización y fricativización que en español resultó en [ð] (*cantado, agudo...*). Para ilustrar el caso contrario, en el que solo existe un grupo pequeño de palabras sujetas al cambio, en el que dicho cambio se produce con mayor irregularidad, Penny expone los casos de *tangere, gingīva, quīngentī*, palabras sometidas a tres tipos de evolución diferentes en español: [ɲ] *tañer*, [nθ] *encía*, [n] *quinientos*.

En cada cambio lingüístico, independientemente de su grado de regularidad, existe una larga «cadena de imitaciones» (Penny, 2004 [2000]: 72) de un

hablante a otro que se difunden a través del espacio social y geográfico. Estos son los mecanismos mediante los cuales se producen los cambios como consecuencia de los factores geográficos:

- 1) El *contacto dialectal*: Uriel Weinreich (1953) inició una serie de estudios sobre las influencias que se ejercen mutuamente las lenguas en contacto, en comunidades bilingües. Estos estudios se ampliaron con el paso del tiempo para dar cabida a las situaciones en que las variedades en contacto son dialectos inteligibles para sus respectivos hablantes (Penny, 2004 [2000]: 73-74).

Dentro del *contacto dialectal*, podemos observar los siguientes fenómenos:

- a) La *acomodación*: Cada hablante adapta su habla al habla de la persona o personas con las que conversa mediante la elección de determinadas variantes. La adaptación permanente que resulta del contacto dialectal es muy relevante en el caso del español, del que existen muchos geolectos diferentes. Un ejemplo muy relevante para el español lo encontramos en el caso de una pareja que emigra de España para asentarse en Hispanoamérica. A su llegada, la pareja conservará el contraste entre la pronunciación /θ/ y /s/ y seguirán distinguiendo en la pronunciación *caza* de *casa* al hablar entre sí como al hacerlo con otras personas, pero se puede esperar que adopten una pronunciación seseante al menos en algunas palabras al hablar con la gente local. El momento crucial llegaría cuando estas personas empezaran a usar la pronunciación seseante entre ellos, en un principio quizá solo para hablar de aquellas situaciones novedosas que han conocido en su nuevo ambiente, pero más tarde en las palabras que siempre han usado. Este fenómeno se propaga de individuo a individuo y lo que comienza siendo un ajuste temporal para las interacciones cara a cara puede acabar adoptándose completamente en una comunidad de habla.

Cuando hablantes de diferentes variedades entran en contacto prolongado, el resultado puede ser la aparición de algunas variantes exclusivas que no pertenecen a ninguna de las variedades que

contribuyen a la mezcla. Estas nuevas formas se consideran casos de *interdialecto*. Los nuevos dialectos surgen, seguidamente, de la reducción de esta diversidad (Penny, 2004 [2000]: 76).

- b) Los *interdialectos*: Se trata de «variantes que surgen bajo condiciones de contacto dialectal y que no pertenecen a ninguna de las variedades que han contribuido a la mezcla» (Penny, 2004 [2000]: 77). La mezcla dialectal puede producir variantes fonológicas, morfológicas o sintácticas novedosas que «pueden sobrevivir como variantes estables de la variedad de habla emergente» (Penny, 2004 [2000]: 77).

Como ejemplo de este fenómeno, Penny habla de la diferencia en el uso de los pronombres clíticos existente entre los territorios pertenecientes a las antiguas Castilla la Vieja y Castilla la Nueva.

- c) La *nivelación*: Reducción del número de variantes que surgen en las generaciones que siguen al establecimiento de una nueva comunidad o al crecimiento de una comunidad existente a causa de la afluencia masiva de hablantes de dialectos emparentados (Penny, 2004 [2000]: 79).

Los casos de nivelación son muy frecuentes en la historia del español. Uno de los ejemplos más estudiado de este fenómeno lo encontramos en el reajuste de las consonantes sibilantes que tuvo lugar durante los siglos XVI y XVII, aunque este fenómeno se puede manifestar tanto en los aspectos fonológicos como morfológicos de la lengua (Penny, 2004 [2000]: 79).

- d) La *simplificación*: Se trata de un fenómeno estrechamente relacionado con la nivelación. Mientras que la nivelación, generalmente, favorece las variantes más simples, la simplificación «puede ocurrir aun cuando la variante más simple pertenece a la variedad o variedades empleadas por una minoría de hablantes dentro de la nueva comunidad» (Trudgill, 1986: 102-7 *apud* Penny, 2004 [2000]: 87). Por tanto, Penny (2004 [2000]: 87) defiende que la variedad que conocemos como *español estándar* ha surgido de una serie de mezclas dialectales y ha sufrido repetidamente

nuevas formaciones dialectales, desde al menos el siglo IX²⁷. Este proceso de simplificación se puede apreciar en rasgos como la confluencia de los auxiliares de perfecto (*sum* y *habeo* se fusionan en uno y el verbo *haber* es el único empleado para la formación de los tiempos perfectos), la pérdida de los pretéritos fuertes (aquellos que llevan el acento en la raíz en la primera y segunda personas del singular) del español antiguo y la casi completa fusión de las conjugaciones de los verbos en *-er* e *-ir* (Penny, 2004 [2000]: 92-94).

- e) El *hiperdialectalismo*: Forma interdialectal que en su origen no existe en ninguna de las variedades en contacto de una lengua, sino que se crea en una de las variedades a fin de resaltar la diferencia o de regularizar el contraste entre una y otra (Penny, 2004 [2000]: 96).
- f) La *reasignación de variantes*: Tras un período de mezcla dialectal, el modelo normal de desarrollo de una lengua, como ya se ha visto en esta sección, consiste en la reducción de la mayoría de las variantes mediante la nivelación y la simplificación. Sin embargo, las variantes sobrevivientes son a menudo reasignadas, dejando de ser variantes geográficas y pasando a asociarse con diferencias de clase social o de registro. Un ejemplo de este fenómeno lo podemos encontrar en la pronunciación de la /h/ en las palabras procedentes del latín que comenzaban con *f*. En los hispanohablantes de América (Lapesa, 1980: 574), la articulación ha quedado relegada a hablantes incultos, mientras que las variedades hispanoamericanas cultas, al igual que las peninsulares, eliminan la /h/ en dichas palabras (Penny, 2004 [2000]: 97-98). Posteriormente, las variantes en uso adquieren distinto prestigio y, aquellas con un estatus más alto, empiezan a reflejarse en la escritura y pueden acabar convirtiéndose en la variedad estándar (Penny, 2004 [2000]: 101).

²⁷ Ramiro Valderrama sugiere considerar como fecha de aparición del dialecto castellano el siglo XI, fecha en la que hoy se datan las *Glosas Emilianenses* (Ramiro Valderrama, 2014: Comunicación personal).

- 2) Las *ondas*: Penny, al igual que Moreno Fernández (1998: 111), emplea la imagen de la onda, introducida por Johannes Schmidt en 1872 y perfeccionada unas décadas más tarde por Saussure (1945 [1916]: 229-35), para representar la extensión de una innovación en la lengua a través de un territorio (Penny, 2004 [2000]: 101).

El límite del área ocupada por un rasgo nuevo se puede comparar con el límite exterior de una onda que avanza (Penny, 2004 [2000]: 102).

Desde esta especialidad, un cambio se define como el paso de un uso categórico de un elemento X a un uso categórico de un elemento Y, a través de una fase de alternancia o variación de X e Y. El paso de un extremo a otro [...] se produce de un modo gradual, semejante a la forma en que se va desplazando una onda. Esta explicación de la onda responde a un modelo dinámico, en el cual los cambios lingüísticos se difunden sistemática y progresivamente a través de contextos diferentes y a través de hablantes diferentes [...] (Moreno Fernández, 1998: 111).

Por otro lado, los mecanismos del cambio en la lengua que resultan de las *variantes sociales* se pueden resumir de la siguiente forma:

- 3) Las *redes sociales*: No nos referimos aquí a las redes de comunicación basadas en los intercambios por Internet, sino que Penny emplea la metáfora de la imagen de una red para describir las relaciones sociales entre distintas personas. Los nudos representan los individuos, mientras que las cuerdas son las conexiones entre unos y otros. A diferencia de las redes reales, los nudos pueden estar unidos por muchos vínculos diferentes como el parentesco familiar, el lugar de trabajo, asistir al mismo lugar de culto, etc. Cuanto mayor sea el número de elementos en común, más fuertes serán los lazos de unión entre dos o más individuos (Penny, 2004 [2000]: 112).

Las comunidades dominadas por subgrupos con vínculos fuertes son más resistentes al cambio lingüístico. Sin embargo, estos lazos no siempre permanecen inalterables, puesto que, factores como la migración de un área a otra, debilitan los puntos de unión entre las comunidades fomentando el cambio en la lengua (Penny, 2004 [2000]: 112-113).

Para que una innovación gane terreno dentro de un grupo social, un miembro preeminente dentro del grupo debe adoptarla en primer lugar. Cabe preguntarse entonces cómo es posible que un individuo imite un rasgo del habla de otro individuo al que le une un lazo débil (Penny, 2004 [2000]: 117).

Como respuesta, Penny hace referencia al concepto de *prestigio* otorgado a un individuo específico. Ese prestigio se distribuye, por extensión, a los rasgos lingüísticos por él empleados y, si bien no todas las innovaciones tienen la misma probabilidad de extenderse, dicho prestigio, manifiesto o encubierto, puede marcar la diferencia (Penny, 2004 [2000]: 118).

«El tipo de imitación de las innovaciones lingüísticas que se debe al prestigio manifiesto de individuos que emplean estas innovaciones se considera generalmente como de extensión hacia “abajo” a través de la sociedad» (Penny, 2004 [2000]: 118). Según Penny, los estudios de sociolingüística como el de Labov (1966) han documentado ampliamente que es más probable que se imite un rasgo que se oye en el habla de un individuo más rico, más poderoso, etc., que la imitación del habla de alguien “más bajo” en la jerarquía social.

Sin embargo, hay ocasiones en las que los cambios lingüísticos también se propagan hacia arriba a través de la sociedad. Las variantes de algunas personas, que apenas tienen riqueza o instrucción, pero que manifiestan un alto grado de sabiduría mundana, pueden ser evaluadas positivamente e imitadas por aquellos que ocupan una posición superior en la sociedad, como sucedió con el debilitamiento de la /s/ final de sílaba en el español peninsular a partir del siglo XVI (Penny, 2004 [2000]: 120).

- 4) La *difusión léxica*: La teoría de la difusión léxica se basa en que las innovaciones en una lengua avanzan por el espacio y la sociedad *palabra a palabra*. Sin embargo, algunas palabras se ven afectadas por el cambio antes que otras. Los elementos más resistentes a cambiar «son aquellos elementos léxicos que designan aspectos de la realidad que son centrales en los intereses de la comunidad cuya habla está abierta potencialmente al cambio en cuestión» (Penny, 2004 [2000]: 120) y algunas palabras susceptibles de

cambiar pueden finalmente quedarse al margen de cualquier tipo de modificación²⁸.

En vista de todos estos procesos de variación que se han producido en el español, cabe preguntarse si una variedad de la lengua se superpone a las demás debido a su grado de importancia o reconocimiento. Veamos qué se ha dicho sobre las distintas formas de la lengua.

2.4. Nociones sobre el español estándar y otros conceptos afines

El español es una lengua cuya unicidad está comprometida por la enorme extensión de territorios en los que se habla. Este hecho da lugar a la existencia de variedades, ante las cuales cabe preguntarse qué español debe emplearse a la hora de, por ejemplo, redactar un escrito divulgativo, enseñar español en una clase de idiomas, traducir un documento para un público heterogéneo, etc.

Resulta, por tanto, indispensable hacer una referencia al concepto de *estándar*, considerado en la lingüística anglosajona²⁹ como «un dialecto social, basado en unos criterios formales de corrección y que se manifiesta principalmente en la lengua escrita y en los estilos de habla pública y cuidada» (Moreno Fernández, 2010: 40).

Sin embargo, en el caso del español, es imposible extraer esta lengua de la realidad geolingüística hispánica, pues, entre otros motivos, tiene la característica de ser lengua oficial o cooficial en veintiún países diferentes. Por

²⁸ Otras palabras frenan el proceso de cambio y se quedan en una etapa intermedia del proceso. Es lo que sucedió con semicultismos como *plaza* que interrumpió su proceso antes de consumarlo. Debería haber evolucionado a **llaza*, que hubiera sido palabra patrimonial (Ramiro Valderrama, 2015: Comunicación personal).

²⁹ Uno de los autores que más ha estudiado el tema de la lengua estándar es el sociolingüista inglés Peter Trudgill, quien en 1999 se refirió al *estándar* como un dialecto del que quedan excluidas todas las marcas históricas (*arcaísmos*), geográficas (*dialectalismos*, *localismos*), sociales (*jergas*) o profesionales (*tecnicismos*).

tanto, Moreno Fernández determina que «es posible concebir el *estándar* como el *estandarte* de una lengua, como su manifestación más visible, la que es capaz de reunir y reflejar sus valores más profundos»³⁰ (Moreno Fernández, 2010: 32).

Alvar López habla de *lengua estándar*³¹ como el resultado de un consenso basado en los usos literarios. Coincide con la *langue* de Saussure, ya que existe en todas partes, está aceptada por todos los hablantes, mantiene la unidad del sistema, pero nadie la utiliza (parece hablar de nuestro [estándar₂](#)). Por tanto, resulta difícil definirnos por una norma «estándar», ya que esta varía de unos lugares a otros (aquí pareciera que se ha pasado al [estándar₁](#)) (Alvar López, 1990: 21).

Dicha consideración de *lengua* o *variedad estándar* como variedad de uso literario es también recogida por Moreno Fernández (1998: 336), sobre todo en referencia a la enseñanza de lenguas y a la planificación de lenguas y dialectos. A propósito del español en el mundo, Moreno Fernández prefiere evitar el nombre de *lengua estándar* pues considera que no se trata de un concepto bien definido. En su lugar, distingue entre *español general*, entendido como [diasistema](#), y el *castellano*, como variedad prestigiosa.

Para aproximarse a un estándar (=estándar₁) del español, Moreno Fernández considera que es necesario «adoptar una estrategia que prime, en primer lugar, lo correcto sobre lo incorrecto; que, allí donde no llega la normativa, prime lo culto sobre lo inculto; y que, allá donde lo culto ofrezca soluciones

³⁰ Esta característica es demasiado abarcadora e imprecisa. Vale, por ejemplo, para el estándar nacional, pero no para el internacional.

³¹ En la traducción translectal, Ramiro Valderrama ha arbitrado un procedimiento de precisión terminológica para desambiguar estándar con los correspondientes subíndices *estándar₁* / *estándar₂*. Se entiende el [estándar₁](#) como la variedad diastrática de prestigio de una comunidad relativamente grande y el [estándar₂](#) sería la invariante pantópica que no tiene reflejo activo en el habla de ninguna comunidad (Ramiro Valderrama, 2012: 37). Adelanté esta definición en la página 62 y desarrollo el tema con más detalle en la página 78.

En la mención de Alvar López a la *lengua estándar*, hemos de entender que se refiere al *estándar₂*.

diferentes, prime lo general sobre lo particular» (Moreno Fernández, 2010: 40). En la figura siguiente, ofrece una visualización de su modelo de lengua estándar:

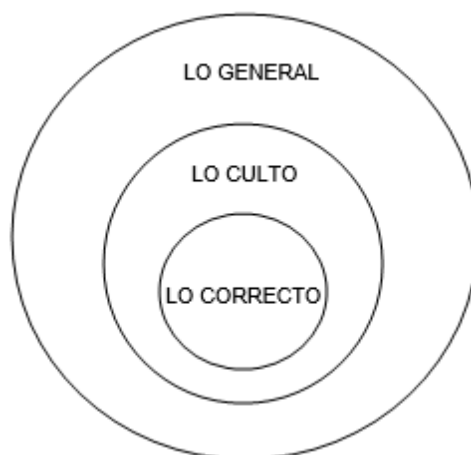


Fig. 6: Estrategia de aproximación a un modelo de lengua estándar.
Fuente: Moreno Fernández (2010: 41)

El *estándar* y la *escritura* son dos nociones inseparables, pues es la lengua escrita la que permite conocer el desarrollo de un idioma y la que permite la comunicación en periodos distintos. El proceso de estandarización de las lenguas tiene que ver con la fijación de su escritura, lo que exige el establecimiento de ciertas normas y criterios³². Este proceso facilita la aproximación de la lengua hablada a los criterios aplicados sobre la lengua escrita y es en los hablantes cultos donde se produce la mayor aproximación (Moreno Fernández, 2010: 32-33).

Por consiguiente, el *estándar* como variedad social está relacionado con la «norma culta», pues puede funcionar como «unidad de clasificación discriminatoria, de distinción entre usos de diferente significación social» (Moreno Fernández, 2010: 32). La lengua estándar es la modalidad utilizada por los hablantes instruidos, cultos y quienes ejercen un predominio social en sus comunidades. Representa, por tanto, el modelo a imitar en el proceso de aprendizaje de una lengua en un ambiente escolar (Moreno Fernández, 2010: 32).

³² Para ver la relación entre la lengua estándar y la lengua escrita, consúltese también Haas (1982) y Subacius (2001).

Desde un punto de vista práctico, el autor nos advierte de la dificultad de aplicar el concepto de lengua estándar a diversos tipos de comunidades lingüísticas y para determinar los rasgos que caracterizan el estándar frente a otras manifestaciones de la lengua (sean sociolectos, dialectos, estilos, etc.). Tal dificultad nace de la naturaleza de los argumentos que llevan a hablar de *lengua estándar*, pues se trata más bien de una realidad social que de una realidad puramente lingüística. La necesidad de establecer un estándar surge a partir de una demanda de la sociedad, de la misma forma que la fijación de una norma y el establecimiento de unos criterios de corrección responden también a un proceso social. Por tanto, aunque muchos rasgos lingüísticos específicos se consideran prototípicos de un estándar, podrían haber sido distintos en condiciones sociolingüísticas diferentes (Moreno Fernández, 2010: 37).

Esta dificultad para establecer una lengua estándar³³ da lugar a la proliferación de confusiones conceptuales. Por ello, Moreno Fernández ofrece una aclaración para varias de ellas:

- 1) *Lengua estándar / lengua escrita*: Como ya hemos expuesto anteriormente, una lengua estándar tiene su base fundamental en la lengua escrita. Sin embargo, la lengua estándar no se limita exclusivamente a las formas escritas, puesto que también puede manifestarse de forma oral. Otro hecho que refleja la separación entre estos conceptos es que ni toda lengua estándar se manifiesta por escrito, ni todas las formas de lengua escrita reflejan una lengua estándar (Moreno Fernández, 2010: 37-38).
- 2) *Lengua estándar / lengua correcta*: Aunque el acatamiento de las reglas, y por tanto la corrección, es una de las principales características de la lengua estándar, este criterio no siempre se cumple. Esto implica que se pueden producir hechos de habla en la lengua estándar que no son completamente correctos, según unas normas vigentes que suelen aplicarse más estrictamente en la lengua escrita (Moreno Fernández, 2010: 38).

³³ Evidentemente, Moreno Fernández está hablando del *estándar*.

- 3) *Lengua estándar / lengua culta*: Toda lengua estándar es culta, pero no toda lengua culta es estándar. La lengua estándar se encuentra con más facilidad entre la gente mejor instruida de una sociedad, pero, en ocasiones, la lengua culta sigue unas pautas que no coinciden con las pautas de corrección normativa. En el caso del español, si bien suele hablarse de una pluralidad de normas cultas, no se suele admitir la existencia de varias modalidades estándares, como ya hemos adelantado anteriormente. Las academias de la lengua española hablan de español estándar caracterizándolo como «lengua general culta» combinando varios de los conceptos aquí definidos (Moreno Fernández, 2010: 38).
- 4) *Lengua estándar / dialecto de prestigio*: En el caso del español, el estándar se ha vinculado históricamente al español de Castilla. Sin embargo, en el último siglo, se ha empezado a considerar otros dialectos de prestigio, como el español de Bogotá o el de la Ciudad de México, capaces de disputar el rol de estándar. El uso del término *lengua estándar* no es, por tanto, apropiado, para referirse a una variedad específica de la lengua simplemente por el hecho de que se trate de un dialecto de prestigio (Moreno Fernández, 2010: 39).
- 5) *Lengua estándar / lengua general*: Ciertos elementos comunes a todas las modalidades del español pueden formar parte tanto del «español general», como del «español estándar». Sin embargo, «mientras el concepto de lengua estándar [*estándar*₁] viene determinado por la sociedad, el concepto de “lengua general” [*estándar*₂] viene dado por el uso de la lengua misma» (Moreno Fernández, 2010: 40).
- 6) *Lengua estándar / lengua internacional*: El concepto de lengua internacional se suele relacionar con la idea de una lengua simplificada y modélica que permite su uso en cualquier dominio lingüístico. Como ejemplo, podemos pensar en el uso del español en la CNN u otro tipo de multinacionales, que en sus comunicados en lengua española intentan hacer uso de un español inteligible para los habitantes de los veintiún países hispanohablantes, aunque el resultado parezca artificial (Moreno Fernández, 2010: 40).

Ramiro Valderrama (2012) hace una revisión profunda del término *lengua estándar* que había estudiado en 2003, pero sin llegar a la claridad descriptiva de su distinción posterior entre estándar₁ y estándar₂. Define el estándar₁ como «la variedad diastrática de prestigio [...]. Es la forma de un *idioma* que sirve como modelo a una comunidad relativamente grande», mientras que el estándar₂ «es una especie de “variante transversal neutra” cercana a lo que podríamos considerar una invariante pantópica que, como tal, no tiene reflejo activo en el habla de ninguna comunidad. En este sentido, solo es verdaderamente “estándar”, es decir, verdaderamente “común”, lo que trasciende lo geolectal, lo “supralectal”» (Ramiro Valderrama, 2012: 37).

Basándose en Gimeno Menéndez (1993: 305-310), Ramiro Valderrama (2003: 431) destaca del estándar las características del prestigio consolidado, incremento del número de destinatarios potenciales o «universalismo», la neutralización de lo diferencial, la eficacia referencial y las connotaciones áulicas o académicas³⁴.

En cuanto al *español internacional*, Ramiro Valderrama se refiere a este fenómeno como un «constructo teórico», como el estándar₂, con la diferencia de que «no solo pretende ser lengua pasiva, sino que se propone servir de vehículo activo para los intercambios internacionales». Podría considerarse como «una especie de esperanto del español» (Ramiro Valderrama, 2012: 37). Bravo García (2008: 59-60) especifica que se trata del español usado en los negocios o los medios de comunicación en los que hay que transmitir información precisa³⁵.

³⁴ Hoy se piensa que estas características no son coextensas. Unas valen tanto para el estándar₁ como para el estándar₂ (“prestigio consolidado”, “incremento del número de destinatarios potenciales”, “eficacia referencial” y “connotaciones áulicas o académicas”), pero otras solo valen para el estándar₂ (“neutralización de lo diferencial” y «universalismo», es decir, carácter pantópico) (Ramiro Valderrama, 2014: Comunicación personal).

³⁵ Habría que añadir “siempre que no estén marcados diatópicamente”. Por ejemplo, desarrollo *sustentable*, es tan preciso como desarrollo *sostenible*, pero este último pertenece a la terminología estándar₂, mientras que *desarrollo sustentable* se usa casi exclusivamente en

A estas oposiciones, podemos añadir la distinción de Gimeno Menéndez (1993: 306) entre lengua estándar y lengua literaria, así como estándar y vernáculo.

7) *Lengua estándar / lengua literaria*: Como ya he indicado anteriormente, Gimeno Menéndez mantiene que la variedad estándar se puede identificar con la norma lingüística propiamente dicha (la descriptiva) y la estandarización con la codificación y aceptación de un conjunto formal de normas que definen el uso correcto, dentro de una comunidad de habla (la prescriptiva). Sin embargo, aunque la lengua estándar coincide en parte con la lengua literaria, la designación de lengua literaria no es equivalente a la de lengua estándar (Gimeno Menéndez, 2006: 1280).

La lengua literaria es una variedad patrimonio de toda la comunidad idiomática. Para establecer la diferencia entre lengua estándar y lengua literaria, Gimeno Menéndez toma de Lázaro Carreter (1976: 149-171) la oposición entre *mensaje no literal / mensaje literal*. La lengua literaria se corresponde con el mensaje literal, en el que el emisor pone especial cuidado en la forma empleada para formular su mensaje, pues este está destinado a permanecer en el tiempo. A diferencia del discurso no literal, el literal cuida el contenido, pero trabaja especialmente la expresión. Por tanto, la estructura del mensaje literal debe someterse a una composición que implica la existencia de operaciones de cierre. Dicha composición debe, además, mantenerse dentro de los *géneros* que le ofrece la tradición para reaccionar contra ella o para aceptarla.

Por ejemplo, la composición de una esquela, un decreto, una novela, o un cuento está constreñida por ciertas prescripciones tradicionales irrefutables. Estas directrices forman el esqueleto preciso que permite que el receptor reciba la información adecuadamente y logra la perdurabilidad del texto en el tiempo. Son estas marcas las que en general establecen la

Argentina, es decir, está diatópicamente marcado (Ramiro Valderrama, 2015: Comunicación personal).

frontera entre la variedad *literal* y la *no literal* (Gimeno Menéndez, 2006: 1285).

- 8) *Lengua estándar / lengua vernácula*: La descripción de ambas se relaciona principalmente con los grupos sociales y situaciones contextuales. De Garvin y Mathiot (1974: 303) toma la definición de lengua estándar, descrita como «la forma codificada de un idioma que es aceptada, y sirve de modelo a una comunidad relativamente grande». Desde el punto de vista del prestigio social, se le da mayor relevancia al estándar escrito que al estándar oral, pues «las normas del estándar escrito están más alejadas del registro coloquial, y son menos flexibles que las del estándar oral» (Gimeno Menéndez, 1993: 308).

Gimeno también toma de Garvin y Mathiot (1974: 305 y sigs.) la clasificación de las propiedades estructurales y culturales, funciones y actitudes lingüísticas de la lengua estándar. Podemos distinguir:

a) Propiedades estructurales y culturales:

- *Intelectualización*: Adaptación al objetivo de permitir hacer unas formulaciones precisas y/o abstractas.
- *Estabilidad flexible*: Mediante una codificación apropiada y dúctil en gramáticas formales y diccionarios.
- *Arraigo entre los hablantes*.
- *Urbanización en el grado de disponibilidad del idioma para todos los miembros de la comunidad*.

b) Funciones:

- Servir de marco de referencia.
- Permitir la participación de los hablantes.
- Promover la unificación/separación de los hablantes de distintos geolectos.

c) Actitudes lingüísticas:

- Conciencia de la norma, que desarrolla una actitud positiva hacia la existencia y el cumplimiento de la codificación.
- Lealtad lingüística, manifestada en la conservación y mantenimiento de la lengua.
- Orgullo o satisfacción de los hablantes.

En cuanto al *vernáculo*³⁶, Gimeno Menéndez (1993: 305-306) lo define como «la variedad utilizada en las interacciones informales y que adquiere por ello significados sociales de identificación y pertenencia, así como de sentimientos de atracción y apreciación».

El hecho de que los hablantes de una comunidad de habla conozcan la norma de la variedad estándar, no implica que eliminen las variedades de su repertorio lingüístico que no se adecuan a la norma. Estas variedades no normalizadas pueden emplearse como forma de identificación personal para los hablantes pertenecientes a ciertos grupos sociales, localidades, comarcas o regiones (Gimeno Menéndez, 1993: 303).

Cuando la variedad normalizada no coincide con ninguna de las variedades geográficas y sociales, el estándar funciona como una variedad no marcada (o neutra) para todos los hablantes. Pero si coincide –normalmente con la variedad más hablada y prestigiosa-, el papel del estándar para los hablantes de esta variedad se aproxima al de un registro, es decir, se da una adecuación de la variedad propia a unos usos específicos. De aquí nace la ambigüedad del estándar como variedad y registro (Gimeno Menéndez, 1993: 310).

Ramiro Valderrama, por su parte, se refiere a la oposición entre lengua vernácula y lengua estándar explicando que «si el estándar es una forma de

³⁶ Labov (1984: 29) considera el *vernáculo* como una variedad adquirida en la preadolescencia y lo califica también como un estilo que emplea un hablante cuando no presta atención a su discurso. Si bien Gimeno respeta la segunda acepción, descarta la primera, pues considera que durante la preadolescencia un hablante no adquiere ninguna variedad, sino que solo cuenta con las reglas básicas en forma sistemática que se transmiten de padres a hijos durante la infancia y que pertenecen al vernáculo de los niños (Gimeno Menéndez, 1993: 309).

hablar que sirve de referencia a una comunidad relativamente grande, no lo podemos concebir sino despojado de particularismos locales y de sesgos socioculturales y estilísticos» (Ramiro Valderrama, 2003: 427). El autor desarrolla el concepto de *estándar* a lo largo de su obra, y en 2012 quedan establecidos y explicados definitivamente los dos valores que el autor atribuye al término. De esta forma, entendemos que el *estándar*₁ representa la «variedad diastrática de prestigio –por tanto, marcada, circunscrita a una zona geolectal más o menos amplia– y el *estándar*₂, es la supravariación no marcada compartida por toda la comunidad de lengua como competencia pasiva» (Ramiro Valderrama, 2012: 36)³⁷.

- 9) Lengua neutra: En el caso del español, como consecuencia de la globalización, nace otro tipo de modalidad supranacional que no debemos olvidar en esta sección y que no debe confundirse con el español estándar, el llamado *español neutro*³⁸ (Ávila, 2003). Se trata de una variedad creada para el doblaje de películas, en el que se reúnen características de ciertas variedades hispanoamericanas con el fin de lograr un doblaje único que cubra las necesidades comunicativas de todos los habitantes de distintos países hispanohablantes. Se trata, al fin y al cabo, de un constructo artificial, creado para fines económicos, que no se emplea en situaciones

³⁷ El recurso al subíndice para deshacer la ambigüedad terminológica, se justifica por la imposibilidad de encontrar un adjetivo que recoja todo y solo lo que queremos decir con el subíndice. Por eso, el “sí, pero no” de Moreno Fernández y Gimeno Menéndez a la hora de valorar con adjetivos el valor preciso de “estándar” (Ramiro Valderrama, 2015: Comunicación personal).

³⁸ Otro nombre que se le ha dado al «español neutro», quizá menos reconocible pero existente, es el de «norma CNN» (Tejera, 2003). La CNN *en español* es una emisora estadounidense que emite programación las 24 horas del día desde Atlanta, Georgia, para Estados Unidos, Hispanoamérica y España. El estudio de Tejera refleja cómo se excluyen los localismos muy acusados y tabúes de la información en español, para lograr que la información sea mejor recibida entre la población hispanohablante. Los periodistas de CNN, así como el resto de los empleados encargados de la difusión de las noticias, se sirven de distintos instrumentos (manuales de estilo, diccionarios, internet, consultas entre colegas, mensajes del público, etc.) para realizar un uso adecuado del idioma (López Morales, 2005).

comunicativas reales (Polzin-Haumann, 2005: 283 *apud* Lebsanft *et al.*, 2012: 13-14).

Finalmente, para terminar esta sección he de añadir la definición de un atributo adicional de la lengua que se le otorga en base a la función que desempeña:

10) *Lingua franca*: Lengua que sirve como vehículo de comunicación entre hablantes de lugares y lenguas diferentes, que no tienen dicho idioma como lengua materna. Esta lengua puede, por tanto, ser aprendida como segunda lengua (Moreno Fernández, 1998: 238).

Es también conocida como *lengua vehicular* y se emplea como forma de comunicación entre las comunidades de habla donde existe más de una lengua posible, es decir, entre distintos colectivos lingüísticos (Instituto Cervantes, 2008: En línea).

Para describir el proceso por el cual podemos hablar de la existencia de un español estándar, me referiré seguidamente al capítulo de Penny (2004 [2000]: 291-328) sobre la estandarización.

2.4.1. El proceso de estandarización

Penny alude al *estándar* calificándolo como una forma excepcional de la lengua, en el sentido de que solo una minoría emplea la lengua estándar (recordemos que Ramiro Valderrama defiende que nadie hace uso de ella) y se trata de un fenómeno reciente, ya que en la historia multimilenaria del lenguaje humano, no se había tratado este tema hasta los últimos mil años.

David Crystal ofrece una definición de estandarización que resulta clarificadora:

Standard(isation) A term used in sociolinguistics to refer to a prestige variety of language used within a speech community. "Standard languages/ dialects/ varieties" cut across regional differences, providing a unified means of communication, and thus an institutionalized norm which can be used in the mass-media, in teaching the language to foreigners, and so on [...] The natural development of a standard language in a speech community (or an attempt by a

*community to impose one dialect as a standard) is known as standardisation*³⁹
(Crystal, 1980: 325 *apud* Alvar López, 1990: 19).

La estandarización es un proceso que comienza con la lengua escrita⁴⁰, aunque posteriormente las variantes seleccionadas en la escritura se reflejan en las de la lengua hablada (por ejemplo, las variantes que se emplean en situaciones formales).

Penny, a la hora de tratar la estandarización, hace la distinción entre dos aspectos opuestos, pero entrelazados, del proceso. Por una parte, habla de la *normalización*, entendida como la manera en que la sociedad selecciona, codifica, promueve y busca la aceptación de una variedad que sirva de base al estándar. Por otro lado, habla de *codificación* para referirse a los aspectos intralingüísticos del proceso de la estandarización relacionados con qué variantes se seleccionan, cuáles se abandonan, cuáles son las fuentes de elaboración de la sintaxis y el vocabulario, etc. (Penny, 2004 [2000]: 294):

1) Desde el punto de vista de la *normalización*, Penny, al igual que los autores mencionados anteriormente, defiende que las variedades habladas por grupos política y económicamente⁴¹ poderosos son las únicas con probabilidades de ser seleccionadas como base de una lengua estándar, pues solo estos grupos de prestigio pueden conseguir que otros grupos sociales sigan sus preferencias lingüísticas.

³⁹ Mi traducción: Estandar(ización): Término usado en sociolingüística para hacer referencia a la variedad de prestigio de una lengua usada en una comunidad de habla. Las «lenguas/dialectos/variedades» estándares separan las diferencias regionales, proporcionando una forma unificada de comunicación y, por tanto, una norma institucionalizada que puede emplearse en los medios de comunicación, en la enseñanza de la lengua a hablantes extranjeros, etc. [...]. Por estandarización se entiende el desarrollo natural de una lengua estándar en una comunidad de habla (o el intento de la comunidad para imponer un dialecto como el estándar).

⁴⁰ También en Alvar López (1990: 21), Menéndez Pidal (1945: 201).

⁴¹ Quizá habría que añadir los grupos de prestigio cultural y lingüístico, como la prensa y las academias (Ramiro Valderrama, 2015: Comunicación personal).

2) Tras la selección de una variedad que sirve de base a la escritura, Penny destaca la *codificación*⁴² como otra etapa importante dentro del proceso de la estandarización cuyo objetivo reside en conseguir que una lengua varíe lo mínimo posible en la escritura, por lo que resulta necesario instaurar una serie de reglas ortográficas, gramaticales y léxicas a las que deben adaptarse los escritores si quieren que su obra alcance cierto prestigio.

Una vez elegida la variedad estándar, para que realmente sea representativa de sus hablantes, debe ser empleada en el mayor número de ámbitos posibles. Por tanto, en todo proceso de estandarización debe darse el fenómeno de la aceptación de un código determinado como símbolo de una nación.

Para entender la relación entre una lengua estándar y los subestándares existentes, Penny toma de Alberto Vàrvaro (1991) el modelo de descripción de las conexiones entre ambos. Según este modelo, el estándar puede concebirse «como un techo que cubre una porción delimitada del territorio, y bajo el cual se extiende el *continuum* de variedades habladas» (Penny, 2004 [2000]: 323). Pero este techo resulta más amplio de lo que *a priori* pudiera parecer, pues las variedades habladas no se limitan a ciertas coordenadas geográficas, sino que su ubicación se verá también influida por las características sociales de la comunidad.

En el caso de la estandarización del español, casi todos los procesos descritos hasta ahora ocurrieron en España. Los resultados normativos aquí logrados se extendieron posteriormente al resto del mundo hispanohablante y solo a partir de la segunda mitad del siglo XX, se empezó a tener en cuenta el español americano en gramáticas normativas y diccionarios de la lengua (Penny, 2004 [2000]: 294). Esta visión nueva sobre el español dio lugar a una preocupación creciente sobre una posible fragmentación de la lengua como la ocurrida con el latín, pero diferentes estudios, de los que hablaré seguidamente, han visto este cambio de forma positiva como característica de la consolidación de la unidad del español en una *norma pluricéntrica*.

⁴² Para un estudio más profundo del proceso de codificación de las lenguas, consúltese Penny, 2004 [2000]: 308-322.

2.5. El español, lengua pluricéntrica

Para mantener la homogeneidad lingüística entre las hablas de veinte países soberanos, Lope Blanch (2001: 1) sugirió la creación de una norma hispánica general, habida cuenta de que el concepto de *norma* abarca muchas formas diferentes. Recordemos que el sistema lingüístico abstracto que es la lengua se manifiesta en gran cantidad de lectos nacionales, regionales, comarcales e incluso individuales (idiolectos), cada uno de los cuales está a su vez integrado por variedades socioculturales diversas. Cada dialecto posee una o varias normas particulares, válidas dentro de sus límites geográficos o socioculturales.

Para la creación de esa norma hispánica general, Lope Blanch consideraba necesario basarse en la norma culta dentro de cada dialecto o geolecto, la norma culta ejemplar de cada país (que suele coincidir con la norma culta de la capital), pues ella es la que sirve de modelo para muchas otras normas y es fundamental a la hora de mantener la unidad del español a través de su proximidad entre normas cultas de dialectos geográficamente distintos. Se trataría de una norma *ideal*, que no coincidiría con ninguna de las hablas hispánicas, pero que estaría constituida por la totalidad de los hechos lingüísticos comunes a todas las normas nacionales cultas, ya que las diferencias entre las formas gramaticales de los diversos países hispanohablantes son muy pocas (Lope Blanch, 2001: 2-3).

Tras esta ponencia del estudioso en el año 2001, se han multiplicado los estudios del español con un enfoque netamente diverso, basado en el reconocimiento de una *norma pluricéntrica*, que cuenta con el respaldo de las Academias de la Lengua.

Las veintidós⁴³ Academias tienen el compromiso de reforzar el idioma español, por ser el principal elemento de unión entre los pueblos hispánicos. Sin

⁴³ Aunque hemos hablado de la existencia de veinte países soberanos en los que el español es lengua oficial, existen veintidós Academias de la Lengua Española debido a la creación de la Academia Puertorriqueña en 1955 y la Academia Norteamericana de la Lengua Española en 1973.

embargo, conscientes de la variabilidad visible en todos los países y de la existencia de nuevas tecnologías que facilitan enormemente la comunicación y permiten un contacto constante entre las distintas variedades, las Academias aceptan que existen diferentes modalidades lingüísticas, sin que ello resquebraje la unidad de la lengua. La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) explica:

Una tradición secular, oficialmente reconocida, confía a las Academias la responsabilidad de fijar la norma que regula el uso correcto del idioma. Las Academias desempeñan ese trabajo desde la conciencia de que la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema en su conjunto, esto es, que ponga en peligro su unidad (ASALE, 2009: En línea).

En la *Gramática* de la RAE de 2009, se muestra igualmente ese respeto a la variación de las normas, pero se apela a la necesidad de esforzarse en seguir manteniendo la unidad del español. Se admite que la norma tiene un carácter *policéntrico*, pero esta situación no es incompatible con la cohesión lingüística del español. Visto que no es posible presentar el español de un país o de una comunidad como modelo panhispánico de lengua, tiene más sentido describir las numerosas estructuras compartidas por la mayor parte de los hispanohablantes y mostrar separadamente las opciones particulares, ya sean procedentes del español americano o del europeo. Este proceso no pone en peligro la unidad del español, sino que contribuye a fortalecerla y ayuda a comprender mejor su distribución geográfica (Real Academia Española, 2009). Esta *unitas in pluribus* (Cebrián Echarri, 2004), o «unidad en la diversidad», permite que el español llegue a convertirse en una importante lengua mundial⁴⁴ (Moreno Fernández y Otero, 2007: 30).

⁴⁴ Moreno Fernández y Otero (2007: 33) realzan la importancia del español considerando seis aspectos principales que la sitúan como lengua de primer nivel: El español es un idioma homogéneo; es una lengua de cultura de primer orden; es una lengua internacional (oficial y vehicular en veintiún países del mundo); es una lengua geográficamente compacta, puesto que

Bernhard Pöll (2012: 31), en su capítulo “Situaciones pluricéntricas en comparación: el español frente a otras lenguas pluricéntricas”, en la obra *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, mantiene que el concepto de *pluricentrismo* o *policentrismo* (términos usados indistintamente) apareció por primera vez en 1968, cuando el sociolingüista americano William A. Stewart lo empleó en el siguiente contexto:

*[s]ome languages which are used in only one country have polycentric standardization (e.g. Serbo-Croatian in Yugoslavia), while others which are used in more than one country have monocentric standardization (e.g. French and Dutch)*⁴⁵ (Stewart, 1968: 534 *apud* Pöll, 2012: 31).

Sin embargo, el empleo del término *pluricéntrico* o *policéntrico* no se popularizó hasta finales de los años 70, de manos de Heinz Kloss (1978), U. Ammon (1989), Michael Clyne (1992), etc. Unos años más tarde, Pöll (2005) aporta a las teorías del policentrismo siguiente idea, recogida también en su trabajo de 2012:

[...] cualquier idioma manifiesta tendencias a la diversificación de sus normas ya que, la variación lingüística, especialmente si concierne el habla culta, suele vehicular una identidad nacional y etnolingüística parcialmente distinta y satisface el deseo, detectable en muchos grupos geográficamente periféricos, de afirmar una personalidad social propia (Pöll, 2012: 33).

En el caso del español, debido a su gran extensión geográfica por el

la mayor parte de sus hablantes ocupan territorios contiguos; ofrece un índice de comunicatividad muy alto y un índice de diversidad bajo o mínimo.

Por comunicatividad se entiende el hecho de que «en una comunidad plurilingüe existe una lengua concreta que sirve de medio de comunicación de toda la sociedad». La diversidad, sin embargo, se refiere a «la probabilidad de encontrar a dos hablantes, elegidos al azar, que hablen dos lenguas diferentes» (Moreno Fernández y Otero, 2007: 30).

⁴⁵ Mi traducción: Algunas lenguas que se emplean solamente en un país han sufrido una estandarización pluricéntrica (por ejemplo, el serbocroata en Yugoslavia), mientras que otras que se emplean en más de un país han pasado por una estandarización monocéntrica (por ejemplo, el francés y el neerlandés).

continente americano y a su hegemonía en un país europeo, resulta difícil determinar cuáles son las normas ya consolidadas, pues estas no se corresponden necesariamente con fronteras estatales (Lebsanft, 2012: 8).

Si nos centramos ahora en la norma americana, Oesterreicher (2000: 309 *apud* Lebsanft 2012: 9), señala la existencia de tres estándares regionales en América: México y las zonas vecinas, Argentina y los países de Río de la Plata, y los países andinos. Sin embargo, Oesterreicher no es capaz de clasificar las variedades de los países del Caribe, la zona septentrional de Sudamérica, Chile o Estados Unidos y se limita a establecer las zonas de variación diatópica basándose en criterios lingüísticos únicamente, ignorando factores como las marcas de identidad de una comunidad, la conciencia lingüística de los hablantes, el apoyo institucional, etc. (Lebsanft, 2012: 9). Por ello, resulta más apropiado centrarse en la existencia de una importante variedad de normas delimitadas por las zonas geográficas en las que se basa el *Diccionario panhispánico de dudas*, pues este sí tiene en cuenta los factores extralingüísticos mencionados anteriormente. Estas zonas son: Las Antillas, México y Centroamérica, Estados Unidos, Venezuela y Colombia, los países andinos – Ecuador, Perú y Bolivia –, Chile y Argentina, Uruguay y Paraguay (Lebsanft, 2012: 9).

Pöll (2012: 34-42) señala tres particularidades del español como lengua pluricéntrica:

- 1) El equilibrio de fuerzas centrífugas y centrípetas, en la relación centro-periferia.

Este aspecto marca las relaciones entre diferentes variedades de una lengua. La relación de fuerzas es dinámica y una variedad que fue dominante hace cien años puede convertirse en la variedad dominada, a pesar de estar asociada al país donde se encuentra el tradicional centro normativo. Esto supone que las fronteras entre las comunidades de lengua, de discurso o de cultura son permeables, pese a que desempeñan un papel importante en la formación de variedades nacionales.

- 2) La existencia de una institución que pueda establecer las normas lingüísticas y el papel de la literatura en este proceso.

En el caso del español, la RAE, como ya hemos mencionado en la sección anterior, tiene el mandato de definir la norma. Para ello, no se limita al español peninsular, sino que desde el siglo XIX trabaja mano a mano con los intelectuales hispanoamericanos gracias a la creación de otras Academias satélites. De esta forma, el concepto de *pluricentrismo* se acepta en la ideología académica, pues «la RAE reintegra lo periférico en el centro y [...] por esa vía lo periférico puede cobrar legitimidad» (Pöll, 2012: 40).

- 3) El hecho de que haya una norma que cubre todo el dominio del idioma.

Aunque parezca paradójico sostener la idea de una norma que cubra todo el dominio del español⁴⁶, en el marco de la distinción de los rasgos de un idioma pluricéntrico, para Pöll (2012: 40-41) no lo es en absoluto pues considera que policentrismo y unidad no son incompatibles. Aduce dos razones principales:

- a) En algunas comunidades pluricéntricas, donde las variedades existentes cuentan con diversos grados de prestigio, el hecho de aludir a una lengua monocéntrica podría ofender las sensibilidades de los hablantes periféricos. Por tanto, admitir la existencia de una lengua pluricéntrica, sobre la cual reina una amplia norma única, evita esa situación de recelo entre sus hablantes. Tales *supraestándares* suelen aparecer con denominaciones que ocultan su vocación hegemónica, como *lengua universal*, *lengua internacional*, etc.
- b) La idea de la existencia de una norma común es compatible con el pluricentrismo, pues puede ofrecer una forma aceptable de gestionar una comunidad lingüística muy extendida geográficamente. En el caso del español, el afán de conseguir la unidad lingüística convive con el deseo de respetar y favorecer los rasgos distintivos del español hablado y escrito

⁴⁶ Recordemos las palabras de Lope Blanch, 2001, en la página **Error! Bookmark not defined..**

de América, independientemente del rechazo que la idea de un ideal de lengua para toda la comunidad hispanohablante suscita en algunos estudiosos⁴⁷.

Si bien hoy en día domina la idea de una norma ideal panhispánica basada en varias normas regionales Lebsanft (2012:11) mantiene que:

Todavía queda mucho por investigar en el campo del pluricentrismo, pero todavía más en el campo del español general y de la norma panhispánica y habrá que averiguar en qué consisten las soluciones prácticas –en la generalización de ciertos rasgos regionales o nacionales, dependiendo del prestigio de una variedad, por ejemplo, o de estrategias de neutralización de diferencias mediante expresiones más genéricas no marcadas (Lebsanft, 2012: 11).

Finalizada esta introducción a los conceptos básicos relacionados con las variedades de las lenguas, me propongo aplicarlos a la situación en Estados Unidos, el país en el que se centra mi estudio.

⁴⁷Una de las obras que con más contundencia se opone a la existencia de una norma panhispánica surge de manos de Garatea Grau (2006). El autor afirma que «debe rechazarse cualquier afirmación que pretenda justificar un ideal de lengua para toda la comunidad hispanohablante, porque esta idea, propia del periodo colonial, además de inaceptable, es falsa» (Garatea Grau, 2006: 148).

3. La variedad en el español estadounidense

En Estados Unidos, coexisten dos lenguas y dos culturas muy diferentes. La cultura de la mayoría es la cultura estadounidense, con el inglés como estandarte, compartida por todos aquellos nacidos o criados desde jóvenes en el país. Asimismo, encontramos una subcultura de la minoría mayoritaria, los hispanos, quienes mantienen vivos sus valores y su lengua, el español, independientemente de sus condiciones de vida. Este español estadounidense, sin embargo, no es igual para todos, pues reúne una serie de características determinadas por las circunstancias personales de cada individuo. Veamos ahora los factores que inciden más en el español del país.

3.1. Diacronía y sincronía geolectal del español estadounidense

Hace más de dos décadas, en 1992, Alvar López publicó uno de sus artículos sobre el español utilizado en Estados Unidos en el que exponía las dificultades a la hora de estudiar la situación histórica del español y la vida actual que tiene nuestra lengua en el país norteamericano. Dichas dificultades se deben sobre todo a la heterogeneidad de los hablantes de la lengua, pues por un lado están los descendientes de los emigrantes españoles que se han afincado en la tierra de adopción y no tienen posibilidades de regreso a su lugar de origen y por otro, los emigrantes recién llegados cuyos asentamientos no se han hecho estables y cuyas peculiaridades lingüísticas evidenciarán los rasgos de cada uno de los países (o incluso regiones) de donde procedan. Se plantea, por tanto, una situación de diversidad dentro de las pequeñas comunidades hispanas.

Alvar López ofrece un ejemplo de este contacto de variantes del español basado en el estado de Texas. Puesto que Texas es uno de los estados objeto del presente estudio, recojo seguidamente las palabras de este notable especialista español:

Digamos un ejemplo muy claro y tomémoslo, sólo, como ejemplo. Un día se establecen en Tejas unos hablantes de español; han traído su lengua formada y con una estructura rigurosamente establecida. Digamos que estamos ante la realidad B. En aquel lugar, San Antonio, han pasado más de doscientos años y los herederos de aquella tradición lingüística la mantienen viva. Ha evolucionado de acuerdo con lo que el dinamismo de la lengua ha exigido, con los factores que inciden en aquella reacomodación y con las influencias externas que nunca hubieran actuado en su patria de origen. Digámoslo, el español de aquellas gentes es el español patrimonial de esa comarca, con cuantas modificaciones queramos, pero español con un cuño primario. En otro momento, otras gentes llegan a establecerse en esa misma zona. Pero traen variedades distintas, digamos que son las que se hablan en las comarcas mejicanas de donde proceden los nuevos emigrantes. Ya no es una lengua que sea un español de esta banda del Atlántico trasplantado hace doscientos años, sino una variedad mucho más antigua, y más desvinculada de lo que fue la realidad de la vieja metrópoli. Digamos que el origen de esta variedad A es el mismo que el de B, pero con trescientos años más de historia y cuanto esto significa de reacomodación, de dinamismo independiente y de influencias externas. Es decir, teóricamente, A y B son iguales, pero, en esa paridad, factores de tiempo y ambiente han producido consecuencias distintas. Al punto C asañean procesos que en un momento, la situación actual, son distintos (Alvar López, 1992: 469-470).

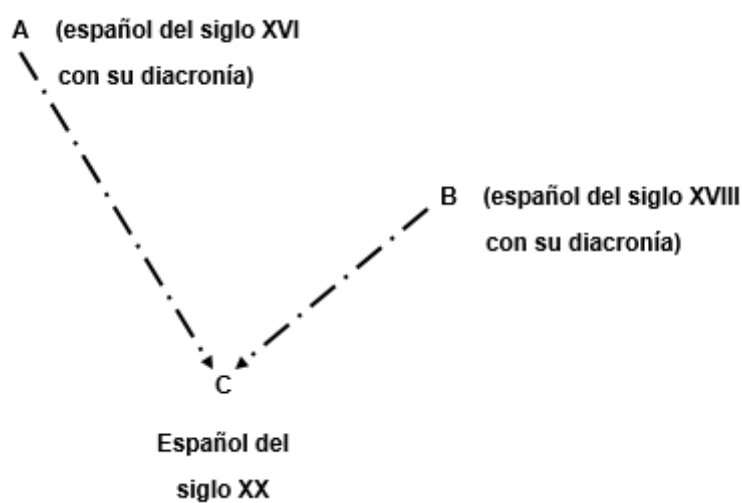


Fig.7: Evolución diacrónica del español.
Fuente: Alvar López (1992: 470)

A pesar del tiempo transcurrido desde que redactó su estudio, la situación de contacto entre variedades continúa, si bien quizá potenciada por la movilidad de los emigrantes dentro de Estados Unidos y la extensión del uso de los medios de comunicación y redes de Internet.

A estas variedades de la lengua, debemos unirles la presencia del inglés que ha desplazado la que en el pasado se constituía como lengua patrimonial de la población. Asimismo, el inglés está invadido por el español por motivo de la emigración, por lo que, desde el punto de vista lingüístico, nos encontramos ante dos situaciones distintas (Alvar López, 1992: 487).

Podemos concluir que en Estados Unidos se da una situación de diglosia en la que el inglés se prefiere al español en situaciones más formales. Mientras que las familias hispanas suelen emplear el español en el hogar, la lengua elegida por las generaciones bilingües es el inglés, pues es el medio de comunicación con el resto de la sociedad.

Aunque el estudio exhaustivo del término *diglosia* queda fuera del objetivo de este trabajo, podemos servirnos de la definición de uno de los estudiosos pioneros del tema, Charles Ferguson (1959: 336), quien se refirió a la *diglosia* como una situación de contacto de dos lenguas de diferente grado de formalidad, en la que cada una cumple con una función definida atendiendo a factores como el prestigio, el uso entre la población, la estandarización, etc. Otros autores como Hudson (2002), Fasold (1996), Martinet (1982), Fishman (1979) y Gumperz (1972) profundizaron en el tema y usaron el término en contraposición a otros afines como *bilingüismo*.

Para referirme a la situación de contacto lingüístico del inglés y el español en Estados Unidos, estimo oportuno mantener la diferenciación entre *bilingüismo* y *diglosia*, según el postulado de Martín Vegas (2009: 70-74). Para la especialista en didáctica de la lengua, la principal diferencia que existe entre ambos términos se encuentra en el estatus sociocultural. Considera que el *bilingüismo* describe una situación de convivencia de dos lenguas en un mismo territorio, donde ambas son igualmente valoradas y no existe predominio de una sobre otra, mientras que el término *diglosia* también describe la convivencia de dos lenguas

en un mismo territorio pero, en este caso, una de ellas predomina sobre la otra porque tiene mayor prestigio. La lengua más prestigiosa se utiliza en asuntos de carácter oficial, mientras que la otra lengua queda relegada a un uso familiar y cotidiano.

Saville-Troike (2003 [1982]) comparte esta visión del término *diglosia*, junto con un término adicional, *dinomia*. En vista de su interés por el comportamiento de una comunidad y conocedora de que en toda comunicación no solo hay que considerar las estructuras lingüísticas, sino también la cultura y la influencia de la sociedad, Saville-Troike define *dinomia* de esta forma:

[Es] la coexistencia y uso complementario de dos sistemas culturales dentro de la misma sociedad, uno de los cuales corresponde a la cultura dominante de la sociedad principal y el otro pertenece a una subcultura menos prestigiosa dentro de la misma sociedad (Saville-Troike (2003 [1982]: 46).

Al igual que la *diglosia*, la *dinomia* también se aplica a situaciones donde aparecen distintos estratos de la sociedad, a menudo asociados con motivos como la procedencia (zonas rurales frente a zonas urbanas), la ocupación, o incluso la inmigración o conquista.

Saville-Troike representa la relación entre los términos *diglosia* y *dinomia* con la siguiente tabla:

	CÓDIGO LINGÜÍSTICO	CULTURA
SOCIEDAD	<i>diglosia</i>	<i>dinomia</i>
INDIVIDUO	bilingüismo	biculturalismo

Fig. 8: Relación entre *diglosia* y *dinomia*
Fuente: Saville-Troike (2003 [1982]: 47)

Tanto la *dinomia* como la *diglosia* muestran un estado de la sociedad, mientras que el bilingüismo y el biculturalismo son atributos individuales. Del mismo modo, cuando en una sociedad gobierna un conjunto de normas

culturales en casa y otro diferente en la escuela, por ejemplo, se considera que esa sociedad está inmersa en una situación de *dinomía*.

Paradójicamente, resulta obligatorio mencionar que Estados Unidos no cuenta con una legislación federal que determine la lengua oficial del país. Los primeros intentos para conseguir que el inglés se impusiera como lengua nacional datan de 1981, pero la propuesta de reforma constitucional nunca se consolidó.

Sin embargo, desde dicha fecha, 25 estados han adoptado normativas que declaran el inglés como lengua oficial del territorio y, junto a los 4 estados que lo habían hecho antes de 1981, suman un total de 29 de los 50 estados que tiene el país. Hoy en día, existen distintos movimientos de presión política tanto a favor como en contra de la designación del inglés como lengua oficial y no es posible predecir los resultados de sus acciones a largo plazo⁴⁸.

Independientemente de los logros o fracasos futuros de las organizaciones a favor del inglés como lengua oficial, casi la mitad de los territorios estadounidenses sienten la necesidad de ofrecer información de carácter oficial (por ejemplo, toda documentación que procede de oficinas gubernamentales), tanto en inglés como en otras lenguas minoritarias con una gran número de hablantes en el país. De ahí surge la importancia de la traducción como vehículo de comunicación para millones de personas.

3.2. Unidad archigeolectal con las variedades hispanoamericanas

Antes de hablar específicamente del español del país norteamericano,

⁴⁸ La campaña más conocida a favor de la designación del inglés como lengua oficial es la conocida como *English Only* o *U.S. English*, en activo desde 1983. Por el contrario, la *American Civil Liberties Union*, es una de las organizaciones sin ánimo de lucro que se oponen a este movimiento, pues su misión es «defender y preservar los derechos y libertades individuales que la Constitución y las leyes de Estados Unidos otorgan a cada habitante de este país» (*American Civil Liberties Union*, 2013: En línea).

resulta necesario ofrecer una visión global de la situación del español en América. El hecho de compartir un mismo continente y el enorme flujo migratorio hacia el país hace que el español estadounidense sea mucho más cercano al español de América que al español peninsular.

Moreno Fernández describe el español de América no como una variedad de lengua, sino como

Un conjunto de variedades diferentes entre sí, y con una personalidad bien marcada y forjada a golpes de historia y geografía. Esto no impide, sin embargo, que el español americano comparta numerosos elementos en la práctica totalidad de su territorio (Moreno Fernández, 2010: 48-49).

Estos elementos comunes, según Moreno, no reflejan el habla real de nadie, sino que representan elementos compartidos por muchos⁴⁹. Además, bastantes de esos rasgos también pueden oírse en España, especialmente en Andalucía y Canarias.

Basándose en la procedencia geográfica de los hablantes hispanoamericanos, Moreno Fernández (2010: 52) establece cinco zonas dialectales americanas principales: 1) El Caribe, 2) México y Centroamérica, 3) el área andina (Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia), 4) el área austral (Argentina, Paraguay y Uruguay) y 5) Chile.

En su opinión, todas estas variedades reúnen una serie de características comunes que se pueden resumir en una tabla sinóptica (figura 9).

De especial interés, resulta el uso intensivo que se hace en América de los diminutivos, del verbo *estar* para explicar un período de la vida de una persona relacionado con su edad (por ejemplo, *cuando estaba chiquita*) y el abundante uso adverbial de los adjetivos (*está chévere*).

⁴⁹ En nuestra teoría, este fenómeno se denomina [*archigeolectal*](#).

Plano fónico

Seseo (realizado mayoritariamente con /s/ predorsal).
Yeísmo.

Plano gramatical

Uso de *ustedes, su, suyo/a(s), se* con valor de segunda persona del plural
Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada*: *molestoso, cachetada, papelada*
Uso ampliado de diminutivos afectivos en adverbios, gerundios: *ahorita, corriendito*.
Uso de diminutivo *la manito*.
Uso de *se los* por 'se lo': *se los dije* 'se lo dije'.
Tendencia a mantener el sistema etimológico en pronombres personales átonos.
Avance de leísmo de persona, incluso con falta de concordancia: *encantado de verle; le traje el libro a los muchachos*.
Uso de *estar* en expresiones adjetivales de edad: *cuando estábamos chiquitos*.
Uso de pretérito indefinido para acciones vinculadas al presente; uso minoritario de pretérito perfecto, con valor imperfectivo.
Preferencia por las formas en *-ra* del subjuntivo; escaso uso de formas en *-se*: *cantara; hubiera cantado*.
Tendencia al uso reflexivo de numerosos verbos: *demorarse, enfermarse, recordarse, regresarse, robarse, tardarse*.
Uso adverbial de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro*.
Uso preferente de *acá* y *allá*, sobre *aquí* y *allí*.
Tendencia a uso de preposición *a* ante objeto directo de no persona: *ya no visito a la casa de tus hermanos*.
Posposición no sistemática de posesivos, especialmente *nosotros*: *la casa de nosotros*.
Uso de *recién* con formas finitas de verbos: *recién salgo*
Uso de *no más* o *nomás* como adverbio modal: *pase nomás; no más para pasar el rato*.
Uso de *luego de* en lugar de 'después de'.
Tendencia al uso de *cómo no* como marcador de evidencia: *-¿Quieres agua? -¡Cómo no!*

Plano léxico

Uso de indigenismos generalizados: voces arahuacas (*canoa, iguana, guacamayo*); voces taínas (*hamaca, cacique, yuca, maíz, caoba*); voces caribes (*piragua, caimán, colibrí*); voces cumanagotas (*butaca, mico, loco*); voces nahuas (*petaca, tequila, tiza, coyote, tomate, cacao, chocolate*); voces quechuas (*pampa, cancha, llama, coca*); voces aymaras (*chinchilla*); voces tupí-guaraníes (*maraca, gaucho, jaguar, tucán, piraña*).

Uso de americanismos generalizados: *amarrar* 'atar'; *balacera* 'tiroteo'; *botar* 'tirar'; *bravo* 'enfadado, enojado'; *cachetes* 'mejillas'; *chance* 'oportunidad'; *concreto* 'hormigón'; *cuadra* 'lado de una manzana'; *egresar* 'graduarse'; *flete* 'pago de un transporte'; *frijol* 'alubia'; *friolento* 'friolero'; *guindar* 'colgar'; *manejar* 'conducir'; *pararse* 'ponerse de pie/vertical'; *plomero* 'fontanero'; *soya* 'soja'; *virar* 'girar'; *tirar* 'halar'.

Uso de africanismos generalizados: *banana, bongó, cachimba, chimpancé, conga, mambo, marimba*.

Fig. 9: Rasgos de gran extensión en el español americano.
Fuente: Moreno Fernández (2010: 49-50)

En el aspecto léxico, la presencia de indigenismos particulares de las lenguas nativas de los emigrantes hispanos con una mayor implantación es habitual en todo el territorio. Sin embargo, al margen de los préstamos y calcos procedentes de estas lenguas, la incidencia de estas comunidades autóctonas es muy escasa en la situación actual de la lengua española (Moreno Fernández, 2010: 50-51).

Por otro lado, el léxico americano a veces presenta derivaciones específicas (*friolento*, *membresía*, *balacera*) y otras veces se sirve de formas propias de América, aunque puedan darse en algunas zonas de España: *bocina* ‘altavoz’ o claxon, *cachetes* ‘mejillas’, *cuadra* ‘medida lineal’, *curita* ‘tiritita’, *llanta* ‘neumático’, *frijol* ‘alubia’ etc.

Moreno Fernández (2010, 51-52) hace una mención especial a la evitación de las palabras *tabú*, sobre todo, a las relacionadas con ciertas partes del cuerpo humano. Visto que en este trabajo hablamos de los folletos médicos divulgativos, resulta apropiado mencionarlas.

La palabra *culo* resulta malsonante, por lo que en América se prefieren otras alternativas como *cola* (zona austral), *nalga* (EE.UU.), *nalga* o *poto* (zona andina), etc. La palabra *coger* para referirse a “tener relaciones sexuales” no es tabú en toda América, sino solo en el español austral, el español de Centroamérica, México (en ciertas zonas) y Venezuela. Los órganos sexuales también reciben distintos nombres, según la zona. Para el órgano sexual masculino, en Chile es tabú *pico*, mientras que en Puerto Rico lo es *bicho* y en Argentina *pija*. En el caso de los órganos femeninos, en América del Sur son tabú *concha* y *chucha*, en Centroamérica *pupusa*, en Cuba, Honduras o Venezuela *bollo* y en Cuba o México *papaya*.

Una vez establecidos estos datos preliminares, nos adentramos de forma específica en el español estadounidense.

3.3. Unidad geolectal y diferenciación intrageolectal

La tarea de identificar aquellos rasgos exclusivos de la lengua española estadounidense no resulta fácil. Al contacto diario con el inglés, responsable de la aparición de ciertos fenómenos como *calcos*, *préstamos*, e incluso el nacimiento del *espanglish*, hay que añadir la enorme extensión del territorio norteamericano y la variedad y dispersión de sus comunidades hispanohablantes. Junto con la poca transmisión intergeneracional⁵⁰ del español más allá de la segunda generación, el surgimiento de un solo dialecto nivelado parece una empresa bastante difícil (Lipski, 2013: 154).

La distribución geográfica de la población hispana nos ayuda a hacernos una idea de cómo se establecen las variedades habladas por el territorio norteamericano. Resulta interesante ver que más de tres cuartos de la población hispana vive en las zonas sur, oeste y noreste de Estados Unidos (*U.S. Census Bureau*, 2010b: En línea). En el noreste, los hispanos suman el 13%, en el sur, alcanzan el 16% y en el oeste ascienden al 29% de la población. Por otro lado, más de la mitad de la población hispana en Estados Unidos se concentra en tres estados principales: California, Texas y Florida (figura 10).

Si acotamos la extensión geográfica y nos centramos en la clasificación de las ciudades con mayor densidad de población hispana ofrecida por el censo de 2010, en Los Ángeles (California), viven más de 3,5 millones de hispanos. Los Ángeles está seguida por dos ciudades en el estado de Texas, Houston (con 2 millones de latinos) y San Antonio (con 1,3 millones). En el primer lugar de la

⁵⁰ Este bajo índice de transmisión intergeneracional hace que Otheguy y Stern (2010: 87) califiquen esta lengua como una «lengua de pocos nietos». A diferencia de España y otros países latinoamericanos, donde normalmente se encuentran tres o incluso cuatro generaciones contemporáneas de hablantes de español, en Estados Unidos generalmente se encuentran solo dos. A pesar de la gran presencia del español y el continuo flujo de inmigrantes, la transmisión intergeneracional es bastante limitada. Por ello, el español suele desaparecer en muchas familias después de dos o tres generaciones. Ver Zentella, 1998; Bills, Hudson y Hernández-Chávez, 2000; Veltman, 2000).

lista se encuentra Nueva York, donde residen más de 8 millones de hispanos (figura 11).

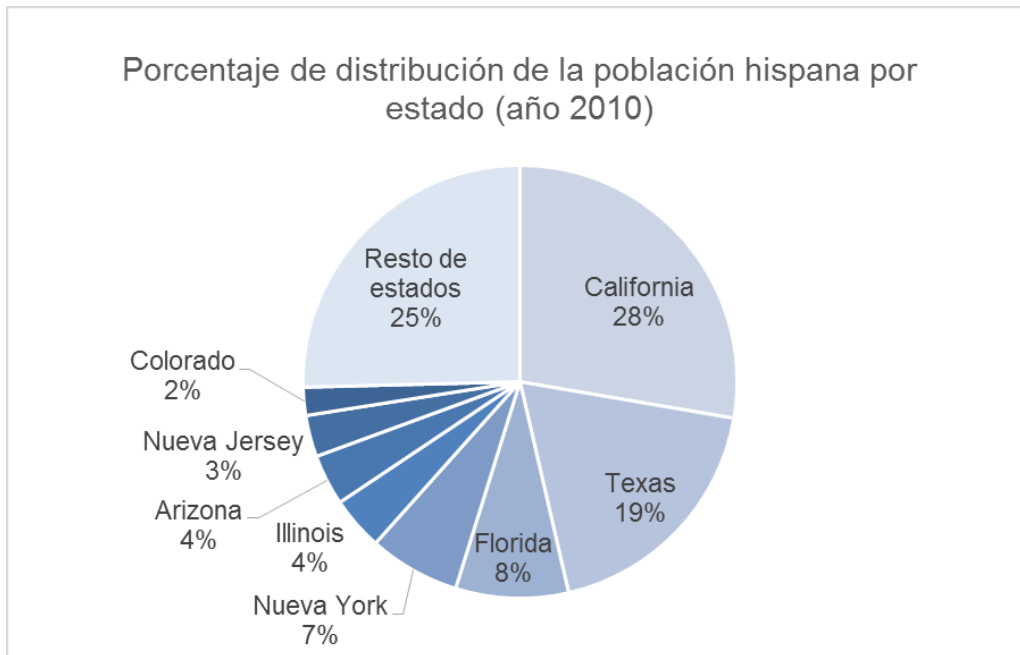


Fig. 10: Distribución de la población hispana por estado.
Fuente: U.S. Census Bureau (2010: En línea)

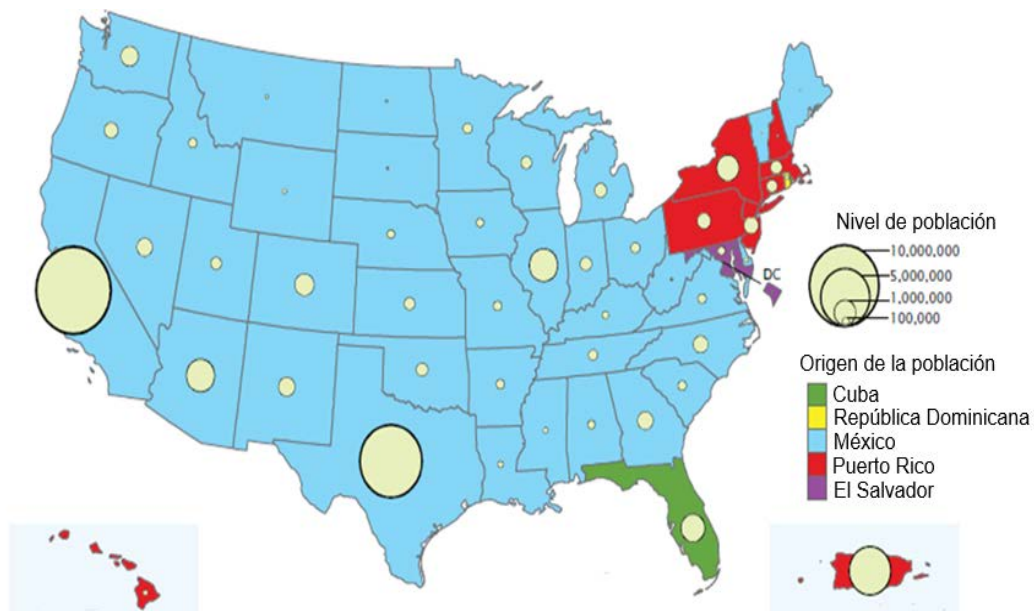


Fig. 11: Mapa de distribución de las principales comunidades hispanas.
Fuente: U.S. Census Bureau (2010: En línea)

Desde el punto de vista de los orígenes de estos habitantes, se puede observar también que los procedentes de determinados países tienden a concentrarse en una misma zona geográfica. En efecto, casi la mitad de los mexicanos residentes en Estados Unidos se distribuyen por California y Texas, la presencia de puertorriqueños en Nueva York es ineludible y los cubanos han hecho de Florida su segunda tierra.

Los factores que más influyen en la creación de estas acumulaciones hispanas son, a corto plazo, la situación estratégica de las ciudades en zonas fronterizas de Estados Unidos y la existencia de conexiones familiares que faciliten el proceso migratorio (Palloni *et al.*, 2001: 1266). A largo plazo, ciertas corrientes migratorias internas, causadas por las posibilidades laborales y otras situaciones familiares personales, hacen que los hispanos decidan asentarse en otros lugares.

La distribución de la lengua española en Estados Unidos coincide enormemente con la distribución demográfica. Dentro de las 57 áreas metropolitanas en las que un cuarto o más de la población mayor de 5 años habla en casa una lengua distinta del inglés, 22 se encuentran en California y 12 en Texas. Las 13 restantes están distribuidas por los estados de Florida, Nuevo México, Arizona y Nueva Jersey.

Laredo, en Texas, es la ciudad con una mayor concentración de personas que en casa hablan una lengua distinta del inglés. El 92% de sus habitantes no hablan inglés en casa y, dentro de esa cifra, el 99% habla español. Otras zonas metropolitanas donde se encuentra al menos un 90% de hablantes de español entre las personas que no hablan inglés en casa son las siguientes:

- Brownsville-Harlingen, McAllen-Edinburg-Mission y El Paso en Texas.
- Yuma, en Arizona.
- El Centro, en California.
- Las Cruces, en Nuevo México.

Solo en tres de las metrópolis con una población mayor del 25% de personas que hablan en casa una lengua distinta del inglés, el español alcanzó menos del 40% de hablantes de dicha población. Estamos hablando de Honolulu (Hawái) y

la zona metropolitana de San José-Sunnyvale-Santa Clara (California), donde el español se ve superado por distintas lenguas asiáticas y pacíficas, y Farmington (Nuevo México), donde la gran mayoría habla navajo, lengua nativa americana (*U.S. Census Bureau, 2013: En línea*).

Entre los años 2010 y 2011, el número de hispanos que se añadió a la población estadounidense sumó 1,3 millones, lo que equivale al 2,5% de la población hispana en ese período de tiempo. Estos números convierten a Estados Unidos en el segundo país con mayor población hispana, solo detrás de México. Para el año 2050, se estima que los hispanos en el país alcanzarán los 132,8 millones de habitantes, o el 30% de la población en dicha fecha.

Estos datos reafirman la tendencia de las últimas décadas, en las que se ha producido una explosión de la población hispana y, consecuentemente, un gran aumento de la presencia de la lengua española. Por este motivo, muchos estudiosos de la lengua han prestado atención a este fenómeno, lo que ha originado un gran incremento en el número de trabajos sobre el español en Estados Unidos, como Molinero (2008), Moreno Fernández (2010), Marcos Marín (2012), Lipski (2013), Lynch (2013), etc.

En líneas generales, el español de EE.UU. no se reconoce como fenómeno integral, sino como un mosaico de enclaves monolíticos incomunicados entre sí. Lipski (2013: 111) mantiene que esto se debe a que muchas de las investigaciones sobre la lengua se han enfocado en las comunidades de habla hispánica en el país norteamericano desde la perspectiva de sus respectivos países de origen, por ejemplo estudiando el español de los mexicanos, de los cubanos, o el español puertorriqueño. Sin embargo, aunque esta sea la situación actual, es también cierto que al comparar estos estudios se han encontrado una serie de características comunes a la mayoría de estas comunidades que pueden servir para establecer una tipología del español del Estados Unidos sobre la que se pueda formular una norma para la nación.

En otro estudio, Lynch (2013: 71-75) considera que los factores que convierten el español de Estados Unidos en una variante geolectal única son los siguientes:

1) La *discontinuidad del sistema lingüístico*.

Lynch (2013: 71) explica que el *principio de uniformidad* de los usos variables de la lengua supone que, dentro de una comunidad de habla, todos los miembros observarán las mismas reglas lingüísticas y las mismas restricciones que determinan los usos variables. Sin embargo, en los últimos años, se ha revelado la existencia de subgrupos dentro de cada comunidad lingüística que evidencian comportamientos no uniformes en el uso de ciertas variantes, como en las restricciones morfosintácticas y semántico-pragmáticas. Estas tendencias se presentan como discontinuidades en la comunidad de habla y Mougeon y Nadasdi (1998: 50 *apud* Lynch, 2013: 71) sugieren que tales discontinuidades podrían ser una de las características sociolingüísticas que definen a las comunidades de habla minoritarias, observando que, en ellas, se desatiende a menudo el principio de uniformidad.

2) La abundante presencia de *elementos léxicos procedentes del inglés*.

Según un estudio de Zentella (1990), basado en el español de los hispanohablantes en Nueva York, en las comunidades lingüísticas muy diversificadas, los hablantes a veces emplean el inglés como lengua franca para evitar confusiones. El inglés actúa como elemento cohesionador y los hispanohablantes «*turn into English in order to understand each other's Spanish*⁵¹» (Zentella, 1990: 1100 *apud* Potowski, 2013: 155-156). Por ejemplo, para los caribeños *guagua* significa “autobús”, mientras que para los colombianos es un “animal pequeño” y para los chilenos, un “bebé”. Por tanto, los anglicismos pueden jugar un papel neutralizador entre las variantes dialectales.

3) Los *usos preposicionales alterados* a partir de la segunda generación.

Lynch (2013: 72-73), basándose en las conclusiones de Mougeon y Nadasdi (1998), explica que las preposiciones son por excelencia nuestra manera de concebir y expresar las relaciones espaciales dentro y a través del

⁵¹ Mi traducción: Recurren al inglés para entender el español del otro.

lenguaje y figuran entre las formas primeras y más fundamentales que adquieren los niños. Sin embargo, aunque parecen constituir una de las bases conceptuales para la adquisición del lenguaje y son prácticamente invariables en la primera generación de hispanohablantes que inmigra a los Estados Unidos, se vuelven altamente variables en las generaciones sucesivas en este país.

En algunos casos, el uso variable puede atribuirse a procesos de transferencia léxico-sintáctica del inglés, como en los ejemplos «están esperando por nosotros» (*they are waiting for us*) o «me preguntó por veinte dólares» (*he/she asked me for twenty dollars*), aunque Lynch opina que la dirección de la influencia interlingüística en los usos preposicionales parece ser mutua en bilingües de tercera generación, cuya lengua dominante es el inglés. Como ejemplo, podemos tomar la oración *Last night I dreamt with my grandmother* («anoche soñé con mi abuela»).

Esta variabilidad de las preposiciones en el habla bilingüe estadounidense produce una discontinuidad lingüística —y conceptual— que repercute en el sistema sintáctico del español, especialmente en bilingües de tercera y cuarta generación. Ejemplos como los siguientes reflejan violaciones de los patrones sintácticos del español:

Ejemplo 1: «*I was thinking* que es muy difícil, tú sabes, a tener hijos y trabajar en la casa».

Ejemplo 2: «Pues yo hacía las cosas como ir a otras escuelas con el *student council* y representar el *senior class* en cosas que nosotros estábamos hablando de».

4) La *elisión de pronombres acusativos y dativos*.

En los hablantes, también se constatan ciertas alteraciones pronominales que se podrían considerar como discontinuidades. En el habla bilingüe, se pueden oír frases como «tienes que lavar tus manos», «pintó su pelo», «rompí mi pierna», etc., en las que no solo se elide el pronombre reflexivo semánticamente inherente en verbos como *lavarse*, *pintarse* o *romperse* al

referirse a acciones que realiza y recibe el mismo sujeto, sino que también se usan los pronombres posesivos ante partes del cuerpo (*tus* manos, *su* pelo, *mi* pierna, *mis* ojos, etc.). Silva-Corvalán (1994) supone que este tipo de construcciones es resultado de la influencia pragmático-discursiva del inglés, pero no de transferencia sintáctica *per se*, pues sería casi imposible escuchar a un bilingüe que diga *mi estómago duele [my stomach hurts], *mi pie pica [my foot itches] o *sus ojos lloran [his eyes are watering], en las que los verbos no pueden ser reflexivos. Tal vez por eso no se ven afectadas por la aparente discontinuidad semántico-pragmática que produce la elisión del pronombre reflexivo y que repercute en la expresión a nivel léxico-sintáctico (Lynch, 2013: 74).

5) *La sobrecarga de variantes vernáculas.*

La situación se da, sobre todo, en los hispanohablantes de EE.UU. de primera generación y en los nacidos en el país (segunda generación).

Esta discontinuidad se puede observar en las oraciones condicionales y en ciertos modos y aspectos verbales:

- a) Se usan formas del indicativo en prótasis condicionales o al referirse en el discurso hipotético a posibilidades inconcretas. Por ejemplo: «Si yo era Obama, decía la misma cosa y hacía la misma cosa».

En el español monolingüe, el uso del imperfecto de indicativo es común solo para referirse a sucesos o acciones que serían posibles dadas circunstancias reales, como en el ejemplo «Si supiera que me iba a tocar la lotería, jugaba».

- b) Se usan formas del indicativo en proposiciones encabezadas por verbos de volición que deberían usar el subjuntivo. Por ejemplo: «Quiero que me llamas esta noche», «espero que vas a venir con nosotros» y en proposiciones subordinadas que expresan propósito: «para que entiendes», «para que sabes».

Algunos estudiosos piensan que este fenómeno se produce por la falta de formas de subjuntivo en el inglés, pero Lynch opina que se explica mejor

mediante la teoría de la sobregeneralización en el plano semántico-pragmático, el cual comienza en contextos semánticamente variables que pueden regir tanto indicativo como subjuntivo según las circunstancias. Por ejemplo, «aunque sea/es rica yo no me caso con ella», «quiero una casa que tenga/tiene muchas ventanas», «dicen que hablemos/hablamos español» (Silva-Corvalán, 1994).

Si bien es cierto que toda lengua es un sistema de signos en el que se establecen unas correspondencias entre los signos y sus referentes, al ser un sistema dinámico, se producen cambios notables a lo largo de la historia. Por tanto, para mantener la naturaleza intrínseca de la lengua, aun permitiendo su evolución a tenor de los cambios de una sociedad particular, debe existir un procedimiento regulador a cargo de esta tarea (Marcos Marín, 2012: 58).

En Estados Unidos, este papel normalizador lo puede desempeñar la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), organismo consciente de las geovariantes lingüísticas y extralingüísticas propias. En palabras de una miembro de número de la ANLE, Leticia Molinero, la labor de este organismo consiste en establecer y divulgar una norma específica para el país, admitiendo que incluso «si se adquieren o se calcan algunos términos, eso no va a destruir necesariamente la unidad y universalidad de nuestro idioma, si actuamos eficientemente para evitar que pierda cohesión y solidez⁵²» (Molinero, 2008: 201). La labor de la ANLE ha permitido lograr acuerdos parciales con el gobierno estadounidense, sin cuyo apoyo sería impensable la instauración de una norma de aplicación obligatoria para la escritura del español (mucho menos para la lengua hablada). Uno de estos acuerdos, el firmado en abril de 2009, permite que la ANLE se constituya en asesora en materia de idioma español para todas las publicaciones en Internet del gobierno de los Estados Unidos, lo que resulta un gran paso hacia la normalización y unificación del lenguaje de las comunicaciones en este país (Molinero, 2010: 4).

⁵² Molinero (2008: 201) explica también que la cohesión y solidez de la lengua se ve ayudada por su ortografía, basada en la fonética anclada en cinco vocales fijas, un régimen prepositivo amplio, bien desarrollado y lógico, y una sintaxis que admite variaciones en el orden de los elementos de una oración, sin por ello alterar el sentido.

3.4. La acción de la cultura en el español estadounidense

Estados Unidos alberga a casi 309 millones de personas, de las cuales más del 16% tiene origen hispano (*U.S. Census Bureau*⁵³, 2010c: En línea).

Aunque me centraré principalmente en la población hispana, para hacernos una idea mejor de qué significan los datos anteriores, es necesario considerar los números en perspectiva, comparándolos con el resto de razas. Ello nos da una visión general de la diversidad idiomática de Estados Unidos.

Si observamos la figura 12, podemos entender que la población hispana ha superado a la otra minoría mayoritaria del país, los afroamericanos, y entre ambas superan un cuarto de la población actual. Las personas blancas siguen siendo la mayoría, con un 63,7% de la población, mientras que el resto está representado por asiáticos, hawaianos, indígenas americanos y mezclas de otras razas.

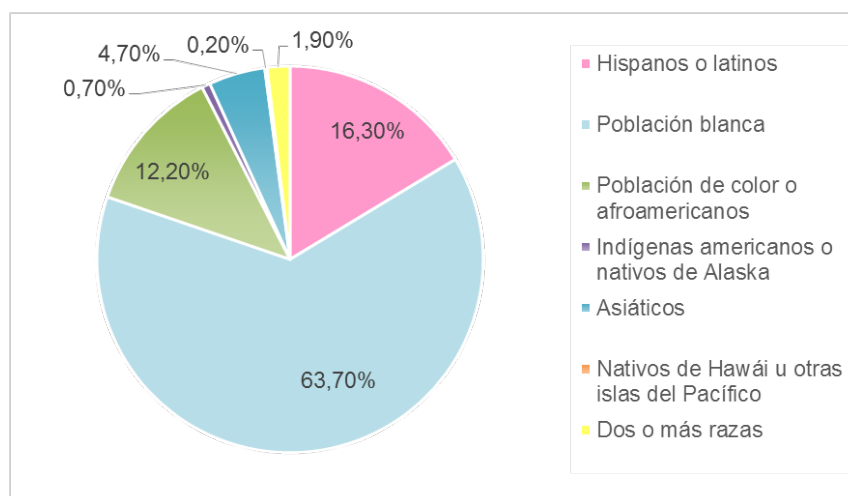


Fig. 12: Distribución racial de la población en Estados Unidos.
Fuente: Elaboración propia, a partir de los datos del U.S. Census Bureau (2010b)

⁵³ La Oficina del Censo de Estados Unidos (*U.S. Census Bureau*) es una agencia que pertenece al Departamento de Comercio estadounidense cuya misión es proporcionar datos fiables sobre la economía y los habitantes de la nación. Lleva a cabo diversos estudios demográficos para descubrir las tendencias relacionadas con ámbitos como la vivienda, los niveles de población, la productividad, etc. Entre otras funciones, se encargan de efectuar una encuesta formal cada diez años que recoge datos relativos a cada uno de los habitantes de Estados Unidos.

Esta gran variedad de razas motiva el empleo de distintas lenguas en la comunidad.

Según datos de la Encuesta sobre la Sociedad Estadounidense de 2010, de los 291,5 millones de personas mayores de 5 años, 60,6 millones (el 21% de esta población), habla en casa una lengua distinta del inglés.

Tan solo en una década, entre los años 2000 y 2010, la población hispana aumentó en 15 millones de habitantes. Seis de cada diez hispanos han nacido en Estados Unidos, lo que significa que más de la mitad del crecimiento de la población total en el país entre esos años se debió al aumento de la población hispana. El resto de esos 15 millones se debe al flujo inmigratorio de personas procedentes de prácticamente todos los países hispanohablantes.

Como resultado de esta convivencia diaria de diferentes pueblos, no es extraño que surjan nuevas familias multirraciales en las que cada miembro pertenece a una comunidad distinta.

Cuando estas familias empiezan a crecer y las nuevas generaciones alcanzan la pubertad, esa edad de cambio constante en la que un individuo empieza a preocuparse por la imagen que tiene de sí mismo y por su identidad, a veces se producen conflictos que hacen mella en el hogar. Al fin y al cabo, los jóvenes nacidos aquí son, a todos los efectos, estadounidenses y desde el primer día de su vida se les reconocen los derechos y obligaciones de todo ciudadano norteamericano. No obstante, a pesar de la fuerza del vínculo familiar y sus costumbres, estos adolescentes se van adentrando poco a poco en los hábitos del país y absorben las creencias y valores inculcados en la escuela y en la comunidad. Con mucha frecuencia, esta nueva ideología adquirida es contraria a la forma de pensar de los antepasados, lo que supone un tira y afloja constante, pues los jóvenes intentan encontrar su identidad en este ambiente híbrido donde se han criado.

Fuentes (2003) habla de la voluntad de adaptarse a este nuevo espacio que va a conformar la identidad de los jóvenes y de la resistencia a olvidar la tradición de sus mayores:

No se pongan del lado del enemigo. Se rieron de mí. Si del otro lado es peor, México es el lugar enemigo. Del lado mexicano hay más injusticia, más corrupción, más mentira, más pobreza. Da gracias de que somos gringos. Eso dijo mi hijo que es más duro y amargado. Mi hija, ella trató de ser más suave. Para donde mires, papá, de este lado de la frontera o del otro, hay injusticia y tú no la vas a arreglar. Tampoco nos vas a obligar a seguir tu camino... Si por lo menos fueras políticamente correcto. Nos avergüenzas. Un comunista. Un mexicano. Un agitador... Si creces en la frontera tienes que escoger: de este lado o del otro. Nosotros escogimos el Norte. No somos pendejos como tú. Nos adaptamos (Fuentes, 2003 [1995]: 122 apud Vidal Claramonte, 2007: 51).

En estas familias hispanas, suele ser habitual que la lengua empleada en el hogar sea el español, pues las generaciones mayores no siempre pueden entender o comunicarse en inglés. Sin embargo, de puertas para afuera, la lengua elegida por las generaciones bilingües es el inglés, ya que es la lengua que les da acceso a muchas otras oportunidades. Esta es el idioma de la escuela, de los amigos, de su música, etc., como muestra Ramírez.

Ámbito	Español	Inglés
Casa	Alto uso	Bajo uso
Barrio	Alto uso	Alto uso
Iglesia	Alto uso	Bajo uso
Escuela	Bajo uso	Alto uso
Trabajo	Bajo uso	Alto uso
Recreo	Bajo uso	Alto uso
Gobierno	Bajo uso	Alto uso
Medios de comunicación	Bajo uso	Alto uso

Fig. 13: Distribución del español y del inglés por ámbitos sociolingüísticos.
Fuente: Ramírez (1992: 53) apud Moreno Fernández (1998: 243)

Nos encontramos, por tanto, ante una situación *diglósica*⁵⁴, en sentido amplio, en la que el inglés se usa en situaciones más formales que el español.

⁵⁴ Recordemos la definición específica del término *diglosia* y su aplicación a la situación en Estados Unidos ofrecida en la página 95.

El empleo del inglés es tan fuerte entre los miembros de clase media nacidos en Estados Unidos como segunda generación, que el español acaba desapareciendo en la tercera. Esta situación se contrapone a lo que sucede en los ámbitos rurales, donde el español, o al menos el uso del español y el inglés, se mantiene también en la tercera generación (Sánchez, 1982: 14-16).

Resulta necesario mencionar también los casos excepcionales en que los propios padres, inmigrantes de primera generación, quieren que sus hijos hablen inglés lo antes posible, puesto que piensan que de esa forma se podrán integrar más rápidamente en la sociedad norteamericana. Se trata, sobre todo, de aquellas familias en las que los progenitores chapurrean el inglés y fomentan su uso incluso dentro de la casa, desde el nacimiento de los hijos. La principal consecuencia negativa de esta situación, sin embargo, es que están transmitiendo un inglés rudimentario y están privando a sus hijos de la lengua de sus orígenes. Cuando los hijos crecen, es posible que les cueste más llegar a dominar una lengua que les permita comunicarse con corrección, pues el inglés al que han estado acostumbrados desde su nacimiento no es canónico y el español de sus familiares ha quedado relegado a un segundo lugar incluso en el seno del hogar.

Sin embargo, no son solo las generaciones nacidas en un país distinto al de sus antecesores quienes intentan encontrar su sitio en un lugar que está a caballo entre ambas culturas. También los inmigrantes, con sus vivencias y esperanzas, intentan integrarse en la sociedad de acogida en la medida de sus posibilidades. Carbonell i Cortés explica este empeño de la forma siguiente:

Cada extranjero (inmigrante, expatriado, refugiado, exilado) tiene una experiencia distinta de su desplazamiento. Todas, sin embargo, se resuelven entre la necesidad de adaptación a la nueva cultura y la necesidad de acomodarla, negociarla, con la experiencia de la propia (Carbonell i Cortés, 1999: 165).

En esta cita, se pone de manifiesto una vez más que, lejos de considerar las culturas como un todo homogéneo, es necesario tener en cuenta la multiplicidad de experiencias, lenguajes y mundos distintos que conforman toda sociedad.

A diferencia de los ciudadanos de pleno derecho de un país, las sensaciones que suscitan los inmigrantes a su llegada a cualquier lugar del mundo son muy variadas.

Vidal Claramonte dice:

[...] es posible que lo diferente nos fascine o nos irrite porque no encaja con las clasificaciones que nuestra cultura nos ha transmitido de nuestra realidad, y que de ahí surja a veces nuestra cerrazón hacia lo extraño, hacia el Extraño, que nos amenaza de forma indirecta... (Vidal Claramonte, 2007: 33).

La autora, por otro lado, cita a Heidegger que ofrece un lado más positivo del término al asegurar que el verdadero significado de “extraño” es el de caminar adelante a otra parte, de “camino a”. Lo que es extraño camina hacia adelante, pero no carente de determinación, sino buscando el lugar en el que podrá permanecer en tanto que caminante (Heidegger, 1990 [1959]: 38 *apud* Vidal Claramonte, 2007: 33).

Independientemente del hecho de que el inmigrante sea o no una figura incómoda en el país de acogida, no podemos olvidar que los inmigrantes son personas:

... las migraciones no son cosas, ni los inmigrantes son mercancías. Son seres humanos con sus aspiraciones y sus necesidades, sus costumbres y rasgos culturales, sus dificultades actuales y su voluntad de futuro. Por tanto, hay que integrar el fenómeno migratorio, no sólo como variable económica, sino también como realidad humana destinada a modificar la sociedad de acogida, al modificarse a sí misma (Goytisolo y Nair, 2000: 52-53 *apud* Sales Salvador, 2005: 2-3).

En Estados Unidos, se estima que el número de inmigrantes alcanza los 50 millones. Aproximadamente 11,3 millones son indocumentados (*Pew Research Center*, 2010: En línea).

El primer país de procedencia de los inmigrantes es México, de donde, solo en el año 2010, partieron más de 11 millones de personas. El segundo país en la

clasificación es China, con dos millones de emigrantes y el tercero es la India, con más de un millón y medio.

Es destacable que, de los veinte primeros países con una fuerte emigración hacia Estados Unidos, nueve sean países cuya lengua nacional es el español. En orden descendente de número de emigrantes, se sitúan México, El Salvador, Cuba, La República Dominicana, Guatemala, Colombia, Honduras, Ecuador y Perú. Entre ellos, suman casi 18 de los 40 millones de inmigrantes en el país en 2010.

Del 28% de los inmigrantes ilegales, aproximadamente la mitad proceden de México y Centroamérica y un tercio son sudamericanos (figura 14).

Los inmigrantes llegan al país en busca de una vida mejor, puesto que muchas veces viven en la pobreza absoluta en sus lugares de origen. Quieren ser partícipes del “sueño americano”, consiguiendo un trabajo que les permita sacar adelante a sus hijos y/o mantener a sus progenitores y hermanos que dejaron atrás.

Ven Estados Unidos como el lugar donde pueden conseguir una buena educación para sus hijos, donde no existe la violencia de su país y pueden expresar sus ideas sin temor a represalias y donde se proporciona tratamiento médico para sus dolencias⁵⁵.

Sin embargo, el hecho de residir en el país de forma legal o ilegal supone una diferencia enorme. Si para un inmigrante “con derechos”, o debería decir documentado, el país nuevo supone un torbellino de emociones y retos constantes, para los inmigrantes ilegales, la situación es mucho más ardua.

⁵⁵ Aunque el sistema de salud estadounidense es privado y es necesario tener un seguro médico, o abundantes recursos económicos, para recibir asistencia médica, es también cierto que los hospitales no se pueden negar a ofrecer ayuda a un paciente en caso de urgencia, según lo establecido por la ley *EMTALA (Emergency Medical Treatment and Active Labor Act)* aprobada por el Congreso en 1986. Además, existen programas de salud subvencionados por los estados individuales para personas con escasas posibilidades financieras.

Desde el principio, las diferencias entre ambas situaciones son notables. Los inmigrantes de pleno derecho entran tranquilamente por las fronteras (excepto en el caso de los refugiados o asilados políticos), sabiendo que desde el primer día le serán reconocidos ciertos derechos y no tendrán impedimentos para ganarse la vida.

Principales países de procedencia de los inmigrantes. Años 2010 y 2000		
	Año 2010	Año 2000
México	11.711.103	9.177.487
China/HK/Taiwan	2.166.526	1.518.652
India	1.780.322	1.022.552
Islas Filipinas	1.777.588	1.369.070
Vietnam	1.240.542	988.174
El Salvador	1.214.049	817.336
Cuba	1.104.679	872.716
Corea	1.100.422	864.125
República Dominicana	879.187	687.677
Guatemala	830.824	480.665
Canadá	798.649	820.771
Reino Unido	669.794	677.751
Jamaica	659.771	553.827
Colombia	636.555	509.872
Alemania	604.616	706.704
Haití	587.149	419.317
Honduras	522.581	282.852
Polonia	475.503	466.742
Ecuador	443.173	298.626
Perú	428.547	278.186
Total nacional	39.955.854	31.107.889

Fig. 14: Países de procedencia de los inmigrantes en Estados Unidos.
Fuente: *Center for Immigration Studies* (2010), basada en el censo de 2000 y en la encuesta sobre la sociedad norteamericana⁵⁶.

⁵⁶ La encuesta sobre la sociedad americana, o *American Community Survey*, es un estudio continuo con fines estadísticos llevado a cabo por la Oficina del Censo de Estados Unidos que se envía a un número reducido de hogares cada mes, en vez de cada diez años, con el objetivo de obtener datos demográficos, sociales y económicos precisos de forma regular.

En el caso de los inmigrantes ilegales, sin embargo, la entrada en el país puede ser traumática. De forma similar a los africanos que llegan a España por la costa sur en pateras controladas por redes de traficantes de personas, los inmigrantes ilegales en Estados Unidos suelen recurrir a la figura del *coyote*. Se trata de un traficante que cobra cierta cantidad de dinero por buscar la manera de hacer llegar al inmigrante al territorio norteamericano. En muchos casos, esta actividad conlleva días interminables de marcha por el caluroso desierto de Sonora⁵⁷, un baño en el río Bravo del Norte⁵⁸ u horas de entumecimiento en los bajos de un camión.

Una vez superada la primera parte de esta hazaña, encontrar un trabajo bien pagado es también difícil. En numerosas ocasiones, los cabezas de familia tienen que trabajar largas jornadas para sacar adelante a sus seres queridos. Esto impide que reciban clases para aprender inglés y, en la mayoría de los casos, viven en barrios con recursos limitados donde se encuentran con otras personas en las mismas condiciones. El inmigrante recién llegado se suele sentir arropado en estas comunidades, donde las personas ya asentadas pueden incluso ayudarlo con cobijo, alimento y consejo basado en su experiencia de primera mano. Pero, quizá, lo más importante sea que en esta comunidad se habla español y los “veteranos” pueden traducir las nuevas realidades en que se ha visto inmerso el inmigrante a un idioma que puede entender. Por tanto, estas comunidades pueden actuar como mediadoras socioculturales entre el pasado y el presente del recién llegado, apoyándolo y guiándolo en estos momentos

⁵⁷ El desierto de Sonora, o desierto de Gila, separa Estados Unidos de México en la franja oeste de ambos países. En Estados Unidos, cubre grandes partes de Arizona y California y, en México, ocupa principalmente el estado de Sonora, de donde recibe su nombre.

⁵⁸ El río Bravo del Norte, o el Río Grande, como lo conocen en Estados Unidos, fluye por la franja suroeste de Colorado y desemboca en el Golfo de México. Forma una frontera natural entre México y Estados Unidos, separando los estados mexicanos de Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas, de los estadounidenses Colorado, Nuevo México y Texas. Una de las zonas más estrechas de su cauce se encuentra entre Texas y Nuevo México, lo que anima a muchos migrantes a intentar “llegar al norte” por esta zona.

iniciales de su aventura por el nuevo país y asentando las bases para la traducción inicial de la sociedad anfitriona.

En estos barrios, los inmigrantes pueden desempeñar su vida diaria sin grandes retos. Las tiendas, las oficinas de correos e incluso las escuelas locales cuentan con empleados bilingües estratégicamente designados para atenderles. Pero, para que estos inmigrantes puedan lograr una integración económica completa y puedan ayudarse a sí mismos a mejorar su situación migratoria, necesitan aprender la lengua del país.

Dentro de la limitación de los trabajos a los que tienen acceso los inmigrantes ilegales, los mejor pagados están destinados a aquellos que hablan inglés. Véase la tabla resumen de las principales ocupaciones de los inmigrantes (figura 15).

En la tabla, podemos observar que las cinco primeras categorías de trabajo en las que encuentran ocupación los inmigrantes no requieren una gran especialización. Según datos del censo, el 28% de los inmigrantes adultos de edades comprendidas entre 25 y 65 años no ha completado los estudios de bachillerato, comparado con el siete por ciento de los nativos. En esta situación, el conocimiento del inglés por parte de los inmigrantes puede marcar la diferencia.

Tomemos como ejemplo el caso de las señoras de la limpieza. En esta profesión, las empleadas suelen ir en grupos, de oficina en oficina, o de casa en casa. Sin embargo, una de ellas tiene que actuar como representante del grupo para conseguir contratos nuevos, negociar los precios, recibir instrucciones, etc. Para hacerlo, es indispensable el conocimiento del inglés, con lo cual este puesto de coordinadora, o *manager*, con las ventajas que ello conlleva (mejor horario, trabajo más leve, mayor prestigio entre las compañeras), se reserva al mejor comunicador en esta lengua.

Distribución ocupacional de inmigrantes y nativos			
	Porcentaje de inmigrantes	Nativos	Inmigrantes
Agricultura, pesca, y silvicultura	47,4%	636.341	573.081
Agricultores, no supervisores	53,5%	468.637	538.559
Limpieza y mantenimiento de edificios	34,0%	4.221.363	2.175.041
Sirvientas y señoras de la limpieza	48,4%	858.851	807.040
Conserjes y limpiadores de edificios	26,8%	1.981.315	724.117
Construcción	24,4%	6.597.203	2.132.969
Peones de la construcción	33,9%	1.253.816	642.673
Producción alimentaria	23,4%	7.241.519	2.216.750
Carniceros / Procesado de carne, aves, pescado	35,4%	185.402	101.802
Preparación de comida y restauración	22,5%	7.045.473	2.048.077
Camareros	16,7%	1.955.632	391.677

N.B.: Las cifras incluyen a las personas mayores de 16 años que están trabajando o buscando un trabajo.

Fig. 15: Distribución ocupacional de los habitantes nativos e inmigrantes en EE.UU en 2010. Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del *Center for Immigration Studies* (2010: En línea)

El hecho de que los inmigrantes ilegales desempeñen oficios no especializados y trabajosos, reduce en gran medida las oportunidades para mezclarse con nativos anglófonos. Cuanto menor es el contacto con la lengua inglesa, más difícil le resulta a una persona aprenderla y habituarse a las costumbres del hablante. Del mismo modo, aunque antes hemos hablado de las ventajas de asentarse en un barrio hispanohablante, esta situación también tiene sus inconvenientes. El contacto continuo con personas que hablan español y el apoyo de estas comunidades en caso de necesidad, puede ser una traba y un motivo disuasorio para lograr la integración lingüística, pues el inmigrante puede decidir pasar el resto de su vida en esa comunidad debido a la dificultad para encontrar un trabajo seguro en otro lugar y a la dependencia de su comunidad étnica. Esta situación da lugar a nuevos fenómenos lingüísticos caracterizados por el contacto continuo del inglés y el español.

3.4.1. Fenómenos del contacto de lenguas

El contacto de lenguas en un área determinada propicia la aparición de nuevos vocablos y estructuras lingüísticas en el habla de una persona. En este

epígrafe, ofrezco una breve introducción a los fenómenos que se pueden apreciar en el español de los hispanohablantes en Estados Unidos.

1) *Cambio de códigos (code-switching):*

Este fenómeno consiste en la alternancia de dos lenguas dentro del discurso de un hablante. Es un fenómeno similar al de la *mezcla de códigos (code-mixing)*, en la que aparecen elementos de una lengua mientras se está usando otra (Moreno Fernández, 1998: 242).

Diversos estudios, como los de Poplack (1982), Zentella (1998) y Toribio (2000) han probado suficientemente que este tipo de alternancia requiere un alto grado de destreza en ambos idiomas y no se produce de forma aleatoria, sino que cumple ciertos propósitos pragmáticos y respeta la regularidad sintáctica de las dos lenguas. Los miembros de estas comunidades bilingües, «tienen la habilidad de crear un discurso representativo de su identidad dual y de explotar simultáneamente su poder retórico mediante cambios específicos en las estrategias conversacionales» (Zentella, 1998: 101).

Se trata, por tanto, de un fenómeno que trasciende los límites lingüísticos y, una vez más, refleja la naturaleza híbrida del hablante.

2) Fenómenos de *innovación léxica*:

Los préstamos léxicos del inglés en el español, generalmente llamados *anglicismos*, se encuentran no solo en el español de los hispanos estadounidenses, sino en la mayor parte del mundo hispanohablante. Sin embargo, en el contexto de Estados Unidos, el español presenta un abanico de préstamos mucho más amplio (Klee y Lynch, 2009: 220-221).

Mendieta (1999: 15-18) identificó y definió los siguientes tipos de préstamos⁵⁹ en el español de los México-americanos, puertorriqueños y

⁵⁹ Para Mendieta (1999: 14), el *préstamo léxico* «implica la incorporación de una unidad léxica L2 (o de un compuesto que funcione como unidad léxica) en un contexto L1. Dicha incorporación se produce de acuerdo con las reglas sintácticas de L1 y en general supone la adaptación de la forma a las pautas morfológicas de L1».

cubanoamericanos bilingües en los EE.UU.:

- a) *Préstamos puros*: Aquellos en los que una unidad léxica de la lengua 2 (L2) se incorpora en la lengua 1 (L1) con su forma fonética (más o menos adaptada) y el significado de la palabra. Por ejemplo, la oración «Tiene el pelo *straight*» para describir el cabello liso de una persona.
- b) *Creaciones híbridas*: Aquellas en las que el material es en parte nativo y en parte extranjero. Hay incorporación de morfemas y reproducción morfológica parcial, como en la oración «Un teléfono, un *calendador*, la ventana, la planta» con la que se enumeran los objetos presentes en una habitación y se usa *calendador* para referirse a un calendario (*calendar*).
- c) *Préstamos por intrusión fonológica*: Se trata de formas que presentan influencia de la lengua modelo en la pronunciación de un homónimo patrimonial de significado idéntico. Por ejemplo, en la oración «Comprar comida, tener buena *miúsica*», en la que la palabra *música* en español cambia su pronunciación por influencia del inglés *music*.
- d) *Calco sintáctico*: En este caso, el único material que se incorpora es la estructura general del compuesto o derivado y su significado, pero los morfemas nativos sustituyen completamente a los extranjeros. Por ejemplo, en la oración «Yo también ‘toy teniendo un buen tiempo», del inglés *to have a good time*.
- e) *Extensión semántica*: Una palabra nativa adquiere un nuevo significado por su semejanza semántica o formal con otra palabra lengua modelo. Así, la oración «Este hombre parece que les *está introduciendo* al otro», en la que el verbo español *presentar* se ve reemplazado por el inglés *introduce*.

Mendieta (1999: 25) explica que, los tres primeros fenómenos, se producen incluso cuando el conocimiento de la lengua modelo es muy limitado, mientras que los dos últimos suponen la adopción de rasgos semánticos y la combinación de elementos léxicos, lo que requiere un dominio mucho mayor de ambas lenguas.

El proceso mediante el cual un préstamo se puede considerar “integrado” en una lengua desde su primera aparición en ella es complejo y suele originar diversos cambios relacionados con su forma, uso y aceptabilidad. Mendieta considera que muchos estudios sobre el léxico se limitan a hacer listados de préstamos sin considerar su alcance real en la lengua, por lo que ella decide emplear cuatro criterios para decidir sobre el grado de integración de dichos términos: a) La presencia en bibliografía existente, como diccionarios y monografías, b) la *productividad lingüística* o facultad de crear derivados no presentes en la lengua primitiva, c) la *difusión geográfica* y d) la *antigüedad* o persistencia histórica.

Aunque el trabajo de Mendieta se limita al análisis de muestras de habla hispana de las tres principales minorías etnolingüísticas de los EE.UU. (es decir, la mexicana, la cubana y la puertorriqueña), la clasificación anterior de los préstamos, así como los criterios de integración que defiende, me sirven de guía para la elaboración de las fichas léxicas disponibles a partir de la página 162.

3) Fenómenos de *variación gramatical*:

En este epígrafe, me refiero a aquellos fenómenos que afectan a la estructura gramatical de las lenguas en contacto.

Aunque tradicionalmente se ha mantenido que la gramática de una lengua es poco susceptible de influencia externa, los estudios de Pousada y Poplack (1982) llevados a cabo en varias comunidades multilingües han demostrado que, en situaciones de contacto lingüístico, los sistemas gramaticales de las lenguas pueden influirse mutuamente. Esta *permeabilidad* de las lenguas se manifiesta en cambios lingüísticos basados en el patrón de funcionamiento de estructuras semejantes en la lengua modelo (Mendieta, 1999: 57).

Mendieta, en su estudio de 1999 (59-66), recoge algunos de estos cambios que dan como resultado “desviaciones” o usos no estándar de la lengua y los ordena según la estructura gramatical o categoría afectada en cada caso:

- a) El *artículo*: En el español de Estados Unidos, Mendieta observa algunos ejemplos de omisiones del artículo en construcciones preposicionales locativas donde sí debería aparecer (como en la oración «caminando pa ø escuela», del inglés *walking to ø school*), así como el fenómeno contrario en el que se usa el artículo allí donde no debiera aparecer (por ejemplo, «Allí donde pude montar a caballo por la primera vez»). Además, menciona la presencia del indefinido en oraciones cuya construcción normal se haría mediante la ausencia de todo artículo (por ejemplo, en la oración «Si tiene una esposa le dice que la esposa está al frente», en la que el valor numérico es irrelevante y el indefinido, innecesario).
- b) El *adjetivo*: En español, lo más común es posponer los adjetivos especificativos al sustantivo, mientras que en inglés se sitúan normalmente antes del nombre al que modifican. En su estudio, Mendieta destaca algunos ejemplos en los que el español sigue la estructura del inglés (por ejemplo, en el calco «Están en el izquierdo lado del cuarto»). Asimismo, otro caso del uso adjetival del español en Estados Unidos implica la aparición del posesivo con partes del cuerpo y con expresiones temporales, mientras que, en el español general, se prefiere el uso del artículo (como en los ejemplos «Tienen su pelo largo» y «Si esta es su primera vez en la oficina»).
- c) La *preposición*: Mendieta ejemplifica distintas ocurrencias de oraciones en el español de Estados Unidos con preposiciones inhabituales en español general (por ejemplo, «Llegó por coche»), con ausencia de preposiciones donde sí deberían usarse y con preposiciones que siguen un orden anómalo en la estructura sintáctica de la oración (como en «Mucho que divertirse con»⁶⁰).
- d) El *gerundio*: Por lo general, el gerundio se emplea en inglés como complemento del sujeto o del objeto del verbo principal, indicando alguna relación adverbial de tiempo, causa, modo, etc. Mendieta, sin embargo, se

⁶⁰ La preposición, en el sistema sintáctico del español canónico, se antepone siempre a un sustantivo, ya sea nombre, pronombre o infinitivo.

percata del uso anómalo del gerundio en oraciones en español que deberían construirse con un infinitivo (por ejemplo, «Nunca fui pa un, a un rancho, pero fui pescando»), o incluso en oraciones donde debería aparecer un condicional (como en «Pues yo estudio, el día, siendo un examen que ya me lo han dicho el día antes, estudio por la noche»).

- e) La voz *pasiva*: Mendieta resalta la mayor frecuencia de uso de la pasiva en el español de Estados Unidos, como consecuencia de la influencia directa del inglés (por ejemplo, «Las personas tienen que usar todos los métodos que ellos han sido enseñados para apagar el fuego») así como la creación de construcciones imposibles en español en las que los complementos indirectos de la oración pasiva aparecen como sujetos de la oración.
- f) La *doble negación*: En español, dos negaciones, colocadas la una antes del verbo y la otra después, no afirman. De ahí que se puedan elaborar oraciones como «No me ha dicho nada». Sin embargo, en inglés, la negación no puede preceder al verbo en oraciones con palabras negativas puesto que en esta lengua dos negaciones afirman. Debido a la influencia del inglés, el español de EEUU a veces omite el adverbio *no* y aparecen oraciones como «Están haciendo nada⁶¹».
- g) *Pronombres interrogativos*: El inglés *which* se puede traducir en español como *qué* y *cuál*. La diferencia entre estos dos últimos es de naturaleza semántica, pero los hispanohablantes de Estados Unidos tienen ciertas dificultades a la hora de distinguir entre uno y otro. En ocasiones, estos pronombres se usan de forma equivocada (Mendieta, 1999: 59-66)⁶². De ahí el uso de *qué* en preguntas como: «¿Qué es la fecha de hoy?», o «¿Qué es el mensaje?»

⁶¹ En realidad, *nada* y *nunca*. Aportan un valor semántico reforzador complementario. Es decir, no son expletivos con respecto a *no*.

⁶² Ramiro Valderrama mantiene que este fenómeno se da también en otros países de América, como Costa Rica, donde le corrigieron la oración “qué español enseñar” por “cuál español enseñar” (Ramiro Valderrama, 2015: Comunicación personal).

Estas desviaciones gramaticales me servirán como base para el estudio morfosintáctico de los textos del corpus.

3.4.2. El *espanglish*

Como hemos visto hasta ahora, el español y el inglés conviven y comparten los mismos espacios en Estados Unidos. De este roce continuo, surgen fenómenos como el *espanglish*⁶³, conocido y estudiado por muchos teóricos de la lengua, pero difícil de definir de forma exacta.

Algunos estudiosos del español en EE.UU. se muestran particularmente críticos a la hora de emplear el término *espanglish* para referirse a este fenómeno de contacto del español y el inglés en tierras norteamericanas. Entre ellos, Lipski (2008: 70), para quien el *espanglish* es simplemente una palabra de fácil uso que se ha empleado para hacer referencia a fenómenos lingüísticos tan dispares y erróneamente descritos que ha perdido su sentido.

Del mismo modo, Otheguy (2009: 222) prefiere hablar de «español popular de los Estados Unidos», pues los hispanos lo emplean en los momentos más informales (con la familia, en la tienda, en la iglesia, etc.), sobre todo en conversaciones orales, dejando el español apartado de su lectura y escritura cotidianas.

Existe una creencia popular de que los hispanohablantes nativos de los Estados Unidos no hablan español sino *espanglish*, marca que se refiere al uso

⁶³ El DRAE recoge los términos *espanglish* y *spanglish* para describir la «modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés» (Real Academia Española, 2001: s.v.). Aunque ambos términos han sido aceptados en el diccionario, por consistencia me referiré a este fenómeno como *espanglish*.

Son abundantes los estudios sobre este tema. Como resultado, han aparecido una gran cantidad de sinónimos para hacer referencia a este fenómeno. Moreno Fernández (2006) y Torres Torres (2004) recogen otros vocablos empleados para designar esta realidad de forma intercambiable: *Slanglish*, *casteyanqui*, *ingleñol*, *bilingo*, *chicano*, *Tex-Mex*, *tejano*, *pocho*, *caló*, *pachuco*, *papiamento gringo*, *español bastardo*, *español mixtureado*, *spanglés*, *angliparla*, *Spanglish*, etc.

que estos hacen de una variedad bilingüe, la cual refleja claramente el contacto con el inglés. Los fenómenos lingüísticos que son más comúnmente asociados con esta noción son el cambio de código, el uso de préstamos y calcos del inglés en el discurso en español, además de algunas construcciones morfosintácticas modeladas según la sintaxis inglesa.

Sin embargo, el fenómeno del *espanglish* es más complejo, pues no se refiere únicamente a la situación lingüística del país, sino que identifica también un comportamiento comunicativo y de búsqueda de identidad que refleja la realidad social de Estados Unidos (Betti, 2013: 194). Esta situación dificulta la definición de este concepto, pues evoca sentimientos opuestos entre los estudiosos del tema.

Por una parte, los defensores, casi activistas, del poderío del español en las tierras norteamericanas consideran que, debido a la procedencia y naturaleza híbrida de los hablantes de español en Estados Unidos, el *espanglish* nace como una nueva variedad caracterizada por los frecuentes cambios de códigos (español-inglés) en el habla de los hispanos (Zentella, 1998). Del mismo modo, Stavans (2003) y Ed Morales (2002) mantienen que se trata de una forma de expresarse usada por muchos como muestra de identidad y de pertenencia a una sociedad determinada. En opinión de Morales, los hispanoamericanos lo han adoptado con orgullo, pues es también una muestra de cómo son, cómo actúan y cómo perciben el mundo. Todo pueblo necesita una lengua para comunicarse y este código puede suponer un punto de partida para la aceptación global de esta raza mixta en Estados Unidos.

No obstante, debemos admitir que esta forma de pensar es minoritaria entre los estudiosos del fenómeno. La mayoría de ellos se muestran reacios a aceptar que se trate de un nuevo código y, aún menos, una nueva lengua.

Otheguy (2003) es uno de los críticos más claros de la postura adoptada por Stavans. Le objeta que, a pesar del abundante léxico identificado por él como *espanglish*, en un apéndice de su trabajo y en la posterior publicación de un diccionario de *espanglish*, Stavans no ofrece una clara descripción de este como

sistema lingüístico ni establece las bases gramaticales de esta supuesta lengua híbrida. Otheguy formula su crítica de esta forma:

El problema del vocablo Spanglish [...] es que conlleva una clarísima sugerencia de que el habla de los latinos de los EE.UU., sobre todo los nacidos aquí, [...] constituye un idioma nuevo. Refuerza esta sugerencia de nueva lengua el creciente aparato bibliográfico, fruto mayormente de la prolífica labor del profesor Stavans [...] y de la amplia difusión del término tanto en la prensa como en Internet. En todos estos tratamientos del Spanglish, se recurre, casi con exclusividad, al simple listado de préstamos léxicos de amplia difusión, o a la creación de ellos por parte de los autores, listas de poca utilidad evidencial para argumentar que nos encontramos ante una nueva y tercera lengua, nacida del español y del inglés. Léxico prestado hay en todas partes, y no lleva a nadie a postular la formación de nuevos sistemas de habla (Otheguy, 2003: 16 apud Klee et al. 2009: 220).

Marcos Marín (2001: 76) y Betanzos Palacios (2001), antiguo director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, defienden esta postura crítica hacia el espanglish. Este último, en el *II Congreso Internacional de la Lengua Española* celebrado en 2001, se refirió al espanglish y al *engliñol* como «Dos problemas normales en comunidades donde conviven los de lengua española y los estadounidenses, comunidades en las que sus hablantes son monolingües y tienen necesidad de comunicarse» (Betanzos Palacios, 2001: En línea). En su opinión, el hablante de lengua española recoge las palabras del inglés de las que entiende su significado y las españoliza, por lo que otorga al espanglish el carácter de un medio de comunicación temporal⁶⁴ y pasajero que se dejará en el olvido cuando las «nuevas generaciones de hispanohablantes en Estados Unidos reconozcan y aprecien la bendición del bilingüismo, al saber y comprobar que un bilingüe vale por dos» (Betanzos Palacios, 2001: En línea).

González Echevarría (1997), profesor de literatura hispánica y literatura comparada en la universidad de Yale, a su vez, añade un nuevo matiz al concepto del espanglish. Estima que nos encontramos ante la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son analfabetos en ambos idiomas.

⁶⁴ Sería la llamada *interlingua* o *interlengua*.

Estos hablantes se ven en la necesidad de incorporar palabras y construcciones del inglés en su habla diaria porque les falta el vocabulario y la educación suficiente en español para adaptarse a los cambios de la cultura que les rodea (González Echevarría, 1997: En línea).

Los estudios sobre el *espanglish* son muy abundantes, por lo que resulta imposible enumerarlos todos. Sin embargo, al observar los dos extremos opuestos que estamos comentando sobre las teorías relativas al *espanglish*, resulta evidente que dichas investigaciones parecen no referirse al mismo objeto de estudio. El término *espanglish* sugiere, desde el punto de vista de la lingüística, «una mezcla de español e inglés considerada como enfermedad lingüística de consecuencias mortales para la vitalidad de la lengua española» (Lipski, 2013: 114). Pero también, quienes ven más allá de los conceptos lingüísticos, entienden que el *espanglish* es una forma de vida, una identidad que define a todos aquellos privilegiados conocedores de dos culturas y lenguas que comparten este don en un ambiente familiar. Es el “modo de hacer” de los jóvenes, usuarios por excelencia de este código tan complejo y excluyente. En efecto, según diversos estudios llevados a cabo en comunidades latinas de los Estados Unidos, el *espanglish* se extiende en los enclaves latinos y agrupa a un significativo porcentaje de jóvenes. Uno de estos estudios refleja que «entre jóvenes latinos de 14 a 24 años en Los Ángeles y Nueva York, alrededor del 74% han incorporado el *espanglish* de modo regular a su vida» (Criado, 2003: 16 *apud* Lipski, 2013: 197). Sin embargo, se trata de una situación transitoria, pues aunque es un signo de identidad de las generaciones más jóvenes, el punto máximo de uso del *espanglish* se alcanza en los hablantes de segunda generación, con la pérdida progresiva en las sucesivas (Lipski, 2013: 200).

Quizá la idea de lengua mixta, de español muy alterado, sobre todo en el plano léxico, sea la impresión inmediata que nos da el hecho de escuchar el término *espanglish*, pues el vocablo refleja en sí mismo la mezcla de idiomas y la historia se ha ocupado de dotarle de esta carga de connotaciones peyorativas. Con demasiada frecuencia, se cree que el *espanglish* es solo la lengua de quien no ha aprendido bien ni el inglés, ni el español, por lo que acaba empleando una combinación de ambos idiomas para rellenar los vacíos en el habla.

Para que la sociedad en general pudiera eliminar los prejuicios anteriores y cambiar la visión intransigente o intolerante hacia los orígenes del espanglish, forjándose así una nueva visión de este fenómeno, Lipski (2008: 72) sostiene que habría que entrar en un proceso de reeducación del público para inculcarle los matices de la realidad compleja de la lengua hispana en Estados Unidos que el espanglish representa. Según el estudioso de la lengua, los principales prejuicios que habría que desmentir son los siguientes:

- 1) El espanglish es la lengua de quienes no hablan bien ni español ni inglés: Esta idea es completamente errónea, pues una amplia serie de investigaciones ha demostrado que el proceso está regido por restricciones sintácticas y pragmáticas respetadas por el hablante (Poplack 1980, 1983; Lipski, 1993, 2002; Belazi, Rubin y Toribio 1994). De hecho, cuando el momento lo requiere, según el interlocutor y las circunstancias de la comunicación, estos hablantes pueden decantarse por el uso exclusivo del español o el inglés a su gusto y conveniencia (Zentella, 1998: 8, en línea; Lipski, 2004a: 16-17).
- 2) El espanglish es exclusivamente el español hablado que se usa de forma habitual en Estados Unidos: Como hemos visto hasta ahora, el espanglish es un fenómeno que se sale de los límites de la lengua para convertirse en una forma de expresión propia de la naturaleza híbrida de quienes lo usan. Aunque es primeramente lengua hablada, no se puede dissociar de la escritura (Dumitrescu, 2011 *apud* Betti, 2013: 196) y es en literatura donde finalmente adquiere el estatus de fenómeno de adaptación a la sociedad (Betti, 2013: 196-197). Los escritores chicanos escriben en este posible «*tercer código* que permite a estos escritores comunicar su alma dividida utilizando un medio expresivo que confiere a esos escritos un carácter único e insustituible» (Betti, 2013: 204). Por tanto, el espanglish se emplea también en la literatura, pero está dirigido a un receptor distinto del de una traducción divulgativa, pues en el caso del espanglish no sería necesaria la traducción debido al conocimiento bilingüe del destinatario.
- 3) El espanglish es solo una mezcla confusa de lenguas y todos lo hablan por igual: Aunque muchos estudiosos se muestran de acuerdo con la concepción

del espanglish como una «variedad de mezcla bilingüe», como la denomina Moreno Fernández (2010: 37), este autor estima que dicha modalidad surge principalmente en el seno de un grupo étnico que se resiste de algún modo a la completa asimilación al grupo dominante. Por tanto, desde un punto de vista lingüístico, el espanglish está tan diversificado como el origen de los hispanos que lo utilizan (mexicano, cubano, puertorriqueño...). A esta diversidad, hay que añadir también la amplia variedad en que se producen los calcos, los préstamos, las transferencias gramaticales, la alternancia de lenguas y cualquier otro fenómeno característico del contacto de lenguas. Esta gama de alternativas queda determinada por el grado de dominio de ambas lenguas por el hablante y queda fuera del alcance de quienes no conocen bien el inglés.

A pesar de lo equívoca que se considera esta voz, hay que reconocer que se aplica con cierta consistencia para referirse a la manera de hablar el español y el inglés en Estados Unidos. Por ello, Molinero (2012: En línea) lo considera no una lengua nueva, sino una modalidad popular de habla que mezcla componentes del español y el inglés por contacto de lenguas, como también refleja la entrada del DRAE.

Para Otheguy (2003: 17), tendría incluso más lógica que espanglish fuera no un sustantivo, sino un verbo, pues hace referencia a una actividad, como pueden hacerlo los términos *rimar*, *bromear* o *versificar*, y no a una entidad. En un intento de esclarecer el término, nos recuerda la distinción clásica entre lengua y habla y concluye diciendo:

La lengua de los hispanos de los Estados Unidos es, simplemente, una más de las variantes⁶⁵ populares del español, marcadas, como todas, por localismos léxicos, y que abarcan, como en todas partes, significados y formas desconocidas fuera del ámbito local» (Otheguy, 2008: 243).

⁶⁵ En esta cita, *lengua* y *variante* se contradicen técnicamente: Si dijera “el habla de los hispanos” en vez de “la lengua de los hispanos”, sería más coherente. También cabría decir, porque es menos comprometido, “el español de los hispanos”.

Según el académico, el hablante de segunda generación hace uso de una gramática mayoritariamente hispánica, aunque insertando ciertos elementos léxicos y sintácticos del inglés. Esto se produce en el habla diaria del hispano, pero no afecta en sí a la estructura del español, pues este sistema sigue reconociéndose como nuestra lengua.⁶⁶

Del mismo modo, García (2013) habla de *translenguar* y lo define con estas palabras:

El conjunto de prácticas discursivas complejas de todos los bilingües y las estrategias pedagógicas que utilizan esas prácticas discursivas para liberar las maneras de hablar, ser y conocer de comunidades bilingües subalternas. El translenguar difiere del denominado code-switching en inglés, ya que no se refiere a una alternancia o cambio de código, sino al uso de prácticas discursivas que, vistas desde una perspectiva bilingüe, no pueden ser fácilmente asignadas a una u otra lengua (García, 2013: 354).

En mi opinión, el espanglish es una forma de comunicación casi exclusivamente oral característica de algunos hispanohablantes en Estados Unidos dominadores también del inglés. Como el grado de maestría en ambas lenguas varía de una persona a otra, en consecuencia, el espanglish también varía con distintos grados de adaptación. Sin embargo, esta manera de expresarse es ajena a los hablantes completamente monolingües y no recubre el espectro total del español empleado en Estados Unidos. Aunque se usa en la escritura, su empleo queda restringido a obras literarias individuales de quienes

⁶⁶ La distinción entre lengua y habla nos permite entender que expresiones como *tiempo real*, *tarifa plana* y *llamar para atrás* son innovaciones en el habla de los hispanohablantes, entendida como el uso posibilitado y generado por la lengua, pero no representan cambios en la lengua, entendida como el sistema lingüístico mental que poseen los hablantes. *Tarifa plana*, término usado en España y otros países hispanoamericanos, no nos permite registrar ningún elemento sistémico de la lengua que tenga origen inglés, a pesar de su conexión con *flat rate*, pues la construcción formada por un sustantivo y un adjetivo, y la concordancia en género y número que las relaciona, son todos elementos autóctonos del sistema español. De forma semejante, el localismo y el enlace patente en *llamar para atrás*, no representa de por sí ninguna evidencia de mezcla con el inglés, pues las formaciones sintácticas con un infinitivo seguido de *para* y una partícula adverbial son muy normales en español (Otheguy, 2008: 232).

se consideran ciudadanos híbridos en la sociedad norteamericana. Sin embargo, escribir en espanglish no es suficiente para lograr que un ciudadano principalmente hispanohablante entienda las órdenes de su doctor o las informaciones gubernamentales. El español de cada día es diferente, marcado por la presencia de préstamos y calcos del inglés, aunque coexiste con la realidad del espanglish en un país tan grande que da cabida a ambos fenómenos. Por tanto, finalizo esta sección ofreciendo la definición que, a mi entender, refleja de forma más certera el equilibrio lingüístico y cultural en el fenómeno del espanglish:

El spanglish se puede describir como un sistema de comunicación familiar, que no representa ni el español en los Estados Unidos ni el español de los Estados Unidos, sino una estrategia expresiva natural, reflejo de una sociedad y de las personas que lo hablan, que da la posibilidad de comunicarse pasando simultáneamente de un código a otro, del inglés al español o viceversa, o de mezclar estas dos lenguas en los discursos dialógicos espontáneos, o incluso de inventar nuevos términos (Betti, 2013: 193).

Betti ofreció esta definición en una de las publicaciones más recientes de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, estableciendo que este fenómeno es algo más que una hibridación lingüística, pues, en este *tercer código* (Lipski, 2004a: 16), el hablante canaliza su mestizaje en su sentido más amplio.

4. Presupuestos traductológicos

4.1. Variedades y traducción

Ofrecer una teoría de traducción para hacer frente a las variedades lingüísticas no resulta nada fácil, pues la riqueza de las lenguas y la multitud de contextos sociales impide postular una línea de trabajo que se pueda aplicar a todas las situaciones.

Ante esta dificultad, autores como Bell (1991: 9) y Mayoral Asensio (1999: 101) llegan incluso a negar la existencia de una teoría general única y válida para la traducción de las variedades, no obstante la abundante literatura producida sobre el tema.

Para Mayoral Asensio (1991: 101), el impedimento principal a la hora de elaborar una teoría oportuna reside en el hecho de que muchas de las nociones teóricas en el campo de la traducción provienen de ámbitos diferentes como la lingüística y la sociolingüística, disciplinas que no tienen en cuenta muchos de los factores extralingüísticos fundamentales para la traducción, como las condiciones de eficacia y el encargo de traducción *per se*. Los estudios lingüísticos tienen como objetivo describir una lengua o contrastar varias de ellas, lo que puede resultar útil para el estudio de otros procesos en los que esté implicada la lengua. Sin embargo, puede no conducir necesariamente a distinciones pertinentes en el proceso de la traducción, que es un proceso comunicativo entre lenguas y/o culturas distintas bajo un encargo profesional.

A pesar de la reticencia mostrada por varios autores, otros estudiosos de la traducción han optado por otras líneas de trabajo con el objetivo de esclarecer algunas dudas y ofrecer directrices generales que permitan enfrentarse a la traducción de textos marcados desde distintos puntos de vista.

Uno de los estudios más completos dedicados a la traducción de la variación lo encontramos en la obra de Mayoral Asensio (1999). Sin embargo, sigo la línea

de trabajo de Rabadán Álvarez (1991), pues describe con mucho detalle los factores específicos que en su opinión causan la variación en las lenguas y ofrece diversas propuestas de traducción para dichas variedades. He de mencionar que me limitaré a las variantes relevantes para mi estudio, es decir, las variantes geográficas, las de campo, las producidas como resultado de situaciones de bilingüismo y las de medio, y complementaré sus estudios con los de otros autores:

- 1) *Dialectos geográficos*: La configuración diatópica de un área geográfica presenta grandes dificultades para la traducción.

Apoyándose en los estudios de Coseriu (1977: 231), Rabadán Álvarez (1991: 96) explica que, en el caso de que el traductor deba enfrentarse a una variante intralingüística de orden dialectal, no podrá realizar una traducción, sino únicamente una adaptación en una lengua de llegada que pueda evocar más o menos el mismo sentido en la comunidad de habla correspondiente. Pero tales adaptaciones solo son posibles en la práctica dependiendo de la configuración de la lengua de llegada y de las asociaciones que con tal configuración se relacionen en la comunidad que habla esta lengua.

Asimismo, la autora mantiene que en este tipo de situaciones, el modo escrito tiende a favorecer la redacción de la traducción en la variedad estándar o, dicho de otro modo, aquella empleada por la clase dominante y en ocasiones asociada a áreas geográficas determinadas.⁶⁷

En la misma línea, Catford (1965: 87), había ya anticipado la idea de que, en la mayor parte de las lenguas más difundidas, existe un dialecto «estándar» o «literario», que puede considerarse como el dialecto no marcado. En su opinión, los textos escritos en el dialecto no marcado de la lengua origen normalmente se pueden traducir en la variedad no marcada

⁶⁷ En la teoría de Ramiro Valderrama que reaplico en este trabajo, hablaríamos de un proceso previo de [traducción supradialectal](#) en la lengua de partida fruto de la neutralización de las marcas diatópicas o geolectales.

equivalente de la lengua meta. Sin embargo, cuando en la lengua meta no existe un dialecto no marcado, el traductor tendrá que elegir un dialecto de la lengua meta específico y convertirlo en el dialecto literario.

Cuando, por otro lado, el texto origen contiene pasajes escritos en un dialecto marcado, el traductor deberá elegir un dialecto equivalente en la lengua meta. Hablar de *dialecto geográfico equivalente* en la lengua meta normalmente implica la elección de una variante procedente de un área específica de un país.

Ramiro Valderrama, por su parte, hace uso de una terminología más concreta y, en mi opinión muy clara, sobre la traducción de las variedades de las lenguas. Como ya he anticipado en la página 60, emplea [traducción interlectal](#) para referirse a la «traducción inтраidomática desde una variedad a otra, respetando la connotación de la variedad fuente» (Ramiro Valderrama, 2007: 156). Si al traducir, eliminamos las marcas lectales, hacemos una *traducción supralectal*, es decir una «traducción inтраidomática desde una variedad a la supravariación estándar» (Ramiro Valderrama, 2007: 156). Unos años más tarde, matiza estas definiciones haciendo la distinción entre *traducción interlectal*⁶⁸, entendida como «traducción entre variantes marcadas» (Ramiro Valderrama, 2014: 9), frente a la “traducción entre lenguas” o traducción *interidiomática*, y *traducción interlectal*₂ que refleja toda «traducción equivalente entre una variante original y la variante meta correspondiente (traducción denotativa y connotativa)». Por su parte, la traducción *supralectal* se sigue reservando para la «traducción neutra desde una variante original marcada a la supravariante correspondiente no marcada (traducción denotativa)» (Ramiro Valderrama, 2014: 9).

Este tipo de traducción inтраidomática supone un paso previo imprescindible a la hora de traducir un texto lectalmente marcado a otro idioma. En cualquier trabajo que se le presente, el traductor debe estudiar el texto origen para determinar si existe algún tipo de marca lectal cuya

⁶⁸ Un sinónimo de *interlectal*₁ que evita la ambigüedad, es *translectal*. Cubre todo tipo de traducción entre variantes.

presencia haga una aportación intencional a la construcción del sentido y, por tanto, que requiera especial atención en la traducción a la lengua meta. De ser así, cuando tanto la *traducción interlectal*₂ como la *traducción supralectal* son posibles, Ramiro Valderrama (2007: 156) aboga por la primera, pues no neutraliza las connotaciones de la variante de partida. La segunda se reserva únicamente para aquellos casos en que la homogeneización sea imprescindible, lo que tendrá repercusiones inevitables en la traducción interidiomática.

Al traducir el texto a la lengua meta, el traductor deberá «examinar y valorar las posibilidades de la lengua y de la cultura receptoras para reproducir en el texto meta las denotaciones y connotaciones del texto origen o, al menos, para aproximarse a ellas» (Ramiro Valderrama, 2014: 25). En el supuesto de que un traductor se encuentre con un texto geolectalmente marcado, para el cual no exista una correspondencia diatópica en la lengua meta, Ramiro Valderrama (2014: 27) aconseja optar por la «*equivalencia pragmática* que mejor garantice el sentido», estrategia que deberá ser empleada a lo largo de todo el texto. Sin embargo, para aquellos casos en que la equivalencia pragmática interidiomática tampoco sea posible, Ramiro aclara:

En esta tesitura, no cabe otra solución que homogeneizar previamente el TO o, lo que es lo mismo, traducirlo a la supravariante estándar₂ o neutra. Ya me he referido al ejercicio de homogeneización con el nombre de traducción supralectal. Esta estrategia favorece la traducción a LM, pero tiene el alto coste de la pérdida de connotaciones de las variantes neutralizadas. Por eso se ofrece como la última de las soluciones de traducción (Ramiro Valderrama, 2014: 27).

- 2) *Variantes de campo*⁶⁹ y *lenguaje técnico*: En cuanto a la traducción de los *tecnolectos*, Rabadán Álvarez mantiene que el rigor en la formación de las terminologías facilita en buena medida la labor del traductor. Gracias, entre otras cosas, al control institucional sobre las áreas léxicas especializadas, se

⁶⁹ Las variantes de *campo* incluyen todos aquellos términos pertenecientes a un área léxica especializada (Rabadán, 1991: 91).

le facilita al traductor la tarea de elección del léxico y es más probable que el receptor acepte su texto sin reparos.

Sin embargo, a pesar del carácter normativo de las reglas impuestas en el lenguaje técnico, el traductor cuenta siempre con cierto grado de maniobra que le permite hacer uso de su creatividad. Rabadán Álvarez (1991: 91) define esta situación como *creatividad guiada*, pues los resultados de la traducción, para ser válidos, deben ajustarse a ciertos requerimientos.

Catford (1965: 91) defiende también la necesidad de encontrar en la lengua meta un registro científico equivalente al de la lengua origen, pues el objetivo de la traducción reside en encontrar la equivalencia textual desde el punto de vista de la situación y el contenido. El autor advierte de la incompatibilidad entre, por ejemplo, un dialecto rural y el registro de un texto científico, así como entre un estilo informal de escritura y el registro religioso.

Larson (1984: 136), por su parte, mantiene que las personas educadas tienden a emplear e incorporar en su habla diaria un mayor número de préstamos procedentes de otras lenguas que aquellos con un nivel educativo menor. Asimismo, una persona con más años de escolarización tendrá un vocabulario más extenso en las áreas que ha estudiado, aunque es posible que tenga algunas carencias en otros aspectos de la lengua de su propia cultura, puesto que no habrá estado expuesto a muchas de las experiencias de los demás, ya que estaba en la escuela.

A estas variantes de campo y lenguaje técnico, Larson (1984: 136) añade las variantes relacionadas con el nivel educativo del receptor. Para la autora, una de las principales preocupaciones del traductor a la hora de traducir un texto para los componentes de una cultura indígena minoritaria reside en el nivel educativo de los destinatarios de la traducción. Si esta va dirigida a personas con un nivel de educación de primaria, el vocabulario elegido debe ser el que entiendan estas personas. Sin embargo, si los destinatarios de la traducción tienen un nivel de educación secundaria, la gama de vocablos y expresiones que el traductor podrá emplear será más amplia.

Su visión sobre la traducción de los tecnicismos, por tanto, difiere notablemente de las doctrinas de Rabadán Álvarez y de Catford. En opinión de Larson (1984: 137), el traductor debe tener en mente quién es el receptor de su traducción y no emplear vocabulario tan técnico que no se entienda. Defiende que un boletín médico traducido para un doctor puede emplear palabras como *incisión*, *lesión*, *amigdalectomía*, etc., pero la misma información, traducida para un habitante de pueblo con un menor nivel de educación, podría emplear palabras como *corte*, *herida*, *quitar las amígdalas*, respectivamente. La autora, por tanto, aboga por ofrecer un texto inteligible para el receptor, incluso si se corre el riesgo de no respetar las marcas del original.

- 3) *Situaciones de bilingüismo*: A la hora de enfrentarse a situaciones de bilingüismo, el traductor deberá determinar qué es más aceptable en un texto meta destinado a un hablante bilingüe⁷⁰. Se deberán evitar las imperfecciones propias de la interferencia entre las lenguas, pues estas provocan el rechazo del receptor que espera un texto correcto (Rabadán Álvarez, 1991: 85).

En situaciones como en España, la variedad estándar es la que interesa al traductor, pues todos los lectores potenciales (a los que se les supone un grado elemental de educación) tienen acceso a ella. Por tanto, el espacio geográfico que ocupan las variantes marcadas del español y el número de receptores meta potenciales obliga al traductor a utilizar la variedad superpuesta⁷¹ que asegura su comprensión por todos los usuarios del territorio nacional (Rabadán Álvarez, 1991: 83).

En cambio, la situación es diferente en lugares como Paraguay, donde el traductor sabe que la mayor parte de la población es bilingüe y, por tanto, puede hacer uso ocasional de recursos (por regla general léxicos) del guaraní

⁷⁰ Aunque resulta extraño hablar de traducción para receptores bilingües, hemos de suponer que estamos aludiendo a aquellos casos en los que el receptor no tiene la destreza necesaria para leer uno de los idiomas que, sin embargo, sí habla con fluidez.

⁷¹ Es decir, lo que nosotros llamamos [*supravariedad*](#).

en una versión española, ya que estos aseguran un mejor nivel de comprensión y aceptabilidad por parte de los lectores meta.

- 4) *Variantes de medio*: Rabadán Álvarez (1991: 89) afirma que, cuando el medio empleado es la escritura, la variedad estándar de la lengua es la que se suele imponer con mayor facilidad.

Para finalizar esta sección, voy a acudir a Nida (1975: 183), que nos recuerda que todo buen traductor, a la hora de emprender su tarea, debe ser consciente de que, con mucha frecuencia, las palabras son aspectos menores dentro de un texto y se ven supeditadas al tono y al estilo del discurso. El traductor deberá, en caso necesario, saber hacer uso de una forma distinta de la de la lengua origen para poder transmitir adecuadamente el mensaje del texto original, es decir, para preservar el sentido.

4.2. El papel de la traducción

A la hora de realizar una traducción, en cualquier lugar del mundo, el traductor se encuentra ante una elección difícil, pues debe tomar la decisión de acercar el texto a la cultura meta, de forma que al lector le resulte familiar el contenido, o hacer «un esfuerzo por situar con precisión y transmitir intacta la “otredad” del original» (Steiner, 1995 [1975]: 399). Se trata de una más de las oposiciones binarias tradicionales como aquellas que aludían a la preferencia de lo literal sobre lo libre, lo bello sobre lo fiel, la forma sobre el contenido, etc.

Lawrence Venuti, en su conocida obra *The translator's invisibility*, en la que habla del mito del traductor invisible, hace referencia a la teoría de Schleiermacher, que se ocupa de dar nombre a estas dos “estrategias” de traducción. Según sus postulados, el traductor se encuentra ante dos posibles caminos, la *familiarización* o la *extranjerización*:

Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an

*ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad*⁷² (Venuti, 1995: 20).

En el caso de la familiarización de los textos, el traductor se vuelve invisible, pues el resultado de la obra traducida da la impresión de que hubiera sido escrito originalmente en la lengua meta. En el caso de la extranjerización, el lector se da cuenta de las diferencias existentes con su cultura y afronta el texto como un producto fuera de lo ordinario.

La cultura angloamericana ha estado siempre dominada por las prácticas de familiarización de los textos extranjeros para conseguir una traducción que fluya en la lengua de llegada⁷³. Sin embargo, Venuti nos recuerda que, bajo la sensación de transparencia y fluidez de este tipo de escritos, subyace una interpretación parcial de los valores de la lengua inglesa, anulando casi completamente las diferencias que la traducción debería transmitir.

Esta práctica de la familiarización se aplica fundamentalmente a la traducción en inglés de cualquier texto escrito en otra lengua. Sin embargo, los textos que estudio en este trabajo tienen una naturaleza diferente.

Recordemos que el objeto de este estudio son los textos divulgativos médico-sanitarios redactados en inglés y traducidos al español para los hispanohablantes que viven en Estados Unidos. Por tanto, es la nación “dominante” quien encarga estas traducciones, dentro de sus propias fronteras, para un receptor diverso que habita en el mismo país.

Vidal Claramonte, en el capítulo “Lenguaje y Poder: el ejemplo latino” de su obra *Traducir entre culturas* (Vidal Claramonte, 2007: 55-79), explica que, cuando dos culturas están en contacto (como en el caso de los estadounidenses

⁷² Mi traducción: Schleiermacher permitía al traductor elegir entre un método de familiarización, que consiste en un sometimiento etnocéntrico del texto extranjero a los valores culturales de la lengua meta, que devuelve al autor a casa y un método de extranjerización, que ejerce una presión etnodesviante sobre esos valores para registrar la diferencia cultural y lingüística del texto extranjero y envía al lector al extranjero.

⁷³ Teoría defendida por Venuti (1995: 21), a la que se adhiere Carbonell i Cortés (1997: 67).

y los extranjeros que viven en su país), se produce una relación fuertemente asimétrica de dominio y subordinación, donde el lenguaje se utiliza como instrumento de poder. Cuando el inmigrante sale de las fronteras de su país y llega a un territorio nuevo, se encuentra con una lengua que, no solo es *lingua franca*, sino que también es la lengua dominante que se le ha impuesto y a la que, en principio, se tiene que acatar.

Al hablar de *lingua franca*, la autora se refiere al indudable poder del inglés como lengua de intercambio de conocimientos y bienes entre comunidades que hablan idiomas distintos (por ejemplo, en conferencias, talleres tecnológicos, relaciones comerciales, etc.). El inmigrante acepta, hasta cierto punto, este sistema de comunicación, pues ya era consciente de la situación antes de abandonar su patria.

El inmigrante se encuentra de lleno con la lengua dominante y enseguida entiende que viene acompañada de una visión del mundo y una cultura ajenas a su persona. Para poder vivir un poco mejor, deberá adaptarse y dejarse llevar por las costumbres del nuevo país.

Se podría decir, por tanto, que el inglés es la lengua vernácula de Estados Unidos, pero es también lengua vehicular que permite la comunicación entre millones de personas a ambos lados de las fronteras del país. Si ya el inglés deja su huella y trasmite la forma de ver las cosas de la sociedad norteamericana a quienes viven fuera del país, no es extraño que los recién llegados se sientan abrumados por semejante fuerza.

4.3. La traducción al español de Estados Unidos

Conviene recordar que en Estados Unidos no hay una lengua oficial establecida en su legislación, lo que acarrea consecuencias en la educación, en los procesos de naturalización, etc. Desde el punto de vista de la traducción, la ausencia de una lengua oficial declarada en la constitución significa que cualquier persona residente en Estados Unidos tiene derecho a poder comunicarse con los organismos oficiales de la nación en una lengua que pueda

comprender. De ahí nace la presencia de intérpretes en los juzgados, en las escuelas, en las oficinas de la seguridad social, etc.

Se trata de una necesidad, o casi obligación, de carácter bidireccional, pues, no solo los usuarios de los servicios tienen derecho a poder hacer preguntas y resolver dudas en su lengua materna, sino que cuando las administraciones públicas emiten un comunicado o imprimen un documento oficial, lo deben hacer también en las otras lenguas minoritarias, pero habladas por millones de personas en el país, si quieren que sus comunicados alcancen el objetivo deseado.

Podemos deducir, por tanto, que este tipo de traducciones institucionales están principalmente destinadas a personas que no han nacido aquí o que, de haberlo hecho, habrían nacido en el seno de una comunidad inmigrante muy cerrada, con poca exposición al resto de la sociedad americana y probablemente con poca escolarización, como puede acontecer, por ejemplo, en las zonas más rurales.

El principal usuario de las “traducciones sociales” elaboradas en Estados Unidos es el inmigrante, quien, al llegar al país norteamericano, necesita traducción en muchas situaciones de la vida cotidiana. El hecho de recibir información en su propia lengua puede proporcionarle la manera más rápida de adecuarse a la cultura y adaptarse a las leyes de su país de adopción.

Todo inmigrante, como nos recuerda Sales (2005), es un sujeto con derechos y obligaciones. Se le exige, como a cualquier otro ciudadano de un país, que atienda a las normas y deberes del lugar en el que reside. Pero, de la misma manera que se le pide que cumpla las leyes, se deben respetar sus derechos como usuario de los servicios sociales, pues el inmigrante, con su trabajo, también cotiza en el país y, con el pago de sus impuestos, contribuye al bienestar colectivo. Los que trabajan sin papeles, por su parte, también hacen su contribución a la llamada “economía sumergida” y muchas veces aceptan trabajos que un nativo del país no desempeñaría. Por tanto, «el acceso igualitario a los servicios públicos debería considerarse como un derecho humano fundamental, lo que implica también el derecho a entender y ser

entendido en cualquiera de estos servicios» (Sales, 2005: 3). Sin el reconocimiento de estos derechos civiles, no es posible que se produzca ningún proceso de integración de los inmigrantes, quienes son parte activa de la sociedad de acogida y requieren que se adopten las medidas oportunas para que puedan desenvolverse con soltura.

La traducción, pero sobre todo la interpretación adquieren un papel muy importante en este tipo de situaciones sociales, pues puede cambiar la vida de una persona. Cronin (2006: 45) pone de relieve la seriedad de la interpretación con un ejemplo basado en la inmigración en Irlanda, en el que se refiere específicamente a las consecuencias negativas sobre la salud de los pacientes que no tienen servicios de interpretación eficaces. Según los estudios realizados, los inmigrantes que no hablaban inglés tenían muchas menos probabilidades de hacer una visita de seguimiento con su doctor, pedir citas en la consulta o incluso tomarse el medicamento de forma adecuada. El autor concluye con las siguientes palabras:

Translation is thus not a matter of idle theoretical speculation or a hidebound classroom exercise destined to excite the jaded appetites of pedants but is a question of real, immediate and urgent seriousness. The ability to translate (autonomous practices) or be translated (heteronymous practices) can in some instances indeed be a matter of life and death (Cronin, 2006: 45)⁷⁴.

Como indica Cronin, la ayuda lingüística puede evitar situaciones de peligro para los inmigrantes. Aunque en su ejemplo se refiere específicamente a la interpretación oral en el ámbito médico en Irlanda, también en Estados Unidos existe una necesidad imperiosa de traductores e intérpretes al servicio de los heterogéneos habitantes en la comunidad.

⁷⁴ Mi traducción: Por consiguiente, la traducción no es un proceso de especulación teórica insulsa, ni de un estricto ejercicio escolar destinado a saciar el apetito de los pedantes, sino que se trata de una seria situación real, inmediata y urgente. La habilidad para traducir (prácticas autónomas), o ser traducido (prácticas heterónomas), en algunos casos puede ser cuestión de vida o muerte.

En Estados Unidos, se pueden encontrar folletos traducidos del inglés a otros idiomas prácticamente en cualquier lugar público: Escuelas, hospitales, bancos, registros civiles, etc. Estos folletos se han diseñado y producido con el objetivo de informar y educar al lector sobre temas tan variados como la necesidad de vacunar a los niños siguiendo el calendario de inmunizaciones establecido, los pasos a seguir para inscribir a un recién nacido en el registro civil, solicitar una nueva tarjeta de crédito, etc.

Aunque la traducción está presente en la vida diaria de cada uno de estos inmigrantes hispanohablantes y la mayor parte de la información que se publica en español es producto de traducción⁷⁵, la profesión del traductor no está ni colegiada ni reglamentada en Estados Unidos (Molinero, 2010: 7). Por tanto, en algunos casos, se emplean traductores profesionales, como en la traducción de la información procedente del gobierno federal, conector de la importancia de emplear un español correcto y adecuado a la situación comunicativa, y en la traducción judicial, regulada por la *National Association of Judiciary Interpreters* (NAJIT). En otros muchos, las traducciones se encargan a personas con un conocimiento del español no adecuado y sin preparación previa en el campo que nos concierne. En el país, es fácil encontrar descendientes de familias hispanas nacidos aquí desempeñando el papel de intermediario lingüístico gracias a su posición privilegiada de conocimiento de la cultura origen y de la cultura meta, aunque no siempre tengan un desarrollo lingüístico adecuado para desempeñar dicha labor. Aún más preocupante es el caso de los millares de usuarios anónimos del español como segunda lengua, apenas conocedores del español, que se han ocupado de la traducción de documentos oficiales, letreros, avisos, anuncios publicitarios, etc., dando lugar a una gran proliferación de textos en un lenguaje de ínfima calidad (Lipski, 2013: 118).

Para Molinero (2010: 7-10), la labor del traductor en este territorio se debe atener a una serie de factores únicos que no se dan en ningún otro país monolingüe. Por un lado, estamos hablando de un área geográficamente muy

⁷⁵ Como excepción, podemos mencionar los casos de las noticias que se redactan directamente en español en las publicaciones dirigidas específicamente a hispanohablantes.

extensa donde el español convive en contacto directo con el inglés y con la «ingeniería social estadounidense⁷⁶», que modifica la manera de percibir el propio idioma. Además, los hispanohablantes tienen orígenes muy diversos, y si bien el español goza de una gran unidad fonológica, léxica y semántica, cada nación tiene sus preferencias, tanto lingüísticas como extralingüísticas, por lo que resulta necesario reconocerlas en el momento de comunicar efectivamente los mensajes emitidos en otro idioma. En particular, es necesario conocer las diferentes connotaciones semánticas o malsonantes que tienen algunas palabras en los distintos países⁷⁷. Finalmente, el público receptor puede bregar con la ambigüedad de ciertos términos y su nivel de comprensión lectora puede ser muy variable.

Ante este panorama, Molinero propone que, para lograr la comunicación efectiva de la traducción, el traductor evite los localismos y americanismos⁷⁸

⁷⁶ Molinero (2011: 12) explica que las nociones de la «ingeniería social» están estrechamente relacionadas con lo que se considera políticamente correcto, desde el punto de vista del habla y de las acciones propias, y esto modifica la relación del inmigrante con su entorno y su propio idioma. Debido a ello, se emplean formas descriptivas neutras, como *persona con sobrepeso* u *obesa* en lugar de palabras que pudieran tener una carga social negativa, como *gordo*.

⁷⁷ Molinero (2011: 12 y 2010: 9) incluye una serie de ejemplos que pueden resultar problemáticos. Menciona específicamente los vocablos *mojón*, *coger*, y *bicho*, que son malsonantes o tienen connotaciones negativas en varios países.

⁷⁸ Molinero (2011: 12 y 2010: 9) explica que *pollera* es un argentinismo para referirse a la falda, *mordida* es un mexicanismo para el soborno y *papalote* y *barrilete* se refieren a una cometa en México y Argentina respectivamente.

Aunque Molinero emplea *papalote* y *barrilete* como ejemplos de localismos, el DUEAE y el DA indican que estos términos se emplean en al menos cuatro países más. Nos encontramos, por tanto, ante ejemplos de archigeolectalismos y no localismos. El caso más curioso es quizá el de *mordida*, pues el DUEAE lo define como coloquialismo con un ejemplo en el que la moneda de uso es el euro, lo que nos lleva inmediatamente a pensar en el español europeo. Sin embargo, el DRAE y el DA lo dan como americanismo. En realidad, *mordida* es un americanismo que está tomando carta de naturaleza en España, que no disponía de un equivalente coloquial de soborno a pequeña escala. En cambio, en Argentina se podría traducir por *coima* en una equivalencia estilística perfecta (Ramiro Valderrama, 2015: Comunicación personal).

(Moliner, 2011: 12) y se atenga al que denomina *principio de funcionalidad operativa*. Este se entiende como la «conjugación de los factores lingüísticos y extralingüísticos que deben considerarse, cotejarse y ponderarse en forma conjunta llegado el momento de traducir» (Moliner, 2008: 203; 2010: 9-10; 2011: 12). Este principio implica que el traductor deberá buscar la corrección lingüística en su trabajo, pero asimismo deberá tener en cuenta el factor de la localización, pues su obra va dirigida a un público en una comunidad muy específica, con características únicas.

Moliner es consciente de que muchas de las variantes en el español derivadas del contacto con el inglés no se limitan a Estados Unidos, ya que en otros países se registran casos de injerencia del inglés por efecto de la globalización. De esta manera, aparecen infinidad de calcos y préstamos, de los cuales algunos acaban incorporándose al DRAE, como *magacín* para referirse a un formato televisivo o el tan necesario *airbag*. Por tanto, para ejemplificar el concepto de la *funcionalidad operativa*, Moliner ofrece una serie de ejemplos ilustrativos de geovariantes lingüísticas que, según nos indica, «se adoptan como convenciones recomendables en las comunicaciones de todo tipo de información que sea común a todos los hispanohablantes de Estados Unidos» (Moliner, 2008: 203).

Como ejemplo del *principio de funcionalidad operativa*, Moliner habla específicamente del caso de la traducción de los términos *billions* y *trillions*, casi idénticos a las formas españolas *billones* y *trillones*, pero con un significado diferente. El *billón* español se corresponde al *trillion* del inglés, entendido como “un millón de millones”, es decir, una unidad seguida de doce ceros. Por su parte, el *trillion* equivale a lo que en español llamaríamos “mil millones”, una unidad seguida de nueve ceros. Sin embargo, en el español general *trillón* equivale a un “millón de billones”, o una unidad seguida de dieciocho ceros. Ante esta situación tan confusa, Moliner explica:

Es comprensible y aceptable que muchas personas utilicen estos vocablos en español (“billones” y “trillones”) por calco directo del inglés y con los significados de estas palabras en el inglés estadounidense. Este uso equívoco se justifica

dentro de Estados Unidos y para consumo interno solamente (Moliner, 2010: 11).

Sin embargo, para los documentos emitidos por el gobierno estadounidense, la ANLE recomienda que se ofrezca la traducción correcta de los términos ingleses en boga, seguidos de una nota aclaratoria sobre la confusión que plantean estos vocablos y una excepción para uso interno.

Moliner resume el resto de sus recomendaciones para la traducción en la tabla recogida en la figura 16.

Debo hacer una aclaración de la entrada *notación numérica*. Moliner explica:

El español no tiene una notación numérica específica, como lo demuestran los nueve países que han adoptado la notación numérica estadounidense. Esta geovariante también se reconoce en el Diccionario panhispánico de dudas, de la Real Academia de la Lengua Española, en la acepción 4.4. de la entrada punto⁷⁹ (Moliner, 2010: 11).

Según este postulado, en los números escritos con cifras se acepta el uso del punto para separar la parte entera de la parte decimal, al contrario de la normativa peninsular que rige el uso de la coma en estos casos.

⁷⁹ El *Diccionario panhispánico de dudas* ofrece la siguiente aclaración: «En los números escritos con cifras, la normativa internacional establece el uso de la coma para separar la parte entera de la parte decimal: $\pi = 3,1416$ (\rightarrow coma², 4); pero también se acepta el uso del punto, propio de países de habla inglesa y extendido en algunos países hispanoamericanos. El uso del punto como separador de la parte entera y la decimal se ha generalizado para señalar la ubicación de las emisoras de radio en el dial: Radio Intercontinental, 104.9.» (Real Academia Española, 2005: s.v. *punto*).

<p>-Aspecto léxico:</p> <ul style="list-style-type: none">• Términos acuñados en el español de EE.UU.<ul style="list-style-type: none">○ Calcos: <i>elegible, elegibilidad, calificar para, membresía</i> (con “s”), <i>referimiento, billón, trillón</i>, etc.○ Préstamos: <i>baby shower, blog, hardware, software, parking, fax, e-mail</i>, etc.
<p>-Aspecto extralingüístico:</p> <ul style="list-style-type: none">• Las pautas culturales del país de acogida.<ul style="list-style-type: none">○ Notación numérica○ Medidas anglonormandas○ La hora AM/PM• Aspectos que Molinero denomina “preferencia país” y que determinan la manera de utilizar el español en referencia al inglés:<ul style="list-style-type: none">○ Abreviaturas (por sus siglas en inglés) ej. PCP (<i>Primary Care Provider</i>)○ Nombres de entidades: <i>Department/ Departamento</i> y no Ministerio; <i>Agency/ Agencia</i> y no entidad u organismo; etc.○ Traducción de nombres de organismos públicos seguidas del nombre en inglés entre paréntesis○ Uso de mayúsculas para distinguir términos definidos en un documento y títulos○ Pluralización de abreviaturas y siglas: Los CDs○ Simplificación, debido a falta de reconocimiento de formas de abreviaturas registradas en el DRAE y en el DPD:<ul style="list-style-type: none">-1ro. en lugar de 1º.-Nro. en lugar de Nº.-EE.UU. o EUA en lugar de EE.UU.
<p>-Convenciones lingüísticas:</p> <ul style="list-style-type: none">• Traducir los nombres de entidades gubernamentales, pero ponerlos en inglés entre paréntesis, junto con sus iniciales en inglés.• Dejar en inglés ciertas abreviaturas por razones de funcionalidad y de reconocimiento:<ul style="list-style-type: none">○ <i>Funcionalidad</i>: (PCP por <i>Primary Care Provider</i>, porque así lo verán en la tarjeta del plan de salud).○ <i>Reconocimiento</i>: (EKG en lugar de ECG, porque así lo verán en los anuncios de los hospitales).
<p>-Para todo lo demás: La misma ortografía, gramática y sintaxis del español general.</p>

Fig. 16: Recomendaciones para la traducción en Estados Unidos.
Fuente: Leticia Molinero (2008: 204)

Además de estos ejemplos hasta ahora mencionados, en la guía de estilo *Spanish Language Style Guide and Glossaries for U.S. Government Websites*⁸⁰, recogida en la página del gobierno estadounidense, se ofrecen una serie de directrices como sistema de apoyo a los traductores, para ayudar a mantener la consistencia en el español empleado a nivel nacional.

Otras iniciativas de la ANLE dieron como resultado la publicación de los manuales *Hablando bien se entiende la gente: Consejos idiomáticos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (Piña Rosales *et al.*, 2010) y *Hablando bien se entiende la gente 2* (Piña Rosales *et al.*, 2014) para resolver las dudas gramaticales u ortográficas de los hablantes de español que viven en Estados Unidos.

4.4. La traducción en el ámbito sanitario

El Instituto de Medicina de EE.UU. emitió en 2003 el informe titulado *Unequal Treatment: Confronting Racial and Ethnic Disparities in Health Care*⁸¹, que señalaba las diferencias en la calidad de los servicios de salud recibidos por minorías étnicas y raciales en Estados Unidos. Según este informe, la barrera del idioma impide a muchos hablantes de otras lenguas minoritarias acercarse a su centro de salud para tratar sus dolencias y enfermedades, hasta que la situación se vuelve insostenible y, en muchos casos, irreversible.

Para garantizar la protección de los derechos civiles de todo habitante en EE.UU., mediante la mejora del acceso a los servicios públicos de las personas que no hablan inglés, el presidente Bill Clinton aprobó en el año 2000 una orden ejecutiva bajo el título *Improving Access to Services for People with*

⁸⁰ Mi traducción: *Guía de estilo de la lengua española y glosarios para las páginas web gubernamentales de Estados Unidos.*

⁸¹ Mi traducción: *Diferencia de trato: Cotejo de las disparidades raciales y étnicas en los servicios de salud.*

*Limited English Proficiency*⁸², dirigida a todas las agencias federales y organismos estatales financiados con recursos nacionales. Fue tal el impacto del decreto en los servicios sanitarios del país que, solo un año más tarde, en 2001, se publicó un documento exhaustivo, el *National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services in Health Care*⁸³ (al que me referiré como CLAS), con catorce requisitos dirigidos específicamente a los centros sanitarios para garantizar el cumplimiento de la orden ejecutiva. De estas catorce normas, cuatro se refieren específicamente al acceso idiomático, lo que acarrea profundas implicaciones en la planificación lingüística: Los cuatro requisitos del CLAS, redactados inicialmente en el año 2000 y actualizados en el 2013, establecen que todo centro de salud debe asegurarse del cumplimiento de los siguientes mandatos: 1) Ofrecer ayuda lingüística a las personas con un conocimiento limitado del inglés, sin ningún coste para ellos, 2) informar a todos los pacientes de la disponibilidad de dichos servicios lingüísticos, 3) asegurarse de la competencia lingüística de los individuos que proporcionan ayuda en otros idiomas, evitando el uso de personas sin formación, 4) proporcionar materiales fáciles de leer en el idioma nativo de los pacientes (*Office of Minority Health*, 2013: En línea).

Glenn Martínez explica:

CLAS constituía una política del lenguaje orientada hacia lo pragmático, ya que su propósito era el de promover el uso del idioma, no por sus méritos intrínsecos, sino más bien por su utilidad para lograr beneficios más allá de la lengua (Martínez, 2013: 239).

De igual modo, Martínez (2013: 241-242) menciona que, al considerar la lengua como herramienta de diagnóstico imprescindible, el *American Institutes for Research*⁸⁴ (AIR) comprobó que se redujeron los costes y se aprovecharon

⁸² Mi traducción: Mejora del acceso a los servicios para las personas con un dominio limitado del inglés.

⁸³ Mi traducción: Estándares nacionales para conseguir servicios cultural y lingüísticamente apropiados en la atención sanitaria.

⁸⁴ Mi traducción: Instituto Americano para la Investigación.

de forma más eficaz los recursos en los centros de salud. Entre otras mejoras, se evitaron pruebas innecesarias, diagnósticos tardíos y el hablante de una lengua no minoritaria no esperaba a que su situación empeorara hasta el punto de necesitar ir a la sala de urgencias, sino que podía ir a su médico de cabecera como medida preventiva (AIR, 2005: 31, en línea). Además, el simple hecho de mostrar letreros en la lengua minoritaria conseguía que el hablante de esa lengua se sintiera más cómodo en las situaciones estresantes (AIR, 2005: 115, en línea).

Aunque el poder del CLAS se viera parcialmente restringido solo unos meses más tarde por el Ministerio de Justicia, su nacimiento supuso sin lugar a dudas la concienciación sobre la importancia del lenguaje en los servicios sanitarios, avalada asimismo por la creación de otros organismos de acreditación como *The Joint Commission* y similares. De esta forma, se mantiene la idea del «control y vigilancia lingüística» (Martínez, 2013: 244) que garantiza que aquellos que interactúan con pacientes en un idioma que no sea inglés tienen la destreza oportuna para poder hacerlo. Como consecuencia, los empleados de los centros de salud están más concienciados que nunca sobre la necesidad de proporcionar servicios de mediación lingüística de calidad, debido a las posibles repercusiones clínicas y legales de sus acciones.

Esta interacción con el paciente no se limita al habla de cada día, sino que también se ejerce por escrito. Del mismo modo que un doctor confía en las destrezas lingüísticas propias o ajenas a la hora de evaluar a un paciente o emitir un diagnóstico, los médicos deben confiar también en la exactitud de las instrucciones del alta para asegurarse de que el paciente puede dar los pasos oportunos y de forma correcta para atender su problema de salud una vez que esté en su hogar. De ahí que la *Office of Minority Health* (OMH) y el AIR hayan dado sus directrices para la elaboración de los materiales escritos, aunque no estén exentas de críticas.

Martínez (2013: 246-247) recoge varios extractos de los postulados de la OMH y AIR relativos a la traducción escrita. La OMH determina que los organismos de salud deberían desarrollar políticas para garantizar el desarrollo de señales y materiales de calidad apropiados para sus lectores. Como mínimo,

el proceso de traducción debe estar elaborado por personas con preparación formal. A su vez, el producto debe ser retraducido a la lengua original, revisado por ciertos grupos de lectores y, por fin, sometido a actualizaciones regulares (OMH, 2001: 13, en línea). Asimismo, los materiales traducidos deben estar escritos de forma consistente con la cultura y nivel de alfabetización de sus lectores para que sean aceptables y eficaces (OMH, 2001: 78, en línea).

Por su parte, el AIR considera que desarrollar materiales nuevos en otras lenguas o traducir materiales que cubran las necesidades de los pacientes puede ayudar a dichos pacientes a entender y cuidar mejor su salud. Incluir la comunidad del paciente en el desarrollo de los materiales puede asegurar que estos sean exactos y útiles (AIR, 2005: 113, en línea). Para lograr la pertinente uniformidad entre los materiales escritos y la comunicación oral, el vocabulario en los materiales escritos debe ser parejo al usado por los empleados e intérpretes siempre que sea posible (AIR, 2005: 95, en línea).

En opinión de Martínez, la concordancia con los niveles de alfabetización parece referirse a una aproximación de la escritura a la oralidad, pues para lograr una traducción contextualizada, hay que garantizar la paridad entre ambas modalidades. Estima que «al abogar por paridad entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito se da por sentado que no existe una tradición y una práctica letrada en la comunidad» (Martínez, 2013: 247) y, siguiendo estas pautas, el idioma minoritario queda subordinado al inglés «a través de un mecanismo reduccionista que deja de lado las normas y prácticas de lectoescritura de la comunidad para optar por prácticas letradas semejantes a prácticas orales» (Martínez, 2013: 247).

Considero que la interpretación de Martínez resulta algo extremista, pues en ningún momento la AIR o el OMH ordenan que se escriba de la misma manera en que se habla. Simplemente, recuerdan la necesidad de que el registro de los textos traducidos y, quizá también la variedad sociolectal empleada, sean apropiados para el nivel de alfabetización de los lectores y su procedencia, dada la heterogeneidad del público receptor y las dificultades que se le podrían presentar a la hora de interpretar el texto de no tener en cuenta estos factores.

4.4.1. Los folletos médico-sanitarios divulgativos

Visto que la totalidad del corpus recogido para este estudio se compone de folletos médicos, es necesario describir en qué consisten y cómo se elaboran este tipo de documentos.

García Izquierdo nos recuerda que este tipo de texto, dentro del género *Información para pacientes*, pertenece a los llamados *textos funcionales* (Wright, 1999: 85), pues su objetivo comunicativo es «dar apoyo al lector en la tarea de tomar decisiones o seguir procedimientos» (García Izquierdo, 2009: 37). Estos documentos sirven como complemento a la comunicación entre médico y paciente, pero nunca pueden sustituir la consulta a un especialista⁸⁵. Su función básica es la informativa y generalmente están destinados a personas escasamente familiarizadas con el tema como, por ejemplo, en las ocasiones en que se le diagnostica al paciente una enfermedad nueva de la que desconoce su origen y tratamiento.

Por lo que respecta a la legibilidad de la información para un público no profesional y relativamente escolarizado, estos documentos se deben redactar de forma concisa y de modo que el paciente los entienda. Para García Izquierdo (2009: 44), los criterios que se deben utilizar para determinar el grado de legibilidad de un texto son, entre otros, la no excesiva dificultad de las palabras utilizadas, el grado de simplicidad de las frases, la inclusión de ilustraciones que faciliten la comprensión del contenido, etc.

En España, donde la tradición del género textual sobre la información a pacientes está mucho menos fijada y el grado de alfabetización funcional en salud es bastante inferior que en los países anglófonos (García Izquierdo, 2009: 36), encontramos uno de los esfuerzos más grandes para estandarizar los procedimientos de elaboración de los folletos de salud de manos de Mayor Serrano. En el año 2008, se publicó su guía *Cómo elaborar folletos de salud*

⁸⁵ Un elevado número de los folletos analizados en este trabajo, o la página web del organismo responsable de estos, incluye una declaración de descargo de responsabilidades que indica que es imprescindible consultar con un especialista para resolver cualquier duda relativa a la salud.

destinados a los pacientes, en la que habla de los factores extralingüísticos de este tipo de documentos, resaltando la importancia de la función comunicativa y de los emisores y destinatarios de la comunicación. En el segundo capítulo, la autora da una serie de recomendaciones para la redacción de estos textos, entre las que se recogen aspectos relacionados con su diseño (como el tamaño y tipo de letra, la estructura, el color), el contenido, los aspectos lingüísticos y otros elementos no verbales.

De especial interés para este trabajo, los aspectos lingüísticos incluyen una referencia específica a la necesidad de emplear estructuras sintácticas simples, con frases cortas de 14 a 20 palabras, a la obligación de respetar el código gramatical y las normas de estilo de nuestra lengua (sobre todo, en lo que concierne a la puntuación, al uso apropiado de la pasiva refleja y del gerundio) y el esfuerzo por evitar anglicismos innecesarios para los que existe un término equivalente en español.

En Estados Unidos, la tradición de crear este tipo de documentos data de más antiguo. Existen numerosas obras dedicadas a la escritura de folletos informativos sobre diferentes enfermedades (Michielutte, 1990; Riche, 1991; Rice, 1991; Plimpton, 1994), pero las más relevantes para este estudio son las publicadas en los últimos años, en las que no solo se recogen aspectos como los mencionados en la guía de Mayor Serrano (2008), sino que también se añade una sección dedicada a la información ofrecida en una lengua diferente del inglés. Además, se aprecia una mayor implicación de los organismos federales, pues son ellos quienes promueven este tipo de iniciativas. En este sentido, encontramos entre otros: El manual *Quick Guide to Health Literacy* (U.S. Department of Health and Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion, 2015: En línea), la guía *How to write easy-to-read health materials* (National Institutes of Health, U.S. National Library of Medicine, 2013: En línea) y la guía *Simply Put. A guide for creating easy-to-understand materials* (U.S. Department of Health and Human Services. Centers for Disease Control and Prevention, 2009 [1999]: En línea). Asimismo, la *International Medical Interpreters Association* (IMIA) elaboró en 2009 una guía para la traducción

médica, con la intención de ofrecer unas directrices para estandarizar el proceso de traducción y garantizar un mínimo de calidad en los documentos traducidos.

Desde el punto de vista de la traducción a otros idiomas, es indispensable mencionar el trabajo del Departamento de Salud y Servicios Humanos, en concreto, de los Centros de Servicios de *Medicare* y *Medicaid*⁸⁶ (CMS). Este organismo publicó en 2010 un manual de más de 100 páginas en el que se detalla y ejemplifica cada aspecto de la elaboración de un folleto con el fin de lograr que la información expuesta sea clara y eficaz. El título que dieron a este manual fue *Toolkit for Making Written Material Clear and Effective* y en él se dedica toda una sección (epígrafe 5.11) a las directrices para ofrecer traducciones culturalmente apropiadas⁸⁷.

El alcance y la relevancia de este documento son indiscutibles, debido a la extensión del *Medicare* y *Medicaid* en Estados Unidos. Aunque no es un requisito para los organismos que se benefician de estos servicios seguir estas normas, el CMS ofrece estas propuestas como ayuda práctica a la hora de elaborar materiales apropiados para el lector, pues son conscientes de la diversidad cultural y del distinto nivel de alfabetización de los receptores.

Resulta interesante que esta sección de la guía se inicie con un listado de las deficiencias más comunes en los textos traducidos, entre las que se incluyen las traducciones efectuadas de forma literal o sin adaptación cultural, el desconocimiento por parte del traductor de la cultura y lengua del receptor, así como de las diferentes variedades de la lengua, la dificultad que presentan

⁸⁶ El *Medicare* y *Medicaid* conforman un programa de ayuda del gobierno estadounidense para facilitar el acceso a la atención sanitaria a millones de personas con ingresos y recursos limitados. Funcionan, *grosso modo*, como un seguro médico que permite a los ciudadanos hacer frente a sus gastos médicos. El *Medicare*, específicamente, ofrece cobertura médica para los mayores de 65 años y para personas afectadas por ciertas discapacidades, aunque no hayan alcanzado dicha edad.

⁸⁷ Al igual que las guías para una escritura eficaz de la ANLE y las opiniones de Molinero, este documento confirma el esfuerzo por la búsqueda de homogeneidad en la traducción que en teoría debería limitar la variabilidad lingüística.

algunos términos demasiado específicos de la lengua origen, la diferencia entre el registro del texto traducido y el nivel de lectura del receptor, y otros errores debidos simplemente al descuido de los traductores o correctores.

Para salvaguardar la calidad de las traducciones, la guía propone una serie de medidas que parten de la noción básica de *pertinencia*. Aplicada a la práctica, el CMS considera que no siempre es adecuado traducir todos los materiales publicados en inglés, pues el receptor no siempre tiene la capacidad de lectura necesaria para entender los textos y algunas lenguas minoritarias no cuentan con una tradición escrita lo suficientemente desarrollada, pues han evolucionado de forma oral a lo largo del tiempo. Una vez que se decide que la traducción sí es apropiada, el CMS aconseja revisar la calidad del texto origen para evitar aquellos términos que puedan suponer un reto para el traductor. Después, ofrece una serie de recomendaciones relacionadas con el formato de los textos y, finalmente, llega a la figura del traductor, quien debe tener un buen conocimiento intercultural y la formación necesaria para este tipo de labor. Asimismo, el CMS aboga por ofrecer al traductor unas buenas directrices que describan el encargo y la audiencia receptora, así como la necesidad de traducir el sentido del texto en lugar de hacerlo palabra por palabra. Para pulir la traducción final, se considera necesario el uso de un corrector o editor independiente.

Al leer en profundidad la sección dedicada a las variedades de la lengua, se observa que el CMS considera una buena práctica el hecho de incluir alternativas de traducción entre paréntesis, aunque solo en determinados casos. Menciona como ejemplo la dificultad de la traducción de *eye glasses* al español, pues en Puerto Rico se conocen como *espejuelos*, en Argentina como *anteojos*, en Chile o México se usa *lentes* y en Venezuela o España *gafas*⁸⁸. Ante esta situación, el CMS establece que, si la traducción se usara en California, se debería orientar el vocabulario hacia el español mexicano, mientras que si los materiales traducidos se emplearan en Nueva York, la traducción se orientaría

⁸⁸ Este fenómeno lo tenemos registrado en la *traducción translectal* como *sinonimia interlectal*. Semejante variedad de significantes para el mismo significado puede ser un problema para un traductor con escasa cultura interlectal.

hacia la terminología caribeña. Sin embargo, si los documentos se difundieran por todo el país, se deberían incluir otras variantes regionales importantes entre paréntesis.

Por otro lado, si la traducción se ofreciera para una comunidad formada por receptores que han vivido mucho tiempo en Estados Unidos y se han adaptado en cierta medida a la cultura estadounidense y estructura del inglés, el CMS considera aceptable el uso de ciertos préstamos en las traducciones. Como ejemplo, cita el caso de *soda*, que muchos hispanos han adoptado en el habla de cada día para referirse a las bebidas carbonatadas, en lugar de emplear *gaseosa* u otros sinónimos geolectales como el argentinismo *sifón*.

El hecho de que el CMS tenga en cuenta estas variantes del español nos hace pensar que la lengua española, empleada por más de cincuenta millones de personas en Estados Unidos, es tenida muy en cuenta por los organismos oficiales a la hora de comunicarse por escrito con sus hablantes nativos.

Es digno de elogio que un documento emitido por un organismo federal intente dar respuesta a algunas de las dificultades intrínsecas del trabajo de traducción y de la responsabilidad de los traductores en este país.

El corpus de esta tesis pretende ser representativo de este tipo de literatura médica divulgativa. Vamos a ver cómo se refleja en sus textos la relativa aceptabilidad buscada por las guías mencionadas.

5. Presentación y análisis de los datos léxicos y gramaticales

Para facilitar el estudio de los datos obtenidos, voy a presentar la información clasificada por estados. Pero, antes de partir con la clasificación, debo describir una serie de convenciones que se aplican a todos los casos:

En cuanto al léxico, como he anticipado en la metodología, cada ficha incluye una definición del término, un ejemplo con el contexto de uso, el número total de apariciones en los documentos, las alternativas empleadas en el corpus, su localización y una serie de observaciones léxicas, entre las que se incluyen la especificación del tipo de marca lectal⁸⁹ y una traducción alternativa para un hablante de español peninsular.

He empleado un código de colores y unas marcas tipográficas específicas con la intención de facilitar una lectura más rápida de la información contenida en estas fichas. La traducción al español del término original aparece en negrita azul en el extremo superior izquierdo de la ficha, mientras que el término original aparece a su derecha en cursiva azul. Inmediatamente después, ofrezco las definiciones de los diccionarios con una serie de números y letras que indican la acepción en el diccionario. Para evitar repeticiones y por motivos de espacio, entre paréntesis solo indico la forma abreviada del título del diccionario que recoge la definición del término objeto de estudio, con la excepción del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* de Fernando Navarro. Aunque se conoce habitualmente como el *Libro rojo*, me refiero a él empleando el apellido del autor y el año de publicación. Recordemos que se trata de un diccionario para la traducción del inglés al español, por lo que la información se encuentra en las entradas en lengua origen estudiadas en las fichas. En aquellos

⁸⁹ Para clasificar las diferentes marcas lectales, he empleado la teoría de los geolectos de [Ramiro Valderrama](#) (2012 y 2014) descrita en la sección 2.1.3. de este estudio.

casos en los que he añadido algún tipo de detalle adicional que pertenece a otra entrada de cualquiera de los diccionarios, he incluido también el año de publicación y la referencia s.v. [*lema*] donde aparece la información.

Los extractos de texto donde se encuentran los términos originales, así como sus traducciones al español, aparecen precedidos de una leyenda de color verde que indica el estado y el número de documento al que pertenecen. Todas las oraciones en inglés aparecen en cursiva, mientras que las traducciones de oraciones completas al español aparecen en redonda. Las frases en español se recogen de la misma forma que aparecen en los folletos informativos, sin alterar ningún tipo de anomalía ortográfica ni gramatical. En aquellos casos en los que se aprecia la presencia de faltas ortográficas y errores de traducción, he añadido un asterisco para advertir al lector.

Inmediatamente después de los ejemplos, aparece una sección donde se recoge el número de ocurrencias en el corpus, indicado entre paréntesis. Asimismo, en los casos en los que aparecieron otras alternativas de traducción para el término objeto de estudio en el corpus, se incluye también un apartado para recogerlas. Cuando el término en inglés del folleto original era distinto del que he recogido en la ficha, he empleado el color marrón para distinguirlo.

En el último apartado, se recoge una serie de observaciones léxicas. Estos comentarios incluyen información relativa al tipo de variante, a las áreas donde se emplea el término y se ofrece una propuesta de traducción para un hablante de español peninsular.

Es necesario mencionar que en el léxico no se incluyen los nombres propios o siglas, pues estos se estudian en la sección de las peculiaridades gramaticales. Tampoco se analizan los errores que parecen ser simplemente fallos tipográficos.

Para facilitar una mejor comprensión de las fichas, ofrezco aquí la relación de símbolos y abreviaciones empleados a lo largo del estudio. En la medida de lo posible, he empleado las abreviaciones convencionales encontradas en las obras lexicográficas, aunque he podido comprobar que algunos diccionarios ofrecen abreviaturas diferentes para el mismo término (por ejemplo, el DRAE

emplea Méx. para México, mientras que el DA utiliza Mx.). En estos casos, me he decantado por aquella con un menor número de caracteres.

Á	Área	EN	inglés	pop.	Popular
Acort.	Acortamiento	ES	El Salvador	por ext.	por extensión
adj.	Adjetivo	esm.	Esmerado	PR	Puerto Rico
adv.	Adverbio	f.	Femenino	prnl.	pronominal
Am.	América	g.	Gramo	p.u.	poco usado
amb.	nombre ambiguo	germ.	Alemania	Py	Paraguay
Am. Cen.	América Central	Gu	Guatemala	Quím.	Química
Am. Mer.	América Meridional	Ho	Honduras	RD	República Dominicana
anat.	Anatomía	i.e.	<i>id est</i>	S	Sur
And.	Andalucía	interj.	Interjección	s.	Sustantivo
ant.	anticuado	intr.	Intransitivo	s.v.	<i>sub voce</i>
antonom.	antonomasia	loc. adv.	locución adverbial	Sin.	sinónimo
Ar	Argentina	loc. prep.	locución preposicional	Reps.	repeticiones
biol.	biología	loc. sust.	locución sustantiva	sing.	singular
Bo.	Bolivia	loc. verb.	locución verbal	SP	español
C	Centro	m.	Masculino	tecnol.	tecnología
CA	California	Med.	Medicina	tr.	transitivo

Can.	Canarias	metaf.	Metafórico	TX	Texas
Car	Caribe	meton.	Metonimia	Ur	Uruguay
Ch	Chile	ml.	Mililitro	u. en pl.	usado en plural
Co	Colombia	Mur.	Murcia	u. m. c. intr.	usado más como intransitivo
coloq.	coloquial	Mx	México	u. m. c. prnl.	usado más como pronominal
com.	nombre comun en cuanto al genero	N	Norte	u. t. c. s.	usado también como sustantivo
CR	Costa Rica	Ni	Nicaragua	u. t. c. prnl.	usado también como pronominal
Cu	Cuba	NO	Noroeste	v.	Verbo
cult.	Culto	O	Oeste	Ve	Venezuela
desus.	Desuso	Obs.	observaciones	vulg.	Vulgar
E	Este	Pa	Panamá	WA	Washington
Ec	Ecuador	Pe	Perú	zool.	Zoología
EE.UU.	Estados Unidos	pl.	Plural	→	Véase

5.1. Del estado de California

5.1.1. Léxico diferencial

A continuación, se incluyen las fichas de las variantes terminológicas por orden alfabético.

acetaminofén *acetaminophen*

① s.m. Nombre oficial en los Estados Unidos y Japón de un conocido analgésico. (Navarro, 2005)

① ~~acetaminofén~~ → acetaminofeno: s.m. = Paracetamol. **Obs.:** Obsérvese que *acetaminophen* es el nombre oficial en los Estados Unidos, pero carece de validez en España. || Es incorrecta la forma *acetaminofén*. (DTM)

CA_1sp: El **acetaminofén** o paracetamol es el analgésico y antitérmico más común en los Estados Unidos.

CA_1en: ***Acetaminophen** is the most commonly used pain reliever and fever reducer in the United States.*

Reps.: CA_1: acetaminofén o paracetamol (x31)

Alternativas: CA_1: *Tylenol* (EN) / Tylenol (x1)

(Corpus) TX_4: *Tylenol* (EN) / Tylenol (x3)

TX_6: acetaminofén (x1)

CDC_13: Tylenol (acetaminofeno) (x1)

CDC_13: acetaminofeno (x1)

Observaciones léxicas: La denominación común internacional de este analgésico es *paracetamol* (Navarro, 2005 y DTM). Las compañías farmacéuticas de Estados Unidos y Japón adoptaron el nombre de *acetaminophen*, término que después se extendió a otros países.

En el caso de los países hispanohablantes, el corpus CREA de la RAE recoge ejemplos de textos procedentes de Venezuela, Colombia, El Salvador, Costa Rica, Argentina e incluso uno de España, en los que se usa *acetaminofén*. Sin embargo, los ejemplos de uso de *paracetamol* son mucho más abundantes y en el CREA se encuentran documentos procedentes principalmente de España, Argentina, Venezuela, México, Cuba, Chile y Argentina. Sorprendentemente, *acetaminofeno*, entrada que el DTM sí acepta en lugar de *acetaminofén*, no aparece en ningún texto.

Se trata, por tanto, de una [variante archigeolectal](#), con dos alternativas en su traducción: *Acetaminofén* es la más cercana en la forma, al término inglés, y es conocida y usada en, al menos, cinco países hispanohablantes, con una gran difusión en el territorio estadounidense. Es, pues, un [archigeolectalismo₁](#). Por otro lado, aparece un término alternativo, *paracetamol*, empleado en el resto de países de habla española (archigeolectalismo₂). Ambos son sinónimos intergeolectales.

Es necesario mencionar que esta estrategia de ofrecer dos traducciones sinónimas para un término se utiliza en repetidas ocasiones en los textos recopilados.

analgésico *pain reliever*

② adj. Que anula, alivia o previene el dolor. **Sin.:** antiálgico, antidoloroso; coloq.: calmante, sedante; desus.: anodino. ③ s.m. Fármaco o sustancia capaz de anular, aliviar o prevenir el dolor. **Sin.:** antiálgico, antidoloroso; coloq.: calmante,

sedante; desus.: anodino. **Obs.:** Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a los fármacos que no producen pérdida de conciencia. (DTM)

CA_1sp: El acetaminofén o paracetamol es el **analgésico** y antitérmico más común en los Estados Unidos.

CA_1en: *Acetaminophen is the most commonly used **pain reliever** and fever reducer in the United States.*

Reps.: CA_1 (x1), SAMHSA_4 (x1)

Alternativas: SAMHSA_4: *pain medicine* (EN) / medicamentos para aliviar el dolor (x1)

SAMHSA_4: *to be treated for pain* (EN) / recibir tratamiento para aliviar el dolor (x1)

Observaciones léxicas: Este término se emplea exclusivamente en el ámbito de la medicina. En inglés existe también el término *analgesic*, pero el autor del texto original, al igual que el resto de autores de los documentos en inglés donde se ha encontrado este vocablo, evita este tecnicismo. Probablemente, el objetivo que se han marcado los autores es conseguir que el mayor número de receptores posible comprenda el mensaje sin dificultad, de ahí que se decanten por una expresión fija descriptiva más sencilla como *pain reliever*.

Nos encontramos ante una unidad léxica cuyo uso varía [diastráticamente](#), pues queda restringido a los especialistas de la salud. En el texto meta, asimismo, el traductor decide emplear *analgésico* en lugar de optar por una alternativa más clara como las encontradas en otros textos meta.

antialergias *anti-allergies*

Este término no está recogido en el DRAE, DEM o DA. El más similar es *antialérgico*.

antialérgico: ② s.m. Fármaco o sustancia de acción antialérgica. / **antialérgico:** ① adj. Que cura, alivia o previene la alergia. (DTM)

CA_13sp: ¡Compare usted misma! La leche materna tiene más de las cosas buenas que necesitan los bebés. **Antialergias.**

CA_13en: *See for yourself! Breastmilk has more of the good things babies need. **Anti-allergies.***

Reps.: CA_13 (x1)

Alternativas: SAMHSA_4: *antihistamines* (EN) / antihistamínicos (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En español, el término que se usa para indicar un agente que combate o previene una reacción alérgica es *antialérgico* (DRAE, 2001: s.v.), en función de sustantivo y adjetivo. Como alternativa, se puede emplear también el vocablo *antihistamínico* aunque su uso no sería adecuado en este caso, debido a la diferencia de registro y a la posible dificultad de comprensión para el receptor.

En este ejemplo, el uso de *antialergias* es un préstamo modificado motivado por

la similitud formal con el término inglés. El traductor ha decidido usar un término no existente en español que compone mediante la combinación de unidades propias de la lengua (el prefijo *anti-*, con significado de “opuesto” o “con propiedades contrarias” y el sustantivo *alergias*).

antitérmico *fever reducer*

① adj. Que elimina, disminuye o previene la fiebre; que es eficaz contra la fiebre.
Sin.: antifebril, antipirético, febrífugo; desus.: febricida. (DTM)

CA_1sp: El acetaminofén o paracetamol es el analgésico y **antitérmico** más común en los Estados Unidos.

CA_1en: *Acetaminophen is the most commonly used pain reliever and **fever reducer** in the United States.*

Reps.: CA_1 (x1)

Alternativas: CDC_5: *medicine that lowers fever* (EN) / antifebril (x1)
 (Corpus)

CDC_9: *fever-reducing medicine* (EN) / antifebril (x1)

CDC_10: *fever-reducing medicine* (EN) / medicamentos para reducir la fiebre (x2)

CDC_11: *fever-reducing medicine* (EN) / antifebril (x1)

CDC_11: *fever-reducing medicine* (EN) / medicamentos para reducir la fiebre (x1)

CDC_21: *fever-reducing medicine* (EN) / medicamentos para reducir la fiebre (x1)

Observaciones léxicas: Este término se emplea en la lengua general para referirse a un elemento que aísla del calor. En el campo de la medicina, como podemos observar en la definición anterior, se habla de *antitérmico* o *antipirético* para designar específicamente un producto contra la fiebre. En inglés existen también los sinónimos *antithermic* y *antipyretic*, pero el autor del texto origen, al igual que el resto de autores, evita estos tecnicismos, por los motivos ya explicados en las definiciones anteriores. Nos encontramos, por tanto, ante una unidad léxica marcada [diastráticamente](#), pues es más probable que los especialistas de la salud empleen este vocablo.

El traductor podría haber elegido una de las alternativas encontradas en otros textos, como *antifebril* o *medicamento para reducir la fiebre*, pero se decanta por hacer uso de un registro más elevado.

atomizador *spray*

① s.m. Pulverizador de líquidos. (DRAE)

① s.m. Dispositivo mediante el cual se difunde o se rocía un líquido en pequeñísimas gotas: un atomizador de perfume. (DEM)

CA_7sp: Si usa una botella con **atomizador**, aplique el blanqueador usando la opción de **rociador** abundante en vez de leve y ligero.

CA_7en: *If using a **spray** bottle, apply bleach using a heavy spray instead of the mist setting.*

Reps.: CA_7 (x1), CDC_7 (x1)

Alternativas: CA_7: rociador (x1)

(Corpus) TX_11: aerosol (x3)

TX_13: aerosol (x1)

TX_14: aerosol (x1)

CDC_3: aerosol (x1)

CDC_12: aerosol (x3)

CDC_13: aerosol (x4)

CDC_8: atomizador (x1)

CDC_18: rocío (x1)

FDA_5: aerosol (x4)

FDA_5: rociarse (*to spray*) (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se usa más frecuentemente *pulverizador* o incluso el préstamo inglés aceptado por la RAE, *spray*. El traductor emplea además otro sinónimo, *rociador*, dentro de la misma frase, para evitar repetirse.

Aunque los diccionarios consultados no recogen marcas lectales en esta entrada, en el corpus CREA se ha podido comprobar que la mayoría de textos donde aparece el término *atomizador* pertenece a México, Panamá y Venezuela. Se trata, por tanto, de un [archigeolectalismo₁](#).

El término *rociador*, por otro lado, tampoco muestra ninguna marca lectal en los diccionarios, aunque los cinco textos en los que se recoge dentro del corpus CREA pertenecen a Colombia (2), España (2) y México (1). Se trata, igual que en el caso de *atomizador*, de un archigeolectalismo₂, sinónimo intergeolectal del anterior.

En el resto de textos analizados, encontramos otras opciones como *aerosol* y *rocío*. Si bien *aerosol* es también un término común en el español peninsular, sinónimo de *pulverizador* o *spray*, el uso de *rocío* se suele limitar a la condensación de gotas de agua típica de las mañanas húmedas, o a las gotas que se esparcen sobre algo para humedecerlo.

blanqueador *bleach*

① adj y s.m. Que blanquea. (DRAE)

① s.m. Pa, Co, Ve, Bo. Lejía. (DA)

② s.m.; loc.= lejía. **Obs.:** Localismo de uso en México. (DTM)

CA_7sp: El **blanqueador** es el producto más común que se usa para sanitizar y desinfectar en los programas de Cuidado y Educación de Niños Pequeños (ECE, por su sigla en inglés).

CA_7en: **Bleach** is the most common product used for sanitizing and

disinfecting in Early Care and Education (ECE) programs.

Reps.: CA_7 (x25)

Alternativas: CDC_3: *cleaner* (EN) / lejía o blanqueador (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: Aunque en el DRAE esta acepción no aparece marcada, es una unidad léxica cuyo uso varía diatópicamente. En países como España y El Salvador es mucho más común emplear el archigeolectalismo *lejía* (CREA), pero, como se puede comprobar en los datos del DA, el [archigeolectalismo](#) *blanqueador* es el preferido en otros países hispanoparlantes, así como en EE.UU.

bocadillo *snack*

① s.m. Panecillo partido longitudinalmente en dos mitades entre las cuales se colocan alimentos variados. ② s.m. Refrigerio que los trabajadores y estudiantes suelen tomar entre el desayuno y la comida. (DRAE)

① s.m. Mx, Gu. Dulce hecho de leche, huevo, azúcar y coco. ⑥ s.m. Bo. Pastelillo o emparedado que generalmente se sirven en reuniones y fiestas para acompañar bebidas. (DA)

① s.m. Trozo o porción pequeña de comida que se sirve como entremés en los bares y algunas fiestas. (DEM)

CA_15sp: Para mis **bocadillos**, *elegiré⁹⁰ frutas, vegetales, nueces y semillas sin sal.

CA_15en: *Choose fruits, vegetables, unsalted nuts and seeds for **snacks**.*

Reps.: CA_15 (x1), FDA_3 (x1)

Alternativas: TX_6: merienda (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, la primera acepción del DRAE es la que, sin duda, nos viene en mente cuando oímos la palabra *bocadillo*. Sin embargo, no parece que se adapte demasiado bien al contexto, pues sería inusual que una persona comiera frutas o semillas entre pan. Por tanto, *refrigerio* o *tentempié* podrían adaptarse mejor a un receptor en España. El significado que aparece en el DA y en el DEM, sin embargo, es adecuado para este contexto. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

botellas para alimentar *feeding bottles*

Esta combinación de palabras no aparece como colocación frecuente en ninguno de los diccionarios.

⁹⁰ Como se ha indicado en la página 160, no se tienen en cuenta los errores tipográficos como el que se aprecia en esta oración, donde el verbo correcto debería ser *elegiré*.

CA_4sp: **Botellas para alimentar** conteniendo algo diferente a la leche o el agua (por ejemplo: soda, jugos) aumenta el riesgo de su niño a tener cavidades de los dientes⁹¹.

CA_4en: **Feeding bottles** containing something other than milk or water (e.g., soda, juices) increase your child's risk for tooth decay.

Reps.: CA_4 (x1)

Alternativas: CA_2: *bottle* (EN) / biberón (x2)

(Corpus) CA_9: *bottle* (EN) / biberón (x8)

CA_12: *bottle* (EN) / biberón (x2)

TX_4: *bottle* (EN) / biberón (x1)

TX_6: *bottle* (EN) / biberón (x3)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, el contexto nos demuestra que estamos hablando de lactantes que aún se alimentan de leche. Por tanto, *bottle* se puede traducir como *biberón*, como lo hacen otros traductores. La influencia del inglés inclina al traductor a elegir *botella*. Se trata de un calco causado por una traducción literal del término.

cacahuate *nut*

① s.m. Mx, Ho, Ni. Cacahuete, planta papilionácea. ② s.m. Fruto del cacahuete. (DA)

CA_15sp: 1 cucharada de crema de **cacahuete**.

CA_15en: 1 *tablespoon nut butter*.

Reps.: CA_15 (x2)

Alternativas: CA_15: *nuts* (EN) / nueces (x3)

(Corpus) TX_6: *nuts* (EN) / nueces (x1)

Observaciones léxicas: Se trata de una variante fónica [archigeolectal](#). Está ampliamente usada en México, Honduras, Nicaragua (DA) y Estados Unidos.

café *brownish*

⑥ adj. Ch, Ec, Mx y Ur. marrón (color). (DRAE)

III adj y s.m. Que tiene el color de las semillas del cafeto cuando están tostadas: ojos cafés, zapatos cafés, "Ese café no combina con el rojo". (DEM)

CA_5sp: Las chinches de cama son insectos de forma ovalada y color **café**, achatados, pequeños pero visibles, sin alas y con ojos salientes.

CA_5en: *Bed bugs are small but visible to the naked eye, oval shaped, wingless, brownish, flattened insects with prominent eyes. They get*

⁹¹ La redacción de algunas oraciones que causan extrañeza en español no se analizan en las fichas terminológicas, pues se dedica una sección especial para cada estado en la que se realiza un estudio específico de la morfosintaxis de los textos.

their name because they like to live and feed in beds.

Reps.: CA_5 (x1), TX_4: *brown* / café (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se prefiere el uso de *marrón* en lugar de *café* para referirse al color castaño o de matices parecidos, mientras que en gran parte de Hispanoamérica se opta por el término aquí presentado. Estamos ante una variante [archigeolectal](#), también recogida en el DA.

cama sofá *sofa bed*

En el DRAE no aparece escrito de esta forma, pero sí lo hace como *sofá cama* (DRAE, 2001: s.v. *sofá*)

① s.m. Sofá que se puede convertir en cama. (DRAE)

CA_5sp: Esto incluye los colchones, alfombras, almohadas y **camas sofá** como así también detrás de las sillas y las cómodas.

CA_5en: *This includes mattresses, carpeting, pillows and **sofa beds**, as well as behind chairs and dressers.*

Reps.: CA_5 (x1)

Observaciones léxicas: El término que se emplea en España, al igual que en otros países hispanohablantes, para referirse a un sofá que se puede convertir en cama, es *sofá cama*, en el que *cama* actúa como atributo de sofá. En el término inglés, el orden de las palabras es idéntico, *sofá bed*.

El traductor, en este caso, se ha dejado guiar por las reglas generales del inglés, según las cuales el adjetivo precede al sustantivo y, al traducir el término al español, ha invertido los elementos de la expresión. Aunque aparece en este texto, no es la forma habitual de referirse a este tipo de sofá. Se trata de un calco.

chícharo *peas*

① s.m. Mx, Ni, Cu. Alverja. ② Mx, Ni, Cu. Semilla del chícharo. ③ Ho, RD. Guisante parecido al frijol o habichuela. (DA)

① s.m. Guisante, garbanzo, judía. (DRAE)

① Cu, Ho, Mx. Planta de tallo trepador, hojas compuestas de tres pares de hojuelas elípticas, con el margen ondulado, flores blancas, axilares, agrupadas en racimos colgantes y fruto en legumbre que contiene diversas semillas esféricas. Sinónimos: arveja, guisante, petit pois. (DUEAE)

CA_15sp: ¼ de taza de frijol, lenteja o **chícharo** seco cocido.

CA_15en: ¼ cup cooked dry beans, lentils or **peas**.

Reps.: CA_15 (x1)

Observaciones léxicas: *Chícharo* es un vocablo que se puede usar para los guisantes y los garbanzos. La definición del DRAE no parece buena. Para las judías y los garbanzos existen otros términos, como *frijoles* o *porotos* y la del DA

también da lugar a alguna duda. En los países hispanoamericanos, este término se usa principalmente para referirse a los guisantes. Se trata, pues, de una variante [archigeolectal](#).

chile *chili*

① s.m. Am. Cen. y Mx. Pimiento (DRAE)

CA_8sp: Comidas picantes, como con **chiles**, pimienta o curry

CA_8en: *Spicy foods, like chili, pepper, or curry*

Reps.: CA_8 (x1)

Observaciones léxicas: Este ejemplo aparece en un texto donde se dan consejos a las mujeres embarazadas para evitar el riesgo de acidez estomacal. La oración explica que es recomendable evitar las comidas picantes, como los *chili*, convertidos en *chile* para el receptor hispanohablante. Estamos ante una variante [archigeolectal](#) pues el chile es un tipo de pimiento pequeño con un característico sabor picante.

Una alternativa al *chile* que el traductor habría podido usar para el receptor con orígenes latinoamericanos es *ají picante*, mientras que la traducción más adecuada para un hablante peninsular sería *guindilla*.

chupón *bottle (nipple)*

① s.m. Mx, Ho, Ni, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur, PR. Objeto con una parte de goma o materia similar en forma de pezón, que se da a chupar a los niños de pecho para que se entretengan. ② s.m. Mx, Ho, Ni, CR, Pa, Ec, Bo. Pezón de goma que tienen adaptados los biberones para permitir la succión de la leche. ③ s.m. Ho, ES, Ni, CR, RD, PR. Biberón. (DA)

CA_9sp: Para calentar la leche, deje correr el agua tibia en el fregadero sobre el biberón por la parte del **chupón** o ponga el biberón o la bolsa en un envase con agua tibia.

CA_9en: *To warm milk, run warm water from the tap over the **bottle** or bag or set it in a pan or bowl of warm water. Do NOT boil or microwave breastmilk.*

Reps.: CA_9 (x1)

Observaciones léxicas: Como se observa en la definición ofrecida por el DA, se trata de una palabra polisémica usada de forma diferente según el país hispanohablante. El traductor ha añadido este dato a la traducción, pues el texto original no especifica por qué lado del biberón hay que dejar correr el agua tibia para que se caliente.

En el español peninsular, para hablar de la parte de goma o látex que facilita la salida del líquido de un biberón se prefiere *tetilla*. Se trata de una variante [archigeolectal](#) de amplísima implantación en Hispanoamérica.

crema dental *toothpaste*

Este término no está recogido en el DRAE, DEM o DA. El más similar es *pasta de dientes*.

pasta de dientes: ① s.f. La empleada como dentífrico (DRAE, 2001: s.v. *pasta*). / **dentífrico:** adj. Dicho de polvos, pastas, aguas, etc.: Que se usan para limpiar y mantener sana la dentadura. U.t.c.s.m. (DRAE)

CA_4sp: La **crema dental** con fluoruro puede ayudar a prevenir cavidades de los dientes reduciendo la pérdida de minerales y revertiendo el proceso de desmineralización en los primeros estados de la cavidad.

CA_4en: *Fluoride **toothpaste** can help prevent tooth decay by reducing the loss of minerals and reversing the demineralization process at the early stages of decay.*

Reps.: CA_4 (x1)

Observaciones léxicas: El término *crema* se emplea principalmente en el campo de la gastronomía para referirse a ciertos productos derivados de la leche, o en la medicina para referirse a los ungüentos de consistencia pastosa. La *pasta de dientes*, por su parte, ha pasado a convertirse en una expresión fija en el español peninsular.

Aunque la colocación *crema dental* no aparece en los diccionarios consultados, el corpus de la RAE, el CREA, recoge la aparición de este término en Colombia, Venezuela y Cuba. Se trata, por tanto, de una variante [archigeolectal](#).

dar pecho *breastfeed*

dar el pecho: ① loc. verb. Dar de mamar. (DRAE, 2001: s.v. *pecho*)

CA_12sp: Después del parto, mamá a menudo necesita más apoyo para **dar pecho**.

CA_12en: *After delivery Mom often needs extra support to **breastfeed**.*

Reps.: CA_12 (x2), FDA_2 (x1)

Alternativas: CA_2: dar el pecho (x1)

(Corpus)

CA_2: *breastfeeding* (EN) / leche materna (x6)

CA_13: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x1)

CA_15: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x2)

TX_4: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x2)

TX_6: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x3)

FDA_2: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x1)

CDC_13: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x2)

CA_12: *breastfeeding* (EN) / lactancia materna (x5)

CDC_13: *breastfeeding* (EN) / lactancia materna (x1)

FDA_2: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x1)

FDA_6: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x1)

FDA_7: *breastfeeding* (EN) / amamantar (x1)

FDA_10: *breastfeeding* (EN) / lactancia materna (x1)

SAM_4: *breastfeeding* (EN) / lactancia materna (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se suele emplear *dar el pecho*, con el artículo masculino antes del sustantivo. En el corpus que se ha creado para este trabajo, se recogen ejemplos con ambas expresiones, por lo que se decidió consultar el CREA. En este, se pudo observar que esta expresión apareció en un número bastante escaso de documentos de México, Estados Unidos y Perú, mientras que la misma expresión con el artículo determinado entre el verbo y el sustantivo aparece un número mucho mayor de veces, principalmente en textos de España. Se trata, por tanto, de una variante [archigeolectal](#).

deprivación *deprivation*

Este término no está recogido en el DRAE, DEM or DA. El más similar es *depravación*.

depravación: ① s.f. Acción y efecto de depravar. / **depravar:** v.tr. Viciar, adulterar, pervertir, especialmente a alguien. U. m. c. prnl. (DRAE)

CA_4sp: Pobreza, **deprivación** social y baja educación de los padres son ejemplos de circunstancias que pueden indicar barreras para tener acceso al cuidado dental e incrementar el riesgo a las caries.

CA_4en: Poverty, social **deprivation** and low education of parents are examples of circumstances that may indicate barriers to accessing dental care and increased caries risk.

Reps.: CA_4 (x1)

Observaciones léxicas: En este término, se produce una clara influencia del inglés que da lugar a un préstamo no existente en español.

Si se observa la ortografía, el vocablo *deprivación* no existe. El sustantivo con la escritura más cercana es *depravación*, pero si el traductor hubiera empleado este término, habría incurrido en un error de traducción de carácter semántico. En este ejemplo, se alude a la situación de “carencia” o “privación social”, a la “falta de recursos para conseguir algo”. Estas habrían sido traducciones aceptables para un hablante peninsular.

En Hispanoamérica, sin embargo, se usa el adjetivo *deprivado*, atribuido a un sociolecto culto y estilo de habla esmerado, pero no el sustantivo aquí descrito.

deprivado: adj. PR, Ch. Referido a persona, desprovista de ciertos beneficios (DA).

Por tanto, se trata de un préstamo modificado del inglés no existente en el vocabulario regular del español.

descremada *non-fat*

① adj. del verbo descremar. / **descremar**: v.tr. Quitar la grasa a la leche. (DRAE)

descremar : ① v.tr. Quitar la crema a la leche. (DEM)

CA_2sp: A los 2 años, cambie de leche entera a leche parcialmente descremada al 1% o leche totalmente **descremada** (desnatada).

CA_2en: *At age 2, switch from whole milk to 1% or **non-fat** milk.*

Reps.: CA_2 (x1), CA_3 (x2), CA_15 (x4)

Alternativas: CA_2: descremada (desnatada) (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: El adjetivo *descremada*, en este caso, se emplea para hablar de la leche que ha pasado por un proceso de eliminación de la grasa. Mientras que en el español peninsular suele ser más habitual hablar de leche *desnatada* y *semidesnatada*, en el español de América se prefiere el uso de *descremada*. De hecho, el DEM no recoge el término *desnatar*, mientras que el DRAE lo define como «Quitar la nata a la leche o a otros líquidos» (DRAE, 2001: s.v. *desnatar*).

Se trata un [archigeolectalismo](#) de amplio uso en Puerto Rico, Chile, Costa Rica, Honduras, El Salvador, México, Venezuela y Argentina (CREA), aunque es necesario señalar que el traductor añade el paréntesis explicativo (*desnatada*) para asegurarse de que el receptor entienda el mensaje.

dietética *diet*

① adj. Pertenciente o relativo a la dieta. ③ s.f. Disciplina que trata de la alimentación conveniente. (DRAE)

CA_3sp: No se puede servir ninguna bebida con azúcar o endulzantes naturales o artificiales, incluyendo refrescos, té dulces, jugos con azúcar agregada, leches con sabores artificiales o bebidas **dietéticas**.

CA_3en: *No beverages with added sweeteners, natural or artificial, can be served, including sodas, sweet teas, juice drinks with added sugars, flavored milk and **diet** drinks.*

Reps.: CA_3 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se usa el préstamo del inglés *light* para referirse a «una bebida o un alimento elaborado con menos calorías de las habituales» (DRAE). En Estados Unidos, sin embargo, se evita emplear *diet* o *light* en los escritos dirigidos a hispanoparlantes en el país. En su lugar, se emplea la colocación mencionada en esta ficha u otras expresiones encontradas en el corpus como *bebida de dieta*.

Nos encontramos, por tanto, ante una variante [archigeolectal](#) empleada no solo en el país norteamericano, sino también en otros lugares como Colombia y Argentina (CREA).

dormitorio de estudiantes *dormitory*

dormitorio: ① s.m. En una vivienda, pieza destinada para dormir. ② s.m. Mobiliario de esta pieza. (DRAE)

① s.m. Lugar o cuarto destinado para dormir, especialmente cuando se trata de un espacio común para varias personas, como en un internado o en un cuartel: jefes de dormitorio, “*No baja de su dormitorio desde que enviudó*”, *coche dormitorio de un tren*. (DEM)

CA_5sp: Se ven cada vez con más frecuencia en los hogares, apartamentos, instituciones de asistencia de salud, escuelas, **dormitorios de estudiantes**, refugios, moteles y hasta en hoteles de alta categoría.

CA_5en: *Bed bugs are increasingly being seen in **dormitories**, shelters, motels, and even upscale hotels.*

Reps.: CA_5 (x1), TX_10 (x1)

Observaciones léxicas: El término inglés *dormitory* se usa para hacer referencia a un edificio donde conviven un grupo de personas afines por la ocupación, la edad, etc. Sobre todo, se emplea para lo que en el español peninsular, y también en otros países como México, se conoce como *residencia universitaria*.

En este ejemplo, el traductor parece hacer una extensión semántica de un término existente en español cuando habría podido escoger otras opciones disponibles en nuestra lengua para la traducción del término *dormitory*.

Esta extensión semántica puede deberse a la semejanza formal entre las palabras de ambas lenguas, pero también podría deberse a una elección consciente del traductor con el objetivo de evitar las connotaciones negativas del vocablo *residencia* en el español de Colombia: «Establecimiento en el que se alquilan habitaciones a parejas para tener relaciones sexuales» (DA).

droga *drug*

② s.f. Sustancia o preparado medicamentoso de efecto estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno. ③ s.f. Medicamento. ④ s.f. Can., Am. Mer. y Mx. Deuda, a veces la que no se piensa pagar. ⑤ s.f. Co. Persona o cosa que desagrada o molesta. ⑥ s.f. Ur. Cosa aburrida, tediosa o de mala calidad. (DRAE)

① s.f. Sustancia que altera el sistema nervioso y que se consume sin prescripción médica; puede crear adicción y su uso, por lo general, está social o legalmente prohibido o restringido al campo de la medicina: tráfico de drogas, campaña contra las drogas, “Al principio, en Europa consideraron el café casi como una droga peligrosa”. ② s.f. Sustancia que se emplea en medicina como medicamento: una droga con propiedades antibacterianas, una nueva droga para el tratamiento de la diarrea. ③ s.f. Deuda (coloq.). (DEM)

CA_1sp: El envenenamiento de acetaminofén o paracetamol es una reacción tóxica como consecuencia de la ingestión de grandes dosis de esta **droga**.

CA_1en: *Acetaminophen poisoning is a toxic reaction resulting from the ingestion of large doses of this drug.*

Reps.: Significado de “sustancia ilegal”: TX_4 (x1), TX_6 (x2), TX_9 (x4), FDA_10 (x1), SAMHSA_1 (x1), SAMHSA_2 (x1), SAMHSA_3 (x6), SAMHSA_4 (x2)

Significado de “medicamento”: CA_1 (x1), SAMHSA_4 (x2), SAMHSA_5 (x1)

Alternativas: *drug* (EN) / medicamento: CA_1 (x1), TX_9 (x2), CDC_5 (x2), (Corpus) CDC_9 (x3), CDC_10 (x8), CDC_11 (x5), CDC_15 (x28), CDC_21 (x7), FDA_1 (x1), FDA_5 (x4), FDA_6 (x4), FDA_8 (x1), FDA_9 (x6), FDA_10 (x1)

drug (EN) / medicina: TX_11 (x1),

medication (EN) / medicina: TX_7 (x1)

medicine (EN) / medicamento: TX_13 (x1), CDC_11 (x1), CDC_12 (x1), CDC_13 (x1), CDC_21 (x1), FDA_1 (x1), FDA_2 (x1), FDA_3 (x1), FDA_5 (x3), FDA_6 (x17), FDA_7 (x14), FDA_9 (x5), FDA_10 (x6), SAMHSA_2 (x4), SAMHSA_4 (x8)

medication (EN) / medicamento: TX_4 (x2), TX_5 (x1), TX_6 (x1), FDA_10 (x1), SAMHSA_2 (x8), SAMHSA_4 (x5)

medicine (EN) / medicina: TX_5 (x1), TX_7 (x1), CDC_15 (x1)

medication (EN) / medicación: SAMHSA_2 (x1)

Observaciones léxicas: El término *droga*, como hemos visto en las acepciones anteriores, admite varias definiciones según el contexto en que aparece. Como reflejan el DRAE y el DEM, el primer significado que se le otorga a esta palabra es el de «sustancia que, de algún modo, altera el sistema nervioso». El DEM especifica que se trata de «una sustancia ilegal o prohibida por lo general, consumida sin receta médica».

En español, el uso generalizado de este término, sin necesidad de especificación adicional, se reserva para las *drogas de adicción o estupefacientes*, mientras que en inglés se emplea sin restricciones para referirse no solo a este tipo de sustancias, sino también a los *medicamentos, fármacos y principios activos de las medicinas*, obtenidos con o sin receta médica (Navarro, 2005). En este ejemplo, se observa cómo el término *droga* se emplea con este segundo significado, aunque en un texto peninsular de este género habría causado extrañeza.

Nos encontramos, por tanto, ante un ejemplo en el que la influencia del inglés lleva al traductor a emplear el término más parecido al texto original, aunque se ve claramente que otros traductores optan por usar sinónimos menos equívocos (*medicamento, medicina...*). Se trata de una variante diastrática, pues la acepción de “medicamento” queda restringida a un ámbito especializado más reducido.

durable *durable*

① adj. duradero. / **duradero**: adj. Que dura o puede durar mucho. (DRAE)

① adj. Que dura o puede durar mucho: “Puede usarse madera, pero no es muy durable, por eso se prefieren bloques de concreto”. (DEM)

CA_5sp: Cubrir su colchón con plástico. Los expertos reconocen que el cubrir los colchones y las estructuras de colchones de resortes con algo **durable** y hermético evita que las chinches entren o salgan.

CA_5en: *Experts agree that covering mattresses and box springs with **durable**, leak-proof encasements that prevent any bugs from getting in or out may help.*

Reps.: CA_5 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se prefiere el uso de *duradero* en lugar de *durable*. Sin embargo, en el español de Hispanoamérica, en países como Venezuela, Colombia, Chile, Guatemala y Ecuador se usa también el término *durable* (CREA). Se trata de un [archigeolectalismo](#).

endulzante *sweetener*

① s.m. y adj. Sustancia con la que se endulza algo: “La mermelada no contiene endulzantes”. (DEM)

CA_3sp: No se puede servir ninguna bebida con azúcar o **endulzantes** naturales o artificiales, incluyendo refrescos, té dulces, jugos con azúcar agregada, leches con sabores artificiales o bebidas dietéticas.

CA_3en: *No beverages with added **sweeteners**, natural or artificial, can be served, including sodas, sweet teas, juice drinks with added sugars, flavored milk and diet drinks.*

Reps.: CA_3 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, es más común utilizar *edulcorante* para referirse a las sustancias que endulzan los alimentos. De hecho, el DRAE recoge el verbo *endulzar*, pero no admite *endulzante*, mientras que en el caso de *edulcorar* se recogen tanto el verbo, como el adjetivo y el sustantivo *edulcorante*. Aunque esta entrada no se recoge en ningún otro diccionario, en el corpus CREA se encuentran textos procedentes de Chile, México, Colombia y Argentina donde aparece este término. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

emergencia *emergency*

② s.f. Suceso, accidente que sobreviene. ③ s.f. Situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata. ④ s.f. Gu, PR y Ve. En los hospitales, urgencias. ⑤ s.f. Gu, PR y Ve. Atención médica que se recibe en la emergencia de un hospital. ⑥ s.f. PR. Freno de mano. (DRAE)

② **de emergencia**: Destinado o reservado para casos de peligro o de urgencia: *salida de emergencia, servicio de emergencia, sala de emergencias*. (DEM)

CA_1sp: Es importante saber que la sobredosis de acetaminofén o paracetamol, constituye una situación de **emergencia** que requiere tratamiento de **emergencia** e internación en el hospital.

CA_1en: *Please note that a known acetaminophen overdose is an **emergency** situation requiring **emergency** department care and hospitalization.*

Reps.: CA_1 (x2), CA_5 (x1), TX_4 (x1), TX_13 (x1), TX_14 (x1), CDC_3 (x9), CDC_9 (x2), CDC_10 (x2), CDC_11 (x2), CDC_12 (x1), CDC_13 (x1), SAMHSA_4 (x2)

Alternativas: En inglés, se usa también la alternativa *urgent care*.
(Corpus)

Observaciones léxicas: En medicina, el término *emergency* suele utilizarse muchísimo más en el sentido de “urgencia” que en el de “emergencia”. En inglés, se distingue además entre *emergency* (proceso que exige atención urgente por poner en peligro la vida del paciente) y *urgency* (proceso que exige atención urgente, pero menos grave y que no pone en peligro la vida del paciente). En el 2001, la RAE admitió el anglicismo *emergencia* con el sentido de “urgencias” para Guatemala, Puerto Rico y Venezuela (Navarro, 2005), aunque en la definición del DEM podemos observar que también en México se emplea con el mismo sentido. Nos encontramos ante una variante [archigeolectal](#), con una clara influencia del inglés.

estado *stage*

① s.m. Situación en que se encuentra alguien o algo, y en especial cada uno de sus sucesivos modos de ser o estar. (DRAE)

① s.m. Situación o circunstancia en que está algo o alguien, o condición que tiene: buen estado de salud, una casa en mal estado, estado sólido. (DEM)

CA_4sp: La crema dental con fluoruro puede ayudar a prevenir cavidades de los dientes reduciendo la pérdida de minerales y reversando el proceso de desmineralización en los primeros **estados** de la cavidad.

CA_4en: *Fluoride toothpaste can help prevent tooth decay by reducing the loss of minerals and reversing the demineralization process at the early **stages** of decay.*

Reps.: CA_1 (x2), CA_4 (x2)

Alternativas: TX_7: *early stages* (EN) / etapas tempranas (x1)

(Corpus) TX_9 : *end-stage* (EN) / etapa terminal (x3)

TX_11: *stage* (EN) / etapa (x1)

CDC_13: *early stage* / etapa (x1)

CDC_15: *early stage* / etapa (x1)

CDC_21: *early stage* / etapa (x1)

FDA_6: *stage* (EN) / etapa (x1)

FDA_8: *in early stage* (EN) / forma temprana (x1)

FDA_8: *early* (EN) / al comienzo (x1)

Observaciones léxicas: *Stages*, en este caso, hace referencia a un momento determinado en el deterioro dental de una persona. Por tanto, como se trata de un proceso en evolución, la traducción más apropiada sería *fase*, *etapa*, o incluso *estadio*. El DEM define *estadio* como «Cada uno de los diferentes periodos que conforman un proceso; etapa: “Los estadios del desarrollo de la planta se suceden de una manera coordinada”».

Nos encontramos ante un ejemplo de [extensión semántica](#) motivada por una elección personal del traductor, ya que decide emplear este término en un contexto no adecuado.

fórmula *formula*

① s.f. Medio práctico propuesto para resolver un asunto controvertido o ejecutar algo difícil. ② s.f. Manera fija de redactar algo. ③ s.f. Composición de una mezcla e instrucciones para su elaboración. ⑥ s.f. Quím. Combinación de símbolos químicos que expresa la composición de una molécula. (DRAE)

③ s.f. Manera formal de hacer algo, apegada a determinadas costumbres sociales: fórmula de cortesía. ④ *Por fórmula*, por mera costumbre, sólo por cumplir: “Lo felicitó por mera fórmula”. (DEM)

CA_9sp: Diferente a la **fórmula**, dar el pecho no requiere de combustibles fósiles para su producción o preparación.

CA_9en: *Unilke infant **formula**, breastfeeding requires no fossil fuels for its manufacture or preparation.*

Reps.: CA_12 (x1), CA_13 (x10)

Observaciones léxicas: En el español de EE.UU., la influencia del inglés es tan fuerte que *fórmula* se ha convertido en el término más habitual para referirse a la *leche artificial* o *leche maternizada*. Es también cierto que las mujeres que acaban de ser madres ofrecen *leche* a sus bebés, en general, sin necesidad de explicar su procedencia, pero en ámbitos más formales (como en las clínicas u hospitales), se habla de *fórmula* para diferenciarla de la leche materna. Se trata de un [geolectalismo](#) completamente integrado Estados Unidos.

frenillo *brace*

① s.m. Membrana que sujeta la lengua por la línea media de la parte inferior, y que, cuando se desarrolla demasiado, impide mamar o hablar con soltura. ⑥ s.m. CR, ES, Ni, Ur y Ve. Aparato que se coloca en la dentadura para corregir imperfecciones. En CR, u. en pl. con el mismo significado que en sing. (DRAE)

CA_4sp: **Frenillos**, retenedores y otros aparatos de ortodoncia a menudo atrapan placa y hacen difícil remover bacterias que producen ácidos.

CA_4en: *Braces, retainers or other orthodontic appliances often trap plaque and make it difficult to remove acid-producing bacteria.*

Reps.: CA_4 (x1)

Observaciones léxicas: El DRAE muestra las marcas diatópicas de esta palabra. En el español peninsular, hablaríamos del *aparato dental*, *ortodoncia*, *apliques ortodóncicos*, *apliques dentales* o incluso usaríamos el préstamo *brackets* para referirnos a las piezas más pequeñas pegadas a los dientes, pero en el español hablado en Estados Unidos, al igual que en otros países hispanohablantes, está más difundido el uso de *frenillos*. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

frijol *bean*

① s.m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD:N, PR, Co, Ec, Pe, Bo. Fruto de la planta de frijol, en forma de vainas con varias semillas comestibles de color rojo, negro o blanco. (DA)

CA_15sp: ¼ de taza de **frijol**, lenteja o chícharo seco cocido

CA_15en: ¼ cup cooked dry **beans**, lentils or peas

Reps.: CA_15 (x2)

Observaciones léxicas: El uso de *frijol* está muy extendido por gran parte de Hispanoamérica, así como en EE.UU. Para un hablante de español peninsular, una traducción más adecuada sería *judía* o *alubia*. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

hacer de cuenta *pretend*

① hacer, o hacerse, cuenta: locs. verbs. Figurarse o dar por supuesto. (DRAE: s.v. *cuenta*)

Il ④ hacer de cuenta que: (Coloq.) Suponer o fingir algo: “Haz de cuenta que te sacabas la lotería y me prestabas el dinero...”. (DEM)

CA_6sp: Rechace los juegos que implican “**hacer de cuenta**” que los niños se muerden, o que parezcan muy rudos y fuera de control.

CA_6en: *Discourage play which involves “pretend” biting, or seems too rough and out of control.*

Reps.: CA_6 (x1)

Alternativas: TX_6: *pretend* (EN) / *pretender* (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: El DRAE no recoge esta entrada. La expresión fija más cercana que recoge es *hacer o hacerse cuenta*, con el significado de “dar por supuesto”. Sin embargo, la expresión *hacer de cuenta* con el significado de “simular” o “fingir” se emplea en varios países hispanohablantes, y aparece también recogida en el DA. **Hacer de cuenta:** Loc. Verb. México, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador,

Perú, Chile, Argentina. Suponer, simular (DA). Se trata de un [archigeolectalismo](#).

hielera *cooler*

① s.f. Ar, CR, Ni, Ur y Ve. Recipiente que se utiliza para servir cubitos de hielo.
② s.f. Ar, CR y ES. nevera (ll portátil). ③ s.f. Ar y Ch. Aparato destinado a la conservación de la comida en hielo. ④ s.f. Cu. Establecimiento donde se producen bloques de hielo. (DRAE)

CA_9sp: Almacene la leche en una **hielera** portátil con bolsas de hielo o en el refrigerador de la compañía en donde trabaja.

CA_9en: *Store milk in your own **cooler** with ice/ice gel pack or in the company refrigerator.*

Reps.: CA_9 (x1)

Alternativas: CA_9 (x1): *freezer* (EN) / hielera

(Corpus) CA_9 (x3): *freezer* (EN) / congelador

Observaciones léxicas: El término *hielera* está muy marcado diatópicamente y adquiere distintos significados según el país donde se use. En el español peninsular, utilizaríamos *nevera portátil*, pues es el término más adecuado en este contexto. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

historia *history*

historia clínica: ① s.f. Relación de los datos con significación médica referentes a un enfermo, al tratamiento a que se le somete y a la evolución de su enfermedad. (DRAE)

⑤ s.f. Existencia de una enfermedad o trastorno, habitualmente crónicos, que viene padeciendo una persona desde un tiempo atrás. **Obs.:** No debe confundirse con antecedente. **antecedente:** s.m. Datos, episodios o circunstancias previos de un paciente, tanto personales como familiares, que se recogen, por su interés médico, en la anamnesis y ayudan a la elaboración diagnóstica y a la planificación terapéutica. (DTM)

CA_4sp: **Historia** de caries previas, cavidades o rellenos en niños menores de 5 años pone al niño en un riesgo muy alto para cavidades futuras.

CA_4en: ***History** of previous caries, cavities or fillings in children under the age of 5 places a child at high risk for future decay.*

Reps.: CA_4 (x2), TX_7 (x2), TX_8 (x1), TX_9 (x1), SAMHSA_4 (x1)

Alternativas: TX_4: historial (x1)

(Corpus) TX_9: historial (x5)

TX_4: antecedentes médicos (x3)

TX_5: antecedentes (x2)

TX_8: antecedentes (x1)

TX_13: antecedentes (x1)

TX_14: antecedentes (x1)

CDC_11: historial (x1)

SAMHSA_4: historial (x2)

CDC_12: antecedentes (x1)

FDA_5: antecedentes (x1)

Observaciones léxicas: En español, el conjunto de los datos clínicos relevantes y otros del historial de un paciente se conoce como *anamnesis* (Navarro, 2005). La *historia clínica*, como ya hemos visto, es el expediente médico donde se contienen los datos relevantes sobre la salud del paciente. Es necesario reconocer que el término *anamnesis* sería difícil de comprender para un lector no familiar con la jerga médica.

En este contexto, sin embargo, el autor del texto original está hablando de ocurrencias anteriores de caries en un paciente. Por tanto, sería más adecuado emplear *antecedentes*, de forma que la palabra *previas* desapareciera también por resultar redundante. Nos encontramos de nuevo ante un ejemplo de [extensión semántica](#).

jalar *pull*

② v.tr. coloq. tirar (hacer fuerza para traer). (DRAE)

② v.tr. Tomar algo, generalmente con las manos, y hacer fuerza para llevarlo o extenderlo en alguna dirección: jalarsé las mangas del suéter, jalar un cajón, jalar un botón, jalar las sábanas, “Les jalaba las trenzas hasta que chillaban”. (DEM)

② v.tr. EE.UU., Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ec, Pe, Cu, Ur, Bo. Atraer hacia sí. (DA)

⑦ v.tr. Ho, ES, Ni, CR, Ec, Bo. Tirar de algo o de alguien.

CA_14sp: Usando unas pinzas o servilleta facial, tómalas firmemente lo más cerca posible de la piel y **jálala** en una línea recta para despegarla.

CA_14en: *Grab the tick close to your skin with the tweezers or a tissue and **pull** straight out.*

Reps.: CA_14 (x1), TX_6 (x1)

Alternativas: TX_6: jalarsé (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: El verbo *jalar* está muy marcado diatópicamente, aunque el DRAE no recoge estas marcas. Posee varias acepciones diferentes según el país y el contexto de uso. Para el tema del que se habla en este párrafo, la opción más adecuada para un hablante de español peninsular sería *tirar*. Nos encontramos, por tanto, ante un [archigeolectalismo](#).

jitomate *tomato*

① s.m. Mx. tomate (ll fruto de la tomatera). (DRAE).

① s.m. Mx. Fruto redondo, de 6 a 8 cm de diámetro, de color rojo y piel lustrosa, muy utilizado para preparar variados platillos y salsas; jitomate bola: “Hicimos una salsa con jitomate, cebolla, chile y cilantro picados para acompañar los tacos de carnitas”. (DEM)

① s.m. Mx, ES, Ni. Tomate. (DA)

CA_8sp: No comer las siguientes comidas podría ayudarle: Alimentos ácidos, como jitomates, cítricos, salsa.

CA_8en: *Staying away from these foods might help: Acidic foods, like tomatoes, citrus, salsa.*

Reps.: CA_8 (x1)

Observaciones léxicas: El *jitomate* es un *tomate*, como lo conocemos en el español peninsular. Se trata de una variante [archigeolectal](#) de uso en México, El Salvador y Nicaragua.

jugo *juice*

① s.m. Zumo de las sustancias animales o vegetales sacado por presión, cocción o destilación. (DRAE)

① s.m. Líquido que se obtiene de las plantas, particularmente de las frutas, que se produce cuando se exprime alguna fruta o vegetal o cuando se cuece carne o verduras: jugo de naranja, jugo de uva, jugo de carne, jugo de zanahoria. (DEM)

CA_2sp: Después de que el bebé cumpla 6 meses, limite la cantidad de **jugo** de 4 a 6 onzas de jugo de fruta 100% puro por día y con las comidas.

CA_2en: *After your child reaches 6 months, limit **juice** to one 4–6 ounce serving of 100% fruit juice per day at mealtime.*

Reps.: CA_2 (x6), CA_3 (x2), CA_4 (x1), CA_15 (x5), TX_4 (x1), FDA_5 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, es más común el uso de *zumo* para referirse a la sustancia obtenida al exprimir la fruta, mientras que se reserva *jugo* para los zumos de las sustancias animales.

Es necesario mencionar, sin embargo, que el término *zumo* está marcado diatópicamente. En países como México, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Puerto Rico y Paraguay, adquiere el significado de «sustancia aceitosa contenida en la cáscara de algunos cítricos como la naranja o la mandarina» (DA).

En la totalidad de los textos estudiados aparece la palabra *jugo* para la traducción del inglés *juice*. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

leches *milk*

leche: ① s.f. Líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías. (DRAE)

Echando leches: ① loc. adv. vulg. Muy deprisa. / **¡Leches!**: ① interj. vulg. Indican sorpresa, asombro, admiración, etc. (DRAE, 2001: s.v. *leche*)

① s.f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar. Buena suerte

CA_3sp: No se puede servir ninguna bebida con azúcar o endulzantes naturales o artificiales, incluyendo refrescos, té dulces, jugos con azúcar agregada, **leches** con sabores artificiales o bebidas dietéticas.

CA_3en: *No beverages with added sweeteners, natural or artificial, can be served, including sodas, sweet teas, juice drinks with added sugars, flavored **milk** and diet drinks.*

Reps.: CA_3 (x1)

Alternativas: *leche* en singular: CA_2 (x14), CA_3 (x4), CA_4 (x1), CA_8 (x1), (Corpus) CA_9 (x27), CA_12 (x4), CA_13(x4), CA_15 (x7), TX_4 (x3), TX_6 (x4), CDC_13 (x1), FDA_3 (x1), FDA_10 (x1)

Observaciones léxicas: Resulta extraño ver el sustantivo *leche* en su forma plural para referirse al alimento. En este contexto, quizás llamaría menos la atención el plural si fuera precedido de un determinante como *algunas*, *ciertas*, etc.

El plural *leches*, usado en determinadas expresiones idiomáticas, puede presentar marcas diatópicas y adquiere nuevos significados según la zona donde se emplee, pero en este ejemplo se refiere claramente al líquido blanco que producen las mamas de las hembras de los mamíferos.

Por tanto, en este contexto, la traducción con la palabra en plural, que no es frecuente en español, es una elección personal del traductor. Nótese que el original inglés usa el singular *milk*.

En el español peninsular, para evitar esta extrañeza, *flavored milk* se podría traducir como *batido*, mientras que para los hispanohablantes de EE.UU. se podría ofrecer *licuado*, sustantivos que permiten la forma plural.

libra *pound*

③ s.f. Peso antiguo de Castilla, dividido en 16 onzas y equivalente a 460 g. En Aragón, Baleares, Cataluña y Valencia tenía 12 onzas, 17 en las Provincias Vascongadas y 20 en Galicia, y además las onzas eran desiguales, según los pueblos. ④ s.f. Medida de capacidad, que contiene una libra de un líquido. (DRAE)

① s.f. Unidad de peso del sistema inglés de medidas, que en el sistema métrico decimal equivale aproximadamente a 0.453 kg. (DEM)

CA_15sp: Mi meta es pesar __ **libras**.

CA_15en: *My goal is to weigh __ **pounds**.*

Reps.: CA_15 (x4), TX_4 (x4), TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: La *libra*, como unidad de medida, se usa actualmente en los países anglosajones, pero no en España ni en ningún otro país latinoamericano. Equivaldría a unos 453,6 gramos o, más rara vez, 373,2 gramos (solo en el sistema farmacéutico de medidas) (Navarro, 2005).

Aunque la traducción literal en libras no tendría sentido en el español peninsular, en EE.UU. es completamente lícita, pues los productos que uno adquiere están indicados en onzas y libras y su conversión sería complicada para el usuario. Se trata de un [geolectalismo](#) estadounidense.

llave *tap*

① s.f. Instrumento, comúnmente metálico, que, introducido en una cerradura, permite activar el mecanismo que la abre y la cierra. ② s.f. Instrumento que sirve para apretar o aflojar tuercas. ③ s.f. Instrumento que sirve para regular el paso de un fluido por un conducto. (DRAE)

① s.f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Ec, Bo, Ch. Grifo. (DA)

CA_2sp: La mayoría de los condados agregan fluoruro al agua de la **llave** para prevenir las caries dentales.

CA_2en: *Most counties add fluoride to **tap** water to prevent dental decay.*

Reps.: CA_2 (x1), CDC_14: *running water* / agua de la llave (x1)

Alternativas: TX_1: *faucet* (EN) / llave (x1)

(Corpus) TX_3: *faucet* (EN) / llave (x1)

Observaciones léxicas: Este término está marcado diatópicamente, pues en España emplearíamos *grifo* en este contexto. En Latinoamérica, sin embargo, el uso de *llave* con este sentido está mucho más extendido, como se aprecia en la definición del DA, mientras que en el español peninsular limitamos el uso de *llave* para referirnos específicamente a la válvula general que permite la llegada de agua a nuestros hogares (i.e. la llave de paso), o al objeto que nos permite abrir la cerradura de una puerta o similar. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

migraña *migraine headaches*

① f. Jaqueca. (DRAE)

① f. Dolor de cabeza violento e intenso, que suele afectar a un solo lado del cerebro, generalmente en su región temporal, acompañado por náusea y vómito: tener migraña, sufrir de migrañas. (DEM)

CA_1sp: Se lo comercializa con más de 50 marcas diferentes y se lo usa en combinación con más de 200 otras drogas para el dolor, resfriado, tos, gripe y **migraña** o jaqueca.

CA_1en: *It is sold under more than 50 brand names and used in more than 200 combination products for pain, colds, coughs, flu, and **migraine headaches**.*

Reps.: CA_1: migraña o jaqueca (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, es mucho más frecuente *jaqueca*, de origen árabe, que el helenismo *hemicránea* o su variante patrimonial *migraña*. Sin embargo, este último sigue usándose debido a la presión conjunta del francés y del inglés, por lo que son muy pocos los revisores que se atreven a

corregirlo en un texto para la publicación (Navarro, 2005).

El Diccionario de Términos Médicos, por su parte, hace una distinción entre el uso especializado y el uso coloquial del término. Según indica, «la preferencia por *jaqueca* o *migraña* depende de los gustos personales, el contexto y la época. En el registro especializado, hasta 1970 se usó en español de forma claramente predominante *jaqueca*, pero desde entonces ha ido usándose cada vez más *migraña*, que es hoy con mucho la forma más frecuente, probablemente debido a la influencia del inglés. En el registro coloquial, *jaqueca* sigue siendo la forma más conocida y utilizada entre la población general» (DTM).

En el caso de este texto californiano, el traductor, con voluntad aclaratoria, decide ofrecer dos traducciones para un solo término, asegurándose de esta forma de que el mensaje llega al receptor independientemente de su origen.

En el español peninsular, podríamos clasificar el vocablo *migraña* como una variante diastrática, según lo establecido en el DTM. Sin embargo, me resulta casi imposible determinar a ciencia cierta cuál de las dos opciones es más coloquial en Estados Unidos, así como en otros países latinoamericanos. En mi experiencia personal, el término que sin duda he escuchado con más frecuencia en boca de pacientes hispanoamericanos que reciben tratamiento en Houston es *migraña*. De hecho, nunca he oído *jaqueca*, independientemente del lugar de origen de los pacientes. Los datos del corpus CREA parecen respaldar esta afirmación, pues al hacer una consulta rápida se puede observar que el término *migraña* aparece en doce ocasiones en diversas publicaciones periodísticas estadounidenses, mientras que el término *jaqueca* no aparece en ningún tipo de texto.

En cuanto al resto de países hispanohablantes, el CREA ofrece ejemplos de uso del término *migraña* en España, Costa Rica, México, Cuba, Bolivia, Argentina, Perú y Puerto Rico, mientras que *jaqueca* aparece en textos procedentes de España, Costa Rica, México, Cuba, Chile, Argentina, Venezuela, Colombia, y Puerto Rico. El DUEAE define *migraña* como «dolor fuerte de cabeza», pero ofrece *jaqueca* como sinónimo, sin indicar ningún tipo de marca lectal. Por tanto, podríamos determinar que ambos vocablos se usan indistintamente en todos los países hispanohablantes ([panhispanismos](#)), aunque carezco de pruebas tangibles que lo corroboren.

molestoso (*annoying*)

① adj. And. y Am. Que causa molestia. (DRAE)

① adj. EE.UU., Gu, Pa, RD, PR, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar. Referido a persona o cosa, molesta, fastidiosa. (DA)

CA_10sp: Aunque las picaduras pueden ser **molestosas**, las chinches no transmiten enfermedades a los humanos.

CA_10en: (*Grandes diferencias en el texto inglés*)

Reps.: CA_10 (x1)

Alternativas: No se aprecia ninguna otra repetición del término *molestoso*, pero (Corpus) sí aparece *molesto* en tres documentos diferentes.

CDC_10: *irritable* (EN) / molesto (x1)

CDC_11: *irritable* (EN) / molesto (x1)

SAMHSA_3: *annoyed (irritated, angered, etc.)* (EN) / molesto (irritado, enojado, etc.) (x1)

Observaciones léxicas: Se trata de una variante [archigeolectal](#) de gran extensión en América.

El DRAE indica que también se emplea en Andalucía, pero no en el resto del español peninsular. En el resto de la Península, se usan otros sinónimos como *molesto*, *fastidioso*, *irritante*, etc.

onza *ounce (oz.)*

① s.f. Peso que consta de 16 adarmes y equivale a 28,7 g. Es una de las 16 partes iguales del peso de la libra, y la del marco de la plata se divide en 8 ochavas. (DRAE)

CA_2sp: Los niños en edad de aprender a caminar deben consumir entre 16 y 14 **onzas**⁹² de leche por día

CA_2en *A toddler should have about 16-24 ounces of milk per day.*

Reps.: CA_2 (x2), CA_3 (x1), CA_8 (x1), CA_9 (x1), CA_15 (x4), TX_4 (x4), SAMHSA_2 (x3)

Observaciones léxicas: La *onza*, como unidad de medida, se usa actualmente en los países anglosajones, pero no en España ni en ningún otro país latinoamericano⁹³, donde se usa el sistema métrico decimal. La onza no solo se emplea como unidad de peso equivalente a 28 gramos, sino también como unidad de volumen (también llamada *fluid ounce*) equivalente a 28,4 ml. en el Reino Unido y 29,6 ml. en Estados Unidos (Navarro, 2005).

Aunque la traducción literal en onzas no tendría sentido en el español peninsular, en EE.UU. es completamente lícita, pues los productos que uno adquiere están indicados en onzas y su conversión sería complicada para el usuario. Se trata de una variante [geolectal](#) propia de Estados Unidos.

papa *(potatoe) French fries*

① s.f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Tubérculo comestible de la papa, redondeado, generalmente de color pardo por fuera y blanco o amarillento por dentro. (DA)

⁹² Nótese que en este ejemplo se produce un error grave de traducción. El texto origen indica que los niños en edad de aprender a caminar deben tomar entre 16 y 24 onzas de leche al día, mientras que la traducción ha reducido la cantidad a entre 16 y 14 onzas.

⁹³ Para realizar esta afirmación, se han consultado las normativas nacionales de los países soberanos disponibles en internet. Esta información se ofrece en la bibliografía.

CA_15sp: Evite comer las **papas** fritas.

CA_15en: *Avoid **French fries**.*

Reps.: CA_15 (x1)

Observaciones léxicas: Variante *diatópica* [archigeolectal](#). En la mayor parte de Hispanoamérica, como se aprecia en el DA, se usa este término para referirse a lo que en la mayor parte de España (exceptuando algunas regiones como Andalucía y las islas Canarias) conocemos como *patata*. En Estados Unidos, se usa también *papa*.

papel tapiz *wallpaper*

① s.m. Mx, Gu, Ni, CR, Co, Ve, Ec, Py. Papel de colores y dibujos que se emplea como adorno para cubrir paredes. (DA: s.v. *papel*)

CA_10sp: También se esconden alrededor de marcos, cabeceras de cama, roperos o detrás del **papel tapiz**.

CA_10en: *It is important to inspect furniture adjacent to sleeping areas for the presence of bed bugs, as well as behind loosened **wallpaper**. Bed bugs may also hide in piles of books, papers, boxes, and around pet sleeping areas.*

Reps.: CA_10 (x1)

Alternativas: CA_5: *wallpaper* (EN) / empapelado (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se prefiere el uso de *papel de empapelar* o *empapelado* para referirse al papel que recubre las paredes. Como se observa en las alternativas, otros textos recogen también el término de uso preferente en España.

Al comprobar la presencia de *papel tapiz* en el corpus CREA, se observa que este se emplea también en otros países como Venezuela, Ecuador, Colombia, Chile, México, y Argentina. Se trata, por tanto, de una variante *diatópica archigeolectal*.

parar(se) *stand up*

① v.tr. Detener e impedir el movimiento o acción de alguien. ② v.tr. Prevenir o preparar. ⑧ v.tr. Mur. y Am. Estar o poner de pie. U.t.c.pnrl. (DRAE)

II ① v. pnrl. Ponerse de pie: pararse de la mesa, pararse de la cama, pararse ante los mayores. (DEM)

CA_8sp: **Párese** o siéntese derecha después de comer.

CA_8en: **Stand or sit up** straight after you eat.

Reps.: CA_8 (x1)

Alternativas: TX_4: Levantarse (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: Las definiciones del DRAE, si uno no atiende a las

marcas diatópicas, parecen contradictorias. Por un lado, tenemos el significado habitual de *parar* en el español peninsular, que indica que se debe dejar de hacer algo. Por otra parte, sin embargo, tenemos el significado que se le otorga al verbo en el resto de los países hispanohablantes de América, que indica que hay que “ponerse de pie”. Se trata de una variante [archigeolectal](#) muy marcada.

profesional de salud *health care provider*

Esta combinación de palabras no aparece como colocación frecuente en los diccionarios de español.

CA_1sp: Si no está seguro de cuánto acetaminofén o paracetamol dar o cómo darlo, pida ayuda a su **profesional de salud** o al farmacéutico.

CA_1en: *If you are not sure how much acetaminophen to give, or how to give it, ask your **health care provider** or pharmacist for help.*

Reps.: CA_1 (x1), CA_2 (x1), CA_6 (x1), TX_8 (x1), FDA_6 (x1)

Alternativas: CA_9: médico (x1)

(Corpus)

CA_15: médico (x1)

FDA_6: médico (x1)

TX_8: proveedor de salud (x2)

TX_9: proveedor de salud (x2)

TX_11: proveedor de salud (x1)

TX_8: proveedor de la salud (x1)

FDA_9: proveedor de servicios de salud (x1)

SAMHSA_4: proveedor de la salud (x1)

CDC_13: proveedor de cuidados de salud (x1)

TX_8: profesional de la salud (x2)

CDC_15: prestador de atención médica (x1)

CDC_10: proveedor de atención médica (x1)

CDC_10: *healthcare worker* (EN) / trabajador de la salud (x1)

CDC_21: *healthcare worker* (EN) / trabajador de la salud (x1)

FDA_5: *healthcare worker* (EN) / trabajador de la salud (x1)

Observaciones léxicas: *Health care provider* es una expresión fija que en inglés se emplea para referirse al personal sanitario. Con frecuencia, se usa también como sinónimo de *médico*, sobre todo cuando se trata de la disciplina de medicina general. Se puede traducir por *profesional sanitario*, *personal sanitario*, *personal médico*, etc.

En otras ocasiones, esta expresión engloba también a las instituciones autorizadas para facilitar servicios sanitarios. En estos casos, en español se puede emplear la traducción de *proveedores de servicios sanitarios* (Navarro, 2005).

Considero que el traductor ha elegido una buena opción en su traducción. De

hecho, el mismo término aparece en más de tres textos y estados diferentes, por lo que se deduce que su uso como expresión fija está muy extendido por Estados Unidos. Se trata de un [geolectalismo](#) estadounidense.

refrigerador *refrigerator*

① s.m. Dicho de un aparato o de una instalación: Que sirve para refrigerar. ② s.m. Frigorífico. (DRAE)

CA_9sp: Almacene la leche en una hielera portátil con bolsas de hielo o en el **refrigerador** de la compañía en donde trabaja.

CA_9en: *Store milk in your own cooler with ice/ice gel pack or in the company refrigerator.*

Reps.: CA_9 (x6)

Observaciones léxicas: El término *refrigerador* se emplea principalmente en Estados Unidos, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile. En EE.UU., la semejanza con el término inglés es notable, hecho que probablemente facilita su uso.

En algunos de estos países (Guatemala, El Salvador y Nicaragua) se admite también la forma femenina del vocablo, *refrigeradora* (DA), y se emplea indistintamente.

En el español peninsular, sin embargo, es más común utilizar *frigorífico* o *nevera*. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

relleno *filling*

② s.m. Material con que se llena algo. ④ s.m. Acción y efecto de rellenar. ⑤ s.m. Conjunto de cosas con que se acaba de llenar algo en que los objetos contenidos han dejado huecos, para asegurar aquellos, adornarlos o complementarlos. (DRAE)

① s.m. Cosa que se utiliza o sirve para rellenar, especialmente los ingredientes con que se rellena un platillo y los materiales con que se rellenan los huecos de una construcción: relleno de carne picada. ③ **de relleno:** Añadido con el fin de que llene un hueco, de que abulte o alargue alguna cosa, particularmente para cumplir con el tamaño o la duración que se espera de ella: “En la asamblea había muchas personas *de relleno*”, “Nos pasaron dos cortos *de relleno*”, “Escribió tres párrafos *de relleno*”. (DEM)

CA_4sp: Historia de caries previas, cavidades o **rellenos** en niños menores de 5 años pone al niño en un riesgo muy alto para cavidades futuras.

CA_4en: *History of previous caries, cavities or fillings in children under the age of 5 places a child at high risk for future decay.*

Reps.: CA_4 (x2)

Observaciones léxicas: El término inglés *filling*, puede tener tres significados frecuentes en medicina: “Llenado” (llenado ventricular), “empaste” u “obturación” (empaste de oro), ocupación de un espacio anatómico (Navarro, 2005). En el

español peninsular, la traducción mejor aceptada sería *empaste*. Sin embargo, en Estados Unidos, el término *relleno* está bastante extendido, como se pone de manifiesto en los resultados de las encuestas, y adquiere el significado de “empaste” en este país. Se trata de un [geolectalismo](#) estadounidense.

remove *remove*

② v.tr. Mover algo, agitándolo o dándole vueltas, generalmente para que sus distintos elementos se mezclen. ③ v.tr. Quitar, apartar u obviar un inconveniente. (DRAE)

① v.tr. Mover algo de modo que cada uno de sus elementos o cada una de sus partes cambie de lugar pero el conjunto que forman se conserve en el mismo sitio: *remove* cenizas, *remove* escombros, *remove* la tierra, “Remueva la mezcla durante unos minutos”, *remove* la pintura. ② v.tr. Quitar algo o a alguien del sitio o del puesto que ocupa: *remove* rieles, “Lo removieron de su cargo de director”. (DEM)

④ v.tr. Quitar o apartar un inconveniente u obstáculo. (DUEAE)

CA_4sp: Areas de desmineralización, encías sangrantes o placa visible en los dientes significa que las bacterias que pueden causar cavidades o infección de las encías no se están **removiendo** regularmente.

CA_4en: *Areas of demineralization, bleeding gums or visible plaque on teeth means bacteria that can cause cavities or infection of the gums are not being removed regularly.*

Reps.: CA_4: *removal* (EN) / remoción (x2)

Alternativas: CA_5: eliminar (x2)

(Corpus) CA_10: eliminar (x1)

CDC_3: eliminar (x5)

CA_7: quitar (x1)

CA_14: quitar (x1)

CA_15: quitar (x1)

CDC_14: quitar (x1)

CA_2: extraer o extracción (x1)

TX_7: extraer (x1)

TX_8: extirpar (x1)

TX_8: *removal* (EN) / extracción (x2)

Observaciones léxicas: *Remove* significa principalmente *eliminar*. En español, el primer significado de *remove* sería el de girar o dar vueltas a algo para que sus partes se mezclen. Sin embargo, la influencia del inglés hace que este término aparezca en un texto traducido con el significado de *eliminar*, sentido que se consideraba un arcaísmo, aunque ahora se esté imponiendo de nuevo.

También podemos observar que, dentro del mismo documento, el sustantivo

remoción empleado con el sentido de “quitar” *algo* se considera apropiado para este contexto.

El DEM y el DUEAE ofrecen ambos el significado de “quitar” o “eliminar” en la cuarta acepción.

Nos encontramos, por tanto, ante una variante [panhispánica](#), aunque en España este significado no sea el más habitual.

resorte *spring*

① s.m. muelle (ll pieza elástica).

ll ① s.m. Mx, Ec, Bo. Tejido que tiene elasticidad por su estructura o por las materias que entran en su formación, y se pone en algunas prendas de vestir para que ajusten o den de sí. (DA)

① s.m. Pieza elástica, generalmente de metal y de forma espiral, que tiene la propiedad de volver rápidamente a su forma original cuando se deja de ejercer sobre ella alguna fuerza, de recuperarla con mayor o menor lentitud dependiendo de la que se ejerza o de mantenerse en un estado de tensión constante, bajo una fuerza o una resistencia constante. Esta propiedad se aprovecha en muchos objetos y máquinas para producir un movimiento regular (como en la cuerda de los relojes), para hacer que una pieza vuelva a cierta posición (como en las plumas atómicas), para hacer menos fuerte o pesada una caída o un golpe (como en la suspensión de los automóviles), para hacer más blando un mueble (como una cama o un sillón), etc: los resortes de un colchón, el resorte de un rifle, “Se levantaron como movidos por un resorte”. (DEM)

CA_5sp: Los expertos reconocen que el cubrir los colchones y las estructuras de colchones de **resortes** con algo durable y hermético evita que las chinches entren o salgan. Esto puede resultar útil.

CA_5en: *Experts agree that covering mattresses and box **springs** with durable, leak-proof encasements that prevent any bugs from getting in or out may help.*

Reps.: CA_5 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se tiende a usar *muelle* en lugar de *resorte*. En la entrada *resorte*, el DRAE remite directamente a *muelle*, mientras que el DEM ofrece una definición y varios ejemplos de uso. El DA, por su parte, incluye distintos matices en ambas entradas, mientras que el DUEAE los considera sinónimos idénticos.

En mi experiencia, el término *resorte* es mucho más frecuente en el español de Hispanoamérica que en el español peninsular. Igualmente, es el término preferido en Estados Unidos. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

reversar *reverse*

① tr. ant. revesar. / **revesar:** v.tr. Vomitar lo que se tiene en el estómago. ② v.intr. repetir. / **repetir:** Venir a la boca el sabor de lo que se ha comido o bebido. (DRAE)

① **reversar**: v.tr. Co. Anular o dejar algo sin efecto. pop. (DA)

CA_4sp: La crema dental con fluoruro puede ayudar a prevenir cavidades de los dientes reduciendo la pérdida de minerales y **reversando** el proceso de desmineralización en los primeros estados de la cavidad.

CA_4en: *Fluoride toothpaste can help prevent tooth decay by reducing the loss of minerals and **reversing** the demineralization process at the early stages of decay.*

Reps.: CA_4 (x1)

Observaciones léxicas: El traductor parece emplear un calco para traducir el término inglés *reverse*. El texto original explica que el uso de una pasta dental con fluoruro puede ayudar a prevenir las caries y a poner fin al proceso de desmineralización de los dientes, muy lejos del significado de “reversar” o “repetir” encontrado en el DRAE.

En este contexto, sin embargo, *reversar* podría utilizarse en Colombia, pues el DA indica que el verbo se emplea para hablar de la anulación de un efecto. El corpus CREA confirma este uso en Colombia, pues se han encontrado tres textos procedentes de dicho país donde el término aparece empleado con el mismo significado. De igual forma, el CREA recoge un texto venezolano donde aparece el término *reversar* en un contexto semejante, pero no parece ser habitual en ningún otro país.

Un hablante peninsular usaría una alternativa diferente como *revertir*, *impedir el avance*, *detener*, etc.

Ante la falta de datos relativos al traductor de este texto, resulta difícil determinar si se trata de un calco o simplemente de un término usado conscientemente como consecuencia del origen del traductor. Sin embargo, el hecho de que aparezca en el corpus CREA en textos de dos países diferentes pero muy cercanos geográficamente, me lleva a tratar este término como un [archigeolectalismo](#).

saca-leche *breastpump*

① **sacaleches**: s.m. Aparato que sirve para extraer la leche del pecho de una mujer. (DRAE)

① **sacaleches**: s.m. Instrumento empleado para extraer la leche de la mama de una mujer lactante. Consiste en una copa de plástico flexible que se adapta al complejo aréola-pezones de la mama y que, mediante una bomba manual o eléctrica, realiza el vacío de forma intermitente para ejercer un efecto de succión sobre el pezón y así extraer la leche. Los sacaleches eléctricos pueden ser simples o dobles, para sacar la leche de las dos mamas a la vez. **Sin.:** bomba sacaleches, extractor de leche; loc.: pezonera, tiraleche. **Obs.:** Terminado en s también en singular: "un sacaleches"; se desaconseja la forma sacaleche. (DTM)

CA_9sp: Limpie el equipo del **saca-leche** después de cada uso.

CA_9en: *Clean your **breastpump** after each use.*

Reps.: CA_9 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, este aparato diseñado para

extraer la leche de la mama se llama *sacaleches*. Conviene recordar que «los sustantivos compuestos mediante unión de verbo y sustantivo llevan este último siempre en plural, aun tratándose de un singular» (Navarro, 2005). No existe guión entre el verbo y el sustantivo.

En el ejemplo que aquí se muestra, encontramos un vocablo con una ortografía anómala, probablemente como consecuencia de un error del traductor.

sacudir *shake*

① v.tr. Mover violentamente algo a una y otra parte. ② v.tr. Golpear algo o agitarlo en el aire con violencia para quitarle el polvo, enjugarlo, etc. (DRAE)

CA_1sp: **Sacuda** bien el acetaminofén o paracetamol que viene en forma líquida antes de cada uso para que el medicamento esté bien mezclado.

CA_1en: **Shake** liquid acetaminophen well before each use to mix the medication evenly.

Reps.: CA_1 (x1)

Observaciones léxicas: *Sacudir* implica un movimiento vigoroso de un cuerpo, pero en el ejemplo que aquí se muestra, el término se refiere específicamente a un líquido. En este caso, el verbo apropiado sería *agitar*, como podemos observar en las expresiones comunes que se emplean con medicamentos: “Agite bien antes de usar”, “agítese antes de usar”, etc.

Si aplicamos la terminología de Mendieta explicada en la página 120, podríamos decir que nos encontramos ante un ejemplo de [extensión semántica](#), pues el traductor emplea un término fuera de su contexto habitual como consecuencia de la influencia formal del inglés *shake*.

sanitizar *sanitize*

En español, no existe este término.

CA_7sp: **Sanitizar** significa aplicar el producto que reduce la cantidad de gérmenes a niveles más seguros. La **sanitización** de superficies destruye una suficiente cantidad de gérmenes como para reducir el riesgo de contraer enfermedades por medio del contacto con esas superficies.

CA_7en: To **sanitize** means to apply product that reduces germs to safer levels. **Sanitizing** surfaces destroys enough germs to reduce the risk of becoming ill from contact with those surfaces.

Reps.: CA_7 (x14). También se emplea el sustantivo *sanitización* (x3), y el adjetivo *sanitizante* (x1)

Alternativas: Traducciones alternativas para el *hand sanitizer*.

(Corpus) CA_7: *hand sanitizer* (EN) / desinfectante (x1)

TX_2: *sanitizer* (EN) / desinfectante (x1)

- TX_3: *sanitizer* (EN) / desinfectante (x5)
 TX_16: *sanitizer* (EN) / desinfectante (x1)
 CDC_9: *sanitizer* (EN) / desinfectante (x7)
 CDC_11: *sanitizer* (EN) / desinfectante (x1)
 CA_7: *sanitize* (EN) / desinfectar (x1)
 CDC_10: *sanitize* (EN) / desinfectar (x1)
 CDC_21: *sanitize* (EN) / desinfectar (x1)
 TX_1: *hand cleaner* (EN) / limpiador de manos (x2)
 CDC_6: *hand cleaner* (EN) / limpiador de manos (x2)
 CDC_7: *hand cleaner* (EN) / limpiador de manos (x1)
 CDC_19: *sanitizer* (EN) / producto limpiador (x1)

Observaciones léxicas: El DRAE no admite este verbo, ni tampoco el sustantivo que refleja su acción y efecto.

En el texto, el autor del original intenta explicar las diferencias entre tres verbos relacionados con la limpieza muy parecidos entre sí: *clean*, *sanitize* y *disinfect*. La distinción principal reside en el grado de eliminación de gérmenes, por lo que *cleaning* sería la limpieza en su forma más general, mientras que *disinfecting* consiste en la eliminación completa o casi completa de todo germen. *Sanitizing* estaría en un nivel intermedio.

Según esta escala, el traductor decide emplear *limpiar* para *cleaning*, *sanitizar* para *sanitize* y *desinfectar* para *disinfect*. *Sanitizar* refleja una clara influencia del inglés, pues se ha tomado el préstamo y se ha adaptado al español añadiendo la terminación verbal de la primera conjugación, aprovechando la similitud existente con otros términos propios del español como *sano*, *sanidad*, *sanear*, *sanitario*, etc. El resultado es la creación de un vocablo no existente. El traductor podría haber empleado otros términos más apropiados como *sanear* o *higienizar*.

Este mismo proceso se ha aplicado a los derivados no existentes en español *sanitización* y *sanitizante*, también encontrados en el texto traducido.

[agua] segura *safe (drinking water)*

① adj. Libre y exento de todo peligro, daño o riesgo. ② adj. Cierto, indubitable y en cierta manera infalible. ③ adj. Firme, constante y que no está en peligro de faltar o caerse. ④ No sospechoso. (DRAE)

CA_3sp: Debe haber agua **segura** y potable en todo momento, incluyendo la hora de las comidas.

CA_3en: *Clean and **safe** drinking water must be available at all times, including meals and snacks.*

Reps.: CA_3 (x1)

Alternativas: No existen más repeticiones de la colocación *agua segura*. Sin embargo, el adjetivo *segura* sí se encuentra en la siguiente expresión:

CA_6: *safe food* (EN) / alimentos seguros (x1)

Observaciones léxicas: La expresión *agua segura* resulta extraña a oídos de un hablante de español peninsular. El sentido de la frase en inglés indica que debe haber disponible agua limpia y que se pueda beber sin causar daño al que la bebe. Sería más oportuno combinar la colocación *agua potable* con *agua limpia*, creando una oración como «debe haber agua limpia y potable en todo momento».

El traductor se ha dejado llevar por el inglés y ha dado lugar a un calco sintáctico, en el que se incorpora la estructura general del compuesto o derivado y su significado, pero los morfemas nativos sustituyen completamente a los extranjeros.

servilleta facial *tissue*

servilleta: ① s.f. Trozo de tela o de papel que sirve para limpiarse los labios durante la comida, o para protegerse de ensuciar la ropa con algún alimento: “Ponga su servilleta sobre las piernas”, “Limpió sus manos con una servilleta”, “Estaba dibujando su perfil en una servilleta”. (DEM)

CA_14sp: Usando unas pinzas o **servilleta facial**, tómalala firmemente lo más cerca posible de la piel y jálala en una línea recta para despegarla.

CA_14en: *Grab the tick close to your skin with the tweezers or a **tissue** and pull straight out.*

Reps.: CA_14 (x1)

Alternativas: TX_1: pañuelo (x1)

(Corpus) TX_16: pañuelo (x3)

CDC_8: pañuelo (x1)

CDC_9: pañuelo (x3)

TX_1: pañuelo desechable (x1)

TX_2: pañuelo desechable (x2)

TX_16: pañuelo desechable (x3)

CDC_6: pañuelo desechable (x2)

CDC_8: pañuelo desechable (x2)

CDC_10: pañuelo desechable (x1)

CDC_11: pañuelo desechable (x2)

CDC_21: pañuelo desechable (x2)

CDC_6: *kleenex* (x4)

CDC_7: *kleenex* (x2)

FDA_5: toallita (x1)

FDA_5: toallita de papel (x1)

TX_3: toalla (x1)

TX_1: toalla de papel (x1)

CDC_14: toalla de papel (x1)

TX_3: toalla desechable (x3)

Observaciones léxicas: La palabra *servilleta* no aparece con ninguna marca diatópica ni en el DRAE, ni en el DA, ni en el DEM. Sin embargo, el sentido que *tissue* tiene en este texto es el de “pañuelo”. Este segundo término tampoco aparece con ninguna marca en los diccionarios mencionados anteriormente, aunque en el DEM hay una acepción donde se especifica que, en el estado de Chiapas, México, *pañuelo* se usa también en el sentido de “servilleta”. Sin embargo, *servilleta* no puede necesariamente reemplazar a *pañuelo*. Se trata de un error de traducción, pues el traductor elige un término no adecuado para el contexto en que se encuentra.

soda

soda

② s.f. Bebida de agua gaseosa que contiene ácido carbónico. (DRAE)

① Quím. Carbonato de sodio en forma de polvo blanco o terrones cristalinos, ligeramente alcalino, soluble en agua e insoluble en alcohol; se usa, entre otras cosas, en la fabricación de sales y bebidas efervescentes, aguas minerales o artificiales, polvos para hornear, etc: galletas de soda. ② s.f. Refresco embotellado: “Vamos a comprar unas sodas”, “Tráeme una soda bien helada”. (DEM)

CA_4sp: Botellas para alimentar conteniendo algo diferente a la leche o el agua (por ejemplo: **soda**, jugos) aumenta el riesgo de su niño a tener cavidades de los dientes.

CA_4en: *Feeding bottles containing something other than milk or water (e.g., **soda**, juices) increase your child’s risk for tooth decay.*

Reps.: CA_4 (x1)

Alternativas: CA_2: refresco (x2)

(Corpus) CA_3: refresco (x1)

CA_8: refresco (x1)

CA_15: refresco (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, la *soda* se refiere específicamente a un refresco en concreto, de color transparente y con burbujas. Sin embargo, *soda* en inglés se aplica a todo refresco con gas, independientemente de su color o marca. El uso de *soda* con el significado de “refresco” está muy extendido en países como México y Estados Unidos, por la influencia del inglés, mientras que en España se prefiere el uso de *refresco*. Se trata de un [archigeolectalismo](#).

soya *soy*

① s.f. Gu, Ho, Ni. Soja. ② s.f. Gu, Ho, Ni. Fruto de la soya, legumbre redondeada, de color amarillo, negra o verde, según la variedad; es comestible y muy nutritivo. (DA)

CA_15sp: Elegir productos de **soya** enriquecidos con calcio, como el tofu.

CA_15en: Choose **soy** products, with calcium, like tofu.

Reps.: CA_15 (x2)

Observaciones léxicas: En Estados Unidos, el término inglés *soy* facilita la traducción al español como *soya*, pues el parecido entre ambos es notable. Sin embargo, *soya* no solo se emplea en Norteamérica, sino también en Guatemala, Honduras, México y Nicaragua.

De hecho, el DEM no recoge la entrada *soja*, como diríamos en español peninsular, pero sí recoge la escritura con *y*. La definición que ofrece es la siguiente: «Semilla de esta planta, parecida al frijol pero de color amarillo o violáceo. Es comestible y muy nutritiva por su alto contenido de proteínas; con ella se elaboran varios productos alimenticios: frijol de soya, salsa de soya, aceite de soya». Se trata de una variante [archigeolectal](#).

temperatura ambiental *room temperature*

temperatura ambiente: ① s.f. Temperatura ordinaria en torno a un cuerpo. (DRAE)

ambiental: ① adj. Que pertenece al ambiente o se relaciona con él: temperatura ambiental, los efectos de la contaminación ambiental, impacto ambiental. (DEM)

CA_9sp: Dentro de 1 hora si se calentó a la **temperatura ambiental**.

CA_9en: Within 1 hour if at **room temperature**.

Reps.: CA_9 (x1)

Observaciones léxicas: El DEM recoge la expresión *temperatura ambiental* para referirse a la temperatura de un espacio concreto y en el corpus CREA también se pueden encontrar textos argentinos donde aparece esta expresión empleada con el mismo significado. En el español peninsular, sin embargo, es más común hablar de *temperatura ambiente*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

tocino *bacon*

① s.m. Panículo adiposo, muy desarrollado, de ciertos mamíferos, especialmente del cerdo. ② s.m. Lardo del tocino. (DRAE)

① s.m. Grasa firme entreverada con hebras de carne magra que se obtiene del lomo del cerdo, ahumado y salado, generalmente en rebanadas delgadas: cien gramos de tocino en tiras, “El tocino se pica en cuadritos”, “Meche el cuete con el tocino”, huevos estrellados con tocino frito. (DEM)

CA_8sp: No comer las siguientes comidas podría ayudarle: Chorizos, **tocino** y

otras carnes grasosas.

CA_8en: *Staying away from these foods might help: Sausage, **bacon**, and other fatty meats.*

Reps.: CA_8 (x1), CA_15 (x2)

Alternativas: FDA_3: **lard** (EN) / tocino (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se emplea la palabra *tocino* para referirse a una parte grasa del cerdo que se emplea en ciertos cocidos, sobre todo. Sin embargo, en el español de América se usa en el sentido de “bacón” o “panceta ahumada”. Es una variante [archigeolectal](#).

tortilla *tortilla*

① s.f. Fritada de huevo batido, en forma redonda o alargada, a la cual se añade a veces algún otro ingrediente. ② s.f. Am. Ctrl., Mx, PR, RD. Alimento en forma circular y aplanada, para acompañar la comida, que se hace con masa de maíz hervido en agua con cal, y se cuece en comal. Es fundamental en la alimentación de estos países. (DRAE)

CA_15sp: 1 **tortilla** pequeña de trigo integral (6-pulgadas).

CA_15en: 1 *small (6-inch), whole wheat **tortilla**.*

Reps.: CA_15 (x1)

Observaciones léxicas: Término que se emplea para designar un producto muy específico de algunos países hispanoamericanos. A un hablante de español peninsular le resultaría extraño escuchar que la *tortilla* se hace con maíz, cuando está mucho más acostumbrado a hacerla con huevo.

En mi opinión, *tortilla* no solo es una palabra con un significado distinto en Latinoamérica, sino que además refleja toda una cultura ajena a la que estamos habituados. Las tortillas son parte también de la cultura del sur de EE.UU y el término se ha integrado en el inglés sin ningún tipo de modificación. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

trapeador *mop*

① s.m. Co, Cu, Ec, ES, Ho, Mx. y Ni. Utensilio para limpiar el suelo. (DRAE)

① s.m. Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ar. Utensilio doméstico para limpiar pisos, consistente en un palo largo, con otro cruzado, en forma de T, al que se coloca un trozo de tela. (DA)

CA_7sp: Los nuevos métodos y tecnologías como paños y **trapeadores** de microfibra de alta calidad se pueden usar con agua y jabón y también pueden reducir la cantidad de gérmenes.

CA_7en: *New methods and technologies like high-quality microfiber cloths and **mops** used with soap and water can also reduce germs.*

Reps.: CA_7 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se suele emplear el término *fregona* para nombrar el objeto con el que se limpia el suelo sin necesidad de arrodillarse.

Sin embargo, como indican el DRAE y el DA, *fregona* tiene distintas acepciones y connotaciones en otros países hispanohablantes: En Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua se usa para referirse a algo o alguien que produce molestias, que fastidia. En México, asimismo, se usa de forma coloquial para hablar de alguien destacado o competente en lo suyo. En este ejemplo específico, estamos ante una variante [archigeolectal](#).

vegetal *vegetable*

③ s.m. Ser orgánico que crece y vive, pero no muda de lugar por impulso voluntario. ④ s.m.pl. PR. Hortalizas en general. (DRAE)

② s.m. Planta: La composición de los vegetales, una dieta a base de vegetales. (DEM)

CA_15sp: Coma más **vegetales**. Coma vegetales frescas, congeladas o **vegetales** enlatadas bajas en sodio.

CA_15en: *Eat more **vegetables**. Use fresh, frozen or low-sodium canned **vegetables**.*

Reps.: CA_15 (x12) (*vegetal* usado como sustantivo femenino⁹⁴), TX_4 (x1)

Alternativas: CA_15: verdura (x1)

(Corpus) TX_7: verdura (x1)

FDA_3: verdura (x1)

Observaciones léxicas: En el DRAE, se recoge la acepción de “hortaliza” usada en Puerto Rico. De la misma forma, *vegetal* (sobre todo la forma plural, *vegetales*) se usa en EE.UU y México para hablar de las dietas ricas en verduras. Es un [archigeolectalismo](#).

Haciendo un examen estadístico de los datos de los textos analizados del estado de California, se puede observar que 14 de los 16 textos en español (el 87,5%) contienen al menos un término que no se consideraría propio del español peninsular.

Los textos de California cuentan con un total de 3.254 términos diferentes en

⁹⁴ En el texto CA_15sp, *vegetal* se usa como sustantivo femenino. Este femenino contrasta con el género masculino de *vegetal* en el DRAE y en la mayor parte del mundo hispánico. Podríamos considerarlo como una peculiaridad genérica archigeolectal.

español que suman un total de 8.885 apariciones en los textos. De estos 3.254 términos, el 6,8%, o lo que es lo mismo, 223 vocablos o colaciones frecuentes, son específicos del ámbito médico⁹⁵.

De la totalidad de términos diferentes en español, 64 (el 1,9%) presentan cierta variación. Si tenemos en cuenta el número total de palabras en los textos (8.885) y el número de repeticiones de las variantes (203), su presencia alcanza el 2.2% del total.

De estos 64 términos, 34 pertenecen al ámbito de la medicina. Este dato resulta de especial interés, pues demuestra que, incluso dentro del lenguaje especializado, se pueden observar ciertas marcas lectales.

Como se ha podido observar en las fichas terminológicas, las marcas lectales se han clasificado aplicando la teoría de las variedades de las lenguas de [Ramiro Valderrama](#). Asimismo, para los casos en que los términos usados en los textos se corresponden a una actuación individual del traductor, se ha recurrido a la clasificación de los préstamos no incorporados al español de [Mendieta](#). Estadísticamente, los datos recogidos se presentan de la siguiente forma:

	<u>TÉRMINOS</u>	<u>APARICIONES</u>
Archigeolectalismo	39	134
Panhispanismo	2	3
Con marcas diastráticas	3	3
Geolectalismo de EE.UU.	5	29
Decisión personal del traductor		
Calco (no integrado)	3	3
Préstamo modificado (no integrado)	5	20
Extensión semántica (no integrada)	4	8
Errores de traducción	3	3

Como se puede comprobar, los textos muestran sobre todo una gran cantidad de variantes diatópicas que surgen como resultado del contacto directo con Hispanoamérica. Asimismo, 5 términos son usados principalmente en

⁹⁵ Conviene hacer un llamamiento a la definición de *léxico especializado banalizado* de Gutiérrez Rodilla ofrecido en la página 39.

Estados Unidos por influencia de la lengua y cultura anglosajonas (como en el ejemplo del uso de *libras* y *onzas* para las medidas de peso).

En cuanto al trabajo personal de traductor, aparecieron 15 términos que no pertenecen a la lengua española o se emplean en un contexto diferente. Hemos subdivido las diferencias percibidas en las siguientes categorías:

- Uso de vocablos no existentes en español (por ejemplo, en el caso del préstamo modificado del verbo inglés *sanitize*, que aparece traducido como *sanitizar* en lugar de un término propio de la lengua española como *desinfectar*).
- Uso de calcos (por ejemplo, *botella para alimentar* en el sentido de “biberón”, debido a la forma inglesa *feeding bottle*).
- Uso de extensiones semánticas, o aparentes sinónimos que no conmutan en determinado contexto (por ejemplo, *sacudir* en lugar de *agitar* para referirse al contenido líquido de una botella. Es la traducción que se ofrece para el verbo inglés *shake*).
- Errores de traducción, como en el término *saca-leche* en lugar del español *sacaleches*.

5.1.2. Peculiaridades gramaticales

En esta sección, se recogen todos los usos diferenciales y las anomalías de la lengua que un hablante de español peninsular identificaría en estos documentos. Aparecen clasificadas según los criterios expuestos en la página 39. Los ejemplos de uso no canónico del español aparecen subrayados para una rápida visualización.

1) Determinantes

- a) En muchas de las oraciones presentes en los textos, se puede apreciar la omisión de los artículos. Véanse los ejemplos siguientes:

- Los estudios de investigación demuestran que una gran parte del problema se debe a bebidas nocivas para la salud. (CA_3sp)

En el ejemplo anterior, la inclusión de un determinante tampoco parece ofrecer la mejor solución para la traducción. Quizá resultaría más aclaratorio redactar esta frase de la siguiente forma: «Los estudios de investigación demuestran que una gran parte del problema se debe a la ingestión de bebidas nocivas para la salud».

- Historia de caries previas, cavidades o rellenos en niños menores de 5 años pone al niño en un riesgo muy alto para cavidades futuras. (CA_4sp)
- Áreas de desmineralización, encías sangrantes o placa visible en los dientes significa que las bacterias que pueden causar cavidades o infección de las encías no se están removiendo regularmente. (CA_4sp)
- Botellas para alimentar conteniendo algo diferente a la leche o el agua (por ejemplo: soda, jugos) aumenta el riesgo de su niño a tener cavidades de los dientes. (CA_4sp)
- Mala higiene oral ayuda a construir ácido produciendo bacteria como placa en la boca de su niño. (CA_4sp)
- Necesidades de cuidados de salud especiales o impedimentos y condiciones médicas pueden hacer difícil para algunos niños y sus cuidadores limpiar los dientes de su niño. (CA_4sp)
- Medicinas que producen una “boca seca” o contienen altos niveles de azúcar ponen a estos niños a riesgos más altos de tener cavidades de los dientes. (CA_4sp)
- Frenillos, retenedores y otros aparatos de ortodoncia a menudo atrapan placa y hacen difícil remover bacterias que producen ácidos. (CA_4sp)
- Chequeos dentales regulares pueden ayudar a encontrar cavidades en sus primeros estados. (CA_4sp)
- Pobreza, deprivación social y baja educación de los padres son ejemplos de circunstancias que pueden indicar barreras para tener acceso al cuidado dental e incrementar el riesgo a las caries. (CA_4sp)

Sin embargo, es necesario mencionar que este fenómeno no sucede de forma constante. Dentro de un mismo texto, podemos encontrar una oración sin el determinante adecuado, mientras que unas líneas después, aparecen otras donde sí se incluye. El texto en que mejor se aprecia este comportamiento es CA_4sp. Comparemos las oraciones anteriores con las que aquí siguen:

- Los tratamientos de fluoruro por profesionales de la salud pueden proveer protección en contra de las cavidades y ayudar a reparar los dientes dañados. (CA_4sp)
 - Los selladores dentales son generalmente colocados en los huecos y surcos de las superficies para morder de los “dientes de atrás” para mantener la placa fuera y prevenir cavidades. (CA_4sp)
 - El tratamiento/la remoción de caries puede ayudar a mantener la salud oral en su mejor condición posible. (CA_4sp)
 - ¿Qué son chinchés? (CA_10sp)
 - Chinchés, o chinchés de cama, son insectos pequeños y planos de color pardusco. (CA_10sp)
- b) En otras ocasiones, sin embargo, se aprecia un uso redundante de los artículos:
- Las siguientes guías se pueden utilizar para almacenar leche materna en la casa, para bebés sanos que llegaron a su término completo. (CA_9sp)
 - Ayudar con los tareas de la casa para que mamá y bebé puedan tener el descanso que necesitan. (CA_12sp)
 - Coma más vegetales. Coma vegetales frescas, congeladas o vegetales enlatadas bajas en sodio. Evite comer las papas fritas. (CA_15sp)
- c) También se aprecia la sustitución de algunos artículos por posesivos, sobre todo ante partes del cuerpo.
- Ayudando a su niño a cepillarse sus propios dientes asegurará una apropiada remoción de la placa y el desarrollo de hábitos saludables. (CA_4sp)
 - El tratamiento/la remoción de caries puede ayudar a mantener la salud oral en su mejor condición posible. (CA_4sp)
 - Las siguientes guías se pueden utilizar para almacenar leche materna en la casa, para bebés sanos que llegaron a su término completo. (CA_9sp)
- En la oración anterior, el posesivo es redundante pues la expresión correcta es *llegar a término*.
- Pero el verdadero costo de la fórmula es el costo para la salud de su bebé... (CA_13sp)
 - Mete tus pantalones en tus calcetines o en tus botas, y tu camisa dentro de tus pantalones. (CA_14sp)

- Limite su consumo de bebidas con cafeína como el café o el té. Evite las bebidas energizantes. (CA_15sp)
- Coma pescado cocido en dos de sus comidas cada semana. (CA_15sp)
- Limite su consumo de aceites a 6 cucharaditas por día. (CA_15sp)
- Pregúntele a su doctor por la vacuna contra la tos ferina (Tdap) durante su tercer trimestre de embarazo, aun si se vacunó antes de quedar embarazada. (CA_16sp)

2) Sustantivos

a) Se aprecia un uso abundante de la forma diminutiva de los nombres, si bien casi siempre el diminutivo pertenece al mundo de los niños.

- A los 12 meses de edad, el bebé puede comenzar a beber leche entera en tacita con ayuda. Trate de evitar las tacitas para bebé con tapa o úselas solamente en el momento de las comidas porque el uso frecuente de las tacitas para bebé con tapa puede provocar caries dentales. (CA_2sp)
- En buenas condiciones (temperaturas superiores a los 70° F y una alimentación frecuente), la chinche de cama hembra, durante su vida, pone de 200 a 500 huevitos diminutos blancos, de 10 a 50 por vez. (CA_5sp)
- Revise el marco de la cama, los colchones y otros muebles con atención para ver si hay indicios de chinches de cama, huevos y manchitas oscuras de excremento o de sangre proveniente de una chinche que esté llena por haber comido. (CA_5sp)
- Puede detectar una plaga de chinches de cama fijándose si hay insectos, manchas fecales, cascarillas de huevos y piel restos de piel. (CA_5sp)
- Tome en cuenta y reconozca cuando le guste algo que su niño esté haciendo, especialmente cuando demuestre empatía o un comportamiento social, como darle palmaditas a un niño que está llorando, ofrecerse a turnarse para usar un juguete o un abrazo suave. (CA_6sp)
- Si su niño comienza a independizarse, déle oportunidades para que elija opciones adecuadas para su propia edad y tenga algo de control (por ejemplo el pan o la galletita, la pelota amarilla o azul). (CA_6sp)
- Si el niño está aprendiendo a jugar con otros niños, intente guiar el comportamiento si se ve demasiado rudo (tome al niño de la mano y dígame: “toca a Jorge con suavidad- a él le gusta eso”) y refuerce un comportamiento pro-social (como que se turnen para jugar con un mismo juguete o que le dé palmaditas a un niño que está llorando). (CA_6sp)
- Si su niño se frustra al expresar sus sentimientos, necesidades y deseos, trate de decirle qué es lo que está tratando de comunicar (ejemplo: “te sientes enojado cuando Ari te quita el camioncito” o “quieres que yo te preste más atención”). (CA_6sp)

- Se recomienda sanitizar las superficies que tienen contacto con alimentos (platos, utensilios, tablas de cortar, bandejas de sillitas altas) y otros objetos que se ponen en la boca como chupetes y juguetes de dentición. (CA_7sp)
- b) En algunos casos, se aprecia la discordancia de género o número con otros elementos del sintagma nominal:
- Utilice el instrumento de medición que viene con el medicamentos o pídale a su farmacéutico que le dé un medidor especial para dar medicamentos, en vez de usar una cuchara común. (CA_1sp)
 - Ahorra en fórmula, biberones, utensilios y cuentas médicos. (CA_12sp)
 - Ayudar con los tareas de la casa para que mamá y bebé puedan tener el descanso que necesitan. (CA_12sp)
 - Coma más vegetales. Coma vegetales frescas, congeladas o vegetales enlatadas bajas en sodio. Evite comer las papas fritas. (CA_15sp)
 - 2 tazas de vegetales de hoja crudas. (CA_15sp)

Podría tratarse de erratas, pero no se puede afirmar con total seguridad. He decidido incluirlos en esta sección debido a la simplicidad del error. Considero que, hoy en día, cualquier corrector automático de escritura detectaría estos fallos facilitando una modificación inmediata.

En cuanto a los nombres de ciertas instituciones o programas, en algunos casos, los traductores dejan el nombre en inglés, mientras que en otros lo traducen al español. Seguidamente, se mencionan todas las ocurrencias según la estrategia adoptada en el texto traducido y por orden de aparición.

- c) Nombres de instituciones traducidos al español:
- En el año 2008, el Sistema de Control de Envenenamiento de California comunicó que hubo 16.352 casos de *sospechas de sobredosis de acetaminofén o paracetamol. (CA_1sp)
 - Cómo prevenir la obesidad infantil en los programas de cuidado y educación de la primera infancia, Academia Estadounidense de Pediatría. (CA_3sp)
 - Visite www.ucsfchildcarehealth.org o llame a la Línea de Salud al (800) 333-3212. (CA_4sp)
 - Informe de la Academia Americana de Pediatría, Medida para el Riesgo en el Tiempo de Salud Oral y Establecimiento del Hogar Dental. PEDIATRICS Volumen 111 No 5 Mayo 2003, pp 1113-1116. En el Internet en... (CA_4sp)

- Primera Sonrisa de California en el Internet en... (CA_4sp)
- Centros para el Control y Prevención de Enfermedades, Enfermedades infecciosas emergentes enfermedad en... (CA_5sp)
- Facultad de Salud Pública de Harvard, Biología y control de las chinches de cama por Internet en... (CA_5sp)
- Producen diferentes resultados y la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) los define de la siguiente manera: (CA_7sp)
- El blanqueador es el producto más común que se usa para sanitizar y desinfectar en los programas de Cuidado y Educación de Niños Pequeños (ECE, por su sigla en inglés) (CA_7sp).
- Adaptada con el permiso del Departamento de Salud de Texas. (CA_9sp)
- El Departamento de Salud Pública de California recomienda que llame a una empresa con licencia de control de plagas para eliminar las chinches en una habitación o edificio. (CA_10sp)
- ¿Donde puedo obtener más información? El Departamento de Salud Pública de California. (CA_10sp)
- Centros para el Control y Prevención de Enfermedades. (CA_10sp)
- Adaptado del Programa de WIC de Texas. Programa de WIC de California, Departamento de Salud Pública de California. (CA_12sp)
- División de Nutrición Suplementaria de WIC
Departamento de Servicios de Salud de California
Arnold Schwarzenegger, Gobernador, Estado de California
S. Kimberly Belshé, Secretaria, Agencia de Salud y de Servicios Humanos.
Sandra Shewry, Directora, Departamento de Servicios de Salud de California
(CA_13sp)

d) Nombres de instituciones conservados en lengua original:

- Suministrado por California Childcare Health Program. Para obtener información adicional, comuníquese con: Línea de Salud: 1-800-333-3212. (CA_1sp) (CA_5sp) (CA_6sp)
- California Childcare Health Program. (CA_3sp)
- Provided by California Childcare Health Program. For more information, please contact Healthline 1-800-333-3212. (CA_4sp)
- Resources and References: American Academy Of Pediatrics, American Public Health Association, National Resource Center for Health and Safety in Child Care and Early Education. 2011. Caring for our children: National health and safety performance standards; Guidelines for early care and education programs. 3rd edition. Appendix J and K. (CA_7sp).

- State of California Department of Public Health Vector-Borne Disease Section (916) 552-9730. (CA_14sp)
 - CDPH 2013; Funded by Federal Title V Block Grant through the Maternal, Child and Adolescent Health Division, Center for Family Health. (CA_15sp)
 - The Centers for Disease Control and Prevention (2013, February 22). Updated Recommendations for Use of Tetanus Toxoid, Reduced Diphtheria Toxoid, and Acellular Pertussis Vaccine (Tdap) in Pregnant Women — Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP), 2012. (CA_16sp)
 - This publication was supported by Grant Number H23/ CCH922507 from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC). (CA_16sp)
 - California Department of Public Health | Center for Infectious Diseases | Division of Communicable Disease Control | Immunization Branch | (CA_16sp)
- e) Desde el punto de vista de las marcas comerciales o ingredientes activos de ciertos productos, la información se deja en inglés. Esta decisión está justificada, pues son productos que el usuario debe comprar en Estados Unidos y de esta forma se facilita su reconocimiento:
- Algunas de las marcas más comunes de los productos para niños para la gripe, tos y fiebre que contienen acetaminofén o paracetamol son Tylenol, Tempra, y Triaminic. (CA_1sp)
 - A veces el acetaminofén o paracetamol aparece en la lista de ingredientes como APAP. (CA_1sp)
 - Los viajes internacionales en aumento, el dejar de usar el pesticida DDT y otros cambios en los métodos de control de plagas son algunos de los factores que contribuyen a este resurgimiento. (CA_5sp)
 - También, use un repelente contra insectos que esté registrado con el EPA. Los repelentes deben contener los ingredientes DEET, Picardin, IR3535 o el aceite de eucalipto de limón. (CA_11sp)
- f) También se observan diferencias en la formación de las siglas usadas en los textos en español:
- Actualmente no hay pruebas científicas de que las chinches de cama propagan enfermedades tales como el virus de inmunodeficiencia humana (IVH). (CA_5)

En el español peninsular, el virus de la inmunodeficiencia humana o adquirida se abrevia con la sigla VIH.

- Los bebés alimentados con fórmula están en mayor riesgo de tener: SIDS (el Síndrome de Muerte Súbita del Bebé). (CA_13sp)

En español, la traducción reconocida del término anglosajón *Sudden Infant Death Syndrome* es *Síndrome de Muerte Súbita del Lactante*, abreviado como SMSL⁹⁶.

- Las mujeres embarazadas necesitan la vacuna Tdap. (CA_16)

Tdap designa la vacuna empleada para prevenir las enfermedades de la difteria, *pertussis* y tétanos. En español, la sigla correcta es DPT.

3) Pronombres

En estos textos, se aprecia también la presencia innecesaria de pronombres demostrativos y de sujeto.

- Los padres y personas a cargo de los niños a veces le dan a un niño enfermo varios medicamentos juntos que tienen acetaminofén o paracetamol sin saber que lo están haciendo, y luego eso resulta en sobredosis. (CA_1sp)
- Una vez que se comienza a dar alimentos sólidos continúe dando leche materna mientras el bebé explora nuevos alimentos, hasta que el bebé tenga 12 meses de edad. Después de eso, puede dar leche materna al niño por el tiempo que quiera. (CA_2sp)
- Los expertos reconocen que el cubrir los colchones y las estructuras de colchones de resortes con algo durable y hermético evita que las chinches entren o salgan. Esto puede resultar útil. (CA_5sp)
- Si el niño está aprendiendo a jugar con otros niños, intente guiar el comportamiento si se ve demasiado rudo (tome al niño de la mano y dígame: “toca a Jorge con suavidad- a él le gusta eso”) y refuerce un comportamiento pro-social (como que se turnen para jugar con un mismo juguete o que le dé palmaditas a un niño que está llorando). (CA_6sp)
- Usted no se contagiará del virus del Nilo Occidental por tocar un pájaro muerto o una ardilla. (CA_11sp)
- El virus del Nilo Occidental puede afectarle a usted y a toda su familia. (CA_11sp)

⁹⁶ Información obtenida en el *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia de Medicina (2012, s.v.).

4) Verbos

En lo relativo a los verbos, podemos observar siete fenómenos principales:

a) Discordancia con el sujeto:

- Las cavidades en un diente es un punto en un diente donde sus minerales se han derretido y se ha formado un hueco. (CA_4sp)
- Áreas de desmineralización, encías sangrantes o placa visible en los dientes significa que las bacterias que pueden causar cavidades o infección de las encías no se están removiendo regularmente. (CA_4sp)
- Botellas para alimentar conteniendo algo diferente a la leche o el agua (por ejemplo: soda, jugos) aumenta el riesgo de su niño a tener cavidades de los dientes. (CA_4sp)
- La alta frecuencia de alimentos que contienen azúcar (caramelo, alimentos azucarados, bebidas con azúcar), pueden aumentar la producción de ácido y contribuir a la pérdida de minerales y cavidades de los dientes. (CA_4sp)

b) Uso de construcciones pasivas con *se lo*:

- Se lo comercializa con más de 50 marcas diferentes y se lo usa en combinación con más de 200 otras drogas para el dolor, resfriado, tos, gripe y migraña o jaqueca. (CA_1sp)
- Si no se lo trata, el envenenamiento por acetaminofén o paracetamol puede progresar y convertirse en deficiencia hepática. (CA_1sp)
- Si se lo usa correctamente, el blanqueador sanitiza y desinfecta bien las superficies no porosas que tienen las bacterias y los virus más comunes y dañinos. (CA_7sp)

c) Uso de construcciones pasivas con *ser* + participio:

- La madre y los miembros de la familia con cavidades significa que las prácticas dietéticas o los hábitos preventivos necesitan ser mejorados. (CA_4sp)
- Las chinches no puedan volar, pero se mueven rápido y pueden ser llevadas dentro de artículos personales. (CA_10sp)
- Los repelentes que son registrados por el EPA son los mejores para evitar las picaduras de los mosquitos. (CA_11sp)
- El virus del Nilo Occidental es transmitido por mosquitos. (CA_11sp)

d) Uso del pretérito indefinido por pretérito perfecto:

- Las investigaciones recientes demostraron que la búsqueda de chinches con perros adiestrados puede ser un método efectivo para encontrar plagas de chinches de cama. (CA_5sp)
- Hable en un tono de voz y con gestos que demuestren que no es aceptable morder. Mire al niño a los ojos y dígame con calma pero con firmeza; ejemplo: “No se muerde a las personas.” Resalte cómo el comportamiento del mordedor afectó a la persona mordida; ejemplo: “Lo lastimaste y ahora está llorando”. Motive al niño mordido que le diga al mordedor: “Me lastimaste”. (CA_6sp)

e) Uso erróneo del gerundio:

- Botellas para alimentar conteniendo algo diferente a la leche o el agua (por ejemplo: soda, jugos) aumenta el riesgo de su niño a tener cavidades de los dientes. (CA_4sp)
- Mala higiene oral ayuda a construir ácido produciendo bacteria como placa en la boca de su niño. (CA_4sp)

f) Uso de indicativo por subjuntivo:

- Actualmente no hay pruebas científicas de que las chinches de cama propagan enfermedades tales como el virus de inmunodeficiencia humana (IVH). (CA_5sp)
- Cuando vayas a una caminata, a acampar o a jugar por donde puedes encontrar garrapatas: Usa repelente para insectos. (CA_14sp)

5) Preposiciones

En ciertas ocasiones, se usan preposiciones no adecuadas al contexto en el que aparecen. En otros ejemplos, se aprecia el uso de una preposición cuando no es necesaria.

- Medicinas que producen una “boca seca” o contienen altos niveles de azúcar ponen a estos niños a riesgos más altos de tener cavidades de los dientes. (CA_4sp)
- Pobreza, deprivación social y baja educación de los padres son ejemplos de circunstancias que pueden indicar barreras para tener acceso al cuidado dental e incrementar el riesgo a las caries. (CA_4sp)
- ¿Cómo sé qué producto a utilizar? (CA_7sp)
- Asegúrese [Ø] que todas las personas mayores de 11 años de edad se pongan la vacuna Tdap, por lo menos dos semanas antes de tener contacto con su bebé. (CA_16sp)

6) Adjetivos

En algunos casos, se observa cierta preferencia por adjetivos con terminaciones en -oso/-osa, lo que concuerda con las conclusiones de Moreno ofrecidas en la página 99.

- No comer las siguientes comidas podría ayudarle:
- Comidas grasosas o fritas
- Chorizos, tocino y otras carnes grasosas. (CA_8sp)
- Aunque las picaduras pueden ser molestosas, las chinches no transmiten enfermedades a los humanos. (CA_10sp)

7) Explicaciones adicionales

En los textos en español, aparecen oraciones con términos acompañados de una explicación adicional, muchas veces entre paréntesis. Esta información no aparece en el texto original. En algunos casos, la explicación es simplemente el término original en inglés:

- A los 2 años, cambie de leche entera a leche parcialmente descremada al 1% o leche totalmente descremada (desnatada). (CA_2sp)
- Las personas que se enferman pueden sentirse como si tuvieran gripe. Pueden presentar: Erupciones en la piel/Sarpullido. (CA_11sp)
- Es posible que reduzca el riesgo de que más adelante en la vida mamá contraiga cáncer del seno y de los ovarios, y tenga pérdida de los huesos (osteoporosis). (CA_12sp)
- Leeré las etiquetas con la información nutricional para poder limitar mi consumo de grasas, azúcares y sal (sodio). (CA_15sp)
- Use aceites vegetales para cocinar como el aceite de alazor (safflower), canola y oliva. (CA_15sp)
- Lea las etiquetas de los alimentos para evitar consumir grasas saturadas y trans (grasas hidrogenadas). (CA_15sp)

8) Repeticiones

En varias ocasiones, se puede observar también que un mismo vocablo se repite dentro de una misma frase con demasiada frecuencia. El traductor

habría podido formular la oración de forma diferente para evitar incurrir en las reiteraciones innecesarias del texto original:

- Los niños con enfermedades crónicas, especialmente con problemas de hígado o desnutrición crónica están en situación de riesgo mayor de envenenamiento por acetaminofén o paracetamol. Los niños deshidratados también están en situación de riesgo mayor. Si bien el consumo de acetaminofén o paracetamol es por lo general seguro durante un breve período de tiempo, el riesgo de sobredosis continúa siendo inquietante. (CA_1sp)
- Si el niño bebe demasiada cantidad de leche, la leche puede reducir el apetito del niño y hacer que el niño no consuma otros alimentos nutritivos. (CA_2sp)
- Una vez que el bebé cumpla 6 meses de edad, ofrézcale agua cuando el bebé tenga sed entre comidas. Asegúrese de tener agua consigo para ofrecerle cuando el niño tenga sed. (CA_2sp)
- Las cavidades en un diente es un punto en un diente donde sus minerales se han derretido y se ha formado un hueco. (CA_4sp)
- Después de alimentar a su bebé, tire la leche que sobra en el biberón. La bacteria que se encuentra en la saliva de su bebé puede descomponer comenzar a descomponer la leche y ya no es saludable tomarla. (CA_9sp)
- La vacuna Tdap es segura para usted y su bebé. Parte de la protección que obtiene al vacunarse se pasa a su bebé durante el embarazo. Esto ayudará a proteger a su bebé hasta el momento que se le pueda poner su primera vacuna contra la tos ferina a las 6—8 semanas de edad. (CA_16sp)

9) Sistema anglosajón de unidades

Otra de las características observadas en los textos traducidos al español es el uso del sistema anglosajón de unidades para medir tamaños, pesos, e incluso, temperaturas. Encontramos medidas en onzas, pulgadas y grados Fahrenheit:

- Los niños en edad de aprender a caminar deben consumir entre 16 y 14 onzas de leche por día. (CA_2sp)
- Después de que el bebé cumpla 6 meses, limite la cantidad de jugo de 4 a 6 onzas de jugo de fruta 100% puro por día y con las comidas. (CA_2sp)
- Las chinches de cama adultas son de aproximadamente un $\frac{1}{4}$ de pulgada de largo, no vuelan y a veces se las confunde con garrapatas o cucarachas. (CA_5sp)
- En buenas condiciones (temperaturas superiores a los 70° F y una alimentación frecuente), la chinche de cama hembra, durante su vida, pone de 200 a 500 huevitos diminutos blancos, de 10 a 50 por vez. (CA_5sp)

- Coma solo porciones pequeñas (2 o 3 onzas) de carne magra por vez. (CA_8sp)
- 1 onza de pescado, pollo o carne magra. (CA_15sp)
- 1 tortilla pequeña de trigo integral (6-pulgadas). (CA_15sp)

10) Otras peculiaridades en la traducción:

En esta sección, se analizan otros aspectos de la traducción que, por su escasa recurrencia, no se han clasificado en secciones independientes:

Comenzando con el siguiente ejemplo, observamos que a la palabra área le falta la tilde. Lo cierto es que la falta de tildes sí es un fenómeno muy recurrente en los textos, pero incluyo solo un ejemplo pues resultaría casi imposible contabilizar todas las ocurrencias en este estudio.

- Áreas de desmineralización, encías sangrantes o placa visible en los dientes significa que las bacterias que pueden causar cavidades o infección de las encías no se están removiendo regularmente. (CA_4sp)

Obsérvese también el siguiente ejemplo:

- Es inusual que un niño en edad preescolar (de 3 a 5 años de edad) continúe mordiendo y que necesite ser evaluado para ver si hay algún problema de desarrollo. (CA_6sp)

En esta oración, la sintaxis empleada causa un cambio significativo en el mensaje final. Al emplear una conjunción copulativa entre las dos cláusulas afirmativas, parece indicar que «es inusual que un niño muerda y que necesite ser evaluado», cuando el sentido en el texto original es exactamente el opuesto. El texto en inglés dice: «*It is unusual for a preschool age (3-5 year old) child to continue to bite and he/she needs to be evaluated for developmental concerns*». Por tanto, el texto en español habría podido reflejar fácilmente esta idea cambiando la conjunción por un punto y usando el modo indicativo del verbo *necesitar*: «Es inusual que un niño en edad preescolar (de 3 a 5 años de edad) continúe mordiendo. Necesita ser evaluado [que lo evalúen] para ver si hay algún problema de desarrollo».

Del mismo modo, en la siguiente frase se produce también un cambio notable en el significado final.

- Es posible que reduzca el riesgo de que más adelante en la vida mamá contraiga cáncer del seno y de los ovarios, y tenga pérdida de los huesos (osteoporosis). (CA_12sp)

La *osteoporosis* es una enfermedad que conlleva la pérdida de masa ósea, pero no se pierden los huesos.

En los dos casos siguientes, se emplea una expresión formada por el verbo *estar* seguido de un adjetivo, cuando en español se podría utilizar una expresión diferente formada por *ser* + adjetivo, o un verbo único como *asegurarse*.

- La mayoría de las personas que se enferman tienen 50 años o más, pero todos necesitamos estar conscientes del peligro de los mosquitos y mantenerlos alejados. (CA_11sp)
- Estar seguro de que mamá vea al médico a principios del embarazo. (CA_12sp)

En el ejemplo que cierra esta sección, el traductor hace una traducción literal del verbo inglés con partícula *to ask for*, que en español se debería traducir por *pedir*.

- Pregúntele a su doctor por la vacuna contra la tos ferina (Tdap) durante su tercer trimestre de embarazo, aun si se vacunó antes de quedar embarazada. (CA_16sp)

Tras este análisis, en la página siguiente, se ofrece una tabla resumen de los fenómenos encontrados en los textos.

El 100% de los 16 textos de California estudiados presenta algún tipo de irregularidad gramatical en la traducción. Como se ha podido observar en la clasificación anterior, no se trata de errores aislados, sino que se repiten en más de una ocasión en el corpus.

Sin embargo, no siempre se trata de marcas atribuibles al español hispanoamericano. De las características recogidas en la tabla, el uso abundante de diminutivos, las construcciones con *se lo*, el uso del pretérito indefinido en lugar de pretérito perfecto y la preferencia por las terminaciones adjetivales en *-oso/-osa* se podrían considerar parte de la variedad hispanoamericana según el postulado de [Moreno](#) recogido en la tabla de la página 99. Estas marcas representan un 13% del total de fenómenos analizados.

Presentación y análisis de los datos léxicos y gramaticales

	FENÓMENO	Nº Reps.	Nº Textos
DETERMINANTES	Omisión de artículos	10	2
	Redundancia de artículos	3	3
	Sustitución de artículos por posesivos	9	6
SUSTANTIVOS	Uso abundante de diminutivos	9	4
	Discordancia de género en el SN	5	3
	Nombres de instituciones traducidos	15	9
	Nombres de instituciones conservados en lengua original	11	9
	Nombres de marcas comerciales en lengua original	4	3
	Diferente formación de siglas	3	3
PRONOMBRES	Redundancia de demostrativos y sujetos	6	5
VERBOS	Discordancia con el sujeto	4	1
	Construcciones con <i>se lo</i>	3	2
	Pasivas con <i>ser</i> + participio	4	3
	Uso del pretérito indefinido por pretérito perfecto	2	2
	Uso erróneo del gerundio	2	1
	Uso del infinitivo en función de imperativo	0	0
	Uso de indicativo por subjuntivo	2	2
PREPOSICIONES	Preposiciones no adecuadas al contexto	4	3
ADJETIVOS	Preferencia por terminaciones en <i>-oso/-osa</i>	2	2
PARÉNTESIS	Paréntesis explicativos o explicaciones adicionales	6	4
REPETICIONES	Repeticiones de un mismo vocablo en una frase	6	5
UDS. MEDIDA	Sistema anglosajón de unidades	7	4
PECULIARIDADES	Otras peculiaridades en la traducción	6	5

Total: 123

Por otro lado, la omisión o redundancia de artículos, la abundancia de oraciones pasivas construidas con el verbo *ser* seguido de participio, la aparición de verbos en gerundio en oraciones donde no pertenece y el uso erróneo de ciertas preposiciones se consideran fenómenos típicos del contacto de lenguas, especialmente del español y el inglés en Estados Unidos según el estudio de Mendieta recogido en la página 119. Otros comportamientos que también podemos considerar consecuencia del contacto con el inglés son: La sustitución de artículos por posesivos, la redundancia de pronombres demostrativos y de sujeto y las repeticiones innecesarias de un mismo vocablo dentro de una oración. Todos estos fenómenos alcanzan el 35% del total.

Si seguimos las recomendaciones de Molinero específicas para la traducción en EE.UU. mencionadas en la página 148, la formación diferente de siglas, el uso del sistema anglosajón de medidas, la traducción de los nombres de instituciones y el uso de paréntesis explicativos podrían considerarse fenómenos inherentes al trabajo en este país. Sin embargo, muestro estos datos con cierta cautela pues los traductores no son consistentes a la hora de seguir estas pautas de trabajo. En muchas ocasiones, el traductor decide dejar los nombres de las instituciones estadounidenses que menciona en lengua origen, así como los nombres de las marcas comerciales de los productos que aparecen en los folletos. Mientras que los ejemplos de traducción que siguen la línea de Molinero suponen el 25% del total, el número restante suma un 12% adicional.

El resto de las anomalías de la lengua se debe a decisiones personales del traductor, quizá causadas por un desconocimiento profundo de la lengua. Entre estas, encontramos: La discordancia de género en los elementos del sintagma nominal, la falta de concordancia entre el verbo y el sujeto de una frase, el uso del infinitivo con función de imperativo⁹⁷, el uso del modo indicativo en lugar del subjuntivo y otros problemas ortográficos y gramaticales como la ausencia de

⁹⁷ Aunque este fenómeno se escucha también en los hablantes peninsulares, lo incluyo en este listado porque se trata más bien de una característica del lenguaje oral no admisible en documentos escritos.

tildes, el uso del verbo *estar* en lugar del verbo *ser* y los problemas de traducción del sentido de una frase. Esos sucesos representan el 12% del total.

5.2. Del estado de Texas

5.2.1. Léxico diferencial

De la misma forma en que se han ofrecido los datos relativos a California, se procede seguidamente a mostrar las fichas léxicas pertenecientes a los textos texanos.

Para aquellos casos en los que se repita un término descrito en las fichas terminológicas de la sección anterior, se incluirá al final de las fichas pertenecientes a Texas una tabla resumen con las ocurrencias encontradas, la localización de dichas muestras y la sección específica en que se puede encontrar la descripción del término. De esta forma, se facilitará el estudio cuantitativo del léxico perteneciente a este estado evitando la repetición innecesaria de fichas terminológicas.

adolorido *sore*

① adj. Mx, Ho, ES, Ni, RD. metáf. Referido a persona, entristecida. ② adj. Mx, Ho, ES, Ni. Referido a persona, enferma, achacosa. (DA)

① adj. Dolorido. / **dolorido**: Adj. Que padece o siente dolor físico o moral. (DRAE)

① adj. Que duele, que siente o presenta dolor; dolorido: “No puede mover la pierna, la tiene muy adolorida”. (DEM)

TX_4sp: Pezones rotos (irritados) o **adoloridos**, si esta amamantando.

TX_4en: **Sore** or cracked nipples if breastfeeding.

Reps.: TX_4: **general soreness** (EN) / adolorida (x1)

TX_4: **sore** (EN) / adolorido (x1)

Alternativas: TX_11: dolor de... (x1)

(Corpus) TX_13: dolor de... (x2)

TX_14: dolor de... (x2)

TX_14: **soreness** (EN) / dolor de... (x1)

CDC_10: dolor de... (x1)

CDC_11: dolor de... (x1)

CDC_12: dolor de... (x2)

CDC_13: dolor (x1)

CDC_21: dolor de... (x1)

CDC_23: dolor de... (x3)

FDA_5: dolor de... (x2)

Observaciones léxicas: El término *sore* es un vocablo polisémico con dos significados principales: 1. “dolorido”, “inflamado” 2. “llaga”, “úlceras” (Navarro, 2005). En el contexto que se ofrece en este ejemplo, el significado apropiado es el primero. Al buscar el término *adolorido* en el DRAE, notamos que este diccionario nos remite a la entrada *dolorido* junto a la cual se ofrece la definición del vocablo. El DA y el DEM, por su parte, sí definen el vocablo en la forma descrita en la presente ficha. Nos encontramos, por tanto, ante una variante [archigeolectal](#).

arañita “*spider*” *vein*

① s.f. Diminutivo de araña. / **araña:** Arácnido con tráqueas en forma de bolsas comunicantes con el exterior, con cefalotórax, cuatro pares de patas, y en la boca un par de uñas venenosas y otro de apéndices o palpos que en los machos sirven para la cópula. (DRAE) (DEM)

① s.f. PR. metáf. Fritura hecha a base de plátano verde rallado. (DA)

araña: ⑥ s.f. (Pop.) Prostituta. ⑦ s.f. (Coloq.) Mujer fea. (DEM)

TX_4sp: VARICES O **ARAÑITAS:** Suelen desaparecer después del embarazo.

TX_4en: VARICOSE OR “**SPIDER**” VEINS: *These may go away after the pregnancy.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: En inglés, normalmente se habla de *varicose veins* para hacer referencia al fenómeno que en español conocemos como *varices*⁹⁸. Del mismo modo, en inglés existe la colocación *spider veins* para hablar de un proceso muy relacionado con el anterior, aunque con alguna diferencia.

Varicose veins se usa específicamente para describir las venas engrandecidas de color azulado o rojo que, debido a su tamaño, aparecen en la superficie de la piel. Por su parte, *spider veins* se diferencia del anterior por el hecho de que el tamaño de estas venas es mucho menor y normalmente suelen aparecer en grupos, recordando la imagen de una telaraña (OWH, 2012: En línea). El término médico empleado para describir este fenómeno es *telangiectasia*, aunque el autor del texto original en inglés se aparta de este tecnicismo y decide emplear la colocación *spider veins*, conocida entre los pacientes angloparlantes.

En el caso del español, sin embargo, el traductor decide emplear el diminutivo *arañita*, término que puede causar extrañeza o confusión. Se trata, por tanto, de un calco del inglés que la mayor parte de receptores hispanohablantes no podría comprender. Habría sido más adecuado ofrecer una descripción del término, como por ejemplo “venas dilatadas en la piel dispuestas en forma de araña”.

⁹⁸ En español, es muchísimo más frecuente *varices* que *venas varicosas* (Navarro, 2005).

asiento para coche *car seat*

coche: ① s.m. Vehículo automóvil de tamaño pequeño o mediano, destinado al transporte de personas y con capacidad no superior a nueve plazas. (DRAE)

coche: ① s.m. PR, Pe, Ur. Carriola, cochecito para bebés. (DA)

coche: ① s.m. Vehículo con motor de combustión interna, que se desplaza sobre cuatro llantas de hule y que, generalmente, utiliza gasolina como combustible. Puede transportar hasta cinco o seis pasajeros: “Mi coche no circula los martes”, estacionar el coche. (DEM)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: **Asiento para coche.**

TX_6en: *Ask your medical provider about: **Car seat.***

Reps.: Asiento para coche: TX_6 (x2).

Alternativas: TX_4: portabebés (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, lo interesante es observar el uso de *coche* en lugar de *carro* o *auto*. Estos últimos son los términos más populares empleados en Hispanoamérica para hablar de los vehículos destinados al transporte de personas. El DA define *carro* de la siguiente forma: s.m. EU, Mx:N,S, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Pe. Automóvil. ② Mx, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch. Vehículo automotor, generalmente de cuatro ruedas, destinado al transporte de personas o carga.

En este ejemplo, el uso de *coche* se puede deber a la procedencia del traductor, que podría tener sus orígenes en la zona central de México o España. Se trata, por tanto, de una variante [archigeolectal](#) de limitada implantación en Hispanoamérica.

asignatura *assignment*

① s.f. Cada una de las materias que se enseñan en un centro docente o forman un plan académico de estudios. (DRAE)

① s.f. Materia que se enseña en una escuela, como matemáticas, español o biología: “Alicia aprobó las diez asignaturas”. (DEM)

TX_12sp: También pido pago de beneficios del gobierno al agente que acepte la **asignatura.**

TX_12en: *I also request payment of government benefits to the party who accepts **assignment.***

Reps.: TX_12 (x1)

Observaciones léxicas: Un término español, *asignatura*, parece adquirir un significado nuevo en esta oración debido a su semejanza formal con un vocablo inglés.

Nos encontramos ante una extensión semántica innecesaria, pues *assignment* se podría traducir con muchos otros recursos propios del español: *Tarea*, *asignación*, *encargo*, etc. Se trata de una decisión del personal del traductor.

balanceada *balanced*

① adj. de balancear. / **balancear**: s.tr. Igualar o poner en equilibrio, contrapesar. (DRAE)

② Dieta o alimentación balanceada: Dieta que contiene las sustancias nutritivas que la componen en la cantidad, forma y proporción adecuadas a las necesidades del organismo. (DEM)

TX_4sp: Siga una dieta bien **balanceada**, incluyendo 5-7 porciones de frutas y vegetales por día.

TX_4en: *Eat a well-**balanced** diet including 5-7 servings of fruit and vegetables a day.*

Reps.: TX_4 (x1)

TX_6 (x3)

Observaciones léxicas: Aunque *balancear* y *equilibrar* recogen la idea de igualar o contrapesar varias cosas, Navarro (2005: s.v.) advierte que en los textos médicos se emplea más a menudo *equilibrado* que *balanceado*. Esta particularidad se aplica a los textos peninsulares, mientras que en Hispanoamérica *balanceado* es más común. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

beneficios *benefits*

① s.m. Bien que se hace o se recibe. ② s.m. Utilidad. ④ s.m. Acción de beneficiar. (DRAE)

③ s.m. Función de teatro o de algún espectáculo que se organiza para ayudar a alguien: un beneficio en favor del hospital. (DEM)

① s.m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pe, Bo, Ch. Conjunto de instalaciones y máquinas donde se procesan industrialmente determinados productos agrícolas, en especial el café en grano y el arroz. (DA)

TX_12sp: También pido pago de **beneficios** del gobierno al agente que acepte la asignatura.

TX_12en: *I also request payment of government **benefits** to the party who accepts assignment.*

Reps.: TX_12 (X1)

Alternativas: CDC_1: Omisión

(Corpus) CDC_4: Omisión

Observaciones léxicas: En este ejemplo, *beneficio* adquiere un nuevo significado para reflejar una situación específica de Estados Unidos donde no son comunes los servicios de salud gratuitos.

El término inglés *benefits*, en este contexto, alude a la forma y condiciones de pago estipuladas en un contrato de seguro médico. Dichas estipulaciones quedan establecidas durante las negociaciones entre la compañía de seguros y la persona que adquiere la póliza en el momento de firmar el acuerdo.

En el español peninsular, podríamos hablar de *prestaciones*. Sin embargo, el traductor de este texto se decanta por hacer uso de un préstamo modificado integrado en el español de Norteamérica. Podría considerarse como un [geolectalismo](#) de Estados Unidos.

bolsa de agua *bag of water*

⑥ s.f. **bolsa de las aguas**: coloq. Saco amniótico. Con frecuencia abreviado a *bolsa*. (DTM)

II ② s.f. **bolsa de las aguas**: Conjunto de membranas que envuelven al feto y contienen el líquido amniótico; su rompimiento es uno de los signos iniciales del parto; fuente. (DEM: s.v. *bolsa*)

TX_4sp: Continúe mientras se sienta cómoda, al menos de que empiece a manchar con sangre o la **bolsa de agua** se rompa.

TX_4en: *Continue as long as comfortable unless you have spotting or your **bag of water** ruptures.*

Reps.: TX_4 (x2)

Observaciones léxicas: En español, se habla de *bolsa de las aguas*, con el artículo correspondiente a *aguas*, para referirse coloquialmente al saco amniótico que contiene el feto durante el periodo de gestación (Navarro, DTM y DEM). A veces, incluso, se omite *bolsa* y se habla simplemente de *romperse las aguas* para indicar el fenómeno que da comienzo al parto.

En este caso, nos encontramos ante un calco del inglés en el que la diferencia con el término empleado normalmente en español reside en la omisión del artículo. Esta modificación no es una práctica habitual en el español de América, sino que se trata del resultado de una decisión personal del traductor.

botana *finger food*

⑥ s.f. Mx. Aperitivo. (DRAE)

① s.f. Cualquier alimento o platillo ligero, servido en pequeñas porciones, para acompañar una bebida alcohólica o para abrir el apetito: “Tú trae el vino y yo la botana”, “Los jueves sirven caracoles de botana en el León de Oro”. (DEM)

II ① s.f. Mx, Gu, Pa; Ho, Ni, p.u. bocadito. (DA)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: Aperitivos / **botanitas**.

TX_6en: *Ask your medical provider about: **Finger foods**.*

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: El término *botana* se conoce poco en el español peninsular, mientras que es un vocablo de uso corriente en muchos otros países hispanoamericanos. En España se suele hablar de *aperitivo*, *tapa*, *pincho*, etc. para referirse a las comidas entre horas. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

Braxton-Hicks contractions *Braxton-Hicks contractions*

Esta colocación en lengua inglesa no aparece en los diccionarios de español, pero se refiere a las contracciones uterinas.

① s.f. **Contracción uterina**: Contracción de las fibras musculares lisas del miometrio, como las que aparecen durante la menstruación, el parto, el embarazo o el puerperio. Las contracciones durante el parto tienen un triple gradiente descendente, ya que son más precoces, intensas y duraderas en el fondo que en el segmento inferior. Para su cuantificación, se registra el tono basal, la intensidad, la duración y la frecuencia. **Obs.:** Generalmente en plural. Con frecuencia abreviado a "contracción", cuando por el contexto se sobrentiende. (DTM)

TX_4sp: Pregúntele a su médico acerca de: Serie de contracciones sin dolor durante el embarazo (**Braxton-Hicks Contractions**).

TX_4en: *Ask your medical provider about: Presence of **Braxton-Hicks contractions**.*

Reps.: TX_4 (x4)

Observaciones léxicas: Este término no aparece en ninguno de los diccionarios de español, ni tampoco en el corpus CREA, aunque *contracciones de Braxton Hicks* sí se encuentra en un número muy limitado de páginas de Internet creadas en España. El término más adecuado para hacer referencia a este fenómeno caracterizado por la presencia indolora de contracciones previas al parto es *contracciones uterinas*.

El traductor ofrece una traducción muy peculiar, pues ofrece una breve explicación de lo que son este tipo de contracciones en español seguida del término en inglés entre paréntesis.

En Estados Unidos, resulta habitual encontrar el préstamo modificado del inglés *contracciones de Braxton Hicks* en folletos informativos en español, aunque nunca lo de oído en el español oral. Las mujeres se suelen referir a este fenómeno como *contracciones* o *contracciones falsas*.

En cualquier caso, el préstamo no modificado resulta innecesario en el presente texto. Se trata de una decisión personal del traductor.

cervix *cervix*

cérvix: ① s.m. Cuello uterino. / **cuello uterino:** Parte inferior y más estrecha del útero, que comunica con el fondo de la vagina. (DRAE)

cérvix: ① s.m. Cuello uterino. / **cuello uterino:** Extremo inferior y angosto del útero, entre el istmo y el orificio cervical externo, que delimita el conducto endocervical y se divide en una porción supravaginal, entre la vejiga y el fondo de saco de Douglas, y otra vaginal u hocico de tenca. **Obs.:** La RANM recomienda precaución con el uso de latinismos innecesarios. No obstante, este término se ha impuesto en el uso. (DTM)

TX_4sp: El aumento del flujo vaginal se hace severo y incluye mas moco que posiblemente contenga sangre o un teñido color de roza o café (esto

ocurre especialmente después de un examen pélvico, relaciones sexuales o cuando la **cervix** empieza a dilatarse).

TX_4en: *Vaginal discharge becomes heavier containing more mucous which may be streaked with blood or tinged with brown or pink, especially after a pelvic exam, intercourse or as your **cervix** begins to dilate.*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: TX_8: cuello uterino (x2)

(Corpus) FDA_8: cuello uterino (x3)

FDA_8: *cervical cáncer* (EN) / cáncer cervicouterino (x2)

Observaciones léxicas: Al igual que la RANM, Navarro recomienda evitar el anglolatinismo *cérvix* y emplear en su lugar *cuello uterino* o *cuello del útero*. No podemos decir que estemos ante una variante diatópica, pues en España también se ha impuesto el uso de *cérvix* según la información disponible en el DTM.

Ha de notarse, sin embargo, que en el término empleado por el traductor de este texto falta la tilde. Si consideramos que el vocablo se encuentra en el mismo documento que el término anterior, *Braxton-Hicks contractions*, podríamos determinar que el traductor emplea una vez más un préstamo no modificado del inglés de forma innecesaria.

Resulta también interesante que en el resto de los documentos del corpus donde aparece este término la traducción es apropiada.

chupón *pacifier*

⑧ s.m. Am. Biberón. ⑬ s.m. Mx. Chupador. ⑭ s.m. Pe y Ve. Chupete. (DRAE)

① s.m. Mx, Ho, Ni, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; PR. pop + cult. Objeto con una parte de goma o materia similar en forma de pezón, que se da a chupar a los niños de pecho para que se entretengan. ② s.m. Mx, Ho, Ni, CR, Pa, Ec, Bo. Pezón de goma que tienen adaptados los biberones para permitir la succión de la leche. ③ s.m. Ho, ES, Ni, CR, RD, PR. meton. Biberón. ④ s.m. Contenido de un chupón, biberón. (DA)

TX_6sp: Uso del **chupón** (una vez que el amamantamiento este establecido).

TX_6en: *Pacifier use (once breastfeeding established).*

Reps.: TX_6 (x2)

Alternativas: CA_7: chupete (x1)

(Corpus) CA_12: chupete (x1)

Observaciones léxicas: El término *chupón* está completamente integrado en Hispanoamérica, adquiriendo distintos significados según el país donde se use. Es un término polisémico, aunque en España usaríamos palabras diferentes para referirnos a cada una de las acepciones.

En este ejemplo, la traducción idónea para un hablante peninsular sería *chupete*, entendido como «objeto con una parte de goma o materia similar en forma de

pezón que se da a los niños para que chupen» (DRAE). Se trata de una variante [archigeolectal](#).

Aunque este término se ha descrito también en las fichas de California, he decidido incluirlo en esta sección pues aquí adopta un significado diferente.

comida chatarra *junk food*

⑦ s.f. Mx. y Ur. En aposición para indicar que lo designado por el sustantivo al que se pospone es de muy baja calidad. Comida chatarra. (DRAE: s.v. *chatarra*)

① adj. Mx, RD, Ve, Ec, Bo:O,C, Ch, Ur; Py, pop. De baja calidad. ② s.f. Mx, Gu, Ho, ES, RD, Pe, Bo. Comida rápida de mala calidad. (DA: s.v. *chatarra*)

② s.f. Comida chatarra. La que no se considera saludable ni nutritiva y generalmente se produce y envasa industrialmente. (DEM: s.v. *chatarra*)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: Evitar **comida chatarra**.

TX_6en: *Ask your medical provider about: Avoid **junk food**.*

Reps.: TX_6 (x2)

Observaciones léxicas: Aunque en América es muy común la colocación *comida chatarra*, resulta poco habitual ante los oídos de un hablante peninsular. Para un español, la traducción más adecuada sería *comida basura*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

computadora *screen time [computer]*

③ s.f. **Computadora electrónica:** Máquina electrónica, analógica o digital, dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas matemáticos y lógicos mediante la utilización automática de programas informáticos. (DRAE)

① s.f. EE.UU., Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Cu, RD, PR, Ve, Pe, Bo, Py, Ar, Ur. computador. **Computador:** EE.UU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, Ve, Pe, Ch. Ordenador personal, de uso individual. (DA)

① s.f. Máquina, generalmente electrónica que, siguiendo un programa previamente establecido, recibe y procesa información, produce resultados con gran rapidez y ejecuta acciones con las que se controlan otros mecanismos, o ciertos procesos naturales o artificiales: “Compró una computadora”, “La computadora personal revoluciona la educación”. (DEM)

TX_6sp: Limitar TV & **computadora**. No TV en la recamara.

TX_6en: *Limit TV & **screen time**. No TV in the bedroom.*

Reps.: TX_6 (x13)

Observaciones léxicas: El término *computadora* representa un caso interesante, pues en muchos países hispanoamericanos se usa conjuntamente con la versión masculina del mismo término, *computador*. Sea como fuere, en España se impuso el vocablo de procedencia latina, *ordinātor*, *-ōris* y en la actualidad se habla habitualmente del *ordenador*.

Aunque el DRAE no especifica ningún tipo de marca lectal, se trata de una variante [archigeolectal](#).

constipación *constipation*

① s.f. Constipado. / **constipado**: s.m. Catarro, resfriado. (DRAE)

① s.f. Retención de excreciones o excrementos debida a alguna enfermedad, como un catarro, la menstruación o algún mal estomacal o intestinal. (DEM)

① s.f. = estreñimiento. **Obs.:** La RANM desaconseja el uso de este término por considerarlo anglicismo de frecuencia. || No debe confundirse con → constipado, -da. (DTM)

TX_4sp: Cambios maternos: **Constipación**.

TX_4en: *Maternal changes*: **Constipation**.

Reps.: TX_4 (x4)

Alternativas: CA_13: estreñimiento (x1)

(Corpus) TX_7: estreñimiento (x1)

SAMHSA_4: estreñimiento (x1)

Observaciones léxicas: En el texto donde se ha encontrado este término, se habla de los cambios en las mujeres durante el embarazo.

Constipation hace referencia a los problemas estomacales que impiden defecar naturalmente. En el español peninsular, se traduciría por *estreñimiento*, pues *constipación*, según lo establecido por el DRAE, es sinónimo de *constipado* y *catarro*, términos que aluden a una enfermedad completamente diferente caracterizada por el destempe del cuerpo y malestar general.

Sin embargo, el DRAE admite la entrada *constipación de vientre* como sinónimo de *estreñimiento*, al igual que el DTM (aunque desaconseja su uso porque se considera anglicismo).

Si, por otro lado, analizamos la entrada *constipación* en el DEM, observamos que la primera acepción describe el fenómeno del *estreñimiento*, sin mencionar este término específicamente. De igual forma, en el CREA se recogen múltiples ejemplos de uso en textos procedentes de países como Venezuela, México y Argentina. Se trata, por tanto, de una variante [archigeolectal](#).

continuada *continued*

① Del prticipio de *continuar*. (DRAE)

TX_4sp: Lista de Problemas (**continuada**).

TX_4en: *Problem Sheet* (**continued**).

Reps.: TX_4 (x2)

Alternativas: TX_5: cont. (x1)

(Corpus) FDA_9: continuación (x1)

FDA_10: continuación (x1)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, se observa una extensión semántica originada por el uso de un sinónimo aparente que, sin embargo, no conmuta en este contexto específico.

El texto original indica que nos encontramos ante una lista de problemas incompleta, pues el resto de dificultades se incluyen en la página anterior del folleto en cuestión. En español, se podría traducir simplemente con un sustantivo, como *continuación* o una nota aclaratoria que indicara al receptor que debe leer la página siguiente para obtener la información completa. En cualquier caso, *continuada* no es correcto en esta oración.

corral *playpen*

⑦ s.m. Cu y Ve. Parque (pequeño recinto para niños que aún no andan). (DRAE)

① s.m. Mx, Ho, ES, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ur. Pequeño recinto para niños que aún no andan, dotado de una baranda protectora. pop + cult. (DA)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: **Corral**.

TX_6en: *Ask your medical provider about: **Playpen**.*

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, el término *corral* se usa principalmente para hablar de todo sitio cerrado y descubierto que sirve habitualmente para guardar animales. En Hispanoamérica, sin embargo, se usa también en el ámbito infantil, para referirse al parquecito de tela donde se dejan a los niños que todavía no pueden caminar solos. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

cortada *cut*

⑪ s.f. Am. Herida hecha con un instrumento cortante. (DRAE) (① DEM)

① s.f. Mx, Gu, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur, Ho, pop. Herida hecha con un objeto cortante. (DA)

TX_3sp: Antes y después de atender una herida o **cortada** de la piel.

TX_3en: *Before and after treating a **cut** or wound.*

Reps.: TX_3 (x1)

Alternativas: CDC_23: cortadura (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español de América, como se ha indicado en la página 99, se prefiere el uso de derivaciones específicas en *-oso* o *-ado* ([Moreno](#), 2010: 49-50). En el español peninsular, en este ejemplo específico, es más común el sustantivo *corte* en lugar del término anterior. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

culebrilla *herpes zoster*

① s.f. Enfermedad viral que se manifiesta por un exantema en el que las vesículas se disponen a lo largo de los nervios, por lo cual son muy dolorosas. (DRAE)

① s.f. RD, PR, Ur. Enfermedad cutánea a modo de herpes, con ramazonas rojas muy dolorosas, que se extiende formando líneas onduladas; es propia de los países tropicales. ② s.f. Enfermedad que ataca a los gallos en los ojos. ③ s.f. Enfermedad propia del cerdo. (DA)

① s.f. coloq. = herpes zóster. **Obs.:** Puede verse también “culebrina”. (DTM)

TX_5sp: Herpes Zóster (culebrilla).

TX_5en: *Herpes Zoster Vaccine (shingles)*.

Reps.: TX_5 (x1), TX_9 (x2)

Alternativas: TX_9: *zoster vaccination* (EN) / vacuna contra la culebrilla (el (Corpus) herpes zóster) (x3)

Observaciones léxicas: Esta enfermedad que afecta a los nervios periféricos en los seres humanos recibe varios nombres. En España, se la conoce también como *culebrina*, *culebrón* o *herpes zóster* (DTM). En Puerto Rico, se la conoce como *hicotea* y en México, se refieren a ella como *herpes zóster* o *zóster*.

Aunque el DRAE no indica la presencia de marcas lectales, el DTM indica que se trata de un coloquialismo puesto que el término científico es *herpes zóster*. Presenta además ciertas marcas diatópicas, pues es conocido con distintos nombres en varios países hispanoamericanos. Nos encontramos, por tanto, ante distintos sinónimos [archigeolectales](#) de una variante diafásica coloquial.

cystic fibrosis *cystic fibrosis*

fibrosis quística: ① s.f. Enfermedad hereditaria [...] producida por la deficiencia de una proteína reguladora de la conductancia transmembranaria que determina que todas las glándulas secretoras de moco elaboren un producto altamente denso, viscoso y adherente, lo que dificulta su movilización y evacuación. (DTM)

TX_4sp: Examen genético para CVS, si se sugiere, NT y **Cystic Fibrosis**.

TX_4en: *Genetic screening for CVS, if indicated, NT and Cystic Fibrosis*.

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: CDC_10: fibrosis quística (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: Se trata de un préstamo innecesario del inglés no usado en español, pues en los países hispanohablantes existe un término consolidado para hacer referencia a esta enfermedad.

Para traducirlo al español peninsular, (Navarro, 2005) recomienda emplear *mucoviscidosis*, como se había hecho tradicionalmente. Sin embargo, por influencia del inglés, se está haciendo cada vez más común el término *fibrosis quística*. Otros sinónimos que ofrece el DTM son: *Enfermedad fibroquística del páncreas* o *fibrosis quística del páncreas*. Coloquialmente, se conoce también

como *enfermedad del beso salado*.

Se trata de una decisión personal del traductor, pues decide usar un préstamo del inglés no consolidado en español cuando habría podido emplear otras opciones.

demorar *take*

① v.tr. retardar. / **retardar**: Diferir, detener, entorpecer, dilatar. (DRAE)

① v.intr. Consumir un tiempo determinado; tardar: “¿Cuánto demora el viaje a Sayula?”, “¿Se demorará usted mucho?”, “Hay muchachas que demoran para casarse”, “El vuelo de Mérida se demoró 20 minutos”. (DEM)

② v.intr. Emplear un tiempo determinado o más tiempo del previsto en hacer una cosa. ④ v. prnl. Ocurrir o suceder más tarde de lo previsto o de lo normal. (DUEAE)

TX_13sp: Luego de la vacunación, la protección **demora** unas dos semanas en desarrollarse y dura entre varios meses y un año.

TX_13en: *It **takes** about 2 weeks for protection to develop after the vaccination, and protection lasts several months to a year.*

Reps.: TX_13 (x1), TX_14 (x1), TX_9 (x1), CDC_12 (x1)

Alternativas: FDA_1: tardar (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: *Demorar*, como verbo intransitivo, no se recoge en el DRAE, pero sí en el DEM y el DUEAE. Aunque no aparece acompañado de ninguna marca lectal, en el español peninsular sería más común emplear el verbo *tardar*, mientras que en Hispanoamérica se emplea habitualmente este término. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

diurético *water pill*

① adj. Med. Que tiene virtud para aumentar la excreción de la orina. (DRAE)

② adj. y s.m. Medicamento que sirve para aumentar la secreción de orina, como las sales de potasa y de sosa; las preparaciones de digital, mercurio, etcétera. (DEM)

③ s.m. Cada uno de los fármacos o sustancias químicas que estimulan la diuresis por aumento de la excreción de agua y electrolitos, como consecuencia de alteraciones del transporte iónico a lo largo de la nefrona. (DTM)

TX_4sp: No son recomendados los **diuréticos** durante el embarazo.

TX_4en: *"**Water pills**" are not recommended during pregnancy.*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: SAMHSA_4: *diuretics* (EN) / diuréticos (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: La palabra *diuretic* existe en inglés para hablar de las

substancias que promueven la eliminación de la orina. Sin embargo, el autor del texto original decide emplear *water pill*, haciendo uso de un registro más coloquial.

En español, el traductor podría haber recurrido a otras soluciones para evitar el tecnicismo *diurético*. Habría podido usar una paráfrasis como *pastilla para eliminar la orina* u otra explicación semejante. Nos encontramos ante [panhispanismo](#) con marcas diastráticas.

elevantar (*be greater than...*)

① v.t. Levantar. ⑦ v.pnrl. Transportarse, enajenarse, quedar fuera de sí. (DRAE)

④ v.pnrl. Encontrarse en algún lugar algo muy alto, como un edificio, una montaña, etc, o alcanzar una determinada altura: “En esta avenida se eleva un rascacielos”. (DEM)

TX_4sp: Hable a la clínica si su temperatura **eleva** los 101°.

TX_4en: *Call the office if your temperature is **greater than** 101 degrees Fahrenheit.*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: CDC_5: *temperature **greater than*** (EN) / temperatura mayor de... (Corpus) (x1)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, ninguna de las definiciones se corresponde al significado que el verbo *elevantar* muestra en esta oración.

Para que la oración resultara más natural en español, el traductor habría podido redactarla de forma diferente, como por ejemplo: «Si su temperatura se eleva por encima de los 101°, póngase en contacto con la clínica». O, simplemente, habría podido emplear el verbo *superar* en lugar de *elevantar*.

Se trata de una variante introducida por el trabajo personal del traductor, no recogida en los diccionarios de español.

enderezar(se) (*righting reflex*)

① v.t. Poner derecho lo que está torcido. ⑨ v.intr. Encaminarse derechamente a un lugar o a una persona. ⑩ v.pnrl. Disponerse, encaminarse a lograr un intento. (DRAE)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: Se tira y se **endereza**.

TX_6en: *Developmental milestones to look for: Parachute reflex/ **righting reflex**.*

Reps.: TX_6 (x2)

Alternativas: TX_6: *recover* (EN) / enderezarse (x1) (Corpus)

Observaciones léxicas: El autor del texto original emplea un término técnico, *righting reflex*. Según el DTM, este se usa para describir la respuesta refleja de la

que depende la capacidad para enderezar el tronco y mantenerlo en equilibrio ante cualquier estímulo que tiende a desviarlo. El equivalente en español sería *reflejo de enderezamiento* o *reflejo estático* (DTM), pero el traductor decide simplificarlo empleando un término menos técnico. Se trata de una decisión personal.

filoso *sharp*

① adj. Afilado, que tiene filo. (DRAE)

① adj. Que tiene el borde bien afilado para que corte bien: “Se pusieron detrás de él y lo amenazaron con filosos machetes que portaban”. (DEM)

① R. Plata, Mx. Coloq. Que tiene mucho filo. (DUEAE)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: Esquinas **filosas**.

TX_6en: *Ask your medical provider about: **Sharp** corners.*

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: En el español de América, como he indicado en repetidas ocasiones, se prefiere el uso de derivaciones específicas en –oso ([Moreno](#), 2010: 49-50).

El DUEAE indica que este término se emplea sobre todo en México y en la zona rioplatense, de forma coloquial. Sin embargo, el corpus CREA ofrece abundantes ejemplos de uso en dichas áreas en los que no se aprecian marcas diafásicas. Asimismo, este término aparece en textos de otros países hispanoamericanos como Nicaragua, Costa Rica y Puerto Rico.

En el español peninsular, sin embargo, el adjetivo *afilado* es más común que el término anterior. Se trata, por tanto, de una variante [archigeolectal](#).

gabinete *cabinet*

① s.m. Habitación más reducida que la sala, donde se recibe a las personas de confianza. ② s.m. Conjunto de muebles para un gabinete. (DRAE)

II ① s.m. Mueble compuesto por varios cajones o anaqueles, y puertas para protegerlos: “Guarda los legajos en sus *gabinetes* correspondientes”, *un gabinete de acero*. (DEM)

① s.m. Mx, Ni, RD. Mueble con anaqueles, cajones o gavetas y puertas, por lo general de cristal y corredizas, para guardar objetos. (DA)

⑦ s.m. Am.Cen., Bo, Co, Mx, Ve. Armario de cocina. (DUEAE)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: **Gabinetes**.

TX_6en: *Ask your medical provider about: **Cabinets**.*

Reps.: TX_6 (x1), CDC_3 (x1)

Alternativas: CDC_3: *Kitchen counter* (EN) / gabinete (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: *Cabinet*, en inglés, se emplea para identificar un

armario con estanterías y puertas para guardar los objetos del hogar. Normalmente se emplean en la cocina, aunque se pueden encontrar en muchas otras estancias de una casa.

El DRAE no recoge esta acepción de forma específica, aunque sí lo hacen el DEM, el DA y el DUEAE. En el español peninsular se podría traducir como *armario* (de cocina, sobre todo) o *vitrina*, dependiendo del contexto. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

goteo retronal *sinus drainage*

① **retronal**: adj. Situado o que tiene lugar en la parte posterior de las fosas nasales. (DTM)

TX_4sp: **Goteo retronal**: Humidifique su hogar y aumente el consumo de líquidos.

TX_4en: **Sinus drainage**: *Humidify your home or bedroom and increase your fluid intake.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: En español, el término *drainage* se suele traducir como *drenaje* (Navarro, 2005), no como *goteo*. *Sinus*, por su parte, hace referencia a las “fosas nasales”. El adjetivo correspondiente en español sería *sinusal*, por lo que, para mantener el registro del texto original, el traductor debería haber empleado *drenaje sinusal* u otra expresión similar. Parece que en la traducción se intenta facilitar la comprensión del texto para el receptor. Se trata de una decisión personal del traductor.

gripa *cold*

① s.f. Co. y Mx. Gripe. (DRAE)

① s.f. Enfermedad infecciosa y epidémica caracterizada por catarro fuerte, fiebre, dolor del cuerpo y decaimiento: tener gripa, “Creo que me va a dar gripa”. (DEM)

① s.f. Mx, Pa, Co, Ec. Gripe. (DA)

① s.f. Co, Mx, coloq. Gripe. (DUEAE)

TX_4sp: **Gripa** / catarro, influenza y dolores leves.

TX_4en: **Colds**, *flu and minor aches and pains.*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: CA_1: resfriado (x1)

(Corpus) CA_16: resfriado (x1)

TX_6: catarro (x1)

CDC_3: catarro (x1)

FDA_1: resfrío (x3)

FDA_5: resfriado (x1)

Observaciones léxicas: *Cold* es una palabra polisémica cuya traducción depende del contexto. En el español peninsular, en este tipo de ejemplo en que se habla de una enfermedad respiratoria leve, se debería hablar de *resfriado*, *catarro* o *constipado* (Navarro, 2005). Sin embargo, el DTM advierte de que, en el registro coloquial, el término *gripe* se usa a veces de forma laxa para cualquier infección respiratoria, desde un resfriado común hasta una bronquitis.

Para aclarar las diferencias entre *resfriado* y *gripe*, me remito a las definiciones ofrecidas por el DTM:

resfriado: Proceso infeccioso de las vías respiratorias altas, esencialmente de las fosas nasales, autolimitado, de breve duración, de 5 a 7 días, y de naturaleza benigna, muy común en los meses de invierno en la población general y que se debe a diversos virus respiratorios, sobre todo a Rhinovirus y Coronavirus. [...] No debe confundirse con gripe.

gripe: Enfermedad aguda causada por los virus A, B y C de la gripe que afecta a la vía respiratoria superior, a la inferior o a ambas y que suele ir acompañada de síntomas generales como fiebre, cefalea, malestar general, mialgias y artralgias. La enfermedad sigue un patrón estacional en brotes durante los meses de invierno; su morbilidad es muy elevada y su mortalidad reviste especial importancia entre las poblaciones más susceptibles, como las personas mayores de 60 años y los enfermos crónicos, independientemente de su edad.

En cuanto al término *gripa*, se trata de una variante [archigeolectal](#) común a varios países hispanoamericanos para referirse a la *gripe*, aunque, como sucede con *gripe* en el español peninsular, *gripa* se usa también de forma laxa para referirse a otras enfermedades respiratorias menores. El DUEAE le atribuye ciertas marcas diafásicas pues incluye este término en el registro coloquial. Sin embargo, considero que esta clasificación es limitativa pues *gripa*, en el sentido propio del término, puede usarse en distintos contextos con registros diferentes en países como México, Colombia, Panamá o Ecuador (DA). Solo adquiere ciertos rasgos coloquiales cuando se emplea de forma laxa como sinónimo de catarro, como en el ejemplo ante el que nos encontramos. El traductor emplea este término para referirse al inglés *cold* y lo distingue de *influenza*, término en español que aparece en la misma oración.

gripe *flu*

① s.f. Med. Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas, especialmente catarrales. (DRAE)

① s.f. Gripa. (DEM) (DA)

TX_11sp: La **gripe** es una enfermedad muy contagiosa que se pega por medio de gotitas que la gente enferma de gripe hace al toser, estornudar o hablar, y que luego los demás aspiran o tocan superficies donde cayeron las gotitas.

TX_11en: *Flu is a very contagious disease that spreads through droplets made when people with the flu cough, sneeze, or talk and others breathe in these droplets or touch surfaces where the droplets landed.*

Reps.: TX_11 (x35), TX_13 (x25), TX_14 (x37), TX_15 (x4), TX_16 (x14),

CDC_3 (x1), CDC_12 (x23), CDC_16 (x1), FDA_5 (x41)

Alternativas: TX_4: influenza (x1) CDC_9: influenza (x51)
 (Corpus) TX_5: influenza (x4) CDC_10: influenza (x23)
 TX_6: influenza (x17) CDC_11: influenza (x47)
 TX_9: influenza (x9) CDC_12: influenza (x3)
 TX_10: influenza (x9) CDC_13: influenza (x35)
 TX_11: influenza (x1) CDC_15: influenza (x18)
 TX_13: influenza (x3) CDC_16: influenza (x4)
 TX_14: influenza (x4) CDC_17: influenza (x3)
 CDC_1: influenza (x1) CDC_18: influenza (x7)
 CDC_2: influenza (x2) CDC_20: influenza (x3)
 CDC_4: influenza (x2) CDC_21: influenza (x22)
 CDC_5: influenza (x18) CDC_22: influenza (x3)
 CDC_6: influenza (x1) CDC_23: influenza (x3)
 CDC_8: influenza (x8)

CDC_6: influenza (flu) (x1)
 TX_10: influenza (gripe) (x3)
 TX_13: gripe o influenza (x1)
 TX_14: gripe o influenza (x1)
 CDC_4: influenza (la gripe) (x1)
 CDC_5: influenza (gripe) (x4)
 CDC_8: influenza (gripe) (x2)
 CDC_9: influenza (gripe) (x7)
 CDC_10: influenza (gripe) (x1)
 CDC_11: influenza (gripe) (x1)
 CDC_12: gripe o influenza (x1)
 CDC_13: influenza o gripe (x1)
 CDC_21: influenza (gripe) (x1)
 CDC_23: influenza (gripe) (x1)
 CDC_23: gripe o influenza (x1)
 FDA_5: gripe (influenza) (x1)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, aunque nos encontramos ante un texto publicado en Texas, al igual que en la ficha de *gripa*, el traductor decide usar *gripe* y no *gripa*. Se trata de una variante [archigeolectal](#), empleada sobre todo en países como España, Argentina, Venezuela, la República Dominicana, etc. (CREA).

Gripa y *gripe*, por tanto, pueden considerarse sinónimos intergeolectales. Sin

embargo, a diferencia de la ficha anterior, en el ejemplo que aquí se muestra no aparece ninguna marca coloquial, pues *gripe* hace referencia a la enfermedad aguda de las vías respiratorias causada por los virus específicos que dan nombre a esta afección.

hablar *call*

- ① v.intr. Articular, proferir palabras para darse a entender. (DRAE)
- ① v.intr. Expresarse alguien emitiendo con la voz signos de una lengua. (DEM)
- ① v.intr. Articular sonidos y palabras [una persona] con otra u otras acerca de un asunto. (DUEAE)
- ① v.tr. Mx, ES. Llamar por teléfono a alguien. (DA)

TX_4sp: **Hable** a la clínica si su temperatura eleva los 101°.

TX_4en: **Call** the office if your temperature is greater than 101 degrees Fahrenheit.

Reps.: TX_4 (x1). En el mismo texto, aparece otra traducción con el verbo *llamar*.

Alternativas: En el resto de ejemplos encontrados, se usa el verbo *llamar*. La única excepción es el ejemplo aquí expuesto y el texto CDC_5 (x1), en el que *call* se traduce por *consulte*.

Apariciones de *llamar*:

CA_4 (x1), CA_9 (x1), CA_11 (x2), CA_12 (x1), CA_16 (x1), TX_5 (x1), TX_6 (x1), TX_7 (x3), TX_11 (x2), TX_13 (x6), TX_14 (x6), CDC_2 (x1), CDC_3 (x2), CDC_8 (x1), CDC_9 (x2), CDC_10 (x1), CDC_11 (x2), CDC_12 (x6), CDC_13 (x5), CDC_15 (x1), CDC_19 (x1), CDC_21 (x1), CDC_23 (x1), FDA_5 (x2), FDA_6 (x1), FDA_10 (x1), SAMHSA_1 (x1), SAMHSA_2 (x1), SAMHSA_3 (x3).

Observaciones léxicas: Aunque solo he recogido la primera acepción de los diccionarios aquí mencionados, por motivos de relevancia, el resto de acepciones se limitan al concepto de la comunicación entre varias personas.

Sin embargo, en el ejemplo que se analiza en esta ficha, se observa que el verbo *hablar* adquiere un significado más específico, pues se refiere específicamente al hecho de “llamar por teléfono”. El DA si recoge esta acepción como variante de México y El Salvador. Se trata, por tanto, de un [archigeolectalismo](#).

hacer(se) del baño *go to the bathroom*

r.II loc. verb. Hacer baño. Bo. Defecar. / i⁴.II loc. verb. Mx. Defecar. pop. (DA: s.v. *hacer*)

- ② loc. verb. Hacer (del baño), hacer del uno o hacer del dos. (Coloq) Orinar o defecar: “El niño ya hizo”, “Se hizo”, “Llevó a los niños a hacer del baño”. (DEM: s.v. *hacer*)

TX_3sp: ¿Cuándo se debe lavar uno las manos? Después de cambiarle los

pañales a un niño o cuando limpie a un niño que **se haya hecho del baño**.

TX_3en: *When should you wash your hands? After changing diapers or cleaning up a child who **has gone to the bathroom**.*

Reps.: TX_3 (x1)

Alternativas: TX_3: ir al sanitario (x1)

(Corpus) CDC_11: ir al baño (x1)

CDC_14: ir al baño (x1)

Observaciones léxicas: En español peninsular, esta frase se podría traducir de forma literal como *ir al baño*. En esta expresión no se especifica la acción que se desempeñará en el baño, pero se sobreentiende que se va a orinar o defecar.

En México, tanto el DA como el DEM nos muestran que en el lenguaje coloquial es mucho más común la expresión *hacer del baño* o *hacerse del baño*, oraciones en las que de nuevo se sobreentiende qué se va a hacer en el baño. Al emplear el verbo en forma reflexiva, se indica específicamente que la persona se ha orinado o defecado encima, mientras que con el verbo transitivo se concluye que se necesita ir al baño para evacuar.

El DA incluye también la locución verbal *hacer baño*, sin elemento conector entre el verbo y el sustantivo. Indica que es propia de Bolivia, pero no le atribuye ninguna marca diafásica. En el CREA, por otro lado, no se ha encontrado ningún ejemplo de uso.

En conclusión, considero este término como una variante [geolectal](#) de México que pertenece al lenguaje coloquial.

incompetencia / debilidad cervical *cervical incompetence*

cervical: ① adj. Del cuello o relacionado con él. **Obs.:** La preferencia por "cervical" o "yugular" depende del contexto. / ② **cervicouterino:** Del cuello del útero o relacionado con él. (DTM)

TX_4sp: **Incompetencia/debilidad cervical** en el pasado o colocación de *cerlaje.

TX_4en: *Previous **cervical incompetence** or cerclage placement.*

Reps.: TX_4 (x2)

Alternativas: TX_8: *cervical* (EN) / cervical (x4)

(Corpus) TX_8: *cervical* (EN) / cuello uterino (x3)

FDA_8: *cervical cáncer* (EN) / cancer cervicouterino (x5)

Observaciones léxicas: *Cervical*, en inglés, es un adjetivo polisémico cuyo significado depende del contexto. Este ejemplo aparece en un folleto sobre el embarazo de la mujer, por lo que nos encontramos en el campo de la ginecología y obstetricia. Navarro (2005) recomienda traducir este término por *insuficiencia cervicouterina*. Sin embargo, el traductor decide emplear un calco del inglés mediante el término *insuficiencia cervical*. Para asegurarse de la comprensión del mensaje, añade también la alternativa *debilidad cervical*.

*Nótese también el error tipográfico en el término *cerlaje*. Debería leerse *cerclaje*.

influenza *influenza*

Influenza: ① s.f. Gripe. (DRAE)

① s.f. Gripe infecciosa de origen viral; se contagia fácilmente y suele provocar epidemias estacionales; (DEM)

Influenzia: ① s.f. Gu, RD. Gripe. (DA)

TX_5sp: Vacuna contra la **Influenza** Estacional.

TX_5en: **Yearly influenza** (*flu*) *vaccine*.

Reps.: TX_4 (x1), TX_5 (x4), TX_6 (x17), TX_9 (x9), TX_10 (x9), TX_11 (x1), TX_13 (x3), TX_14 (x4), CDC_1 (x1), CDC_2 (x2), CDC_4 (x2), CDC_5 (x18), CDC_6 (x1), CDC_8 (x8), CDC_9 (x51), CDC_10 (x23), CDC_11 (x47), CDC_12 (x3), CDC_13 (x35), CDC_15 (x18), CDC_16 (x4), CDC_17 (x3), CDC_18 (x7), CDC_20 (x3), CDC_21 (x22), CDC_22 (x3), CDC_23 (x3).

Alternativas: Véanse las fichas de *gripe* y *gripa* respectivamente. (Corpus)

Observaciones léxicas: Navarro (2005), al igual que el DTM, recomienda evitar el angloitalianismo *influenza*. Este, debido a la pujanza del inglés médico, está amenazando con desplazar de forma paulatina a *gripe*, galicismo plenamente incorporado a nuestro idioma desde antiguo.

Navarro parece referirse principalmente al español peninsular, pues el término *influenza* aparece en numerosos textos recogidos en el corpus CREA pertenecientes a países latinoamericanos como Chile, México, Venezuela, Cuba, etc. De igual forma, está plenamente integrado en el español de Estados Unidos, como se observa también en el número de repeticiones en los distintos componentes del presente corpus. Se trata, por tanto, de un [archigeolectalismo](#).

luego de *after*

① loc. prepos. Ar y Mx. Con posterioridad en el tiempo. (DRAE)

c. II loc. adv. Ni, CR, Pa, Cu, Co, Ec, Pe, Ch. Después de, inmediatamente después. (DA)

TX_13sp: **Luego de** la vacunación, la protección demora unas dos semanas en desarrollarse y dura entre varios meses y un año.

TX_13en: *It takes about 2 weeks for protection to develop **after** the vaccination, and protection lasts several months to a year.*

Reps.: TX_13 (x3), TX_14 (x1), CDC_9 (x1), CDC_12 (x3)

Alternativas: CA_1: una vez que (x1) CDC_7: después (x1)

(Corpus) CA_1: después (x2) CDC_9: luego (x1)

CA_8: después (x2) CDC_9: después (x2)

CA_9: después (x2)	CDC_10: después (x4)
CA_11: después (x1)	CDC_11: después (x5)
CA_12: después (x1)	CDC_12: following (EN) / luego de (x2)
CA_14: después (x2)	CDC_12: después (x4)
CA_15: después (x2)	CDC_12: luego (x1)
CA_16: later (EN) / después (x1)	CDC_13: después (x2)
TX_3: después (x7)	CDC_13: Una vez que (x1)
TX_4: después (x5)	CDC_14: después (x1)
TX_5: después (x2)	CDC_15: después (x4)
TX_7: después (x4)	CDC_19: después (x1)
TX_8: después (x3)	CDC_21: después (x1)
TX_9: después (x23)	CDC_23: después (x1)
TX_10: después (x21)	FDA_1: tras (x1)
TX_11: después (x3)	FDA_4: después (x1)
TX_13: después (x5)	FDA_7: después (x1)
TX_13: following (EN) / luego de (x2)	FDA_8: después (x1)
TX_14: después (x8)	FDA_9: después (x2)
TX_16: después (x4)	SAMHSA_2: después (x1)
CDC_5: después (x3)	SAMHSA_4: después (x2)
CDC_6: después (x1)	

Observaciones léxicas: La locución *luego de*, usada con el sentido de posterioridad en el tiempo, no es común en el español peninsular. En España se prefiere el uso del adverbio *después* o la preposición *tras* para establecer la linealidad temporal.

Según las indicaciones del DA, *luego de* se usa habitualmente en al menos ocho países hispanoamericanos. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

macho *male*

① s.m. Animal del sexo masculino. ② s.m. Mulo. (DRAE)

① s.m. Animal o planta que tiene los órganos masculinos de la reproducción o produce células sexuales capaces de fecundar a otras: *perro macho*, *planta macho*, *macho* y *hembra*. ② s.m. Hombre que considera al sexo masculino como naturalmente superior al femenino, exalta las características tradicionalmente atribuidas a los hombres y pretende imponerse y dominar a las mujeres o demostrar su fuerza, su virilidad, etc, ante ellas u otros hombres: macho mexicano, “¡Yo soy muy macho, hijos de la chingada!” (DEM)

TX_4sp: Desarrollo fetal. Descenso de los testículos del **macho**.

TX_4en: *Fetal development. Male testicles descending.*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: TX_5: hombres (x1)

(Corpus) TX_9: hombres (x2)

TX_9 : hombres (x4)

Observaciones léxicas: El término *male*, traducido como *macho* en español, adquiere distintos significados según el contexto y el país donde se use. En este caso, se refiere a un bebé de sexo masculino. El uso de *macho* no es apropiado, pues este término se aplica sobre todo a los animales. Debería reemplazarse por *varón*, o incluso *niño*, por tratarse de una persona. Se trata de una traducción no apropiada para el contexto en el que aparece, resultado de una decisión personal del traductor.

monitorear *monitor*

① v.tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Supervisar o controlar algo. ② v.tr. Mx, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ur. Monitorizar. ③ v.tr. EE.UU., Mx, Ho, ES, Ni, Cu, Bo, Ur. Supervisar las emisoras, canales de televisión o la red de Internet. (DA)

TX_14sp: La seguridad de las vacunas está siempre **siendo monitoreada**.

TX_14en: *The safety of vaccines is always **being monitored**.*

Reps.: TX_14 (x1), TX_13 (x1), CDC_12 (x1)

Alternativas: TX_9: vigilar (x1)

(Corpus)

Observaciones léxicas: La palabra *monitorear* no está registrada ni en el DRAE, ni en el DEM, ni en el DUEAE, pero sí aparece en el DA. Según este último diccionario, se trata de un término muy extendido en Hispanoamérica con el significado de “supervisar” o “controlar” algo. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

necesidad de más oxígeno *shortness of breath*

Se trata de una paráfrasis que no aparece en los diccionarios.

TX_4sp: Cambios maternos: **Necesidad de más oxígeno**.

TX_4en: *Maternal changes: **Shortness of breath**.*

Reps.: TX_4 (x2)

Alternativas: CDC_3: dificultad al respirar (x1)

(Corpus) CDC_9: falta de aire (x1)

CDC_10: falta de aliento (x1)

CDC_13: falta de aire (x1)

Observaciones léxicas: En español, *shortness of breath*, término que indica una

condición por la cual resulta difícil respirar, se traduce como *disnea*, en un contexto técnico, o como *falta de aliento*, *dificultad para respirar* o *respiración dificultosa* en textos divulgativos. En cuanto al inglés, el término que aquí se menciona suele emplearse tanto en textos divulgativos, como especializados. A veces, aparece en su forma abreviada *SOB* (Navarro, 2005).

En esta traducción, el traductor ha intentado ofrecer una explicación del término para hacerlo más sencillo, pero el resultado es engañoso. La necesidad de oxígeno se puede confundir con otra condición médica diferente, como la *hipoxia*, la cual expresa que no llega suficiente oxígeno al cerebro. Se trata por tanto de una decisión personal del traductor, pues este decide cambiar el registro del término para facilitar su comprensión.

neumocócica *pneumococcal*

① adj. De la bacteria *Streptococcus pneumoniae* o relacionado con ella. (DTM)

TX_5sp: Vacuna contra **neumocócica** (neumonía).

TX_5en: **Pneumococcal** (*pneumonia*) vaccine.

Reps.: TX_5 (x3)

Alternativas: TX_6: *pneumococcus* (EN) / neumocócica (x1)

(Corpus) TX_9: *pneumococcal polysaccharide* (EN) / antineumocócica polisacárida (x2)

TX_9: *pneumococcal 13-valent conjugate* (EN) / antineumocócica conjugada trecevalente (x2)

TX_9: *pneumococcal disease* (EN) / enfermedad neumocócica (x1)

TX_9: *pneumococcal vaccine* (EN) / vacuna neumocócica (x1)

TX_10: *pneumococcal vaccine* (EN) / vacuna neumocócica (x1)

TX_10: *pneumococcal polysaccharide vaccine* (EN) / vacuna neumocócica polisacárida (x1)

TX_10: *pneumococcal* (EN) / neumocócica (x1)

TX_14: *pneumococcal vaccine* (EN) / vacuna neumocócica (x1)

CDC_6: *pneumococcal (pneumonia) vaccine* (EN) / vacuna contra la neumonía (x1)

CDC_23: *pneumococcal disease* (EN) / infección neumocócica (x1)

CDC_23: *protects against pneumococcus* (EN) / protégé contra la infección neumocócica (x1)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, se cambia la función del término en español. En inglés, *pneumococcal* actúa como adjetivo delante del sustantivo *vacuna*. En español, el término se traduce como un adjetivo, pero aparece detrás de una preposición, dando como resultado una expresión anómala. El traductor habría podido lograr una mejor versión en español empleando el sustantivo *neumococo* (por ej. *vacuna contra los neumococos*) o, simplemente, cambiando la preposición por un prefijo que demuestra oposición o propiedades contrarias (por ej. *vacuna antineumocócica*), como se diría en el español peninsular. Otros

sinónimos recogidos en el DTM son: *Vacuna neumocócica*, *vacuna contra Streptococcus pneumoniae*. Asimismo, el diccionario indica que con frecuencia se abrevia a *antineumocócica*.

En el ejemplo presente, nos encontramos ante una variante debida a la labor del traductor, pero apartada del uso común en el español de Estados Unidos.

neumonía *pneumonia*

① s.f. Pulmonía. / **neumonía**: Inflamación del pulmón o de una parte de él producida generalmente por el neumococo. (DRAE)

neumonía: ① s.f. Inflamación, generalmente infecciosa, del tejido pulmonar. (DEM) / **pulmonía**: s.f. Inflamación o congestión de los pulmones, generalmente causada por alguna infección. (DEM)

① s.f. Inflamación del parénquima pulmonar de etiología infecciosa, causada generalmente por neumococos. Se produce una infiltración exudativa y celular en bronquiólos, alvéolos e intersticio y se manifiesta con fiebre, malestar general, tos y expectoración, dolor pleurítico y disnea. [...] Coloq. Pulmonía, pulmonitis. (DTM)

TX_5sp: Vacuna contra neumocócica (**neumonía**).

TX_5en: *Pneumococcal* (**pneumonia**) vaccine.

Reps.: TX_5 (x4), CA_13 (x1), TX_13 (x1), TX_14 (x1), CDC_6 (x1), CDC_9 (x1), CDC_11 (x2), CDC_12 (x1), CDC_21 (x1), CDC_23 (x6)

Alternativas: FDA_5: pulmonía (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, los términos *pulmonía* y *neumonía* se suelen usar indistintamente, aunque el DTM muestra que la *pulmonía* se usa sobre todo en el lenguaje coloquial. Curiosamente, el DRAE no recoge dicha connotación y nos remite directamente al término *pulmonía* en la entrada de *neumonía*, como si se tratara de la forma más habitual de hablar de este fenómeno.

Por otro lado, resulta también interesante la información ofrecida en el DEM, pues este ofrece dos entradas diferentes, con definiciones distintas (aunque casi idénticas), para ambos términos.

En el español peninsular, podríamos clasificar el vocablo *neumonía* como una variante diastrática, según lo establecido en el DTM. Sin embargo, me resulta casi imposible determinar a ciencia cierta cuál de las dos opciones es más coloquial en Estados Unidos, así como en otros países latinoamericanos. En mi experiencia personal, el término que sin duda he escuchado con más frecuencia en boca de pacientes hispanoamericanos que reciben tratamiento en Houston es *pulmonía*. De hecho, nunca he oído *neumonía*, independientemente del lugar de origen de los pacientes.

Al consultar el corpus CREA, se puede apreciar que el término *neumonía* aparece en múltiples ocasiones en diversas publicaciones periódicas de Venezuela, Chile, Argentina, México, Perú, El Salvador, Colombia y Cuba, mientras que el término *pulmonía* aparece en un menor número de casos, pero

en textos pertenecientes a los mismos países nombrados anteriormente. El corpus no recoge ningún ejemplo de uso en Estados Unidos. Por tanto, podríamos determinar que ambos vocablos se usan indistintamente en la mayoría de países hispanohablantes, aunque carezco de pruebas tangibles que lo corroboren.

En cualquier caso, consideraré *neumonía* como un [panhispanismo](#), pues se trata de un término médico procedente de un préstamo del griego totalmente integrado en el español desde hace siglos.

NT *NT [Nuchal Translucency]*

El término NT, por ser un préstamo del inglés, no aparece en los diccionarios de español.

TX_4sp: Examen genético para CVS, si se sugiere, **NT** y Cystic Fibrosis.

TX_4en: *Genetic screening for CVS, if indicated, **NT** and Cystic Fibrosis.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: El traductor deja en lengua original los tres términos médicos que aparecen en esta frase: *CVS*, *NT* y *Cystic Fibrosis*. *NT*, o *nuchal translucency*, se refiere a uno de los factores estudiados durante las ecografías del embarazo para calcular la posibilidad de que el bebé sufra *síndrome de Down* al nacer. En español, este procedimiento se conoce como *pliegue nuchal* (DTM). Se trata de un préstamo del inglés no integrado en el español que el traductor ha usado innecesariamente.

panza *[belly]*

① s.f. Barriga o vientre, especialmente el muy abultado. (DRAE)

① s.f. Vientre de los vertebrados. ② s.f. Primera de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes. ③ s.m. Platillo que se prepara cociendo esta parte de una res, generalmente condimentado con chile, epazote y sal, y que se sirve con caldillo o sin él; pancita: “Después de trabajar se van a comer una pancita”. ④ s.f. Coloq. Vientre de los seres humanos; estómago: dolerle la panza, “Ese niño está enfermo de su pancita”. ⑤ s.f. Tener panza, notársele la panza. (Coloq) Tener el vientre grande o abultado: “Ya se le nota la panza”, “Es muy esbelto pero tiene panza”. (DEM)

① s.f. coloq. Vientre, especialmente el muy abultado. (DUEAE)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: Se gira de espalda a **panza**.

TX_6en: *Rolls back to front.*

Reps.: TX_6 (x2)

Alternativas: CA_10: *body* (EN) / abdomen (x1)

(Corpus) TX_4: *abdomen* (EN) / abdomen (x7)

CDC_10: *abdomen* (EN) / abdomen (x1)

CDC_13: *abdomen* (EN) / abdomen (x1)

FDA_4: *belly* (EN) / abdomen (x1)

Observaciones léxicas: Aunque el DRAE no hace ninguna indicación relativa al contexto de uso de esta entrada, se trata de un término coloquial correspondiente al abdomen. Este vocablo se usa habitualmente en el español de Hispanoamérica, mientras que en el español peninsular se prefiere *vientre*, *barriga* o incluso *tripa* en el mismo registro (DTM). Se trata de una variante [archigeolectal](#) diafásica.

patear *kick*

① v.tr. Dicho del público: Mostrar su desaprobación de un discurso, pieza teatral u otro espectáculo golpeando con los pies en el suelo. ② v.tr. coloq. Dar golpes con los pies. (DRAE)

① v.tr. Golpear un animal con su pata alguna cosa; golpear un ser humano con el pie: “Lo pateó un burro”, patear la pelota. (DEM)

① v.tr. Dar golpes o patadas con los pies a una persona, animal o cosa. (DUEAE)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: **Patea**/tira la pelota.

TX_6en: *Developmental milestones to look for: **Kicks**/throws ball.*

Reps.: TX_6 (x2), TX_16 (x1)

Observaciones léxicas: El DRAE indica que en el español peninsular, cuando este término se emplea como sinónimo de dar golpes con los pies, pasa a formar parte del registro coloquial de la lengua.

Sin embargo, en Hispanoamérica se usa habitualmente como sinónimo de la expresión *dar una patada*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

pensión *allowance*

① s.f. Cantidad periódica, temporal o vitalicia, que la seguridad social paga por razón de jubilación, viudedad, orfandad o incapacidad. ② s.f. Auxilio pecuniario que bajo ciertas condiciones se concede para estimular o ampliar estudios o conocimientos científicos, artísticos o literarios. ③ s.f. Renta o canon anual que perpetua o temporalmente se impone sobre una finca. ⑥ s.f. Am. pena (aflicción). ⑦ s.f. Mx. Establecimiento en que se pueden estacionar automóviles mediante un pago mensual. (DRAE)

① s.f. Pago regular que se da a una persona como beneficio por haber trabajado cierto número de años en una empresa, cuando llega a la vejez o ha sufrido algún accidente o una enfermedad que le impiden seguir haciéndolo; pago que reciben los parientes con derecho a ello, cuando ha muerto esa persona: recibir la pensión, cobrar la pensión, fondo de pensiones. (DEM)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: **Pensión**.

TX_6en: *Ask your medical provider about: **Allowance**.*

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: Este ejemplo se encuentra en un folleto sobre la salud de los menores de edad. Se habla específicamente de la cantidad de dinero que los padres deciden dar a sus hijos regularmente para sus propios gastos.

En el español peninsular, emplearíamos el término *paga*, mientras que en el español de América se podría hablar de *mesada* (paga mensual), *semanada* (paga semanal), *asignación*, etc.

El traductor decide emplear *pensión*, aunque este término no se adapta bien a este contexto. Se trata de una [extensión semántica](#) motivada por una decisión personal del traductor.

perro caliente *hot dog*

① s.m. Perrito caliente. / **perrito caliente:** s.m. Panecillo caliente, generalmente untado de tomate frito y mostaza, en el que se introduce una salchicha cocida. (DRAE)

II ① s.m. *Perro* o *perrito caliente*, Hot dog. (DEM)

i. II s.m. loc. sust. CR, Cu, RD, Co, Ve, Ec. Pan blando y alargado con una salchicha cocida dentro, generalmente untado de mostaza o salsa de tomate. (DA)

TX_6sp: No nueces, palomitas, chicle o **perros calientes**.

TX_6en: *No nuts, popcorn, gum or **hot dogs***.

Reps.: TX_6 (x1)

Alternativas: TX_7: *hot dog* (EN) / salchicha (hot dog) (x1)
(Corpus) CA_15: salchicha (x1)

Observaciones léxicas: Como se observa en el DRAE, en el español peninsular es más habitual usar esta expresión con el sustantivo en diminutivo (*perrito caliente*). Sin embargo, en el español de América se usa normalmente la forma que aparece en este ejemplo, traducción literal del inglés. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

[sangrar] pesado *[bleeding] as heavy as*

① adj. Que pesa mucho. (DRAE)

① adj. Que pesa mucho. ② adj. Que se hace con mucho esfuerzo o cuesta trabajo terminar: un trabajo pesado. ③ Que está muy cargado de materia o de adornos: un edificio pesado, una escultura pesada. (DEM)

TX_4sp: Si esta acalambreada y sangra **pesado** como si estuviera reglando, llame a la enfermera.

TX_4en: *If cramping and bleeding as **heavy** as a period occurs, call the nurse.*

Reps.: TX_4 (x1)

TX_4: *persistent or heavy bleeding* (EN) / tiene sangrado persistente o pesado (x1)

Alternativas: CA_6: *heavy materials* (EN) / materiales pesados (adj.) (x1)
(Corpus) CA_7: *heavy spray* (EN) / rociador abundante (adj.) (x1)
TX_4: *avoid heavy lifting* (EN) / no levantar cosas pesadas (adj.)
(x1)
FDA_4: *heavy feeling* (EN) / sensación de pesadez (x1)

Observaciones léxicas: En el español de América, es común encontrar adjetivos en función adverbial (Haensch, 2002: 42). En este ejemplo, se utiliza *pesado* para referirse a la cantidad de sangrado de una persona. En el español peninsular se emplearía un adverbio como *abundantemente*, *copiosamente*, *notoriamente* u otro similar. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

pescar *catch*

- ③ v.tr. coloq. Coger, agarrar o tomar cualquier cosa. (DRAE)
② v.tr. Alcanzar o detener algo o a alguien, principalmente cuando está en movimiento, a punto de irse o cuando puede escapar: pescar una pelota, “Pescaron al niño antes de que se cayera”, pescar un taxi, “Todavía pescamos el tren de las 6”, pescar al ladrón. ③ v.tr. Sorprender a una persona haciendo algo indebido o que no quería que se supiera: “Lo pescó durmiendo en el trabajo”, “La pesqué dándole un beso”. (DEM)
⑥ v.tr. Conseguir algo con habilidad, especialmente una cosa buena o difícil. (DUEAE)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: Tira y **pesca** la pelota.

TX_6en: *Developmental milestones to look for: Throws and **catches** a ball.*

Reps.: TX_6 (x1)

Alternativas: CA_16: *catch whooping cough* (EN) / contraer la tos ferina (x2)
(Corpus) TX_11: *catch the flu* (EN) / darle la gripe (x1)
TX_16: *catch* (EN) / atrapar (x1)
TX_16 : *catch* (EN) / cúbrete (x1)
CDC_3 : *catch an attack* (EN) / atender el ataque (x1)
CDC_9: *catch* (EN) / contraer (x1)
FDA_5 : *catch* (EN) / contagiarse (x1)

Observaciones léxicas: El término *pescar* se utiliza también en España en el sentido de *coger* o *agarrar*, aunque solo se hace en el registro coloquial, como indica el DRAE. El diccionario DEM no indica ninguna diferencia de registro, pero el DUEAE parece concordar con lo establecido en el DRAE. Se trata, por tanto, de una variante diafásica [panhispánica](#) común a todos los países hispanohablantes.

picosa *spicy*

① adj. Dicho de una persona: Que está muy picada o señalada de viruelas. ② adj. Mx. Dicho de un guiso: Que tiene exceso de chile. ③ s.f. germ. Paja menuda de gramíneas seca y triturada. (DRAE)

① adj. Que tiene sabor fuerte o picante, especialmente los chiles: “Se les quitan las semillas a los chiles para que no salga picosa la comida”, “Se prepara la carne con pimienta y la semilla del chile para que queden picositos los tamales”. (DEM)

① adj. Mx, ES. Referido a un alimento, que tiene chile picante. ② adj. PR. Referido a cosa, especialmente a una comida, que tiene picante. (DA)

TX_4sp: Evite comidas **picosas**.

TX_4en: Avoid **spicy** foods.

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: CA_8: picante (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: Una vez más nos encontramos ante un ejemplo de uso preferente de adjetivos terminados en *-oso/-osa*, como se ha explicado anteriormente.

En el español peninsular es más común el adjetivo *picantes*, o *especiadas*, según el contexto, en lugar del término anterior. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

platicar *converse*

① v.tr. conversar (hablar). U. m. c. intr. ② v.tr. Conferir o tratar un negocio o materia. U. m. c. intr. (DRAE)

① v.intr. Hablar o conversar dos o más personas unas con otras intercambiando ideas, contando cosas, etc.: platicar con los amigos. ② v.tr. Coloq. Contar o relatar algo: “Es una historia que me platicaron hace mucho tiempo”, “Les platiqué de México”, “Tengo una infección donde te platiqué”, “¿Qué más quieres que te platique?”, “Les platicó de su hermano”. (DEM)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: **Platica** con 2 o 3 oraciones a la vez.

TX_6en: *Developmental milestones to look for: **Converses** with 2 or 3 sentences spoken together.*

Reps.: TX_6 (x1)

Alternativas: CA_6: *talk* (EN) / hablar (x1)
(Corpus)

CA_12: *talk* (EN) / hablar (x1)

TX_6: *talk* (EN) / hablar (x1)

TX_7: *talk* (EN) / hablar (x1)

TX_8: *speak* (EN) / hablar (x1)

TX_8: *speak* (EN) / consultar (x1)

TX_11: *talk* (EN) / hablar (x1)

CDC_3: *talk* (EN) / hablar (x3)

SAMHSA_2: *talk* (EN) / hablar (x1)

SAMHSA_3: *talk* (EN) / hablar (x1)

SAMHSA_4: *speak* (EN) / hablar (x1)

Observaciones léxicas: Aunque no está recogido en el DA, el término *platicar* está muy extendido en América Central. En el español peninsular, se prefiere el uso de *hablar* o *conversar*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

pretender *pretend*

① v.tr. Querer ser o conseguir algo. ② v.tr. Hacer diligencias para conseguir algo. ③ v.tr. Dicho de una persona: Cortejar a otra. (DRAE)

② v.tr. Afirmar alguien alguna cosa de la que los demás dudan: “Pretende haber visto marcianos”, “Pretendía ser enviado del emperador de Alemania”. (DEM)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: **Pretende** jugar.

TX_6en: *Developmental milestones to look for: Engages in **pretend** play.*

Reps.: TX_6 (x1)

Alternativas: CA_6: hacer de cuenta (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español de México, el verbo *pretender* adquiere una nueva acepción, como se indica en la definición anterior encontrada en el DEM. En el español peninsular hablaríamos de *simular* o *fingir*.

Sin embargo, en este ejemplo específico, la traducción no es apropiada para el contexto. La oración no indica que el niño esté fingiendo el hecho de jugar, sino que se refiere al hecho de que a una cierta edad, los niños se involucran en juegos de fantasía o de simulación. Se trata de un error consecuencia de una decisión personal del traductor.

recámara *bedroom*

② s.f. Cuarto después de la cámara, o habitación principal, destinado para guardar los vestidos o alhajas. ⑧ s.f. Co, Mx y Pa. Dormitorio / **dormitorio**: s.m. En una vivienda, pieza destinada para dormir. (DRAE)

① s.f. Cuarto o habitación, en una casa o departamento, que se utiliza como dormitorio: “Cada vivienda contará con tres recámaras”, departamentos con dos recámaras. (DEM)

① s.f. Mx; Ho, Ni, Co, Ec, Bo, Ch, Pa. Dormitorio. (DA)

TX_4sp: Humidifique su hogar o **recámara** y aumente el consumo de líquidos.

TX_4en: *Humidify your home or **bedroom** and increase your fluid intake.*

Reps.: TX_4 (x1), TX_6 (x13)

Alternativas: CA_10: lugar donde se duerme (x1)
(Corpus) CDC_3: dormitorio (x1)
FDA_9: *room* (EN) / habitación (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular es habitual hablar del espacio del hogar dedicado a dormir refiriéndose a este como *dormitorio*, *habitación* o *cuarto*, entre otras alternativas. Sin embargo, en Latinoamérica está más difundido el uso de recámara. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

recuento *sanguíneo [sanguíneo] *blood count*

El término *recuento sanguíneo* no figura en el lecionario del DTM, pero se encuentra incluido en la entrada *hemograma* con la ortografía *recuento sanguíneo*.

hemograma: s.m. Determinación del número y las características morfológicas y distributivas de los diversos componentes sanguíneos: eritrocitos, hemoglobina, leucocitos totales, neutrófilos, eosinófilos, basófilos, linfocitos, monocitos y plaquetas. **Sin.:** biometría hemática, citometría hemática, conteo sanguíneo completo, cuadro hemático, cuadro sanguíneo, fórmula hemática, fórmula sanguínea, hemograma completo, recuento sanguíneo completo.

TX_6sp: Revisión general con examen de la vista, **recuento sanguíneo**, cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis y niveles de plomo y vacunas contra Sarampión, Paperas, Rubéola, Varicela y Hepatitis A.

TX_6en: *Checkup with vision screen, **blood count**, TB and lead risk screening questionnaires, and immunizations for Measles, Mumps, Rubella, Chicken pox, Hepatitis A.*

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: En el Diccionario de dudas de Navarro, el autor explica que, por influencia del inglés, se utilizan cada vez más las expresiones *recuento sanguíneo* y *recuento de células sanguíneas* (cuando no *conteo* o *contaje*), aunque la expresión tradicionalmente empleada en español era *hemograma* (Navarro, 2005). El DTM mantiene esta afirmación, pues no recoge *recuento sanguíneo* como entrada en el diccionario, pero sí como sinónimo de *hemograma*.

Se trata de una variante diafásica [archigeolectal](#), pues su uso se está imponiendo en el español coloquial de España, Estados Unidos y México.

*Obsérvese la falta de tilde en el término *sanguíneo*.

registración *registration*

Este término no aparece ni en el DRAE, ni en el DEM, ni en el DA, ni en el DUEAE.

registro: s.m. Acción y efecto de registrar. / **registrar:** v.tr. Inscribir en una oficina

determinados documentos públicos, instancias, etc. (DRAE)

TX_4sp: Pregúntele a su médico acerca de: *Como encontrar un pediatra, discuta acerca de la **registración** del hospital.

TX_4en: *Ask your medical provider about: Find a pediatrician, discuss hospital **registration**.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: Navarro recomienda precaución con la adaptación acrítica de la terminación inglesa *-ción*, pues en español suele adoptar una forma más breve (Navarro, 2005).

En este ejemplo, *registration* se debería traducir como *registro* o *inscripción*, términos que también aparecen en el DEM y DUEAE con el significado de “trámite oficial realizado en un lugar con fines específicos”.

Se trata de un préstamo modificado innecesario del inglés motivado por una decisión personal del traductor.

*Una vez más, se aprecia la omisión de la tilde en un término donde debería aparecer.

reglar (have your) period

① v.tr. Tirar o hacer líneas o rayas derechas, valiéndose de una regla o por cualquier otro medio. ② v.tr. Sujetar a reglas algo. ③ v.tr. Medir o componer las acciones conforme a regla. ④ v.pnrl. Medirse, templarse, reducirse o reformarse. (DRAE)

TX_4sp: Si esta acalambra y sangra pesado como si estuviera **reglando**, llame a la enfermera.

TX_4en: *If cramping and bleeding as heavy as a **period** occurs, call the nurse.*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: TX_6: periodo menstrual (x1)

(Corpus) SAMHSA_4: menstruación (x1)

Observaciones léxicas: El término *reglar* no aparece ni en el DEM, ni en el DA, ni en el DTM. En el DRAE aparece con diferentes significados, pero todos ellos están fuera del ámbito médico.

En el texto original se habla de *period*, refiriéndose a la menstruación de la mujer. En el lenguaje coloquial, se emplea también el término *regla* para este fenómeno natural.

En este ejemplo específico, sin embargo, el traductor convierte el sustantivo del que hablamos en un verbo transitivo, sinónimo de la expresión *sangrar pesado* que él utiliza en la misma oración. Aunque no se han encontrado más ocurrencias en este corpus, este verbo lo he escuchado frecuentemente en el habla de las hispanas de Estados Unidos. Por tanto, se puede considerar una variante [geolectal](#) diafásica, pues siempre la he detectado en un registro coloquial.

regresar *return*

① v.tr. Am. Devolver o restituir algo a su poseedor. Regresar un libro. (DRAE)

⑤ v.tr. Dar a una persona algo que se le había perdido o que ella había prestado; dar a alguna institución o a alguna persona algo que no tenía pero que le pertenece: regresar un préstamo, regresar un libro. (DEM)

② v.tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo; Ch, esm; Py, p.u. Devolver algo a alguien. (DA)

TX_7sp: Después de completar la prueba, usted **regresa** la muestra.

TX_7en: *After you complete the test, you **return** the kit to the doctor's office for additional testing.*

Reps.: TX_7 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, el significado más común de este verbo es el de “volver a un lugar de donde se partió” (DRAE). Sin embargo, como se observa en las definiciones anteriores, en el español de América se usa habitualmente como verbo transitivo, en el sentido de “devolver”. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

reportar *report*

⑦ v.tr. Am. Transmitir, comunicar, dar noticia. (DRAE)

① v.tr. Informar sobre algo o dar noticia de algún hecho. (DEM)

③ v.tr. EE.UU., Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ve, Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Comunicar o dar noticia de algo a alguien. (DA)

TX_9sp: **Reporten** todas las reacciones adversas a las vacunas que sean clínicamente significativas [...].

TX_9en: **Report** all clinically significant postvaccination reactions [...].

Reps.: TX_9 (x3), CA_11 (x1), TX_8 (x2), TX_13 (x3), TX_14 (x2), CDC_12 (x3), FDA_6 (x2)

Alternativas: CA_1: comunicar (x1)

(Corpus) TX_8: comunicar (x2)

TX_9: informar (x1)

CDC_3: notar (x1)

CDC_3: *report* (EN) / reporte (s.m.) (x1)

CDC_3: indicar (x1)

FDA_6: notificar (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se suele emplear el término *informar* o *notificar* en este tipo de contexto, mientras que *reportar* se usa sobre todo para referirse a algún beneficio, ventaja, dificultad o disgusto producido. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

reviso *check (-up)*

Este término no aparece en los diccionarios.

revisión: s.f. Acción de revisar. / **revisar:** Someter algo a nuevo examen para corregirlo, enmendarlo o repararlo. (DRAE)

TX_4sp: **Reviso** de la posición del feto.

TX_4en: **Check fetal lie.**

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: CA_4: chequeo (x1)

(Corpus) TX_5: examen (x6)

TX_5: *preventive exam* (EN) / chequeo (x2)

TX_5: *preventive visit* (EN) / revisión (x2)

TX_6: revisión (x18)

TX_8: *screening* (EN) / chequeo (x1)

Observaciones léxicas: En este texto se está hablando de una *revisión* o *examen médico*, como diríamos en el español peninsular. Navarro (2005) recomienda evitar los anglicismos *check-up* y *chequeo* y aboga por emplear *reconocimiento médico* o *revisión*. Sin embargo, debido a la gran frecuencia de uso en el español actual, *chequeo* ha sido también admitido por el DRAE para hablar de esta intervención médica.

Parece claro que el término *reviso* no es correcto, pues no aparece en ningún diccionario ni tampoco en otros textos que componen este corpus. Se trata de un error de traducción, motivado por una decisión personal del traductor.

sanitario *bathroom*

② adj. Perteneciente o relativo a las instalaciones higiénicas de una casa, de un edificio, etc. ⑦ s.m. Co, ES, Ho, Mx, Ur y Ve. Retrete de uso público. (DRAE)

① s.m. Mx, Ho, ES, Ni, CR, Co, Ve, Bo, Py, Ar, Ur, Pa, Ec, Ch. Retrete de uso público. ② s.m. Mx, CR. Lugar destinado al retrete de uso público. (DA)

② s.m. Cuarto de baño: sanitario de hombres. ③ s.m. Mueble de baño en el que se evacuan la orina y los excrementos; excusado, retrete, taza. (DEM)

TX_3sp: ¿Cuándo se debe lavar uno las manos? Después de ir al **sanitario**.

TX_3en: *When should you wash your hands? After going to the **bathroom**.*

Reps.: TX_3 (x1)

Alternativas: TX_3: baño (x1)

(Corpus) TX_6: inodoro (x3)

TX_7: inodoro (x1)

CDC_3: baño (x5)

CDC_11: baño (x1)

CDC_12: baño (x1)

CDC_14: baño (x1)

CDC_19: baño (x1)

SAMHSA_4: inodoro (x1)

Observaciones léxicas: El DRAE y el DA se refieren al *sanitario* como si se tratara solo de un retrete de uso público, mientras que el DEM no alude a esta particularidad.

En el ejemplo aquí mostrado, opino que la acepción del DEM encaja mejor pues, para evitar enfermedades, es necesario lavarse las manos después de usar cualquier tipo de inodoro, ya sea público o privado. En el español peninsular, *retrete*, *váter*, *baño* o *inodoro* serían alternativas posibles para la traducción del término inglés *bathroom* en este contexto. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

seguido *often*

① adj. Continuo, sucesivo, sin intermisión de lugar o tiempo. ② adj. Que está en línea recta. ③ s.m.p.us. Cada uno de los puntos que se van menguando en el remate del pie de las calcetas, medias, etc., para cerrarlo. ④ s.f. Acción y efecto de seguir. ⑤ s.f. Cierta baile antiguo. ⑥ adv.m. de seguida. / **de seguida:** Consecutiva o continuamente, sin interrupción. Inmediatamente. (DRAE)

III ① adv. Con mucha frecuencia: “Seguido viene a visitarnos”. (DEM)

① adj. Que es continuo o sucesivo, sin ninguna interrupción de tiempo, o que va uno detrás de otro. ② adj. Que está en línea recta, que va uno detrás de otro en el espacio. (DUEAE)

① adv. Mx, Ho, ES, Ni, CR, PR, Co, Ec, Pe, Ch, Py, Ur. Frecuentemente. (DA)

TX_15sp: ¡Lávese las manos **seguido** por 20 segundos con agua tibia y jabón!

TX_15en: *Wash hands **often** for 20 seconds with soap and water!*

Reps.: TX_15 (x1), TX_4 (x1), TX_11 (x1), SAMHSA_4 (x1)

Alternativas: CA_4: a menudo (x1)

(Corpus)

CA_12: a menudo (x2)

TX_16: a menudo (x1)

CDC_3: a menudo (x1)

CDC_9: a menudo (x1)

CDC_11: a menudo (x1)

FDA_4: a menudo (x1)

FDA_5: a menudo (x1)

Observaciones léxicas: En este contexto, el autor indica que es necesario lavarse las manos frecuentemente para evitar el contagio de enfermedades. Tanto el DEM como el DA recogen una definición relativa a la frecuencia, mientras que el DRAE y el DUEAE transmiten sobre todo la idea de continuidad en el tiempo o en el espacio, acepción que no se puede aplicar a este ejemplo.

Se trata de una variante [archigeolectal](#).

sibilancia *wheezing*

② s.f. Ruido respiratorio de tono alto, agudo, de frecuencia en torno a 400 Hz, que se percibe en la auscultación pulmonar por el paso del aire a través de bronquios estrechados. Se puede oír en la inspiración, en la espiración y, a veces, en todo el ciclo respiratorio. Puede modificarse con la tos. Las sibilancias son frecuentes en el asma, sobre todo en las crisis graves, en las traqueobronquitis infecciosas, en la fibrosis quística y en las bronquiectasias; en el asma se detectan mejor en la espiración y suelen aumentar por la noche o a primeras horas de la madrugada. En general, al igual que los roncus, implican obstrucción bronquial. **Sin.:** estertor sibilante, sibilación, sibilante. **Obs.:** Con frecuencia en plural. (DTM)

① s.f. (Med) Silbido respiratorio que se escucha al auscultar los bronquios y los pulmones de una persona, lo que constituye un síntoma de la bronquitis, la pulmonía o el asma. (DEM)

TX_13sp: Problemas leves que se han reportado luego de administrarse la vacuna LAIV: **Sibilancia**.

TX_13en: *Mild problems that have been reported following LAIV: **Wheezing**.*

Reps.: TX_13 (x2), CDC_12 (x2), CDC_15 (x1)

Alternativas: CDC_3: *silvarle el pecho (x1)

(Corpus) CDC_3: tener un silbido (x1)

FDA_1: sibilancia (silbido en el pecho) (x1)

Observaciones léxicas: *Sibilancia* se emplea tanto en España como en Hispanoamérica, en el ámbito médico. En el lenguaje coloquial, es más habitual el uso de *silbido respiratorio* o, simplemente, *silbido*. Se trata de una variante *diestrática*.

*En este ejemplo, se aprecia también una falta ortográfica en el verbo *silbar*.

tableta *tablet*

③ s.f. Pastilla. / **pastilla:** s.f. Med. Pequeña porción de pasta medicinal. (DRAE)

② s.f. Lámina pequeña, de bordes redondeados, de algún material que puede deglutirse, como el chocolate o algún medicamento: una tableta de chocolate, un analgésico en tabletas. (DEM)

TX_4sp: Intente tomar Dramamine, Emetrol, Unisom (1/2 **tableta** por día) o Vitamina B6 (100mg por día).

TX_4en: *You may try Dramamine, Emetrol, Unisom (1/2 **tablet** per day) or Vitamin B6 (100mg per day).*

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: CA_1: pastilla (x1)

(Corpus)

Observaciones léxicas: Navarro (2005) indica que *tablet* no se debería traducir por *tableta*, sino por *comprimido*. En otros contextos, este término se puede emplear en sentido más general con el significado de *medicamento*, o *medicina*. En Estados Unidos, como en México, está muy extendido el uso de *tableta* para referirse a estas confecciones de medicamento. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

tallar

scrub

① v.tr. En el juego de la banca y otros, llevar la baraja. ② v.tr. Cargar de tallas o impuestos. ③ v.tr. Dar forma o trabajar un material. ④ v.tr. Curtir (ll endurecer). ⑤ v.tr. Elaborar muy cuidadosamente una obra, material o no. ⑥ v.tr. Medir la estatura de alguien. ⑦ v.tr. Mx. Restregar. (DRAE)

① v.tr. Frotar con energía algún objeto para suavizarlo, lavarlo o limpiarlo: tallar la ropa, tallar el piso. (DEM)

① v.tr. Mx, Ni. Restregar. ② v.tr. Mx. Pasar la mano haciendo presión. (DA)

TX_2sp: Lávese las manos con frecuencia. **Tállelas** con agua y jabón por lo menos durante 20 segundos o use un desinfectante para las manos a base de alcohol.

TX_2en: *Wash your hands often. **Scrub** your hands for at least 20 seconds with soap and water or use an alcohol-based hand cleaner.*

Reps.: TX_2 (x1), TX_16 (x1)

Alternativas: TX_1: *rub* (EN) / frotar (x1)

(Corpus) TX_3: *rub* (EN) / frotar (x5)

TX_3 : *rub* (EN) / tallar (x1)

CDC_9: *rub* (EN) / frotar (x1)

Observaciones léxicas: En el DRAE, se ofrecen seis definiciones diferentes del verbo *tallar* de uso común en el español peninsular. Sin embargo, en la séptima acepción, se indica que en México se usa también con el significado de “frotar” o “restregar”, como se puede confirmar con la información ofrecida en el DEM y el DA. El DA incluye además otro país, Nicaragua, donde también se usa este verbo con el mismo significado. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

tener pena

be afraid

pena: ⑦ s.f. Á. Caribe, Am. Cen. y Mx. vergüenza. ⑧ s.f. CR, Gu, Ho y Ni. pudor. ⑨ s.f. CR. encogimiento (cortedad). (DRAE)

Il ① s.f. Vergüenza que siente alguien por algo o timidez delante de alguien: “Me da pena molestar”, “Tiene pena de hablar contigo”, “Fui a misa, me confesé; me dio chorros de pena, pero lo dije”, “¡Ay, señor, qué pena! No sé cómo me pudo pasar eso”. (DEM)

① s.f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Bo, Py. Vergüenza o timidez que siente alguien al hacer o decir algo. (DA)

⑥ s.f. Am.Cen., Car, Mx. Sentimiento de vergüenza que tiene una persona. (DUEAE)

TX_7sp: No **tenga pena** de hablar con un médico acerca del cáncer colorrectal.

TX_7en: *Don't **be afraid** to talk to a doctor about colorectal cancer.*

Reps.: TX_7 (x1)

Alternativas: TX_7: *be embarrassing* (EN) / ser vengonzoso (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, *pena* se suele entender como “cuidado”, “aflicción”, “lástima”, etc. Sin embargo, aunque en el español de América se usa también en el mismo sentido, es también muy frecuente el uso de este vocablo con el significado de “vergüenza”. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

tetrascreen *tetrascreen*

No ha sido posible encontrar una definición para este término en español.

La forma más común de referirse a este procedimiento médico en español es *prueba de detección cuádruple*.

prueba de detección cuádruple: ① s.m. Examen de sangre que se hace durante el embarazo para determinar si el bebé está en riesgo de presentar ciertos defectos congénitos⁹⁹.

TX_4sp: Consulta con el médico. Evaluación **tetrascreen**.

TX_4en: *Office visit. **Tetrascreen**.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: Esta prueba de detección se conoce habitualmente en inglés con el nombre de *Quadruple Screen Test*, aunque el autor del texto original se refiere a él como *Tetrascreen*.

El traductor, por su parte, ante la falta de un término idéntico en español, decide utilizar un préstamo del inglés no integrado en la lengua española, lo que resulta incomprensible para una persona totalmente hispanohablante. El traductor podría haber usado algunas opciones en español como *prueba de detección cuádruple* o *prueba de detección de marcadores múltiples*, como es comúnmente conocida.

⁹⁹ Este término no aparece en ningún diccionario, pero sí aparece definido en una página web del Instituto Nacional de Salud de Estados Unidos (U.S. Department of Health and Human Services, 2014: En línea).

tina *tub*

④ s.f. Pila que sirve para bañarse todo el cuerpo o parte de él. (DRAE)

① s.f. Recipiente grande y profundo, rectangular o redondo, fijo o portátil, hecho generalmente de lámina, cerámica o plástico, que se usa para bañarse, para lavar ropa, etc: baño de tina, meterse a la tina. (DEM)

② s.f. Ho. Recipiente grande y cilíndrico de material metálico o plástico que se utiliza para lavar ropa. (DA)

④ s.f. Am. Recipiente para bañarse, de un tamaño adecuado para que quepa una persona tendida o sentada. **Sin:** Bañera.

TX_4sp: Sentándose en una **tina** con agua tibia, no caliente, es una medida de alivio.

TX_4en: *Sitting in a **tub** of warm (not hot) water is a soothing measure.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular se suele usar el término *bañera* para referirse al recipiente donde se lavan las personas. Sin embargo, en el español de América es más habitual el uso de *tina*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

tirar(se) *parachute reflex*

③⑦ v.pnrl. Arrojar, dejarse caer. ③⑧ v.pnrl. Echarse, tenderse en el suelo o encima de algo. (DRAE)

⑧ v.pnrl. Darse un impulso para caer de cierta manera en alguna parte: tirarse un clavado, tirarse en paracaídas, tirarse al suelo. (DEM)

enderezar(se): ② v.pnrl. Poner derecho o vertical lo que está inclinado o tendido. (DRAE)

TX_6sp: Hitos del desarrollo que debe esperar: Se **tira** y se endereza.

TX_6en: *Developmental milestones to look for: **Parachute reflex**/ righting reflex.*

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: El autor del texto original emplea el término *parachute reflex* para hablar de esta respuesta física automática que todo neonato debería mostrar durante los primeros meses de vida. Se trata del movimiento mediante el cual un bebé extiende los brazos cuando se encuentra en una posición en la que siente que se va a caer.

Aunque no he encontrado este término en ningún diccionario, numerosos portales de Internet y folletos de salud se refieren a este fenómeno como *reflejo de paracaídas*. Sin embargo, el traductor decide emplear una traducción alternativa que no he encontrado en ningún otro folleto. Se trata de una decisión personal.

Véase también la ficha de *enderezarse (righting reflex)* en esta sección de Texas.

tobimedia *thigh high hose*

Este término no aparece en los diccionarios.

media: ① s.f. Prenda de punto, seda, nailon, etc., que cubre el pie y la pierna hasta la rodilla o más arriba. ② s.f. Am. calcetín. (DRAE)

media: ① s.f. Prenda de vestir tejida o de punto. Cuando es de mujer, suele ser de nylon y cubrir todo el pie y la pierna; si es de hombre, suele ser de algodón o de lana y cubrir desde el pie hasta debajo de la rodilla: medias sin costura, medias elásticas, medias de fútbol. (DEM)

media: ① s.f. ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Calcetín, prenda que cubre el pie y llega hasta la pantorrilla. (DA)

TX_4sp: No use **tobimedias** o medias a media pierna.

TX_4en: No **thigh high** or **knee high hose**.

Reps.: TX_4 (x1)

Alternativas: TX_4: **support panty hose** (EN) / medias de soporte (x4) (Corpus)

Observaciones léxicas: Este término no aparece en los diccionarios, aunque la palabra *media* sí se encuentra en el lecionario del DRAE, DEM, DA y DUEAE.

En el español de América, *media* se usa especialmente para referirse a los calcetines usados tanto por hombres como por mujeres.

En este ejemplo, parece que el traductor elige *tobimedia* para referirse a la prenda de mujer que en el español peninsular conocemos como *media*, aunque le añade un prefijo que nos hace pensar en una prenda de vestir que cubre hasta el tobillo, cuando en realidad el texto original indica algo diferente.

El traductor, en este tipo de texto, habría podido hablar de *pantimedias*, término habitualmente usado en México, Honduras, Costa Rica, Panamá, Cuba, la República Dominicana, Ecuador, Perú, Chile, Argentina, Guatemala, Nicaragua, Puerto Rico, Bolivia, Uruguay (DA) e incluso Estados Unidos. Otros sinónimos procedentes de algunos de estos países son: *medias nailon*, *panti*, *pantijós*, *pantijús*, *pantis* o *panty* (DA). Se trata de una elección personal de traductor.

tomacorriente *electrical outlet*

① s.m. Am. En instalaciones eléctricas, dispositivo donde se inserta la clavija. (DRAE)

① s.m. Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. En una instalación eléctrica, placa con una o más ranuras en las que se introducen las patillas de un enchufe para establecer una conexión eléctrica. (DA)

TX_6sp: Pregúntele a su médico acerca de: Enchufes, clavijas, **tomacorrientes**.

TX_6en: Ask your medical provider about: Plugs, **electrical outlets**.

Reps.: TX_6 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, es más común el uso de *enchufe*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

tosca *clumsiness*

① adj. Grosero, sin pulimento ni labor. ② adj. Inculto, sin doctrina ni enseñanza. U. t. c. s. (DRAE)

① adj. Que tiene aspecto poco fino, burdo, o poco refinado: una mano tosca, facciones toscas, un verso tosco, madera tosca, un trabajo tosco, piedra tosca, una idea tosca. ② adj. Que actúa o manifiesta sus emociones con poco cuidado de su fuerza o del daño que puede causar: un hombre muy tosco, cariños toscos, “—No muerde pero es muy tosco”. (DEM)

TX_4sp: Cambios maternos: Torpeza (**tosca**) en los movimientos.

TX_4en: *Maternal changes: Clumsiness.*

Reps.: TX_4 (x2)

Observaciones léxicas: En este caso, es necesario mencionar que el traductor usa correctamente la palabra *torpeza* para traducir *clumsiness*. Sin embargo, entre paréntesis añade el adjetivo *tosca* en un intento, quizá, de aclarar el significado de *torpeza*, aunque en principio no parece necesario. El vocablo *tosca* no es del todo adecuado, pues se está empleando un adjetivo en el lugar donde debería usarse un sustantivo. Se trata de una elección terminológica equivocada para el contexto en el que se encuentra, fruto de una decisión personal.

varicella *varicella*

El término *varicella* no aparece en ningún diccionario con esta ortografía. Sí se encuentra *varicela*.

varicela: ① s.f. Med. Enfermedad contagiosa, aguda y febril, caracterizada por una erupción parecida a la de la viruela benigna, pero cuyas vesículas supuran moderadamente. (DRAE)

varicela: ① s.f. Enfermedad causada por un virus que provoca fiebre y la erupción de granos o vejigas en la piel; es contagiosa y ataca sobre todo a los niños; generalmente es poco peligrosa. (DEM)

TX_9sp: Varicella. [Aparece en un calendario de vacunación recomendado para adultos]

TX_9en: *Varicella.*

Reps.: TX_9 (x1), TX_10 (x5)

Alternativas: TX_9: varicela (x10)

(Corpus) TX_10: varicela (x5)

CDC_23: varicela (x4)

CDC_23: *chicken pox* (EN) / varicela (x1)

Observaciones léxicas: En español, se usa solo una / en el término empleado para esta enfermedad. El traductor, en este ejemplo, utiliza / doble como en inglés, lengua que hace uso de este préstamo del latín.

Es interesante también observar que, en un ejemplo posterior encontrado en el mismo texto en una nota a pie de página, el traductor escribe *vacuna contra la*

varicela, por lo que se podría tratar de un error tipográfico. Sin embargo, lo he añadido a estas fichas pues se encuentra en al menos dos textos diferentes (TX_9sp y TX_10sp). Se trata de un error del traductor.

vernix *vernix*

Unto sebáceo: ① s.m. Sustancia grasienta que cubre la piel del feto y el recién nacido, compuesta de sebo procedente de las glándulas sebáceas y de células epidérmicas y peridérmicas descamadas. **Obs. de *vernix caseosa*:** Se escribe en cursiva y sin tilde, por tratarse de una expresión latina. La RANM recomienda precaución con el uso de latinismos innecesarios. No obstante, este término se ha impuesto en el uso. (DTM)

TX_4sp: Desarrollo fetal. Cubierto con **vernix**.

TX_4en: *Fetal development. Covered with **vernix**.*

Reps.: TX_4 (x1)

Observaciones léxicas: El autor del texto original omite el adjetivo *caseosa*, aunque en inglés se pueden usar *vernix* y *vernix caseosa* indistintamente. En español no se debe omitir el adjetivo *caseosa* (Navarro, 2005), aunque en este caso el traductor también lo hace, probablemente por influencia del inglés. Aunque Navarro recomienda en cualquier caso evitar este préstamo para designar lo que tradicionalmente se ha llamado *unto sebáceo*, el DTM mantiene que el latinismo se ha acabado imponiendo debido a la frecuencia de uso. Si el traductor hubiera mantenido el término *caseosa*, lo clasificaría como préstamo integrado en el español. Sin embargo, en vista del contexto en el que aparece, lo clasifico como decisión personal del traductor.

voltear(se) *turn over*

⑧ v.intr. Dicho de una persona o de una cosa: Dar vueltas, cayendo y rodando por ajeno impulso, o voluntariamente y con arte, como lo hacen los volteadores.

⑨ v.intr. Mx. y Ve. Girar la cabeza o el cuerpo hacia atrás. U. t. c. prnl. (DRAE)

③ v. prnl. Voltearse. Dar vueltas un vehículo cuando se pierde el control; volcarse: “Un camión de pasajeros se volteó en la carretera y hubo muchos muertos”, “Uno de sus hijos se volteó en el Periférico y quedó inválido”. (DEM)

① v.intr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur; Cu, esm. Girar la cabeza o el cuerpo hacia atrás. (DA)

TX_4sp: **Voltéese** con cuidado al estar acostada o al pararse.

TX_4en: **Turn over** carefully when you are in bed or getting up.

Reps.: TX_4 (x1), CA_12 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se habla normalmente de *darse la vuelta* o *girarse*. En el español de América se favorece el uso de *voltearse*. Se trata de una variante [archigeolectal](#), como se observa en los datos ofrecidos por los diccionarios.

He aquí el listado de los términos que aparecen en los documentos de Texas cuya ficha terminológica se había incluido en una sección anterior:

Término		Texto y número de repeticiones	Sección en la que aparece su ficha terminológica.
acetaminofén	<i>acetaminophen</i>	TX_6 (x1)	California
café	<i>brown</i>	TX_4 (x1)	California
dormitorio	<i>dormitory</i>	TX_10 (x1)	California
emergencia	<i>emergency</i>	TX_4 (x1) TX_13 (x1) TX_14 (x1)	California
historia	<i>history</i>	TX_7 (x2) TX_8 (x1) TX_9 (x1)	California
jalar(se)	<i>pull</i>	TX_6 (x2)	California
jugo	<i>juice</i>	TX_4 (x1)	California
libra	<i>pound</i>	TX_4 (x4) TX_6 (x1)	California
llave	<i>faucet</i>	TX_1 (x1) TX_3 (x1)	California
onza	<i>ounce</i>	TX_4 (x4)	California
parar(se)	<i>get up</i>	TX_4 (x1)	California
profesional de salud	<i>health care provider</i>	TX_8 (x1)	California
vegetal	<i>vegetable</i>	TX_4 (x1)	California

Realizando el mismo análisis estadístico que apliqué a los datos de California, se puede observar que los 16 textos en español del estado de Texas analizados (el 100%) contienen al menos un término con algún tipo de variante.

Texas cuenta con 2.966 términos diferentes en español que suman un total de 21.850 apariciones en los textos. De la totalidad de los términos, el 26,3%, o lo que es lo mismo, 782 vocablos o colocaciones frecuentes, son específicos del ámbito médico¹⁰⁰.

De la totalidad de términos diferentes en español, 83 (el 2,79%) presentan cierta variación. Si tenemos en cuenta el número total de palabras en los textos (21.850) y el número total de repeticiones de las variantes (346), su presencia representa el 1,57% del total.

De estos 83 términos, 38 pertenecen al ámbito de la medicina. Este dato refleja una vez más que dentro del lenguaje especializado se pueden observar ciertas marcas lectales

En cuanto a las marcas lectales, seguidamente se ofrece una tabla resumen de las variantes analizadas en las fichas terminológicas:

	<u>TÉRMINOS</u>	<u>APARICIONES</u>
Archigeolectalismo	42	267
Con marcas diafásicas coloquiales	4	10
Panhispanismo	1	6
Con marcas diastráticas	2	3
Con marcas diafásicas coloquiales	1	1
Geolectalismo de EE.UU.	4	11
Con marcas diafásicas coloquiales	1	1
Geolectalismo de México		
Con marcas diafásicas coloquiales	1	1
Decisión personal del traductor		
Calco (no integrado)	3	5
Préstamo no modificado (no integrado)	4	7
Préstamo modificado (no integrado)	1	1
Extensión semántica (no integrada)	5	9
Errores de traducción	14	24

Como se puede comprobar, los textos muestran sobre todo una gran cantidad de archigeolectalismos (46, con 277 repeticiones) que surgen como

¹⁰⁰ Conviene recordar una vez más la definición de [léxico especializado banalizado](#) de Gutiérrez Rodilla ofrecido en la página 39.

resultado del contacto directo entre los diferentes países de Hispanoamérica. Asimismo, 5 términos (con 12 repeticiones) son usados principalmente en Estados Unidos por influencia de la lengua y cultura anglosajonas (por ejemplo, el uso de *reglar* como verbo para hacer referencia al momento en que una mujer está pasando por su periodo o el uso de *beneficios* para hablar de las prestaciones de un seguro).

Otro dato digno de mención es la notable influencia del trabajo del traductor en estos textos. En numerosas ocasiones, estos profesionales hacen uso de recursos impropios de la lengua española, creando sus propios neologismos o introduciendo préstamos del inglés no integrados en nuestro idioma.

Al igual que hice con los datos de California, he clasificado las diferencias percibidas en las siguientes categorías:

- Uso de préstamos del inglés innecesarios en la lengua española (por ejemplo, en el caso del préstamo no modificado del sustantivo inglés *cystic fibrosis* en lugar de un término propio de la lengua española como *fibrosis quística*).
- Uso de calcos (por ejemplo, *arañita* para referirse a las venas semejantes a las varices debido a la forma inglesa *spider veins*).
- Uso de extensiones semánticas, o aparentes sinónimos que no conmutan en determinado contexto (como *pensión* en lugar de *paga* para referirse al dinero que se les da a los niños para sus propios gastos).
- Errores de traducción, como en el término *reviso* para hablar de una revisión médica rutinaria.

5.2.2. Peculiaridades gramaticales

En esta sección, se recogen todos los usos diferenciales y las anomalías de la lengua que un hablante de español peninsular identificaría en estos documentos de Texas.

1) Determinantes

a) En algunos casos, se puede apreciar que los traductores omiten los artículos de forma inapropiada. Véanse los siguientes ejemplos:

- Manos Limpias Salvan Vidas. (TX_3sp)
- Puede utilizar ablandador fecal. (TX_4sp)
- Discuta con su médico opciones de medicamento de alivio rápido y preventivo de larga duración. (TX_5sp)
- Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades recomiendan que a los pacientes de entre 13-64 años, se les haga rutinariamente el examen para el VIH, al menos de que el paciente lo rechace. Repetición del examen del VIH en personas que no estén en alto riesgo, es basado en el código de ética. (TX_6sp)

En el primer ejemplo, se puede observar que no sólo falta el artículo determinado femenino plural, sino que también se usan las mayúsculas erróneamente. En español, aunque se trate de un encabezado, se evita emplear las mayúsculas en estas situaciones.

b) También se aprecia la sustitución de algunos artículos por posesivos, sobre todo ante partes del cuerpo. Sin embargo, este hecho parece producirse de forma casual en algunas circunstancias, pues en un mismo texto se puede ver la mezcla de artículos y posesivos.

- CÚBRASE al TOSER y Lávese las manos para que estén limpias.
Cúbrase la boca y la nariz con un pañuelo cuando tosa o estornude.
Cúbrase con la parte superior del brazo cuando tosa o estornude, no con las manos.
Frote **sus** manos por 20 segundos.
Use una toalla de papel para secarse las manos, cerrar la llave del agua, y abrir la puerta para salir. (TX_1sp)
- Cuando se lave las manos con jabón y agua:
Moje **sus** manos con agua limpia corriente y aplique jabón, de preferencia jabón líquido. Use agua tibia si está disponible.
Frótese las manos hasta que haga espuma y talle entre medio de los dedos, la parte de atrás de las manos, las muñecas y las puntas de los dedos (en general enjabone todas las partes de las manos).
Siga frotando las manos por 20 segundos. ¿Necesita un reloj? ¡Sólo imagínese cantando a un amigo "Feliz Cumpleaños" por completo dos veces!
Enjuáguese bien las manos bien bajo el chorro de agua corriente.
Hay que secarse las manos utilizando una toalla desechable o una secadora de aire caliente.

Es importante lavarse las manos con jabón y agua limpia corriente por 20 segundos.

Recuerde: Si no hay jabón y agua disponible, use un gel desinfectante con base de alcohol para limpiarse las manos.

Asegúrese de frotarse el desinfectante entre medio de los dedos, lo de atrás de las manos, las muñecas, y las puntas de los dedos (en general enjadone todas las partes de las manos y dedos).

Después de estornudar, toser o sonarse la nariz.

Aplique el producto a la palma de una mano. (TX_3sp)

- Usa un pañuelo desechable para cubrir tu boca y nariz al toser o estornudar. ¿No hay pañuelo cerca? Usa tu manga. (TX_16sp)
- Ponerte tu vacuna, lavarte tus manos, cubrir tu boca, usar tu manga. (TX_16sp)
- ¡Detén tus gérmenes! (TX_16sp)
- El lavarte las manos con jabón y agua por lo menos durante 20 segundos o lo que tome en decir el abecedario o cantar los ABCs en inglés puede acabar con los gérmenes. (TX_16sp)
- Esta es una manera súper rápida de propagar gérmenes, así que asegúrate de cubrirte siempre con un pañuelo desechable o de estornudar en tu manga. (TX_16sp)
- ¿Sabías tú que un estornudo puede tener hasta un millón de gérmenes? Cuando tú estornudas o toses, los pequeños gérmenes salen volando fuera de tu cuerpo, así que haz el esfuerzo de atraparlos con un pañuelo desechable o con tu manga y después lávate. (TX_16sp)

2) Sustantivos

Entre los sustantivos, no se aprecia el uso innecesario de formas diminutivas de los nombres ni la presencia de elementos disconcordantes en el sintagma nominal.

Desde el punto de vista de los nombres propios, por otro lado, algunos traductores se decantan por traducirlos al español, mientras que otros deciden dejarlos en lengua original.

a) Nombres de instituciones traducidos al español, o traducidos pero con el original entre paréntesis:

- Centros de educación sobre la salud (Health Information Centers): Main Campus, West Clinic y Ft. Bend Medical and Diagnosis Center. (TX_4sp)
- Centros para el Control y Prevención de Enfermedades. (TX_6sp)

- Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades recomiendan que a los pacientes de entre 13-64 años, se les haga rutinariamente el examen para el VIH, al menos de que el paciente lo rechace. Repetición del examen del VIH en personas que no estén en alto riesgo, es basado en el código de ética. (TX_6sp)
- Texas Cancer Information (Información de cáncer de Texas), llame al 713-792-2277 o visite www.texascancer.info y pulse en Access to Care (acceso al cuidado) (TX_7sp)
- Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (o CDC) y el Comité Asesor de Prácticas de Inmunización (o ACIP) recomiendan la inmunización de rutina de las mujeres embarazadas con la vacuna contra la gripe en cualquier etapa del embarazo. (TX_11sp)
- Aviso sobre derechos de la vida privada: Yo admito haber recibido de mi proveedor de inmunización una copia del aviso sobre derechos de la vida privada, Ley de Responsabilidad y Transferibilidad de Seguros Médicos (HIPAA). (TX_12sp)
- Ley de Responsabilidad y Transferibilidad de Seguros Médicos (HIPAA). (TX_12sp)
- El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Ocasionadas por Vacunas (Vaccine Injury Compensation Program, VICP) es un programa federal que se creó para compensar a las personas que pueden haber tenido lesiones a causa de determinadas vacunas. (TX_13sp)
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC): (TX_13sp)
- Reproducido con permiso del Departamento de Salud y Servicios Humanos de Austin y el condado de Travis. (TX_15sp)

b) Nombres de instituciones conservados en lengua original:

- City of El Paso Department of Public Health. (TX_3sp)
- Veá el folleto, "Guía Pediátrica De Salud", de Kelsey-Seybold Clinic. El folleto le brindará orientación para tener un mejor conocimiento de cómo fomentar y mantener la salud de su hijo, desde la etapa prenatal asta* los 17 años de edad. (TX_4sp)

En el ejemplo anterior, es necesario mencionar la falta ortográfica en la preposición *hasta*.

- Centros de educación sobre la salud (Health Information Centers): Main Campus, West Clinic y Ft. Bend Medical and Diagnosis Center. (TX_4sp)
- Para información sobre lugares donde se ofrecen pruebas sistemáticas para la detección del cáncer colorrectal, contacte a las siguientes agencias:

- Gateway to Care, 713-783-4616
 - Harris Health System, 713-566-6691
 - MD Anderson Cancer Center, 1-877-632-6789 o visite www.mdanderson.org
 - Hope Through Grace, Inc., 713-668-4673
 - Texas Cancer Information (Información de cáncer de Texas), llame al 713-792-2277 o visite www.texascancer.info y pulse en Access to Care (acceso al cuidado)
 - Línea de apoyo del United Way, 2-1-1
 - VA (Veterans Affairs) clínica para veteranos de los Estados Unidos, 1-877-222-8387 o visite www.va.gov/healtheligibility (TX_7sp)
- El MD Anderson Cancer Prevention Center ofrece una amplia gama de servicios, incluyendo evaluación de riesgos, vigilancia y terapia para la reducción del riesgo. (TX_8sp)
 - Los CDC recomiendan una vacuna contra la gripe anual para todas las personas de 6 meses de edad o más como la primera y más importante medida para protegerse contra esta grave enfermedad. (TX_11sp)
 - Luego, la reacción debe ser reportada al Sistema de reporte de eventos adversos derivados de las vacunas (Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS). Su médico puede presentar este reporte, o puede hacerlo usted mismo a través del sitio web del VAERS en www.vaers.hhs.gov, o llamando al 1-800-822-7967. (TX_13sp)
 - Llame al 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO) o visite el sitio web de CDC www.cdc.gov/flu. (TX_13sp)
 - Vaccine Information Statement (Interim) Live Attenuated Influenza Vaccine. (TX_13sp)
 - Texas Department of State Health Services, Immunization Branch. (TX_13sp)
- c) Desde el punto de vista de las marcas comerciales, los nombres se dejan en inglés. Esta decisión es justificable, pues son productos que el usuario debe comprar en Estados Unidos y de esta forma se facilita su reconocimiento.
- Tome Kaopectate según sea necesario. (TX_4sp)
 - Tome Mylanta, Maalox, Tums o Gaviscon. (TX_4sp)
 - Intente tomar Dramamine, Emetrol, Unisom (1/2 tableta por día) o Vitamina B6 (100mg por día). (TX_4sp)
 - Solo use productos sin receta, tales como: Tylenol, Chlortrimeton, Sudafed, Drixoral, Benadryl, Actifed, Tavist-D y Claritin. (TX_4sp)

Sin embargo, en el caso de un medicamento genérico, el traductor del texto TX_6sp decide traducir el nombre al español, aunque extrañamente emplea una inicial mayúscula.

- Uso de Acetaminofén. (TX_6sp)

d) De la misma forma, se observan diferencias en la formación de las siglas y abreviaturas usadas en los textos en español:

- Examen genético para CVS, si se sugiere, NT y Cystic Fibrosis. (TX_4sp)

Ya se ha discutido de los términos *NT* y *Cystic Fribrosis* en las fichas terminológicas, en las páginas 241 y 227 respectivamente. Veamos ahora el caso de la abreviatura *CVS*. El término se refiere a la muestra de vellosidades coriónicas de la placenta que se efectúa durante el embarazo para determinar si existe algún problema cromosómico en el embrión. El traductor ha dejado la sigla en inglés, sin dar ninguna otra explicación del término, lo que dificulta su comprensión. En español, como acabamos de anticipar, se habla de la *muestra de vellosidades coriónicas* o *vellosidades coriales*. Se puede abreviar como *VC* (DTM).

- La prueba fecal de sangre oculta, o FOBT, es menos cara y detecta la sangre oculta en las heces. Esto puede ser un signo de cáncer. Para una FOBT, el proveedor de salud le da un equipo de análisis para llevar a casa que le explica cómo tomar una muestra de heces en su casa. (TX_7sp)
- Si usted se realiza una prueba FOBT en lugar de una colonoscopia, ésta deberá de hacerse cada año después de los 50 años. (TX_7sp)

En el caso de *FOBT*, el traductor emplea una sigla en inglés desconocida para un hablante de español. Este proceso se refiere a la prueba para determinar la presencia de sangre en el tubo digestivo, lo que resulta muy eficaz en las pruebas de cribado del cáncer colorrectal. En el español peninsular se habla de este proceso como *prueba de sangre oculta en heces*, *hemorragia digestiva oculta* o *hemorragia oculta en heces*. Con frecuencia se ve abreviado a *sangre oculta* o *SOH* (DTM).

- El VAERS se utiliza únicamente para reportar reacciones. No se proporciona asesoramiento médico. (TX_13sp)

VAERS es la sigla en inglés del *Sistema para Reportar Reacciones Adversas a las Vacunas*, el cual se encarga de velar por la seguridad de las vacunas después de que estas hayan sido autorizadas. Se trata de un programa administrado conjuntamente por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) y la Administración de Drogas y Alimentos (FDA) que hemos analizado en las páginas 23 y 28 respectivamente.

En este caso, considero que dejar la sigla en inglés es apropiado pues se trata de un programa específico para Estados Unidos. Al visitar el portal de internet oficial del VAERS, se puede comprobar la existencia de una sección dedicada exclusivamente a la traducción en español de la información allí contenida. Aunque el traductor se refiere al *Sistema para Reportar Reacciones Adversas a las Vacunas*, siempre se utiliza la sigla del inglés VAERS. Por consistencia, cualquier otro documento publicado por otras entidades referido a este programa debería emplear las mismas siglas.

- Las personas que consideren que pueden haber tenido lesiones ocasionadas por una vacuna pueden informarse sobre el programa y sobre cómo presentar una reclamación llamando al 1-800-338-2382 o visitando el sitio web del VICP en: www.hrsa.gov/vaccinecompensation. (TX_13sp)

VICP es la sigla en inglés empleada para hablar del *Programa Nacional de Compensación por Daños Derivados de Vacunas*. Al igual que en el caso del VAERS, se trata de un programa muy específico de Estados Unidos y en todas las traducciones ofrecidas sobre este tema se emplea la sigla en inglés. La decisión del traductor de mantener la sigla en inglés me parece correcta.

3) Pronombres

En estos textos, se aprecia también la presencia innecesaria de pronombres demostrativos y de sujeto.

- Usted no puede cambiar los factores que se mencionan abajo, pero su proveedor de salud le puede sugerir que le hagan las pruebas más joven y con más frecuencia si usted tienen* uno o más de estos factores. (TX_7sp)

En el ejemplo anterior, se aprecia la discordancia entre el sujeto *usted* y el verbo *tienen* al final de la oración.

- Si usted tiene 65 años de edad o más, usted debe hacer lo siguiente: (TX_8sp)
- Consulte con su médico para ver si usted debe continuar con las pruebas si usted ha tenido tres más pruebas de Papanicolau seguidas con resultados negativos y no ha tenido una prueba de Papanicolau anormal en los últimos 10 años. (TX_8sp)
- Si usted ha tenido una histerectomía que incluyó la extracción del cuello uterino pero no ha tenido cáncer de cuello de útero ni carcinoma cervical in situ, usted debe hacer lo siguiente consulte con su médico para determinar si usted debe seguir con los exámenes de detección precoz. (TX_8sp)
- Si usted tiene 50 años o más, usted debe hacer lo siguiente:
- Prueba de sangre oculta en las heces (Fecal Occult Blood Test, FOBT, en inglés) cada año. Esta prueba encuentra sangre oculta en las heces. (TX_8sp)
- Notificación Sobre Privacidad - Tan solo por unas cuantas excepciones, usted tiene el derecho de solicitar y de ser informado sobre la información que el Estado de Texas reúne sobre usted. A usted se le debe conceder el derecho de recibir y revisar la información al requerirla. Usted también tiene el derecho de pedir que la agencia estatal corrija cualquier información que se ha determinado sea incorrecta. (TX_12sp)

Seguidamente, se muestra un caso muy particular. En uno de los documentos del estado de Texas, se usa el pronombre *usted* cuando el folleto informativo está claramente dirigido al público infantil. Los verbos concuerdan con el pronombre, apareciendo en tercera persona del singular. El hecho sorprendente, sin embargo, es que a mitad del documento se cambia el tratamiento formal por el *tú*, sin ningún motivo aparente.

Tratamiento formal:

- Detener la gripe depende de usted. (TX_16sp)
- Para más información, vaya a TexasFlu.org (TX_16sp)
- Detener la gripe depende de usted. (TX_16sp)

Tratamiento informal:

- Llena los espacios y haz que correspondan. (TX_16sp)

- Después de llenar el espacio en blanco, dibuja una línea hacia el dibujo que corresponda con el mensaje. (TX_16sp)
- ¿Sabías tú que un estornudo puede tener hasta un millón de gérmenes? Cuando tú estornudas o toses, los pequeños gérmenes salen volando fuera de tu cuerpo, así que haz el esfuerzo de atraparlos con un pañuelo desechable o con tu manga y después lávate. (TX_16sp)
- Yo prometo siempre practicar hábitos de salud y ¡ayudar a detener la propagación de la gripe! (TX_16sp)
- Yo me lavo las manos a menudo. Yo me cubro al toser y estornudar. Yo me vacuno contra la gripe. Yo me quedo en casa si me enfermo. (TX_16sp)

4) Verbos

En lo relativo a los verbos, podemos observar tres fenómenos principales:

a) Discordancia con el sujeto:

- Usted no puede cambiar los factores que se mencionan abajo, pero su proveedor de salud le puede sugerir que le hagan las pruebas más joven y con más frecuencia si usted tienen uno o más de estos factores. (TX_7sp)
- Comer demasiada carne roja (res, puerco, cordero o hígado) y carnes procesadas [salchichas (hot dogs)] aumenta sus probabilidades de cáncer colorrectal. La alimentación con contenidos altos en frutas y verduras pueden disminuir sus probabilidades. (TX_7sp)

b) Uso de construcciones pasivas con *ser* + participio:

- No son recomendados los diuréticos durante el embarazo. (TX_4sp)
- Siempre abróchese el cinturón de seguridad de 3 puntos y asegúrese de que sea correctamente colocada la parte baja del cinturón (a través del regazo). (TX_4sp)
- Tome la medicina para el corazón a como fue indicado, así evitará ser hospitalizado. (TX_5sp)
- Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades recomiendan que a los pacientes de entre 13-64 años, se les haga rutinariamente el examen para el VIH, al menos de que el paciente lo rechace. Repetición del examen del VIH en personas que no estén en alto riesgo, es basado en el código de ética. (TX_6sp)
- La gripe es causada por el virus de la influenza y se puede transmitir al toser, estornudar y tener contacto cercano. (TX_13sp)

c) Uso erróneo del gerundio:

- Manteniendo las manos limpias es uno de los pasos más importantes que podremos tomar para evitar enfermedades y prevenir la propagación de microbios a los demás. Es importante lavarse las manos con jabón y agua limpia corriente por 20 segundos. Pero si no hubiésemos, utilice un desinfectante para las manos conteniendo una base de 60%-90% de alcohol. (TX_3sp)
- Pregúntele a su médico acerca de reasumiendo la actividad sexual. (TX_4sp)
- Pregúntele a su médico acerca de reasumiendo el ejercicio. (TX_4sp)
- Sentándose en una tina con agua tibia, no caliente, es una medida de alivio. (TX_4sp)
- Puede ser que ayude, elevando los pies y tomando baños en agua tibia, no caliente. (TX_4sp)
- Reasumiendo la actividad sexual. (TX_4sp)

5) Preposiciones

Seguidamente, se ofrecen todas las ocurrencias en las que aparecen las preposiciones empleadas de forma inapropiada en el contexto en que se encuentran.

En los tres primeros ejemplos, se puede observar cierta inconsistencia en el uso de las preposiciones. Mientras que los traductores de los textos TX_1sp y TX_2sp hablan de *desinfectantes de manos a base de alcohol*, el tercer texto se refiere al mismo producto empleando la preposición *con*, de forma anómala.

- Utilice un limpiador de manos a base de alcohol. (TX_1sp) / [...] o use un desinfectante para las manos a base de alcohol. (TX_2sp) / Use un gel desinfectante con base de alcohol para limpiarse las manos. (TX_3sp)
- Recuerde de hacer su cita posparto entre 6 semanas después del parto. (TX_4sp)
- Siempre abróchese el cinturón de seguridad de 3 puntos y asegúrese de que sea correctamente colocada la parte baja del cinturón (a través del regazo). (TX_4sp)
- Vacuna contra Neumocócica (neumonía). (TX_5sp)
- Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades recomiendan que a los pacientes de entre 13-64 años, se les haga rutinariamente el examen para el VIH, al menos de que el paciente lo rechace. Repetición del examen del VIH en personas que no estén en alto riesgo, es basado en el código de ética. (TX_6sp)
- Si usted se realiza una prueba FOBT en lugar de una colonoscopia, ésta deberá

de hacerse cada año después de los 50 años. (TX_7sp)

- Lleva entre cinco a ocho años para que un pólipo precanceroso se vuelva cáncer. (TX_7sp)
- Por eso es muy importante hacerse las pruebas en forma regular. (TX_7sp)
- Los exámenes de detección temprana del cáncer de próstata no son apropiados para todos los hombres. Comenzando a los 40 años de edad, los hombres deben hablar con su profesional de salud sobre los beneficios y limitaciones de los exámenes de detección temprana para el cáncer de próstata. Un profesional de la salud puede ayudarle a determinar si los exámenes de detección temprana del cáncer de próstata son apropiados para usted y a qué edad debe comenzar. (TX_8sp)
- LaberintoS: Tu misión es no acercarte a los gérmenes y ¡llegar a salvo hacia la “Buena Salud”! (TX_16sp)

6) Adjetivos

- a) Uso de adjetivos con derivaciones específicas en –oso/-osa y –ado/-ada, lo que concuerda con las conclusiones de [Moreno](#) Fernández.
- Si esta* acalambrada y sangra pesado como si estuviera reglando, llame a la enfermera. (TX_4sp)
 - Evite comidas picasas. (TX_4sp)
- b) Uso de adjetivos que desempeñan la función de adverbio.
- Si esta acalambrada y sangra pesado como si estuviera reglando, llame a la enfermera. (TX_4sp)

7) Explicaciones adicionales

Al igual que se observara en los textos de California, también en Texas aparecen numerosas oraciones en las que se incluye una explicación entre paréntesis o marcada con algún otro tipo de signo ortográfico que no aparece en el texto original. En algunos casos, la explicación es simplemente el término original en inglés.

- Prueba de estreptococos B (GBS). (TX_4sp)
- Condición de estreptococos B (GBS). (TX_4sp)
- Streptococo B (GBS). (TX_4sp)

- Serie de contracciones sin dolor durante el embarazo (Braxton-Hicks Contractions). (TX_4sp x 4)
- Gripa / catarro, influenza y dolores leves. (TX_4sp)
- Vacuna contra Neumocócica (neumonía). (TX_5spx2)
- Examen para la Detección del Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH) (TX_5sp)
- Prueba de Tuberculosis (TB) (TX_5sp)
- Examen de la Próstata/PSA (Antígeno Prostático Específico). (TX_5sp)
- 30-69 Años: Después de 3 papanicolaous normales consecutivos, o si el examen del virus del papiloma humano (VPH) es negativo, continúe cada 3 años. (TX_5sp)
- Recomendada para fumadores e individuos con enfermedades crónicas, incluyendo el asma, diabetes, hemoglobinopatías, asplenia, ciertos cánceres, alcoholismo, enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) y otros. (TX_5sp)
- Tétano/Difteria (Td) (TX_5sp)
- Tétano/Difteria/Tos Ferina (Tdap). Una dosis cada 10 años para todas las edades. Si todavía no ha recibido Tdap, hable con su médico. (TX_5sp)
- Comer demasiada carne roja (res, puerco, cordero o hígado) y carnes procesadas [salchichas (hot dogs)] aumenta sus probabilidades de cáncer colorrectal. La alimentación con contenidos altos en frutas y verduras pueden disminuir sus probabilidades. (TX_7sp)
- Realícese una prueba de Papanicolaou en base líquida y una prueba del virus de papiloma humano (HPV, por sus siglas en inglés) cada cinco años siempre y cuando sus resultados sean negativos. (TX_8sp)
- Después de asesoramiento sobre los riesgos y beneficios, examen digital del recto y prueba del antígeno prostático específico APE (PSA en inglés) cada año para ver si tiene cáncer de la próstata si es usted africano-americano o si tiene antecedentes familiares (su padre, hermano, hijo) de cáncer de próstata. (TX_8sp)
- Si usted tiene 50 años o más, usted debe hacer lo siguiente:
- Prueba de sangre oculta en las heces (Fecal Occult Blood Test, FOBT, en inglés) cada año. Esta prueba encuentra sangre oculta en las heces. (TX_8sp)
- Examen digital rectal (Digital Rectal Exam, en inglés). (TX_8sp)
- Prueba de antígeno prostático específico (Prostate Specific Antigen, PSA, en inglés) (TX_8sp)
- VAERS, (por sus siglas en inglés). (TX_9sp)

- La “vacuna contra la gripe” es una vacuna inactivada (que contiene virus muerto) que se inyecta, normalmente en el brazo. (TX_11sp).
- La vacuna contra la gripe en aerosol nasal es una vacuna hecha con virus de gripe vivos debilitados (a veces llamada LAIV o “vacuna contra la influenza atenuada viva”) que se aplica como aerosol nasal. (TX_11sp)
- Han tenido el síndrome Guillain-Barré (o GBS) en las 6 semanas siguientes a vacunarse contra la gripe. (TX_11sp)
- Suplemento para la Hoja de Información sobre la Vacuna Atenuada viva Contra la Gripe (LAIV) 2013-2014. (TX_12sp)
- He recibido o se me ha ofrecido copia de la hoja con la información sobre esta vacuna (VIS). (TX_12sp)
- Usted recibirá la vacuna contra la gripe viva, atenuada (live, attenuated influenza vaccine, LAIV), que se administra por vía nasal en forma de aerosol. (TX_13sp)
- Si alguna vez tuvo el síndrome de Guillain-Barré (Guillain-Barré Syndrome, GBS) (una enfermedad grave que causa parálisis). Algunas personas con antecedentes de GBS no deben recibir esta vacuna. Esto debe ser analizado con el médico. (TX_13sp)
- Si tiene alguna alergia severa (que represente un riesgo para la vida), incluso una alergia a los huevos. Si alguna vez tuvo una reacción alérgica que representa un riesgo para la vida después de haber recibido una dosis de la vacuna contra la gripe, o si tiene una alergia severa a cualquier parte de esta vacuna, usted no debe aplicarse la dosis. (TX_13sp)

8) Repeticiones

Seguidamente, ofrezco aquellos ejemplos en los que se aprecia la repetición redundante de ciertos términos en una misma oración:

- El bienestar de nuestros pacientes de pediatría es uno de nuestros objetivos principales. Lo siguiente provee orientación para tener un mejor conocimiento para fomentar y mantener la salud de su hijo. (TX_6sp)
- “No tenga pena de hablar con un médico acerca del cáncer colorrectal,” dice Miguel A. A pesar de sus dudas, Eva le preguntó a su médico acerca del cáncer colorrectal. Le dijo a su médico que a ella le parecía que su cuerpo funcionaba bien, pero que aún así, quería que le hicieran la prueba. (TX_7sp)
- La gripe es una enfermedad muy contagiosa que se pega por medio de gotitas que la gente enferma de gripe hace al toser, estornudar o hablar, y que luego los demás aspiran o tocan superficies donde cayeron las gotitas. (TX_11sp)
- La vacuna contra la gripe es tanto segura como efectiva. La vacuna contra la gripe no causa la gripe. Hay ciertas personas que no deberían vacunarse contra

la gripe, como los individuos que: (TX_11sp)

- Notificación Sobre Privacidad - Tan solo por unas cuantas excepciones, usted tiene el derecho de solicitar y de ser informado sobre la información que el Estado de Texas reúne sobre usted. A usted se le debe conceder el derecho de recibir y revisar la información al requerirla. Usted también tiene el derecho de pedir que la agencia estatal corrija cualquier información que se ha determinado sea incorrecta. (TX_12sp)
- La gripe o influenza es una enfermedad contagiosa que se transmite entre la población de los Estados Unidos durante el invierno, generalmente entre octubre y mayo. (TX_13sp)
- Si tiene alguna alergia severa (que represente un riesgo para la vida), incluso una alergia a los huevos. Si alguna vez tuvo una reacción alérgica que representa un riesgo para la vida después de haber recibido una dosis de la vacuna contra la gripe, o si tiene una alergia severa a cualquier parte de esta vacuna, usted no debe aplicarse la dosis. (TX_13sp)

9) Sistema anglosajón de unidades

Otra de las características observadas en los textos traducidos al español es el uso del sistema anglosajón de unidades para medir tamaños, pesos, e incluso temperaturas. De esta forma, encontramos medidas en onzas, pulgadas y grados Fahrenheit.

- Si usted o su hijo padecen más de 100° F. llame o visite a su médico. (TX_2sp)
- Mide mas de 1 pie. (TX_4sp)
- Pesa aproximadamente 2 libras. (TX_4sp)
- Mide entre 18-20 pulgadas. Pesa entre 5-6 libras. Aumentando aproximadamente ½ onza por día. (TX_4sp)
- Tome de 8-10 vasos de agua diario (vasos de 8 onzas). Siga una dieta bien balanceada, incluyendo 5-7 porciones de frutas y vegetales por día. (TX_4sp)
- Hable a la clínica si su temperatura eleva los 101°. (TX_4sp)
- Quédese en casa si tiene síntomas de la gripe:
- Fiebre de 100°F/38°C o más. (TX_15sp)

10) Otras peculiaridades en la traducción

En primer lugar, debemos hablar de los problemas de atildamiento. Estos son tan abundantes, que listar todos los casos sería demasiado

difícil. Ofrezco simplemente algunos de los ejemplos encontrados:

- Como encontrar un pediatra, discuta acerca de la registración en el hospital. (TX_4sp)
- Mide mas de 1 pie. (TX_4sp)
- Use medias de soporte y eleve los pies lo mas seguido posible. (TX_4sp)
- Tome la medicina para el corazón a como fue indicado, asi evitará ser hospitalizado. (TX_5sp)
- Recomendada para fumadores e individuos con enfermedades cronicas, incluyendo el asma, diabetes, hemoglobinopatías, asplenia, ciertos canceres, alcoholismo, enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) y otros. (TX_5sp)
- “La frecuencia de realizarse las pruebas depende de sus riésgos, o probabilidades personales de tener la enfermedad,” dice el Dr. Rodríguez-Bigas. (TX_7sp)
- Consulte con su médico para ver si usted debe continuar con las pruebas si usted ha tenido tres más pruebas de Papanicolau seguidas con resultados negativos y no ha tenido una prueba de Papanicolau anormal en los últimos 10 años. (TX_8sp)
- Los exámenes de detección temprána del cáncer de próstata no son apropiados para todos los hombres. Comenzando a los 40 años de edad, los hombres deben hablar con su profesional de salud sobre los beneficios y limitaciones de los exámenes de detección temprána para el cáncer de próstata. Un profesional de la salud puede ayudarle a determinar si los exámenes de detección temprána del cáncer de próstata son apropiados para usted y a qué edad debe comenzar. (TX_8sp)

Además de los errores en las tildes, se observan otros fenómenos agramaticales en algunas oraciones.

En la frase siguiente, se emplea el tiempo equivocado del modo subjuntivo. En lugar del presente, el traductor habría debido usar el pretérito imperfecto, pues se trata de una situación hipotética.

- Tenga paciencia si su obstetra deba abandonar el consultorio para atender un parto o una emergencia. (TX_4sp)

En las frases siguientes, existen sendos errores de puntuación. En el primer caso, el sujeto y el verbo de una oración no se deben separar mediante una coma. Tampoco debería existir una coma en la pasiva posterior.

- Los medicamentos que no aparecen en esta lista, no son adecuados sin antes consultar con su médico. (TX_4sp)
- Se recomienda a personas de 13-64 años, hacerse un examen para detección del VIH. (TX_5sp)

Por otro lado, la fórmula *favor de* es muy usada en Estados Unidos, como traducción literal de *please*. Sin embargo, resulta extraña a oídos de un hablante nativo de español.

- Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a su médico obstétrico de Kelsey-Seybold Clinic. (TX_4sp)

En el siguiente ejemplo, la palabra *especialista* ha adquirido una *o* final. Parece que el traductor ha querido hacer una concordancia de género con el Dr. Rodríguez, dando como resultado un término no existente en español.

- Rodríguez-Bigas, M.D., especialisto del cáncer colorrectal en el MD Anderson. “Los médicos están para ayudarle.” (TX_7sp)

En la siguiente frase, se observa que el adverbio temporal *después de* aparece acompañado de un sustantivo. La oración resulta agramatical, pues debería haber empleado un verbo en infinitivo (por ejemplo, «después de recibir asesoramiento»). Del mismo modo, tras la coma del segundo ejemplo habría debido emplearse un verbo para introducir la acción de hacerse un examen digital.

- Después de asesoramiento sobre los riesgos y beneficios, la mayoría de los hombres deberán empezar con los chequeos anuales de detección precoz del cáncer de próstata a los 50 años de edad. (TX_8sp)
- Después de asesoramiento sobre los riesgos y beneficios, examen digital del recto y prueba del antígeno prostático específico APE (PSA en inglés) cada año para ver si tiene cáncer de la próstata si es usted africano-americano o si tiene antecedentes familiares (su padre, hermano, hijo) de cáncer de próstata. (TX_8sp)

La siguiente oración aparece incompleta. Debería haberse usado un sustantivo, o al menos un pronombre, después de *continuar con*.

- Una colonoscopia cada 10 años o una colonoscopia virtual cada 5 años para ver si tiene cáncer colorrectal. Si tiene usted de 76 a 85 años de edad, su médico le puede ayudar a decidir si debe continuar con [?](TX_8sp)

Pasemos ahora a la falta de concordancia entre el género de un sustantivo y el artículo que le precede. La palabra *hombre* es masculina, por lo que debe estar acompañada del artículo determinado masculino singular *el* o plural *los*. En su primera aparición en la siguiente frase aparece acompañado de un artículo determinado femenino, mientras que en la segunda está precedido del artículo correcto.

- Estas pautas son para las hombres con riesgo promedio. Tómese el tiempo para discutir su riesgo personal con su proveedor de salud, quien es el hombre que le puede indicar las pruebas y estrategias para reducir su riesgo. (TX_8sp)

Otro ejemplo de un solecismo lo encontramos en la siguiente oración, en la que el término *olvidadiza* aparece inmerso en una serie de sustantivos originando una inconsistencia.

- Cambios maternos: Fatiga, disminución de la frecuencia de orinar. Disminución de náusea y vómitos, constipación, continuo crecimiento de los pechos, disminución de sensibilidad en los pechos, olvidadiza, dolores de cabeza ocasionales, desmayos y mareos ocasionales al cambiar de posición repentinamente, congestión nasal y hemorragias nasales. (TX_4sp)

En un gran número de oraciones se observa el uso completamente innecesario de las mayúsculas. Los traductores habrían debido emplear las minúsculas en todos estos casos.

- CÚBRASE al TOSER y Lávese las manos para que estén limpias. (TX_1sp)
- Manos Limpias Salvan Vidas. (TX_3sp)
- El Cabello empieza a crecer y las cejas y pestañas se notan. (TX_4sp)
- Revisión General. (TX_5sp)
- Presión Sanguínea. (TX_5sp)
- Visión y Audición. (TX_5sp)
- Examen para la Detección de Cáncer del Colon. (TX_5sp)
- Prueba de Colesterol. (TX_5sp)
- Análisis para la Detección de Azúcar en la Sangre. (TX_5sp)
- Examen para la Detección del Virus de Immunodeficiencia Humana (VIH). (TX_5sp)
- Prueba de Tuberculosis (TB). (TX_5sp)

- Examen Pélvico. (TX_5sp)
- Examen Clínico de los Senos. (TX_5sp)
- Densidad Mineral de Huesos. (TX_5sp)
- Auto-Examen de los Senos. (TX_5sp)
- Examen de la Próstata/PSA (Antígeno Prostático Específico). (TX_5sp)
- Examen Testicular. (TX_5sp)
- Auto-Examen Testicular (TX_5sp). (TX_5sp)
- Vacuna anual contra la Influenza Estacional. (TX_5sp)
- Revisión general con vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Tétano, Polio, Neumocócica, Rotavirus, Influenza Hemofílica tipo B y Hepatitis B. (TX_6sp)
- Revisión general con vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Tétano, Polio, Neumocócica, Rotavirus, Influenza Hemofílica tipo B y Rotavirus. (TX_6sp)
- Revisión general, exámenes de la vista y audición, cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis y vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Polio, Tétano, Sarampión, Paperas y Rubéola • Vacuna contra la Influenza Estacional. (TX_6sp)
- Notificación Sobre Privacidad - Tan solo por unas cuantas excepciones, usted tiene el derecho de solicitar y de ser informado sobre la información que el Estado de Texas reúne sobre usted. A usted se le debe conceder el derecho de recibir y revisar la información al requerirla. Usted también tiene el derecho de pedir que la agencia estatal corrija cualquier información que se ha determinado sea incorrecta. (TX_12sp)
- AI TOSER y ESTORNUDAR cúbrase con el BRAZO y no con las manos, porque con las manos se propaga la enfermedad. (TX_15sp)
- ¡LÁVESE LAS MANOS SEGUIDO por 20 segundos con agua tibia y jabón! (TX_15sp)

Tras este análisis, se ofrece una tabla resumen de los fenómenos encontrados en los textos.

El 100% de los 16 textos de Texas estudiados presenta algún tipo de irregularidad gramatical en la traducción. Al igual que pude comprobar en el caso de California, no se trata de errores aislados, sino que aparecen de forma repetitiva en el corpus.

	FENÓMENO	Nº Reps.	Nº Textos
DETERMINANTES	Omisión de artículos	4	4
	Redundancia de artículos	0	0
	Sustitución de artículos por posesivos	7	3
SUSTANTIVOS	Uso abundante de diminutivos	0	0
	Discordancia de género en el SN	0	0
	Nombres de instituciones traducidos	10	7
	Nombres de instituciones conservados en lengua original	16	6
	Nombres de marcas comerciales en lengua original	4	4
	Diferente formación de siglas	5	3
PRONOMBRES	Redundancia de demostrativos y sujetos	6	3
VERBOS	Discordancia con el sujeto	2	1
	Construcciones con <i>se lo</i>	0	0
	Pasivas con <i>ser</i> + participio	5	4
	Uso del pretérito indefinido por pretérito perfecto	0	0
	Uso erróneo del gerundio	6	2
	Uso del infinitivo en función de imperativo	0	0
	Uso de indicativo por subjuntivo	0	0
PREPOSICIONES	Preposiciones no adecuadas al contexto	10	7
ADJETIVOS	Preferencia por terminaciones en <i>-oso/-osa</i> o <i>-ado/-ada</i>	2	1
	Uso adverbial de adjetivos	1	1
PARÉNTESIS	Paréntesis explicativos o explicaciones adicionales	28	8
REPETICIONES	Repeticiones de un mismo vocablo en una frase	7	5
UDS. MEDIDA	Sistema anglosajón de unidades	7	3
PECULIARIDADES	Otras peculiaridades en la traducción	43	10

Total: 163

Aplicando los mismos criterios de clasificación empleados en el apartado de California, he podido observar que las marcas atribuibles al español hispanoamericano son casi inexistentes, pues tan solo se han encontrado tres ejemplos de este fenómeno. En concreto, he recogido dos oraciones con adjetivos típicos de América pero no comunes en el español peninsular (*picosas* y *acalambrada*) y una oración en la que el adjetivo aparece usado con función adverbial (sangrar *pesado*). En el extremo opuesto, el número de oraciones en las que se aprecia algún tipo de influencia del inglés alcanza el 27%, junto con un 30% de frases que parece seguir las pautas para la traducción en EE.UU. de Molinero, mientras que las oraciones con algún tipo de peculiaridad gramatical resultante de un mal uso del español por parte del traductor suman el 28% del total. Como hemos visto en la clasificación, encontramos diversos ejemplos en los que el sujeto no concuerda con el verbo de la oración, numerosos términos sin la tilde correspondiente, oraciones con puntuación errónea, e incluso oraciones inacabadas como en el ejemplo «si tiene usted de 76 a 85 años de edad, su médico le puede ayudar a decidir si debe continuar con [?] (TX_8)».

El 12% restante de ejemplos se refiere al trabajo facultativo del traductor, específicamente en lo relativo a las oraciones en las que deja los nombres de las instituciones o marcas comerciales en inglés.

5.3. De la organización gubernamental CDC

5.3.1. Léxico diferencial

Hasta ahora, se han ofrecido los datos relativos a los estados de California y Texas. En esta sección, sin embargo, se empieza el análisis léxico de uno de los organismos gubernamentales de mayor reconocimiento en Estados Unidos, es decir, el *Center for Disease Control* (CDC).

Siguiendo la misma metodología aplicada a los términos de Texas, para aquellos casos en los que se repita un término descrito en las fichas terminológicas de las secciones anteriores, se incluirá al final de las fichas pertenecientes al CDC una tabla resumen con la totalidad de las ocurrencias encontradas, la localización de dichas muestras y la sección específica en que

se puede encontrar la descripción del término. Como ya se ha anticipado en la sección anterior, el motivo detrás de esta decisión reside en la necesidad de facilitar el estudio cuantitativo del léxico perteneciente a este estado evitando la repetición innecesaria de fichas terminológicas.

agarrar *handle*

① v.tr. Asir fuertemente. ② v.tr. Coger, tomar. (DRAE)

② v.tr. Tomar o coger algo o a alguien, especialmente con las manos: “Agarra tus cosas y vámonos”, “Agarra al niño, que no se baje de la banqueta”. (DEM)

CDC_19sp: No deje que los niños menores de 5 años de edad, los ancianos o las personas que tengan sistemas inmunitarios debilitados toquen o **agarrren** pollitos, patitos o cualquier tipo de aves de corral.

CDC_19en: *Don't let children younger than 5 years of age, elderly persons, or people with weak immune systems **handle** or touch chicks, ducklings or other live poultry.*

Reps.: CDC_19 (x1)

Alternativas: TX_6: *grasp* (EN) / agarrar (x3)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En esta oración, se pide que las personas con un sistema inmunitario debilitado no cojan o toquen pollitos, patitos, u otras aves de corral. El verbo *coger*, en España, no tiene connotaciones sexuales, mientras que en muchos otros países hispanohablantes se usa de forma vulgar para hablar del coito (DUEAE, DA). Por tanto, el traductor decide usar *agarrar* en lugar de *coger*, aunque en algunos países de América (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Venezuela, Ecuador y Chile), al usarlo de forma intransitiva, adquiere las mismas connotaciones que *coger*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

auto *car*

① (Acort.) s.m. automóvil (coche). / **automóvil:** s.m. por antonom. coche (vehículo automóvil). (DRAE)

① s.m. Automóvil, coche: “Tiene un auto último modelo”. ② s.m. Auto de alquiler. Taxi: “Abordó un auto de alquiler en la estación”. (DEM)

① s.m. Am.Sur, Cu, RD. Vehículo automóvil de cuatro ruedas para circular por tierra, que se dirige mediante un volante o dirección y está destinado al transporte de personas. **Nota:** Su uso es menos frecuente en España. **Sin:** coche, carro. (DUEAE)

CDC_3sp: Si usted fuma, no fume dentro de su casa o de su **auto**, hasta que pueda dejar de fumar.

CDC_3en: *If you smoke—until you can quit, don't smoke in your home or **car**.*

Reps.: CDC_3 (x3)

Alternativas: TX_6: coche (x5)
(Corpus) CDC_3: carro (x1)
FDA_2: auto (x1)
FDA_9: automóvil (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular es más común el uso de *coche*, mientras que en el español de América se prefiere el uso de *auto*, *automóvil* o *carro*. Se trata de una variante [archigeolectal](#), como se había anticipado en la en la ficha perteneciente a *asiento para coche* en la sección de Texas.

basurero *trash can*

① s.m. y f. Persona que tiene por oficio recoger basura. ② s.m. Sitio en donde se arroja y amontona la basura. (DRAE)

① s.m. Lugar o recipiente donde se deposita la basura: “Tira esos papeles en el basurero de la cocina”. (DEM)

① s.m. Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Ve, Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Recipiente para depositar basura. ② s.m. Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Py. Gran cantidad de basura. ③ s.m. Bo, Py. Camión que recoge la basura. (DA)

CDC_3sp: Mantenga tapados los **basureros**.

CDC_3en: Cover **trash cans**.

Reps.: CDC_3 (x1)
CDC_6: *waste basket* (EN) / basurero (x2)
CDC_7 : *waste basket* (EN) / basurero (x1)
TX_1 : *waste basket* (EN) / basurero (x1)

Alternativas: CA_12: *trash* (EN) / basura (x1)
(Corpus) TX_3: *waste basket* (EN) / basura (x1)
CDC_3: *trash* (EN) / basura (x1)
CDC_8: *trash* (EN) / basura (x1)
CDC_9: *trash* (EN) / basura (x1)
CDC_11: *trash* (EN) / basura (x1)
CDC_21: *trash* (EN) / basura (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se habla de *papelera*, *cubo de la basura* o simplemente *basura* para referirse al lugar donde se tiran las cosas inservibles. El *basurero*, por otro lado, suele ser un lugar de grandes dimensiones, donde se amontona la basura de una comunidad.

Aunque en el español de América es más común el uso de *basurero* para hacer referencia al recipiente donde se tiran los desperdicios diarios, es también interesante mencionar que, en la línea sucesiva del texto al que nos referimos en este ejemplo, se emplea la palabra *basura* junto a la imagen de un cubo. Aparece en la siguiente frase: «Tape la basura para mantener alejadas las plagas (Cover

the trash to keep pests away)». Aunque es una variante [archigeolectal](#), el traductor decide hacer uso de dos vocablos diferentes para referirse al mismo objeto.

bebidas electrolíticas *electrolyte beverages*

electrolítico: ① adj. Pertenciente o relativo a la electrolisis. / **electrolisis:** ① s.f. Quím. Descomposición de una sustancia en disolución mediante la corriente eléctrica. (DRAE)

CDC_5sp: Mientras su hijo está enfermo, asegúrese de que descanse bien y beba líquidos transparentes (como agua, caldo, bebidas para deportistas, **bebidas electrolíticas** para bebés, Pedialyte®) a fin de evitar la deshidratación.

CDC_5en: *While your child is sick, make sure your child gets plenty of rest and drinks clear fluids (such as water, broth, sports drinks, **electrolyte beverages** for infants, Pedialyte®) to make sure his or her body has the fluids it needs.*

Reps.: CDC_5 (x1)

Observaciones léxicas: El término compuesto *electrolyte beverages* hace referencia a las bebidas rehidratantes empleadas principalmente por deportistas y personas con un alto riesgo de deshidratación. Navarro (2005) advierte que, con mucha frecuencia, este adjetivo no se emplea en el sentido de “electrolítico”, sino de “hidroelectrolítico” o “hidromineral”.

En español peninsular, es más común el uso de *bebidas isotónicas* o *bebidas rehidratantes* para hablar de este tipo de sustancias. En Estados Unidos, es también frecuente el uso de *bebidas deportivas*.

En el presente ejemplo, el traductor ha empleado un préstamo modificado del inglés, cuando habría podido hacer uso de un término de uso cotidiano en español.

botar *throw*

⑤ v.tr. CR, Cu, ES y Ve. Tirar, dejar caer. (DRAE)

① v.tr. Hacer saltar una o varias veces un cuerpo elástico, como una pelota, lanzándolo contra el piso, una pared o algo semejante: “En basquetbol no se debe botar el balón arriba de la cintura”. II. ② v.tr. Tirar algo, principalmente malgastar el dinero o derrocharlo: “Estaba acostumbrada a botarse el dinero en ropa”. (DEM)

II ① v.tr. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar:NO. Tirar, dejar caer algo o a alguien. (DA)

CDC_21sp: Cúbrase la nariz y la boca con un pañuelo desechable cuando tosa o estornude. **Bote** el pañuelo desechable usado a la basura.

CDC_21en: *Cover your nose and mouth with a tissue when you cough or sneeze. **Throw** the tissue in the trash after you use it.*

Reps.: CDC_21 (x1), CDC_11 (x1)

Alternativas: TX_6: tirar (x3)

(Corpus) TX_16: tirar (x16)

CDC_6: desechar (x1)

CDC_8: arrojar (x1)

CDC_9: arrojar (x1)

FDA_5: echar (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se emplea el verbo *tirar* y no en el sentido de “desechar algo”. Sin embargo, en América se prefiere el uso de *botar*. Se trata de una variante [archigeolectal](#) de amplia implantación en Hispanoamérica.

calentador *space heater*

② s. m. Recipiente con lumbre, agua, vapor o corriente eléctrica, que sirve para calentar la cama, el baño, etc. ④ s.m. Ar. hornillo (utensilio portátil para cocinar). También en Ho, Ur. (DA) ⑤ s.m. Ec. sudadera (jersey). (DRAE)

③ s.m. Aparato doméstico, fijo o portátil, que calienta la temperatura ambiental; generalmente funciona por electricidad o gas; radiador. (DEM)

② s.m. Aparato que calienta el agua para uso doméstico y cuya fuente de calor es el gas o la electricidad. (DUEAE)

CDC_3sp: Los **calentadores** de gas o de keroseno sin ventilación: Use el combustible adecuado y mantenga el calentador calibrado en la forma correcta.

CDC_3en: *Unvented kerosene or gas **space heaters**: Use the proper fuel and keep the heater adjusted the right way.*

Reps.: CDC_3 (x3)

Observaciones léxicas: En el español peninsular y en gran parte de Hispanoamérica, se suele usar la palabra *estufa* para referirse al electrodoméstico portátil empleado para subir la temperatura de un espacio determinado. Sin embargo, en algunos países hispanoamericanos (México, Guatemala, Honduras, Panamá, República Dominicana y Colombia), la palabra *estufa* adquiere un nuevo significado y se emplea para referirse a la cocinilla donde se preparan los alimentos (DA).

Por otro lado, el *calentador* parece tener un uso limitado en México, donde se usa para evadirse del frío en un recinto cerrado. Se trata de un [geolectalismo](#) propio de dicho país.

cargar *hold*

②② v.tr. Co, ES, Gu, Pa, Ve. Llevar (ll tener, estar provisto) (DRAE)

④ v.tr. Sostener algo o alguien un peso o hacer que algo o alguien lo sostenga: cargar un bulto, cargar un costal de naranjas, cargar un camión. ⑤ v.tr. Llevar consigo algo: cargar pistola, cargar dinero. (DEM)

III. ① v.tr. Ni, PR, Co, Pe, Bo. Alzar en brazos a un niño. (DA)

CDC_9sp: Si usted o alguien conocido se enferma y manifiesta aunque sea uno de estos síntomas, solicite atención médica de EMERGENCIA:

Irritación tal que el niño no quiere que lo **carguen** en brazos.

CDC_9en: *If you or someone you know gets sick and shows any of the following warning signs, get EMERGENCY medical care:*

*Being so irritable that the child does not want to be **held**.*

Reps.: CDC_9 (x1), CDC_10 (x1), CDC_11 (x1)

Observaciones léxicas: Aunque el DA solo especifica el uso de *cargar* en el sentido de “llevar en brazos” en cinco países Hispanoamericanos, he podido constatar que esta acepción se emplea también en Estados Unidos, México y El Salvador. Se trata, pues, de una variante [archigeolectal](#).

carro *car*

① s.m. Carruaje de dos ruedas, con lanza o varas para enganchar el tiro, y cuya armazón consiste en un bastidor con listones o cuerdas para sostener la carga, y varales o tablas en los costados, y a veces en los frentes, para sujetarla. ② s.m. Vehículo o armazón con ruedas que se emplea para transportar objetos diversos, como el cesto de la compra, libros, comida, equipaje, etc. ⑨ s.m. Am. coche (vehículo automóvil). (DRAE)

① s.m. Cualquier vehículo con ruedas y generalmente con motor: carro de bomberos, carrito de paletas, “Trae un carro último modelo”. (DEM)

① s.m. EU, Mx:N,S, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Pe. Automóvil. ② s.m. Mx, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch. Vehículo automotor, generalmente de cuatro ruedas, destinado al transporte de personas o carga. (DA)

CDC_3sp: Las pequeñas partículas y el ozono provienen del gas que sale de los **carros**, las fábricas, el humo y el polvo de las carreteras.

CDC_3en: *Small particles and ozone come from things like exhaust from **cars** and factories, smoke, and road dust.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Alternativas: TX_6: coche (x5)

(Corpus) CDC_3: auto (x3)

FDA_2: auto (x1)

FDA_9: automóvil (x1)

Observaciones léxicas: Se trata de una variante [archigeolectal](#) propia de los países hispanoamericanos.

Véase además la ficha de *asiento para coche* en la sección de Texas y la ficha de *auto* en la presente sección.

centro de cuidado *daycare*

Centro de cuidado no es un término que se pueda encontrar en un diccionario, pues no se trata de una expresión fija. Es un calco ofrecido por el traductor para el término inglés *daycare*.

CDC_3sp: Eliminar de su casa, la escuela o el **centro de cuidado** los factores que causan el asma.

CDC_3en: *Remove the triggers from your home, school or **daycare**.*

Reps.: CDC_3 (x2)

Alternativas: TX_9: *daycare facilities for persons with developmental disabilities* (Corpus) (EN) / centro de cuidado de día (x1)

Observaciones léxicas: El traductor decide explicar el término *daycare* en lugar de encontrar un equivalente en español. En España, así como en la mayoría de países hispanoamericanos, se podría haber usado *guardería*, *jardín de infancia*, *jardín de infantes* (Argentina), *jardín de niños* o *Kindergarten* (DA, DUEAE), pues en este texto se habla de cómo eliminar los factores que desencadenan el asma de los niños en el hogar, la escuela y estos centros para menores. Se trata de un calco innecesario motivado por una decisión personal del traductor.

entre más... *the more....*

Seguidamente ofrezco las dos primeras acepciones que aparecen en el DRAE al consultar el término *entre*, pero ninguna de ellas se ajusta al significado que adquiere en este ejemplo.

① prep. Denota la situación o estado en medio de dos o más cosas. ② prep. Dentro de, en lo interior. (DRAE)

V. b. ~ más: loc. adv. Mx, RD, PR, Ur, Ec. Cuanto más. (DA)

CDC_3sp: **Entre** más haga que estos hábitos sean parte de su vida diaria, habrá menos probabilidad de que su niño tenga un ataque de asma.

CDC_3en: ***The more** these habits are part of your daily life, the less chance there is your child will have an asthma attack.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, esta frase se traduciría mediante la locución adverbial *cuanto más*. Sin embargo, en Hispanoamérica se prefiere el uso de la alternativa aquí presentada. Se trata de una variante [archigeolectal](#). En España se consideraría vulgar o poco culta.

espaciador *spacer*

⑥ s.m. = dispositivo espaciador / **dispositivo espaciador:** ① = s.f. **Cámara de inhalación:** Dispositivo situado entre los labios del paciente y el cartucho inhalador presurizado, que facilita la administración del medicamento en aerosol ralentizando su velocidad de salida para coordinar el disparo del cartucho con la inhalación del paciente. (DTM)

CDC_3sp: ¿Usa su niño un inhalador, un **espaciador** o un medidor de flujo? Pídale al doctor que le muestre cómo usarlos.

CDC_3en: *Does your child use an inhaler, a **spacer** or a peak flow meter? Ask the doctor to show you how to use these at home.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Observaciones léxicas: El *spacer* o *spacing device* es un aparato de pequeño tamaño empleado para la administración de medicamentos por vía inhalatoria. Navarro (2005: s.v.), así como el DTM, coinciden en la afirmación de que en español se llama *cámara de inhalación* o *cámara inhalatoria*. La RANM desaconseja el uso de *espaciador* por considerarlo anglicismo de frecuencia. En Estados Unidos, sin embargo, el uso del término *espaciador* está muy extendido. Aparece en numerosos folletos de salud y páginas de Internet de organismos de reconocido prestigio (como el Instituto Nacional de Salud). Aunque lo he escuchado de boca de algunos pacientes, me resulta imposible afirmar si este término se usa también en otros países hispanoamericanos. Por tanto, lo clasificaré como una variante [archigeolectal](#), pues se usa en al menos dos países (Estados Unidos y España), aunque el uso en español peninsular se haya producido por influencia del inglés.

estufa *stove*

① s.f. Aparato destinado a calentar un recinto por electricidad o combustión de madera, gas, etc. ② s.f. Estufilla para calentar los pies. ③ s.f. Aparato que se usa para secar, mantener caliente o desinfectar algo. ④ s.f. cocina (II. aparato que hace las veces de fogón). (DRAE)

① s.f. Mueble de cocina, de forma y tamaño variables, con una superficie horizontal en la que están los quemadores u hornillas sobre las cuales se guisan o se calientan los alimentos. Funciona por combustión de leña, carbón, gas, etc, o por electricidad: estufa de petróleo, estufa de gas. (DEM)

① s.f. Mx, Gu, Ho, Pa, RD, Co. Cocina, aparato que hace las veces de fogón, con hornillos o fuegos y a veces horno. (DA)

CDC_3sp: Cuando cocine en una **estufa** de gas encienda el ventilador que saca el aire.

CDC_3en: *Use the exhaust fan when cooking on a gas **stove**.*

Reps.: CDC_3 (x7)

Observaciones léxicas: En el español peninsular se emplea *cocinilla*, *fogón*, *cocina* o incluso *hornillo* para hacer referencia al lugar donde se produce una fuente de calor para cocinar los alimentos. En el español de América, sin embargo, se prefiere el uso de *estufa* en al menos cuatro países. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

falla cardíaca *congestive heart failure*

falla: ② s.f. Defecto, falta. (DRAE)

falla: ① s.f. Defecto de algo en su composición o en su funcionamiento: fallas del acero, falla de una máquina. (DEM)

falla: ② s.f. RD, PR, Ve:C, Ch. Funcionamiento irregular de un órgano del cuerpo. (DA)

congestive heart failure: insuficiencia cardíaca congestiva. ① s.f. Insuficiencia cardíaca que causa con signos de congestión sistémica o pulmonar, y que casi siempre es secundaria a la disfunción sistólica ventricular izquierda. **Sin.:** fallo cardíaco congestivo, fallo cardíaco crónico, fracaso cardíaco congestivo, fracaso cardíaco crónico, insuficiencia cardíaca crónica. (DEM)

CDC_15sp: Entre las personas que tienen una posibilidad mayor de sufrir complicaciones graves por la influenza están:

Personas con ciertas afecciones crónicas (como asma, **falla cardíaca**, enfermedad respiratoria crónica) y aquellas con sistemas inmunitarios debilitados (debido a enfermedades como diabetes y VIH).

CDC_15en: *Following is a list of all the health and age factors that are known to increase a person's risk of getting serious complications from the flu:*

*Heart disease (such as congenital heart disease, **congestive heart failure** and coronary artery disease).*

Reps.: CDC_15 (x1)

Alternativas: CDC_10: insuficiencia cardiaca congestiva (sin tilde) (x1)

(Corpus) CDC_23: insuficiencia cardiaca (sin tilde) (x1)

Observaciones léxicas: El DTM ofrece la posibilidad de consultar esta entrada en inglés y recoge la definición ofrecida anteriormente.

En el ejemplo que aquí se presenta, el traductor decide emplear *falla cardíaca*. El término *falla* aparece definido en el DA como «funcionamiento irregular de un órgano del cuerpo», limitado a los países de la República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela y Chile, aunque también se emplea en Argentina (*fallo* solo se entiende como término jurídico en este país). Se trata, por tanto, de una variante [archigeolectal](#), como confirman también los resultados de la encuesta sobre el léxico en la página 364.

gabinete *kitchen counter*

① s.m. Habitación más reducida que la sala, donde se recibe a las personas de confianza. ② s.m. Conjunto de muebles para un gabinete. (DRAE)

II. ① s.m. Mueble compuesto por varios cajones o anaqueles, y puertas para protegerlos: “Guarda los legajos en sus *gabinetes* correspondientes”, *un gabinete de acero*. (DEM)

① s.m. Mx, Ni, RD. Mueble con anaqueles, cajones o gavetas y puertas, por lo

general de cristal y corredizas, para guardar objetos. (DA)

CDC_3sp: Antes teníamos cucarachas encima de los **gabinetes** de nuestra cocina.

CDC_3en: *We used to have cockroaches all over our **kitchen counters**.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Observaciones léxicas: Como ya hemos visto en el ejemplo de TX_6, *gabinete* se emplea para identificar un armario con estanterías y puertas para guardar los objetos del hogar, sobre todo en el área de la cocina. Como habíamos anticipado, en el español peninsular se podría traducir como *armario* o *vitrina*.

A diferencia del ejemplo de Texas, en este texto se está hablando de *kitchen counters* y no de *cabinets*. Mientras que la traducción correcta de *cabinet* para un hablante de español en América es *gabinete*, no se puede emplear el mismo término para traducir *kitchen counter*, pues en esta ocasión se trata de una superficie plana, de material resistente, que forma una especie de aparador sobre los muebles bajos de las cocinas y cuartos de baño. En el español peninsular hablaríamos de *encimera*, aunque admite un gran número de variantes en otros lugares. En Canarias se conoce como *poyo*, en Argentina como *mesada*, en Costa Rica como *moledero* y en México como *mostrador*.

La traducción como *gabinete* es un error del traductor.

inquieta *clingy*

① adj. Que no está quieto, o es de índole bulliciosa. ③ adj. Desasosegado por una agitación del ánimo. (DRAE)

① adj. Que no es tranquilo o no está tranquilo, generalmente a causa de alguna inseguridad, de algún temor o por nerviosismo: “El enfermo está muy *inquieto*”, “Este perro es muy *inquieto*”. (DEM)

CDC_3sp: Ella se comporta irritable e **inquieta**.

CDC_3en: *And she gets cranky and **clingy**.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Observaciones léxicas: En el español de América, es común encontrar adjetivos en función adverbial (Haensch, 2002: 42). En este ejemplo, se utiliza *inquieta* para referirse al comportamiento de una persona. En el español peninsular se emplearía otro tipo de verbo con este adjetivo, como *ponerse*, *parecer* o *estar*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

irritable *cranky*

② adj. Propenso a la irritabilidad. (DRAE)

② adj. Tratándose de una persona, que tiende a molestarse o enojarse por cualquier cosa: “Se pone excesivamente irritable cuando sus deseos no son satisfechos”. (DEM)

CDC_3sp: Ella se comporta **irritable** e inquieta.

CDC_3en: *And she gets **cranky** and clingy.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Observaciones léxicas: Al igual que en la ficha anterior, nos encontramos ante un ejemplo en el que un adjetivo desempeña la función adverbial. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

keroseno *kerosene*

① s.m. queroseno. / **queroseno:** s.m. Una de las fracciones del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, que se destina al alumbrado y se usa como combustible en los propulsores de chorro. (DRAE)

querosén: ① s.m. Líquido aceitoso de color blanquecino que se obtiene de la destilación y refinación del petróleo; se usa como combustible para lámparas, estufas, aviones de reacción, etcétera. (DEM)

kerosene: ① s.m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Ch, Ar, Ur. Queroseno, subproducto del petróleo. (kerosene). / **querosene:** s.m. Ho, ES, Cu, Co, Pe, Ar, Ur. querosén. / **querosén:** s.m. CR, Cu, Ve, Ec. Queroseno, subproducto del petróleo, translúcido y de color amarillento, que se emplea como combustible para quinqués, faroles y cocinas. **Sin.:** Querosene, querosín. (DA)
Nota: En el DA no está registrado el término *keroseno*.

CDC_3sp: Los calentadores de gas o de **keroseno** sin ventilación: Use el combustible adecuado y mantenga el calentador calibrado en la forma correcta.

CDC_3en: *Unvented **kerosene** or gas space heaters: Use the proper fuel and keep the heater adjusted the right way.*

Reps.: CDC_3 (x2)

Observaciones léxicas: El DRAE recoge la entrada *keroseno*, aunque nos remite inmediatamente al término escrito con *q*. Sin embargo, el DEM y el DA no admiten esta escritura y ofrecen otras variantes adicionales: *Querosén, querosene, kerosene, querosín*.

Como se observa, este término admite muchas variantes de escritura en los países hispanoamericanos, pero ningún diccionario recoge la entrada *Keroseno*. Parece que la traducción aquí ofrecida ha sido un error de traducción motivado por una decisión personal del traductor, aunque en el español peninsular sí se admite esta grafía.

lavaplatos *sink*

① s.m. Bo, Ch, Co y Ve. fregadero (II. pila de fregar). / **fregadero:** s.m. Pila de fregar. ② s.m. com. Persona que por oficio lava platos. ③ s.m. amb. Máquina para lavar la vajilla, los cubiertos, etc. (DRAE)

① s.m. Ni, Co, Ve, Bo, Ch, Py, pop. En la cocina, pila en que se lavan la vajilla y los utensilios de menaje. (DA)

CDC_3sp: Mantenga las superficies de la cocina, **lavaplatos**, mesas y pisos limpios y sin desorden.

CDC_3en: *Keep counters, **sinks**, tables, and floors clean and free of clutter. Clean dishes, crumbs, and spills right away.*

Reps.: CDC_3 (x1)

Alternativas: CA_7: *dishwasher* (EN) / máquina lavaplatos (x1)

(Corpus) CA_9: *run warm water from the tap over the bottle* (EN) / deje correr el agua tibia en el fregadero (x1)

Observaciones léxicas: El DA demuestra que este término se usa en varios países de Hispanoamérica para referirse a lo que en España conocemos como *fregadero*. Por tanto, se trata de una variante [archigeolectal](#).

medidor de flujo *peak flow meter*

Este término no aparece en los diccionarios, ni siquiera en el *Diccionario de Términos Médicos*.

CDC_3sp: A César no le gusta admitir cuando su asma empeora. Así que yo le pido que use el **medidor de flujo** de inmediato para ver si los números están bajos.

CDC_3en: *As a teen, Clay doesn't like to admit when his asthma is getting bad. I ask him to pull out the **peak flow meter** right away to check for low numbers.*

Reps.: CDC_3 (x4)

Observaciones léxicas: *Peak* aparece usado con el sentido de “valor máximo”. Por tanto, se puede entender que el *medidor de flujo*, traducción literal, se refiere al aparato empleado para medir la capacidad pulmonar de una persona, comúnmente usado por quienes padecen de asma. En español, este instrumento se conoce como *espirómetro* o *neumotacógrafo* (DTM). Otros sinónimos ofrecidos en el mismo diccionario son: *respirómetro*, *ventilómetro* o *neumotacómetro*.

En las páginas de Internet consultadas y en los folletos informativos que he encontrado sobre el asma, se alude a este aparato como *espirómetro*. Por tanto, clasificaré la traducción aquí ofrecida como un calco innecesario del inglés.

piso *floor*

② s.m. Pavimento natural o artificial de las habitaciones, calles, caminos, etc. (DRAE)

① s.m. Superficie lisa, construida o adaptada para caminar encima de ella, particularmente dentro de las casas y los edificios: piso de tierra, piso de madera, mirar al piso, caer al piso. (DEM)

① s.m. Superficie sobre la que se pisa recubierta de algún material para hacerla lisa y resistente. (DUEAE)

CDC_3sp: Mantenga las superficies de la cocina, lavaplatos, mesas y **pisos** limpios y sin desorden.

CDC_3en: *Keep counters, sinks, tables, and **floors** clean and free of clutter.*

Reps.: CDC_3 (x1), CA_8 (x1)

Alternativas: TX_6: suelo (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: Para hablar de la superficie lisa sobre la que se camina normalmente, en el español peninsular se suele emplear el término *suelo*. En cambio, en Hispanoamérica es más común el uso de *piso*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

plaga *pest*

① s.f. Aparición masiva y repentina de seres vivos de la misma especie que causan graves daños a poblaciones animales o vegetales, como, respectivamente, la peste bubónica y la filoxera. ⑤ s.f. Abundancia de algo nocivo, y, por ext., de lo que no lo es. Este año ha habido plaga de albaricoques. Plaga de erratas. (DRAE)

① s.f. Colonia de insectos, animales o plantas que ataca los cultivos y los daña: la plaga del gusano barrenador. (DEM)

CDC_3sp: En la casa o la escuela de su niño *pueden haber muchos factores que causan el asma, tales como las **plagas** y el moho.

CDC_3en: *Your child's home or school can be full of triggers such as **pests** and mold.*

Reps.: CDC_3 (x4), CA_5 (x2), CA_10 (x1)

Alternativas: CA_5: *infestation* (EN) / plaga (x4)
(Corpus)

Observaciones léxicas: *Pest*, en la mayor parte de los casos se puede traducir como *plaga*. Sin embargo, en ocasiones puede traducirse también por *insecto nocivo* o *animal dañino* (Navarro, 2005). En este ejemplo, la alternativa *insecto dañino* o similar podría ser más adecuada, pues se habla de un área muy limitada de infestación como la escuela o la casa. Se trata de un error de traducción.

*Nótese que en este ejemplo, el traductor hace concordar el hipotético complemento directo y el verbo en una oración impersonal: «Pueden haber muchos factores».

sala de emergencia *urgent care*

(Véase el término *emergencia* en el apartado de California)

CDC_3sp: Hay momentos en los que usted necesita llevar a su niño al hospital o **sala de emergencia** de inmediato.

CDC_3en: *There are times when you need to take your child to the hospital or **urgent care** right away.*

Reps.: CDC_3 (x2)

Alternativas: CA_1: *emergency* (EN) / emergencia (x1)

(Corpus) TX_4: *emergency* (EN) / emergencia (x1)

TX_13: *emergency* (EN) / emergencia (x1)

CDC_3: *emergency warning signs* (EN) / señales de aviso de emergencia

CDC_9: *emergency medical care* (EN) / atención médica de emergencia (x2)

CDC_11: *emergency care* (EN) / servicios de emergencia

CDC_13: *emergency medical care* (EN) / servicios médicos de emergencia (x1)

SAMHSA_4: *emergency services* (EN) / servicio de emergencia (x1)

Observaciones léxicas: Como se ha comentado en la entrada *emergencia*, en la sección de California, en medicina, el término *emergency* suele utilizarse muchísimo más en el sentido de *urgencia* que en el de *emergencia*. En inglés, se distingue además entre *emergency* (proceso que exige atención urgente por poner en peligro la vida del paciente) y *urgency* (proceso que exige atención urgente, pero menos grave y que no pone en peligro la vida del paciente). En el 2001, la RAE admitió el anglicismo *emergencia* con el sentido de “urgencias” para Guatemala, Puerto Rico y Venezuela (Navarro, 2005), aunque en la definición del DEM podemos observar que también en México se emplea de la misma manera. *Emergencia* aparece además en ciertas expresiones fijas (como la que tratamos en este ejemplo) y otras colocaciones habituales como *personal de emergencia*, *cuidados de emergencia*, etc. Nos encontramos ante una variante [archigeolectal](#) muy integrada en Hispanoamérica y Estados Unidos, con influencia clara del inglés.

ventilador que saca el aire *exhaust fan*

ventilador: ① s.m. Instrumento o aparato que impulsa o remueve el aire en una habitación. ② s.m. Abertura que se deja hacia el exterior en una habitación, para que se renueve el aire de esta sin necesidad de abrir las puertas o ventanas. (DRAE)

① s.m. Aparato que sirve para ventilar algún objeto o alguna habitación: un ventilador de aspas, un ventilador eléctrico, el ventilador del radiador. (DEM)

CDC_3sp: Use **ventiladores que sacan el aire** o abra las ventanas del baño y la cocina cuando se esté bañando, cocinando o lavando los platos.

CDC_3en: Use **exhaust fans** or open a window in the bathroom and kitchen when showering, cooking, or washing dishes.

Reps.: CDC_3 (x6)

Alternativas: CDC_3: *If you have an exhaust fan in the kitchen...* / Si usted tiene (Corpus) un ventilador en su estufa... (x1)

Observaciones léxicas: En este ejemplo, el traductor, en lugar de ofrecer un equivalente en la lengua meta, como por ejemplo *extractor de aire*, decide dar una explicación del uso del objeto del que se habla. El término *extractor*, sin embargo, habría sido de fácil comprensión para cualquier hispanohablante. Parece que el traductor se deja guiar por el término en inglés *fan*, ofreciendo un calco innecesario en el que incluye el término *ventilador*.

Listado de los términos que aparecen en los documentos del CDC cuya ficha terminológica se había incluido en una sección anterior:

Término		Texto y número de repeticiones	Sección en la que aparece su ficha terminológica.
atomizador	<i>spray</i>	CDC_8 (x1)	California
blanqueador o lejía	-	CDC_3 (x1)	California
demorar	<i>take</i>	CDC_12 (x2)	Texas
emergencia	<i>emergency</i>	CDC_3 (x9) CDC_9 (x2) CDC_10 (x2) CDC_11 (x2) CDC_12 (x1)	California
gripe	<i>flu</i>	CDC_12 (x25) CDC_16 (x1) CDC_21 (x1) CDC_3 (x1)	Texas
influenza	<i>flu</i>	CDC_1 (x1) CDC_2 (x2) CDC_4 (x2) CDC_5 (x16) CDC_6 (x2) CDC_8 (x7) CDC_9 (x45) CDC_10 (x43) CDC_11 (x46) CDC_12 (x4) CDC_15 (x18) CDC_16 (x5) CDC_17 (x3)	Texas

		CDC_18 (x6) CDC_20 (x3) CDC_21 (x23) CDC_22 (x3)	
influenza (gripe)	<i>flu</i>	CDC_10 (x1) CDC_11 (x1) CDC_21 (x1) CDC_4 (x1) CDC_5 (x2) CDC_8 (x1) CDC_9 (x2)	Texas
llave	<i>tap</i>	CDC_14 (x1)	California
luego de	<i>after</i>	CDC_9 (x1) CDC_12 (x3)	Texas
monitorear	<i>monitor</i>	CDC_12 (x1)	Texas
reportar (v.) reporte (s.m.)	<i>report report</i>	CDC_12 (x3) CDC_3 (x2) CDC_12 (x2)	Texas
sibilancia	<i>wheezing</i>	CDC_3 (x1)	Texas

Seguidamente, se ofrecen los datos obtenidos con el mismo análisis estadístico aplicado a los datos de California y Texas:

La totalidad de los textos analizados contienen al menos un término con algún tipo de variante. Los textos del CDC contienen 2.030 términos diferentes en español con un total de 13.949 apariciones. Recordemos que una gran parte de estos documentos son pósters, lo que justifica el menor número de palabras que los estados anteriores.

De estos 2.030 términos, 35 (el 1,7%) presentan cierta variación. Si tenemos en cuenta el número total de palabras en los textos (13.949) y el número total de repeticiones de las variantes (354), su presencia alcanza el 2,5% del total.

De los 35 términos con algún tipo de variante, 11 (con un total de 295 repeticiones totales) pertenecen al ámbito de la sanidad.

En cuanto a las marcas lectales, obsérvese el cuadro de las variantes diatópicas, diastráticas o diafásicas explicadas en las fichas terminológicas:

	<u>TÉRMINOS</u>	<u>APARICIONES</u>
<u>Archigeolectalismo</u>	26	329
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
<u>Panhispanismo</u>		
Con marcas diastráticas	1	2
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
<u>Geolectalismo</u> de EE.UU.	0	0
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
Geolectalismo de México	1	3
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
Decisión personal del traductor		
Calco (no integrado)	3	12
Préstamo no modificado (no integrado)	0	0
Préstamo modificado (no integrado)	1	1
<u>Extensión semántica</u> (no integrada)	0	0
Errores de traducción	3	7

Como se puede comprobar, los archigeolectalismos son los elementos con una mayor representación en estos textos. Sin embargo, en líneas generales, la presencia de marcas lectales es muy escasa. El resto de las peculiaridades léxicas aquí presentes se deben sobre todo al trabajo personal del traductor, aunque el número de marcas atribuibles a su labor es muy inferior al de los estados estudiados anteriormente.

5.3.2. Peculiaridades gramaticales

1) Determinantes

a) En muchas de las oraciones presentes en los textos, se puede apreciar la omisión de los artículos. Véanse los ejemplos siguientes:

- Las enfermedades respiratorias graves como la influenza, el virus sincicial respiratorio (RSV), tos ferina y síndrome respiratorio agudo grave (SARS) son propagadas por: (CDC_6sp)
- Mantenga distancia de los demás tanto como sea posible para evitar contagiar a otras personas. (CDC_9sp)
- Estudios han indicado que los medicamentos antivirales contra la influenza son más eficaces para el tratamiento si se reciben durante los 2 primeros

días de que empieza la enfermedad. (CDC_15sp)

b) En otras ocasiones, sin embargo, se aprecia un uso redundante de los artículos:

- Las cosas que lo provocan se conocen como los factores que causan el asma. (CDC_3sp)
- A menudo su niño puede mostrar las señales de aviso. Las señales de aviso son indicios de que el asma de su niño está empeorando. (CDC_3sp)
- ¿Por cuánto tiempo debo quedarme en la casa si estoy enfermo? (CDC_10sp)
- Los CDC recomiendan que se quede en la casa hasta por lo menos 24 horas después de que haya desaparecido la fiebre, excepto para obtener atención médica o para otras necesidades. (CDC_10sp)

c) También se aprecia la sustitución de algunos artículos por posesivos. Sin embargo, este fenómeno no se da en todos los textos. Parece que depende exclusivamente del estilo del traductor.

- No permita que las mascotas se suban a sus muebles. (CDC_3sp)
- Eliminar de su casa, la escuela o el centro de cuidado los factores que causan el asma. (CDC_3sp)
- Cubra su tos o estornudo con un kleenex y deséchelo en un basurero. (CDC_6sp)
- Cubra su tos. (CDC_6sp)
- ¿Por qué debo cubrir mi tos? (CDC_6sp)
- Cubra su tos. (CDC_7sp)
- Cubra su tos. Lávese las manos. (CDC_7)
- Cubra su boca y nariz con un kleenex cuando tosa o estornude o tosa o estornude en la manga de su camisa, no en sus manos. (CDC_7sp)
- Cúbrase la nariz y la boca con un pañuelo o con su brazo al toser o estornudar. (CDC_9sp)
- Los CDC recomiendan que si su hijo/a está enfermo/a, debe quedarse en su casa por lo menos 24 horas después de que la fiebre haya cesado, excepto para buscar atención médica u otras necesidades. La fiebre debe desaparecer sin haber utilizado medicamentos antifebriles. Su hijo debe quedarse en casa para descansar y evitar que contagie la influenza a otros niños o a las personas que le cuidan. (CDC_11sp)

Como se puede observar en los ejemplos del CDC_7sp, CDC_9sp y CDC_11sp, en algunos textos se usan indistintamente los artículos determinados y los posesivos dentro de una misma oración o párrafo.

2) Sustantivos

a) Entre los sustantivos, se aprecia una gran abundancia de la forma diminutiva de los nombres. En algunos ejemplos, el diminutivo pertenece al mundo de los niños (como en el caso del ejemplo encontrado en el documento CDC_3sp, donde se habla de un *pececito*), pero no siempre.

- “Me daban muchos ataques de asma debido a nuestra gata Mimosa. Encontramos un buen hogar para Mimosa y ahora tengo un pececito dorado”. (CDC_3sp)
- Las gotitas que se desprenden cuando una persona enferma tose, estornuda o habla pueden terminar en la boca o en la nariz de quienes se encuentran cerca. Estas gotitas también pueden inhalarse y depositarse en los pulmones. (CDC_9sp)
- La mayoría de los expertos considera que los virus de la influenza se propagan a través de gotitas que se forman cuando la gente con influenza tose, estornuda o habla. Estas gotitas pueden entrar a la boca o la nariz de las personas que se encuentran cerca o posiblemente pasar a los pulmones. Una persona también puede contagiarse de influenza al tocar una superficie o un objeto que contenga el virus de la influenza y luego tocarse los ojos, la nariz o la boca. (CDC_10sp)
- La mayoría de los expertos considera que los virus de la influenza se propagan a través de gotitas que se forman cuando la gente con influenza tose, estornuda o habla. Estas gotitas pueden llegar hasta la boca o la nariz de las personas que están cerca. Aunque no sucede a menudo, una persona también puede contagiarse de influenza al tocar una superficie donde se encuentra el virus y luego llevarse las manos a los ojos, la nariz o la boca. (CDC_11sp)
- Si toca pollitos o patitos, ¡lávese las manos para no enfermarse! (CDC_19sp)
- El contacto con aves de corral vivas (como pollitos, gallinas, patitos, patos, gansos y pavos) puede ser una fuente de infecciones por Salmonella en las personas. (CDC_19sp)
- Los pollitos, los patitos y otras aves de corral vivas pueden ser portadoras de Salmonella aun cuando se vean sanas y limpias. (CDC_19sp)
- No deje que los niños menores de 5 años de edad, los ancianos o las personas que tengan sistemas inmunitarios debilitados toquen o agarren pollitos, patitos o cualquier tipo de aves de corral. (CDC_19sp)

b) En cuanto a los nombres propios de ciertas instituciones o programas, en algunos casos los traductores deciden ofrecer una versión en español del nombre de dichos organismos, de forma independiente o tras el original en inglés.

- Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos
División de Ambientes Interiores
Oficina de Aire y Radiación
United States Environmental Protection Agency
Indoor Environments Division
Office of Air and Radiation. (CDC_3sp).
- Durante el informe del tiempo local, preste atención al Índice de Calidad del Aire (AQI), por sus siglas en inglés), durante el reporte del tiempo en su área. El Índice de Calidad del Aire le ofrece datos claros cada día sobre si la calidad del aire ambiental en su área podría ser un problema para la salud. (CDC_3sp)
- El Índice de Calidad del Aire utiliza colores para mostrar qué tan contaminado está el aire. (CDC_3sp)
- La Red de la Alergia y el Asma para Madres de Asmáticos.
"Allergy and Asthma Network* Mothers of Asthmatics". (CDC_3sp)
- La Asociación Americana del Pulmón. "American Lung Association". (CDC_3sp)
- La Fundación de Asma y Alergias de los Estados Unidos
"Asthma and Allergy Foundation of America" (CDC_3sp)
- La Agencia de Protección Ambiental
- "Environmental Protection Agency (EPA, por sus siglas en inglés)". (CDC_3sp)
- Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention – CDC).
- Para obtener información, llame los CDC al 1-800-CDC-INFO (232-4636) o visite www.cdc.gov/flu. (CDC_5sp)
- Consejos de prevención de enfermedades del Departamento de Salud de Minnesota 651-201-5414 or 1-877-676-5414 (The Minnesota Department of Health), la Asociación de Profesionales de Control de Infecciones (The Association of Professionals in Infection Control), y la Cooperativa de Resistencia de Antibióticos www.health.state.mn.us Spanish de Minnesota (The Minnesota Antibiotic Resistance Collaborative). (CDC_6sp)

c) En otros casos, los nombres propios se conservan en lengua original:

- U.S. Department of Health and Human Services

Centers for Disease Control and Prevention. (CDC_5sp)

- Minnesota Department of Health 625 N Robert Street, PO Box 64975 St. Paul, MN 55164-0975. (CDC_5sp)
- Para obtener información, llame a los CDC al 1-800-CDC-INFO (232-4636) o visite www.cdc.gov/flu. (CDC_8sp)
- U.S. Department of Health and Human Services. Centers for Disease Control and Prevention. (CDC_8sp)
- Los CDC recomiendan que se quede en la casa hasta por lo menos 24 horas después de que haya desaparecido la fiebre, excepto para obtener atención médica o para otras necesidades. (CDC_10sp)
- Centers for Disease Control and Prevention. National Center for Immunization and Respiratory Diseases. (CDC_10sp)
- Los CDC recomiendan una estrategia de tres pasos para combatir la influenza: vacunarse, tomar medidas preventivas diariamente para prevenir que se propaguen los microbios y tomar en forma adecuada los medicamentos antivirales si su médico los recomienda. (CDC_10sp)
- Los CDC recomiendan que si su hijo/a está enfermo/a, debe quedarse en su casa por lo menos 24 horas después de que la fiebre haya cesado, excepto para buscar atención médica u otras necesidades. La fiebre debe desaparecer sin haber utilizado medicamentos antifebriles. (CDC_11sp)
- Los CDC recomiendan que “tome 3” medidas para combatir la influenza.
- Los CDC le urgen que tome las siguientes medidas para protegerse a usted y a los demás contra la influenza. (CDC_21sp)

d) Desde el punto de vista de las marcas comerciales o ingredientes activos de ciertos productos, la información se deja en inglés. Esta decisión es justificable, pues son productos que el usuario debe comprar en Estados Unidos y de esta forma se facilita su reconocimiento.

- Mientras su hijo está enfermo, asegúrese de que descansa bien y beba líquidos transparentes (como agua, caldo, bebidas para deportistas, bebidas electrolíticas para bebés, Pedialyte®) a fin de evitar la deshidratación. (CDC_5sp)
- Use Pedialite. (CDC_6sp)
- Hay dos medicamentos antivirales que los CDC recomiendan para esta temporada. Los nombres comerciales son Tamiflu® y Relenza® (los nombres genéricos de estos medicamentos son oseltamivir y zanamivir). Tamiflu® se encuentra disponible en forma de píldora o líquido y Relenza® en forma de polvo para inhalar. (CDC_15sp)

- Por lo general, para tratar la influenza, Tamiflu® y Relenza® se deben tomar por 5 días, aunque las personas hospitalizadas por influenza pueden requerir tomarlos por más de 5 días. (CDC_15sp)
 - Tamiflu® ha sido aprobado por la FDA para su uso en niños de 1 año de edad o más. Tamiflu® viene en formulación líquida para niños o en cápsulas. Si su médico le receta a su hijo cápsulas de Tamiflu®, y el niño no puede tragar las cápsulas, usted puede abrir una cápsula y mezclar su contenido con jarabe de chocolate con azúcar o sin azúcar para que se pueda tomar el medicamento mezclado. (CDC_15sp)
 - Relenza® ha sido aprobado para el tratamiento de niños de 7 años de edad o más, pero solo para quienes no tienen problemas respiratorios (como asma) o enfermedades cardíacas. Es un polvo para inhalar que se administra con un inhalador en disco. (CDC_15sp)
- e) Se observan también ciertas diferencias en la formación de las siglas y abreviaturas usadas en los textos en español.
- Las enfermedades respiratorias graves como la influenza, el virus sincicial respiratorio (RSV), tos ferina y síndrome respiratorio agudo grave (SARS) son propagadas por: (CDC_6sp)

En el ejemplo anterior, encontramos dos ocurrencias interesantes. Por un lado, el *virus respiratorio sincicial* se suele abreviar como *VRS* o *VSR*, según lo indicado en el Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia de Medicina española. En cuanto al *síndrome respiratorio agudo severo*, en algunos documentos de España (como por ejemplo en los folletos informativos del Instituto de Salud Carlos III de Madrid) se abrevia como *SRAS*. Sin embargo, los documentos procedentes de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, Argentina, se refieren a la enfermedad como Síndrome Respiratorio Agudo Grave (SRAG).

Este hecho confirma la idea de que incluso dentro de los términos especializados, se pueden observar ciertas marcas lectales.

3) Pronombres

- a) En estos textos, se aprecia también la presencia innecesaria de pronombres demostrativos y de sujeto.
- “Con mi hijo César de 13 años, yo noto que él no tiene ganas de comer y se muestra siempre cansado. A César no le gusta admitir cuando su asma

empeora. Así que yo le pido que use el medidor de flujo de inmediato para ver si los números están bajos.” (CDC_3sp)

- “Cuando Julio comienza a toser en la noche, yo sé que tendremos problemas.” (CDC_3sp)
- Usted ya ha dado el primer gran paso. Usted está leyendo este folleto. ¡Eso está muy bien! (CDC_3sp)
- Dígale sobre este plan a las personas que rodean a su niño. En caso de un ataque de asma ellos sabrán qué hacer. (CDC_3sp)
- Eso significa que yo padezco de menos ataques de asma.” —Beti, 12 años. (CDC_3sp)
- “Me di cuenta que leer acerca de los factores causantes de asma me ayudó mucho. Yo le llevé la lista al doctor de mi niño. Nosotros hablamos sobre las cosas que le causan asma y cómo podíamos eliminarlas.” —Lola, madre de Juanito de 9 años. (CDC_3sp)
- Lo que usted puede hacer: Mantenga las mascotas fuera de la casa si es posible. Si usted tiene que mantener sus mascotas adentro, manténgalas fuera del dormitorio de su niño. (CDC_3sp)
- Si usted no abre la puerta o ventana para dejar entrar el aire fresco, este gas puede acumularse en grandes cantidades. Si esto pasa, hay posibilidad de que usted se enferme. (CDC_3sp)
- Póngale atención a su niño cuando tenga señales de aviso de asma. Si usted ve que le empiezan las señales, límitele las actividades afuera de la casa. Asegúrese de preguntarle al doctor de su niño sobre este tema. (CDC_3sp)
- Si usted ve que el asma de su niño empeora cuando usted usa cierto producto, trate de usar otro producto. Si usted tiene que usar ese producto, entonces debe: (CDC_3sp)
- Hágalo usted también para que sigan su ejemplo. (CDC_8sp)
- No se puede vacunar a los bebés menores de 6 meses contra la influenza, pero ellos presentan un alto riesgo de sufrir complicaciones a causa de la enfermedad. Ellos dependen de usted para que los proteja. Vacúnese. (CDC_17sp)
- Aún que usted sea saludable, si vive o cuida de alguien que presente alto riesgo de sufrir complicaciones serias debido a la influenza, usted debe vacunarse. Los grupos de alto riesgo incluyen a los bebés y a las mujeres embarazadas. (CDC_17sp)
- Mi doctora me dijo que tengo diabetes. Ella también me dijo que me vacune contra la influenza. Yo la escuche bien claro. Voy a vacunarme. (CDC_20sp)

b) En los siguientes ejemplos, se observan discordancias entre el pronombre personal *le* y el elemento al que se refiere. El traductor debería haber empleado la forma del complemento indirecto *les*.

- La influenza puede causarle daño a usted y a su bebe. (CDC_2sp)
- Hágale un círculo a los factores que usted nota cuando su niño empeora. (CDC_3sp)

Por otro lado, en el ejemplo sucesivo encontramos el fenómeno opuesto. El pronombre *les* debería sustituirse por la forma del complemento directo femenino de plural *las*.

- Sin embargo, a las personas que toman estos medicamentos antivirales se les debe vigilar atentamente por si presentan comportamientos inusuales o problemas para pensar claramente. Esto se debe informar inmediatamente a un proveedor de atención médica. (CDC_15sp)

4) Verbos

En la conjugación verbal se pueden observar ciertas anomalías.

a) Discordancia con el sujeto.

Por ejemplo, en una ocasión se hace concordar el verbo de una oración impersonal con el complemento directo:

- En la casa o la escuela de su niño pueden haber muchos factores que causan el asma, tales como las plagas y el moho. (CDC_3sp)

b) También se aprecia la presencia de un ejemplo de una oración pasiva construida con el verbo *ser* seguido de participio:

- Las enfermedades respiratorias graves como la influenza, el virus sincicial respiratorio (RSV), tos ferina y síndrome respiratorio agudo grave (SARS) son propagadas por: (CDC_6sp)

c) En otras ocasiones, se emplea el verbo en infinitivo con función de imperativo:

- Mantener a su niño alejado lo más que pueda de los factores que le causan el asma. (CDC_3sp)
- Asegurarse que su niño no está cerca. (CDC_3sp)
- Asegúrese de que todas las personas que atienden a su niño conocen los

factores causantes del asma de su niño y sepan cómo controlarlos. (CDC_3sp)

- Eliminar de su casa, la escuela o el centro de cuidado los factores que causan el asma. (CDC_3sp)
- Asegurarse que su niño no está cerca. (CDC_3sp)
- Mantenga limpias las superficies como mesas de noche, superficies de los baños, mostradores de la cocina y juguetes de los niños. Para ello, puede pasar un trapo con un desinfectante doméstico y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. (CDC_11sp)

En el último ejemplo, sin embargo, nos encontramos ante un caso algo diferente. Por una parte, en la segunda oración se hace uso de un verbo en presente de indicativo seguido de un infinitivo, mientras que en la segunda parte de la oración aparece el verbo en imperativo. Habría resultado más apropiado mantener la misma forma verbal en ambas ocasiones. Por ejemplo: «Para ello, pase un trapo con un desinfectante doméstico y siga las instrucciones de la etiqueta del producto».

5) Preposiciones

Seguidamente, se ofrecen todas las ocurrencias en las que aparecen las preposiciones que se han empleado de forma inapropiada en el contexto en que se encuentran.

- Esté atento a las señales de aviso en su niño. [...] Aprenda a reconocer las señales de aviso de su niño y atienda el ataque antes de que éste empeore. Si bien las señales de aviso son diferentes en cada niño, los padres notan que algunas señales son comunes. (CDC_3sp)
- “Cuando Julio comienza a toser en la noche, yo sé que tendremos problemas.” (CDC_3sp)

En el ejemplo anterior, el *Diccionario panhispánico de dudas* indica que «para introducir los complementos de tiempo relativos a las partes del día, en el español general se emplean normalmente las preposiciones *por* o *en*, esta última de uso frecuente en gran parte de América, aunque inusual en España (salvo cuando, a su vez, estos complementos llevan un complemento con *de*)» (Real Academia Española, 2005: s.v. *a*).

- Recuerden padres, asegúrense que sepan la dosis correcta de la medicina que su niño necesita tomar cada día. (CDC_3sp)

- Asegúrese de que todas las personas que cuidan a su niño conozcan sobre el plan y puedan seguirlo. (CDC_3sp)
- Al principio estaba triste por haber perdido a mi mascota, pero estoy alegre porque ya no me da asma todo el tiempo. (CDC_3sp)
- Búsquelas en las áreas con comida y agua, tales como la cocina y el baño. Las encontrará en donde usted guarda las bolsas de papel, cajas de cartón, los periódicos o las áreas como en el sótano. (CDC_3sp)
- Asegurarse que su niño no está cerca. (CDC_3sp)
- Ahora mi mamá también se asegura que mi tía Carmen fume fuera de la casa, aún en el invierno.” —Marcos, 10 años. (CDC_3sp)
- “Cuando Julio comienza a toser en la noche, yo sé que tendremos problemas.” (CDC_3sp)
- “Me di cuenta que leer acerca de los factores causantes de asma me ayudó mucho. Yo le llevé la lista al doctor de mi niño. Nosotros hablamos sobre las cosas que le causan asma y cómo podíamos eliminarlas.” —Lola, madre de Juanito de 9 años. (CDC_3sp)
- Permítale a su niño jugar afuera de su casa en los momentos en que la calidad del aire sea mejor. En el verano, podría ser por la mañana. (CDC_3sp)
- Asegurarse que su niño no está cerca. Make sure your child is not around. (CDC_3sp)
- Asegúrese de que todas las personas que atienden a su niño conocen los factores causantes del asma de su niño y sepan cómo controlarlos. (CDC_3sp)
- Búsquelas en las áreas con comida y agua, tales como la cocina y el baño. Las encontrará en donde usted guarda las bolsas de papel, cajas de cartón, los periódicos o las áreas como en el sótano. (CDC_3sp)
- Si es necesario consulte a un médico para que examine a su hijo. (CDC_5sp)
- La mayoría de los niños mejorarán sin tener que acudir a un médico, pero algunos niños pueden enfermarse gravemente con la influenza. No importa la edad que tengan: los niños con síntomas graves de influenza deben consultar al médico. (CDC_5sp)
- Las personas tienen fiebre cuando su temperatura es igual o mayor de los 100 grados Fahrenheit (37.8 grados Celsius). Si no tiene un termómetro, toque la cara de su niño. Si la cara está más caliente de lo normal, enrojecida, sudando o si el niño tiene escalofríos, es posible que tenga fiebre. (CDC_5sp)
- Existen medicamentos que se venden en tiendas (sin receta) que pueden aliviar los síntomas de la influenza en los niños. Consulte con su médico para averiguar cuales de estos medicamentos son los adecuados para su hijo. Tenga en cuenta que nunca debe darle aspirina a los niños que puedan tener influenza. (CDC_5sp)

- Si usted (o su niño) se encuentra en uno de los grupos mencionados anteriormente y presenta síntomas de influenza, consulte a un proveedor de atención médica para que le indique si requiere tratamiento médico. Además, es posible que personas que por lo general son saludables se enfermen gravemente, así que si le preocupa haberse enfermado consulte a su médico. (CDC_10sp)
- Los CDC recomiendan una estrategia de tres pasos para combatir la influenza: vacunarse, tomar medidas preventivas diariamente para prevenir que se propaguen los microbios y tomar en forma adecuada los medicamentos antivirales si su médico los recomienda. (CDC_10sp)
- Hay “signos de advertencia de una emergencia médica” que deben ser señal de que hay que buscar atención médica en forma urgente. (CDC_10sp)
- “¿Qué debo hacer si me enfermo?” para ver una lista completa de las personas con alto riesgo.) (CDC_10sp)
- La vacunación de las personas con alto riesgo es de particular importancia para disminuir la probabilidad de que se enfermen gravemente. También es importante que se vacunen los trabajadores de la salud y las personas que viven con personas en alto riesgo, o se encargan de cuidarlas, para impedir el contagio a otros grupos de alto riesgo. (CDC_10sp)

El ejemplo anterior resulta especialmente interesante ya que una misma expresión aparece tres veces acompañada de una preposición diferente en cada caso.

- Consulte con su médico pronto si le preocupa que su hijo tenga complicaciones debido a su enfermedad. (CDC_11sp)
- Si su hijo tiene 5 años de edad o más, no tiene ningún otro problema de salud y muestra síntomas de influenza, como fiebre o tos, consulte a su médico según sea necesario y asegúrese de que su niño descanse bastante y tome mucho líquido. (CDC_11sp)
- Si le han recetado un medicamento antiviral, dígame a su médico que le explique cómo usarlo y le informe cualquier posible efecto secundario. (CDC_15sp)
- Mujeres embarazadas y hasta con 2 semanas después del final del embarazo. (CDC_15sp)
- La mujeres embarazadas se les recomienda recibir la vacuna contra la influenza inyectable, no la vacuna en forma de rocío nasal. (CDC_18sp)

En esta última oración falta la preposición *a*, pues *mujeres embarazadas* se trata de un complemento indirecto.

- Millones de mujeres embarazadas han recibido la vacuna contra la influenza a lo largo de muchos años para protegerse en forma segura. (CDC_18sp)

- El contacto con aves de corral vivas (como pollitos, gallinas, patitos, patos, gansos y pavos) puede ser una fuente de infecciones por Salmonella en las personas. (CDC_19sp)
- La influenza es una grave enfermedad contagiosa que puede requerir de hospitalización o incluso provocar la muerte. (CDC_21sp)
- Los CDC recomiendan que “tome 3” medidas para combatir la influenza. Los CDC le urgen que tome las siguientes medidas para protegerse a usted y a los demás contra la influenza: (CDC_21sp)

En el siguiente ejemplo, sin embargo, el traductor emplea la preposición a después de un verbo transitivo seguido de un complemento directo que no es de persona.

- No abrace ni bese a las aves; no se toque la boca, ni coma o beba cerca de aves de corral vivas. (CDC_19sp)

6) Adjetivos

En una oración se han encontrado dos adjetivos que desempeñan la función de adverbio, como se mencionó en las fichas terminológicas.

- Ella se comporta irritable e inquieta. (CDC_3sp)

7) Explicaciones adicionales

En los textos en español, aparecen oraciones donde ciertos términos van acompañados de una explicación adicional, muchas veces entre paréntesis. Esta información no aparece en el texto original. En algunos casos, la explicación es simplemente el término original en inglés.

- Hasta los niños sanos de cualquier edad pueden enfermarse gravemente con la influenza (la gripe) y pueden propagarla entre sus familiares, amigos y otras personas. (CDC_4sp)
- Influenza (gripe). Si su niño contrae la influenza. (CDC_5sp)
- Las personas tienen fiebre cuando su temperatura es igual o mayor de los 100 grados Fahrenheit (37.8 grados Celsius). Si no tiene un termómetro, toque la cara de su niño. Si la cara está más caliente de lo normal, enrojecida, sudando o si el niño tiene escalofríos, es posible que tenga fiebre. (CDC_5sp)
- Si su hijo tiene fiebre, hay medicamentos que pueden ayudar a bajarla. Estos se

venden en tiendas (sin receta) y se pueden comprar sin dificultad. Otros requieren una receta del médico. Hable con su médico para averiguar que medicamento es indicado según la edad de su niño. (CDC_5sp)

- Existen medicamentos que se venden en tiendas (sin receta) que pueden aliviar los síntomas de la influenza en los niños. Consulte con su médico para averiguar cuales de estos medicamentos son los adecuados para su hijo. Tenga en cuenta que nunca debe darle aspirina a los niños que puedan tener influenza. (CDC_5sp)
- Los síntomas de la influenza son: Mucosidad nasal o nariz tapada. (CDC_9sp)
- La influenza puede causar tos, dolores de garganta y fiebre. Los pacientes además pueden tener congestión nasal o nariz tapada, dolores corporales, pueden sentirse cansados o manifestar otros síntomas que demuestran que no se sienten bien. (CDC_9sp)
- La influenza (gripe) (CDC_10sp)
- La influenza (gripe) es una infección de la nariz, la garganta y los pulmones causada por los virus de la influenza. (CDC_11sp)
- La fiebre debe haber desaparecido sin usar medicamentos para reducir la fiebre. Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F o 37.8 °C. (CDC_11sp)

8) Repeticiones

En varias ocasiones, se puede observar también que un mismo vocablo se repite dentro de una oración con demasiada frecuencia. El traductor habría podido formularla de forma diferente para evitar incurrir en dicha redundancia.

- Colabore con el doctor de su niño para diseñar un plan diario y un plan de rescate que le funcione a su niño. Aprenda sobre el asma y las señales de aviso antes de que el asma esté fuera de control. Colabore con el doctor de su niño. Haga un plan de acción que funcione para controlar el asma de su niño. (CDC_3sp)
- Lo que usted puede hacer: Si usted fuma, no fume dentro de su casa o de su auto, hasta que pueda dejar de fumar. (CDC_3sp)
- Si usted ve que el asma de su niño empeora cuando usted usa cierto producto, trate de usar otro producto. Si usted tiene que usar ese producto, entonces debe: (CDC_3sp)
- Fomente hábitos saludables: comer alimentos saludables, dormir lo suficiente y hacer actividad física. (CDC_8sp)
- Algunas personas se enferman gravemente y otras no. La mayoría de las personas que se enferman mejoran sin consultar a un médico o tomar un

medicamento. No obstante, algunas personas pueden enfermarse gravemente y morir a causa de la influenza. La mayoría de las personas que se enferman gravemente son mayores de 65 años o tienen una condición pre-existente como embarazo, diabetes, asma, y enfermedades cardíacas o renales. (CDC_9sp)

- La fiebre debe desaparecer sin necesidad de tomar medicamentos para reducir la fiebre. (CDC_10sp)
- La fiebre debe haber desaparecido sin usar medicamentos para reducir la fiebre. Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F o 37.8 °C. (CDC_11sp)
- La mayoría de los expertos considera que los virus de la influenza se propagan a través de gotitas que se forman cuando la gente con influenza tose, estornuda o habla. Estas gotitas pueden llegar hasta la boca o la nariz de las personas que están cerca. Aunque no sucede a menudo, una persona también puede contagiarse de influenza al tocar una superficie donde se encuentra el virus y luego llevarse las manos a los ojos, la nariz o la boca. (CDC_11sp)

9) Sistema anglosajón de unidades.

Otra de las características observadas en los textos traducidos al español es el uso del sistema anglosajón de unidades para medir tamaños, pesos, e incluso temperaturas. Encontramos medidas en pies y grados Fahrenheit, aunque los traductores ofrecen la conversión a Celsius inmediatamente después. Asimismo, se puede observar que el símbolo que separa las unidades de millar de las centenas en una cifra es la coma, en lugar del punto. El separador de los decimales, por otro lado, es el punto.

- Las personas tienen fiebre cuando su temperatura es igual o mayor de los 100 grados Fahrenheit (37.8 grados Celsius). Si no tiene un termómetro, toque la cara de su niño. Si la cara está más caliente de lo normal, enrojecida, sudando o si el niño tiene escalofríos, es posible que tenga fiebre. (CDC_5sp)
- Las personas con influenza pueden transmitir esta enfermedad a otras personas desde una distancia de unos 6 pies. (CDC_10sp)
- Cada año se hospitalizan más de 20,000 niños menores de 5 años a causa de las complicaciones por la influenza, como la neumonía. (CDC_11sp)
- La fiebre debe haber desaparecido sin usar medicamentos para reducir la fiebre. Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F o 37.8 °C. (CDC_11sp)

10) Otras peculiaridades en la traducción:

Seguidamente se analizan otros aspectos de la traducción que, debido a su escasa recurrencia, no se han podido clasificar en secciones independientes. Sin embargo, al igual que se hiciera con los datos de los estados anteriores, no se tienen en cuenta los errores de atildamiento, debido al exagerado número de apariciones, ni los problemas tipográficos.

En los dos primeros ejemplos siguientes, se puede observar que el orden sintáctico es incorrecto. En español, el sustantivo precede al adjetivo u otros elementos modificadores.

- Sentía apretado el pecho (CDC_3sp)
- Tener tipo 1 o tipo 2 diabetes significa que tienes un mayor riesgo de complicaciones graves a causa de la influenza. (CDC_20sp)

También se aprecia el uso innecesario de mayúsculas en una oración.

- Aquí No Hay INFLUENZA. (CDC_2sp)

En el siguiente fragmento, aparece un anacoluto:

- Comparta este folleto con los amigos, la familia, los maestros, el personal donde cuidan al niño y con el doctor de su niño. (CDC_3sp)

En tres de los textos, podemos observar la presencia de oraciones interrogativas formadas por *¿Qué tan...?* seguido de un adjetivo. Esta construcción se observa también en algunas oraciones enunciativas.

- ¿Qué tan grave es la enfermedad asociada con la influenza? (CDC_10sp)
- ¿Qué tan grave es la influenza? (CDC_11sp)
- Si bien todos debemos vacunarnos contra la influenza en cada temporada, es especialmente importante que reciban la vacuna los niños pequeños y los niños con afecciones médicas crónicas. (Consulte la lista de afecciones en la sección "¿Qué tan grave es la influenza?") (CDC_11sp)
- El Índice de Calidad del Aire utiliza colores para mostrar qué tan contaminado está el aire. (CDC_3sp)

Escritura anómala de la conjunción concesiva *aunque*.

- Aún que usted sea saludable, si vive o cuida de alguien que presente alto riesgo

de sufrir complicaciones serias debido a la influenza, usted debe vacunarse. (CDC_17sp)

En otra oración, se mezclan inapropiadamente las formas verbales formales relativas al pronombre *usted* y las específicas del pronombre *tú*.

- Vacune a sus hijos — Llame a su médico, enfermera o clínica. Para mas información, visita <http://www.flu.gov>. (CDC_4sp)

Al igual que con los datos de California y Texas, en la siguiente página incluyo una tabla que resume las peculiaridades encontradas.

En el caso del CDC, 15 de los Los 23 textos estudiados presentan algún tipo de peculiaridad gramatical. A diferencia de los estados anteriores, se trata solo del 65% de los textos. Quizá esto se deba a la menor extensión de los documentos traducidos, pues en muchos casos se trata de pósters y volantes de una página en los que el número de palabras y oraciones es muy escaso. Sin embargo, al igual que en los textos de California y Texas, las peculiaridades de la lengua se suelen presentar de forma constante en más de un texto.

Desde el punto de vista de la influencia del español hispanoamericano, podemos apreciar su presencia sobre todo en los adjetivos, bien sea por su forma diminutiva o por su uso en calidad de adverbio. Estos casos representan el 6% del total de las peculiaridades encontradas.

Sin lugar a dudas, los fenómenos más habituales se deben al contacto con el inglés, sobre todo en el caso de las preposiciones no adecuadas para el contexto en el que aparecen y el uso irregular de artículos. Pero también se aprecian abundantes ejemplos de repeticiones de vocablos en una oración, redundancia de pronombres, etc. Todos estos ejemplos suman el 51% del total.

Atendiendo las sugerencias de Molinero para la traducción al español en Estados Unidos, un 17% de los casos analizados parecen seguir la línea de trabajo de la autora, mientras que un 10% opta por dejar los nombres de las instituciones y de las marcas comerciales en lengua origen.

	FENÓMENO	Nº Reprs.	Nº Textos
DETERMINANTES	Omisión de artículos	3	3
	Redundancia de artículos	4	2
	Sustitución de artículos por posesivos	10	5
SUSTANTIVOS	Uso abundante de diminutivos	8	5
	Discordancia de género en el SN	0	0
	Nombres de instituciones traducidos	10	3
	Nombres de instituciones conservados en lengua original	8	5
	Nombres de marcas comerciales en lengua original	6	3
	Diferente formación de siglas	1	1
PRONOMBRES	Redundancia de demostrativos y sujetos	14	4
	Discordancia entre pronombre y sustantivo	3	3
VERBOS	Discordancia con el sujeto	1	1
	Construcciones con <i>se lo</i>	0	0
	Pasivas con <i>ser</i> + participio	1	1
	Uso del pretérito indefinido por pretérito perfecto	0	0
	Uso erróneo del gerundio	0	0
	Uso del infinitivo en función de imperativo	6	2
	Uso de indicativo por subjuntivo	0	0
PREPOSICIONES	Preposiciones no adecuadas al contexto	32	8
ADJETIVOS	Preferencia por terminaciones en <i>-oso/-osa</i>	0	0
	Uso adverbial de adjetivos	1	1
PARÉNTESIS	Paréntesis explicativos	10	5
REPETICIONES	Repeticiones de un mismo vocablo en una frase	8	5
UDS. MEDIDA	Sistema anglosajón de unidades	4	3
PECULIARIDADES	Otras peculiaridades en la traducción	10	7

Total: 140

Finalmente, un 14% de las anomalías en la lengua parece deberse a un mal uso del español por parte del traductor, como en la escritura de la partícula

concesiva *aunque* con la forma *aún que*, en el uso innecesario de mayúsculas, o en las oraciones en las que los adjetivos preceden al sustantivo al que acompañan.

5.4. De las organizaciones gubernamentales FDA y SAMHSA

5.4.1. Léxico diferencial

En esta última sección relativa al análisis de los textos, se analizan los datos obtenidos de las agencias *Food and Drug Administration* (FDA) y *Substance Abuse and Mental Health Services Administration* (SAMHSA).

Como adelanté en la página 28, se han combinado los textos obtenidos de ambas organizaciones, pues ambas tienen sede en el mismo estado y este hecho nos ofrecía la posibilidad de lograr una mayor variedad en los textos.

Siguiendo la metodología empleada hasta ahora en este estudio, ofrezco una ficha terminológica para los vocablos que no han aparecido en los textos analizados anteriormente. Asimismo, incluyo una tabla resumen que contiene la totalidad de las ocurrencias encontradas, la localización de dichas muestras y la sección específica en que se puede encontrar la descripción del término.

bollo *muffin*

① s.m. Pieza esponjosa hecha con masa de harina y agua y cocida al horno; como ingredientes de dicha masa entran frecuentemente leche, manteca, huevos, etc. (DRAE)

① s.m. Pan de trigo, de varias formas pero esponjado y alto. ② s.m. Pan pequeño y esponjado, elaborado a base de harina, mantequilla, azúcar y huevo; panqué. (DEM)

① s.m. Mx, Ec. Panecillo individual de base redonda y plana y parte superior semiesférica, usado generalmente para consumir las hamburguesas. ② s.m. Mx. Pan en forma de cubilete. ③ s.m. Mx. Pasta hecha de cacao molido y pinole. ④ s.m. Pa, Co, Ve. Especie de tamal de forma redonda, dulce o salado, hecho de harina de maíz tierno, que se cocina envuelto en una hoja de mazorca. (DA)

① s.m. Pasta dulce y esponjosa, hecha con harina, huevos, levadura y otros ingredientes, que puede tener distintas formas. (DUEAE)

FDA_3sp: Reduzca la cantidad de bocadillos y postres grasosos, como golosinas, galletas, rosquillas, **bollos**, pasteles y tartas.

FDA_3en: *Cut back on fatty snacks and desserts, such as candy, cookies,*

doughnuts, muffins, pastries and pies.

Reps.: FDA_3 (x1)

Observaciones léxicas: El *muffin* americano se parece enormemente a lo que en el español peninsular conocemos habitualmente como *magdalena*. Sin embargo, en distintos países latinoamericanos recibe otros nombres específicos para cada zona. En el caso de México, en Monterrey lo conocen como *bollo* o *bollito*, pero en otras zonas se habla de *panqué*, como indica el DEM, *queque* o incluso *quequito*.

En el caso que nos concierne en este ejemplo, considero que *bollo* es un [panhispanismo](#) puesto que, según el DUEAE, independientemente de la forma que adquiera el bollo, este está elaborado con una serie de ingredientes básicos comunes a todos los países.

cancerosa *cells turn into cancer*

① adj. Perteneiente o relativo al cáncer. (DRAE)

① adj. Que pertenece al cáncer o sufre de esa enfermedad: un tumor canceroso, un enfermo canceroso. (DEM)

① adj. Del cáncer o relacionado con él. **Sin.:** maligno. (DTM)

FDA_8sp: La prueba de Papanicolaou examina los cambios en las células que causa el VPH y puede detectarlos en forma temprana. De esta forma, es posible tratar el cuello del útero antes de que las células se vuelvan **cancerosas**.

FDA_8en: *The Pap test looks for cell changes caused by HPV. The test finds cell changes early -- so the cervix can be treated before the cells turn into **cancer**.*

Reps.: FDA_8 (x1)

Alternativas: TX_7: *pre-cancerous* (EN) / pre-cancerosas (x3)
(Corpus)

Observaciones léxicas: El traductor decide emplear un término especializado en lugar de traducir la paráfrasis que aparece en el texto original. La traducción del texto en inglés sería la siguiente: «La prueba de Papanicolaou examina los cambios que el VPH causa en las células. El test puede detectar pronto los cambios, de forma que resulta posible tratar el cuello uterino antes de que las células se conviertan en cáncer».

Al emplear el término *canceroso*, el traductor añade un pequeño tecnicismo que además cambia ligeramente el significado del original. Se trata de un [panhispanismo](#) con ciertos matices diastráticos.

colesterolemia *cholesterol*

① s.f. Biol. Tasa de colesterol en la sangre. (DRAE)

① s.f. Presencia de colesterol en la sangre, en el plasma o en el suero. (DTM)

FDA_3sp: Consulte al médico y solicite un análisis de **colesterolemia**. El análisis le permitirá conocer su concentración de colesterol bueno y malo.

FDA_3en: *Go to the doctor and ask for a **cholesterol** test. The test will let you know how much good and bad cholesterol you have.*

Reps.: FDA_3 (x1)

Alternativas: TX_5: *cholesterol screening* (EN) / prueba de colesterol (x2)

(Corpus) TX_5: *yearly cholesterol profile* (EN) / revisión anual de colesterol (x1)

FDA_4: *cholesterol* (x1)

FDA_3: *You can have too much cholesterol in your blood* (EN) / Es posible que su colesterolemia (cantidad de colesterol en la sangre) aumente.

Observaciones léxicas: En inglés existe también el término *cholesterolemia*, pero el autor del original decide evitar este tecnicismo ofreciendo una definición del término en su lugar. El traductor, sin embargo, en vez de utilizar la paráfrasis *análisis del nivel de colesterol en sangre* o similar, escoge un vocablo más especializado. Se trata de un [panhispanismo](#) con una variante diastrática.

farmaceuta *pharmacist*

① s.m. y f. Ec, Gu, Pa., RD y Ve. farmacéutico. / **farmacéutico:** ② s.m. y f. Persona que, provista del correspondiente título académico, profesa o ejerce la farmacia. (DRAE)

① s.m y f. Gu, Ni, Cu, RD, Co, Ve, Ec:S; Pe, p.u. Farmacéutico, persona autorizada para ejercer la farmacia. ② s.m. y f. Gu, Pa, Cu, RD, Co, Ve; Pe, p.u. Persona que ejerce la farmacología. (DA)

FDA_5sp: Si usted ya toma otros medicamentos, pregúntele a su médico o a su **farmaceuta** qué medicamentos puede usar sin peligro para tratar los síntomas de gripe.

FDA_5en: *If you already take any medicines, ask your doctor or **pharmacist** which medicines you can use to safely treat flu symptoms.*

Reps.: FDA_5 (x1)

Alternativas: CA_1: farmacéutico (x3)

(Corpus) CDC_3: farmacéutico (x1)

FDA_7: farmacéutico (x4)

SAMHSA_2: farmacéutico (x1)

Observaciones léxicas: En el español peninsular y de México se prefiere el uso de *farmacéutico* en lugar de *farmaceuta*. Sin embargo, este término es más habitual en muchos otros países hispanohablantes. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

fecha de vencimiento *expiration date*

Vencimiento: ③ s.m. Cumplimiento del plazo de una deuda, de una obligación, etc. (DRAE)

① s.m. Término del plazo para pagar una deuda o cumplir con un compromiso: fecha de vencimiento, seguros pendientes de vencimiento, pagarés liquidables al vencimiento. (DEM)

FDA_7sp: **Fecha de vencimiento:** No consuma ningún medicamento después de la fecha de vencimiento que aparece en el envase.

FDA_7en: *The **expiration date** - Do not use a medicine after the date on the bottle.*

Reps.: FDA_7 (x2)

Observaciones léxicas: Para hablar de la fecha límite para el consumo de un producto, en el español peninsular, al igual que en el español de América, se emplea la colocación *fecha de caducidad*.

En este ejemplo, *fecha de vencimiento* es un error de traducción, pues el traductor emplea la palabra *vencimiento* para referirse a un producto consumible.

manejar *drive*

① v.tr. Usar algo con las manos. ② v.tr. Usar, utilizar, aunque no sea con las manos. ⑤ v.tr. Am. Conducir (II. Guiar un automóvil). (DRAE)

③ v.tr. Dirigir un vehículo: manejar un coche, manejar una bicicleta. (DEM)

① v.tr. Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Conducir un vehículo. (DA)

SAMHSA_4sp: Tenga cuidado cuando esté **maneja**ndo, operando máquinas para uso industrial o cuando esté haciendo algo que requiera que esté alerta.

SAMHSA_4sp: *Be careful when **driving**, operating heavy machinery or doing anything that requires you to be alert.*

Reps.: SAMHSA_4 (x1)

Alternativas: FDA_9: conducir (x2)
(Corpus)

Observaciones léxicas: En el español peninsular, se prefiere el uso del término *conducir* para hablar de un vehículo. En América, sin embargo, es más común el verbo *manejar*. Se trata de una variante [archigeolectal](#).

medicación *medication*

② s.f. Conjunto de medicamentos y medios curativos que tienden a un mismo fin. (DRAE)

② s.f. Conjunto de medicamentos que llevan a la curación de una enfermedad:

medicación preventiva. (DEM)

② s.f. Conjunto de medicamentos recetados para un mismo enfermo o utilizados para un mismo fin. **Obs.:** No debe confundirse con medicamento. / **medicamento:** Sustancia o combinación de sustancias con propiedades para el tratamiento o prevención de enfermedades en seres humanos o en animales, o que puede administrarse con el fin de restaurar, corregir o modificar las funciones fisiológicas, ejerciendo una acción farmacológica, inmunológica o metabólica, o de establecer un diagnóstico. (DTM)

SAMHSA_2sp: Algunos de los medicamentos no combinarán bien con otras **medicaciones**, incluyendo medicamentos que se pueden vender sin receta médica y remedios herbarios.

SAMHSA_2en: *Some of your medicines won't mix well with other medications, including over-the-counter **medications** and herbal remedies.*

Reps.: SAMHSA_2 (x1)

Alternativas: CA_1: *preparation* (EN) / medicamento preparado (x1)

(Corpus) CA_1: *medicine* (EN) / medicamento (x2)

CA_1: *medication* (EN) / medicamento (x4)

CA_4: *medicine* (EN) / medicina (x1)

TX_4: *medication* (EN) / medicamento (x3)

TX_5: *medication* (EN) / medicamento (x1)

TX_5: *medicine* (EN) / medicina (x2)

TX_6: *medication* (EN) / medicamento (x1)

TX_7: *medication* (EN) / medicina (x1)

TX_7: *medicine* (EN) / medicina (x1)

TX_9: *drug* (EN) / medicamento (x2)

TX_11: *drug* (EN) / medicina (x1)

TX_13: *medicine* (EN) / medicamento (x1)

TX_14: *medicine* (EN) / medicamento (x1)

CDC_3: *medicine* (EN) / medicina (x8)

CDC_5: *drug* (EN) / medicamento (x2)

CDC_5: *medicine* (EN) / medicamento (x5)

CDC_9: *medicine* (EN) / medicamento (x6)

CDC_9: *medication* (EN) / medicamento (x1)

CDC_9: *drug* (EN) / medicamento (x3)

CDC_10: *medication* (EN) / medicamento (x1)

CDC_10: *medicine* (EN) / medicamento (x4)

CDC_10: *drug* (EN) / medicamento (x8)

CDC_11: *medicine* (EN) / medicamento (x3)

CDC_11: medication (EN) / medicamento (x1)
CDC_11: drug (EN) / medicamento (x5)
CDC_12: medicine (EN) / medicamento (x1)
CDC_13: medicine (EN) / medicamento (x2)
CDC_15: drug (EN) / medicamento (>11)
CDC_15: medicine (EN) / medicina (x1)
CDC_21: drug (EN) / medicamento (x6)
CDC_21: medicine (EN) / medicamento (x1)
FDA_1: drug (EN) / medicamento (x1)
FDA_1: medicine (EN) / medicamento (x1)
FDA_2: medicine (EN) / medicamento (x2)
FDA_3: medicine (EN) / medicamento (x1)
FDA_5: drug (EN) / medicamento (x3)
FDA_5: medicine (EN) / medicamento (x4)
FDA_6: medicine (EN) / medicamento (x18)
FDA_6: drug (EN) / medicamento (x3)
FDA_7: drug (EN) / medicamento (x1)
FDA_7: medicine (EN) / medicamento (x14)
FDA_8: drug (EN) / medicamento
FDA_9: medicine (EN) / medicamento (x6)
FDA_9: drug (EN) / medicamento (x7)
FDA_10: medicine (EN) / medicamento (x6)
FDA_10: drug (EN) / medicamento (x1)
FDA_10: medication (EN) / medicamento (x1)
SAMHSA_2: medicine (EN) / medicamento (x6)
SAMHSA_2: medication (EN) / medicamento (x10)
SAMHSA_4: medicine (EN) / medicamento (x1)
SAMHSA_4: medication (EN) / medicamento (x10)

Observaciones léxicas: Aunque el significado de *medicamento* y *medicación* es similar, existen ciertas diferencias que hacen necesario el uso de uno u otro según el contexto.

En este ejemplo, el traductor emplea *medicaciones* en la primera aparición del término inglés *medications* y, seguidamente, usa *medicamentos* para el mismo vocablo como si fueran intercambiables. Probablemente el traductor se había propuesto evitar una repetición en la misma frase, pero la palabra *medicaciones* no es adecuada en este contexto. Se trata de un error de traducción.

rosquilla *doughnut*

① s.f. Especie de masa dulce y delicada, hecha en forma de rosca pequeña. (DRAE)

① s.f. Pasta dulce, de forma redonda y con un agujero en el centro, que está hecha con harina, huevos y otros ingredientes y suele freírse u hornearse. (DUEAE)

FDA_3sp: Reduzca la cantidad de bocadillos y postres grasosos, como golosinas, galletas, **rosquillas**, bollos, pasteles y tartas.

FDA_3en: *Cut back on fatty snacks and desserts, such as candy, cookies, **doughnuts**, muffins, pastries and pies.*

Reps.: FDA_3 (x1)

Observaciones léxicas: *Doughnut* es la variante ortográfica de *donut* que se emplea en Estados Unidos. En el español peninsular, se usa frecuentemente el préstamo *donut*, aunque este no aparece recogido en el DRAE. En los países americanos, este dulce se conoce sobre todo con el término *dona*. La definición que nos ofrece el DA de dicho término es la siguiente: «EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ec, Bo, Py. Pieza de repostería de masa esponjosa y frita, con forma de rosquilla y cubierta con azúcar glaseado o chocolate».

El traductor, por su parte, ha decidido escoger un [panhispanismo](#) propio de nuestra lengua alejándose del préstamo del inglés.

senos nasales *sinus problems*

seno: ① s.m. Concavidad o hueco. ⑨ Anat. Cavidad existente en el espesor de un hueso o formada por la reunión de varios huesos. El seno frontal. El seno maxilar. (DRAE)

seno: ③ s.m. Espacio, cavidad o hueco, especialmente el de ciertos huesos de la cara, y en general de la anatomía humana y animal: *seno maxilar, seno frontal*. (DEM)

seno: ① s.m. Cavidad, hueco o conducto. **Obs.:** Puede verse también 'sinus', latinismo innecesario. (DTM)

FDA_5sp: Algunas veces, la gripe ocasiona otros trastornos como pulmonía, infecciones de los oídos y los **senos nasales**, deshidratación, empeoramiento del asma y hasta la muerte.

FDA_5en: *The flu can sometimes lead to other problems like pneumonia, ear and **sinus problems**, dehydration, worsening of asthma, or sometimes even death.*

Reps.: FDA_5 (x1)

Alternativas: TX_4: *sinus drainage* (EN) / goteo retranasal (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: *Sinus* es una palabra polisémica cuya traducción depende del contexto. En inglés, es muy frecuente encontrarla desempeñando la función de adjetivo, como en el ejemplo aquí presente. Según Navarro, se

debería traducir por *problemas de los senos paranasales* (Navarro, 2005). Esta variante ha sido causada por un error del traductor.

textear *text*

Este término no aparece en los diccionarios.

FDA_2sp: **Texteé** BEBE a 511411.

FDA_2en: **Text** BABY to 511411.

Reps.: FDA_2 (x2)

Alternativas: FDA_10: *Text your zipcode* (EN) / Envíe un texto (x1)
(Corpus)

Observaciones léxicas: *Textear*, aunque no aparezca en los diccionarios consultados, se emplea mucho entre los hispanohablantes de Estados Unidos para hablar del intercambio de mensajes enviados a teléfonos móviles. Se trata de una variante [geolectal](#), un *estadounidismo* muy integrado en el país, que aparece a partir de un préstamo modificado del inglés.

texto *text*

① s.m. Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos. (DRAE)

① s.m. Conjunto de signos lingüísticos, en particular los escritos, con el que se comunica algo: un texto científico, un texto literario. (DEM)

FDA_10sp: Envíe un **texto** con el código postal a KNOWIT (566948)

FDA_10en: **Text** your zip code to KNOWIT (566948)

Reps.: FDA_10 (x1)

Alternativas: FDA_2: *text message* (EN) / mensaje de texto (x4)
(Corpus)

FDA_2: *message* (EN) / mensaje (x1)

FDA_2: *text messaging plan* (EN) / plan de mensajes (x1)

FDA_2: *Text the word...* (EN) / Texto con la palabra... (x1)

FDA_2: *Text 'stop' to discontinue* (EN) / Texto 'stop' para interrumpir (x1)

En los dos últimos ejemplos, el término en inglés aparece usado como verbo en imperativo, mientras que en español se convierte en sustantivo.

Observaciones léxicas: Al igual que el verbo *textear*, en la ficha anterior, *texto* se refiere específicamente a los mensajes enviados a teléfonos móviles. En este caso, se trata de una extensión semántica, pues se le da un significado nuevo a una palabra que ya existía en el español. Se trata de una variante [geolectal](#), un *estadounidismo* muy difundido en el país.

verruga genital *genital wart*

verruga: ① s.f. Excrecencia cutánea por lo general redonda. (DRAE)

verruga: ① s.f. Excrecencia de la piel, única o múltiple, por lo general redonda, de tamaño variable, de color café grisáceo o negro, formada por la hipertrofia o dilatación de las papilas vasculares y el endurecimiento de la piel que las cubre; es producida por cierto virus y por lo general desaparece espontáneamente después de algún tiempo: quemar una verruga. (DEM)

verruga: ① s.f. Pe. verruga peruana. / **verruga peruana:** s.f. Pe. Enfermedad infecciosa caracterizada por la aparición de tumoraciones en la piel. (DA)

verruga: ① s.f. Neoplasia benigna excrecente de la epidermis debida a una infección por papilomavirus. De crecimiento lento, las lesiones pueden permanecer asintomáticas durante largos períodos. Las verrugas se clasifican según su localización o su forma y producen manifestaciones cutáneas variadas. Se distinguen varios tipos: verrugas vulgares, verrugas planas, verrugas filiformes, verrugas palmoplantares, verrugas en mosaico, verrugas de los carniceros, condilomas acuminados, papulosis bowenoide y epidermodisplasia verruciforme. **Sin.:** papiloma, papiloma cutáneo. (DTM)

FDA_8sp: Hay más de 100 tipos diferentes del VPH y no todos ellos ocasionan problemas de salud. Algunos tipos del VPH pueden causar problemas como las **verrugas genitales**.

FDA_8en: *There are over 100 different kinds of HPV and not all of them cause health problems. Some kinds of HPV may cause problems like **genital warts**.*

Reps.: FDA_8 (x6)

Observaciones léxicas: Navarro, así como el DTM, indican que en español, en el ámbito médico, es más frecuente hablar de *condiloma acuminado* que de *verruga genital* o *verruga venérea* (Navarro, 2005 y DTM). Sin embargo, *condiloma* puede ser un término de más difícil comprensión para el receptor del texto donde aparece usado, por lo que el traductor decide usar una palabra de uso diario. Se trata de un [panhispanismo](#).

Término		Texto y número de repeticiones	Sección en la que aparece su ficha terminológica.
analgésico	<i>pain medicine</i>	SAM_4 (x1) SAM_6 (x2)	California
auto	<i>safety</i>	FDA_2 (x1) FDA_9 (x1)	CDC
bocadillo	<i>snack</i>	FDA_3 (x1)	California
centro de cuidado	<i>eldercare</i>	SAM_5 (x2)	CDC

dar pecho	<i>nutrition</i>	FDA_2 (x1)	California
diurético	<i>diuretic</i>	SAM_4 (x1)	Texas
droga	<i>drug</i>	SAM_3 (x1) SAM_4 (x2) SAM_6 (x1)	California
emergencia	<i>emergency</i>	SAM_4 (x2)	California
gripe	<i>flu</i>	FDA_5 (x41)	Texas
gripe (influenza)	<i>flu (influenza)</i>	FDA_5 (x1)	Texas
historia	<i>history</i>	SAM_4 (x1)	California
jugo	<i>juice</i>	FDA_5 (x1)	California
onza	<i>ounce</i>	SAM_2 (x3)	California
profesional de salud	<i>healthcare provider</i>	FDA_6 (x1)	California
reportar	<i>report</i>	FDA_6 (x2)	Texas
seguido	<i>often</i>	SAM_4 (x1)	Texas
sibilancia (silbido en el pecho al respirar)	<i>wheezing (sin explicación entre paréntesis)</i>	FDA_1 (x1)	Texas

Tras estudiar el léxico de los documentos escogidos, se puede observar que 14 de los 16 textos analizados (el 87,5%) contienen al menos un término con algún tipo de variante. Los textos comprenden un total de 1.980 palabras diferentes, repetidas 10.440 veces en los textos.

De estos 1.980 vocablos, 527 términos o colocaciones frecuentes (equivalentes al 26.6%) pertenecen al ámbito de la medicina.

Entre los diferentes términos en español, 28 (el 1.41%) presentan algún tipo de variación. Si tenemos en cuenta el número total de términos en los textos y el número de repeticiones de las variantes, su presencia representa solo el 0,85% del total.

De los 28 vocablos o colocaciones frecuentes con algún tipo de variante, 16 (con un total de 67 repeticiones) pertenecen al ámbito de la medicina.

En cuanto a las marcas lectales, he aquí una tabla resumen de las características encontradas:

	<u>TÉRMINOS</u>	<u>APARICIONES</u>
Archigeolectalismo	11	54
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
Panhispanismo	3	8
Con marcas diastráticas	6	11
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
Geolectalismo de EE.UU.	4	9
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
Geolectalismo de México	0	0
Con marcas diafásicas coloquiales	0	0
Decisión personal del traductor		
Calco (no integrado)	1	2
Préstamo no modificado (no integrado)	0	0
Préstamo modificado (no integrado)	0	0
Extensión semántica (no integrada)	1	1
Errores de traducción	3	4

Se puede observar que el tipo de variante más común en estos textos es la que se produce debido al contacto con Hispanoamérica. Asimismo, 4 términos, repetidos un total de 9 veces, se emplean únicamente en Estados Unidos como consecuencia de la influencia de la lengua y cultura anglosajonas.

El resto de peculiaridades de la lengua se pueden atribuir a las decisiones personales del traductor, aunque, al igual que vimos en el caso del CDC, se trata de un número muy reducido de ocurrencias.

5.4.2. Peculiaridades gramaticales

1) Determinantes

a) En algunas de las oraciones presentes en los textos, se puede apreciar la **omisión de los artículos**. Véanse los ejemplos siguientes:

- Ambas pruebas detectan células del cuerpo que luchan contra enfermedades

(anticuerpos). (FDA_1sp)

- Infórmese sobre aparatos de purificación del aire: (FDA_1sp)
- Inscríbese ahora – textee BEBE (BABY en Inglés) a 511411. (FDA_2sp)
- La FDA no hace ningún estudio sobre embarazos, pero mantiene una lista de todos los registros. (FDA_6sp)
- Inscríbete en un registro sobre uso de medicamentos en el embarazo. Los registros sobre uso de medicamentos en el embarazo son investigaciones que recopilan información sobre mujeres que han tomado medicamentos con receta médica o que recibieron vacunas durante el embarazo. (FDA_6sp)
- Los registros sobre uso de medicamentos en el embarazo permiten que las mujeres y sus médicos conozcan mejor cuáles son las medicinas que pueden tomarse sin riesgo durante el embarazo. (FDA_6sp)
- Entre 30 y 50% de las personas que toman medicamentos no lo hacen en la forma indicada. Esto aumenta el número de visitas al médico o al hospital, pérdida de ingresos y recetas modificadas. Todo esto nos cuesta más de 100 mil millones de dólares al año. (FDA_7sp)

En este último caso, resulta interesante el hecho de que en la segunda oración, el primer complemento directo que aparece sí lleva el artículo masculino singular *el*, mientras que en los dos casos sucesivos se omite completamente el artículo femenino.

- La metadona permite que individuos se recuperen de su adicción y puedan volver a tener vidas activas y productivas. (SAMHSA_4sp)
- Sea especialmente cuidadoso con medicamentos que le causen sueño como ciertos medicamentos para aliviar el dolor, medicamentos antidepresivos, pastillas para dormir, medicamentos para la ansiedad, antihistamínicos o tranquilizantes. (SAMHSA_4sp)
- La siguiente lista incluye información que los doctores deben saber acerca de usted: (SAMHSA_4sp)
- Pacientes que toman metadona para el alivio del dolor, deben tomar solamente la dosis recomendada a la hora recomendada. Pacientes que toman metadona como parte de su terapia para adicción a la heroína, deben contactar a su clínica para obtener instrucciones. (SAMHSA_4sp)
- SIGA DIRECCIONES
Cómo Utilizar la Metadona de una Manera Segura. (SAMHSA_4sp)
- Sentimientos inusuales de tristeza o depresión pueden ocurrir cuando: (SAMHSA_5sp)

- A cualquier edad, obtener ayuda puede hacerlo más feliz y facilitarle crecimiento interior, descubrimiento de sus capacidades, y recuperación física y emocional. (SAMHSA_5sp)
- Aquí tiene pasos sencillos para reducir los riesgos. (SAMHSA_6sp)
- Aprenda – y comparta – su historial de salud completo con profesionales de la salud, especialmente si está tomando metadona por primera vez. (SAMHSA_6sp)
- La metadona ayuda a personas que sufren de adicción o dependencia a la heroína, o a los analgésicos para aliviar el dolor. (SAMHSA_6sp)

En este último ejemplo, resulta también extraña la puntuación empleada por el traductor del texto. La coma entre la palabra *heroína* y la conjunción *o* hace que la oración adquiera un significado diverso, entendiéndose que la metadona ayuda o a las personas que sufren una adicción o ayuda a los analgésicos para aliviar el dolor.

b) También se aprecia la sustitución de algunos artículos mediante posesivos, sobre todo ante partes del cuerpo. Sin embargo, este fenómeno tampoco se produce de forma constante, pues en algunos de los textos sí se aprecia el uso apropiado de los artículos.

- Estas sustancias químicas hacen que estornude, su nariz moquee y los ojos le piquen. (FDA_1sp)
- Las inyecciones para la alergia contienen pequeñas cantidades de lo que causa su alergia. (FDA_1sp)
- Recibe mensajes GRATIS en tu teléfono que te ofrecerán ayuda durante tu embarazo y el primer año de tu bebé. (FDA_2sp)
- Las mujeres mayores de 20 años de edad deben hacerse controlar su nivel de colesterol. (FDA_3sp)
- Consulte al médico y solicite un análisis de colesterolemia. El análisis le permitirá conocer su concentración de colesterol bueno y malo. (FDA_3sp)
- El médico le informará cuál es su nivel de colesterol total. Su colesterol total debe ser menor de 200. (FDA_3sp)
- ¡Buenas noticias! Usted puede tomar medidas para mantener su corazón sano. (FDA_4sp)
- Vigile a menudo su presión arterial. Tal vez, necesite medicamentos para controlarla. (FDA_4sp)

- Controle su diabetes. (FDA_4sp)
- Controle su colesterol con regularidad. (FDA_4sp)
- Manténgase activa. Caminar todos los días puede reducir sus posibilidades de tener un infarto. (FDA_4sp)
- El estrés, el enojo, o la tristeza intensos pueden aumentar su riesgo de sufrir un infarto. (FDA_4sp)
- ¿Alguna vez ha sentido que debe reducir su uso de alcohol o drogas (o sea, usar menos alcohol o drogas)? (SAMHSA_3sp)
- ¿Se siente molesto (irritado, enojado, etc.) con algunas personas porque han criticado su uso de alcohol o drogas? (SAMHSA_3sp)
- ¿Alguna vez se ha sentido mal o culpable sobre su uso de alcohol o drogas? (SAMHSA_3sp)
- ¿Alguna vez ha consumido una bebida alcohólica o una droga inmediatamente después de despertarse en la mañana (como abridor de ojos) para calmar sus nervios o aliviar la resaca? (SAMHSA_3sp)

Ejemplos en los que no se aprecia este fenómeno:

- Una persona también puede contagiarse si toca algo donde está el virus de la gripe y luego se toca la boca o la nariz. (FDA_5sp)
- La vacuna contra la gripe se prepara con un virus muerto de la gripe y se administra con una inyección, usualmente en el brazo. (FDA_5sp)
- No propague sus gérmenes. Cúbrase la boca con una toallita de papel cuando tose o estornuda, luego eche la toallita a la basura. Lávese las manos a menudo. (FDA_5sp)
- ¿Alguna vez ha consumido una bebida alcohólica o una droga inmediatamente después de despertarse en la mañana (como abridor de ojos) para calmar sus nervios o aliviar la resaca? (SAMHSA_3sp)

En esta última oración, se puede ver que el traductor usa un posesivo (sus nervios) con un artículo inmediatamente después (la resaca).

2) Sustantivos

a) Entre los sustantivos, en algunas oraciones se aprecia la discordancia de género o número con otros elementos del sintagma nominal

- En los Estados Unidos, unas 35 millones de personas la sufren. Los árboles, el césped y las hierbas producen polen. (FDA_1sp)
- Nunca le dé aspirina a niños ni a adolescentes que tengan síntomas de gripe.

(FDA_5sp)

En cuanto a los nombres de ciertas instituciones o programas, en algunos casos los traductores dejan el nombre en inglés, mientras que en otros lo traducen al español. Seguidamente, se mencionan todas las ocurrencias según la estrategia adoptada en el texto traducido y por orden de aparición.

b) Nombres traducidos al español, o en lengua original pero acompañados de su traducción:

- Agencia de Protección Ambiental (EPA) (FDA_1sp)
- Un servicio de la Coalición Nacional de Mamás Saludables, Bebés Saludables. (FDA_2sp)
- La Oficina de Salud de Mujeres de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA –según sus siglas en inglés) tiene materiales gratuitos y videos que le ayudaran a tomar buenas decisiones acerca de los medicamentos y otros productos que son seguros para usted y su bebé. (FDA_2sp)
- Para obtener más información: Instituto Nacional de Salud del Corazón, Pulmón y Sangre (NHLBI) Centro de información. (FDA_3sp)
- Centro Nacional de Información de Salud de la Mujer. (FDA_3sp)
- Oficina de Información del Instituto Nacional de Trastornos Neurológicos y Accidentes Cerebrovasculares (NINDS). (FDA_4sp)
- Programa Nacional de Educación sobre Hipertensión a cargo del Centro de Información del Instituto Nacional de Salud del Corazón, Pulmón y Sangre (NHLBI). (FDA_4sp)
- Centro para la Evaluación e Investigación de Medicamentos (CDER). (FDA_5sp)
- Centro para Investigación y Evaluación de Productos Biológicos de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA). (FDA_5sp)
- Administración de Alimentos y Medicamentos. (FDA_6sp)
- Asociación Nacional de Cadenas Farmacéuticas. (FDA_6sp)
- Este documento fue elaborado por la Oficina de la Salud de la Mujer de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) y la Asociación Nacional de Cadenas Farmacéuticas (NACDS). Agradecemos a todas las organizaciones participantes que han contribuido a su reproducción y distribución. (FDA_7sp)

- Centro para Investigación y Evaluación de Productos Biológicos de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) (FDA_8sp)
- Departamento de Salud y Servicios Humanos, Estados Unidos; FDA Oficina de Salud de la Mujer. (FDA_9sp)
- Para información adicional:
Sitio web sobre el VIH/SIDA del gobierno federal de los Estados Unidos.
AIDSinfo/infoSIDA
Línea Directa Nacional del SIDA, Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC). (FDA_10sp)
- Departamento de Salud y Servicios Humanos - Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias de los EE.UU. "Una Vida en la Comunidad Para Todos". (SAMHSA_1sp)
- No reproduzca o distribuya esta publicación para la venta sin autorización específica, por escrito, de la Office of Communications (Oficina de Comunicaciones), Substance Abuse and Mental Health Services Administration (Administración de Servicios de Abuso de Sustancias y Salud Mental, siglas en inglés, SAMHSA), U.S. Department of Health and Human Services (Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, siglas en inglés, DHHS). (SAMHSA_2sp)
- Este folleto fue creado para acompañar la publicación Substance Abuse Among Older Adults (El Abuso de Sustancias en las Personas Mayores), #26 en la serie del Center for Substance Abuse Treatment (Centro para el Tratamiento del Abuso de Sustancias, siglas en inglés, CSAT) llamada Treatment Improvement Protocol (Protocolo de Mejora Terapéutica, siglas en inglés, TIP). La serie TIP y sus productos afiliados están disponibles libres de costo en el National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information (Centro Nacional para Información sobre Alcohol y Drogas, siglas en inglés, NCADI) del SAMHSA. (SAMHSA_2sp)
- Este folleto para el consumidor fue creado para acompañar la publicación llamada Substance Abuse Treatment for Persons With Co-Occurring Disorders (Tratamiento de Abuso de Sustancias para Personas con Trastornos Co-Ocurrenentes), #42 de la serie de SAMHSA llamada Treatment Improvement Protocols (Protocolos para Mejor Tratamiento, TIP, por sus siglas en inglés). La serie de publicaciones TIP y los materiales relacionados con esa serie están disponibles gratuitamente en la página Web de publicaciones de SAMHSA en <http://store.samhsa.gov>. También se pueden solicitar llamando al 1-877-726-4727 (inglés y español). (SAMHSA_3sp)
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU. – Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias - Administración de Drogas y Alimentos. (SAMHSA_4sp)
- También pueden encontrar información útil en los siguientes sitios web:
Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU.
Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias
Centro para el Tratamiento del Abuso de Sustancias (CSAT por sus siglas en inglés)

División de Terapias Farmacológicas de CSAT
Administración de Drogas y Alimentos. (SAMHSA_4sp)

- Llame al 1-800-677-1116 para obtener información del National Eldercare Locator (Localizador Nacional de Centros de Cuidados para Personas Mayores), o comuníquese con el Federal Center for Mental Health Services (Centro Federal para Servicios de Salud Mental, siglas en inglés, CMHS) llamando al 1-800-789-2647, o visite su sitio en la Web del Internet en www.cmhs.samhsa.gov. Estas organizaciones le pueden ayudar a encontrar un programa o proveedor cercano. (SAMHSA_5sp)
- Llame al National Eldercare Locator (Localizador Nacional de Centros de Cuidados para Personas Mayores) al: 1-800-677-1116. (SAMHSA_5sp)
- Llame al Federal Center for Mental Health Services (Centro Federal para Servicios de Salud Mental, siglas en inglés, CMHS) al: 1-800-789-2647. (SAMHSA_5sp)
- No reproduzca o distribuya esta publicación para la venta sin autorización específica, por escrito, de la Office of Communications (Oficina de Comunicaciones), Substance Abuse and Mental Health Services Administration (Administración de Servicios de Abuso de Sustancias y Salud Mental, siglas en inglés, SAMHSA), U.S. Department of Health and Human Services (Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, siglas en inglés, DHHS). (SAMHSA_5sp)
- Este folleto fue creado para acompañar la publicación Substance Abuse Among Older Adults (El Abuso de Sustancias en las Personas Mayores), #26 en la serie del Center for Substance Abuse Treatment (Centro para el Tratamiento del Abuso de Sustancias, siglas en inglés, CSAT) llamada Treatment Improvement Protocol (Protocolo de Mejora Terapéutica, siglas en inglés, TIP). La serie TIP y sus productos afiliados están disponibles libres de costo en el National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information (Centro Nacional para Información sobre Alcohol y Drogas, siglas en inglés, NCADI) del SAMHSA. Llame al 1-877-767-8432 o al 1-800-487-4889 TDD (para personas sordas), o visite el sitio del Internet www.csat.samhsa.gov. (SAMHSA_5sp)

c) Nombres que se mantienen en lengua original:

- FDA Office of Women's Health (FDA_1sp)
- FDA Office of Women's Health. (FDA_2sp)
- Hay tres tipos de colesterol: la lipoproteína de alta densidad (HDL, por sus siglas en inglés) o colesterol "bueno", la lipoproteína de baja densidad (LDL, por sus siglas en inglés) o colesterol "malo" y los triglicéridos. FDA Office of Women's Health <http://www.fda.gov/womens>. (FDA_3)
- FDA Office of Women's Health. (FDA_5sp)
- Si quieres saber más:
FDA Pregnancy Website

MotherToBaby
Medline Plus
MOTHERISK (FDA_6sp)

- U.S. Department of Health and Human Services. Substance Abuse and Mental Health Services Administration. Center for Substance Abuse Treatment. (SAMHSA_2sp)
- También puede encontrar ayuda en las páginas amarillas del directorio telefónico local bajo los títulos “Alcohol Abuse”, “Drug Abuse”, o “Mental Health Services”, o en las páginas azules del directorio telefónico que listan las agencias gubernamentales en la sección del departamento de salud local. (SAMHSA_3sp)

3) Pronombres

En estos textos, se aprecia también la presencia innecesaria de pronombres demostrativos y de sujeto.

- Es posible que muchas otras enfermedades le hagan sentirse como si tuviera la gripe, pero ellas necesitan tratamientos diferentes. Consulte siempre a su médico o vaya a la clínica si se siente peor. (FDA_5sp)
- A medida que usted va envejeciendo, es importante saber si usted está sufriendo de algún problema. (SAMHSA_2sp)
- ¿Cree usted que puede estar teniendo dificultades con el alcohol o los medicamentos?
¿Quiere evitar un problema? He aquí algunas cosas que usted puede hacer:
Hable con alguien de confianza:
Hable con su médico u otro profesional que provee cuidados de salud. Ellos pueden diagnosticar algún problema y sugerir opciones de tratamiento.
Pídale consejo a un miembro del personal de un centro para personas mayores o de otro programa en el cual usted participa. (SAMHSA_2sp)
- Siga los siguientes pasos usted mismo:
Si usted nunca ha sido diagnosticado con problemas de alcohol, una bebida alcohólica al día es el límite recomendado para cualquier persona mayor de 65 años. Eso significa 12 onzas de cerveza, 1.5 onzas de licor destilado ó 5 onzas de vino. (SAMHSA_2sp)
- Recuérdele al médico o farmacéutico de cualquier condición que usted haya padecido en el pasado y que usted sabe le ha afectado la capacidad para tomar ciertos medicamentos. [...] No tema hacer preguntas si no sabe el significado de una palabra, si las instrucciones no están claras, o si usted desea más información. (SAMHSA_2sp)
- Las siguientes preguntas le pueden ayudar a decidir si usted necesita ayuda con el uso de sustancias, con un problema de salud mental o con ambos trastornos. (SAMHSA_3sp)
- Hable con su médico u otro profesional que provee cuidados de salud.

Explíqueles exactamente cómo usted se está sintiendo y aclare que es diferente de como usted solía sentirse. Ellos pueden diagnosticar algún problema y sugerir opciones de tratamiento. (SAMHSA_5sp)

En uno de los textos, el FDA_2sp, se observa el cambio frecuente entre el pronombre de trato formal *usted* y el pronombre informal *tú*.

- Tu bebé te tiene. Usted tiene text4baby. (FDA_2sp)

En ciertas ocasiones, los pronombres se omiten pero el cambio entre el trato formal e informal se sigue apreciando en las terminaciones de los verbos:

- Debes hacer preguntas. Antes de empezar a tomar cualquier medicamento, hierba medicinal o vitamina, habla con el profesional de salud que te atiende. No deje de tomar sus medicamentos a menos que su médico le diga que puede hacerlo. (FDA_6sp)
- Consejos para dormir mejor:
Antes de acostarse, haga algo que lo ayude a relajarse. Si quieres saber más: (FDA_9sp)

4) Verbos

En lo relativo a los verbos, podemos observar tres fenómenos principales:

a) Discordancia con el sujeto:

- Estas personas deben llamar a su médico o clínica si tiene síntomas como los de la gripe. (FDA_5sp)

b) Uso de construcciones pasivas con *ser* + participio:

- La vacuna contra la gripe puede ser administrada en una inyección o en forma de aerosol que se rocía adentro de la nariz. (FDA_5sp)
- Los problemas relacionados con el uso de sustancias y la salud mental pueden ser tratados, y hay ayuda disponible. (SAMHSA_3sp)
- Ya sea conocida como dolofina, metadona o por su nombre genérico, la metadona ha ofrecido alivio a millones de pacientes. La metadona funciona cambiando la manera en que el cerebro y el sistema nervioso responden al dolor. También es utilizada en programas de desintoxicación y tratamiento de drogas para disminuir los síntomas de abstinencia y para bloquear los efectos de los opioides. (SAMHSA_4sp)
- Tome la metadona exactamente como es recetada. (SAMHSA_4sp)

- Siempre tome metadona en la forma y dosis exacta en que ha sido recetada. (SAMHSA_4sp)

c) Uso erróneo del gerundio:

- A medida que usted va envejeciendo, es importante saber si usted está sufriendo de algún problema. (SAMHSA_2sp)
- Cuando vamos envejeciendo, la necesidad de tomar más y diversos tipos de medicamentos tiende a aumentar. (SAMHSA_2sp)
- Pérdida de coordinación (caminando con pasos poco firmes e inestables, caídas frecuentes)
Inexplicables contusiones en la piel (cardenales o moretones)
Dificultad completando oraciones
Dificultad en concentrarse
Dificultad en mantenerse en contacto con familiares y amigos (SAMHSA_2sp)
- Usando Metadona: Evada el Peligro. (SAMHSA_4sp)

d) Uso de indicativo por subjuntivo:

- No propague sus gérmenes. Cúbrase la boca con una toallita de papel cuando tose o estornuda, luego eche la toallita a la basura. Lávese las manos a menudo. (FDA_5sp)
- Aún después de que el dolor disminuye, la metadona permanece en el cuerpo por mucho más tiempo. El tomar más metadona para aliviar el dolor puede causar una sobredosis involuntaria. (SAMHSA_4sp)

5) Preposiciones

En ciertas ocasiones, se usan preposiciones no adecuadas para el contexto en el que aparecen o se omiten las que sí deberían emplearse.

- El médico le ayudará a decidir sobre el tratamiento. Usted puede: (FDA_1sp)
- Recibirá consejos en los siguientes temas: cuidado prenatal, cuidado del bebé, vacunas, depresión postparto, consejos para dar pecho o amamantar, salud oral, como dejar de fumar, como alimentar al bebé, seguridad en el auto y como ayudarlo a que duerma cómodo y seguro. (FDA_2sp)
- El médico le informará cuál es su nivel de colesterol total. Su colesterol total debe ser menor de 200. (FDA_3sp)
- Tal vez* las mujeres no le den importancia a estos signos porque no sospechan que pueda tratarse de un infarto. Es importante no ignorar estas señales. Consulte a su médico de inmediato. (FDA_4sp)
- Consulte a su médico con frecuencia. Sepa si usted corre algún riesgo.

(FDA_4sp)

- Si usted ha tenido un infarto, consulte a su médico. Algunos medicamentos pueden ayudar a reducir el riesgo de sufrir otro infarto. (FDA_4sp)
- Es posible que muchas otras enfermedades le hagan sentirse como si tuviera la gripe, pero ellas necesitan tratamientos diferentes. Consulte siempre a su médico o vaya a la clínica si se siente peor. (FDA_5sp)
- Entre 30 y 50% de las personas que toman medicamentos no lo hacen en la forma indicada. Esto aumenta el número de visitas al médico o al hospital, pérdida de ingresos y recetas modificadas. Todo esto nos cuesta más de 100 mil millones de dólares al año. / (All this costs Americans more than \$100 billion each year). (FDA_7sp)
- La prueba de Papanicolaou examina los cambios en las células que causa el VPH y puede detectarlos en forma temprana. De esta forma, es posible tratar el cuello del útero antes de que las células se vuelvan cancerosas. (FDA_8sp)
- He aquí algunas señales que pueden indicar un problema relacionado al alcohol o a los medicamentos: (SAMHSA_2sp)
- Dificultad completando oraciones
Dificultad en concentrarse
Dificultad en mantenerse en contacto con familiares y amigos (SAMHSA_2sp)
- Recuérdelo al médico o farmacéutico de cualquier condición que usted haya padecido en el pasado y que usted sabe le ha afectado la capacidad para tomar ciertos medicamentos. (SAMHSA_2sp)
- ¿Alguna vez ha consumido una bebida alcohólica o una droga inmediatamente después de despertarse en la mañana (como abridor de ojos) para calmar sus nervios o aliviar la resaca? (SAMHSA_3sp)

En el caso anterior, en Hispanoamérica se prefiere el uso de la forma *en la mañana, en la tarde, en la noche*, etc., mientras que en el español peninsular se prefiere la preposición *por* para estos casos (Real Academia Española, 2005: s.v. a).

- Siempre tome metadona en la forma y dosis exacta en que ha sido recetada. (SAMHSA_4sp)
- Asegúrese que su familia y las personas que viven en su casa sepan los síntomas a los cuales deben prestar atención, especialmente signos de dificultad al respirar o ronquidos fuertes. (SAMHSA_4sp)

6) Adjetivos

En algunos casos, se observa una cierta preferencia por adjetivos con terminaciones en *-oso/-osa*, como hemos visto también en los estados

anteriores.

- Reduzca la cantidad de alimentos con alto contenido de materia grasa, por ejemplo, carnes grasosas, comidas fritas, leche entera, quesos grasos, mantequilla, margarina, aceites, tocino y crema. (FDA_3sp)
- Reduzca la cantidad de bocadillos y postres grasosos, como golosinas, galletas, rosquillas, bollos, pasteles y tartas. (FDA_3sp)

7) Explicaciones adicionales

En los textos en español, aparecen oraciones donde ciertos términos van acompañados de una explicación adicional, muchas veces entre paréntesis. Esta información no aparece en el texto original. En algunos casos, la explicación es simplemente el término original en inglés.

- Las pruebas de sangre ayudan a detectar una proteína en la sangre que se denomina inmunoglobulina E (IgE). El cuerpo fabrica esta proteína para protegerlo contra las alergias. (FDA_1sp)
- Ambas pruebas detectan células del cuerpo que luchan contra enfermedades (anticuerpos). (FDA_1sp)
- Inscríbase ahora – texteeé BEBE (BABY en Inglés) a 511411. (FDA_2sp)
- La Oficina de Salud de Mujeres de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA –según sus siglas en inglés) tiene materiales gratuitos y videos que le ayudaran a tomar buenas decisiones acerca de los medicamentos y otros productos que son seguros para usted y su bebé. (FDA_2sp)
- Cuando usted ingiere alimentos que tienen alto contenido de grasa o colesterol, es posible que su colesterolemia (cantidad de colesterol en la sangre) aumente. (FDA_3sp)
- Hay tres tipos de colesterol: la lipoproteína de alta densidad (HDL, por sus siglas en inglés) o colesterol “bueno”, la lipoproteína de baja densidad (LDL, por sus siglas en inglés) o colesterol “malo” y los triglicéridos. FDA Office of Women’s Health <http://www.fda.gov/womens>. (FDA_3sp)
- “Malestar en el estómago” [nausea*] (FDA_4sp)
- Presión arterial alta (hipertensión) (FDA_4sp)
- La gripe es una enfermedad causada por el virus de la gripe (influenza). La gripe suele ser peor que un resfriado. Ataca la nariz, la garganta y los pulmones y puede causar una enfermedad que varía de leve a grave. (FDA_5sp)
- Nariz con secreción o tapada (runny or stuffy nose) (FDA_5sp)
- Si usted ya toma otros medicamentos, pregúntele a su médico o a su farmacéuta

qué medicamentos puede usar sin peligro para tratar los síntomas de gripe. Por ejemplo, algunos medicamentos de venta sin receta para aliviar la nariz tapada (descongestionantes) pueden aumentar la presión arterial o hasta hacer que sus medicamentos para bajar la presión arterial se vuelvan menos eficaces. (FDA_5sp)

- Es importante que antes de quedar embarazada, y en el transcurso de la primera etapa del embarazo, tome 0.4 miligramos (400 microgramos) de ácido fólico todos los días. (FDA_6sp)
- El cáncer vaginal es el cáncer de la vagina (canal del parto). El cáncer vulvar es el cáncer del clítoris, de los labios de la vagina y de la apertura hacia la vagina. Estos dos tipos de cáncer son muy raros. No todos los casos de cáncer vaginal o vulvar son causados por el VPH. (FDA_8sp)
- El cáncer del ano es el que se forma en los tejidos del ano. El ano es la abertura del recto (la última parte del intestino grueso) hacia el exterior del cuerpo. (FDA_8sp)
- ¿Qué otra cosa puedo hacer para reducir las probabilidades de contraer el VPH? Usted puede optar por no tener relaciones sexuales (abstinencia). (FDA_8sp)
- Medicamentos que se venden sin receta médica (OTC, por sus siglas en inglés). (FDA_9sp)
- Una persona puede contraer el VIH cuando:
Tiene relaciones sexuales con una persona VIH+ y no usa un condón o preservativo. (FDA_10sp)
- Inexplicables contusiones en la piel (cardenales o moretones) (SAMHSA_2sp)
- En los últimos tiempos, alguna vez: ¿ha usado drogas recreativas ilícitas o drogas recetadas para alcanzar un estado de euforia ("high")? (SAMHSA_3sp)
- Tenga también cuidado con los diuréticos, antibióticos, medicamentos para el corazón o para la presión alta, medicamentos para el VIH o inhibidores de monoamino oxidasa (MAO por sus siglas en inglés). Éstos afectan su metabolismo. (SAMHSA_4sp)
- También pueden encontrar información útil en los siguientes sitios web:
Centro para el Tratamiento del Abuso de Sustancias (CSAT por sus siglas en inglés)
División de Terapias Farmacológicas de CSAT
Administración de Drogas y Alimentos. (SAMHSA_4sp)
- Llame al 1-800-677-1116 para obtener información del National Eldercare Locator (Localizador Nacional de Centros de Cuidados para Personas Mayores), o comuníquese con el Federal Center for Mental Health Services (Centro Federal para Servicios de Salud Mental, siglas en inglés, CMHS) llamando al 1-800-789-2647, o visite su sitio en la Web del Internet en www.cmhs.samhsa.gov. (SAMHSA_5sp)

8) Repeticiones

En varias ocasiones, se puede observar también que un mismo vocablo se repite dentro de una misma frase con demasiada frecuencia. El traductor habría podido formular la oración de forma diferente para evitar incurrir en dicha redundancia.

- Si usted ha tenido un infarto, consulte a su médico. Algunos medicamentos pueden ayudar a reducir el riesgo de sufrir otro infarto. (FDA_4sp)
- La presión arterial alta aumenta la posibilidad de padecer una enfermedad cardíaca.
La presión arterial alta se conoce como la asesina silenciosa. La mayoría de las personas que tienen hipertensión no se sienten enfermas o no saben que la tienen.
Controle su presión arterial cada vez que vaya al médico o a la clínica. (FDA_4sp)
- La gripe es una enfermedad causada por el virus de la gripe (influenza). La gripe suele ser peor que un resfriado. Ataca la nariz, la garganta y los pulmones y puede causar una enfermedad que varía de leve a grave. (FDA_5sp)
- Todos los años se cambia la vacuna contra la gripe para que sea eficaz contra las cepas del virus que tiene más probabilidades de estar circulando. Mientras más se asemejen las cepas del virus que están circulando a las cepas que están en la vacuna, mayor será la protección. (FDA_5sp)
- Si usted ya toma otros medicamentos, pregúntele a su médico o a su farmacéuta qué medicamentos puede usar sin peligro para tratar los síntomas de gripe. Por ejemplo, algunos medicamentos de venta sin receta para aliviar la nariz tapada (descongestionantes) pueden aumentar la presión arterial o hasta hacer que sus medicamentos para bajar la presión arterial se vuelvan menos eficaces. (FDA_5sp)
- El cáncer vaginal es el cáncer de la vagina (canal del parto). El cáncer vulvar es el cáncer del clítoris, de los labios de la vagina y de la apertura hacia la vagina. Estos dos tipos de cáncer son muy raros. No todos los casos de cáncer vaginal o vulvar son causados por el VPH. (FDA_8sp)
- El cáncer del ano es el que se forma en los tejidos del ano. El ano es la abertura del recto (la última parte del intestino grueso) hacia el exterior del cuerpo. (FDA_8sp)
- Sí. Se trata de una prueba que detecta los tipos de VPH que pueden derivar en cáncer cervicouterino. La FDA aprobó el uso de la prueba del VPH en mujeres mayores de 30 años de edad. Puede detectar el VPH incluso antes de que se produzcan cambios en el cuello del útero. Las mujeres que se hacen la prueba del VPH deben hacerse la prueba de Papanicolaou de todos modos. (FDA_8sp)
- Algunos de los medicamentos no combinarán bien con otras medicaciones, incluyendo medicamentos que se pueden vender sin receta médica y remedios herbarios.
Muchos medicamentos no combinan bien con el alcohol. (SAMHSA_2sp)

- Sea especialmente cuidadoso con medicamentos que le causen sueño como ciertos medicamentos para aliviar el dolor, medicamentos antidepresivos, pastillas para dormir, medicamentos para la ansiedad, antihistamínicos o tranquilizantes. (SAMHSA_4sp)
- Tenga también cuidado con los diuréticos, antibióticos, medicamentos para el corazón o para la presión alta, medicamentos para el VIH o inhibidores de monoamino oxidasa (MAO por sus siglas en inglés). Éstos afectan su metabolismo. (SAMHSA_4sp)
- Pacientes que toman metadona para el alivio del dolor, deben tomar solamente la dosis recomendada a la hora recomendada. Pacientes que toman metadona como parte de su terapia para adicción a la heroína, deben contactar a su clínica para obtener instrucciones. (SAMHSA_4sp)
- La gente que toma metadona necesita mencionar todos los demás medicamentos que están tomando a los profesionales de la salud. (SAMHSA_4sp)
- Tome las medidas necesarias para prevenir que sus niños tomen metadona accidentalmente. (SAMHSA_4sp)

9) Sistema anglosajón de unidades

En algunas ocasiones, se aprecia el uso de onzas en lugar de litros, decilitros, u otras unidades menores.

- Si usted nunca ha sido diagnosticado con problemas de alcohol, una bebida alcohólica al día es el límite recomendado para cualquier persona mayor de 65 años. Eso significa 12 onzas de cerveza, 1.5 onzas de licor destilado ó 5 onzas de vino. (SAMHSA_2sp)

10) Otras peculiaridades de la traducción

En esta sección, se analizan otros aspectos de la traducción que, por su escasa recurrencia, no se han podido clasificar en secciones independientes.

Comenzando con el siguiente ejemplo, observamos que a la palabra *medico* le falta la tilde y *farmaceútico* la tiene sobre la vocal indebida. Esta falta de tildes es tan abundante en los textos que resulta imposible contabilizar todas las ocurrencias en este estudio. Incluyo solo algunos ejemplos de este fenómeno:

- Pídale a su medico, farmaceútico, o enfermera que informe sobre problemas graves ocurridos con los medicamentos a la FDA al 1-800-332-1088. (FDA_7sp)

- La vacuna contra la gripe puede ser administrada en una inyección o en forma de aerosol que se rocía adentro de la nariz. (FDA_5sp)
- Es importante que antes de quedar embarazada, y en el transcurso de la primera etapa del embarazo, tomes 0.4 miligrams (400 microgramos) de ácido fólico todos los días. (FDA_6sp)

En uno de los textos, SAMHSA_2sp, se aprecia la presencia de dos oraciones en las que el orden sintáctico de los elementos está alterado. En español, el sustantivo precede al adjetivo y no a la inversa.

- Pérdida de coordinación (caminando con pasos poco firmes e inestables, caídas frecuentes) (SAMHSA_2sp)
- Inexplicables contusiones en la piel (cardenales o moretones) (SAMHSA_2sp)
- Comparta la correcta información con el profesional que le provee cuidados de salud: (SAMHSA_2sp)

Igualmente, se aprecia la presencia de una coma indicativa de una pausa donde no debería hacerse.

- El alivio que resulta de una dosis de metadona dura aproximadamente, de cuatro a ocho horas. Pero hay diferencias grandes en la forma en que cada paciente reacciona a la metadona. Aún después de que el dolor disminuye, la metadona permanece en el cuerpo por mucho más tiempo. El tomar más metadona para aliviar el dolor puede causar una sobredosis involuntaria. (SAMHSA_4sp)

Finalmente, en un gran número de oraciones se observa el uso completamente innecesario de las mayúsculas. Los traductores habrían debido emplear las minúsculas en todos estos casos.

- Para Profesionales de Cuidados de Salud: (SAMHSA_2sp)
- El Envejecimiento, los Medicamentos y el Alcohol. (SAMHSA_2sp)
- SIGA DIRECCIONES: Cómo Utilizar la Metadona de una Manera Segura. (SAMHSA_4sp)
- Un Camino Comprobado Hacia el Alivio—Si se Mantiene Atención en el Camino. (SAMHSA_4sp)
- Los Peligros de la Sobredosis. (SAMHSA_4sp)
- Cómo Navegar los Riesgos: Aquí Tiene dos Pasos Sencillos. (SAMHSA_4sp)
- Usando Metadona: Evada el Peligro. (SAMHSA_4sp)
- Tome los Efectos Secundarios Seramente. (SAMHSA_4sp)
- La Buena Salud Mental No Tiene Edad. (SAMHSA_5sp)
- Para Profesionales de Cuidados de Salud: (SAMHSA_5sp)

- Tome los Efectos Secundarios Serriamente. (SAMHSA_6sp)

He aquí la tabla resumen de las características:

	FENÓMENO	Nº Reps.	Nº Textos
DETERMINANTES	Omisión de artículos	17	7
	Redundancia de artículos	0	0
	Sustitución de artículos por posesivos	16	5
SUSTANTIVOS	Uso abundante de diminutivos	0	0
	Discordancia de género en el SN	2	2
	Nombres de instituciones traducidos	25	14
	Nombres de instituciones conservados en lengua original	7	7
	Nombres de marcas comerciales en lengua original	0	0
	Diferente formación de siglas	0	0
PRONOMBRES	Redundancia de demostrativos y sujetos	7	4
	Mezcla de las formas de 'tú' y 'usted'	3	3
VERBOS	Discordancia con el sujeto	1	1
	Construcciones con <i>se lo</i>	0	0
	Pasivas con <i>ser</i> + participio	5	3
	Uso del pretérito indefinido por pretérito perfecto	0	0
	Uso erróneo del gerundio	4	2
	Uso del infinitivo en función de imperativo	0	0
	Uso de indicativo por subjuntivo	2	2
PREPOSICIONES	Preposiciones no adecuadas al contexto	15	10
ADJETIVOS	Preferencia por terminaciones en <i>-oso/-osa</i>	2	1
	Uso adverbial de adjetivos	0	0
PARÉNTESIS	Paréntesis explicativos	20	12
REPETICIONES	Repeticiones de un mismo vocablo en una frase	13	5
UDS. MEDIDA	Sistema anglosajón de unidades	1	1
PECULIARIDADES	Otras peculiaridades en la traducción	16	7

Total: 156

La totalidad de los textos pertenecientes al FDA y SAMHSA presentan alguna característica gramatical que los diferencia de los textos peninsulares escritos originalmente en español.

En consonancia con los resultados obtenidos del análisis de los textos de los estados anteriores, el número de particularidades que muestra algún tipo de influencia del español hispanoamericano es muy limitado (solo el 6%), mientras que más de la mitad de las irregularidades gramaticales encontradas (el 51%) se debe al contacto con el inglés. Los fenómenos más habituales los encontramos en el uso irregular de los artículos y el uso de preposiciones no adecuadas para el contexto en el que aparecen, aunque también se recopilan otros ejemplos en los que se abusa de las oraciones pasivas formadas con el verbo *ser* seguido de participio, se usa el gerundio de forma equivocada, etc.

Un 29% de los casos analizados parecen seguir la línea de trabajo de Molinero para la traducción al español en Estados Unidos, mientras que un 4% opta por dejar los nombres de las instituciones y de las marcas comerciales en lengua origen. En estos textos, los traductores parecen adherirse a una línea de trabajo predefinida, evitando inconsistencias innecesarias.

Finalmente, un 15% de las anomalías en la lengua parece deberse a un uso no canónico del español por parte del traductor, aunque este porcentaje resulta algo engañoso pues se trata en realidad de solo tres fenómenos con un alto número de repeticiones: La falta de tildes en las palabras o atildamiento en el lugar equivocado, el uso indebido de mayúsculas y el orden alterado de los elementos de una oración.

6. Presentación de los resultados obtenidos en las encuestas

En esta sección, se analizan las encuestas completadas por los traductores profesionales. Como he indicado en la metodología, la presentación y las preguntas sobre los orígenes y formación de los traductores se redactaron en inglés, por ser la lengua vernácula de Estados Unidos, mientras que para los ejemplos de traducción se emplearon ambas lenguas.

Las dos primeras partes de las encuestas eran comunes para todos los traductores, mientras que la tercera sección era específica para los aspectos relacionados con el léxico (encuesta 1) y con otros rasgos gramaticales (encuesta 2) respectivamente.

Las preguntas iniciales de las encuestas interrogaban al traductor sobre su labor diaria, orígenes y lugares donde había residido. Con ello, se pretendía conseguir una idea general sobre la naturaleza del trabajo de estos profesionales y el nivel de exposición al español hablado en Estados Unidos.

En la segunda sección, por otro lado, se hacían unas breves preguntas sobre la formación académica de los traductores, con el objetivo de determinar la capacidad de cada uno de ellos a la hora de elaborar escritos gramaticalmente correctos.

En la última parte, se ofrecen ejemplos con elementos léxicos y gramaticales que mostraban cierto grado de variación en los textos analizados y se pedía a los traductores que eligieran la traducción más correcta desde su punto de vista.

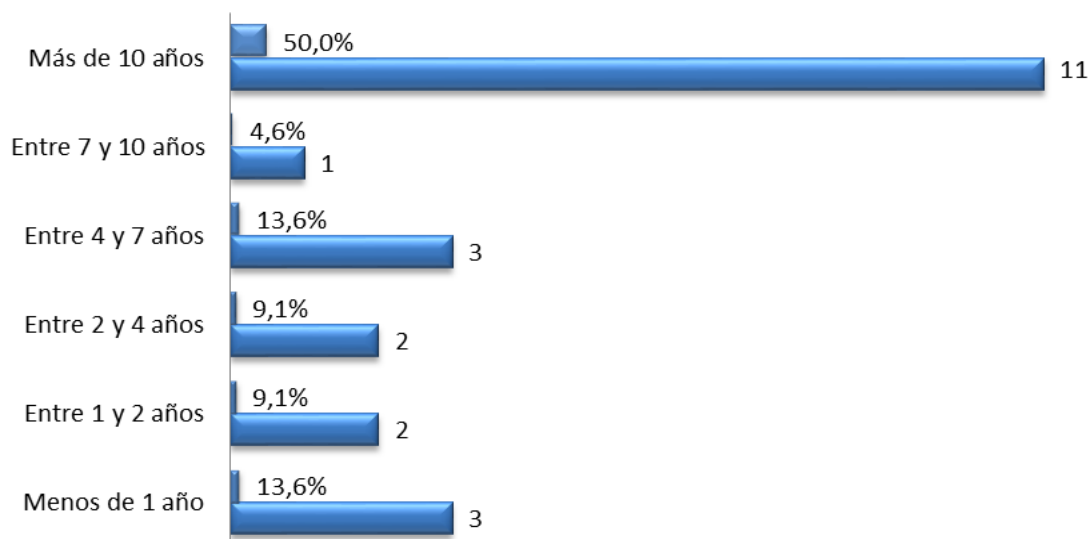
6.1. Encuesta sobre el léxico

Seguidamente, se ofrecen los resultados obtenidos de la encuesta sobre el léxico. Es necesario recordar que esta encuesta se envió a 110 traductores médicos relacionados con alguna asociación profesional de traductores e

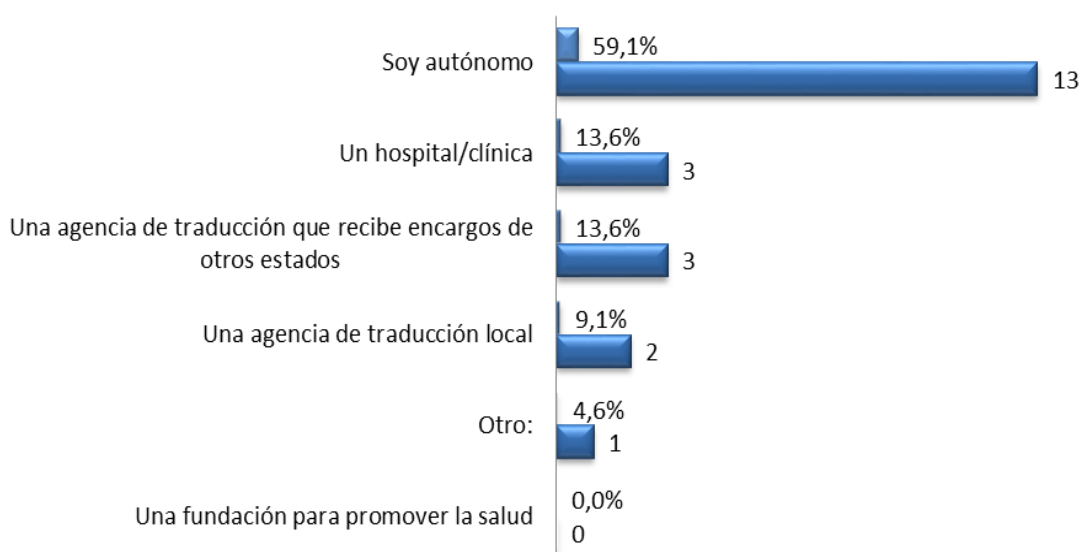
intérpretes en Estados Unidos. Por desgracia, no todos participaron. Se consiguió un total de 22 informantes, de los cuales 16 completaron la encuesta en su totalidad. Los 6 restantes proporcionaron respuestas parciales.

Independientemente de las limitaciones de la encuesta, se pueden extraer conclusiones interesantes para el presente estudio.

1) ¿Cuánto tiempo lleva trabajando como traductor médico?



2) ¿Para qué tipo de entidad trabaja?

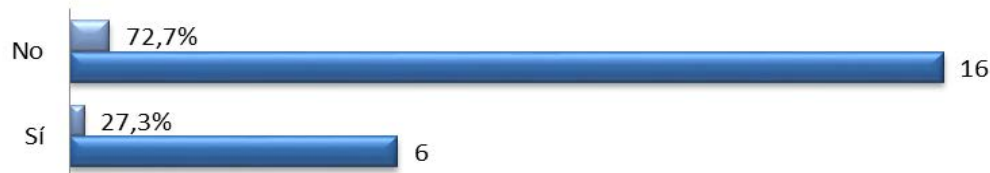


La persona que respondió en el campo de texto libre indicó que trabaja en las oficinas del organismo equivalente a la Seguridad Social española.

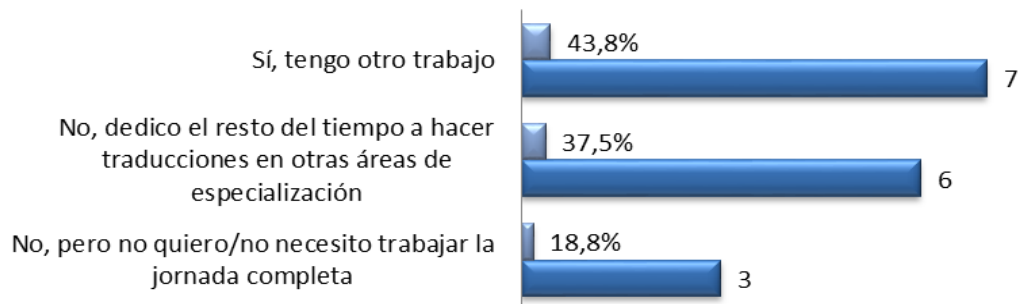
3) ¿Trabaja también como intérprete médico?



4) ¿Trabaja la jornada completa (más de 30 horas a la semana) como intérprete o traductor médico?

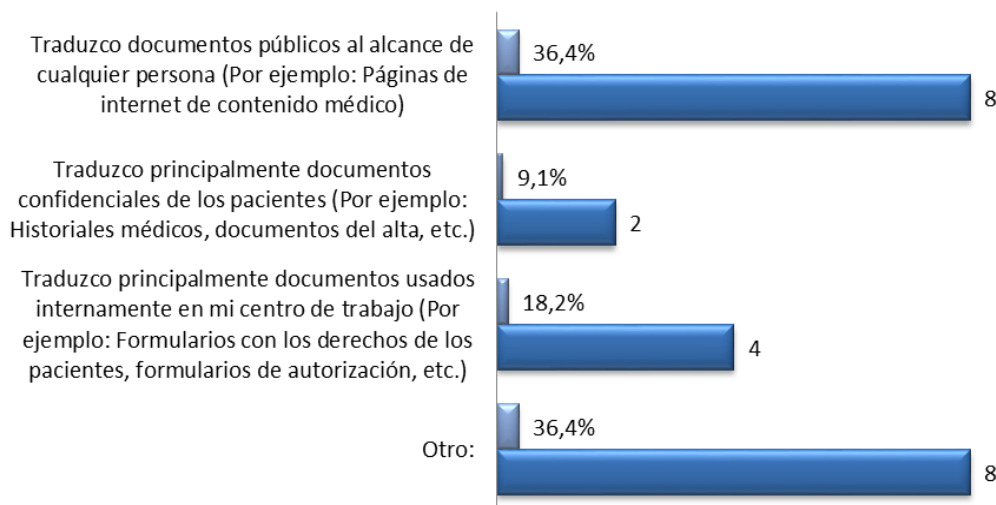


5) ¿Tiene otra profesión?



Aunque hubo siete personas que afirmaron tener otro trabajo, en realidad se trata solo de cuatro, pues las tres restantes se dedican a hacer interpretaciones en otros ámbitos diferentes, lo que habría podido indicarse usando la primera respuesta ofrecida en la encuesta. Los cuatro con responsabilidades adicionales tienen las siguientes profesiones: Administrativo, estudiante de grado, trabajador del mercado inmobiliario y profesor universitario de español.

6) ¿Cuál es la naturaleza de los documentos que traduce?



Las ocho personas que realizan otro tipo de traducciones mencionaron documentos de carácter legal, financiero, educativo, etc.

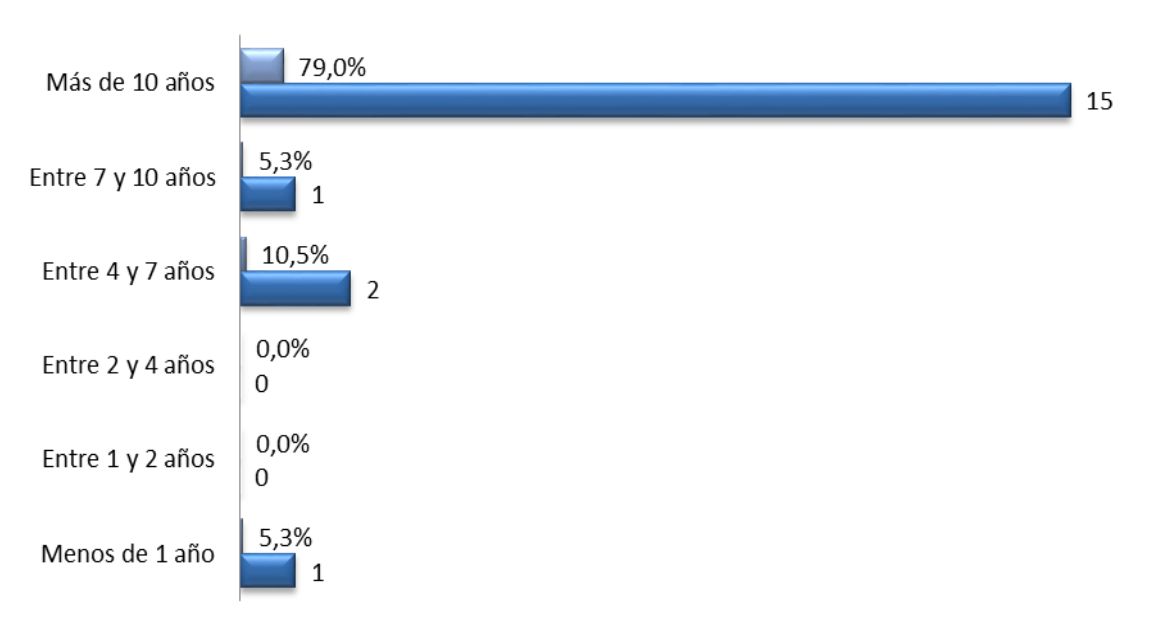
7) ¿Cuál es su país de origen?

Esta pregunta resultó especialmente interesante por lo variado de las respuestas. Entre las 21 personas que respondieron, se contabilizan 7 países diferentes: Costa Rica (1 informante), Estados Unidos (5), El Salvador (1), Venezuela (2), Alemania (1), México (10) y Puerto Rico (1). Nótese que casi el 50% de los informantes proceden de México, lo que concuerda con las estadísticas demográficas analizadas en la página 113.

8) ¿En qué país creció?

A esta pregunta respondieron un total de 19 traductores. Algunos menos de un tercio crecieron en Estados Unidos (6) y casi la misma cantidad en México (5). Los demás estaban distribuidos por los siguientes países: Costa Rica (1), España (1), Alemania (1), Venezuela (1) y El Salvador (1). Los tres restantes, mencionan haber pasado su infancia en varios países diferentes: Haití, Canadá, Argentina y Venezuela (1), México y Estados Unidos (1), Puerto Rico y Estados Unidos Continental (1).

9) ¿Cuánto tiempo ha vivido en Estados Unidos?



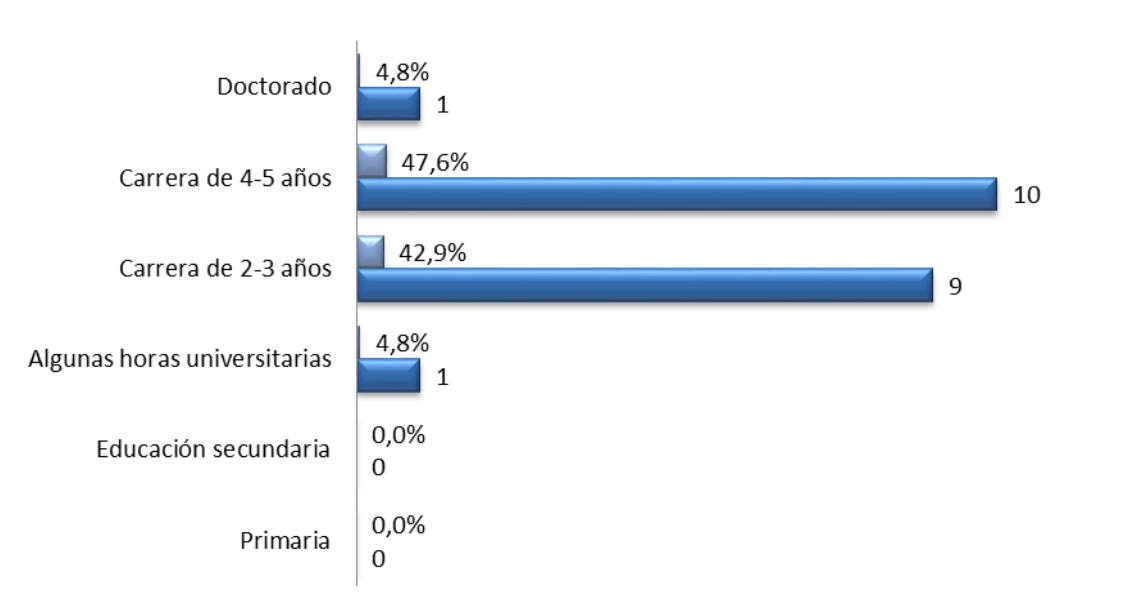
10) ¿En qué estado reside?

De las 19 personas que respondieron a esta pregunta, 18 especificaron su lugar de residencia. La gran mayoría, 13 traductores, comunicaron que viven en Texas. El resto estaba dividido equitativamente por California, Florida, Iowa, Utah y Washington, con un residente en cada estado.

La siguiente pregunta de la encuesta pedía detalles sobre otros lugares de residencia anteriores. Únicamente el 10,5% de los entrevistados había residido siempre en el mismo estado, mientras que la gran mayoría había vivido en dos o tres regiones diferentes. Uno de los participantes declaró incluso haber vivido en cinco estados distintos.

Con esta última pregunta se cierra la sección sobre este aspecto de la vida del traductor. Las diez preguntas sucesivas, como ya he adelantado, se refieren al periodo académico y formación de estos profesionales.

11) ¿Cuál es el nivel más alto de educación que alcanzó?



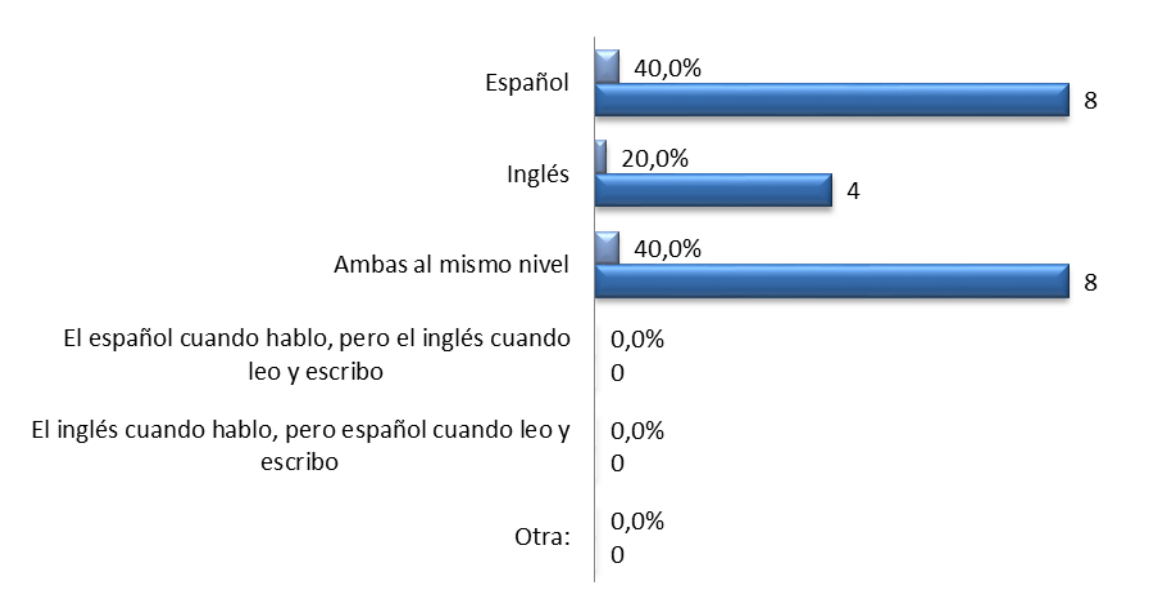
12) ¿En qué disciplina se tituló?

Las respuestas a esta pregunta demuestran que los traductores proceden de ámbitos muy diversos. Encontramos las siguientes estudios: Secretariado (1), Comercio (3), Biología (1), Educación y Gestión Internacional (1), Cine y Televisión (1), Francés (1), Idiomas (1), Ingeniería (2), Inglés y Traducción (1), Lingüística (4), Literatura y Estudios Latinoamericanos (1), Marketing y Estudios Internacionales (1), Trabajo Social (1), Carrera Naval (1), Traducción, Lingüística y Literatura (1).

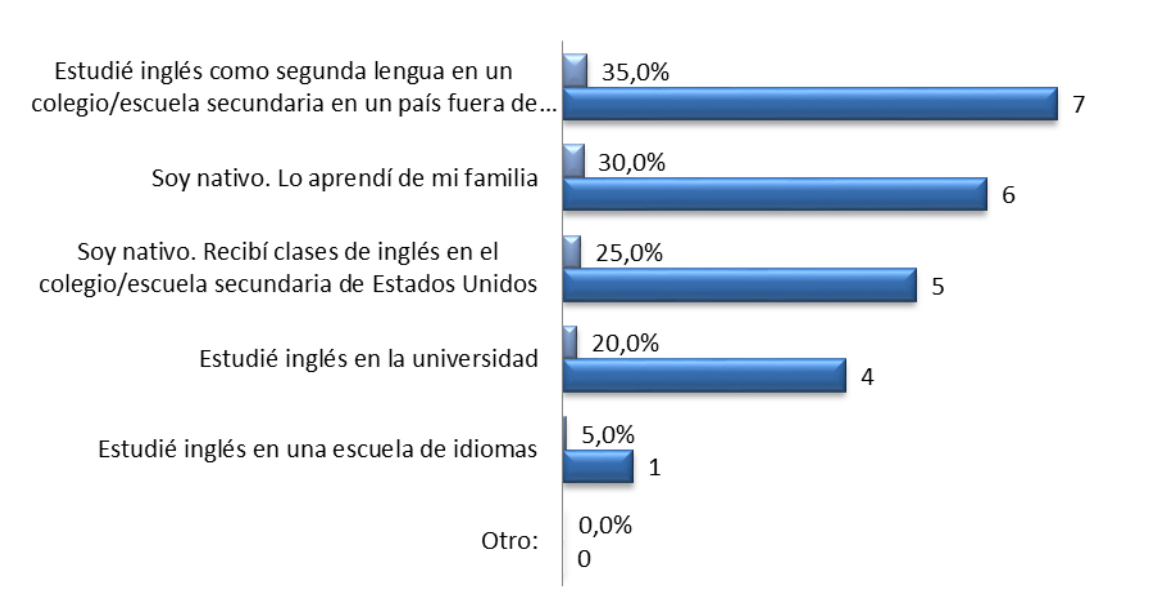
Como se puede observar, solo dos informantes estudiaron Traducción, pero en combinación con otras disciplinas (Inglés en el primer caso y Lingüística y Literatura en el segundo).

13) ¿Cuál es su lengua más fuerte (la que prefiere para hablar, leer y escribir)?

Ocho de los entrevistados afirman que su lengua dominante es el español y el mismo número siente que domina el inglés y el español en la misma medida. Solo cuatro afirmaron que el inglés es su lengua principal.

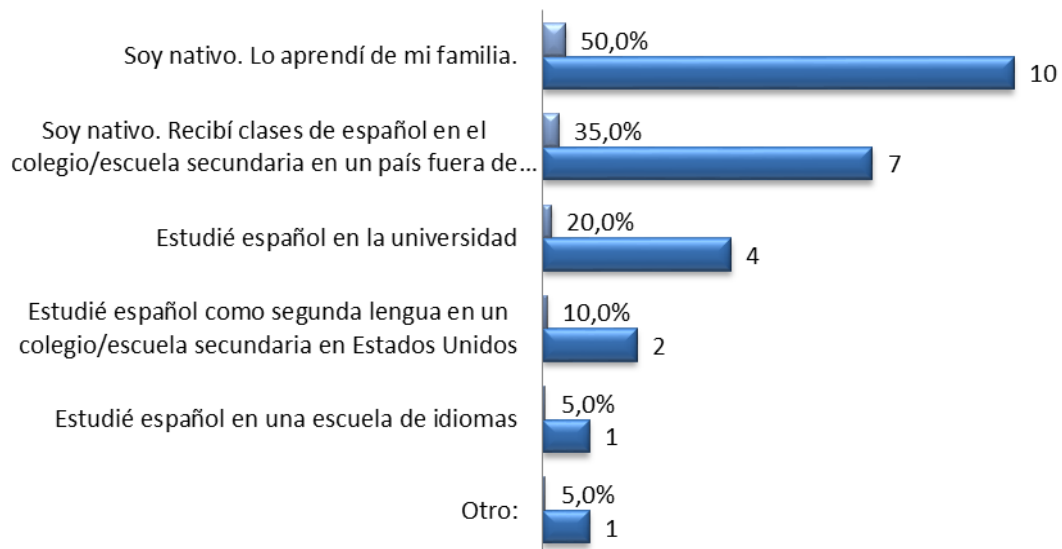


14) ¿Cuál es su nivel de competencia en inglés?



15) ¿Cuál es su nivel de competencia en español?

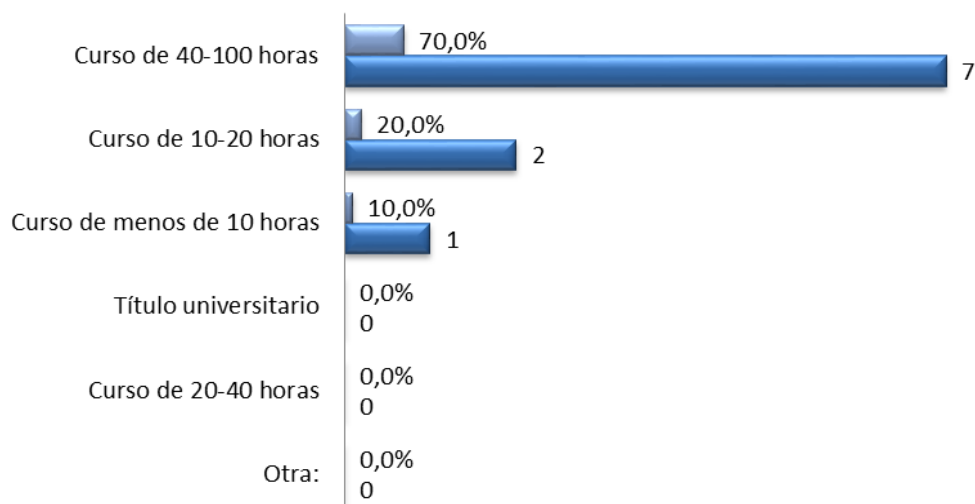
Uno de los traductores afirmó que su nivel de español no se podía describir con las opciones ofrecidas, pero tampoco se animó a describir su caso personal.



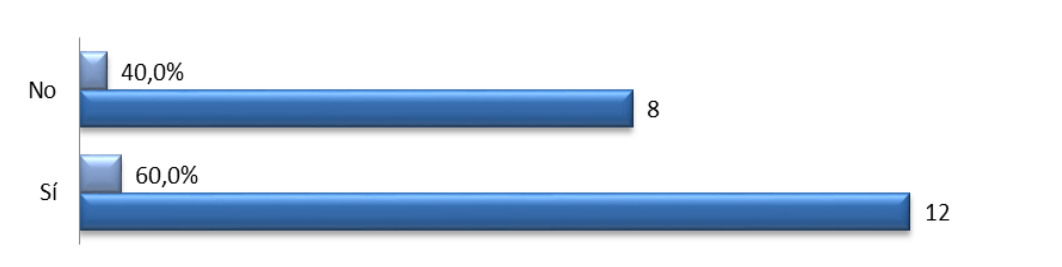
16) ¿Ha recibido alguna formación en traducción o interpretación médica?



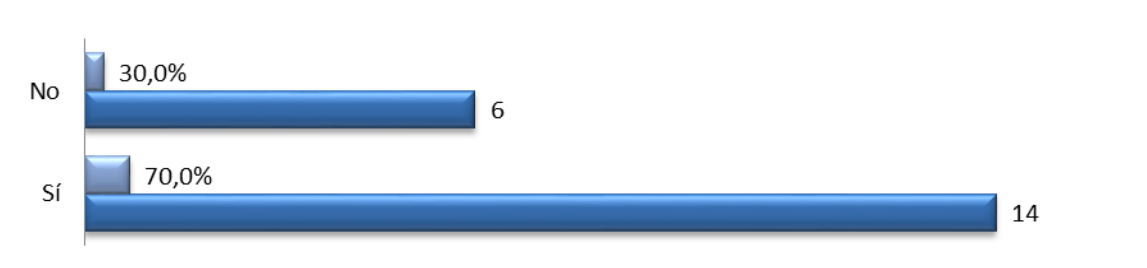
17) ¿Cuál fue la duración de su formación?



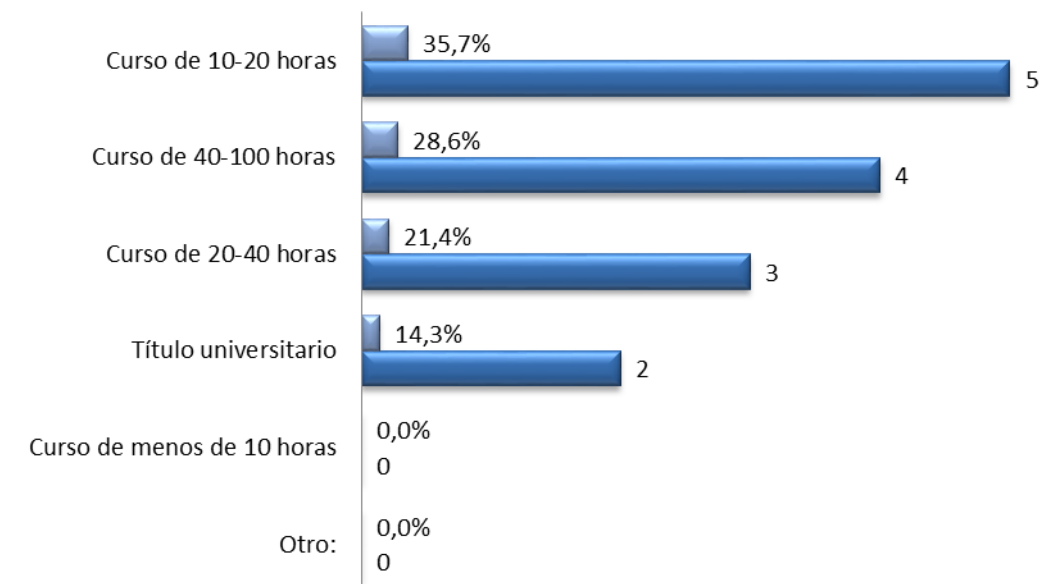
18) ¿Completó su formación en el ámbito de la traducción/interpretación médica de forma satisfactoria?



19) ¿Ha recibido formación en traducción/interpretación en un ámbito distinto al de la medicina?



20) Especifique el número de horas.



Con los resultados obtenidos en estas dos secciones, se pudo elaborar un breve perfil de cada uno de estos traductores. Estos datos indicaron por un lado la idoneidad de los encuestados para responder a las preguntas y, a su vez,

servieron para esclarecer los posibles motivos que están detrás de las decisiones tomadas con respecto al léxico en la última sección de esta encuesta:

- **Traductor Nº 2L:** Se trata de un traductor autónomo que lleva trabajando en esta profesión entre uno y dos años, a media jornada. Nació y creció en El Salvador, aunque lleva más de diez años viviendo en Estados Unidos. Actualmente vive en el estado de Texas, pero ha residido en dos estados diferentes a lo largo de su vida.

Recibió cierta formación universitaria, pues estudió Secretariado, aunque sin completar la carrera. Se considera bilingüe. Aprendió inglés como segunda lengua durante su educación, mientras que el español es su lengua materna. Hizo un curso de 10-20 horas en Traducción y dedicó un máximo de 10 horas a la Traducción Médica.

- **Traductor Nº 3L:** Traductor e intérprete autónomo a media jornada con una experiencia de entre cuatro y siete años. El resto del tiempo lo dedica a labores de administración. Traduce documentos públicos, al alcance de cualquier persona. Nació en México, pero creció en Puerto Rico y Texas. Lleva más de diez años viviendo en Estados Unidos y, aunque actualmente reside en Washington, ha vivido en cuatro estados distintos.

Hizo la carrera de ingeniería y considera que domina el inglés y el español al mismo nivel, pues estudió ambos idiomas durante su educación formal. Realizó únicamente un curso de entre 10 y 20 horas de Traducción médica.

- **Traductor Nº 5L:** Traductor a jornada completa para una oficina del seguro social. Tiene una experiencia de más de diez años y traduce principalmente documentos confidenciales de los pacientes. Nació y creció en Estados Unidos. Actualmente vive en Texas, pero ha residido en tres estados diferentes.

Hizo la carrera de biología y considera que el inglés es su lengua dominante. Aprendió inglés en familia y español en la escuela. Realizó un

curso de Traducción general y otro curso de Traducción Médica de entre 40 y 100 horas cada uno.

- **Traductor N° 6L:** Traductor a jornada completa empleado en una agencia de traducción. Tiene una experiencia de uno o dos años y realiza trabajos de cualquier temática. Nació en México, y creció en México y Estados Unidos, siendo este último su lugar de residencia durante más de diez años. Siempre ha vivido en Texas.

Estudió la carrera de Comercio Internacional y Español, y considera que domina por igual el español y el inglés. El inglés lo aprendió en el colegio en México, mientras que el español lo aprendió de su familia y en la universidad. Realizó un curso de Traducción general, pero no hizo ninguna especialización en medicina.

- **Traductor N° 7L:** Traductor e intérprete a jornada completa con una experiencia de más de diez años. Trabaja para un centro de salud, donde traduce principalmente documentos de uso interno. Nació y creció en México, aunque vive en Estados Unidos desde hace más de diez años. En la actualidad tiene su hogar en Texas, aunque ha vivido en dos estados distintos.

Estudió Lingüística Hispánica y considera que el español es su lengua dominante, pues lo aprendió en el colegio. Por otro lado, aprendió inglés en una escuela de idiomas. Realizó un curso de traducción general de entre 40 y 100 horas y un curso de Traducción Médica de la misma duración.

- **Traductor N° 8L:** Traductor e intérprete autónomo a jornada completa con una experiencia de más de diez años. Traduce principalmente documentos usados internamente en su centro de trabajo. Nació y creció en Estados Unidos y, aunque reside en Texas en la actualidad, ha vivido en cinco estados distintos.

Hizo la carrera de Lingüística Aplicada y considera que el inglés es su lengua dominante, pues lo aprendió de su familia. En cambio, aprendió español como segunda lengua en el colegio en Estados Unidos. Realizó un

curso de Traducción general de entre 20 y 40 horas y un curso de Traducción Médica de entre 10 y 20 horas.

- **Traductor Nº 9L:** Traductor e intérprete a jornada completa empleado en un centro de salud, con una experiencia de entre dos y cuatro años. Traduce principalmente documentos internos de su lugar de trabajo. Nació y creció en Venezuela, aunque ha vivido durante más de diez años en Estados Unidos. Reside en Texas, pero ha vivido en dos estados diferentes.

Hizo una carrera de Redacción para Cine y Televisión. Considera que el español es su lengua más fuerte, pues la aprendió de su familia, mientras que estudió inglés como segunda lengua en el colegio. No recibió formación en el ámbito de la Traducción general, pero sí realizó un curso de Traducción Médica de entre 40 y 100 horas.

- **Traductor Nº 10L:** Traductor e intérprete a jornada completa empleado en un centro de salud. Traduce principalmente documentos internos de su lugar de trabajo. Nació en Venezuela pero creció en Haití, Canadá, Argentina y Venezuela. Lleva viviendo en Estados Unidos más de diez años y, aunque reside en Texas, ha vivido en tres estados distintos.

Estudió en la Escuela Naval Militar de Estados Unidos y considera que domina el inglés y el español al mismo nivel, pues aprendió ambas lenguas de su familia. No ha recibido ninguna educación formal en Traducción.

- **Traductor Nº 11L:** Traductor autónomo con una experiencia de más de diez años. Trabaja a media jornada y traduce documentos de temas variados. Nació y creció en Estados Unidos, y reside en Texas, tras haber pasado por tres estados distintos.

Estudió Educación y Gestión Internacional. Considera que domina el inglés y el español en la misma medida, pues aprendió el inglés de su familia y el español en un colegio fuera de Estados Unidos. No ha recibido clases formales en el campo de la Traducción.

- **Traductor N° 13L:** Traductor e intérprete autónomo a jornada completa con una experiencia de entre siete y diez años. Traduce documentos públicos al alcance de cualquier persona, de temas variados. Nació en México, pero no da más indicaciones sobre su lugar de residencia.

Estudió Comercio y considera que el español es su lengua dominante, pues lo aprendió en el colegio en su país. Por otra parte, el inglés lo aprendió en la universidad. Realizó un curso de entre 20 y 40 horas de Traducción general y un curso de entre 40 y 100 horas de Traducción Médica.

- **Traductor N° 14L:** Traductor e intérprete autónomo a jornada completa con una experiencia de más de diez años. Traduce documentos de todo tipo. Nació en México y creció en Estados Unidos, donde ha vivido entre cuatro y siete años, distribuidos por dos estados diferentes (aunque no indica su estado actual de residencia).

Realizó un doctorado en Traducción, Lingüística y Literatura. Considera que domina el inglés y el español al mismo nivel, con la diferencia de que aprendió español de su familia e inglés en el colegio en EE.UU.

Recibió entre 40 y 100 horas de enseñanza en el ámbito de la Traducción general y entre 40 y 100 horas de enseñanza en el ámbito de la Traducción Médica.

- **Traductor N° 17L:** Traductor e intérprete autónomo a jornada completa con una experiencia de entre dos y cuatro años. Traduce textos de carácter público sobre cualquier tema. Nació y creció en México, pero lleva viviendo en Estados Unidos más de diez años. Aunque actualmente reside en Texas, ha vivido en tres estados diferentes.

Hizo una carrera universitaria y se diplomó en Lengua Francesa. Considera que domina el inglés y el español con la misma destreza, pues aprendió inglés durante sus años escolares y español con su familia. Recibió un curso de Traducción general de una duración inferior a 20 horas y no recibió educación formal en el ámbito de la Traducción Médica.

- **Traductor Nº 19L:** Traductor autónomo recién iniciado en esta profesión. Se dedica a esta labor esporádicamente, pues está estudiando en la universidad. Los documentos que traduce son de naturaleza pública, al alcance de cualquier persona. Nació y creció en Alemania, y ha vivido en Estados Unidos solo durante el último año, en el estado de Texas.

Esta haciendo la carrera de Trabajo Social y considera que su lengua más fuerte es el español. Estudió inglés como segunda lengua en el colegio y el español lo aprendió de su familia. No ha recibido ningún tipo de formación en el ámbito de la Traducción.

- **Traductor Nº 21L:** Traductor e intérprete autónomo a tiempo parcial con una experiencia de entre cuatro y siete años. Realiza traducciones en el ámbito médico, educativo e inmobiliario. Nació y creció en México, aunque ha vivido en Estados Unidos durante más de diez años. Actualmente reside en Iowa, pero ha vivido en dos estados diferentes.

Hizo la carrera de Ingeniería Industrial y Español. Considera que el español es su lengua más fuerte, pues lo aprendió en el seno familiar y en la escuela, mientras que estudió inglés como segunda lengua en el colegio y en la universidad. Realizó un curso de menos de 20 horas en el ámbito de la Traducción, pero nunca ha recibido formación específica para la Traducción Médica.

- **Traductor Nº 22L:** Traductor a jornada completa con más de diez años de experiencia. Trabaja para una agencia de traducción y recibe encargos de todo tipo. Nació y creció en Estados Unidos. Aunque actualmente reside en Utah, ha vivido en dos estados diferentes.

Estudió Lingüística y Administración y Dirección de Empresas. Considera que el inglés es su lengua más fuerte, pues lo aprendió de su familia. Estudió español en la universidad y no ha recibido ningún tipo de formación en el ámbito de la Traducción o Interpretación.

- **Traductor Nº 23L:** Traductor e intérprete médico a jornada completa con más de diez años de experiencia. Trabaja para una agencia de traducción y

traduce documentos al alcance de cualquier persona. Nació y creció en México, y ha vivido en Estados Unidos entre siete y diez años, en dos estados diferentes. Actualmente reside en Florida.

Estudió la carrera de Lingüística y considera que el español es su lengua más fuerte, pues la aprendió de su familia. En cambio, el inglés lo aprendió como segunda lengua en la escuela en un país fuera de Estados Unidos. Tiene un título universitario en Traducción Médica y realizó un curso de entre 40 y 100 horas en Traducción general.

- **Traductor N° 24L:** Traductor autónomo con un año de experiencia en este campo. Aunque traduce principalmente documentos confidenciales personales de los pacientes, también realiza traducciones en otras áreas de especialización. Nació y creció en Costa Rica, y lleva entre cuatro y siete años viviendo en Estados Unidos en tres estados diferentes, aunque actualmente reside en California.

Hizo la carrera de Inglés y Traducción y considera que el español es su lengua más fuerte, pues lo aprendió de su familia, mientras que estudió inglés en la universidad. No ha recibido ninguna formación en el ámbito de la Traducción o la Interpretación, aparte del título universitario que dice tener.

- **Traductor N° 25L:** Traductor autónomo a tiempo completo con más de diez años de experiencia. Realiza traducciones de temática variada y entre sus clientes se encuentran diversos hospitales, museos y negocios particulares. Nació en Puerto Rico, pero creció en España. Ha vivido en Estados Unidos durante más de diez años. Aunque actualmente vive en Texas, ha residido en cuatro estados diferentes.

Realizó una diplomatura en Idiomas Extranjeros y considera que su dominio del inglés y español son equiparables. Mientras que aprendió español de su familia, estudió también inglés en la escuela en Estados Unidos. Aunque no recibió ninguna formación en el ámbito de la Traducción Médica, dice tener un título universitario en Traducción.

En cuanto a los traductores N° 1L, 4L, 12L, 15L, 16L, 18L, y 20L, no se pudo completar un perfil puesto que solo respondieron a alguna de las preguntas de la encuesta, pero no fueron las suficientes para sacar conclusiones.

La última sección de la encuesta trata específicamente de la práctica de la traducción. Como se indicó en la metodología, se extrajeron diez oraciones de los textos que presentaban algún tipo de variante. Al traductor se le dieron las instrucciones de leer una frase escrita en inglés y una posible traducción en la que se había eliminado el término con la marca lectal. Para completar la oración, el traductor debía elegir una de las opciones disponibles y justificar las razones de su elección.

Para que los traductores pudieran justificar su elección de forma inmediata, se les ofreció una serie de respuestas elegidas. Entre las opciones disponibles, el informante podía indicar si había escogido el término debido al conocimiento de la lengua adquirido durante su infancia (origen) o durante su periodo educativo y de formación (educación). Asimismo, se le dio la posibilidad de indicar si pensaba que se trataba del término mayormente empleado en Estados Unidos (EE.UU.) o en el mundo en general (mundo), o si pensaba que el resto de opciones eran incorrectas o no fieles al original (resto no correcto). Para dar cabida a otras posibles justificaciones personales del traductor, se incluyó una casilla con el campo libre de restricciones.

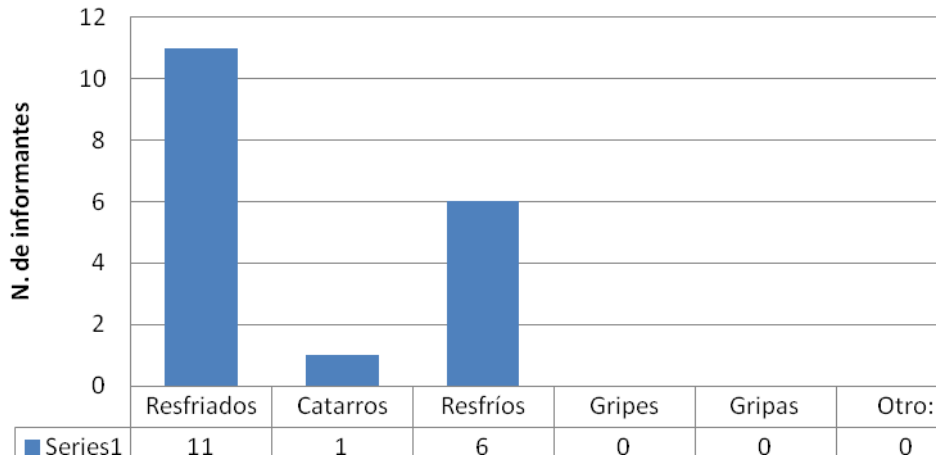
Estos datos aparecen reflejados en una tabla adicional que acompaña a cada uno de los términos analizados.

He aquí las preguntas que se hicieron y los resultados obtenidos:

21) *English: COLDS and minor pains can keep you in bed for a few days.*
Español: _____ y otras dolencias menores te pueden dejar en la cama durante unos días.

Opciones: resfriados / catarros / resfríos / gripes / gripas / otro:

Variantes para *cold*



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
resfriado	5	7	10	14	2	
	19	13		19	7	
	21	21			19	
		22				
		25	23			
catarro	17					
resfrío	6			3		
			8	6		
		9	9			
			11			
	24		24			

En estas tablas, se puede observar que la mayor parte de los traductores eligieron el término *resfriado* para traducir *cold*. Sin embargo, los motivos por los que eligen dicha traducción son muy variados. Tres de los traductores afirman que el resto de las opciones ofrecidas no son correctas y solo cuatro de ellos se atreven a emitir un juicio relacionado con el alcance internacional de este término (dos opinan que se trata del término más extendido por Estados Unidos y otros dos mantienen que es el vocablo más conocido en todo el mundo).

En cuanto al segundo término de mayor elección, *resfrío*, podemos comprobar que, aunque solo seis informantes lo eligieron, la mayoría de ellos (cuatro) opinan que es el término más conocido en Estados Unidos.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
resfriado	2	✓	catarros	X	gripes catarros
	5	X		✓	
	7	✓	gripas	✓	
	10	X		X	
	13	X		X	
	14	X		X	
	19	X		X	
	21	✓	gripa	X	
	22	X		X	
	23	X		X	
	25	X		X	
catarro	17	X		✓	resfriado
resfrío	3	✓	gripa	X	
	6	X		X	
	8	X		X	

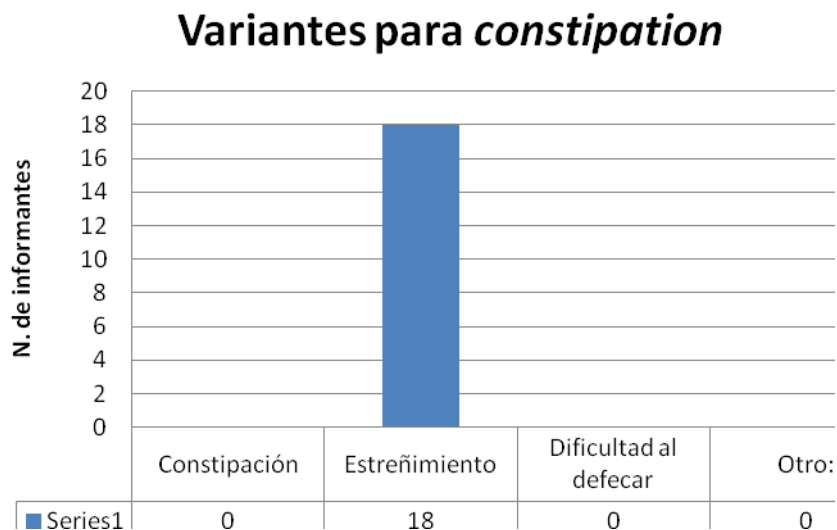
	9	X		X	
	11	X		X	
	24	X		X	

Al preguntarles sobre la posibilidad de elegir un término diferente para los habitantes de su país de origen y para los habitantes de su estado actual de residencia, tres informantes comentaron que habrían elegido el término *gripa* para su país de origen (México en todos los casos), uno habría elegido *catarro* también para el país de origen de sus familiares (El Salvador) y tres comentaron que habrían elegido una opción diferente para su estado de residencia.

22) English: Drink plenty of water if you start noticing any signs of CONSTIPATION.

Español: Beba mucha agua si empieza a notar síntomas de_____.

Opciones: constipación / estreñimiento / dificultad al defecar / otro:



La totalidad de los traductores que respondieron a esta pregunta, 18, escogieron el término *estreñimiento* como traducción más apropiada de *constipation*.

	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
constipación						
estreñimiento	3			2		5 N/A
	6			6		
		8		7		
		9			9	
	10					
		11				
		13				
				14		
	17					
	19					
	21	21				
				22		
			23			
		24				
		25				
dificultad al defecar						
otro:						

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

Aunque todos los traductores habrían mantenido el término *estreñimiento* para los habitantes de su país de origen, dos de ellos habrían empleado la traducción *constipación* para los habitantes de su estado de residencia.

Presentación de los resultados obtenidos en las encuestas

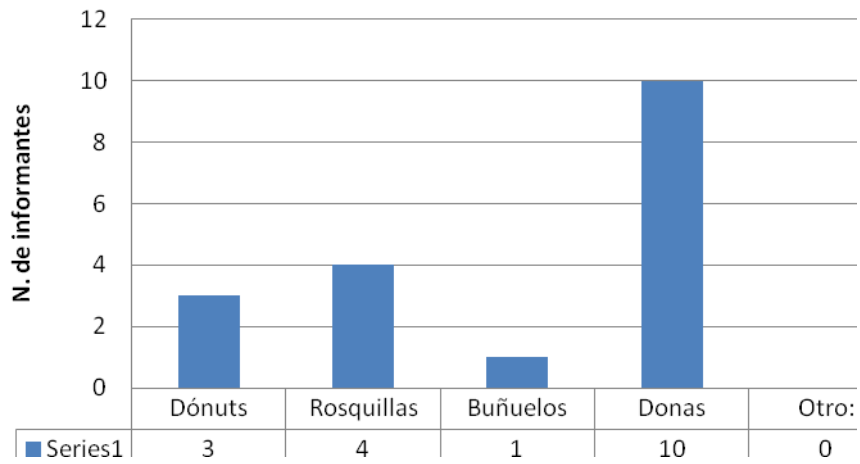
	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
constipación					
estreñimiento	2	X		✓	constipación
	3	X		X	
	6	X		X	
	7	X		✓	constipación
	8	X		X	
	9	X		X	
	10	X		X	
	11	X		X	
	13	X		X	
	14	X		X	
	17	X		X	
	19	X		X	
	21	X		X	
	22	X		X	
	23	X		X	
24	X		X		
25	X		X		
dificultad al defecar					
otro:	5	X		X	

23) English: Cut back on fatty snacks and desserts, such as candy, cookies, DOUGHNUTS, muffins, pastries and pies.

Español: Reduzca la cantidad de bocadillos y postres grasosos, como golosinas, galletas, _____, bollos, pasteles y tartas.

Opciones: donuts / rosquillas / buñuelos / donas / otro:

Variantes para donuts



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
dónuts			23 25	2		
rosquillas	10 24			14	9	
buñuelos	5					
donas	3 7 17 19 21	21	6 11 13 22	8		
otro:						

La traducción de *donuts* refleja el mayor número de variantes que hemos visto hasta ahora. Diez traductores eligieron el término *donas* como más apropiado, mientras que cuatro eligieron *rosquillas*, tres eligieron *dónuts* y uno eligió *buñuelos* para el mismo vocablo.

Los motivos detrás de dichas decisiones son también muy variados. Solo uno de los traductores dijo que el resto de términos no era correcto, mientras que en el extremo opuesto, la mayoría eligió el término más apropiado basándose en sus conocimientos determinados por su lugar de procedencia.

Uno de los datos más interesantes quizá es ver la percepción que los traductores tienen sobre el alcance de ciertos términos. Dos de ellos afirman que *dónuts* es el término más utilizado en Estados Unidos, mientras que cuatro piensan que en este país es mejor emplear *donas*. De igual forma, un traductor afirma que *dónuts* es el término más empleado en el mundo, otro elige *rosquillas* por el mismo motivo y el último se decanta por *donas* como término más reconocido a nivel internacional.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
dónuts	2	✓	donas	X	
	23	✓	donas	X	
	25	X		X	
rosquillas	9	X		X	
	10	X		X	
	14	X		X	
	24	X		X	
buñuelos	5	X		✓	rosquillos
donas	3	✓	rosquillas	X	
	6	X		✓	donuts
	7	X		✓	dónuts

	8	X		X	
	11	X		X	
	13	X		✓	donuts
	17	X		X	
	18	X		✓	dónuts o rosquillas
	21	X		X	
	22	X		X	
otro:					

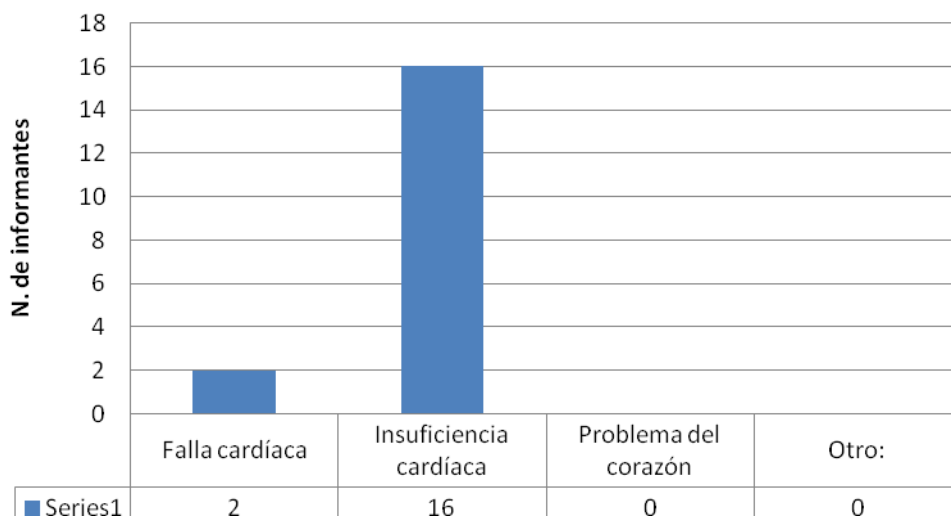
Interrogados sobre la posibilidad de elegir un término diferente para los habitantes de su país de origen y para los habitantes de su estado actual de residencia, dos informantes eligieron el término *dónas* para su país de origen (El Salvador y México), uno eligió *rosquillas* para el mismo receptor (que también es México, al igual que uno de los informantes que eligió *dónas*) y cinco comentaron que habrían elegido una opción diferente para su estado de residencia, siendo su elección *rosquillos*, *dónuts* o *rosquillas* respectivamente.

24) English: CONGESTIVE HEART FAILURE is a serious condition that affects millions of Americans.

Español: _____ es una condición seria que afecta a millones de estadounidenses.

Opciones: falla cardíaca / insuficiencia cardíaca / problema del corazón /
otro:

Variantes para *congestive heart failure*



Como se observa, la mayoría de los traductores habrían elegido *insuficiencia cardíaca*, mientras que dos habrían preferido *falla cardíaca*.

	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
falla cardíaca	19	17				
insuficiencia cardíaca	6	5	3	2		
		6				
		7				
		8				
		9		9		
	10					
			11			
	13					
				14		
	21	21				
				22		
			23			

		25			24	
problema del corazón						
otro:						

Aunque la mayoría de los traductores traducirían *congestive heart failure* como *insuficiencia cardíaca*, los motivos detrás de dicha decisión son muy variados. Sin embargo, solo uno de ellos sugirió que las alternativas restantes no eran correctas.

Uno de los traductores, el 19L, dijo haber elegido el término *falla cardíaca* para la traducción debido a sus orígenes. Es interesante recalcar que esta persona es originaria de Alemania, aunque probablemente descendiente de hispanohablantes. Por tanto, quizá su valoración pueda resultar algo limitada.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
falla cardíaca	17	X		X	
	19	X		X	
insuficiencia cardíaca	2	X		X	
	3	✓	problemas del corazón	X	
	5	X		X	
	6	X		✓	problema del corazón
	7	✓	falla cardíaca	✓	falla cardíaca
	8	X		X	
	9	X		X	
	10	X		X	
	11	X		X	
13	✓	problemas del corazón	✓	problemas del corazón	

	14	X		X	problema del corazón
	21	X		✓	
	22	X		X	
	23	X		X	
	24	X		X	
	25	X		X	
problema del corazón					
otro:					

Cuando se les preguntó si habrían escogido una traducción diferente para su país de origen o estado de residencia, dos mexicanos afirmaron que habrían elegido *problemas de corazón* para su país de origen, uno de ellos tomando la misma decisión también para los habitantes de su estado, mientras que otro mexicano habría elegido *falla cardíaca* también para su país de origen y estado actual. Los dos traductores restantes que proporcionaron una alternativa también habrían traducido el término como *problemas de corazón* para los habitantes de su estado.

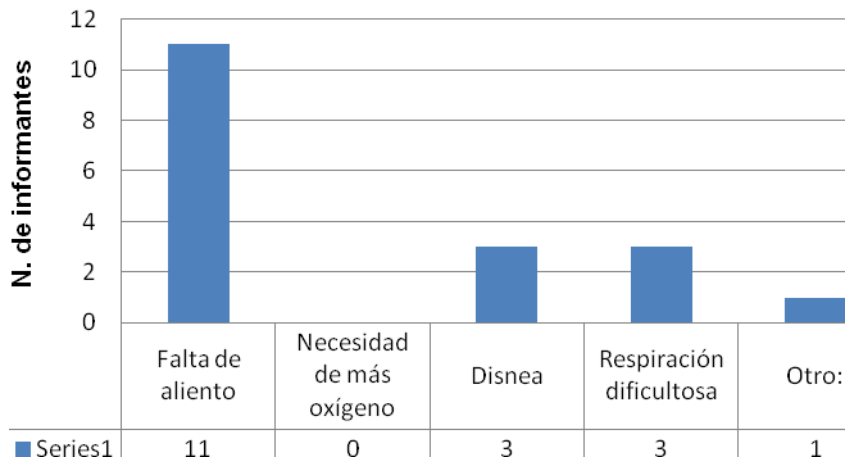
Esto nos indica una vez más que, incluso siendo originarios de un mismo país, dos traductores pueden tener una visión diferente de los términos representativos de un lugar determinado. Es también cierto que el territorio mexicano es muy extenso y se habla de forma diferente en distintas áreas, pero el hecho de que ambos traductores hayan residido en Estados Unidos durante varios años debería matizar estas posibles diferencias.

25) English: Maternal changes during pregnancy: SHORTNESS OF BREATH

Español: Cambios maternos durante el embarazo: _____.

Opciones: falta de aliento / necesidad de más oxígeno / disnea / respiración dificultosa / otro:

Variantes para *shortness of breath*



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
falta de aliento	3 5 10 17 21 24	8 21	11 14 22	2		
necesidad de más oxígeno						
disnea	6	7 9				
respiración dificultosa			23		13	

				25		
otro:	19 dificultad respiratoria				19 dificultad respiratoria	

Una vez más, se puede apreciar una gran cantidad de alternativas para la traducción de un término especializado. Aunque la mayor parte de los traductores escogen *falta de aliento* para la traducción de *shortness of breath*, influenciados sobre todo por sus orígenes y educación, tres lo traducirían como *disnea* y el mismo número como *respiración dificultosa*. Uno de los traductores, el 19L, incluyó una ligera variante de este último término, decantándose por *dificultad respiratoria*. Atribuye esta decisión a sus orígenes y al convencimiento de que el resto de opciones, incluyendo *dificultad respiratoria*, no son correctas.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
falta de aliento	2	X		X	
	3	✓	respiración dificultosa	X	
	5	X		X	
	8	X		X	
	10	X		X	
	11	X		X	
	14	✓	disnea	X	
	17	X		X	
	21	X		X	
	22	X		X	
	24	X		X	
necesidad de más oxígeno					
disnea	6	X		✓	respiración dificultosa
	7	X		✓	respiración dificultosa
		✓		✓	

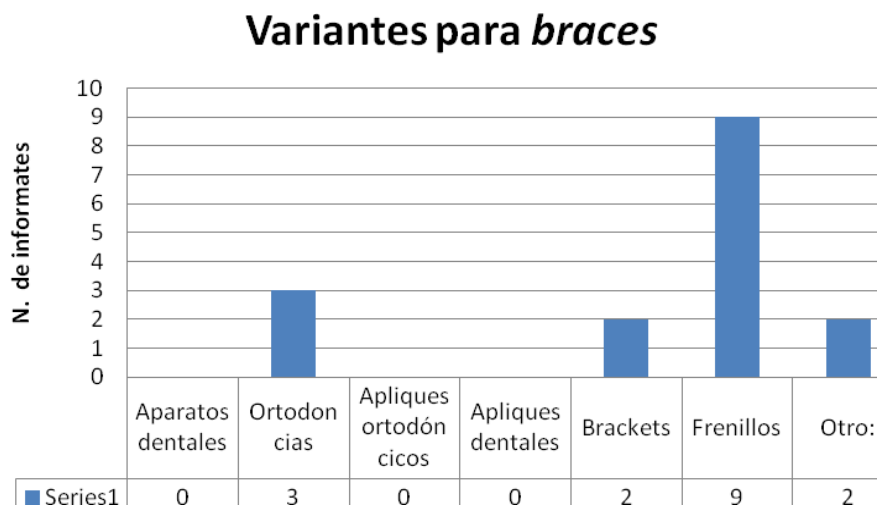
	9		falta de aliento		falta de aliento
respiración difícil	13	X		X	
	23	X		X	
	25	X		X	
otro:	19	X		X	

Al igual que en los ejemplos anteriores, dos traductores procedentes de un mismo país, México, habrían elegido un término diferente para los habitantes de su zona (*respiración difícil* y *disnea* respectivamente), mientras que un traductor de Venezuela habría elegido *falta de aliento*. En cuanto a las posibles alternativas para el estado de residencia, dos traductores habrían elegido *respiración difícil* y uno de ellos *falta de aliento*.

26) English: BRACES, retainers or other orthodontic appliances often trap plaque and make it difficult to remove acid-producing bacteria.

Español: _____, retenedores y otros aparatos de ortodoncia a menudo atrapan placa y hacen difícil remover bacterias que producen ácidos.

Opciones: aparatos dentales / ortodoncias / apliques ortodóncicos / apliques dentales / brackets / frenillos / otro:



Presentación de los resultados obtenidos en las encuestas

	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
aparatos dentales						
ortodoncias		25		14 22		
apliques ortodóncicos						
apliques dentales						
brackets	19		23			
frenillos	3 8 9 10 13 17 21	24		2		
otro:						7 11

Como se observa en la tabla, la mayoría de los intérpretes habría empleado la traducción *frenillos* para el término inglés *braces*. Casi todos los informantes que eligieron este término lo hicieron basándose en sus orígenes, aunque dos de ellos lo justificaron con su educación. Resulta también interesante que dos de los informantes, ambos de origen mexicano, eligieron la forma no diminutiva de este vocablo, *frenos*, para la traducción.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
aparatos dentales					
ortodoncias	14	X		X	
	22	X		X	
	25	X		✓	aparatos dentales
apliques ortodóncicos					
apliques dentales					
brackets	19	X		✓	aparatos dentales
	23	✓	frenos	X	
frenillos	2	✓	frenos	X	
	3	X		X	
	8	X		X	
	9	X		✓	aparatos dentales
	10	X		X	
	13	X		✓	brackets
	17	X		X	
	21	✓	frenos	✓	frenos
	24	X		X	
otro:	7	✓	frenos	✓	aparatos dentales
	11	X		✓	frenos

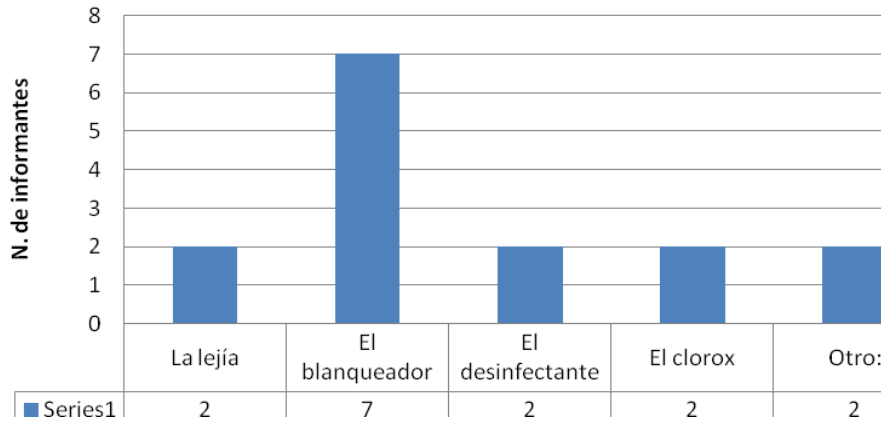
En cuanto a las posibles alternativas para una traducción dedicada a los habitantes de su país de origen, tres traductores, mexicanos todos ellos, afirmaron que también habrían elegido la forma no diminutiva en su labor. En relación con las posibles alternativas para distintos estados de Estados Unidos, se vieron diversas opciones: *aparatos dentales*, *frenos* y *brackets*.

27) English: BLEACH is the most common product used for sanitizing and disinfecting in Early Care and Education (ECE) programs.

Español: _____ es el producto más común que se usa para sanitizar y desinfectar en los programas de cuidado y educación de niños pequeños.

Opciones: la lejía / el blanqueador / el desinfectante / el clorox / otro:

Variantes para *bleach*



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
la lejía	8 25	25				
el blanqueador	7 17 19	9	9	2 22	19	
el desinfectante			3	14		
el clorox	24		10			
otro:	21	21				11

En la traducción del término *bleach* se observan numerosas alternativas. Aunque *blanqueador* parece imponerse a todas las demás, el resto de opciones está distribuida de forma equilibrada. Los informantes que habrían empleado una alternativa diferente, el 21L y el 11L, habrían usado la palabra *cloro* en esta traducción.

Si bien las traducciones elegidas muestran muchas alternativas posibles, las razones que motivan dichas decisiones también son muy variadas, sin que podamos ver un patrón de conducta en las elecciones tomadas.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
la lejía	8	X		X	
	25	✓	clorox	✓	clorox
el blanqueador	2	✓	lejía	✓	el clorox
	7	X		X	
	9	✓	cloro	X	
	17	X		X	
	19	X		X	
	22	X		X	
	23	X		X	
el desinfectante	3	X		X	
	14	X		X	
el clorox	10	X		X	
	24	X		X	
brackets					
otro:	11	X		✓	cloro
	21	✓	cloro	✓	cloro

En lo relativo a las alternativas de traducción motivadas por el país de origen o estado de residencia, las traducciones ofrecidas para los distintos países son muy variadas, pero parecen depender de una decisión personal del traductor, pues no todos los traductores procedentes de un mismo país habrían empleado la misma traducción.

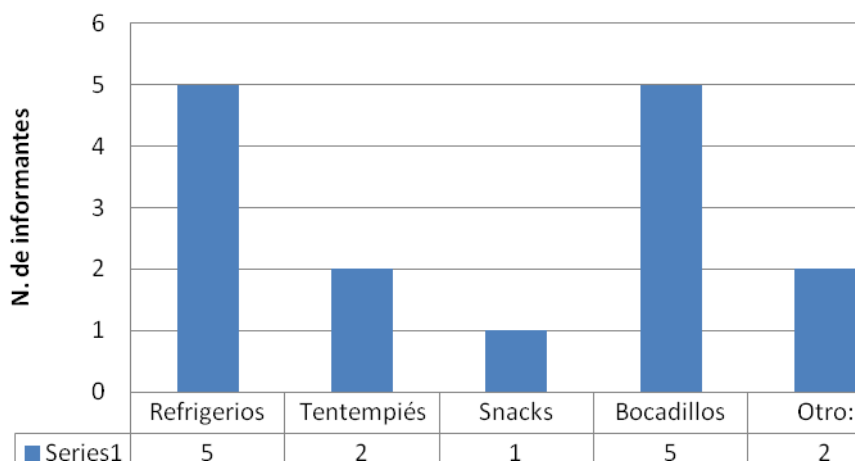
Por otro lado, las alternativas elegidas para ciertos estados de residencia parecen tener una cierta predilección por las formas *cloro* o *clorox*.

28) English: Choose fruits, vegetables, unsalted nuts and seeds for SNACKS.

Español: Elija frutas, vegetales, nueces y semillas sin sal para los _____

Opciones: refrigerios / tentempiés / snacks / bocadillos / otro:

Variantes para *snacks*



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
refrigerios	3	7	9	2		

	24					
tentempiés	17					
	25					
snacks			23			
bocadillos			10			
	19			14		
	21	21				22
otro:	8 botanas					11

Los informantes 8L y 11L indicaron que habrían utilizado una traducción alternativa, *botana* en ambos casos.

Una vez más, podemos observar que las traducciones para un mismo término varían tanto como las preferencias personales de cada traductor. No existe ningún término en español que se imponga de forma contundente a los demás. De igual forma, los motivos detrás de dichas decisiones son tan personales como las traducciones mismas.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
refrigerios	2	✓	snacks	✓	snacks
	3	X		X	
	7	✓	tentempiés*	✓	snacks
	9	✓	pasapalos	X	
	24	X		X	
tentempiés	17	X		X	
	25	X		✓	botanas

snacks	23	✓	botanas	X	
bocadillos	10	X	tentempiés	X	tentempiés
	14	X		X	
	19	X		X	
	21	✓		✓	
	22	X		X	
otro:	8	X		X	botanas
	11	X		✓	

En este caso, podemos observar que tres personas originarias de México dicen que habrían usado un término alternativo para las personas de su país de origen. Resulta interesante que de estas tres personas, dos hayan elegido términos diferentes para un mismo país, *botanas* y *tentempiés* respectivamente. El resto de opciones procede de otros países diferentes: El Salvador (*snacks*) y Venezuela (*pasapalos*).

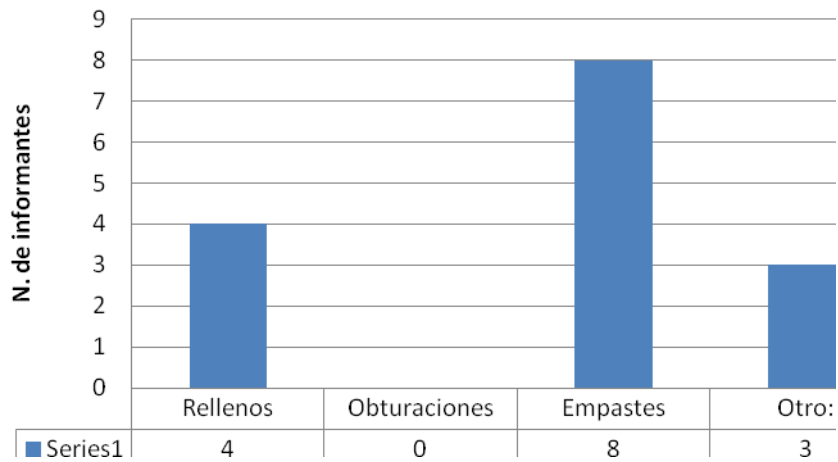
En cuanto a una posible traducción para su estado de residencia, cinco de los traductores eligen una traducción alternativa para su área. Cuatro de ellos residen en Texas, pero dos se decantan por el vocablo *botanas*, mientras que otros dos prefieren el préstamo del inglés *snack*. Un residente en Iowa prefiere la traducción de *tentempié*, que coincide con la que habría elegido para su país de procedencia (México). Curiosamente, todos estos traductores han residido en al menos dos estados diferentes.

29) English: History of previous caries, cavities or FILLINGS in children under the age of 5 places a child at high risk for future decay.

Español: Historia de caries previas, cavidades o _____ en niños menores de 5 años pone al niño en un riesgo muy alto para cavidades futuras.

Opciones: rellenos / obturaciones / empastes / otro:

Variantes para *fillings*



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
rellenos	17	24	23			11
obturaciones						
empastes	3 10 19 21 25	21		2 14		22
otro:	8 amalgama 9 amalgama	9				

La mayoría de los informantes parecen estar de acuerdo en que la traducción más adecuada para este término es *empaste*. Sin embargo, los motivos detrás de dicha elección parecen ser bastante subjetivos, pues cada

traductor lo justifica de forma diferente. Algunos atribuyen esta elección a sus orígenes, otros a su educación, otros simplemente opinan que es la elección más usada en el mundo, y uno de ellos menciona que se trata del término «menos ambiguo».

El segundo término elegido en más ocasiones es *rellenos*, pero al igual que sucede con *empastes*, los motivos detrás de dicha elección son muy variados, sin que exista un consenso general sobre el uso de uno u otro.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
rellenos	11	X		✓	rellenos (contexto informal)
	17	X		X	obturaciones (contexto formal)
	23	X		X	
	24	X		X	
obturaciones					
empastes	2	✓	rellenos	X	
	3	X		X	
	10	X		X	
	14	X		X	
	19	X		X	
	21	X		X	
	22	X		X	
	25	X		X	
otro:	8	X		X	
	9	X		X	

En este caso resulta significativo que solo uno de los traductores haya elegido un término diferente para la traducción dirigida a los receptores de su país de origen. Un salvadoreño, que originalmente eligió la traducción *empaste* por ser la de mayor extensión en el mundo, habría elegido *relleno* para los habitantes de El Salvador.

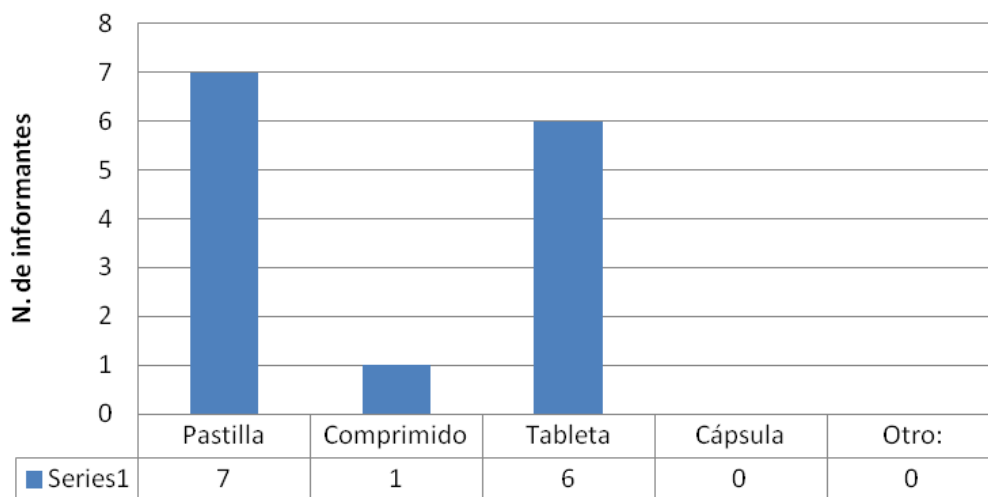
De igual forma, solo un traductor habría elegido una traducción alternativa para su estado de residencia, aunque haciendo hincapié en la diferencia de registro. El traductor 11L habría traducido *filling* como *relleno*, en un contexto informal, pero como *obturación* si de un contexto formal se tratase.

30) English: You may try to take ½ TABLET per day.

Español: Puede intentar tomar ½ _____ al día.

Opciones: pastilla / comprimido / tableta / cápsula / otro:

Variantes para *tablet*



	Orígenes	Educación	EE.UU.	Mundo	Resto no correcto	Otro:
pastilla	3			2		

	17					11
	19					
	21	21				
	25	25				
comprimido				22		
tableta		8				
		9	9			
	10			14		
			23			
	24					
cápsula						
otro:						

Al igual que pudimos apreciar en el ejemplo anterior, en el caso de *tablet* la mayoría de los traductores se decantan principalmente por dos posibilidades diferentes: *tableta* y *pastilla*. Solo uno de ellos decide emplear *comprimido*. De igual forma, cada traductor justifica esta decisión de diferente forma, dejando entrever que se trata de una percepción bastante subjetiva. El traductor número 11L indica que habría empleado *pastilla* por ser el término empleado localmente.

¿Habría elegido otro término para los habitantes de su país o el país de sus familiares? ¿Y para los hispanohablantes del estado donde reside en la actualidad?

	ID	País de origen		Estado de residencia actual	
pastilla	2	X		X	
	3	X		X	
	11	X		X	
	17	X		X	
	19	X		X	
	21	X		X	

	25	X		X	
comprimido	22	X		X	
tableta	8	X	pastilla	X	
	9	X		X	
	10	X		X	
	14	X		X	
	23	✓		X	
	24	X		X	
cápsula					
otro:					

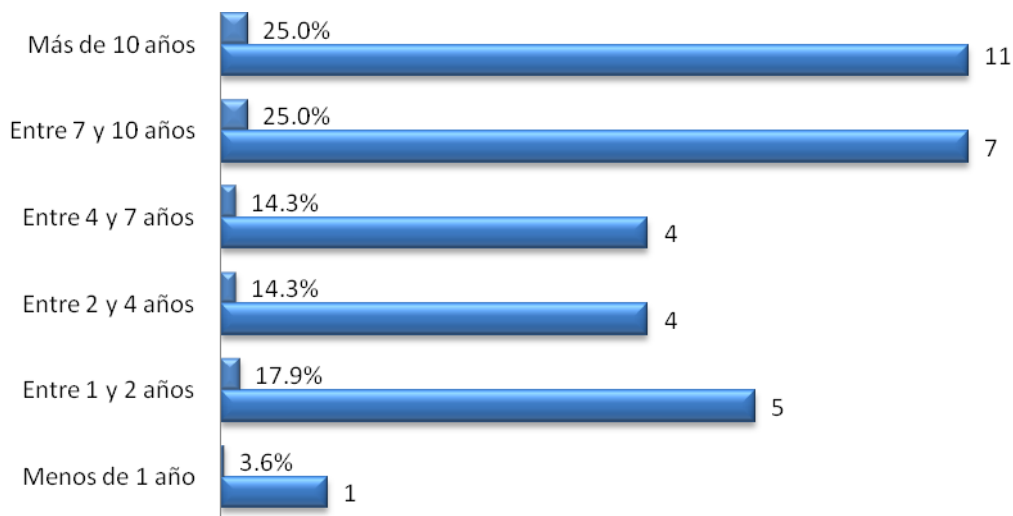
En este ejemplo, por primera vez, nos encontramos ante una situación en la que casi ningún traductor elige un término diferente para su país de origen o estado de residencia. Aparte del traductor 11L mencionado anteriormente, nos encontramos con que el traductor 23L, originario de México, habría elegido *tableta* para las traducciones dirigidas al público en Estados Unidos, mientras que habría elegido *pastilla* para los hablantes de su país de origen.

6.2. Encuesta sobre diversos aspectos gramaticales

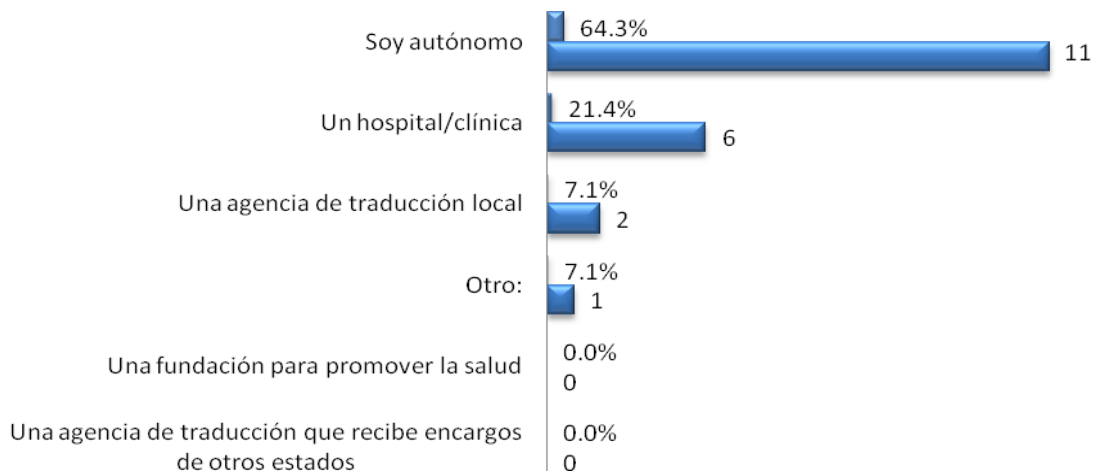
En esta sección, se ofrecen los resultados obtenidos de la encuesta sobre la gramática. Esta encuesta se envió a 116 traductores médicos siguiendo los criterios adelantados en la [metodología](#), en la sección 1.3.2. Aunque 31 de los receptores iniciaron la encuesta, solo 14 la completaron en su totalidad y otros 4 respondieron al menos a la mitad de las preguntas.

He aquí los resultados obtenidos:

1) ¿Cuánto tiempo lleva trabajando como traductor médico?

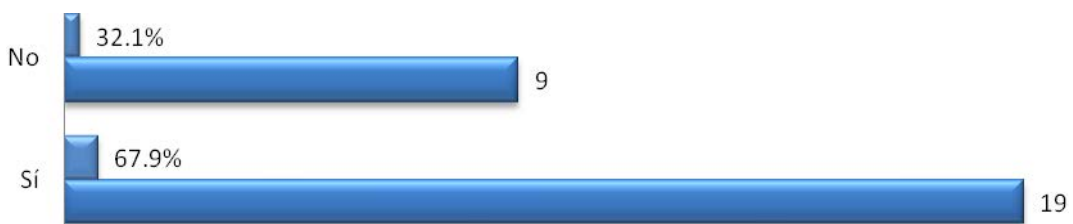


2) ¿Para qué tipo de entidad trabaja?

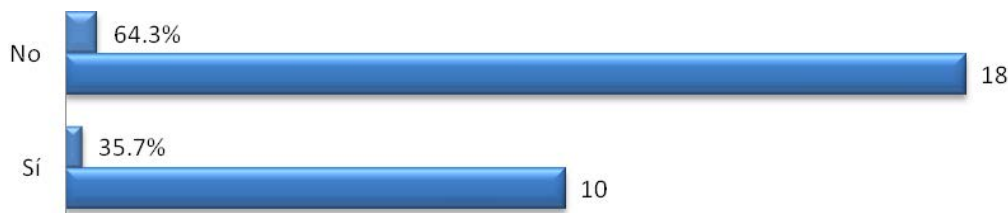


La persona que respondió en el campo de texto libre indicó que trabajaba para una agencia de salud pública, sin especificar cuál.

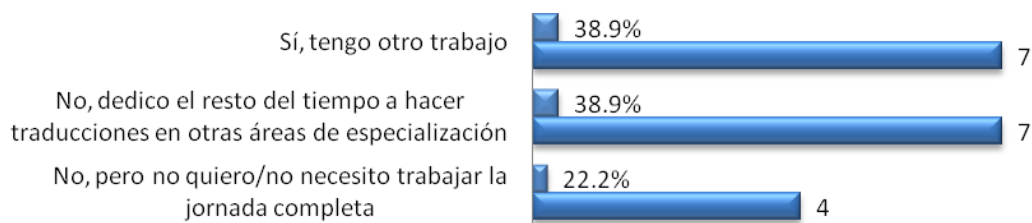
3) ¿Trabaja también como intérprete médico?



4) ¿Trabaja la jornada completa (más de 30 horas a la semana) como intérprete o traductor médico?



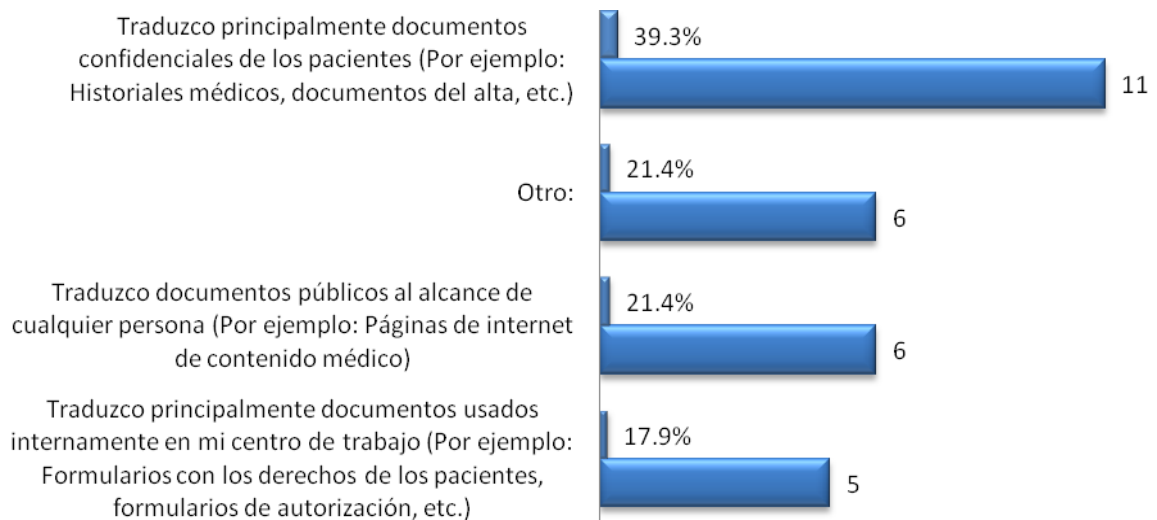
5) ¿Tiene otra profesión?



Al igual que vimos en los datos de la encuesta sobre el léxico, en esta ocasión siete personas afirmaron tener otro trabajo, aunque en realidad se trata solo de cinco, pues las dos restantes se dedican a hacer interpretaciones en otros ámbitos diferentes, lo que habría podido indicarse usando la primera respuesta ofrecida en la encuesta. Los cinco con responsabilidades adicionales tienen las siguientes profesiones: Doctor, especialista en comunicación y tres profesores.

6) ¿Cuál es la naturaleza de los documentos que traduce?

Como se observa en el gráfico, 28 personas respondieron a esta pregunta. De ellas, seis dijeron que también traducen otro tipo de documentos, aunque solo cinco especificaron cuáles: Documentos para la industria farmacéutica, estudios clínicos, cuestionarios para pacientes y otros documentos de carácter privado.



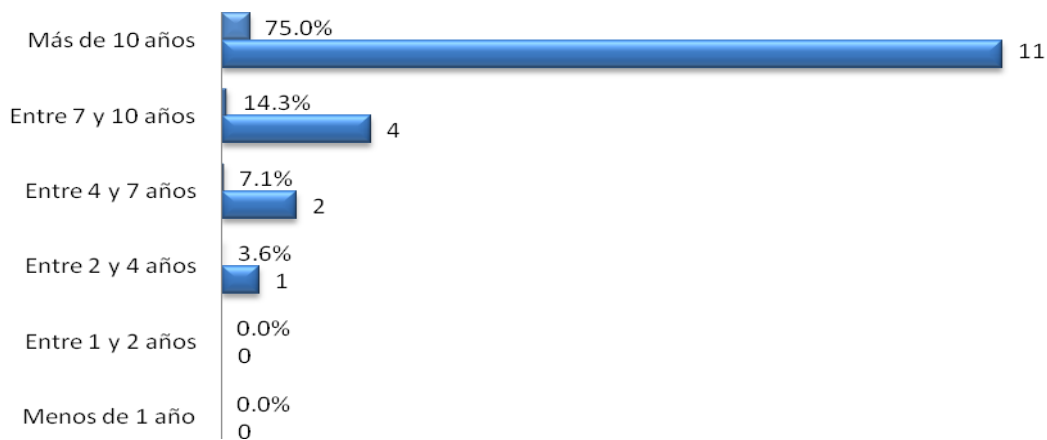
7) ¿Cuál es su país de origen?

Al igual que en la encuesta sobre el léxico, encontramos una gran variedad de países de procedencia de los traductores. Entre las 28 personas que respondieron, se contabilizan 12 países diferentes: Argentina (3 informantes), Canadá (2), Colombia (4), Cuba (3), Ecuador (1), México (3), Portugal (1), República Dominicana (1), Venezuela (1), España (2), aunque uno de ellos pasó su infancia entre España y Alemania, y Estados Unidos (5). El número de personas procedente de México es muy inferior al resultado de la encuesta sobre el léxico, mientras que el número de estadounidenses se mantiene igual.

8) ¿En qué país creció?

A esta pregunta respondieron un total de 28 traductores. Al igual que en la pregunta anterior, las respuestas son muy variadas: Alemania (1), Argentina (2), Canadá (1), Colombia (4), Cuba (1), Cuba y Puerto Rico (1), Cuba, Puerto Rico y Estados Unidos (1), Estados Unidos (4), Estados Unidos y Argentina (1), Ecuador (3), España (2), México (2), Portugal (1), República Dominicana (1), Venezuela (1). Dos de los informantes ofrecieron respuestas menos específicas, indicando que se criaron «en el extranjero» y «por todo el mundo» respectivamente.

9) ¿Cuánto tiempo ha vivido en Estados Unidos?



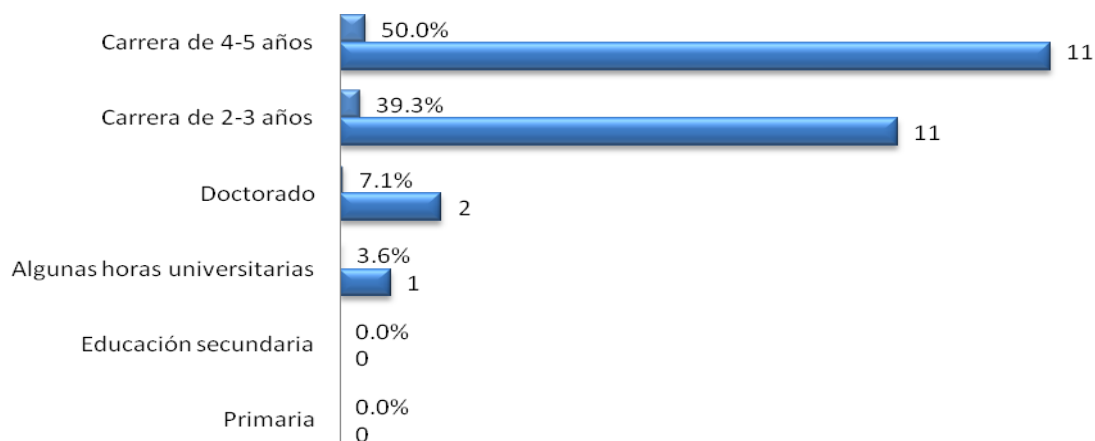
Como se puede observar en el gráfico, todos los traductores han residido en Estados Unidos durante al menos dos años. La mayoría de ellos, sin embargo, han vivido en el país durante más de diez años.

10) ¿En qué estado reside?

De las 27 personas que respondieron a esta pregunta, 6 indicaron que actualmente residen en California, 7 en Georgia, 5 en Texas, 1 en Arizona, 1 en Washington DC, 5 en Florida, 1 en Kentucky y 1 en Nueva York.

El 37% de estos traductores ha vivido siempre en el mismo estado, mientras que la gran mayoría ha vivido en dos o más lugares.

11) ¿Cuál es el nivel más alto de educación que alcanzó?

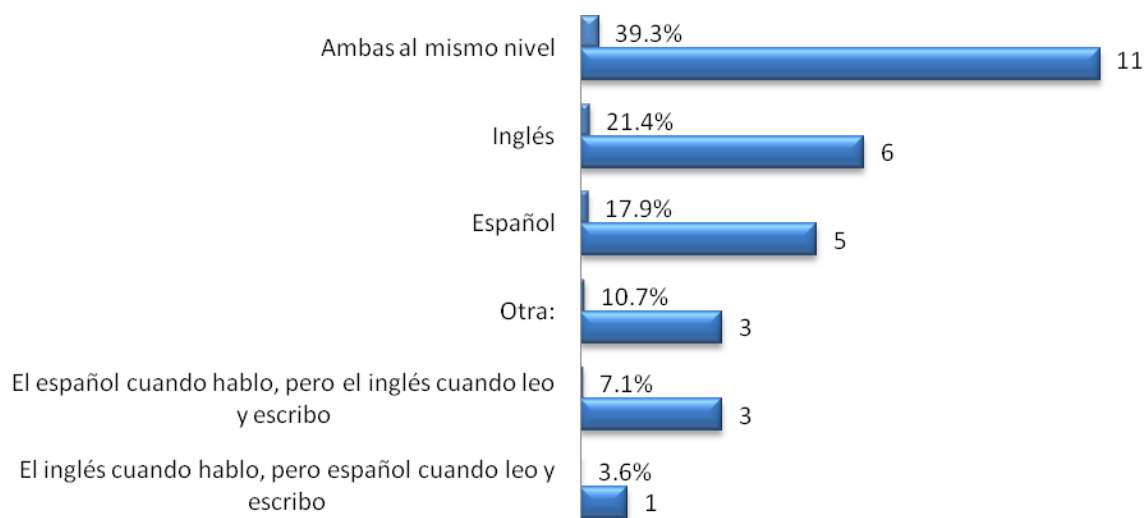


12) ¿En qué disciplina se tituló?

Las respuestas obtenidas en esta pregunta fueron muy variadas. Encontramos las siguientes carreras: Administración (2), Bioquímica (1), Ciencias Agrícolas (1), Medicina (2), Medicina y *Marketing* (1), Derecho (1), Educación (3), Español (2), Estudios Hispánicos e Inglés (1), Estudios Internacionales (1), Formación Misionera (1), Humanidades Comparadas y Español (1), Lengua y Literatura Hispánicas (1), Lenguas Extranjeras Modernas (1), Nutrición (1), Dirección y Administración de Empresas (1), Medios de Comunicación (1), Música (1), Lingüística y Literatura (1), Odontología (1), Traducción Médica (1), Traducción e Interpretación (1), Traducción e Interpretación Jurídica (1).

Como se observa en estos datos, solo tres informantes estudiaron Traducción e Interpretación. Aunque otros también hicieron carreras relacionadas con los idiomas (un total de siete), la mayoría realizó sus estudios en ámbitos completamente diferentes a la traducción.

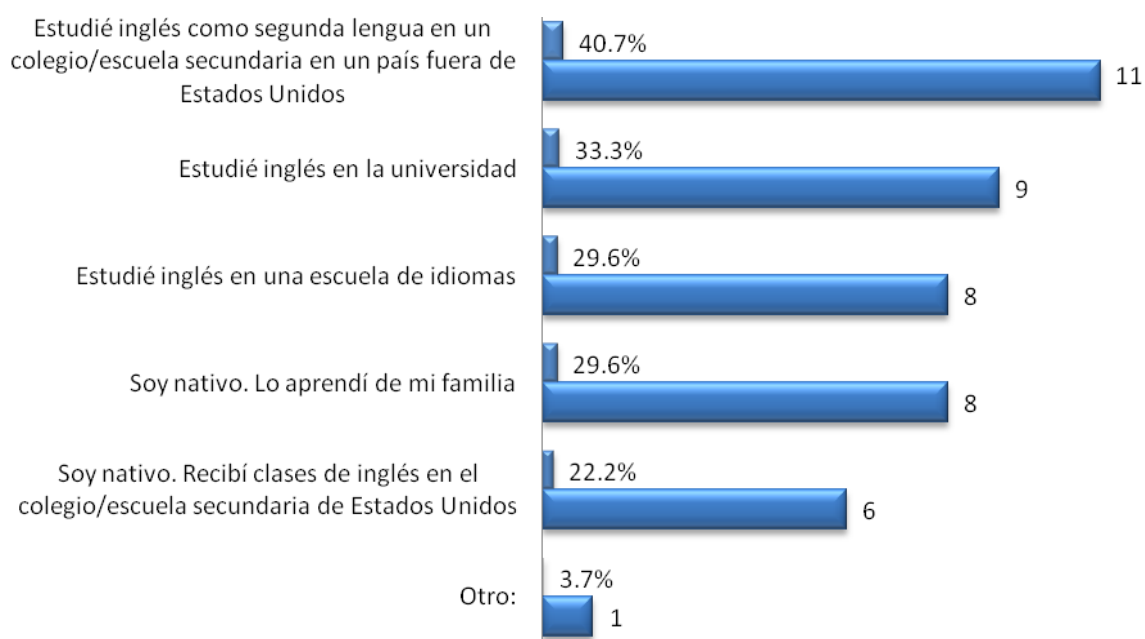
13) ¿Cuál es su lengua más fuerte (la que prefiere para hablar, leer y escribir)?



Once de los entrevistados afirman que dominan ambas lenguas por igual, mientras que seis afirman tener más dominio del inglés y cinco del español. Un dato curioso lo encontramos también en el hecho de que dos informantes afirmen que su lengua dominante no es ni el español ni el inglés, sino el alemán y el portugués respectivamente.

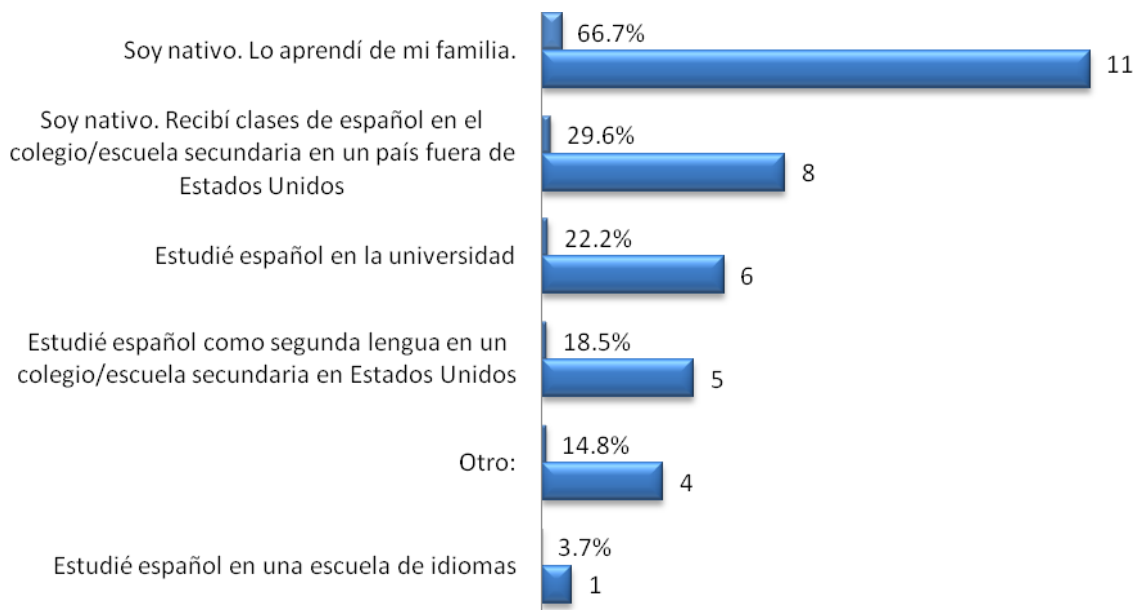
14) ¿Cuál es su nivel de competencia en inglés?

El traductor que eligió una respuesta alternativa se califica a sí mismo como hablante avanzado de inglés.

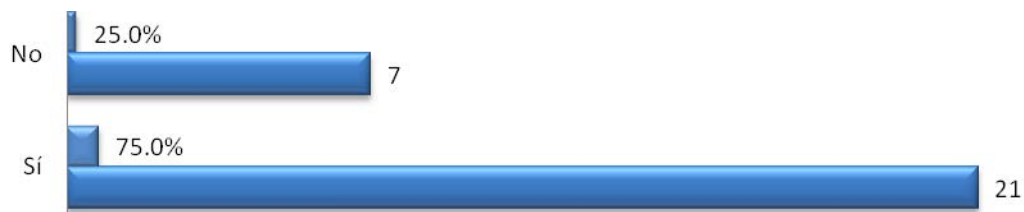


15) ¿Cuál es su nivel de competencia en español?

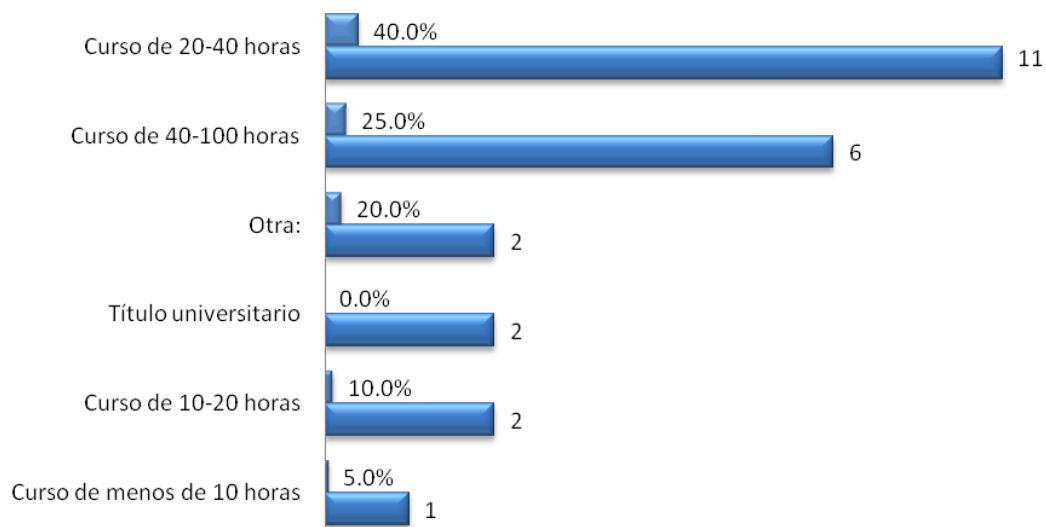
Los traductores que respondieron de forma alternativa afirmaron que aprendieron español pasando largos períodos en países hispanohablantes. Extrañamente, uno de los informantes afirmó que no habla esta lengua, aunque probablemente se trata de un error.



16) ¿Ha recibido alguna formación en traducción/interpretación médica?



17) ¿Cuál fue la duración de su formación?



La persona que respondió de forma alternativa afirmó haber aprendido esta profesión con la experiencia.

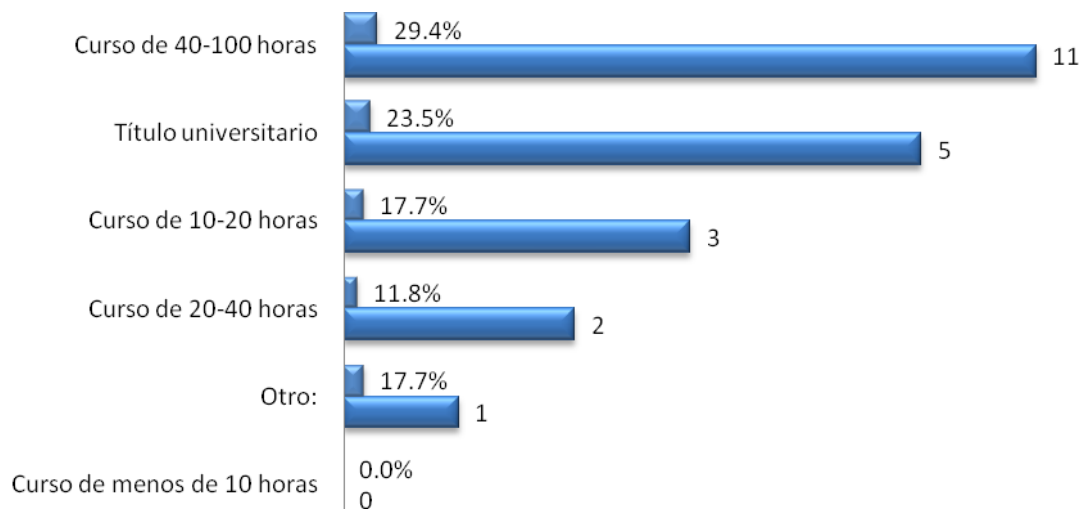
18) ¿Completó su formación en el ámbito de la traducción/interpretación médica de forma satisfactoria?



19) ¿Ha recibido formación en traducción/interpretación en un ámbito distinto al de la medicina?



20) Especifique el número de horas.



De los informantes que respondieron a esta pregunta, solo una persona no especificó el número de horas cursadas, aunque indicó que había obtenido un certificado en Traducción.

Seguidamente, ofrezco un pequeño perfil de los traductores que participaron en las encuestas sobre la gramática.

- **Traductor Nº 2G:** Traductor autónomo con más de siete años de experiencia en esta profesión. Pasa la jornada completa trabajando como traductor o intérprete médico y traduce todo tipo de documentos en este ámbito. Nació y creció en la República Dominicana, pero ha vivido más de diez años en Estados Unidos. Siempre ha residido en el estado de Florida.

Obtuvo el título de Doctor en su país. Considera que el español es su lengua fuerte a la hora de escribir y hablar, pero la lectura en inglés es más fluida. Es un dato que resulta curioso, pues aprendió español en el seno familiar y durante la formación académica en su país, mientras que el inglés lo aprendió como segundo idioma. Nunca ha realizado ningún curso de Traducción o Interpretación.

- **Traductor Nº 3G:** Traductor autónomo con entre cuatro y siete años de experiencia. Aunque realiza traducciones, trabaja como doctor en un hospital. Los documentos que traduce son de naturaleza pública principalmente. Nació y creció en Colombia, aunque ha residido en Florida entre cuatro y siete años.

Hizo la carrera de Medicina y su lengua más fuerte es el español, lengua que aprendió en su hogar y en la escuela de su país. Aprendió inglés como segunda lengua en la escuela y nunca recibió formación como traductor o intérprete.

- **Traductor Nº 4G:** Traductor autónomo que ha trabajado en este ámbito a tiempo completo durante un periodo de entre cuatro y siete años. Traduce todo tipo de documentos médicos. Nació en Cuba, y creció en Cuba y Puerto Rico. Vive en Estados Unidos desde hace más de diez años, en el estado de Florida.

Hizo la carrera de Estudios Hispánicos e Inglés. Considera que su lengua principal es el español, lengua de su hogar, mientras que aprendió inglés como segunda lengua en su país de origen. Hizo un curso de entre 20 y 40 horas en Traducción y otro curso específico de la Traducción Médica de entre 40 y 10 horas.

- **Traductor N° 5G:** Traductor autónomo a tiempo completo con una experiencia de más de diez años. No realiza trabajos de interpretación y traduce principalmente documentos internos del lugar donde trabaja habitualmente. Nació en México pero creció en Estados Unidos, donde lleva viviendo más de diez años. Aunque actualmente reside en Arizona, ha vivido en cinco estados diferentes a lo largo de su vida.

Hizo la carrera de Bioquímica y considera que su dominio del inglés y del español es igual en ambas lenguas, pues fue a la escuela y recibió clases de ambos idiomas tanto en México como en Estados Unidos. Aunque no recibió formación en el ámbito de la Traducción y la Interpretación, aprendió esta labor con la experiencia.

- **Traductor N° 6G:** Traductor autónomo a tiempo parcial con una experiencia de entre siete y diez años. Además de la traducción de documentos médicos internos en su lugar de trabajo, se dedica a la enseñanza de español. Nació y creció en Portugal, aunque vive en Estados Unidos desde hace más de diez años. Actualmente reside en Texas, pero ha vivido en dos estados diferentes.

Estudió Lenguas Extranjeras Modernas y considera que la lengua que mejor domina es el portugués. Recibió clases tanto de inglés como de español en el colegio o instituto, en una escuela de idiomas y en la universidad. Realizó un curso de traducción de entre 20 y 40 horas y dedicó el mismo tiempo a un curso de especialización en Traducción Médica.

- **Traductor N° 9G:** Traductora e intérprete autónoma. Además de traducciones médicas, realiza traducciones en otras áreas de especialización. Nació y creció en Estados Unidos y, aunque ha vivido en California durante más de diez años, pasó otros seis en el extranjero.

Se tituló en la carrera de Música y considera que el inglés es su lengua dominante, aunque habla español a diario con su familia. No ha recibido clases formales de español, aunque sí realizó un curso de entre 20 y 40 horas en Traducción general.

- **Traductor Nº 10G:** Traductor e intérprete médico empleado a media jornada en un centro de salud como un hospital o clínica. Aunque traduce documentos médicos públicos, realiza también traducciones en otros ámbitos de conocimiento. Nació en Canadá, pero creció en Ecuador. Vivió también en Colombia y Costa Rica. En el último periodo de entre siete y diez años ha residido en el estado de Georgia.

Realizó los estudios de Formación Misionera y menciona que su lengua dominante es el inglés, pero se considera nativo tanto en inglés como en español. Aunque no ha recibido clases de Traducción general, realizó un curso de entre 10 y 20 horas de Traducción Médica.

- **Traductor Nº 12G:** Traductor e intérprete autónomo, con una larga experiencia de más de diez años. Aparte de documentos médicos, traduce en otras áreas de especialización. Nació en Cuba, pero creció entre Cuba, Puerto Rico y el territorio continental de Estados Unidos, donde ha permanecido durante más de diez años. Aunque actualmente reside en California, ha vivido en cuatro estados diferentes.

Hizo un doctorado en Derecho y considera que domina el inglés y el español con la misma destreza. Aprendió ambos idiomas en el seno familiar. No recibió ninguna formación en Traducción general o especializada.

- **Traductor Nº 14G:** Traductor empleado en un centro médico con una experiencia de más de diez años, aunque trabajando a media jornada. Traduce principalmente documentos internos de su lugar de trabajo. Nació y creció en Argentina, aunque ha vivido más de diez años en Estados Unidos. Actualmente reside en California, pero ha pasado por dos estados diferentes.

Cursó estudios de Nutrición y considera que sus conocimientos de inglés y español están al mismo nivel, tras haber estudiado en distintas escuelas.

Realizó un curso de entre 40 y 100 horas en Traducción e Interpretación médica, aunque no recibió ninguna formación en el ámbito de la Traducción general.

- **Traductor Nº 19G:** Traductor e intérprete autónomo con una experiencia de entre dos y cuatro años. Trabaja a media jornada y traduce principalmente documentos confidenciales de los pacientes. Nació y creció en México, aunque ha vivido en Estados Unidos entre siete y diez años, siempre en el estado de Texas.

Se graduó en Administración y Dirección de Empresas, y opina que su nivel de competencia en español e inglés es equiparable, con la diferencia de que aprendió el español en familia y el inglés en una escuela de idiomas. Realizó un curso de traducción de entre 10 y 20 horas y un curso de Traducción Médica de la misma duración.

- **Traductor Nº 20G:** Traductor e intérprete autónomo con una experiencia de entre siete y diez años. Parte de su labor semanal la dedica a la traducción de documentos médicos, mientras que el resto del tiempo lo emplea en la traducción de otro tipo de documentos. Nació y creció en Argentina, aunque ha vivido en Estados Unidos durante más de diez años, en Texas y otro estado distinto.

Se graduó en Traducción e Interpretación Jurídica y considera que sus conocimientos de inglés y español están al mismo nivel. Aprendió español de su familia y en la escuela, mientras que estudió inglés en una escuela de idiomas y en la universidad. El curso de Traducción duró entre 40 y 100 horas y realizó asimismo un curso de Traducción Médica de idéntica duración.

- **Traductor Nº 21G:** Traductor e intérprete autónomo con una experiencia de entre uno y dos años. Trabaja a media jornada, pues dedica el resto del tiempo a dar clases de español. Traduce documentos públicos al alcance de cualquiera. Nació y creció en España, aunque ha vivido en Estados Unidos entre dos y cuatro años, en el estado de California.

Hizo la carrera de Traducción e Interpretación y considera que su lengua dominante es el español, pues es su lengua nativa. Estudió inglés como segunda lengua en diversas escuelas y en la universidad. Dentro de la carrera de Traducción, realizó un curso de entre 40 y 100 horas dedicado a la especialización en la Traducción Médica.

- **Traductor N° 24G:** Traductor e intérprete empleado en un centro de salud a jornada completa, donde traduce principalmente documentos confidenciales de los pacientes. Nació en Estados Unidos, aunque creció en el extranjero. Tras regresar a su país natal, ha vivido en cinco estados diferentes en los últimos diez años. Su localidad actual es Georgia.

Se graduó en Educación y considera que su lengua dominante es el inglés, pues lo aprendió en el colegio en Estados Unidos. También considera que tiene el nivel de un hablante nativo en español, porque lo aprendió de su familia. Realizó un curso de entre 10 y 20 horas de Traducción general y dedicó entre 40 y 100 horas a la formación en el ámbito de la Traducción Médica.

- **Traductor N° 27G:** Traductor a media jornada con una experiencia de entre cuatro y siete años. Traduce para una agencia de salud pública, aunque el resto de su jornada trabaja como especialista en comunicación. Los documentos traducidos tienen un carácter público y permanecen al alcance de cualquier persona. Nació en España pero creció en México. Ha vivido en Estados Unidos durante más de diez años, en dos estados diferentes. Georgia es su última localización.

Estudió Traducción Médica en la Universidad Jaume I. Considera que el español es su lengua más fuerte, pues lo aprendió como nativo en el seno familiar, mientras que se considera hablante avanzado de inglés. Realizó un curso de Traducción Médica de una duración de entre 20 y 40 horas.

- **Traductor N° 28G:** Traductor autónomo a jornada completa con una experiencia de entre dos y cuatro años. Traduce principalmente documentos confidenciales de los pacientes. Nació y creció en Ecuador, aunque ha vivido

durante más de diez años en Estados Unidos. Actualmente reside en Florida, pero ha vivido en cuatro estados diferentes.

Estudió la carrera de Administración de Servicios de Salud. Considera que domina el inglés y el español al mismo nivel, pues aprendió ambas lenguas en el hogar. No ha recibido ningún curso de formación en el ámbito de la Traducción general, aunque realizó un curso de Traducción Médica de menos de diez horas.

- **Traductor N° 29G:** Traductor e intérprete a jornada completa en un centro de salud. Tiene una experiencia de entre uno y dos años, y traduce principalmente documentos usados internamente en su lugar de trabajo. Nació y creció en Colombia, aunque ha vivido en Estados Unidos entre cuatro y siete años. Durante este tiempo, ha permanecido siempre en Georgia.

Realizó estudios de Medios de Comunicación y considera que su lengua dominante es el inglés cuando habla, pero el español cuando lee y escribe. Estudió inglés como segunda lengua en la escuela de su país y en la universidad, mientras que aprendió español en familia y recibió clases como segunda lengua en una escuela de Estados Unidos. No ha realizado ningún curso de traducción general, aunque tomó clases de Traducción Médica de una duración de entre 20 y 40 horas.

- **Traductor N° 30G:** Traductor e intérprete médico a jornada completa con una experiencia de más de diez años. Trabaja en un hospital o clínica y traduce principalmente documentos confidenciales de los pacientes. Nació y creció en Colombia, aunque ha vivido más de diez años en Estados Unidos, en dos estados diferentes.

Se preparó como profesor bilingüe y considera que domina el inglés y el español de igual forma. Dice haber estudiado Traducción e Interpretación durante dos años.

- **Traductor N° 31G:** Intérprete autónomo a jornada completa con una experiencia de entre dos y cuatro años. Realiza traducciones en varias áreas de especialización, aunque las traducciones médicas tratan sobre todo de

documentos confidenciales de pacientes. Considera que sus países de origen son España y Alemania, aunque creció en Alemania. Ha vivido más de diez años en Estados Unidos, en dos estados diferentes y en la actualidad reside en Kentucky.

Cursó estudios universitarios de Humanidades Comparadas y Español. Considera que su lengua dominante es el alemán, aunque estudió inglés como segunda lengua en un colegio alemán, y aprendió español de su familia y en las clases universitarias. Tomó un curso de entre 40 y 100 horas en Traducción en general y logró un Certificado de Traducción de la Universidad de Nueva York.

Este traductor, sin embargo, siente que no tiene el nivel suficiente para traducir al español, por lo que solo realiza interpretaciones orales.

La última sección de la encuesta trata específicamente de la práctica de la traducción. Como se indicó en la metodología, se extrajeron diez oraciones de los textos que presentaban algún tipo de variante o peculiaridad. Al traductor se le dieron las instrucciones de que leyera la oración escrita en inglés y una posible traducción en la que se podía apreciar algún tipo de extrañeza gramatical. El traductor debía indicar si la traducción le parecía apropiada o si, por el contrario, necesitaba algún tipo de cambio o corrección. De ser así, el traductor debía especificar el tipo de corrección que efectuaría.

21) *English: Areas of demineralization, bleeding gums or visible plaque on teeth means bacteria that can cause cavities or infection of the gums are not being removed regularly.*

Español: Areas de desmineralización, encías sangrantes o placa visible en los dientes significa que las bacterias que pueden causar cavidades o infección de las encías no se están removiendo regularmente.

En la traducción española, se pueden observar diversas características impropias de la lengua. En primer lugar, observamos que la frase comienza con una enumeración de marcadores de la presencia de caries seguida de un verbo en tercera persona del singular. Asimismo, en la primera palabra, *areas*, se omite la tilde y finalmente se emplean los términos *cavidad* y *remove* como sinónimos de *caries* y *eliminar* respectivamente. Recordemos que se puede consultar la ficha de *remove* en la página 190.

Una traducción gramaticalmente correcta e indicada para un hablante de español peninsular podría ser la siguiente:

Mi traducción: La presencia de áreas desmineralizadas, encías sangrantes o placa visible en los dientes demuestra que las bacterias que pueden causar caries o infecciones en las encías no se están eliminando regularmente.

Ausencia de artículo	Falta de concordancia entre sujeto y verbo	Tildes	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
			2	
			4	
				5
				6
			9	
			10	
12	12	12	12	
			14	
			20	
		21	21	
				23
				24
		27	27	
			28	
				29
	31		31	

En la tabla siguiente, se muestran diversas columnas que recogen las anomalías de la lengua mencionadas anteriormente. Los números en las filas sucesivas identifican al traductor y reflejan cuáles son las características que dicho traductor considera erróneas y que habría cambiado en su traducción. En la columna final, aparecen todos los traductores que no ven ningún problema en esta oración y la consideran una traducción adecuada.

Como se aprecia en esta tabla, la gran mayoría de los traductores solo se preocupa por cuestiones léxicas o estilísticas, desinteresándose por los errores gramaticales. He aquí los cambios que habrían introducido en sus traducciones:

- 2G: cavidades ⇒ caries
- 4G: cavidades ⇒ caries; removiendo ⇒ eliminando
- 9G: cavidades ⇒ caries
- 10G: Areas de desmineralización, encías sangrientas o placas visibles en los dientes significa que la bacteria que pueden causar caries o infección de las encías no se están removiendo regularmente.
- 12G: removiendo ⇒ eliminando
- 14G: cavidades ⇒ caries; removiendo ⇒ quitando
- 19G: Áreas con desmineralización, encías sangrantes o placa visible en los dientes; significa que la bacteria puede causar caries o infección que no se remueve regularmente de las encías.
- 20G: cavidades ⇒ caries; removiendo ⇒ quitando
- 21G: encías sangrantes ⇒ sangrado de las encías; removiendo ⇒ eliminando; regularmente ⇒ con regularidad
- 27G: Áreas de desmineralización, encías sangrantes o placas visibles en los dientes significa que no hay una limpieza regular de las bacterias que pueden causar caries o infección de las encías.
- 28G: removiendo ⇒ retirando
- 31G: removiendo ⇒ eliminando

Como se puede apreciar en sus recomendaciones, casi todos los traductores sustituirían el sustantivo *cavidades* por *caries* y el verbo *remove* por *eliminar*, *quitar* u otro sinónimo.

Solo el traductor 12G se percató de todas las irregularidades de esta oración, mientras que en el extremo opuesto los traductores 5G, 6G, 23G, 24G, y 29G opinan que se trata de una traducción adecuada.

22) *Acetaminophen is the most commonly used pain reliever and fever reducer in the United States.*

Español: El acetaminofén o paracetamol es el analgésico y antitérmico más común en los Estados Unidos.

Este ejemplo fue seleccionado por el cambio de registro en la traducción de los términos *pain reliever* y *fever reducer*, lo que podría considerarse como una variante diastrática. Asimismo, se observa una aclaración del término acetaminofén que el traductor añade por iniciativa propia.

He aquí una posible traducción para un hablante peninsular:

Mi traducción: El paracetamol es el fármaco contra el dolor y la fiebre de uso más extendido en Estados Unidos¹⁰¹.

Aclaración adicional	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Cambio de registro	Apropiada
	2		
			3
	4		
			5

¹⁰¹ He de mencionar que aunque en mi traducción decido eliminar el artículo determinado masculino plural que precede al nombre del país *Estados Unidos*, el *Diccionario panhispánico de dudas* acepta tanto la presencia como la ausencia del artículo en este caso específico. Se trata de una elección personal (Real Academia Española, 2005: s.v. *Estados Unidos*).

Presentación de los resultados obtenidos en las encuestas

			6
	9	9	
			10
			12
			14
			17
	19	19	
			20
21	21	21	
			23
			24
	27	27	
			28
29	29	29	
30	30		
			31

En este ejemplo, se puede observar que la mayoría de los traductores consideran correcta la traducción ofrecida en el folleto informativo. Sin embargo, desde el punto de vista léxico, algunos habrían ofrecido otras alternativas.

- 2G: antitérmico ⇨ antifebril
- 4G: antitérmico ⇨ antipirético
- 9G: acetaminofén o paracetamol ⇨ acetaminofén (Tylenol); antitérmico ⇨ que reduce el fiebre
- 19G: En Estados Unidos el acetaminofén o paracetamol es el más comúnmente utilizado como analgésico y para reducir la fiebre.
- 21G: analgésico y antitérmico ⇨ analgésico para reducir el dolor y la fiebre
- 27G: analgésico y antitérmico ⇨ analgésico antifebril

- 29G: El acetaminofén es el analgésico más común utilizado en los Estados Unidos para aliviar el dolor y reducir la fiebre.
- 30G: El acetaminofén es el analgésico¹⁰² más común en los Estados Unidos.

Solo los traductores 9G, 19G, 21G, 27G y 29G parecen ser conscientes del cambio de registro en los términos *analgésico* y *antitérmico* y ofrecen una traducción interlectal más apropiada, mediante el uso de una paráfrasis. El traductor 9G, sin embargo, se equivoca en el artículo que precede a la palabra *fiebre*, pues emplea el masculino cuando habría debido usar el femenino.

Otros traductores, por otra parte, reemplazan los términos empleados en el folleto por otros con igual o mayor dificultad de comprensión. Como ejemplo, podemos observar que los traductores 2G y 27G sustituyen el término *antitérmico* por *antifebril*, mientras que el traductor 4G emplea *antipirético* para el mismo caso.

En cuanto a la traducción de *acetaminofén*, tres traductores consideran inadecuado el uso de *paracetamol* como explicación adicional. Uno de ellos, el 9G, se aventura incluso a usar una marca comercial, *Tylenol*, para aclarar el término. Un equivalente peninsular podría ser el *Gelocatil*. Sin embargo, considero que en este tipo de folleto informativo se comete un error al incluir la marca de un producto comercial que ni siquiera aparece en el texto original.

23) English: Recent research has shown searching with trained dogs can be an effective method for finding bed bug infestations.

Español: Las investigaciones recientes demostraron que la búsqueda de chinches con perros adiestrados puede ser un método efectivo para encontrar plagas de chinches de cama.

¹⁰² Opino que se trata simplemente de un error tipográfico. Probablemente el traductor quería hacer uso del término español *analgésico*.

En esta traducción podemos observar el uso del artículo determinado femenino plural para hablar de un sustantivo general, probablemente no consabido por cuantos intervienen en este acto comunicativo. Los estudios o investigaciones a las que se refiere este folleto no aparecen mencionados ni citados de forma específica, por lo que habría sido más apropiado omitir completamente el artículo.

Igualmente, la presencia del adjetivo *reciente* hace necesario el uso del tiempo verbal pretérito perfecto compuesto que vincula un estado de cosas anteriores al momento en que se habla con el presente.

Desde el punto de vista léxico, no parece necesario efectuar ningún cambio, a excepción de preferencias personales.

He aquí la traducción que propondría para un hablante peninsular:

Mi traducción: Estudios recientes han demostrado que la búsqueda de chinches con perros adiestrados puede ser un método eficaz para detectar plagas de chinches de cama.

Presencia de artículo	Pretérito indefinido en vez de pretérito perfecto compuesto	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
			2
	4	4	
			5
			6
	9		
10		10	
			12
		14	
			16
19	19		
			20
			21

			23
			24
	27	27	
			28
			29
		30	
			31

En la tabla se puede apreciar que 12 de los 19 traductores que respondieron a esta pregunta estimaron que se trata de una traducción apropiada para el texto original. De los restantes, solo el 19G se percató del problema con el tiempo verbal y la presencia inoportuna del artículo determinado. El resto de traductores se centró meramente en cuestiones y preferencias estilísticas.

- 4G: adiestrados ⇒ entrenados; efectivo ⇒ eficaz; encontrar ⇒ detectar
- 9G: adiestrados ⇒ entrenados
- 10G: adiestrados ⇒ entrenados
- 14G: efectivo ⇒ eficaz; encontrar ⇒ detectar
- 19G: Investigaciones recientes han demostrado que utilizando perros entrenados, es el mejor método para encontrar plagas de chinches en camas.
- 27G: la búsqueda ⇒ la utilización
- 30G: Las investigaciones recientes demostraron que la búsqueda de chinches con perros adiestrados puede ser un método efectivo para encontrar plagas de chinches en las camas

Nótese que, curiosamente, cuatro de los traductores (4G, 9G, 10G y 19G) decidieron reemplazar el término *adiestrados* por *entrenados* para referirse a las enseñanzas transmitidas a un animal.

En el DRAE, observamos que la definición del verbo entrenar aparece de la siguiente forma: «v.tr. Preparar, adiestrar personas o animales, especialmente para la práctica de un deporte».

Por otro lado, el verbo *adiestrar* se define de esta forma: «① v.tr. Hacer diestro, enseñar, instruir. ② v.tr. Amaestrar, domar a un animal».

Las definiciones que ofrece el DUEAE son casi idénticas a las del DRAE, lo que nos lleva a concluir que estamos ante un cambio personal del traductor no motivado por su lugar de origen. Los traductores son originarios de Cuba, Estados Unidos, Canadá y México respectivamente, pero ninguno de los otros traductores procedentes de estos países sintió la necesidad de efectuar este tipo de cambio.

24) *Your child's home or school can be full of triggers such as pests and mold.*

Español: En la casa o la escuela de su niño pueden haber muchos factores que causan el asma, tales como las plagas y el moho.

Se eligió esta oración por el error que se comete en la traducción española. En una frase impersonal, el verbo no debe concordar con el complemento directo, como sucede en este ejemplo. Sin embargo, solo tres traductores perciben y corrigen esta falta.

Una posible traducción para un hablante de español peninsular sería:

Mi traducción: La casa o la escuela de su hijo pueden estar llenas de elementos que desencadenan el asma, como plagas y moho.

Concordancia entre complemento directo y verbo en frase impersonal	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
		2
		3
4	4	

5	5	
		6
	9	
	10	
		11
	14	
		20
		21
		23
		24
27		
	28	
		29
	30	

La mayor parte de los traductores, nueve, estiman que se trata de una traducción correcta y no realizan ninguna modificación. Tan solo tres, como ya se ha anticipado, corrigen el problema del verbo y el resto se limita a hacer cambios léxicos según su estilo personal de escritura.

- 4G: tales como ⇒ como
- 5G: factores que causan el asma ⇒ desencadenantes; moho ⇒ hongos
- 9G: factores que causan el asma ⇒ factores causantes
- 10G: factores que causan el asma ⇒ factores provocantes; las plagas y el moho ⇒ pestes y moho
- 14G: factores que causan el asma ⇒ factores desencadenantes
- 19G: La casa o la escuela de su niño son lugares llenos de insectos y moho.

- 27G: en la casa o la escuela de su niño pueden haber muchos factores que causan el asma ⇒ en la casa o escuela puede haber muchos factores que causan episodios de asma, tales como las plagas y el moho.
- 28G: factores que causan el asma ⇒ factores que desencadenen/provoquen
- 30G: plaga ⇒ peste
- 31G: factores que causan el asma ⇒ factores que causen el asma (donde se usa el verbo en subjuntivo).

Como se aprecia en los resultados, uno de los cambios más frecuentes realizado por estos profesionales lo encontramos en la traducción del término inglés *trigger*. Para este vocablo, las opciones preferidas por los informantes son: *Factores provocantes, factores desencadenantes, factores causantes, factores que desencadenen/provoquen...* y, simplemente, *desencadenantes*. De todas estas opciones, la menos apropiada es la penúltima, pues el verbo no debería aparecer en subjuntivo en esta oración.

Otro de los cambios habituales se encuentra en la traducción de *pest*. Mientras que en folleto español se eligió el término *plaga*, algunos informantes parecen decantarse por *peste* o incluso *insectos*.

Como se ha indicado anteriormente, se trata simplemente de preferencias personales introducidas por el traductor independientemente del grado de corrección del texto original.

25) *What to Do If Your Child Gets Sick with the Flu. Ask him to cover his cough or sneeze with a tissue and dispose of the used tissue in the waste basket. Help him to wash his hands after that.*

Español: Qué Hacer Si Su Niño Contrae la Influenza. Pídale que se cubra sus tos o estornudo con un kleenex y deséchelo en un basurero. Ayúdele a lavarse sus manos después de eso.

En la traducción podemos observar varias peculiaridades en la lengua. En la primera oración, aparece una serie de palabras que comienzan con letra

mayúscula. Mientras que el inglés es más laxo con este tipo de ortografía, en español se trata de un fenómeno incorrecto.

En las siguientes frases aparecen dos sustantivos comunes relativos al cuerpo humano precedidos de un posesivo. Por un lado, se aprecia la expresión *cubra su tos* y, poco después, leemos *lavarse sus manos*. En español este tipo de expresión no tiene cabida, aunque cada vez se ve de forma más frecuente por influencia del inglés.

En cuanto a la última oración, *ayúdele a lavarse sus manos*, se observa otro fenómeno particular. El verbo *ayudar* es un verbo transitivo que en la actualidad se construye mayoritariamente con pronombres de acusativo, sobre todo en América (Real Academia Española, 2005: s.v. *leísmo*).

En este caso, podemos ver que el verbo aparece seguido del pronombre *le*. *Le* se considera un pronombre dativo, aunque también puede desempeñar la función de acusativo masculino singular. En la frase que nos concierne, este pronombre concuerda con *niño*, lo que *a priori* no sería erróneo, al menos en el español peninsular. Sin embargo, al ser un ejemplo procedente de América donde la forma *lo* es mucho más común, podríamos pensar que se trata de un caso de *leísmo*.

Finalmente, se observa el uso redundante del pronombre demostrativo *eso* para hacer referencia a una acción posterior a otra.

Una traducción posible para un hablante peninsular sería la siguiente:

Mi traducción: Qué debe hacer si su hijo se contagia con la gripe. Pídale que se cubra la boca al toser o estornudar con un pañuelo de papel y tírelo a la basura. Después, ayúdelo a lavarse las manos.

Rompiendo la tendencia que habíamos visto en las oraciones anteriores, en este ejemplo solo una gran minoría de los traductores opina que nos encontramos ante una traducción correcta. Casi todos los demás corrigen al menos dos de los errores y dos de ellos incluso logran detectar todas las anomalías de la lengua.

Presentación de los resultados obtenidos en las encuestas

Mayúsculas no necesarias	Posesivos	Redundancia	Le	Cuestiones/ preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
2	2 (solo un caso)			2	
					3
4	4	4		4	
					5
		6		6	
				9	
		10		10	
12	12	12	12	12	
14	14	14		14	
19	19 (solo un caso)	19	19	19	
	20				
	21	21			
					23
					24
	27	27			
	28 (solo en un caso)			28	
29	29			29	
				30	
31	31 (solo en un caso)				

He aquí el resto de cambios que sugieren estos profesionales:

- 4G: influenza ⇒ gripe; kleenex ⇒ pañuelo desechable; deséchelo ⇒ lo deposite; basurero ⇒ cesto de la basura
- 6G: influenza ⇒ gripe; pídale que se cubra su tos ⇒ pídale que cubra su tos
- 9G: Qué Hacer Si Su Niño Contrae la Influenza ⇒ Lo Que Debe Hacer Si Su Niño Contrae la Influenza

- 10G: Qué Hacer Si Su Niño Contrae la Influenza ⇒ Qué Hacer Si Su Hijo/a Contrae la Influenza
- Asegure que se cubre cuando tosea o estornuda con un kleenex y que lo deséche en un basurero. Después, asegure que se lave sus manos¹⁰³.
- 12G: influenza ⇒ gripe o influenza; kleenex ⇒ pañuelo de papel
- 14G: kleenex ⇒ pañuelo kleenex
- 19G: kleenex ⇒ pañuelo desechable; basurero ⇒ bote de la basura
- 21G: Pídale que se cubra con un pañuelo de papel la boca o la nariz cuando tosa o estornude y que a continuación lo tire a la basura. Ayúdele a lavarse las manos después de hacerlo.
- 28G: Pídale que se cubra su tos o estornudo con un kleenex y que lo deseche en un basurero.
- 29G: Qué hacer si su niño contrae la influenza: Pídale que se cubra la boca al toser o al estornudar con un kleenex, al terminar deséchelo en un basurero. Ayúdele a lavarse las manos después de esto.
- 30G: Pídale que se cubra su tos o estornudo con su brazo.

Desde el punto de vista léxico y estilístico, podemos observar que uno de los cambios más comunes consiste en reemplazar el término *influenza* por *gripe*. De igual modo, *kleenex* es frecuentemente sustituido por *pañuelo desechable* y *basurero* por *cesto de la basura* y *bote de la basura* respectivamente en los casos encontrados en las traducciones.

26) English: Fever should be gone without the use of a fever-reducing medicine. A fever is defined as 100°F or higher.

¹⁰³ En este caso, el traductor comete dos errores ortográficos al escribir *tosea* en lugar de *tosa* y *deséche* en lugar de *deseche*. Además, usa de forma equivocada el verbo *asegurar*, pues en este caso debería haberse utilizado en su forma pronominal seguido de la preposición *de*.

Español: La fiebre debe haber desaparecido sin usar medicamentos para reducir la fiebre. Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F.

En la traducción, podemos observar la redundancia en el uso del término *fiebre*. En dos oraciones considerablemente cortas, este vocablo se repite tres veces.

Desde el punto de vista de las conversiones métricas, podemos comprobar que el traductor opta por dejar los grados *Fahrenheit* de la misma forma que aparecen en el original.

Una posible traducción para un hablante de español peninsular podría ser la siguiente:

Mi traducción: La fiebre debería desaparecer sin la ayuda de medicamentos para reducirla. Se considera que está presente cuando la temperatura corporal es igual o superior a los 37,8°C.

Sin embargo, si hubiera debido traducir este folleto para un hispanohablante residente en Estados Unidos, habría dejado la información en *Fahrenheit* seguida de la conversión a *Celsius* entre paréntesis.

Redundancia léxica	Uso de Fahrenheit	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Omisión de información	Apropiada
			2	
4		4	4	
		5	5	
				6
9			9	
		10	10	
		12	12	
			14	
				16
19		19	19	

20				
			21	
				24
27			27	
			28	
			29	
			31	

Como se aprecia en la tabla, cinco de los informantes harían algún cambio con respecto al número de repeticiones del vocablo *fiebre*. Cinco de ellos introducirían alguna modificación léxica y un total de trece añadiría la información que el traductor del folleto ha omitido. Tan solo tres de estos profesionales opinan que se trata de una traducción apropiada.

Los cambios opcionales que harían estos traductores son los siguientes:

- 2G: 100 °F o más
- 4G: se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F ⇨ la fiebre se define como 100 °F o más.
- 5G: se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F ⇨ se considera que hay fiebre cuando la temperatura está por encima de los 100 °F.
- 5Gb: Sin usar medicamentos para reducir la fiebre ⇨ Sin el uso de medicamentos reductores de fiebre
- 9G: La fiebre debe haber desaparecido ⇨ La fiebre debe desaparecer
- 10G: La fiebre debe desaparecer sin usar medicamentos para reducir la fiebre. Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F o más.
- 12G: La fiebre debe haber desaparecido ⇨ La fiebre debería haberse ido sin usar medicamentos para reducir la fiebre. Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100° F o mayor.
- 14G: Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100° F o más.

- 19G: La fiebre debe haber desaparecido ⇨ La fiebre debería desaparecer; Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F. ⇨ La fiebre es definida como una temperatura es de 100 F o más.
- 21G: Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F o mayor.
- 27G: Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F ⇨ Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100 °F o más.
- 28G: Se considera que hay fiebre cuando la temperatura es de 100° F o más.
- 29G: Se define que hay fiebre cuando la temperatura es 100 °F o mas.
- 31G: la temperatura es de 100 °F ⇨ la temperatura es de 100 °F o por encima.

En líneas generales, se puede observar que la frase «*A fever is defined as [...]*» se cambia en varias ocasiones mediante el uso del verbo *definir*, cuyo significante es más parecido al verbo original. Por tanto, encontramos expresiones como «la fiebre es definida como...» o «se define que hay fiebre cuando...». Asimismo, la primera expresión «*fever should be gone [...]*» genera otras opciones marcadas por el diferente tiempo verbal empleado en cada una de ellas. De esta forma, encontramos otras opciones como «la fiebre debe desaparecer...» o «la fiebre debería desaparecer...» o «la fiebre debería haberse ido...». En cualquier caso, ninguna de estas opciones altera significativamente el mensaje del texto original.

27) English: *Keeping hands clean is one of the most important steps we can take to avoid getting sick.*

Español: Manteniendo las manos limpias es uno de los pasos más importantes que podremos tomar para evitar enfermedades.

En la traducción al español podemos observar, en primer lugar, la aparición de un verbo en gerundio al inicio de una frase actuando como sujeto. Se trata de un error que aparece como consecuencia de la influencia directa del inglés. En

segundo lugar, el verbo en presente del texto original aparece traducido con un futuro, aunque estimo que el presente habría sido más adecuado en este caso, pues el texto se refiere a acciones que se pueden tomar inmediatamente para evitar el contagio de enfermedades.

Una traducción correcta para un hablante de español peninsular podría ser esta:

Mi traducción: Mantener las manos limpias es una de las medidas más importantes que podemos tomar para prevenir enfermedades.

Gerundio en lugar de infinitivo	Futuro en lugar de presente	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
2	2		
4	4	4	
5		5	
6	6: a tomar		
			10
12			
14	14		
		19	
20	20		
21	21		
			24
27	27	27	
28			
			29
	30		
	31		

En cuanto a la actuación de los informantes de esta encuesta, resulta reconfortante apreciar que diez de los informantes corrigieron el uso del gerundio y emplearon el infinitivo adecuado. De igual forma, nueve de ellos cambiaron el

tiempo verbal en la segunda parte de la oración y emplearon el presente apropiado.

Seguidamente, se detallan los cambios léxicos optativos, pero no imprescindibles, de los traductores:

- 4G: los pasos ⇒ las medidas; evitar enfermedades ⇒ evitar enfermarnos
- 5G: Uno de los pasos más importantes que podremos tomar para evitar enfermedades es el mantener nuestras manos limpias.
- 19G: Pasos que podremos tomar ⇒ Pasos que podemos seguir
- 27G: los pasos ⇒ las medidas

Solamente tres de los traductores cuestionados opinaron que la traducción ofrecida en el folleto era completamente correcta.

28) *English: Pneumococcal (Pneumonia Vaccine): Recommended for smokers and individuals with chronic illnesses including COPD and others.*

Español: Vacuna neumocócica (Neumonía): Recomendada para fumadores e individuos con enfermedades crónicas, incluyendo enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) y otros.

En la traducción, podemos ver que el nombre de una enfermedad común, la *neumonía*, aparece con mayúscula inicial dentro de un paréntesis aclaratorio pospuesto a un enunciado principal. Como la ortografía de la RAE indica, en este tipo de situaciones, se debe emplear una minúscula (Real Academia Española, 2010b: s.v. *paréntesis*).

Asimismo, después de la coma aparece un verbo en gerundio que introduce una serie de ejemplos. Aunque este uso es muy común en la lengua inglesa, en español su uso está desaconsejado.

Finalmente, se observan otros fenómenos como la falta de tilde en el término *crónicas* y la falta de concordancia de género entre el sustantivo *enfermedades* y el pronombre indefinido *otros*.

Mi traducción: Vacuna antineumocócica (contra la neumonía): Recomendada para fumadores y personas con enfermedades crónicas, como la enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC), entre otras.

Mayúsculas	Tildes	Gerundio	Concordancia de género	Cuestiones /preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
	2	2	2		
4			4		
					5
					6
					10
12	12		12	12	
					14
				19	
			20		
					21
					24
	27		27		
				28	
					29
					30
31					

En este ejemplo, el número de profesionales que opina que la traducción es correcta vuelve a ser demasiado alto (un total de ocho). Si contáramos los traductores que realizan solo cambios estilísticos, sin tener en cuenta la corrección de la gramática, en ese caso el número ascendería a un total de diez, cifra que representa a la mayoría de los informantes.

Desde el punto de vista gramatical, el problema con un mayor número de correcciones lo encontramos en la falta de concordancia de género entre los elementos mencionados anteriormente, mientras que la presencia del gerundio en un lugar indebido pasa prácticamente desapercibida, pues solo un traductor se atreve a corregirla. Finalmente, tres traductores se percatan del problema de las mayúsculas y el mismo número corrige la falta de tilde.

El resto de cambios estilísticos se reflejan en el siguiente resumen:

- 12G: Vacuna neumocócica (Neumonía) ⇒ Neumocócica (vacuna para la neumonía o pulmonía)
- 19G: Vacuna Neumocócica (Vacuna contra el neumococo): Es recomendada para fumadores y personas con enfermedades crónicas como la Enfermedad Pulmonar Obstructiva Crónica entre otras.
- 28G: Vacuna Neumocócica (Vacuna contra la Neumonía)

Nótese que los traductores 19G y 28G añaden una mayúscula innecesaria en la palabra *neumocócica*.

29) *English: About 30 to 50% of those who use medicines do not use them as directed. All this costs Americans more than \$100 billion each year.*

Español: Entre 30 y 50% de las personas que toman medicamentos no lo hacen en la forma indicada. Todo esto nos cuesta más de 100 mil millones de dólares al año.

En esta traducción, los elementos que podrían causar alguna dificultad para el traductor son principalmente aquellos relacionados con los diferentes números. En cuanto al primer ejemplo, observamos la ausencia del artículo determinado ante las cifras porcentuales que se nos ofrecen. En segundo lugar, sin embargo, el traductor resuelve perfectamente la conversión del falso amigo *billion*, que corresponde a la cifra formada por un uno seguido de nueve ceros en español (mil millones).

Otro aspecto interesante de esta traducción lo encontramos en el término *Americans*. En Estados Unidos, como es bien sabido, se suele usar este gentilicio para referirse a los habitantes de este país norteamericano, aunque en realidad debería poder usarse para referirse a cualquier persona de cualquier país de América.

El traductor se encuentra con un gran dilema a la hora de traducir este término, pues seleccionar *estadounidense* podría generar recelo entre las personas que viven en este país, pero que no son reconocidas como tales debido a sus circunstancias migratorias personales. En mi opinión, el traductor resuelve muy bien la situación al usar el pronombre personal de primera persona del plural pues hace que el lector, independientemente de su situación, se sienta partícipe del problema descrito en el texto.

Una posible traducción para un hablante de español peninsular sería la siguiente:

Mi traducción: Entre el 30 y el 50% de las personas que toman medicamentos no lo hacen de la forma indicada. Esto supone un coste de más de cien mil millones de dólares al año en Estados Unidos.

Omisión de artículo	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Apropiada
2		
		4
		5
	6	
		10
		12
		14
		19
		20
		21
		27
		28

		29
	31	

La gran mayoría de los informantes que respondieron a esta pregunta consideraron que la traducción era apropiada y correcta. Del resto, solo uno observó y corrigió el problema de la falta de artículo ante los porcentajes.

El resto de los cambios efectuados se pueden considerar cambios estilísticos, ya que en la traducción original, como ya se ha mencionado, no aparecen otros errores gramaticales. Es necesario mencionar, sin embargo, que el traductor 6G comete un error al emplear la locución adverbial *alrededor* sin la preposición correspondiente *de*. Además, decide traducir el gentilicio *Americans* como *norteamericanos*, pero tampoco se trata de una traducción completamente correcta, pues los canadienses también serían merecedores del mismo adjetivo. Además, omite el pronombre de objeto indirecto de tercera persona del plural cuando debería haberlo hecho explícito, pues no aparece ninguna referencia a los norteamericanos hasta el final de la frase.

En cambio, el traductor 31G ofrece una buena alternativa al emplear el gentilicio *estadounidense* y el pronombre de complemento indirecto en la misma frase.

- 6G: Alrededor 30 a 50% de las personas que toman medicamentos no siguen las recomendaciones indicadas. Todo esto cuesta más de 100 mil millones de dólares al año a los norteamericanos.
- 31G: Todo esto les cuesta a los estadounidenses más de 100 mil millones de dólares al año.

30) English: All women should get regular Pap tests. The Pap test looks for cell changes caused by HPV. The test finds cell changes early.

Español: Todas las mujeres deben hacerse pruebas de Papanicolau periódicamente. La prueba de Papanicolau examina los cambios en las células en forma temprana.

En la traducción al español, lo primero que se observa es el nombre completo del test que detecta la presencia del virus del papiloma en las mujeres. Podemos ver que el traductor lo llama *prueba de Papanicolau*, cometiendo un error en la escritura del nombre del médico griego a quien se le atribuye su descubrimiento¹⁰⁴. Este término aparece dos veces de forma prácticamente seguida, lo que resulta redundante para la lectura.

Inmediatamente después, podemos ver que el traductor combina dos de las oraciones presentes en el texto original, pero omite parte de la información sin justificación alguna.

Una traducción alternativa para un lector peninsular podría ser:

Mi traducción: Las mujeres deberían hacerse una citología regularmente. Esta prueba busca y detecta de forma temprana los cambios en las células causados por el virus del papiloma humano.

Redundancia	Cuestiones/preferencias léxicas o estilísticas de traducción	Omisión	Apropiada
	2		
	4		
	5		
	6		
			10
	11		
	14		
			16
	19	19	

¹⁰⁴ El *Diccionario de Términos Médicos* indica que este examen se conoce como *prueba de Papanicoláu*, con tilde sobre la *a*, escrito con mayúscula o minúscula inicial. Sin embargo, esta obra nos advierte también de que «en español, el uso duda aún entre la transcripción fonética directa del apellido griego original (Papanicoláu) y la adopción de la transcripción inglesa (Papanicolaou)» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012: s.v.). En cualquier caso, el uso de *Papanicolau* es erróneo.

	21	21	
			24
	27		
			28
			29

La mayor parte de los traductores introducen algún cambio estilístico, pero no afrontan ni el problema de la redundancia léxica, ni el de la omisión de información. Asimismo, ocho de ellos piensan que se trata de una traducción correcta y apropiada.

Desde el punto de vista estilístico, estos son los cambios que los informantes de la encuesta habrían realizado en sus traducciones:

- 4G: examina los cambios en las células en forma temprana ⇒ detecta los cambios prematuros en las células.
- 6G: Todas las mujeres deben hacerse pruebas de Papanicolau periódicamente. La prueba de Papanicolau detecta de forma temprana los cambios en las células.
- 11G: Todas las mujeres deberían hacerse pruebas de Papanicolau periódicamente. La prueba de Papanicolau descubre cambios en las células en una etapa temprana.
- 14G: examina ⇔ detecta
- 19G: Todas las mujeres deberían hacerse la prueba del Papanicolau regularmente. La prueba del Pap muestra los cambios en las células causadas por el Virus del Papiloma Humano. La prueba muestra los cambios en las células muy a tiempo.
- 20G: Falta parte: La prueba de Papanicolau apunta a encontrar cambios en las células producidos por el virus del papiloma humano.

- 21G: La prueba de Papanicolau detecta en una etapa temprana los cambios en las células causados por el VPH.
- 27G: Todas las mujeres deben hacerse pruebas periódicas de Papanicolau. La prueba de Papanicolau examina los cambios tempranos en las células.

Los traductores 4G y 27G ofrecen ciertas alternativas en sus oraciones que cambian el sentido de la frase en inglés. El texto original explica que una citología puede detectar pronto los cambios en las células de la mujer si estos se produjeran, mientras que con la intervención de estos traductores el lector podría pensar que las células vaginales siempre cambian, más tarde o más temprano, pero esta prueba detecta aquellos cambios que se dan antes de tiempo.

Por otro lado, los traductores 19G y 21G, como hemos visto en la tabla, son conscientes de la información omitida por el traductor y deciden añadirla a sus traducciones. Sin embargo, las estrategias que toman son distintas. El traductor 19G decide escribir el nombre completo del virus, empleando letras mayúsculas en cada una de las iniciales (dichas mayúsculas son innecesarias en este caso). Asimismo, traduce la expresión *Pap test* como *prueba de Pap*, abreviatura también aceptada en el español actual, según recoge el *Diccionario de Términos Médicos*. En cambio, el traductor 21G utiliza la sigla VPH siguiendo el modelo del texto original. Esta abreviatura se usa habitualmente en español para referirse al virus del papiloma humano.

7. Conclusiones

Una vez analizado el corpus de textos paralelos y estudiados los datos de las encuestas, me propongo valorar los resultados obtenidos en este trabajo de investigación.

Estos resultados se pueden clasificar en cuatro áreas temáticas principales:

- 1) Conclusiones relativas al léxico de los textos.
- 2) Conclusiones relativas a la morfosintaxis de los textos.
- 3) Conclusiones sobre la traducción en Estados Unidos.
- 4) Posibles líneas de investigación para el futuro.

7.1. Conclusiones sobre el léxico de los textos

Resulta razonable afirmar que, cuando un texto está marcado lectalmente, a los receptores ajenos a la variedad de habla les puede resultar difícil comprenderlo en su totalidad. Oraciones como «Frenillos, retenedores y otros aparatos de ortodoncia a menudo atrapan placa y hacen difícil remover bacterias que producen ácidos» pueden dejar perplejo a un hablante de español peninsular. Sin embargo, una persona procedente de México entendería el sentido general sin grandes dificultades, aunque no le pasaría inadvertida la falta del artículo masculino plural al inicio de la oración, la desaparición del artículo femenino plural antes del sustantivo *bacterias* y el uso del arcaísmo *remover* en el sentido de “eliminar”.

La dinámica general que se aprecia en los textos estudiados se caracteriza por la presencia de algunos términos lectalmente marcados que se repiten en numerosas ocasiones pero, en general, representan un porcentaje muy bajo del número total de palabras. Respecto de los términos con algún tipo de marca lectal, es necesario señalar que el grueso de las variedades lo encontramos en los vocablos comunes y corrientes, como *frijol* en lugar de la *alubia* peninsular,

hielera en vez de *nevera*, *hacer de cuenta* en el puesto de *fingir* y un largo etcétera. De hecho, los vocablos de uso diario parecen tener un mayor número de variantes en los distintos países. Sin embargo, aunque los textos especializados, en este caso médico-sanitarios, son menos susceptibles de variación en las lenguas, no son completamente impermeables a este fenómeno, como hemos podido ver a lo largo de este trabajo. De ahí que ciertos términos, *a priori* especializados en inglés, puedan verse traducidos al español de formas diferentes. Es el caso de *congestive heart failure*, traducido como *falla cardíaca*, *insuficiencia cardíaca*, *problemas cardíacos* y otras paráfrasis semejantes, así como en ejemplos de la traducción de *filling* por *relleno* en lugar de *empaste dental*, *spacer* traducido como *espaciador* en vez de *cámara de inhalación*, el uso de *gripa* por *gripe* y muchos otros.

Como presuponía al inicio de este trabajo, el estudio del léxico demuestra que el español empleado en Estados Unidos tiene sus bases en el español latinoamericano, variedad de la que quedan excluidos los hablantes peninsulares, pues el 57,8% de los términos marcados lectalmente son [archigeolectalismos](#) compartidos por la mayoría de los países de Hispanoamérica. La decisión de traducir los textos sanitarios con este tipo de términos propios de América está completamente justificada, pues como vimos en la descripción demográfica de la página 114, el 46,7% de los inmigrantes en Estados Unidos procede de países latinoamericanos. Sin embargo, la hipótesis inicial que consideraba la variedad mexicana como la más representativa de estos textos queda desmentida, pues en los documentos se encontraron tan solo dos términos específicos del país de México (equivalentes al 0,9% del total). Esta cantidad se ve superada por el número de estadounidenseismos empleados, pues estos representan el 6,6% del total de los términos marcados lectalmente.

Aunque México es el país latinoamericano que más inmigrantes aporta a Estados Unidos, las encuestas nos demuestran que los traductores tienen orígenes muy variados y son conscientes de la heterogeneidad de la población en Estados Unidos para la que traducen, lo que puede explicar la tendencia del profesional de la traducción a evitar regionalismos entorpecedores y a buscar el término de mayor comprensión global. Hago esta afirmación basándome en las

respuestas proporcionadas en el cuestionario, donde se ve claramente que los traductores eligen ciertos términos para los receptores estadounidenses, pero en varios casos afirman que habrían elegido otros distintos si la traducción hubiera estado destinada a los habitantes de sus países de origen o a los vecinos de su comunidad. Sin embargo, es también digno de mención el hecho de que, en algunos casos, no es nada fácil establecer cuál es el término más usado en un país o área determinados. Por ejemplo, en el caso de la traducción de *donuts*, un traductor mexicano habría empleado el término *dónas* en la traducción dirigida a un hablante de su tierra natal, mientras que otro profesional con el mismo país de nacimiento habría elegido *rosquillas* para la misma situación. De igual forma, dos residentes de Texas habrían traducido *snacks* como *botanas* para un receptor en este estado, mientras que otros dos habrían mantenido el préstamo *snacks* en idénticas circunstancias. La elección del término menos marcado lectalmente parece quedar sujeta a la opinión subjetiva de los traductores, condicionada por sus experiencias de vida y su práctica de la profesión.

Los términos marcados encontrados en los textos que no proceden del español latinoamericano, surgen como consecuencia de distintos fenómenos:

Por un lado, el contacto con el inglés en un país donde el español no es lengua vernácula facilita el afloramiento de varios términos inusuales para los nativos de habla hispana. Sin embargo, no todos estos vocablos recientes cuentan con el mismo grado de acogida. Mientras que algunos de ellos se arraigan en la comunidad de habla estadounidense y se convierten casi en neologismos de uso común en el país, como en el caso de *textear* para referirse a la acción de mandar un mensaje por el teléfono móvil o *reglar* como verbo empleado para las mujeres que tienen el periodo, otros parecen simplemente errores del traductor causados por una falta de atención o desconocimiento profundo de la lengua. Es el caso, entre otros, de términos como *keroseno* en lugar de *queroseno*, *ombligo saltado* en vez de *salido* o *abultado*, o *varicella* en lugar de la misma palabra escrita con una sola *l*.

Por otro lado, dicho contacto con el inglés puede dar también origen a otros fenómenos como el uso de calcos innecesarios (por ejemplo, en la traducción del inglés *feeding bottle* como *botella para alimentar* para referirse a un *biberón*, o

centro de cuidado como traducción del inglés *daycare* y *eldercare* para hablar tanto de una guardería como de una residencia de ancianos) y otros préstamos innecesarios no integrados en el español. Dentro de los préstamos podemos distinguir entre aquellos que se usan sin ningún tipo de modificación, como *Braxton-Hicks contractions* y *cystic fibrosis* y otros alterados como *deprivación* y *sanitizar*, entre otros. Para todos estos préstamos, existe su correspondiente en español canónico: Contracciones de Braxton-Hicks o contracciones uterinas, fibrosis quística, carencia e higienizar, como posibilidades para la traducción.

Además, no hemos de olvidar que también se encontraron ciertos ejemplos de términos existentes en español empleados en un contexto que no prevé la norma. Como ejemplo de estas extensiones semánticas, podemos mencionar el caso del verbo *sacudir* para referirse a la acción de agitar el contenido de un líquido o *asignatura*, para hablar de la firma de un encargo o tarea.

Estos fenómenos debidos a la influencia directa del traductor representan el 25,6% de las variantes encontradas, cifra demasiado elevada si consideramos que todos estos términos dificultan en gran medida la comprensión de los textos, pues no son parte del español canónico general.

Al analizar estos datos, se reveló también otra tendencia muy interesante: Cuanto mayor era el grado de visibilidad del folleto informativo, menor era la presencia de variantes en el texto. Específicamente, nos referimos a los resultados pertenecientes a los organismos federales en contraposición a los organismos de carácter estatal. Pude comprobar que las organizaciones de mayor influencia en Estados Unidos (como la Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias o la Administración de Medicamentos y Alimentos de Estados Unidos) y en el mundo (como los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades), ofrecen publicaciones menos marcadas lectalmente. En todos los textos se aprecia la presencia de [archigeolectalismos](#) de Hispanoamérica, pero las variantes causadas por traducciones erróneas o como consecuencia de términos inventados *ad hoc* por el traductor desaparecen casi completamente en los textos federales.

A continuación, se ofrece un gráfico ilustrativo de las diferencias en el número de variantes presentes en los textos de las distintas organizaciones, seguido de otro gráfico que recoge el número de términos en español no canónico que surgen como resultado de la labor del traductor.

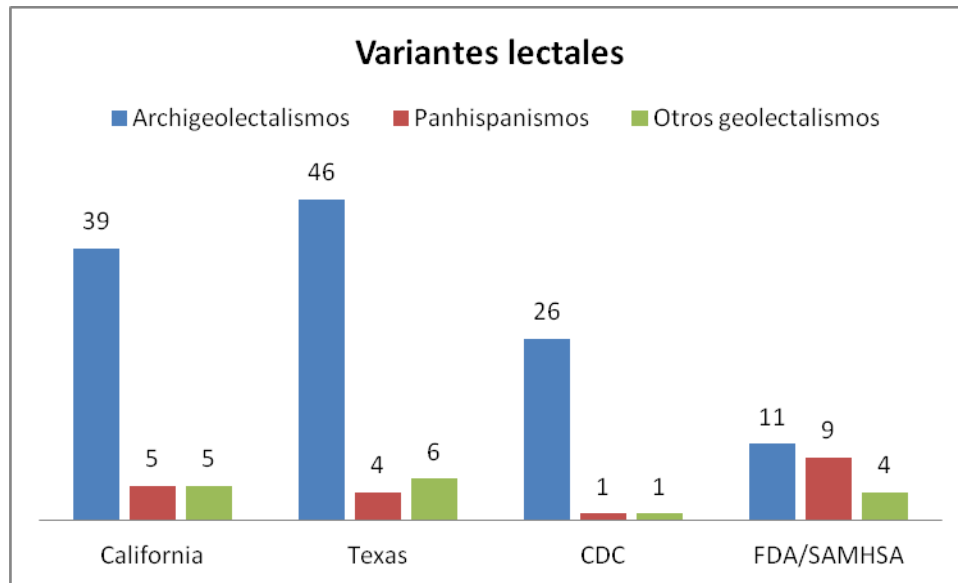


Fig. 17: Variantes lectales distribuidas por estados y organismos.
Fuente: Elaboración propia.

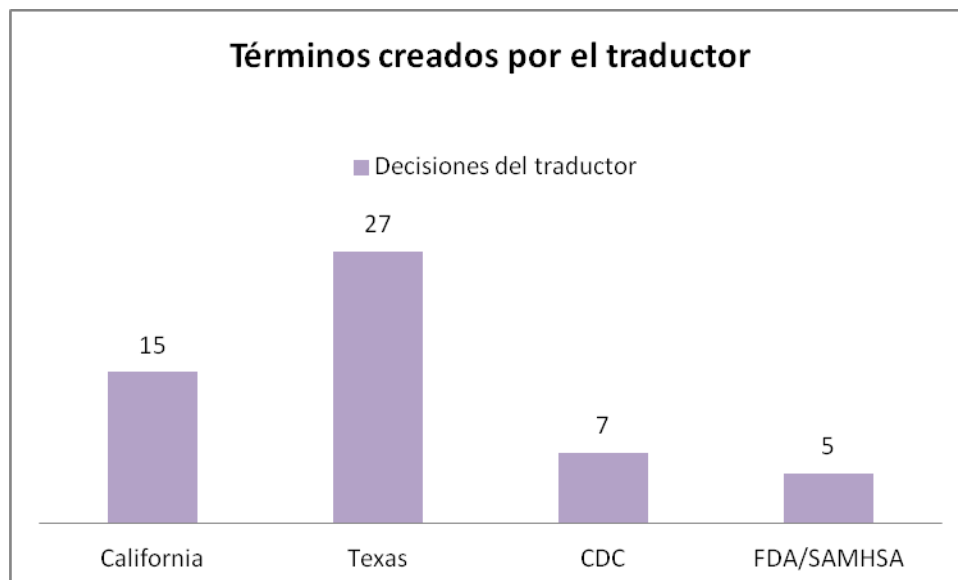


Fig. 18: Términos no canónicos empleados por decisión del traductor.
Fuente: Elaboración propia.

Solo podemos hacer especulaciones sobre las razones que están detrás de este fenómeno, aunque parece claro que el factor financiero ha podido tener un gran peso en estos casos. Estos organismos federales cuentan con muchos recursos para producir folletos, enviarlos de forma gratuita a los usuarios, diseñar sus páginas de Internet con esmero y colocar en ellas los textos citados, etc. De igual forma, asumimos que cuentan con un departamento encargado de todo el complejo de información y control de calidad, por lo que no es raro pensar que puedan contar con sus propios traductores internos o agencias de traducción con las que colaboran asiduamente. Recordemos además que los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades se sirven del *Manual para conseguir una escritura clara y eficaz* de los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid, donde aparece una sección entera dedicada al ámbito de la traducción. De todos es sabido que una buena compenetración entre la agencia que emite un encargo y el traductor encargado de llevarlo a cabo, junto con unas buenas condiciones laborales, hacen que muchos errores por desatención se puedan evitar, lo que justifica el hecho de que las marcas debidas a errores del traductor por desconocimiento del idioma o falta de atención estén mucho menos presentes en los textos de las agencias federales.

7.2. Conclusiones sobre la morfosintaxis de los textos

Si las marcas léxicas lectales presentes en un texto dificultan su comprensión para los receptores ajenos a la variedad de habla en cuestión, las irregularidades morfosintácticas presentes en los folletos estudiados tampoco pasan inadvertidas ante los ojos de un lector con un buen conocimiento del idioma.

Oraciones como «Ahorra en fórmula, biberones, utensilios y cuentas médicos» (CA_12sp), en la que el género del adjetivo no concuerda con el sustantivo al que acompaña, o «Mete tus pantalones en tus calcetines o en tus botas, y tu camisa dentro de tus pantalones» (CA_14sp), en la que el posesivo de segunda persona del singular ha reemplazado con mal criterio al artículo determinado masculino plural, dificultan la lectura y delatan la presencia de un texto procedente de una traducción marcada.

En líneas generales, en los folletos informativos, se aprecia una gran cantidad de ejemplos de escritura farragosa y poco recomendable. Al igual que vimos en el léxico, las razones de la presencia de estos rasgos gramaticales suelen estar relacionados estrechamente con la influencia del inglés, aunque no siempre es así.

Los ejemplos de oraciones con alguna característica que las aleja del español peninsular encontrados en los folletos se podrían subdividir en tres categorías principales:

- a) Marcas morfosintácticas típicas del español de América, que se corresponden con las conclusiones de varios estudios del español hispanoamericano como los de Moreno (2010) y Haensch (2001).
- b) Marcas morfosintácticas en las que se aprecia una fuerte influencia del inglés, en consonancia con los trabajos de Mendieta (1999) y Molinero (2010).
- c) Errores morfosintácticos consecuencia de la desatención o escaso conocimiento de la lengua meta del traductor. Algunos de estos errores aparecen en un nivel elemental de la oración y son impropios de un hablante ejemplar, mientras que otros se escuchan comúnmente en boca de hablantes nativos.

Dentro de la primera categoría, se incluyen aquellas oraciones en las que observamos fenómenos como el uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto compuesto, el empleo de diminutivos afectuosos, o la predilección por el uso de construcciones con *se lo* y ciertas formas adjetivas terminadas en *-oso/-osa*.

En la segunda categoría, se clasifican aquellas oraciones donde se omiten los artículos determinados o, por el contrario, se abusa de ellos o se suplantán con un posesivo de forma arbitraria. Otras veces, se usan de forma indebida ciertas siglas en inglés en lugar de las correspondientes en español, se abusa de los pronombres demostrativos y de sujeto, o se forman las oraciones pasivas con el verbo *ser* seguido de participio. En ocasiones, se abusa del gerundio no

canónico y de ciertas preposiciones en contextos no apropiados o se prefiere el uso de las medidas anglonormandas.

Este último fenómeno no se puede considerar como un error, sino como una preferencia del traductor a la hora de tratar las unidades de medida de los textos originales. Aunque hacer la conversión no siempre resulta fácil y los receptores que viven en Estados Unidos desde hace tiempo probablemente están más que acostumbrados a tratar con onzas y grados *Fahrenheit* todos los días, como mantiene Molinero (2010), opino que no resultaría pretencioso ofrecer conversiones de las medidas al sistema métrico internacional, usado en los países hispanohablantes, para que la información no pueda dar lugar a ningún tipo de malentendido independientemente del tiempo de residencia de los inmigrantes en este país.

En el tercer grupo incluiríamos aquellos errores demasiado básicos sin justificación aparente, como la falta de concordancia de género entre los elementos del sintagma nominal, la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo del predicado, el atildamiento y puntuación erróneos y las repeticiones descuidadas de un mismo vocablo dentro de una oración. Asimismo, considero parte del mismo grupo aquellas faltas que, aun siendo elementales, se oyen frecuentemente en boca de los hispanohablantes nativos, como el uso del infinitivo con función de imperativo o del modo indicativo en lugar del subjuntivo.

Al efectuar el estudio cuantitativo de estos fenómenos, pude comprobar que las marcas morfosintácticas incluidas dentro del primer grupo, es decir, aquellas que se consideran típicas del español de América, son una minoría en relación con el número total de peculiaridades gramaticales. Solo el 5,15% del total son marcas lectales atribuibles al [archigeolectalismo](#) hispanoamericano. En el extremo opuesto, la mayor parte de las peculiaridades se deben a una fuerte influencia del inglés (42%). Este porcentaje se vería aumentado si incluyéramos también aquellos trabajos que parecen seguir las recomendaciones de Molinero para la traducción al español en Estados Unidos, pues en un 26% de las oraciones extraídas de los textos por sus peculiaridades, podemos observar que se usa una formación diferente de las siglas, se traducen los nombres de los organismos estadounidenses al inglés, se usan paréntesis aclaratorios y se

emplea el sistema anglosajón de unidades. Sin embargo, hay que tomar este número con cierta cautela, pues no todos los traductores siguen estas directrices y los casos en que sí lo hacen pueden tratarse de meras casualidades y no necesariamente de un intento consciente por regularizar la práctica de la traducción. De hecho, en un 9,6% de los casos, el traductor elige la alternativa opuesta y deja en lengua origen los nombres de las instituciones y de las marcas comerciales .

El 18% restante de las peculiaridades morfosintácticas se deben al escaso dominio de la lengua española o al comportamiento arbitrario de los traductores, quienes a veces sucumben a los errores pertenecientes al tercer grupo mencionado anteriormente.

Véase el siguiente gráfico resumen de las peculiaridades:

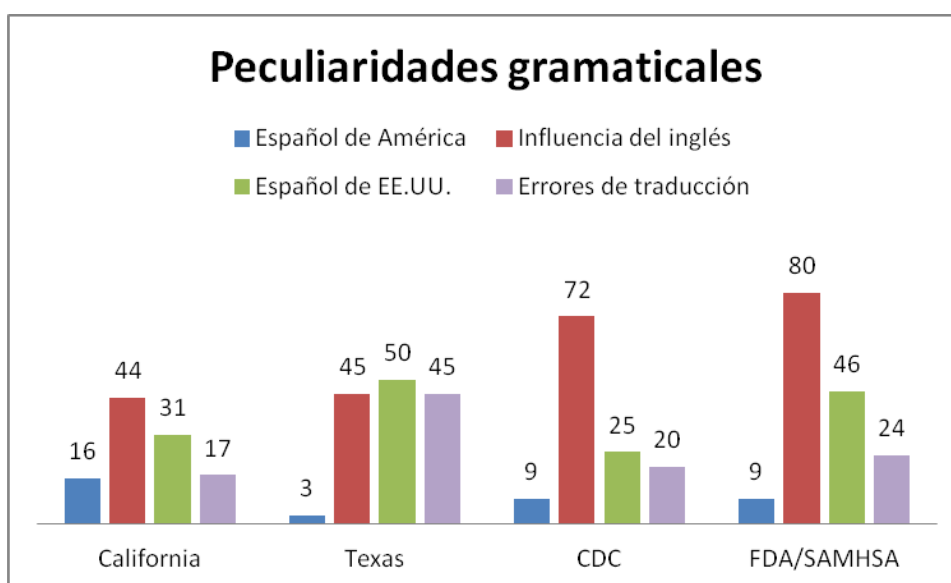


Fig. 19: Peculiaridades gramaticales distribuidas por estados y organismos.
Fuente: Elaboración propia.

Si comparamos este cuadro con el perteneciente a los estudios léxicos, nos percatamos inmediatamente de la diferencia en el número de casos debidos a la cercanía del español americano. Mientras que en el léxico los archigeolectalismos eran los elementos de mayor peso en las traducciones, en el estudio morfosintáctico estas características dejan paso a ocurrencias causadas por la influencia del inglés. Los organismos federales cuentan con el mayor

número de estos casos. Por otro lado, los errores causados por el propio traductor se reparten equitativamente entre California y los organismos federales, pero son mucho más notables en el estado de Texas. Los resultados de California me sorprenden de forma positiva, mientras que los resultados de las instituciones nacionales los atribuyo de nuevo a la mayor cantidad de recursos asignados al proceso de traducción.

Tras haber analizado el léxico y la gramática de estos folletos, debo mencionar que, en los textos analizados, no he encontrado ningún caso de alternancia de lenguas o de *espanglish*. Lo más parecido a este fenómeno son los ejemplos encontrados en Texas en los que aparece un sustantivo del lenguaje especializado en inglés en medio de una oración escrita completamente en español, pero opino que esto sucede como consecuencia de un error de traducción, quizá propiciado por la falta de un conocimiento profundo del idioma y no como un intento consciente de cambiar de código. Los datos obtenidos me permiten afirmar que el español empleado en los textos médico-sanitarios divulgativos de Estados Unidos tiende al estándar hispanoamericano, como se concluye al contabilizar la gran cantidad de *archigeolectalismos* en el léxico. Esto confirma la teoría de Rabadán (1991: 89) de la sección 4.1. que, en relación a las *variantes de medio*, mantenía que, cuando el medio empleado es la escritura, la variedad estándar de la lengua es la que se impone con mayor facilidad. Sin embargo, en contra de mi hipótesis inicial, también muestra una gran influencia del inglés en los aspectos morfosintácticos que en ocasiones oscurecen la comprensión de los textos. Este hecho resulta muy sorprendente, pues aunque los folletos no remplazan la opinión médica de un profesional, deberían estar redactados de forma clara y precisa para evitar cualquier tipo de problema para la salud del paciente receptor del mensaje.

7.3. Conclusiones sobre la traducción en Estados Unidos

Debemos recordar que Estados Unidos es un país en el que millones de hispanohablantes conviven diariamente con los hablantes de inglés y otras

lenguas. Pero se trata de un lugar único, pues a nivel federal no se ha reconocido una lengua oficial, aunque algunos estados sí han aprobado leyes que priman el uso del inglés. Además, no olvidemos que uno de sus territorios insulares, Puerto Rico, es predominantemente hispanohablante. Aunque se enseña inglés en las escuelas, la lengua de la calle y la familia es el español.

La falta de una lengua oficial, junto con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 que protege a toda persona contra cualquier tipo de discriminación por motivos de sexo, edad, religión y, en lo que atañe a este estudio, país de origen o lengua hablada, hacen que miles de documentos sean traducidos cada día para los hablantes de una lengua minoritaria en el país. Del mismo modo, la presencia de intérpretes o personal bilingüe es indispensable e incuestionable en centros como escuelas, clínicas, hospitales, juzgados, etc. En palabras de Leticia Molinero «casi toda la información redactada en idioma español procedente del sector público y privado es producto de traducción» (Molinero, 2010: 2).

Limitándonos a la traducción de documentos escritos, el profesional que redacta los textos en la lengua meta se enfrenta a un sinfín de dificultades. Por un lado, el bagaje cultural del receptor y su procedencia no siempre están claros. En un país donde más de 40 millones de personas hablan español, el hecho de que exista un código lingüístico con tantas realizaciones normativas como regiones de habla existen en los 21 países donde se habla como lengua oficial o cooficial, no hace nada fácil decidir a qué español traducir. A esto hay que añadir otra variable determinada por el idiolecto del traductor, pues a la hora de ejercer esta profesión, no es lo mismo haber pasado toda la infancia y juventud en un país hispanoparlante como pudieran ser España o Argentina, que haber aprendido español en los centros educativos de Estados Unidos y haber vivido un periodo breve de residencia en México. En ambos casos, la huella del traductor se dejaría sentir en el texto meta, a menos que el traductor modulara su español para intentar llegar a un número de receptores más amplio.

Considerados estos factores, una de las conclusiones de este estudio es que, en Estados Unidos, los traductores parecen emplear una lengua cuyas bases se asientan en el español lationamericano, del que el español peninsular

queda normalmente excluido. Como hemos visto en las secciones anteriores, ciertos elementos léxicos y gramaticales revelan que se trata de folletos informativos dirigidos a un público hispano, aunque en realidad viva en Estados Unidos.

Otras características de estos textos revelan también una fuerte influencia del inglés, lo que ocasiona ciertos errores motivados por el descuido o falta de conocimiento profundo de las reglas gramaticales del español por parte del traductor.

En cuanto a la figura del traductor, las encuestas resultaron muy útiles a la hora de elaborar un perfil de quienes desempeñan este trabajo en Estados Unidos. Aunque solo se obtuvieron treinta y seis respuestas completas entre la encuesta del léxico y la gramatical, mi experiencia personal en los siete años que he residido en Estados Unidos, dedicándome a esta labor y asistiendo a diferentes cursos y conferencias, me lleva a pensar que, a pesar de las limitaciones de la muestra, esta sí es representativa de la situación del traductor en el país.

En Estados Unidos, los estudios de Traducción e Interpretación no han a florado en las universidades del país hasta las últimas décadas (Gearing, 2009: En línea). Aún así, el número de facultades donde se ofrecen este tipo de cursos de grado o doctorado es bastante limitado, sobre todo si se tiene en cuenta la extensión del país y la popularidad de otras disciplinas como los estudios filológicos, lingüísticos y humanísticos en general. Por ello, entre otras causas, no es raro encontrar a personas ejerciendo de traductores o intérpretes sin formación exhaustiva o incluso sin ningún tipo de formación.

Los datos obtenidos en las encuestas corroboran esta afirmación. De los 36 informantes incluidos en este estudio, solo 5 dicen tener un título universitario en Traducción e Interpretación. Curiosamente, dos de ellos son originarios de España (con tres y diez años de residencia en Estados Unidos respectivamente). Nueve profesionales han estudiado una disciplina afín, pero todavía bastante distante (por ejemplo, uno de ellos dice tener una carrera en Ingeniería y en

Español, mientras que otro comenta que ha estudiado Lingüística y Administración y Dirección de Empresas sin ningún tipo de curso en traducción).

Exceptuando estas minorías, el resto de participantes tenían estudios en disciplinas tan dispares como biología, trabajo social, comercio, formación misionera, etc. De estos 22 profesionales restantes, 9 admitieron no haber asistido a ninguna clase de traducción o interpretación, mientras que los 13 restantes hicieron algún cursillo breve de Traducción o Traducción Médica de una duración máxima de 100 horas, aunque la media parece estar más cerca de las 40 horas de estudio.

Por tanto, si hasta ahora habíamos llegado a la conclusión de que el español de Estados Unidos muestra sin lugar a dudas ciertas características que lo acercan notablemente al español de América, más que al español peninsular, la formación y circunstancias personales del traductor son, con toda probabilidad, las responsables de las deformaciones de la lengua en particular y de las carencias traductorales, en general.

Otra de las cuestiones importantes a las que este estudio pretendía dar respuesta era determinar la posible existencia de diversas variedades del español arraigadas en ciertos estados específicos de Estados Unidos. De todos es sabido, por ejemplo, que a la ciudad de Miami en el estado de Florida se la conoce como «la pequeña Cuba», por la enorme comunidad cubana allí asentada y Texas mantiene una íntima relación con México y los mexicanos, no solo por su cercanía, sino también por motivos históricos y culturales, puesto que Texas fue territorio mexicano hasta su declaración como república independiente. Por tanto, no resultaba descabellado preguntarse si la existencia de estas comunidades ejerce algún tipo de influencia a la hora de traducir los folletos informativos o si, por el contrario, se traduce a un español accesible para todos.

Para intentar esclarecer si el traductor emplea un código particular de la zona en la que se publica su texto, se efectuó una recogida de textos por estados, así como una recogida de otros textos publicados en todo el país para cotejar la labor y actitudes de los traductores respectivos. Al estudiar los textos

paralelos, se pudo apreciar que, en algunos casos, el léxico parecía acercarse más a la terminología mexicana, aunque un estudio más exhaustivo demostró que se trataba en realidad de [archigeolectalismos](#) compartidos por varias naciones hispanohablantes. Pongamos por ejemplo el caso de *jitomate*, de uso común en México, Nicaragua y El Salvador, *chícharo*, compartido por México, Nicaragua y Cuba, o *chile*, típico de México y el resto de América Central. Como excepción, encontramos el caso de *atomizador*, que aunque se usa diariamente en México, en otros países se pierde su uso a favor de *rociador* o *pulverizador*, como en el caso de España. Estos resultados resultan sorprendentes, pues recordemos que México es el mayor aportador de migrantes a Estados Unidos y la cercanía entre ambos países facilita el flujo de personas, lo que habría podido tener un peso mayor en la elaboración de las traducciones. Sin embargo, como se ha podido ver con los resultados de las encuestas, los traductores son conscientes de la heterogeneidad de los hispanohablantes para los que traducen y, en consecuencia, adaptan su labor a sus receptores meta.

Para poner a prueba el grado de sensibilidad de los traductores a la existencia de diferentes variedades del español e intentar entender sus razonamientos a la hora de ejercer su oficio, parte de las encuestas incluían preguntas sobre la posibilidad de traducir de forma diversa para los habitantes de su país de origen y para la comunidad perteneciente al estado donde actualmente residen. Los resultados mostraron que aunque *a priori* se pudiera pensar que la mayoría de los traductores son de origen mexicano, al igual que la mayor parte de inmigrantes, no hay nada más lejos de la realidad. En las encuestas, se pudo observar que los orígenes de los traductores son también muy diversos, encontrando profesionales procedentes de México, El Salvador, Estados Unidos (incluyendo Puerto Rico), Venezuela, Costa Rica, la República Dominicana, Cuba, Argentina, Ecuador, Colombia, España y, excepcionalmente, países como Portugal, Canadá e incluso Alemania. De estos 36 profesionales, 26 han vivido en Estados Unidos durante más de diez años y 25 han residido en dos o más estados.

Esta gran movilidad entre estados implica también la apertura a nuevas comunidades y personas con distintos modos de hablar y expresarse, lo que de

alguna manera debe verse reflejado en la labor diaria de estos profesionales. Nueve de los informantes de la encuesta léxica afirmaron que, si la traducción que ofrecieron en la tarea encomendada no hubiera estado dirigida al público hispanohablante de Estados Unidos en general, sino a los habitantes de su país de origen, habrían ofrecido una traducción diferente para algunos de los términos. De igual forma, diez de los participantes también sostuvieron que, en caso de haber traducido solo para su estado de residencia, algunas de las alternativas ofrecidas habrían sido distintas. Las posibilidades de incluir ciertas variedades en el léxico no son exclusivas de la lengua general, sino que también se aplican a términos médicos como los pertenecientes al inglés *cold*, *constipation*, *congestive heart failure*, *shortness of breath*, *braces*, *filling* o *tablet*, por citar solo los ejemplos de las encuestas. Sin embargo, el número de traductores que se atrevieron a proporcionar una alternativa para un término fue en muchos casos directamente proporcional al nivel de generalidad de la lengua.

Esto nos lleva a concluir que los traductores sí muestran una cierta concienciación sobre las diferencias entre las variedades del español de los países hispanohablantes, así como del estado donde habitualmente se desenvuelven. Sin embargo, parecen encontrar dificultades extraordinarias a la hora de delimitar cuáles son los términos que pertenecen al español de su país de origen o al de su estado de residencia, pues los límites de estas variedades parecen difuminarse en relación con las características de su comunidad de habla.

Pongamos como ejemplo el caso de México. Ocho de los traductores que participaron en la encuesta del léxico pertenecen a dicho país. Al preguntarles cómo habrían traducido la palabra *cold* para los habitantes de su tierra natal, se obtuvieron cuatro respuestas diferentes: *Resfrío*, *gripa*, *resfriado* y *catarro*. De igual modo, la traducción de *brackets* en territorio mexicano habría dado como alternativas posibles los vocablos *frenos*, su diminutivo *frenillos*, o incluso *ortodoncias*.

De igual forma, los traductores nacidos en Estados Unidos en el seno de una familia hispana también tienen un concepto diferente de cómo es el español

hablado en su país. El término *filling* dio lugar a numerosas alternativas como *amalgamas, rellenos, obturaciones, empastes*, etc.

Este fenómeno es común también en los diferentes estados norteamericanos. Nueve informantes residen en la actualidad en Texas, pero no todos ellos coinciden en la traducción más adecuada para los receptores de su localidad. Por ejemplo, *congestive heart failure* se habría traducido como *insuficiencia cardíaca, problema de corazón o falla cardíaca*, y lo mismo sucede con muchos otros términos y otros traductores residentes en áreas distintas del país.

Al margen de estos ejemplos de traducción de elementos léxicos individuales, debo mencionar también otras tendencias encontradas en los textos. Mientras que algunos profesionales traducen incluso los nombres propios de ciertos organismos públicos: por ejemplo, *Centros para el Control y Prevención de Enfermedades* (CA_10sp) para referirse al *Centers for Disease Control and Prevention* o *CDC*, otros traductores deciden dejar estos nombres en lengua original: «Suministrado por *California Childcare Health Program*» (CA_1sp). Algunos prefieren dejar el nombre original en inglés y escribir entre paréntesis la traducción al español, como en el siguiente caso: «Texas Cancer Information (Información de cáncer de Texas), llame al 713-792-2277 o visite www.texascancer.info y pulse en Access to Care (acceso al cuidado)» (TX_7sp).

Este factor no altera en demasía el resultado de la traducción, aunque merece una atención especial cuando afecta a nombres de medicinas o marcas comerciales específicas. Por ejemplo, en el caso de la traducción del inglés *acetaminophen* en uno de los textos de California donde se puede leer:

Acetaminophen is the most commonly used pain reliever and fever reducer in the United States. (CA_1en)

Traducción: El **acetaminofén** o paracetamol es el analgésico y antitérmico más común en los Estados Unidos. (CA_1sp)

En este ejemplo, el traductor decide ofrecer dos alternativas conocidas en el mundo hispano y ambas son correctas. Sin embargo, en otros textos analizados

en este corpus, como el CDC_13sp, se ofrece una escritura alternativa como *acetaminofeno*.

El traductor debe prestar especial atención a la traducción y escritura de las denominaciones o marcas de medicinas, pues aun tratándose de folletos informativos que no reemplazan la opinión de un profesional médico, estos errores podrían causar confusión y resultar en consecuencias fatales.

De estos comportamientos de los traductores, podemos deducir que, aunque miembros de la ANLE, como Molinero, estén haciendo esfuerzos por establecer e implementar una serie de convenciones aplicables a las traducciones del inglés al español en Estados Unidos, a día de hoy, los traductores no se están ateniendo a dichas prácticas y los textos traducidos quedan marcados por sus decisiones personales. Se podría pensar que su labor estará condicionada por las instrucciones establecidas de antemano por la persona que hace el encargo de traducción, pero en algunos de los textos traducidos que he analizado en este trabajo, he podido apreciar el uso de técnicas opuestas dentro de un mismo folleto, lo que demuestra que se trata de decisiones personales del traductor.

En general, las traducciones de los textos procedentes de los organismos federales están mucho más cuidadas que las de los centros de salud de los estados particulares, probablemente por los motivos expuestos en el epígrafe [7.1](#). Sin embargo, casi todos los textos de los estados particulares como los de las instituciones federales, mantienen de forma exacta el formato del texto origen y el registro de la lengua, excepto en los escasos ejemplos mencionados en las fichas terminológicas. Es digno de mención que, en algunos de los documentos de las organizaciones federales, las imágenes de los folletos cambian en las traducciones al español, como si se tratase de un intento por acercar aún más el texto al lector hispano. Por ejemplo, en el documento CDC_16en, se ve la fotografía de un padre de color junto a su hija como parte de una campaña de protección contra la gripe. En el mismo documento escrito en español (CDC_16sp), se reemplaza esta familia con un padre hispano y su hija. De igual forma, se cambian algunos nombres propios de personas para hispanizar los textos. En el folleto CDC_3en, se habla de una niña que se llama *Carrie*, mientras que en la traducción española se convierte en *Carmita*. Asimismo, otro

ejemplo habla de *Kim* y *Clay*, pero en español se bautizan como *Carolina* y *César*.

En general, un pequeño esfuerzo por parte de los traductores para evitar influencias innecesarias del inglés ayudaría a mantener un buen grado de corrección en el español de Estados Unidos y facilitaría la comprensión de los textos al receptor final del mensaje. Para ello, recordemos que el *Manual para conseguir una escritura clara y eficaz* de los Centros de Servicios de *Medicare* y *Medicaid* está disponible de forma gratuita en Internet para todos los traductores, al igual que los trabajos de Molinero en la ANLE.

7.4. Posibles líneas de investigación para el futuro.

Llegados a este punto de la tesis, solo queda hacer una breve exposición de otras posibles vías de investigación que se han abierto con este trabajo. Podríamos hacer una distinción entre los estudios sobre el mismo corpus de textos utilizando un enfoque diferente o la creación de un corpus diferente sobre el que aplicar la misma metodología.

En cuanto al primero de los casos, el que se basa en el corpus actual, se podría realizar una exploración de las unidades fraseológicas y aquellas oraciones que *a priori* podrían plantear mayor dificultad para el traductor, como las que contienen juegos de palabras, rimas, u otros elementos muy específicos de la cultura origen. Por ejemplo, en uno de los textos se encontró esta oración: «*After you touch ducklings or chicks, wash your hands so you don't get sick* (CDC_19en)». En la traducción en español, la frase se redacta de este modo: «Si toca pollitos o patitos, ¡lávese las manos para no enfermarse!» (CDC_19sp).

Como se observa, el traductor omite la rima entre *chicks* y *sick* del original inglés y se limita a traducir el sentido de la frase. Sin embargo, en uno de los textos que no he analizado, pero que recogí durante la fase inicial de preparado del corpus, encontré un folleto con un título idéntico, pero con una traducción más cercana al original: «Después de tocar un pato o un pollito, lávate bien las manos para evitar estar enfermito». Este texto lo incluyo en el CD a modo de referencia, con el nombre de archivo WA_16sp.

Aunque solo incluyo un ejemplo, este fenómeno aparece en otras ocasiones y convendría hacer un ejercicio de investigación sobre el léxico empleado en estos reclamos y la forma que el traductor tiene de afrontarlos.

Asimismo, se podría incrementar el valor de las encuestas añadiendo otros términos de estudio e intentando fomentar la participación de un mayor número de participantes dispuestos a rellenar el cuestionario.

Desde el punto de vista de la creación de un nuevo corpus, resultaría enormemente interesante estudiar también los textos médico-sanitarios divulgativos audiovisuales. En la actualidad, el acceso a Internet es extremadamente sencillo y muchos de los organismos estudiados cuentan con una gran cantidad de videos informativos. Se podría aplicar la misma metodología empleada hasta ahora sobre dichos textos, pero además podrían estudiarse otros factores como los fonéticos y fonológicos. Aunque *a priori* se pudiera pensar que la variedad más común en estos textos sería el español mexicano, he encontrado ejemplos en los que el acento del narrador desmiente esta afirmación. Se podría investigar, por ejemplo, si el acento se corresponde también al vocabulario específico de un geolecto o si se intenta suavizar.

8. Bibliografía

- Alvar López, M. (1961). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15, 54-59.
- Alvar López, M. (1976). *Lengua y sociedad*. Barcelona: Planeta.
- Alvar López, M. (1979). Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas. *Lingüística Española Actual I* (1), 5-29.
- Alvar López, M. (1983). La norma lingüística. *La lengua como libertad (y otros estudios)* (p. 37-55). Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Alvar López, M. (1990). La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio. En M. Alvar López & F. Moreno Fernández (Eds), *Estudios sobre variación lingüística* (p. 13-26). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Alvar López, M. (1992). *El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía*. En Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [en línea] [consulta: 4-3-14]. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-espaol-de-los-estados-unidos-diacrona-y-sincrona-0/html/00ec08b8-82b2-11df-acc7-002185ce6064_6.html>
- Alvar López, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica : el español de América*. Barcelona: Ariel.
- American Civil Liberties Union (2013). *About the ACLU* [en línea] [consulta: 12-12-2013]. Recuperado de: <<https://www.aclu.org/about-aclu>>.
- American Institutes for Research (2005). *A patient Centered guide to implementing language access services in healthcare organizations* [en línea] [consulta: 5-5-2014]. Recuperado de: <<http://minorityhealth.hhs.gov/Assets/pdf/Checked/HC-LSIG.pdf>>.
- Ammon, U. (1989). Towards a descriptive framework for the status/function (social position) of a language within a country. En U. Ammon (Ed.), *Status and Functioning of Languages and Language Varieties* (p. 21-106). Berlin/New York: De Gruyter.
- Asociación Española de Academias de la Lengua (ASALE) (2009). *Reunión plenaria de Academias de la Lengua Española* [en línea] [consulta: 3-8-2014]. Recuperado de: <http://www.rae.es/sites/default/files/Dossier_Diccionario_Americanismos.pdf>.

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), (2010). *Diccionario de americanismos* [en línea] [consulta: 15-1-2015]. Recuperado de: <<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>>
- Ávila, R. (2003). La lengua española y sus variantes en los medios de comunicación masiva. En R. Ávila, J. A. Samper, H. Ueda & G. Wotjak, *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)* (p. 11-26). Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Veuvvert.
- Barrios, G. (1996). Marcadores lingüísticos de etnicidad. *International Journal of the Sociology of Language*, 117, 81-98.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990). *Translation, history, and culture*. London, New York: Pinter Publishers.
- Battaner, P. (dir.). (2003). *Diccionario de uso del español de América y España (DUEAE)* [CD-ROM]. Barcelona: Vox.
- Belazi, H., Rubin, E., Toribio, J. (1994). Code switching and X-bar theory: the functional head constraint. *Linguistic Inquiry*, 15, 221-237.
- Bell, A. (1984). Language style as audience design. *Language in Society*, 13, 145-204.
- Bell, R. T. (1976). *Sociolinguistics : goals, approaches, and problems*. London, B.T: Batsford.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. New York: Longman.
- Betanzos Palacios, O. (2001). *El español en Estados Unidos: Problemas y logros*. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 3-4-13]. Disponible en: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/betanzos_o.htm>
- Betti, S. (2013). La ilusión de una lengua: El *Spanglish*, entre realidad y utopía. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares* (p. 189-216). Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Bhabha, H. (2004). *The location of culture*. London, New York: Routledge.
- Bills, G., Hudson, A., Hernández-Chávez, E. (2000). Spanish Home Language Use and English Proficiency as Differential Measures of Language Maintenance and Shift. *Southwest Journal of Linguistics* 19, 1, 11-27.

-
- Blecua, J. (2001). *Unidad, variedad y enseñanza*. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 20-05-2013]. Recuperado de:
<http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/blecua_j.htm>
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: H. Holt and Company.
- Bravo García, E. (2008). *El español internacional: conceptos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Arco/ Libros.
- California Childcare Health Program (CCHP), (1987). *Página de Quién es CCHP* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de:
<<http://www.ucsfchildcarehealth.org/html/about/aboutmain.htm#spanish-tab>>
- California Department of Public Health (CDPH), (2014). *The California Department of Public Health* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de:
<http://www.cdph.ca.gov/Pages/DEFAULT.aspx>
- Calvo Armijo, M. (2010). *El español de Houston y la comunicación interidiomática e interlectal de sus hablantes*. [Trabajo de investigación tutelado por M. Ramiro Valderrama]. Soria: Universidad de Valladolid.
- Carbonell i Cortés, O. (1996). Lingüística, traducción y cultura. *TRANS: revista de traductología*, 1, 143-150.
- Carbonell i Cortés, O. (1997). *Traducir al otro : traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Carbonell i Cortés, O. (1999). Diáspora, hibridación y traducción cultural. En M. H. de Larramendi & J. P. Arias (coords.), *Traducción, emigración y culturas* (p. 165-173), Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura : de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Carrera Fernández, J. (2014). *Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas*. [Tesis doctoral] Soria: Universidad de Valladolid.
- Carrera Fernández, J. & Ramiro Valderrama, M. (2015). ¿A qué español traducimos? Delimitación del concepto 'español estándar' aplicado a la traducción. En *Actas del VI Congreso de la AIETI* (p. 367-379). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation; an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Cebrián Echarri, J. L. (2004). El español, lengua internacional. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 20-05-2013]. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/mesas/cebrian_j.htm>
- Cedergren, H. (1983). Sociolingüística. En H. López Morales (Ed.), *Introducción a la lingüística actual* (p. 147-166). Madrid: Playor.
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC), (2013). *Office of the Associate Director for Communication* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.cdc.gov/maso/pdf/OADCFS.pdf>>
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC), (2014a). *Protecting America's Public Health* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.cdc.gov/24-7/cdcfastfacts/protect-public-health.html>>
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC), (2014b). *Web Site Disclaimers* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.cdc.gov/other/disclaimer.html>>
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC), (2014c). *About CDC*. [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.cdc.gov/about/organization/oadc.html>>
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC), (2014d). *Free materials* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.cdc.gov/ncbddd/actearly/freematerials.html#languages>>
- Center for Immigration Studies (2010). *Immigrants in the United States, 2010: A Profile of America's Foreign-Born Population* [en línea] [consulta: 11-5-2013]. Recuperado de: <<http://cis.org/2012-profile-of-americas-foreign-born-population#labor>>.
- Ches, A. (2012). *La traducción publicitaria de las marcas comerciales en el mundo hispanohablante. El caso de las páginas de Internet para niños*. [Trabajo de investigación tutelado por M. Ramiro Valderrama]. Soria: Universidad de Valladolid.
- Clouet, R. & Sánchez Hernández, Á. (2003-2004). Remarques sur la traduction littéraire: un exemple pratique autour des traductions espagnole et anglaise de *La Place* de A. Ernaux. *Anales de Filología Francesa*, 12, 67-79.

-
- Clyne, M. G. (1992). *Pluricentric languages : differing norms in different nations*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Coseriu, E. (1978). *Gramática, semántica, universales : estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1981a). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1981b). Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el sentido propio de la dialectología. *LEA: Lingüística Española Actual*, III (1), 1-32.
- Criado, M. J. (2003). *La lengua española en Estados Unidos: luces y sombras*. En Real Instituto Elcano [en línea] [consulta: 11-5-2014]. Recuperado de: <http://realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/dt11-2003>
- Criado, M. J. (2004). Percepciones y actitudes en torno a la lengua española en Estados Unidos. (Spanish). *Migraciones Internacionales*, 2 (4), 123-158.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. New York: Routledge.
- Cronin, M. (2006). *Translation and identity*. New York: Routledge.
- Crystal, D. (1980). *A first dictionary of linguistics and phonetics*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Crystal, D., & Davy, D. (1969). *Investigating English style*. Harlow: Longmans.
- De Beaugrande, R. (1980). *Text, Discourse and Process: Toward a Multidisciplinary Science of Texts*. Norwood NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Department of State Health Services of Texas (DSHS), (2013). *About us* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.dshs.state.tx.us/about-DSHS-sp.shtm>>
- Dingwaney, A. (1995). Introduction: Translating "Third World" Cultures. En A. Dingwaney & C. Maier (Eds.), *Between languages and cultures : translation and cross-cultural texts* (p. 3-15). Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Dumitrescu, D. (2011). El español en los Estados Unidos: crecimiento, metamorfosis y controversia. *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 14, 261-302.

- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Durdureanu, I. I. (2011). Translation of cultural terms: possible or impossible?. *The Journal of Linguistic and Intercultural Education*, 4, 51.
- El Colegio de México (2010). *Diccionario del Español de México (DEM)* [en línea] [consulta: 1-12-2014]. Recuperado de: <<http://dem.colmex.mx>>
- Even-Zohar, I. (2005). Polysystem theory revised. En I. Even-Zohar (Ed.), *Papers in Culture Research*, (p. 38-49) [en línea] [consulta: 6-7-2013]. Recuperado de: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?doi=10.1.1.112.4768.pdf>>
- Fanon, F. (1986). *Black skin, white masks*. London: Pluto Press.
- Fasold, R. (1996). *La Sociolingüística de la sociedad*. Madrid, Visor.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-340.
- Ferguson, C. y Dil, A. S. (1971). *Language structure and language use*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Fishman, J. A. (1964). Language maintenance and language shift as fields of inquiry. *Linguistics*, 9, 32-70.
- Fishman, J. A. (1966). *Language Loyalty in the United States*. The Hague: Mouton.
- Fishman, J. A. (1971). The links between micro- and macro-sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom and when. En J. A. Fishman, R. Cooper, R. M. Newman, *Bilingualism in the Barrio* (p. 583-604). Bloomington: Indiana University Press.
- Fishman, J. A. (1972). Domains and the relationship between micro and macro-sociolinguistics. En J. J. Gumperz y D. H. Hymes (Eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication* (p. 435-453), New York: Hold, Rinehart & Winston.
- Fishman, J. A. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fitch, R. (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Barcelona: Arco-Libros.

-
- Flydal, L. (1951). Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue. *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap*, 16, 240-257.
- Foucault, M. (1999). *El orden del discurso*. Barcelona: Fábula Tusquets.
- Fuentes, C. (2001). *Unidad y diversidad del español, lengua de encuentros*. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 18/03/2013]. Recuperado de: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/fuentes_c.htm>
- Fuentes, C. (2003). *La frontera de cristal*. Madrid: Alfaguara.
- Garatea Grau, C. (2006). Pluralidad de normas en el español de América. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 4, (1), 141-158.
- García, O. (2013). El papel del translenguar en la enseñanza del español en los Estados Unidos. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares* (p. 353-373). Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- García González, J. E. (2000). El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones. *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 1, 149-158.
- García Izquierdo, I. (2009). *Divulgación médica y traducción: El género información para pacientes*. Bern: Peter Lang.
- Garvin, P. L. & Mathiot, M. (1974). La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura. En P. L. Garvin & Y. Lastra (Eds.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (p.303-313). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gaspar de Alba, A. (2000). Literary wetback. En R. Morillas & M. Villar, *Literatura chicana: reflexiones y ensayos críticos* (p. 9-19). Granada: Comares.
- Gearing, J. (2009). *Top 10 U.S. Translation Schools* [Mensaje en un blog en línea] [consulta: 12-12-2014]. Recuperado de: <<http://www.altalang.com/beyond-words/2009/09/23/top-10-us-translation-schools/>>
- Gimeno Menéndez, F. (1993). Sociolingüística y enseñanza de la lengua. *Lingüística Española Actual*, XV (2), 297-318.

- Jimeno Menéndez, F. (2006). A propósito de lengua y dialecto: el estándar. *Archivo de Filología Aragonesa, II* (LIX-LX), 1277-1290.
- Gómez Font, A. (2002). Una guía del español internacional: los libros de estilo de los medios de comunicación. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 11-6-2013]. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/004_gomez.pdf>
- González Echeverría, R. (1997). Is 'Spanglish' a Language? [en línea] [consulta: 3-11-13]. Recuperado de: <<http://www.ampersandcom.com/GeorgeLeposky/spanglish.htm>>.
- Goodenough, W. H. (1981). *Culture, language and society*. London: The Benjamin / Cummings Publishing Company.
- Goytisolo, J. & Naïr, S. (2000). *El peaje de la vida : integración o rechazo de la emigración en España*. Madrid: Aguilar.
- Gregory, M. & Carroll, S. (1978). *Language and situation: language varieties and their social contexts*. Boston: Routledge and Kegan Paul.
- Gumperz, J. J. & Hymes, D. H. (1972). *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Gumperz, John (1977). Sociocultural knowledge in conversational inference. En M. Saviile-Troike (Ed.), *Linguistics and Anthropology* (p. 191-212), Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Gutiérrez Ordoñez, S. (2001). *Perfiles y dimensiones en el concepto de norma. Las otras normas* [en línea] [consulta: 28-7-2013]. Recuperado de: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/gutierrez_s.htm>
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra : análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.
- Haas, W. (1982). *Standard languages : spoken and written*. Manchester; Totowa, N.J.: Manchester University Press, Barnes and Noble.
- Haensch, G. (2001). Español de América y español de Europa (1ª parte). *Panace@*, 2 (6), 63-72.
- Haensch, G. (2002). Español de América y español de Europa (2ª parte). *Panace@*, 3 (7), 37-64.

-
- Halliday, M., McIntosh, A. & Strevens, P. (1964). *The linguistic sciences and language teaching*: Bloomington Indiana University Press.
- Halliday, M. (1975). Language as Social Semiotic: Towards a general Sociolinguistic Theory. En A. Makkai & V. B. Makkai (Eds.), *The First Lacus Forum* (p. 169-201). Columbia (South Carolina): Hornbeam Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London, New York: Longman.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. New York: Routledge.
- Heidegger, M. (1990). *De camino al habla*. Barcelona: Serbal-Guitard.
- Hermans, T. (1985). *The Manipulation of literature: Studies in literary translation*. London: Croom Helm.
- Hernando de Larramendi, M., & Arias, J. P. (coords.) (1999). *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hewson, L. M. J. (1991). *Redefining translation : the variational approach*. London: Routledge.
- Higueras Callejón, C. et al. (2007). *Calidad de la información para pacientes en español a través de Internet* [en línea] [consulta: 3-5-14]. Recuperado de: <<http://www.bioetica-debat.org/contenidos/PDF/2007/calinfpacientes.pdf>>
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hudson, A. (2002). Outline of a theory of diglossia. *International Journal of the Sociology of Language* 2002, 157, 1-48.
- Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Infoplease (2013). *State Compulsory School Attendance Laws* [en línea] [consulta: 12-12-2013]. Recuperado de: <<http://www.infoplease.com/us/states/compulsory-school-attendance-laws.html>>.
- Instituto Cervantes (2008). Lengua vehicular. En *Diccionario de términos claves de ELE* [en línea] [consulta: 11-7-2014]. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm>.

- International Medical Interpreters Association (2009). IMIA guide on Medical Translation [en línea] [consulta: 5-5-2014]. Recuperado de: <<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/438.pdf>>
- Jakobson, R. (1960). Closing statement; linguistics and poetics. En T. A. Sebeok (Ed.), *Style in language* (p. 350-377). Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Kenny, A. M. (2008). *Interpreters Speak Out: Nebraska Language Access Survey*. En College of Saint Mary, Center for Transcultural Learning, Omaha, Nebraska. Informe preparado para el *Nebraska Department of Health and Human Services, Division of Public Health, Office of Minority Health and Health Equity*, Lincoln, Nebraska [en línea] [consulta: 12-12-2014]. Recuperado de: <<http://dhhs.ne.gov/publichealth/Documents/InterpretersSpeakOut1-08.pdf>>.
- Klee, C., & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Kloss, H. (1978). *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.
- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1984). Field Methods of the Project on Linguistic Change and Variation. En J. Baugh y J. Sherzer (Eds.), *Language in use. Readings in Sociolinguistics* (p. 28-53). Englewood Cliffs: Prentice-Hall.
- Lapesa, R. (1980). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- Lázaro Carreter, F. (1980). *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica.
- Lebsanft, F. (2004). Plurizentrische sprachkultur in der spanischsprachigen Welt. En: A. Gil, D. Osthus, & C. Polzin-Haumann, *Romanische Sprachwissenschaft: Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag* (p. 205-220). Frankfurt am Main: Peter Lang.

-
- Lebsanft, F., Mihatsch, W. & Polzin-Haumann, C. (2012). [Introducción] Variación diatópica, normas pluricéntricas y el ideal de una norma panhispánica. En F. Lebsanft, W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann (Eds.), *El español, ¿desde las variedades a la cultura pluricéntrica?* (p. 7-18). Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Lévi-Strauss, C. ([1950] 1983). [Introducción]. En M. Mauss, *Sociologie et anthropologie*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Lipski, J.M. (1993). Creoloid phenomena in the Spanish o transitional bilinguals. En A. Roca & J. M. Lipski (Eds.), *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity* (p. 155-182). Berlín, New York: Mouton de Gruyter.
- Lipski, J.M. (2002). 'Partial' Spanish: strategies of pidginization and simplification (from Lingua Franca to 'Gringo Lingo'. En C. Wiltshire & J. Camps (Eds.), *Romance phonology and variation* (p. 117-143). Amsterdam: Johnn Benjamins.
- Lipski, J.M. (2004a). *Is "Spanglish" the third language of the South? Truth and fantasy about U.S. Spanish* [en línea] [consulta: 12-4-2014]. Recuperado de: <<http://php.scripts.psu.edu/faculty/j/m/jml34/spanglsh.pdf>>
- Lipski, J. M. (2004b). La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. *Revista Española de Linguística*, 33, 231-260.
- Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Lipski, J. M. (2013). Hacia una dialectología del español estadounidense. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares* (p. 107-127). Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Espanola.
- Lope Blanch, J. M. (2001). *La norma lingüística hispánica*. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 12-12-13]. Recuperado de: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/lope_j.htm>
- López Morales, H. (1992). Style, sex and linguistic conciousness. En F. M. Fernández, *Sociolinguistics and stylistic variation*. (p. 43-54). Valencia: Universidad de Valencia –Universidad de Minnesota.
- López Morales, H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.

- López Morales, H. (2005). El futuro del español. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta el: 12-3-2014]. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/presente_09.pdf>
- Lynch, A. (2013). Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios* (p. 67-84). Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Malena, A. (2003). Presentation. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 16 (2), 9-13.
- Marcos Marín, F. (2001). De lenguas y fronteras: el espanglish y el portuñol. *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*, 74, 70-79.
- Marcos Marín, F. (2012). Confluencia, divergencia y definición de la norma hispana en los EUA. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 10 (1), 55-82.
- Martín Ruano, M. R. (2007). Introducción: hacia nuevas éticas de la traducción en la era post-babélica. En M. d. C. África Vidal, *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades* (p. 7-24). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martín Vegas, R. A. (2009). La Didáctica de la Lengua y la Literatura en la diversidad cultural. *Manual de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (p. 69-96). Madrid: Síntesis.
- Martinet, A. (1982). Bilingüisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits. *La Linguistique* 18 (1), 5-16.
- Martínez, G. (2013). Política e ideología del lenguaje en la atención sanitaria para hispanohablantes en los Estados Unidos. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios* (p.67-84). Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Mayor Serrano, M. B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Mendieta, E. (1999). *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. New York: Peter Lang.

-
- Menéndez Pidal, R. (1945). *Castilla, la tradición, el idioma*. Buenos Aires-México: Espasa-Calpe Argentina.
- Michielutte, R., Bahnson, J., Beal, P. (1990). Readability of the public education literature on cancer prevention and detection. *Journal of Cancer Education*, 5 (1), 55-61.
- Mioni, A. (1983). Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione. En *Scritti linguistici in onore de Giovan Battista Pellegrini* (p. 495-517). Pisa: Pacini.
- Molinero, L. (2008). El español de Estados Unidos, reflejo de una nueva identidad cultural. *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 11, 197-206.
- Molinero, L. (2010). *Traducción al español de Estados Unidos* [en línea] [consulta: 2-10-2014]. Recuperado de: <http://www.anle.us/usr/docs/traduccion-al-espanol-de-eeuu.pdf>
- Molinero, L. (2011). *El español de los Estados Unidos, un nuevo punto de partida* [en línea] [consulta: 2-10-2014]. Recuperado de: <http://www.anle.us/usr/docs/el-espanol-de-eeuu.pdf>.
- Molinero, L. (2012). *EspanGLISH no es una lengua sino una modalidad*. En *TVnetMediaGroup* [en línea] [consulta: 6-10-2013]. Recuperado de: <http://www.anle.us/usr/docs/el-espanol-de-eeuu.pdf>.
- Morales, E. (2002). *Living in Spanglish: The search for Latino identity in America*. New York: St. Martin's Press.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. (1999). Lenguas de especialidad y variación lingüística. En S. Barrueco, E. Hernández, L. Sierra (Eds.), *Lenguas para fines específicos VI. Investigación y enseñanza* (p.3-14). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, F. (2006). *Sociolingüística del español en los EE.UU.* En *Academia* [en línea] [consulta: 10-2-2014]. Recuperado de: http://www.academia.edu/9813727/Socioling%C3%BC%C3%ADstica_del_espa%C3%B1ol_en_los_Estados_Unidos.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/ Libros.

- Moreno Fernández, F. y Otero, J. (2007). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel.
- Morillas Sánchez, R. y Villar Raso, M. (2000). *Literatura chicana : reflexiones y ensayos críticos*. Granada: Comares.
- Mougeon, R. y Nadasdi, T. (1998). Sociolinguistic Discontinuity in Minority Language Communities. *Language*, 74, 40-55.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies : theories and applications*. Abingdon: Oxon, New York: Routledge.
- Muñoz Pimpinela, E. (2005). *Aproximación a las dificultades de traducción al español del léxico de la novela 'Hell', de Lolita Pille*. [Trabajo de investigación tutelado por M. Ramiro Valderrama] Soria: Universidad de Valladolid.
- National Institutes of Health. U.S. National Library of Medicine (2013). *How to Write Easy-to-Read Health Materials*. [en línea] [consulta: 1-6-2014]. Recuperado de: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/etr.html>>
- Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- Nebrija, A. (1980). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Editora Nacional.
- Neubert, A. (1984). Text-bound translation teaching and the prototype view. En W. Wilss & G. Thome (Eds.), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Dolmetsch- und Übersetzungsdidaktik* (p. 61-70). Tübingen: Narr.
- Neubert, A. & Jäger, G. (1985). *Text and translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Newman, A. (1980). *Mapping translation equivalence*. Leuven, Belgium: Acco.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A. (1947). *Bible Translating. An analysis of Principles and Procedures with Special Reference to Aboriginal Languages*. Filadelfia: Russell y American Bible Society.
- Nida, E. A. (1975 [1972]). Varieties of Language. *Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida* (p. 174-183). Stanford: Stanford University Press.

-
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982 [1969]). *The theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Oesterreicher, W. (2000). Plurizentrische Sprachkultur – der Varietätenraum des Spanischen. *Romanistisches Jahrbuch*, 51, 287-318.
- Office of Minority Health (2010). *National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services: Final Report*. En Washington DC: Department of Health and Human Services [en línea] [consulta: 5-5-2014]. Recuperado de: <<http://minorityhealth.hhs.gov/assets/pdf/checked/finalreport.pdf>>.
- Office of Minority Health (2013). *National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services in Health and Health Care* [en línea] [consulta: 5-5-2014]. Recuperado de: <<http://minorityhealth.hhs.gov/omh/browse.aspx?lvl=2&lvlid=53>>.
- Office on Women's Health, (OWH) (2012). *Varicose veins and spider veins fact sheet*. En U.S. Department of Health and Human Services [en línea] [consulta: 1-12-2014]. Recuperado de: <http://www.womenshealth.gov/publications/our-publications/fact-sheet/varicose-spider-veins.html>
- Otheguy, R. (2003). Las piedras nerudianas se tiran al norte: meditaciones lingüísticas sobre Nueva York. *Ínsula*, 679-680.
- Otheguy, R. (2008). *El llamado espanglish*. En Centro Virtual Cervantes [en línea] [consulta: 6-10-2014] Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/espanol03.pdf>
- Otheguy, R. (2009). El llamado espanglish. En H. López Morales (Dir.), *Enciclopedia del español en los EE.UU* (p. 222-247). Madrid: Instituto Cervantes y Editorial Santillana.
- Otheguy, R. y Stern, N. (2010). On so-called Spanglish. *International Journal of Bilingualism*, 15 (1), 85-100.
- Palloni, A., et al. (2001). Social Capital and International Migration: A Test Using Information on Family Networks. *American Journal of Sociology*, 106 (5), 1262-1298.
- Penny, R. (2004 [2000]). *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Pergnier, M. (1980). *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Paris: Champion.

- Pew Research Center (2010). *Unauthorized Immigrant Population Trends for States, Birth Countries and Regions* [en línea] [consulta: 11-5-2013]. Recuperado de: <<http://www.pewhispanic.org/2014/12/11/unauthorized-trends/>>.
- Piña Rosales, G., Covarrubias, J., Segura, J. & Fernandez, D. R. (2010). *Hablado bien se entiende la gente: Consejos idiomáticos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Piña Rosales, G., Covarrubias, J., Dumitrescu, D. (2014). *Hablado bien se entiende la gente: Recomendaciones idiomáticas de la Academia Norteamericana de la lengua española*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Plimpton, S. y Root, J. (1994). Materials and strategies that work in low literacy health communication, *Public Health Reports*, 109 (1), 86-92.
- Pöll, B. (2005). *Le français langue pluricentrique? Études sur la variation diatopique d'une langue standard*. Frankfurt am Main: Lang.
- Pöll, B. (2012). Situaciones pluricéntricas en comparación: el español frente a otras lenguas pluricéntricas. En F. Lebsanft, W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann (Eds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* (p. 29-45). Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Polzin-Haumann, C. (2005). Zwischen *unidad* und *diversidad* - Sprachliche Variation und sprachliche Identität im hispanophonen Raum. *Romanistisches Jahrbuch*, 56, 271-295.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581-618.
- Poplack, S. y Pousada, A. (1982). No case for convergence : The Puerto Rican Spanish verb system in a language contact situation. En G. Keller & J. Fishman (Eds.), *Bilingual Education for Hispanic Students in the United States* (p. 207-240). New York : Columbia University, Teacher's College Press.
- Poplack, S. (1983). Bilingual competence: linguistic interference or grammatical integrity? En L. Elías-Olivares (Ed.), *Spanish in the U. S. setting: beyond the southwest* (p.107-129). Rosslyn, Virginia: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Poplack, S. (1993). Variation theory and language contact: concepts, methods and data. En D. Preston (Ed.), *American dialect research: An anthology celebrating the*

-
- 100th anniversary of American Dialect Society (p. 251-286). Amsterdam: John Benjamins.
- Popper, K. (1995). *La lógica de la investigación científica*, Barcelona: Círculo de Lectores.
- Potowski, K. (2013). El contacto de dialectos del español en Estados Unidos. En D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (Eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares* (p.151-166). Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Rabadán Álvarez, R. (1991). *Equivalencia y traducción : problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rabadán Álvarez, R. (1992). Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción. En P. Fernández Nistal (Ed.), *Estudios de traducción. Primer curso superior de traducción: inglés-español* (p. 45-59). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Ramírez, A. (1992). *El español de los Estados Unidos: el lenguaje de los hispanos*. Madrid: Mapfre.
- Ramiro Valderrama, M. (2003). El traductor y la búsqueda del estándar hispánico. En *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, II* (p. 423-437) Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Ramiro Valderrama, M. (2006). La traducción interlectal en la comunicación hispánica transnacional. En *El español en la sociedad de la información: Actualidad y perspectivas* (p. 159-169). Moscú: Universidad MGIMO.
- Ramiro Valderrama, M. (2007). La traducción interlectal en lenguas transnacionales: Esbozo de una teoría para el español. En A. García-Vassaux (Ed.), *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua de AGIT y I Encuentro Internacional del Centro Regional de América Latina de la FIT* (p. 147-177). Ciudad de Guatemala. Reproducido en *Escribas. Revista de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba* (Argentina) 4, 57-81.
- Ramiro Valderrama, M. (2010). La traducción de textos lectalmente marcados [PPT]. Material de clase inédito.
- Ramiro Valderrama, M. (2011a). Taller de traducción de textos lectalmente marcados [PPT], presentado en el Colegio Público de Traductores de Buenos Aires, 6 de julio de 2009. Inédito.

- Ramiro Valderrama, M. (2011b). Los retos de lectura y traducción del texto plurilectalmente marcado *La reina del sur*, de Pérez-Reverte. En *Actas V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* [DVD] (p. 394-423). Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires.
- Ramiro Valderrama, M. (2012). La caracterización de textos translectales y su aprovechamiento en las clases de español. En M. Salas, M. J. Gómez del Castillo & C. Morán Rodríguez (Eds.), *Actas del XLVI Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español). La cultura española, entre la tradición y la modernidad. Nuevos retos para la enseñanza del español*, (p. 31-41). Salamanca: Gráficas Varona.
- Ramiro Valderrama, M. (2014). Campos geolectales y pautas de intercomprensión y traducción translectal. *Recial. Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba* (Argentina), 5-6, 8-35.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española (DRAE)* [en línea] 22.^a ed. Madrid: Espasa Calpe [consulta: 10-12-2014]. Recuperado de: <<http://lema.rae.es/drae/>>.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea] Madrid: Santillana [consulta: 10-12-2014]. Recuperado de: <<http://buscon.rae.es/dpd/>>.
- Real Academia Española (2008). *Corpus de referencia de español actual (CREA)*. En Real Academia Española [en línea] [consulta: 6-5-2013]. Recuperado de: <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española* [en línea] Madrid: Espasa Calpe [consulta: 6-4-14]. Recuperado de: <<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>>
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), (2010). *Diccionario de americanismos*. [en línea] [consulta: 15-1-2015]. Recuperado de: <<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>>
- Real Academia Nacional de Medicina (2012). *Diccionario de términos médicos* [en línea] Madrid: Editorial Médica Panamericana [consulta: 1-6-2014]. Recuperado de: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>

-
- Reiss, K. (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text*. Kronberg/Ts: Scriptor Verlag.
- Rice, M. & Valdivia, L. (1991). A simple guide for design, use, and evaluation of educational materials. *Health Education Quarterly*, 18 (1), 79-85.
- Riche, J. (1991). Text and reader characteristics affecting the readability of patient literature. *Reading Improvement*, 28 (4), 287-292.
- Ricoeur, P. (2005). *Sobre la traducción*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Robinson, D. (1997). *Translation and empire : postcolonial theories explained*. Manchester, U.K.: St. Jerome.
- Rodríguez, B. (1997). Argot y lenguaje coloquial. En A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez & grupo Val. Es. Co. (Eds.), *Pragmática y gramática del español hablado* (p. 225-239). Valencia, Universidad de Valencia: Pórtico.
- Rosenblat, Ángel (1987). El criterio de corrección lingüística: Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América. En J. M. Álvarez Méndez (Ed.), *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Textos fundamentales de orientación interdisciplinar* (p. 288-311), Torrejón de Ardoz: Akal.
- Said, E. (1993). *Culture and Imperialism*. New York: Vintage.
- Sales Salvador, D. (2005). Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal*, 9(1) [consulta: 20-9-2013]. Recuperado de: <http://www.translationdirectory.com/article335.htm>
- Sánchez, R. (1982). Our linguistic and social context. En J. Amastae y L. Elías-Livares (Eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects* (p. 9-45). Cambridge: Cambridge University Press.
- Saussure, F. (1945 [1916]). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Saville-Troike, M. (2003). *The ethnography of communication: An introduction*. Oxford: Blackwell.
- Schmidt, J. (1872). *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanen Sprachen*. Weimar: Böhlau.

- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies : an integrated approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon.
- Spivak, G. C. (1993). *Outside in the teaching machine*. New York: Routledge.
- Stavans, I. (2003). *Spanglish: The making of a new American language*. New York: Rayo.
- Steiner, G. (1995). *Después de Babel : aspectos del lenguaje y la traducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Stewart, W. (1962). Outline of Linguistic Typology for Describing Multilingualism. En F. A. Rice (Ed.), *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latin America* (p. 15-25). Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Stewart, W. (1968). A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism. En J. A. Fishman, *Readings in the Sociology of Languages* (p. 531-545). Den Haag/Paris/New York: Mouton.
- Subacius, G. (2001). Written standard and spoken standard. *Baltu Filologija*, X, 127-135.
- Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA), (2014). *¿Quiénes somos?* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <http://media.samhsa.gov/espanol/>
- Tejera, M. J. (2003). La tercera norma del español de América. En F. Moreno Fernández, J. A. Samper Padilla, M. Vaquero, M. L. Gutierrez Araus, C. Hernández Alonso, F. Gimeno Menéndez (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales* [vol. 2] (p. 861-873). Madrid: Arco Libros.
- Texas Medical Center Corporation (2014). *Facts and Figures* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de: <http://www.texasmedicalcenter.org/about/facts-figures/>
- Toribio, A. (2000). Code-switching and minority language attrition. En R. Leow & C. Sanz (Eds.), *Spanish Applied Linguistics at the turn of the Millennium* (p. 174-193). Somerville: Cascadilla Press.

-
- Torres Torres, A. (2004). *El Spanglish, un proceso especial de contacto de lenguas* [en línea] [consulta: 2-3-2013]. Recuperado de: <<http://www3.amherst.edu/~spanglish/Torres.htm>>.
- Trudgill, P. (1986). *Dialects in contact*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, P. (1999). Standard English: What it isn't. En T. Bex y R. J. Watts (Eds.), *Standard English: the widening debate* (p. 117-128). London: Routledge.
- U.S. Census Bureau (2010a). *2010 Census Data* [en línea] [consulta: 11-5-2013]. Recuperado de: <<http://www.census.gov/2010census/data/>>.
- U.S. Census Bureau (2010b). *2010 QuickFacts Beta* [en línea] [consulta: 11-5-2013]. Recuperado de: <<http://www.census.gov/quickfacts/table/PST045214/00>>.
- U.S. Census Bureau (2010c). *The Hispanic Population: 2010. 2010 Census Briefs* [en línea] [consulta: 11-5-2013]. Recuperado de: <<http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>>.
- U.S. Census Bureau (2013). *American Community Survey 2013, 5-year estimates* [en línea] [consulta: 1-11-2013]. Recuperado de: <<http://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/searchresults.xhtml?refresh=t>>.
- U.S. Department of Health and Human Services. Centers for Disease Control and Prevention (2009 [1999]). *Simply Put. A guide for creating easy-to-understand materials*. [en línea] [consulta: 1-6-2014]. Recuperado de: http://www.cdc.gov/healthliteracy/pdf/Simply_Put.pdf
- U.S. Department of Health and Human Services. Centers for Medicare and Medicaid Services (2010). *Toolkit for Making Written Material Clear and Effective*. [en línea] [consulta: 1-6-2014]. Recuperado de: <<https://www.cms.gov/Outreach-and-education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/Downloads/Toolkit00TableOfContents.pdf>>
- U.S. Department of Health and Human Services. National Institutes of Health (2014). *Prueba de detección cuádruple* [en línea] [consulta: 1-10-2014]. Recuperado de: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007311.htm>>
- U.S. Department of Health and Human Services. Office of Disease Prevention and Health Promotion (2010). *Quick Guide to Health Literacy* [en línea] [consulta: 1-6-2014]. Recuperado de: <<http://www.health.gov/communication/literacy/quickguide/Quickguide.pdf>>

- U.S. Food and Drug Administration (FDA), (2014a). *About FDA* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de:
<http://www.fda.gov/AboutFDA/Transparency/Basics/EnEspanol/ucm196467.htm>>
- U.S. Food and Drug Administration (FDA), (2014b). *International Programs* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de:
<http://www.fda.gov/InternationalPrograms/FDAPublicationsinForeignLanguages/ucm272154.htm>>
- U.S. Government. General Services Administration, (2006). *Spanish Language Style Guide and Glossaries* [en línea] [consulta: 12-10-2014]. Recuperado de:
<<http://www.digitalgov.gov/resources/spanish-language-style-guide-and-glossaries/>>
- Valverde, J. M. (1991). [Prólogo]. En A. Sánchez Pascual & W. von Humboldt, *Escritos sobre el lenguaje*. Barcelona: Península.
- Van de Craen, P. (1987). Networks, language variation, and the relevance of sociolinguistic research. En M. Blanc y J. F. Hamers (Eds.), *Problèmes théoriques et méthodologiques dans l'étude des langues/dialects en contact aux niveaux macrologique et micrologique* (p. 76-96). Québec: Centre Internationale de Recherche sur le Bilinguisme.
- Van Dijk, T. (2003). *Ideología y discurso : una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.
- Vàrvaro, A. (1991). Latin and Romance: Fragmentation or Restructuring? En R. Wright (Ed.), *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages* (p. 44-51). Londres y Nueva York: Routledge.
- Vega Rodríguez, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Veltman, C. (2000). The American linguistic mosaic: understanding languages shift in the United States. En S.L. McKay & S.C. Wong (Eds.), *New immigrants in the United States* (p. 58-93). Cambridge: Cambridge University Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. New York: Routledge.
- Vidal Claramonte, M. C. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Eds. Colegio de España.

-
- Vidal Claramonte, M. C. (2007). *Traducir entre culturas : diferencias, poderes, identidades*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. Nueva York: Linguistic Circle.
- Wilss, W. (1982). *The science of translation: problems and methods*. Tübingen: G. Narr.
- Wright, P. (1999). Writing and information design of healthcare materials. En C. N. Candlin & K. Hyland (Eds.), *Writing: Texts, Processes and Practices* (p.85-99), Londres: Longman.
- Zentella, A. (1990). Lexical Leveling in Four New York City Spanish Dialects: Linguistic and Social Factors. *Hispania*, 73 (4), 1094-105.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden, MA: Blackwell Publishers.
- Zentella, A. (1998). *Would you like your children to speak English and Spanish? How to Raise a Bilingual Child / ¿Quiere que sus hijos/as hablen el inglés y el español? Cómo Criar a un(a) Niño(a) Bilingüe* [en línea] [consulta: 3-11-13]. Recuperado de:<http://www.ethnicstudies.ucsd.edu/_files/miscellaneous/Bilingual%20Manual%20on%20HOW%20to%20raise%20a%20bilingual%20child.pdf>.

Anexos

Anexo I: Listado de folletos analizados

1) CALIFORNIA

- | | |
|-------|--|
| CA_1 | Acetaminophen safety
(Consumo seguro de acetaminofén o paracetamol) |
| CA_2 | Healthy drinks for young children
(Bebidas saludables para sus hijos) |
| CA_3 | Healthy beverages in child care
(Bebidas saludables en los programas de cuidado de niños) |
| CA_4 | Dental caries
(Las caries dentales) |
| CA_5 | Bed Bugs – What you need to know
(Chinches de cama – lo que necesita saber) |
| CA_6 | Biting
(Las mordeduras) |
| CA_7 | Safe and effective cleaning, sanitizing and disinfecting
(Seguridad y eficacia en la limpieza, sanitización y desinfección) |
| CA_8 | Heartburn: What you can do
(Acidez: Lo que puede hacer) |
| CA_9 | Collecting and storing breastmilk
(Acumulando y almacenando la leche materna) |
| CA_10 | What you need to know about bed bugs
(Datos sobre las chinches) |

- CA_11 Fight the bite!
(¡Combata la picadura!)
- CA_12 Dad, your love and support make a healthy, happy family.
(Papá, su amor y apoyo hacen una familia sana y feliz)
- CA_13 How does formula compare to breastmilk?
(¿Cómo se compara la formula con la leche materna?)
- CA_14 Beware of ticks!
(Cuidado con las garrapatas)
- CA_15 MyPlate for moms
(MiPlato para mamás)
- CA_16 Expecting? Protect your baby from whooping cough
(¿Está embarazada? Proteja a su bebé contra la tos ferina)

2) TEXAS

- TX_1 Cover your cough
(Cúbrase al toser)
- TX_2 Stop the spread of flu
(Detenga el contagio de la gripe)
- TX_3 Clean hands save lives
(Manos limpias salvan vidas)
- TX_4 Pregnancy health guide
(Guía del embarazo saludable)
- TX_5 Adult health guide
(Guía de la salud para adultos)
- TX_6 Pediatric health guide
(Guía pediátrica de la salud)

TX_7	Colorectal cancer – Get screened! (Cáncer colorrectal – Hágase las pruebas)
TX_8	Cancer screening (Pautas para la vigilancia sistemática del cáncer)
TX_9	Recommended adult immunization schedule (Calendario de vacunación recomendado para adultos)
TX_10	Recommended immunization schedule for persons aged 0 through 18 years (Calendario de vacunación recomendado para personas de 0-6 años de edad)
TX_11	Fight the flu (Combate la gripe)
TX_12	Addendum to 2013-2014 live, intranasal influenza vaccine (Suplemento para la hoja de información sobre la vacuna atenuada viva contra la gripe)
TX_13	Influenza vaccine (Vacuna contra la gripe)
TX_14	Influenza vaccine 2 (Vacuna contra la gripe 2)
TX_15	Flu wants you! (¡La gripe siempre al acecho!)
TX_16	Flu fighters – Activity Book (Luchadores contra la gripe – Libro de actividades)

3) CDC

CDC_1	By protecting myself, I am protecting her (Al protegerme, también la protejo a ella)
-------	---

CDC_2	Vaccination can protect you both (¡Vacunarse los puede proteger a los dos!)
CDC_3	Help your child gain control over asthma (Ayude a su niño a controlar el asma)
CDC_4	Spread fun. Not flu. (Contagie la alegría, no la influenza)
CDC_5	If your child gets the flu (Si su niño contrae la influenza)
CDC_6	Cover your cough (Cubra su tos)
CDC_7	Cover your cough poster (Cubra su tos poster)
CDC_8	Talking to children about flu (Hable con sus hijos sobre la influenza)
CDC_9	Flu and you poster (La influenza y usted)
CDC_10	Flu and you brochure (La influenza y usted póster)
CDC_11	The flu: A guide for parents (La influenza: Una guía para los padres)
CDC_12	Vaccine information statement (Hoja de información sobre vacunas)
CDC_13	Pregnant women need a flu shot (Las mujeres embarazadas necesitan la vacuna contra la influenza)
CDC_14	Wash hands when leaving animal exhibits (Lávese las manos después de visitar exhibiciones de animales)

CDC_15	What you should know about flu antiviral drugs (Qué debe saber sobre los medicamentos antivirales contra la influenza)
CDC_16	No flu in my house (No habrá influenza en mi casa)
CDC_17	I'll protect my baby (Protegeré a mi bebé)
CDC_18	Flu shot reminder (Recordatorio sobre la vacuna contra la influenza)
CDC_19	What to do after you touch ducklings or chicks (Qué hacer si toca pollitos o patitos)
CDC_20	My doctor just told me I have diabetes (Mi doctora me dijo que tengo diabetes)
CDC_21	Take 3 actions (Tome 3 medidas)
CDC_22	Who needs a flu vaccine? (¿Quién necesita vacunarse?)
CDC_23	Recommended immunizations for children (Vacunas recomendadas para niños)

4) FDA y SAMHSA

FDA_1	Allergies and hay fever (Las alergias y la fiebre del heno)
FDA_2	Your baby has you (Tu bebé te tiene)
FDA_3	Cholesterol (Colesterol)

FDA_4	Heart disease in women (La enfermedad cardíaca en las mujeres)
FDA_5	The flu (La gripe)
FDA_6	Medicine and pregnancy (Los medicamentos y el embarazo)
FDA_7	My medicines (Mis medicinas)
FDA_8	HPV (human papillomavirus) (Virus del papiloma humano, VPH)
FDA_9	Sleep problems (Problemas del sueño)
FDA_10	Women and HIV (Las mujeres y el VIH)
SAMHSA_1	Take the first step to recovery (Dé el primer paso hacia la recuperación)
SAMHSA_2	Aging, medicines and alcohol (El envejecimiento, los medicamentos y el alcohol)
SAMHSA_3	Should you talk to someone about a drug, alcohol or mental health problem? ¿Debería usted hablar con alguien sobre un problema relacionado (con las drogas, el alcohol o la salud mental?)
SAMHSA_4	Follow directions (Siga direcciones)
SAMHSA_5	Follow directions – short versión (Siga direcciones – versión corta)
SAMHSA_6	Good mental health is ageless (La buena salud mental no tiene edad)

Anexo II: Selección textos corpus

A continuación se incluye una selección realizada sobre los textos del corpus, en inglés y español.

He elegido dos textos de California, dos de Texas, dos del CDC y uno del FDA y SAMHSA. En el CD-ROM se incluye la totalidad del corpus analizado (71 textos, con un total de 205 páginas en inglés e igual número en español).

Los folletos que reúno en este anexo son, por orden de aparición:

- 1) CA_2en
- 2) CA_2sp
- 3) CA_8en
- 4) CA_8sp
- 5) TX_3en
- 6) TX_3sp
- 7) TX_6en
- 8) TX_6sp
- 9) CDC_7en
- 10) CDC_7sp
- 11) CDC_16en
- 12) CDC_16sp
- 13) FDA_2en
- 14) FDA_2sp
- 15) SAMHSA_6en
- 16) SAMHSA_6sp

En el borde superior derecho o izquierdo del folleto, según el espacio disponible, he añadido una leyenda que identifica cada texto.

Healthy Drinks for Young Children



Healthy drinks provide nutrition and fluids that growing children need, while some drinks can lead to childhood obesity, dental decay and anemia. Healthy habits for drinking start when children are very young.



Breastfeeding

Breastfeeding is the normal way to feed your baby. Health experts recommend exclusive breastfeeding for the first 6 months (only feed from the breast or give expressed milk in a bottle). After starting solid foods, continue breastfeeding while your baby is learning about new foods, until your baby is 12 months old. You can breastfeed for as long as you and your baby wish after that.



Milk

At 12 months your baby can start to drink whole milk from a cup with your help. Avoid sippy cups or use them only at mealtime since frequent sipping can lead to dental decay. At age 2, switch from whole milk to 1% or non-fat milk. A toddler should have about 16-24 ounces of milk per day. Too much milk can spoil your child's appetite for other nutritious foods.



Water

Once your baby is 6 months old, offer drinking water for thirst between meals. Make sure water is readily available to offer when your child is thirsty. Most counties add fluoride to tap water to prevent dental decay. Ask your health care provider about fluoride in your tap water.



Limit Juice and Avoid Sweetened Drinks

Sugary drinks, sweetened juice and soda can lead to tooth decay and obesity. After your child reaches 6 months, limit juice to one 4–6 ounce serving of 100% fruit juice per day at mealtime. Avoid giving sweetened drinks to your child. Do not put juice, soda or sugary drinks in a bottle or let your child carry around juice to sip between meals.

Bebidas saludables para sus hijos



Las bebidas saludables proporcionan nutrición y líquidos necesarios para los niños en crecimiento. Algunas otras bebidas pueden provocar obesidad infantil, caries dentales y anemia. El hábito de beber líquidos saludables comienza a una temprana edad.



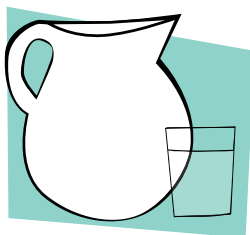
Leche materna

Dar leche materna es la forma natural de alimentar al bebé. Los expertos en salud recomiendan que durante los primeros 6 meses de vida, se alimente al bebé exclusivamente con leche materna (dar el pecho o extraer leche materna y darla en un biberón). Una vez que se comienza a dar alimentos sólidos continúe dando leche materna mientras el bebé explora nuevos alimentos, hasta que el bebé tenga 12 meses de edad. Después de eso, puede dar leche materna al niño por el tiempo que quiera.



Leche

A los 12 meses de edad, el bebé puede comenzar a beber leche entera en tacita con ayuda. Trate de evitar las tacitas para bebé con tapa o úselas solamente en el momento de las comidas porque el uso frecuente de las tacitas para bebé con tapa puede provocar caries dentales. A los 2 años, cambie de leche entera a leche parcialmente descremada al 1% o leche totalmente descremada (desnatada). Los niños en edad de aprender a caminar deben consumir entre 16 y 14 onzas de leche por día. Si el niño bebe demasiada cantidad de leche, la leche puede reducir el apetito del niño y hacer que el niño no consuma otros alimentos nutritivos.



Agua

Una vez que el bebé cumpla 6 meses de edad, ofrézcale agua cuando el bebé tenga sed entre comidas. Asegúrese de tener agua consigo para ofrecerle cuando el niño tenga sed. La mayoría de los condados agregan fluoruro al agua de la llave para prevenir las caries dentales. Pregúntele a su profesional de salud acerca del fluoruro en el agua de su zona.



Limite la cantidad de jugos y evite las bebidas azucaradas

Las bebidas azucaradas, los jugos endulzados y los refrescos pueden provocar caries dentales y obesidad. Después de que el bebé cumpla 6 meses, limite la cantidad de jugo de 4 a 6 onzas de jugo de fruta 100% puro por día y con las comidas. Evite dar bebidas azucaradas. No de jugos, refrescos o bebidas azucaradas en el biberón ni deje que el niño beba jugo entre comidas.

Heartburn: What You Can Do

STEPS TO TAKE

Eat five or six small meals a day instead of two or three large meals.

- Eat food slowly and in small portions
- Eat only small servings (2 to 3 ounces) of lean meat at one time
- Limit your intake of fluids with meals
- Take sips of water, milk, or eat a spoonful of yogurt

Stand or sit up straight after you eat.

- Wait at least two to three hours after you eat before you lie down or go to bed
- Sleep or rest with pillows under your shoulders to prop you up

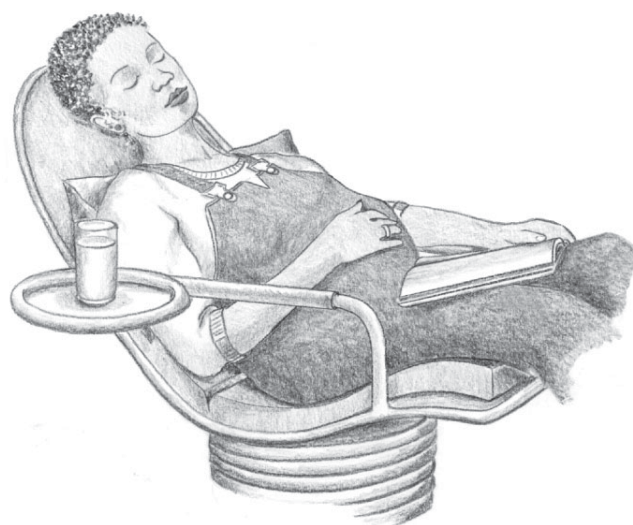
Being physically active may help heartburn go away.

- Take a relaxing walk
- Sit quietly and breathe deeply
- Try the flying exercise:
 - ◆ Sit cross-legged or tailor fashion
 - ◆ Stretch your arms to the sides
 - ◆ Bring the back of your hands together over your head
 - ◆ Quickly raise and lower your arms
 - ◆ Try doing this 10 times

Wear loose-fitting, comfortable clothing; avoid tight waistbands.

Staying away from these foods might help:

- Greasy, fried, or deep fried foods
- Spicy foods, like chili, pepper, or curry
- Pizza
- Sausage, bacon, and other fatty meats
- Garlic and onions
- Acidic foods, like tomatoes, citrus, salsa
- Coffee (any kind)
- Sodas or teas with caffeine
- Chocolate
- Carbonated beverages



Stay away from alcohol and cigarettes. They can make heartburn worse and they can harm your baby.



Acidez: Lo Que Puede Hacer

PASOS A SEGUIR

Coma cinco o seis comidas pequeñas al día, en lugar de dos o tres comidas grandes.

- Coma lentamente y en pequeñas porciones
- Coma solo porciones pequeñas (2 o 3 onzas) de carne magra por vez
- Limite la cantidad de líquido que bebe con las comidas
- Beba sorbos de agua o leche, o coma una cucharada de yogur

Párese o siéntese derecha después de comer.

- Después de comer, espere al menos 2 o 3 horas antes de recostarse o de acostarse a dormir
- Duerma o descanse con almohadas debajo de los hombros para levantarse el cuerpo

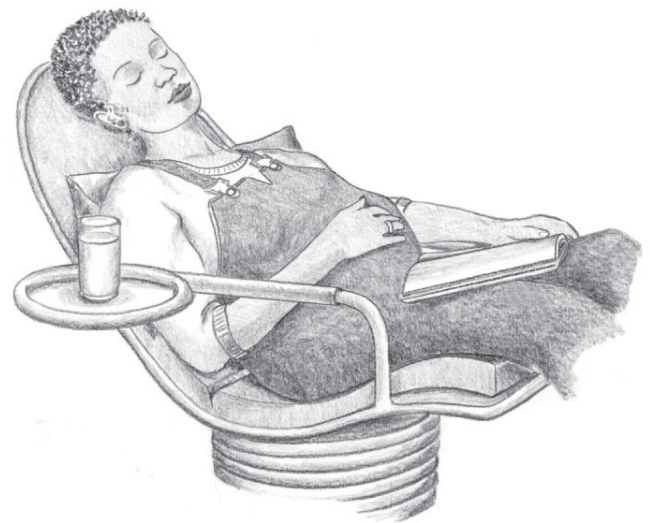
La actividad física podría ayudar a que desaparezca la acidez.

- Salga a caminar tranquila
- Siéntese tranquila y respire profundo
- Pruebe el ejercicio de volar:
 - ◆ Siéntese en el piso con las piernas cruzadas
 - ◆ Estire los brazos a los lados
 - ◆ Junte el dorso de las manos por encima de la cabeza
 - ◆ Suba y baje los brazos rápidamente
 - ◆ Trate de hacerlo diez veces

Use ropa suelta y cómoda; evite las bandas de la cintura apretadas.

No comer las siguientes comidas podría ayudarle:

- Comidas grasosas o fritas
- Comidas picantes, como con chiles, pimienta o curry
- Pizza
- Chorizos, tocino y otras carnes grasosas
- Ajo y cebollas
- Alimentos ácidos, como jitomates, cítricos, salsa
- Café (de cualquier tipo)
- Refrescos o té con cafeína
- Chocolate
- Bebidas carbonatadas



No beba alcohol ni fume cigarrillos. Le pueden empeorar la acidez y pueden hacerle daño al bebé.



Clean Hands Save Lives

Keeping hands clean is one of the most important steps we can take to avoid getting sick and spreading germs to others. It is best to wash your hands with soap and clean running water for 20 seconds. However, if soap and clean water are not available, use a 60 to 90% alcohol-based hand sanitizer. Alcohol-based hand rubs significantly reduce the number of germs on skin and are fast acting.

When washing hands with soap and water:

- Wet your hands with clean running water and apply soap. Use warm water if it is available
- Rub hands together to make a lather and rub in between fingers, the back of your hands, wrists, and fingertips (covering all parts of the hands)
- Continue rubbing hands for 20 seconds. Need a timer? Imagine singing "Happy Birthday" twice through to a friend!
- Rinse hands well under running water
- Dry your hands using a paper towel or air dryer. If possible, use your paper towel to turn off the faucet
- Open bathroom door using paper towel
- Discard paper towel in waste basket

Remember: If soap and water are not available, use alcohol-based gel to clean hands.

When using an alcohol-based hand sanitizer:

- Apply product to the palm of one hand
- Rub hands together
- Work the sanitizer in between fingers, the back of your hands, wrists and fingertips (covering all parts of the hands and fingers).
- Keep rubbing your hands until dry

When should you wash your hands?

- Before preparing or eating food
- After going to the bathroom
- After changing diapers or cleaning up a child who has gone to the bathroom
- Before and after tending to someone who is sick
- After blowing your nose, coughing, or sneezing
- After handling an animal or animal waste
- After handling garbage
- Before and after treating a cut or wound





TX_3sp

Manos Limpias Salvan Vidas

Manteniendo las manos limpias es uno de los pasos más importantes que podremos tomar para evitar enfermedades y prevenir la propagación de microbios a los demás. Es importante lavarse las manos con jabón y agua limpia corriente por 20 segundos. Pero si no hubiese, utilice un desinfectante para las manos conteniendo una base de 60%-90% de alcohol. Estos desinfectantes para las manos reducen las cantidades de microbios en la piel rápidamente y con eficacia.

Quando se lave las manos con jabón y agua:

- Moje sus manos con agua limpia corriente y aplique jabón, de preferencia jabón líquido. Use agua tibia si está disponible.
- Frótese las manos hasta que haga espuma y talle entre medio de los dedos, la parte de atrás de las manos, las muñecas y las puntas de los dedos (en general enjabone todas las partes de las manos).
- Siga frotando las manos por 20 segundos. ¿Necesita un reloj? ¡Sólo imagínese cantando a un amigo "Feliz Cumpleaños" por completo dos veces!
- Enjuáguese bien las manos bien bajo el chorro de agua corriente.
- Hay que secarse las manos utilizando una toalla desechable o una secadora de aire caliente. Si es posible, utilice la misma toalla desechable para cerrar la llave del lavabo.
- Utilice la misma toalla desechable para abrir la puerta del baño.
- Tire la toalla a la basura.

Recuerde: Si no hay jabón y agua disponible, use un gel desinfectante con base de alcohol para limpiarse las manos.

Quando use un desinfectante de manos con base de alcohol:

- Aplique el producto a la palma de una mano.
- Frótese las manos
- Asegúrese de frotarse el desinfectante entre medio de los dedos, lo de atrás de las manos, las muñecas, y las puntas de los dedos (en general enjadone todas las partes de las manos y dedos).
- Siga frotando hasta que las manos estén secas.

¿Cuándo se debe lavar uno las manos?

- Antes de preparar o comer alimentos
- Después de ir al sanitario
- Después de cambiarle los pañales a un niño o cuando limpie a un niño que se haya hecho del baño
- Antes y después de atender a un enfermo
- Después de estornudar, toser o sonarse la nariz
- Después de tocar un animal o su excremento
- Después de tocar la basura
- Antes y después de atender una herida o cortada de la piel



TX_6en

Pediatric Health Guide



Kelsey Research Foundation
&
Kelsey-Seybold Clinic

PEDIATRIC HEALTH GUIDE

These are general recommendations. Your child's care may vary depending on personal risk factors.

Wellness is a primary concern for our pediatric patients. The following provides guidance and a better understanding of how to promote and maintain your child's health.

Age: Newborn Visit	0-2 Weeks	2 Months	4 Months
OFFICE VISIT		OFFICE VISIT	
<ul style="list-style-type: none"> Hepatitis B vaccine Hearing screen Jaundice check State newborn screen 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with a blood test (newborn screen), an immunization for Hepatitis B (if not done in the hospital), and a vision screen Review results of hospital hearing screen 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision screen and immunizations for Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Polio, Pneumococcus, Rotavirus, Hemophilus influenza type B, Hepatitis B 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision screen and immunizations for Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Polio, Pneumococcus, Hemophilus influenza type B and Rotavirus
DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR		DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR	
<ul style="list-style-type: none"> Prenatal care by a physician 	<ul style="list-style-type: none"> Raises head slightly 	<ul style="list-style-type: none"> Head unsteady Grasps toy/holds briefly Social smile Coos when talked to 	<ul style="list-style-type: none"> Controls head Pushes up Rolls front to back Plays with hands in front of chest Holds toy Tracks and follows objects 180° with eyes Coos without being talked to
ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT		ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT	
<ul style="list-style-type: none"> Car seat Smoke detector Crib safety Circumcision Parents and others smoking Breast or bottle feed Fever Crowds and my child No medications until two months old Breastfeeding and vitamin D supplementation for baby or mom; continuation of prenatal vitamins, iron if prescribed Travel plans 	<ul style="list-style-type: none"> Hiccups and sneezing Not using clothes with strings around neck Thermometer use/temperature Falls Cuddling and talking Sleep training information Mother's free time When to call doctor Pacifier use (once breastfeeding established) Sleeping positions/bed sharing Bath water temperature Others smoking around my child Travel plans 	<ul style="list-style-type: none"> Toys Burns Acetaminophen use No bottle propping Others smoking around my child Sleeping positions/bed sharing Travel plans 	<ul style="list-style-type: none"> Choking Gates on stairs Teething Fluoride supplements Iron supplements No infant walkers Play with infant Exclusive breastfeeding until 6 months old Discipline: distract and modify environment Others smoking around my child Sleeping positions/bed sharing Travel plans

PEDIATRIC HEALTH GUIDE

Age: 6 Months	9 Months	12 Months	15 Months
OFFICE VISIT		OFFICE VISIT	
<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision screen and immunizations for Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Pneumococcus, Hemophilus influenza type B, Rotavirus, Hepatitis B Seasonal influenza vaccine: two doses one month apart the first year given Measles, Mumps and Rubella vaccines if planning foreign travel 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision screen Seasonal influenza vaccine: two doses one month apart the first year given Measles, Mumps, Rubella and other vaccines if planning foreign travel 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision screen, blood count, TB and lead risk screening questionnaires, and immunizations for Measles, Mumps, Rubella, Chicken pox, Hepatitis A Seasonal influenza vaccine: two doses one month apart the first year given 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision screen and immunizations for Hemophilus influenza type B, Tetanus, Diphtheria, Pertussis and Pneumococcus Seasonal influenza vaccine: two doses one month apart the first year given Review immunizations and update if needed
DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR		DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR	
<ul style="list-style-type: none"> Rolls back to front Sits with support Parachute reflex/righting reflex Bears weight on legs Reaches for objects Transfers objects from one hand to another 	<ul style="list-style-type: none"> Crawls Pulls to stand Stoops and recovers Understands 1-2 words Grasps with palm of hand Tries to feed self Moves objects from one hand to another 	<ul style="list-style-type: none"> Cruises/walks with support Pincer grasp Bangs toys together Uses 1-3 words Plays peek-a-boo and pat-a-cake Waves goodbye Uses cup 	<ul style="list-style-type: none"> Gives/takes toy Plays ball Hugs Walks 3-6 Words Scribbles Understands words for 1-2 body parts Understands commands Interested in books Recognizes self in mirror
ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT		ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT	
<ul style="list-style-type: none"> Playpen Sharp corners Drawers/cabinets Plugs/electrical outlets Water safety Frequent colds Stranger anxiety Starting to use a cup Others smoking around my child Starting solid foods Importance of breast milk through one year of life Travel plans 	<ul style="list-style-type: none"> Separation anxiety Speech Finger foods Saying NO Poison control Others smoking around my child Brush teeth when present Importance of breast milk through one year of life Travel plans 	<ul style="list-style-type: none"> Car seat to 40 lbs. Gun safety Encourage speech/autonomy Table foods, whole milk Mother- or baby-led weaning Off bottle/pacifier (13-15 months) No nuts, popcorn, gum or hot dogs Poison control Fence around pool Others smoking around my child Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> Healthy diet/snacks Limit TV & screen time/no TV in bedroom Poison control Others smoking around my child Travel plans and other vaccines

Age: 18 Months	24 Months	3 Years	4 Years
OFFICE VISIT		OFFICE VISIT	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision screen ■ Hepatitis A vaccine ■ Seasonal influenza vaccine 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision screen, TB and lead risk screening questionnaires ■ Seasonal influenza vaccine ■ Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with TB screening questionnaire and vision screen ■ Seasonal influenza vaccine ■ Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision and hearing tests, TB screening questionnaire and immunizations for Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Polio, Measles, Mumps and Rubella ■ Seasonal influenza vaccine ■ Varicella vaccine
DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR		DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Kicks/throws ball ■ Turns single page in book ■ Uses 4-10 words ■ Uses 2-word sentences ■ Follows directions ■ Knows body parts ■ Names pictures ■ Pulls toy ■ Uses spoon/fork ■ Kisses parent ■ Points to objects ■ Engages in pretend play 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Jumps off floor with both feet ■ Runs well ■ Opens doors ■ Uses 50 words ■ Uses pronouns ■ Helps dress self ■ Uses 2-word phrases ■ Turns single page in book ■ Kicks/throws ball 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Copies circle ■ Balances on one foot ■ Uses tricycle ■ Converses with 2 or 3 sentences spoken together ■ Stranger anxiety ■ Knows full name (first/last) ■ Counts to three ■ Dresses self 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hops on one foot ■ Walks tip-toe ■ Is able to copy a cross (+ sign) ■ Uses "I" ■ Asks many questions ■ Knows primary colors ■ Counts to 10 ■ Sings songs
ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT		ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Supervised play ■ Practice brushing teeth with help from parents ■ Toilet training ■ Bedtime rituals ■ Masturbation ■ Read stories ■ Poison control ■ Others smoking around my child ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Water safety ■ Toilet training ■ Sleeps in own bed ■ Needs physical activity ■ Healthy diet/appropriate growth ■ Sexual curiosity ■ Push toy ■ Musical toy ■ Night terrors ■ Discipline/time-out ■ Dental care ■ Poison control ■ Others smoking around my child ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Dental care/appointment ■ Toilet trained (95%) ■ Plays alone okay ■ Feeds self ■ Avoid junk food ■ Notices sexual differences ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Poison control ■ Car seat safety ■ Gun safety ■ Others smoking around my child ■ Home hazards ■ Obesity prevention ■ Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Teach fire safety ■ Bicycle safety/helmets ■ Give simple chores ■ Discipline: explain limits ■ Needs privacy ■ Plays well with others ■ Prevent sexual abuse ■ Stranger anxiety ■ Seat belts ■ 2% milk ■ Dental care ■ Poison control ■ Water safety/temperature ■ Gun safety ■ Others smoking around my child ■ Obesity prevention ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Travel plans and other vaccines

Age: 5 Years	6 Years	7 Years	8 Years
OFFICE VISIT		OFFICE VISIT	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision and hearing tests, and TB screening questionnaire ■ Seasonal influenza vaccine ■ Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision and hearing tests, and TB screening questionnaire ■ Seasonal influenza vaccine ■ Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision and hearing tests, and TB screening questionnaire ■ Seasonal influenza vaccine ■ Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Checkup with vision and hearing tests, and TB screening questionnaire ■ Seasonal influenza vaccine ■ Review immunizations and update if needed
DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR		DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Skips ■ Copies square/triangle ■ Tells story ■ Dresses and undresses self ■ Knows about fairness/rules ■ Identifies coins 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Throws and catches a ball ■ Rides bicycle ■ Knows bicycle safety ■ Ties shoes ■ Knows right from left 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Is child achieving in school at their expected level? 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Tells time ■ Reads for pleasure ■ Cares for self and belongings ■ Encourage sports/Scouts ■ Likes group activities ■ Is child achieving in school at their expected level?
ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT		ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Parents show interest in school ■ Dental care ■ Sun exposure ■ Poison control ■ Fire safety ■ Gun safety ■ Others smoking around my child ■ Obesity prevention ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Learn to swim ■ Dental care/brush teeth at bedtime ■ Encourage independence ■ Exercise ■ Breakfast ■ Allowance ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Establish chores ■ Poison control ■ Fire safety ■ Gun safety ■ Others smoking around my child ■ Obesity prevention ■ Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Obesity prevention ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Travel plans and other vaccines 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Balanced diet ■ Education: drugs and sex ■ Pubertal changes ■ Library card ■ Dental care ■ Water safety/temperature ■ Poison control ■ Bicycle safety ■ Car safety ■ Fire safety ■ Gun safety ■ Home hazards ■ Others smoking around my child ■ Obesity prevention ■ Limit TV & screen time/no TV in bedroom ■ Travel plans and other vaccines
6			7

Age: 10 Years	11 Years	12 Years	14-17 Years
OFFICE VISIT		OFFICE VISIT	
<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision and hearing tests, and TB screening questionnaire Seasonal influenza vaccine Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> Human Papilloma Virus vaccine (HPV), Tdap vaccine, and Meningococcal vaccine Seasonal influenza vaccine Hearing test 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision and hearing tests, and TB screening questionnaire Seasonal influenza vaccine Review immunizations and update if needed 	<ul style="list-style-type: none"> Checkup with vision and hearing tests, TB screening questionnaire, and blood test Seasonal influenza vaccine Meningococcal vaccine Review immunizations and update if needed
DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR		DEVELOPMENTAL MILESTONES TO LOOK FOR	
<ul style="list-style-type: none"> Is child achieving in school at their expected level? 	<ul style="list-style-type: none"> Is child achieving in school at their expected level? 	<ul style="list-style-type: none"> Is child achieving in school at their expected level? 	<ul style="list-style-type: none"> Is child achieving in school at their expected level?
ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT		ASK YOUR MEDICAL PROVIDER ABOUT	
<ul style="list-style-type: none"> Education: junk food and tobacco Pubertal changes/ menstrual period Dental care Fire safety Gun safety Others smoking around my child Limit TV & screen time/no TV in bedroom 	<ul style="list-style-type: none"> Risk taking behavior Peer relationships Encourage/counsel, peer pressure Sports Discuss salt/balanced diet Floss teeth daily Dental care Fire safety Gun safety Others smoking around my child Obesity prevention Limit TV & screen time/no TV in bedroom 	<ul style="list-style-type: none"> Risk taking behavior Peer relationships Encourage/counsel, peer pressure Sports Discuss salt/balanced diet Floss teeth daily Dental care Fire safety Gun safety Others smoking around my child Limit TV & screen time/no TV in bedroom 	<ul style="list-style-type: none"> Car safety Encourage social interactions Contraceptives Communication Pelvic exam if sexually active Breast/testicle exam Alcohol Tobacco Drugs Dental care Others smoking around my child Obesity prevention Limit TV & screen time/no TV in bedroom
<p>HIV Screening</p> <p>The Centers for Disease Control and Prevention recommend that one time screening for HIV infection should be performed routinely for patients aged 13-64 years in a primary care setting unless the patient declines. Repeat screening of persons not likely to be at high risk for HIV should be performed on the basis of clinical judgment.</p>			
<p>Reference: Hagan JF, Shaw JS, Duncan PM, eds. 2008 <i>Bright Futures: Guidelines for Health Supervision of Infants, Children, and Adolescents</i>, 3rd edition, Elk Grove Village, IL: American Academy of Pediatrics</p>			

TX_6sp

Guía Pediátrica De La Salud



Kelsey Research Foundation

Kelsey-Seybold Clinic

GUÍA PEDIÁTRICA DE LA SALUD

A continuación aparecen recomendaciones generales. El cuidado de su hijo puede variar, dependiendo de los factores de riesgo personal.

El bienestar de nuestros pacientes de pediatría es uno de nuestros objetivos principales. Lo siguiente provee orientación para tener un mejor conocimiento para fomentar y mantener la salud de su hijo.

Edad: Recién Nacido	0-2 Semanas	2 Meses	4 Meses
CONSULTA CON EL MÉDICO		CONSULTA CON EL MÉDICO	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Vacuna contra Hepatitis B ■ Examen de audición ■ Examen para buscar indicios de ictericia ■ Revisión requerida por el estado del recién nacido 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general del recién nacido con un análisis de sangre, vacuna contra Hepatitis B (si no se le administro en el hospital), y examen visual ■ Evalúe los resultados del hospital del examen de audición 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general con vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Tétano, Polio, Neumocócica, Rotavirus, Influenza Hemofílica tipo B y Hepatitis B ■ Examen visual 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general con vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Tétano, Polio, Neumocócica, Influenza Hemofílica tipo B y Rotavirus ■ Examen visual
HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR		HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Cuidado prenatal por un médico 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Ligera elevación de la cabeza 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cabeza inestable ■ Agarra objetos/detiene brevemente ■ Sonríe socialmente ■ Balbucea cuando se le habla 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Controla la cabeza ■ Se empuja hacia arriba ■ Se gira de panza a espalda ■ Juega con las manos delante del pecho ■ Sostiene juguetes ■ Sigue ángulo de 180° con los ojos ■ Balbucea espontáneamente
PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE		PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Asiento para coche ■ Detector de humo ■ Seguridad en la cuna ■ Circuncisión ■ Padres y otras personas fumadoras ■ Amamantar o biberón ■ Fiebre ■ Muchedumbre y mi bebé ■ Ningún medicamento hasta los dos meses de edad ■ Amamantar y un suplemento de vitamina D para el bebe o la mama; continuación de las vitaminas prenatales y hierro si fue recetado ■ Planes de viaje 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hipo y estornudos ■ No usar ropa con cuerdas alrededor del cuello ■ Usar termómetro para temperatura ■ Caídas ■ Mimar y hablar ■ Información para dormir ■ Tiempo libre para la madre ■ Cuando llamar al doctor ■ Uso del chupón (una vez que el amamantamiento este establecido) ■ Posiciones para dormir/ Compartir la cama ■ Temperatura del agua para bañarse ■ Fumadores cerca de mi bebé ■ Planes de viaje 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Juguetes ■ Quemaduras ■ Uso de Acetaminofén ■ No apoyar el biberón ■ Fumadores cerca de mi bebé ■ Posiciones para dormir/ Compartir la cama ■ Planes de viaje 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Ahogo ■ Barandal en las escaleras ■ La dentición ■ Suplemento de fluoruro ■ Suplemento de hierro ■ No andadores ■ Jugar con el bebé ■ Amamantar exclusivamente hasta los 6 meses ■ Disciplina: distraer y modificar el ambiente ■ Fumadores cerca de mi bebé ■ Posiciones para dormir/ Compartir la cama ■ Planes de viaje

GUÍA PEDIÁTRICA DE LA SALUD

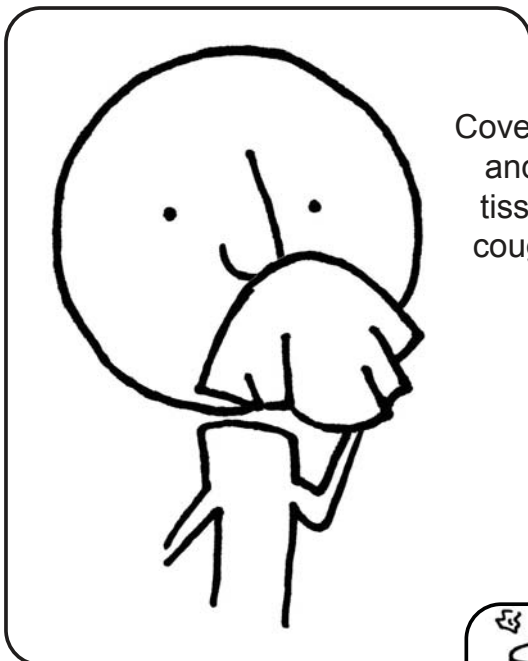
Edad: 6 Meses	9 Meses	12 Meses	15 Meses
CONSULTA CON EL MÉDICO		CONSULTA CON EL MÉDICO	
<ul style="list-style-type: none"> Revisión general con examen de la vista y vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Tétano, Neumocócica, Influenza Hemofílica tipo B, Rotavirus y Hepatitis B Vacuna contra la Influenza Estacional: El primer año son dos dosis, un mes aparte Vacunas contra sarampión, paperas y rubéola, si planea viajar al extranjero 	<ul style="list-style-type: none"> Revisión general con examen de la vista Vacuna contra la Influenza Estacional: El primer año son dos dosis, un mes aparte Vacunas contra sarampión, paperas, rubéola y otras vacunas, si planea viajar al extranjero 	<ul style="list-style-type: none"> Revisión general con examen de la vista, recuento sanguíneo, cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis y niveles de plomo y vacunas contra Sarampión, Paperas, Rubéola, Varicela y Hepatitis A Vacuna contra la Influenza Estacional: El primer año son dos dosis, un mes aparte 	<ul style="list-style-type: none"> Revisión general con examen de la vista y vacunas contra Influenza Hemofílica tipo B, Tétano, Difteria, Tos Ferina y Neumocócica Vacuna contra la Influenza Estacional: El primer año son dos dosis, un mes aparte Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario
HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR		HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR	
<ul style="list-style-type: none"> Se gira de espalda a panza Se sienta con ayuda Se tira y se endereza Resiste peso en las piernas Alcanza objetos Mueve objetos de una mano a otra 	<ul style="list-style-type: none"> Gatea Se jala para levantarse Se inclina y se endereza Entiende 1-2 palabras Agarra con la palma de la mano Intenta comer solo Mueve objetos de una mano a otra 	<ul style="list-style-type: none"> Camina con ayuda Agarra con los dedos Golpea los juguetes unos con otros Dice 1-3 palabras Juega peek-a-boo y pat-a-cake Hace adiós con la mano Utiliza vaso 	<ul style="list-style-type: none"> Da/toma juguetes Juega a la pelota Abraza Camina Dice 3-6 palabras Pintarraja Entiende nombres de 1-2 partes del cuerpo Entiende ordenes Se interesa en los libros Se reconoce en el espejo
PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE		PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE	
<ul style="list-style-type: none"> Corral Esquinas filosas Cajones/gabinets Enchufes/clavijas/tomacorrientes Seguridad en el agua Catarros frecuentes Ansiedad hacia extraños Empieza a utilizar vaso Fumadores cerca de mi bebé Introducir alimentos sólidos La importancia de la leche materna hasta el primer año Planes de viaje 	<ul style="list-style-type: none"> Ansiedad al separarse Habla/lenguaje Aperitivos/botánicas Decir NO Control de sustancias venenosas Fumadores cerca de mi bebé Inicie el cuidado dental cuando los dientes se presenten La importancia de la leche materna hasta el primer año Planes de viaje 	<ul style="list-style-type: none"> Asiento para coche para hasta 40 libras Noción de prevención en el manejo de armas Estimule lenguaje/autonomía Comida de mesa y leche entera Dejar de amamantar, ya sea cuando el bebe o la madre estén dispuestos No mas biberón/chupón (13-15 meses) No nueces, palomitas, chicle o perros calientes Control de sustancias venenosas Cerca/barandal en la piscina Fumadores cerca de mi bebé Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> Dieta saludable (meriendas) Limitar TV & computadora/no TV en la recámara Control de sustancias venenosas Fumadores cerca de mi niño Planes de viaje y otras vacunas

Edad: 18 Meses	24 Meses	3 Años	4 Años
CONSULTA CON EL MÉDICO		CONSULTA CON EL MÉDICO	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general y examen de la vista ■ Vacuna contra Hepatitis A ■ Vacuna contra la Influenza Estacional 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, examen de la vista, cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis y niveles de plomo ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, examen de la vista y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, exámenes de la vista y audición, cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis y vacunas contra Difteria, Tos Ferina, Polio, Tétano, Sarampión, Paperas y Rubéola ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Vacuna contra la Varicela
HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR		HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Patea/tira la pelota ■ Cambia una página en el libro ■ Dice 4-10 palabras ■ Dice oraciones de dos palabras ■ Obedece instrucciones ■ Sabe partes de cuerpo ■ Nombra fotos ■ Jala juguetes ■ Utiliza cuchara/tenedor ■ Besa a sus padres ■ Apunta hacia los objetos ■ Pretende jugar 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Salta del suelo con ambos pies ■ Corre bien ■ Abre puertas ■ Usa 50 palabras ■ Usa pronombres ■ Ayuda a vestirse ■ Usa frases de dos palabras ■ Cambia una página en el libro ■ Patea/tira la pelota 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Copia círculo ■ Puede balancearse en un pie ■ Usa triciclo ■ Platica con 2 o 3 oraciones a la vez ■ Ansiedad hacia extraños ■ Conoce su nombre completo (primer nombre y apellidos) ■ Cuenta hasta tres ■ Se viste solo 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Da saltitos en un pie ■ Camina de puntillas ■ Puede copiar una cruz (signo +) ■ Utiliza "Yo" ■ Hace muchas preguntas ■ Conoce colores primarios ■ Cuenta hasta 10 ■ Canta canciones
PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE		PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Juegos supervisados ■ Se cepilla los dientes con ayuda de los padres ■ Entrenamiento para usar el inodoro/baño ■ Ritual al acostarse ■ Masturbación ■ Leer cuentos ■ Control de sustancias venenosas ■ Fumadores cerca de mi niño ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seguridad en el agua ■ Entrenamiento para usar el inodoro/baño ■ Duerme en su cama ■ Necesita ejercicio físico ■ Dieta saludable y desarrollo apropiado ■ Curiosidad sexual ■ Empuja juguetes ■ Juguetes musicales ■ Pesadillas ■ Disciplina/castigos ■ Cuidado dental ■ Control de sustancias venenosas ■ Fumadores cerca de mi niño ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cita con el dentista ■ Entrenado para usar el inodoro/baño (95%) ■ Sabe jugar solo ■ Come solo ■ Evitar comida chatarra ■ Nota diferencias sexuales ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Control de sustancias venenosas ■ Seguridad en el asiento de coche ■ Noción de prevención en el manejo de armas ■ Fumadores cerca de mi niño ■ Peligros en la casa ■ Prevención de obesidad ■ Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Enseñe seguridad contra incendios ■ Seguridad en la bicicleta/casco ■ Dele responsabilidades simples ■ Disciplina: explique reglas ■ Necesita privacidad ■ Juega bien con sus semejantes ■ Prevención del abuso sexual ■ Ansiedad hacia extraños ■ Cinturón de seguridad ■ Leche del 2% ■ Cuidado dental ■ Control de sustancias venenosas ■ Seguridad en el agua/ temperatura ■ Noción de prevención en el manejo de armas ■ Fumadores cerca de mi niño ■ Prevención de obesidad ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Planes de viaje y otras vacunas

Edad: 5 Años	6 Años	7 Años	8 Años
CONSULTA CON EL MÉDICO		CONSULTA CON EL MÉDICO	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, exámenes de la vista y audición, y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, exámenes de la vista y audición, y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, exámenes de la vista y audición, y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisión general, exámenes de la vista y audición, y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis ■ Vacuna contra la Influenza Estacional ■ Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario
HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR		HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Salta ■ Copia cuadro/triángulo ■ Cuenta historias ■ Se viste y desviste ■ Sabe sobre la justicia y reglas ■ Reconoce las monedas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Tira y pesca la pelota ■ Maneja bicicleta ■ Bicicleta: Conoce las reglas de seguridad ■ Atar los zapatos ■ Sabe la diferencia de izquierda y derecha 	<ul style="list-style-type: none"> ■ ¿Está progresando el niño en la escuela al nivel esperado? 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Dice la hora ■ Lee por placer ■ Cuida de sus pertenencias y de sí mismo ■ Fomenta deportes/Scouts ■ Le gustan las actividades en grupo ■ ¿Está progresando el niño en la escuela al nivel esperado?
PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE		PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Padres demuestran interés en la escuela ■ Cuidado dental ■ Exposición al sol ■ Control de sustancias venenosas ■ Seguridad contra incendios ■ Noción de prevención en el manejo de armas ■ Fumadores cerca de mi hijo ■ Prevención de obesidad ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aprender a nadar ■ Cuidado dental/cepillarse los dientes antes de dormir ■ Fomentar independencia ■ Ejercicio ■ Desayuno ■ Pensión ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Establezca responsabilidades ■ Control de sustancias venenosas ■ Seguridad contra incendios ■ Noción de prevención en el manejo de armas ■ Fumadores cerca de mi hijo ■ Prevención de obesidad ■ Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Prevención de obesidad ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Planes de viaje y otras vacunas 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Dieta balanceada ■ Educación: drogas y sexo ■ Cambios pubertales ■ Tarjeta de la biblioteca ■ Cuidado dental ■ Seguridad en el agua/ temperatura ■ Control de sustancias venenosas ■ Seguridad en la bicicleta ■ Seguridad en el coche ■ Seguridad contra incendios ■ Noción de prevención en el manejo de armas ■ Peligros en la casa ■ Fumadores cerca de mi hijo ■ Prevención de obesidad ■ Limitar TV & computadora/ no TV en la recámara ■ Planes de viaje y otras vacunas
6			7

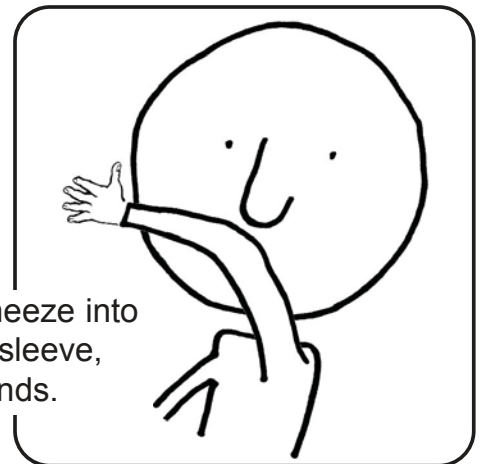
Edad: 10 Años	11 Años	12 Años	14-17 Años
CONSULTA CON EL MÉDICO		CONSULTA CON EL MÉDICO	
<ul style="list-style-type: none"> Revisión general, exámenes de la vista y audición, y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis Vacuna contra la Influenza Estacional Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> Vacunas contra el Virus del Papiloma Humano (VPH), TdaP y Meningocócica (Meningitis) Vacuna contra la Influenza Estacional Examen de audición 	<ul style="list-style-type: none"> Revisión general, exámenes de la vista y audición, y cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis Vacuna contra la Influenza Estacional Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario 	<ul style="list-style-type: none"> Revisión general, exámenes de la vista y audición, cuestionario de proyección sobre los riesgos de contraer Tuberculosis y análisis de sangre Vacuna contra la Influenza Estacional Vacuna contra Meningocócica (Meningitis) Revise la lista de las vacunas y actualícela si es necesario
HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR		HITOS DEL DESARROLLO QUE DEBE ESPERAR	
<ul style="list-style-type: none"> ¿Está progresando el niño en la escuela al nivel esperado? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Está progresando el niño en la escuela al nivel esperado? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Está progresando el niño en la escuela al nivel esperado? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Está progresando el niño en la escuela al nivel esperado?
PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE		PREGÚNTELE A SU MÉDICO ACERCA DE	
<ul style="list-style-type: none"> Educación: comida chatarra y tabaco Cambios pubertales/periodo menstrual Cuidado dental Seguridad contra incendios Noción de prevención en el manejo de armas Fumadores cerca de mi hijo Limitar TV & computadora/ no TV en la recamara 	<ul style="list-style-type: none"> Comportamiento arriesgado Relaciones de pares Fomente/aconseje, presión de los pares Deportes Hable de la sal/dieta balanceada Utilizar hilo dental todos los días Cuidado dental Seguridad contra incendios Noción de prevención en el manejo de armas Fumadores cerca de mi hijo Prevención de obesidad Limitar TV & computadora/ no TV en la recamara 	<ul style="list-style-type: none"> Comportamiento arriesgado Relaciones de pares Fomente/aconseje, presión de los pares Deportes Hable de la sal/dieta balanceada Utilizar hilo dental todos los días Cuidado dental Seguridad contra incendios Noción de prevención en el manejo de armas Fumadores cerca de mi hijo Limitar TV & computadora/ no TV en la recamara 	<ul style="list-style-type: none"> Seguridad en el coche Fomente la interacción social Anticonceptivos Comunicación Examen pélvico, si es activa sexualmente Examen de los senos/testículos Alcohol Tabaco Drogas Cuidado dental Fumadores cerca de mi hijo Prevención de obesidad Limitar TV & computadora/ no TV en la recamara
<p>Examen para el VIH Los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades recomiendan que a los pacientes de entre 13-64 años, se les haga rutinariamente el examen para el VIH, al menos de que el paciente lo rechace. Repetición del examen del VIH en personas que no estén en alto riesgo, es basado en el código de ética.</p>			
<p>Referencia: Hagan JF, Shaw JS, Duncan PM, eds. 2008 <i>Bright Futures: Guidelines for Health Supervision of Infants, Children, and Adolescents</i>, 3ª edición, Elk Grove Village, IL: American Academy of Pediatrics</p>			

Cover your Cough

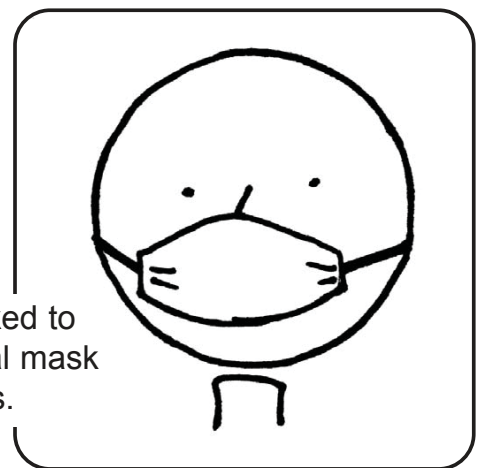


Cover your mouth and nose with a tissue when you cough or sneeze

or cough or sneeze into your upper sleeve, not your hands.



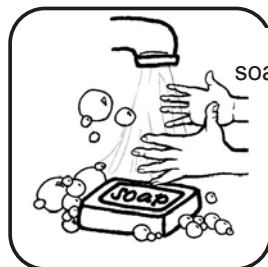
Put your used tissue in the waste basket.



You may be asked to put on a surgical mask to protect others.

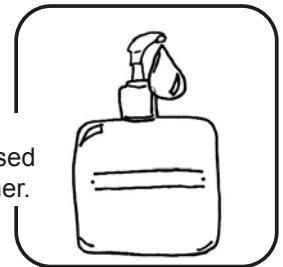
Clean your Hands

after coughing or sneezing.

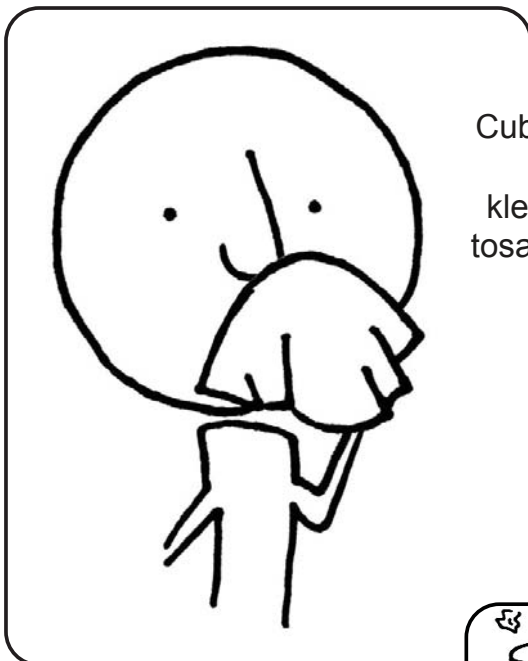


Wash with soap and water

or clean with alcohol-based hand cleaner.



Cubra SU tos



Cubra su boca y
nariz con un
kleenex cuando
tosa o estornude

o
tosa o estornude en la
manga de su camisa,
no en sus manos.



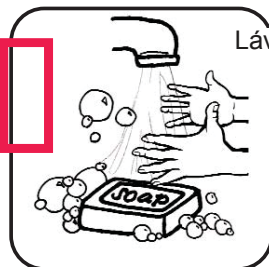
Deseche el kleenex
sucio en un basurero.



Quizás le pidan ponerse una
mascarilla quirúrgica para
proteger a otras personas.

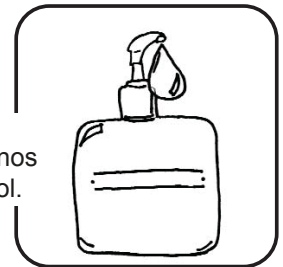
Lávese las manos

después de toser o estornudar.



Lávese las manos con
jabón y agua tibia

o
límpielas con un
limpiador de manos
a base de alcohol.



NO FLU IN MY HOUSE.

The flu can make your children sick enough to miss school, activities, or even be hospitalized.

Rarely, even healthy children can die from flu complications.

**Vaccinate your kids
against the flu.**



FIGHT FLU

I'LL VACCINATE MY CHILDREN.

For information, visit
<http://www.flu.gov>, or
<http://www.cdc.gov/flu>



U.S. Department of
Health and Human Services
Centers for Disease
Control and Prevention

NO HABRÁ INFLUENZA EN MI CASA.

COMBATA LA INFLUENZA

Cualquier tipo de influenza puede enfermar tanto a sus hijos que tendrían que faltar a clases, dejar de hacer sus actividades y hasta permanecer en el hospital.

Aunque no es frecuente, hasta los niños saludables pueden morir por complicaciones a causa de la influenza.

Vacune a sus hijos contra la influenza estacional y la H1N1 del 2009 (gripe porcina).

YO SÍ VACUNARÉ A MIS HIJOS.

Para obtener más información visite
<http://www.flu.gov>, o <http://www.cdc.gov/flu>



U.S. Department of
Health and Human Services
Centers for Disease
Control and Prevention

FDA_2en

Your baby has you

You have **text4baby**

Text **BABY** to **511411**

Get **FREE** messages on your cell phone through your pregnancy and baby's first year.



text4babySM

A free service of the National Healthy Mothers, Healthy Babies Coalition

text4baby.org



FDA

Office of Women's Health

www.fda.gov/pregnancy

What is text4baby?

If you're pregnant or have a baby under one year, you can sign up to receive **FREE text messages** on prenatal, infant care, and more.

You'll receive three text messages each week, timed to your due date or your baby's first birthday. Messages begin during your pregnancy and go through your baby's first year. You'll get information on prenatal and infant care, immunization, developmental milestones, nutrition, oral health, quitting smoking, safety, and more.

All messages you receive from text4baby are free! Even if you don't have a text messaging plan, you can get these messages at no cost. If you have limited texting per month, text4baby won't take away from your total number of messages. All major U.S. mobile phone companies are participating in text4baby. To see a full list, visit www.text4baby.org.

Sign up now - text BABY (BEBE en Español) to 511411

Looking for information on medicines and pregnancy? The FDA Office of Women's Health has free materials and videos to help you make good choices about the medicines and other products that are safe for you and your baby. Learn more at: www.fda.gov/pregnancy.



**Office of
Women's
Health**



Text the word "BABY" (or "BEBE" for Spanish) to 511411 to receive three free text messages a week, through pregnancy and up until the baby's first birthday. For more info visit www.text4baby.org. Text "STOP" to discontinue messages or "HELP" for help.

FDA_2sp

Tu bebé te tiene

Usted tiene text4baby



Texteé **BEBE** a **511411**

Recibe mensajes **GRATIS** en tu teléfono que te ofrecerán ayuda durante tu embarazo y el primer año de tu bebé.



text4babySM

Un servicio de la
Coalición Nacional
de Mamás
Saludables, Bebés
Saludables

text4baby.org



FDA

**Office of
Women's
Health**

www.fda.gov/pregnancy

¿Qué es text4baby?

Si está embarazada o tiene un bebé menor de un año, puede inscribirse para recibir mensajes de texto GRATUITOS sobre el cuidado prenatal y el cuidado de su bebé, y mucho más.

Usted recibirá tres mensajes de texto por semana, programados de acuerdo con la fecha prevista de su parto o el primer cumpleaños de su bebé. Los mensajes empiezan durante el embarazo y van hasta el primer año del bebé. Recibirá consejos en los siguientes temas: cuidado prenatal, cuidado del bebé, vacunas, depresión postparto, consejos para dar pecho o amamantar, salud oral, como dejar de fumar, como alimentar al bebé, seguridad en el auto y como ayudarlo a que duerma cómodo y seguro.

¡Todos los mensajes que usted reciba de text4baby son gratuitos! Aunque usted no tenga un plan de mensajes, usted podrá recibir los mensajes sin costo alguno. Si tiene un límite en sus mensajes de texto por mes, text4baby no le restará de la cantidad total de mensajes. Todas las compañías de telefonía celular Estadounidenses están participando en el servicio de text4baby. Para ver una lista completa, visite www.text4baby.org.

Inscríbese ahora – textee BEBE (BABY en Inglés) a 511411

¿Está buscando información sobre medicamentos y el embarazo? La Oficina de Salud de Mujeres de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA –según sus siglas en inglés) tiene materiales gratuitos y videos que le ayudaran a tomar buenas decisiones acerca de los medicamentos y otros productos que son seguros para usted y su bebé. Aprenda más sobre este tema en www.fda.gov/pregnancy.



Texto con la palabra "BEBE" (o "BABY" en Inglés) al 511411 para recibir tres mensajes de texto gratis a la semana, durante todo el embarazo y hasta el primer cumpleaños del bebé. Para obtener más información, visite www.text4baby.org. Texto "STOP" para interrumpir los mensajes o "ayuda" para obtener ayuda.

Follow Directions

How to Use Methadone Safely

SAMHSA_6en

Methadone Is a Proven Road to Relief...If You Keep Your Eyes on the Road

Methadone provides relief to patients who do not respond to non-narcotic pain medications and to individuals who suffer from addiction and dependence on heroin and narcotic pain medicines.

Here are some simple ways to reduce the risks:

- Know and share your complete health history with health professionals, especially if you are a first-time user. Other medicines may interact with methadone and cause heart conditions.
- Take methadone exactly as prescribed. Follow your doctor's directions exactly.
- Never use more than the amount prescribed, at the times prescribed. If you miss a dose or if you feel it is not working, do not take extra.
- Use caution when taking methadone. Don't consume alcohol. Be careful driving or operating machinery.
- Take care not to abuse methadone. It can be addictive.
- Call 911 if you take too much methadone or overdose.
- Take steps to prevent children from accidentally taking methadone; never give methadone to anyone else.
- Store methadone at room temperature and away from light.
- Dispose of unused methadone by flushing it down the toilet.

Take Side Effects Seriously

Some are emergencies. Patients should stop taking methadone—and contact a physician or emergency services right away—if they:

- Have difficulty breathing or shallow breathing
- Feel lightheaded or faint
- Get hives or a rash; have swelling of the face, lips, tongue, or throat
- Feel chest pain
- Have a fast or pounding heartbeat
- Have hallucinations or confusion

Need More Information?

Patients who develop a problem with methadone or have questions should speak with a physician or contact 1-800-662-HELP.

Helpful information can also be found at the following Web sites:



U.S. Department of Health and Human Services (HHS)
www.hhs.gov

Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA)
www.samhsa.gov

Center for Substance Abuse Treatment (CSAT)
www.csat.samhsa.gov

CSAT's Division of Pharmacologic Therapies
www.dpt.samhsa.gov/methadonesafety

Food and Drug Administration (FDA)
www.fda.gov

Siga direcciones

Cómo utilizar la metadona de una manera segura

La metadona es un camino comprobado hacia el alivio...si se mantiene la atención en el camino

La metadona ayuda a personas que sufren de adicción o dependencia a la heroína, o a los analgésicos para aliviar el dolor. El uso de la metadona como analgésico está creciendo debido a sus propiedades de larga duración y a su bajo costo.

Aquí tiene pasos sencillos para reducir los riesgos:

- Aprenda – y comparta – su historial de salud completo con profesionales de la salud, especialmente si está tomando metadona por primera vez. Otros medicamentos pueden reaccionar con la metadona y causar condiciones cardíacas.
- Tome metadona en la forma y dosis exacta en que ha sido recetada. Siga las direcciones de su doctor exactamente.
- Nunca use más metadona de la cantidad recetada y a las horas recetadas. Si olvida tomar una dosis o siente que no está funcionando, no tome una dosis extra.
- Tenga cuidado cuando tome metadona. No consuma alcohol. Tenga cuidado cuando esté manejando u operando máquinas para uso industrial.
- Tenga cuidado de no abusar de la metadona debido a que puede ser adictiva.
- Llame al 911 si toma demasiada metadona o si toma una sobredosis.
- Tome las medidas necesarias para prevenir que sus niños tomen metadona accidentalmente; nunca comparta la metadona con otras personas.
- Guarde la metadona en un lugar frío y fresco, lejos de la luz.
- Deshágase de la metadona que no utilice, vertiéndola por el inodoro.

Tome los Efectos Secundarios Seriamente

Algunos son emergencias. Los pacientes deben dejar de tomar metadona—y deben contactar a un doctor o servicio de emergencia inmediatamente—si es que:

- Tienen dificultad al respirar
- Se sienten mareados o sienten que se van a desmayar
- Notan que tienen brotes o ronchas corporales, o hinchazón en su cara, labios, lengua o garganta
- Sienten dolor de pecho
- Sienten latidos de corazón rápidos o fuertes
- Tienen alucinaciones o se sienten confundidos

¿Necesita más información?

Los pacientes que desarrollan problemas con la metadona o tienen preguntas deben hablar con un doctor o contactar al 1-800-662-4357.

También puede encontrar información útil en los siguientes sitios web:



Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos

www.hhs.gov

Administración de Salud Mental y Abuso de Sustancias

www.samhsa.gov

Centro para el Tratamiento del Abuso de Sustancias (CSAT por sus siglas en inglés)

www.csat.samhsa.gov

División de Terapias Farmacológicas de CSAT

www.dpt.samhsa.gov/methadonesafety

Administración de Drogas y Alimentos

www.fda.gov